# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 7 个章节

1. 汤姆·索亚出国记(tom Sawyer Abroad) 000001

2. 汤姆·索亚出国记(tom Sawyer Abroad) 000002

3. 汤姆·索亚出国记(tom Sawyer Abroad) 000003

4. 汤姆·索亚出国记(tom Sawyer Abroad) 000004

5. 汤姆·索亚出国记(tom Sawyer Abroad) 000005

6. 汤姆·索亚出国记(tom Sawyer Abroad) 000006

7. 汤姆·索亚出国记(tom Sawyer Abroad) 000007

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 汤姆·索亚出国记(Tom Sawyer Abroad)
# 第1/7页

[tɑːm] ['sɔːjər] [ə'brɔːd]
**Tom** **Sawyer** **Abroad**
汤姆 索耶 国外

汤姆·索亚出国记

[baɪ][mɑːrk] [tweɪn]
**By** **Mark** **Twain**
经过 标记 马克·吐温

马克·吐温

['kɑːntents]
**Contents**
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ] . [tɑːm] [siːks] [nuː] [əd'ventʃəz]
**CHAPTER** **I** **.** **TOM** **SEEKS** **NEW** **ADVENTURES**
章 我 . 汤姆 寻找 新的 冒险

第一章 汤姆寻求新的冒险

['tʃæptər] [iː] .
**CHAPTER** **II** **.**
章 二 .

第二章

[ðə; ði] [bə'luːn] [ə'senʃn]
**THE** **BALLOON** **ASCENSION**
这 气球 升天

热气球升空

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**CHAPTER** **III** **.**
章 三、 .

第三章

[tɑːm] [ɪk'spleɪnz]
**TOM** **EXPLAINS**
汤姆 解释

汤姆解释道

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
**CHAPTER** **IV** **.**
章 第四 .

第四章

[stɔːrm]
**STORM**
风暴

风暴

['tʃæptər] [viː] . [lænd]
**CHAPTER** **V** **.** **LAND**
章 V . 土地

第五章 土地

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
**CHAPTER VI .**
章 六年级 .

第六章

[its] [ə; eɪ] ['kærəvæn]
**IT'S A CARAVAN**
它是 一个 大篷车

这是一辆旅行车

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
**CHAPTER VII .**
章 七 .

第七章

[tɑːm] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [ðə; ði] [fliː]
**TOM RESPECTS THE FLEA**
汤姆 尊重 这 跳蚤

汤姆尊重跳蚤

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**CHAPTER VIII .**
章 八 .

第八章

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [leɪk]
**THE DISAPPEARING LAKE**
这 消失 湖

消失的湖泊

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
**CHAPTER IX .**
章 第九章 .

第九章

[tɑːm] ['diskɔːsiz] [ɑːn] [ðə; ði] ['dezərt]
**TOM DISCOURSES ON THE DESERT**
汤姆 论述 在 这 沙漠

汤姆谈沙漠

['tʃæptər] [eks] . [ðə; ði] ['treʒər] - [hɪl]
**CHAPTER X . THE TREASURE - HILL**
章 X . 这 宝藏 - 爬坡道

第十章 宝藏山

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
**CHAPTER XI .**
章 十一 .

第十一章

[ðə; ði] [sænd] - [stɔːrm]
**THE SAND - STORM**
这 沙 - 风暴

沙尘暴

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
**CHAPTER XII .**
章 十二 .

第十二章

['dʒɪm] ['stændɪŋ] [siːdʒ]
**JIM STANDING SIEGE**
吉姆 常设 围城

吉姆·斯坦丁·塞格

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**CHAPTER XIII .**
章 十三 .

第十三章

['goʊɪŋ] [fɔːr; fər] ['tɑːmz] [paɪp]
**GOING FOR TOM'S PIPE**
去 为了 汤姆的 管道

去拿汤姆的烟斗

['tʃæptər] [aɪ] .
**CHAPTER I .**
章 我 .

第一章

[tɑːm] [siːks] [nuː] [əd'ventʃəz]
**TOM SEEKS NEW ADVENTURES**
汤姆 寻找 新的 冒险

汤姆寻求新的冒险

[duː][juː; jʊ] ['rekən] [tɑːm] ['sɔːjər] [wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd]['æftər][ɔːl][ðem; ðəm] [əd'ventʃəz] ?
**Do you reckon Tom Sawyer was satisfied after all them adventures ?**
做 你 估计 汤姆 索耶 曾是 使满意 后 全部 他们 冒险 ?

你觉得汤姆·索亚经历了那么多冒险之后，会感到满足吗?

[aɪ] [miːn] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [wiː; wi][hæd; həd] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] ,
**I mean the adventures we had down the river ,**
我 意思是 这 冒险 我们 有 向下 这 河 ,

我是指我们沿河而下的那些冒险经历，

[ænd; ənd][ðə; ði][taɪm][wiː; wi][set][ðə; ði][ 'dɑːki ]['dʒɪm] [friː] [ænd; ənd][tɑːm][gɑːt] [ʃɑːt] [ɪn][ðə; ði][leg] .
**and the time we set the darky Jim free and Tom got shot in the leg .**
和 这 时间 我们 放 这 黑人 吉姆 自由的 和 汤姆 得到 射击 在 这 腿 .

还有一次，我们放走了黑鬼吉姆，结果汤姆的腿中枪了。

[noʊ] , [hiː; hi] ['wɔznt] .
**No , he wasn't .**
不 , 他 不是 .

不，他不是。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][dʒʌst] - [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [mɔːr] .
**It only just p'isoned him for more .**
它 仅有的 只是 - 他 为了 更多的 .

它只会让他更加渴望毒药。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] .
**That was all the effect it had .**
那 曾是 全部 这 影响 它 有 .

这就是它所产生的全部影响。

[juː; jʊ] [siː] , [wen] [wiː; wi] [θriː] [keɪm] [bæk] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər][ɪn]['glɔːri] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] ,
**You see , when we three came back up the river in glory , as you may say ,**
你 看 , 什么时候 我们 三 来了 后退 向上 这 河 在 荣耀 , 作为 你 可能 说 ,

你看，当我们三个凯旋而归，就像你说的，

[frʌm; frəm] [ðæt] [lɔːŋ] ['trævə(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [rɪ'siːvd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɔːrtʃlaɪt]
**from that long travel , and the village received us with a torchlight**
从 那 长的 旅行 , 和 这 村庄 已收到 我们 和 一个 手电筒
[prə'seʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['spiːtʃɪz] ,
**procession and speeches ,**
游行 和 演讲 ,

经过长途跋涉，村民们用火炬游行和讲话欢迎我们。

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] - [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [juː 'es] ['hɪroʊz] ,

| and | everybody | hurrah'd | and | shouted | , | it | made | us | heroes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大家 | - | 和 | 喊叫 | , | 它 | 制成 | 我们 | 英雄 | , |

大家欢呼雀跃，我们成了英雄。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [tɑːm] ['sɔːjər] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['hæŋkərɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] .

| and | that | was | what | Tom | Sawyer | had | always | been | hankering | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 曾是 | 什么 | 汤姆 | 索耶 | 有 | 总是 | 到过 | 渴望 | 到 | 是 | . |

而那正是汤姆·索亚一直渴望成为的那种人。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] .

| For | a | while | he | was | satisfied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 尽管 | 他 | 曾是 | 使满意 | . |

他一度感到很满足。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

| Everybody | made | much | of | him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 制成 | 很多 | 的 | 他 | , |

大家都对他评价很高，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['tɪltɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][noʊz][ænd; ənd] [stept] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [taʊn] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi]

| and | he | tilted | up | his | nose | and | stepped | around | the | town | as | though | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 斜 | 向上 | 他的 | 鼻子 | 和 | 步 | 大约 | 这 | 镇 | 作为 | 尽管 | 他 |

[oʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

| owned | it | . |
|---|---|---|
| 拥有 | 它 | . |

他扬起鼻子，趾高气扬地在镇上闲逛，仿佛这座小镇是他的。

[sʌm; səm] [kɔːld] [hɪm; ɪm][tɑːm] ['sɔːjər] [ðə; ði] ['trævələr] , [ænd; ənd] [ðæt] [dʒʌst] [sweld] [hɪm; ɪm] [ʌp] [fɪt]

| Some | called | him | Tom | Sawyer | the | Traveler | , | and | that | just | swelled | him | up | fit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 称为 | 他 | 汤姆 | 索耶 | 这 | 游客 | , | 和 | 那 | 只是 | 肿胀 | 他 | 向上 | 合身 |

[tuː; tə] [bʌst] .

| to | bust | . |
|---|---|---|
| 到 | 摔碎 | . |

有人称他为“旅行家汤姆·索亚”，这让他得意忘形，简直要爆炸了。

[juː; jʊ] [siː] [hiː; hi] [leɪd] ['oʊvər][ˌem 'iː][ænd; ənd]['dʒɪm] [kən'sɪdərəb(ə)l] ,

| You | see | he | laid | over | me | and | Jim | considerable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 他 | 铺设 | 超过 | 我 | 和 | 吉姆 | 大量 | , |

你看，他压在我身上，吉姆也相当.....

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi]['oʊnli] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] [ɑːn][ə; eɪ][ræft][ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [baɪ][ðə; ði]

| because | we | only | went | down | the | river | on | a | raft | and | came | back | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我们 | 仅有的 | 去 | 向下 | 这 | 河 | 在 | 一个 | 筏 | 和 | 来了 | 后退 | 经过 | 这 |

['stiːmboʊt] ,

| steamboat | , |
|---|---|
| 汽船 | , |

因为我们去的时候是乘木筏，回来的时候是乘汽船。

[bʌt; bət][tɑːm] [went] [baɪ][ðə; ði] ['stiːmboʊt] [bəuθ] [weɪz] .

| but | Tom | went | by | the | steamboat | both | ways | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 汤姆 | 去 | 经过 | 这 | 汽船 | 两个都 | 方式 | . |

但汤姆往返都是乘坐汽船。

[ðə; ði] [bɔɪz] ['envid] [ˌem 'iː][ænd; ənd]['dʒɪm][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [bʌt; bət][lænd] !

| The | boys | envied | me | and | Jim | a | good | deal | , | but | land | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | 令人羡慕 | 我 | 和 | 吉姆 | 一个 | 好的 | 交易 | , | 但 | 土地 | ! |

男孩们非常羡慕我和吉姆，但是土地！

[ðeɪ] [dʒʌst] ['nʌkld] [tuː; tə][ðə; ði][dɜːrt] [bɪ'fɔːr] [tɑːm] .

| they | just | knuckled | to | the | dirt | before | TOM | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 只是 | 指关节 | 到 | 这 | 污垢 | 前 | 汤姆 | . |

在汤姆面前，他们只是跪倒在地。

[wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] ;
**Well , I don't know ;**
出色地 , 我 不 知道 ;

嗯，我不知道；

['meɪbi] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['sætɪsfaɪd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][oʊld][næt]['pɑːrsənz] ,
**maybe he might have been satisfied if it hadn't been for old Nat Parsons ,**
或许 他 可能 有 到过 使满意 如果 它 之前没有 到过 为了 老的 纳特 帕森斯 ,

如果不是因为老纳特·帕森斯，他或许会感到满足。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['poʊstmæstər] , [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [slɪm] , [ænd; ənd][kaɪnd][oʊ] - [gʊd] -
**which was postmaster , and powerful long and slim , and kind o ' good -**
哪个 曾是 邮政局长 , 和 强大的 长的 和 苗条的 , 和 种类 o - 好的 -
['hɑrtɪd] [ænd; ənd] ['sɪli] ,
**hearted and silly ,**
心地 和 愚蠢的 ,

他是邮政局长，身材高挑纤细，力大无穷，心地善良，还有点傻乎乎的。

[ænd; ənd][bɔːld] - ['hedɪd] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tɔːkiːɪst] [oʊld]
**and bald - headed , on account of his age , and about the talkiest old**
和 秃 - 标题 , 在 帐户 的 他的 年龄 , 和 关于 这 最爱说话的人 老的
- [aɪ]['evər] [siː] .
**cretur I ever see .**
- 我 曾经 看 .

他因为年纪大了，头发都秃了，而且是我见过的最健谈的老家伙。

[fɔːr; fər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['θɜːrti] ['jɪrz] ['hiːd] [bɪn] [ðə; ði]['oʊnli][mæn][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd]
**For as much as thirty years he'd been the only man in the village that had**
为了 作为 很多 作为 三十 年 他会 到过 这 仅有的 男人 在 这 村庄 那 有
[ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] — [aɪ] [miːn] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['trævələr] ,
**a reputation — I mean a reputation for being a traveler ,**
一个 名声 — 我 意思是 一个 名声 为了 存在 一个 游客 ,

三十年来，他是村里唯一一个有名气的人——我是指以旅行家的身份有名气的人。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz]['mɔːrt(ə)l] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
**and of course he was mortal proud of it ,**
和 的 课程 他 曾是 凡人 自豪的 的 它 ,

他当然为此感到无比自豪。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rekənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðæt] ['θɜːrti] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld]
**and it was reckoned that in the course of that thirty years he had told**
和 它 曾是 估计 那 在 这 课程 的 那 三十 年 他 有 讲述
[ə'baʊt] [ðæt] ['dʒɜːrni] ['oʊvər][ə; eɪ] ['mɪljən] [taɪmz] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [taɪm] .
**about that journey over a million times and enjoyed it every time .**
关于 那 旅行 超过 一个 百万 时代 和 享受 它 每一个 时间 .

据估计，在那三十年里，他把那段旅程讲述过一百万遍，而且每次都乐在其中。

[ænd; ənd] [naʊ] [kʌmz] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [nɑːt] [kwaɪt] [ˌfɪfˈtiːn] ,
**And now comes along a boy not quite fifteen ,**
和 现在 来 沿着 一个 男生 不是 相当 十五 ,

现在，一个还不到十五岁的男孩出现了，

[ænd; ənd] [sets] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][əd'maɪərɪŋ][ænd; ənd] [gɔːkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['trævlz] ,
**and sets everybody admiring and gawking over his travels ,**
和 套 大家 钦佩 和 盯着看 超过 他的 旅行 ,

他的旅行经历让所有人都赞叹不已，目瞪口呆。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [gɪv] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld][mæn][ðə; ði] [haɪ] [straɪks] .
**and it just give the poor old man the high strikes .**
和 它 只是 给 这 贫穷的 老的 男人 这 高的 罢工 .

结果却让这位可怜的老人遭受了重击。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [sɪk] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][tɑːm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [seɪ] “ [maɪ]

| It | made | him | sick | to | listen | to | Tom | , | and | to | hear | the | people | say | “ | My |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制成 | 他 | 生病的 | 到 | 听 | 到 | 汤姆 | , | 和 | 到 | 听到 | 这 | 人们 | 说 | “ | 我的 |

[lænd] ! ”

| land | ! | ” |
|---|---|---|
| 土地 | ! | ” |

听到汤姆的话，听到人们喊着“我的土地！”，他感到恶心。

“ [dɪd][juː; jʊ]['evər] ! ”

| “ | Did | you | ever | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做过 | 你 | 曾经 | ! | ” |

“你真的试过吗！”

“ [maɪ] ['gʊdnəs] [seiks] [ə'laɪv] !

| “ | My | goodness | sakes | alive | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 善良 | 清酒 | 活 | ! |

我的天哪，还活着！

” [ænd; ənd][ɔːl] [sʌtʃ] [θɪŋz] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [pʊl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

| ” | and | all | such | things | ; | but | he | couldn't | pull | away | from | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 全部 | 这样的 | 事物 | ; | 但 | 他 | 不能 | 拉 | 离开 | 从 | 它 | , |

以及所有诸如此类的事情；但他无法摆脱它。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][flai] [ðæts] [gɑːt][ɪts][haɪnd][leg][fæst][ɪn][ðə; ði] [mə'læsɪz] .

| any | more | than | a | fly | that's | got | its | hind | leg | fast | in | the | molasses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 更多的 | 比 | 一个 | 飞 | 那就是 | 得到 | 它是 | 后 | 腿 | 快速地 | 在 | 这 | 糖蜜 | . |

就像一只后腿牢牢扎进糖蜜里的苍蝇一样。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wen] [tɑːm] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [rest] ,

| And | always | when | Tom | come | to | a | rest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 总是 | 什么时候 | 汤姆 | 来 | 到 | 一个 | 休息 | , |

每当汤姆停下来休息时，

[ðə; ði] [pʊr] [oʊld] - [wʊd] [tʃɪp] [ɪn][ɑːn][hɪz; ɪz] [seɪm] [oʊld] ['trævlz] [ænd; ənd][wɜːrk][ðem; ðəm][fɔːr; fər]

| the | poor | old | cretur | would | chip | in | on | his | same | old | travels | and | work | them | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 老的 | - | 会 | 芯片 | 在 | 在 | 他的 | 相同的 | 老的 | 旅行 | 和 | 工作 | 他们 | 为了 |

[ɔːl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɜːrθ] ;

| all | they | were | worth | ; |
|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他们 | 是 | 值得 | ; |

这个可怜的老家伙会像往常一样四处奔波，尽其所能地工作；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prɪti] ['feɪdɪd] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [goʊ][fɔːr; fər] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

| but | they | were | pretty | faded | , | and | didn't | go | for | much | , | and | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 漂亮的 | 褪色 | , | 和 | 没有 | 去 | 为了 | 很多 | , | 和 | 它 | 曾是 |

['pɪtɪf(ə)l][tuː; tə] [siː] .

| pitiful | to | see | . |
|---|---|---|---|
| 可怜 | 到 | 看 | . |

但它们已经褪色得很厉害，卖不了多少钱，看起来很可怜。

[ænd; ənd] [ðen] [tɑːm] [wʊd] [teɪk] [ə'nʌðər] ['ɪnɪŋz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ə'gen] —

| And | then | Tom | would | take | another | innings | , | and | then | the | old | man | again | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 汤姆 | 会 | 拿 | 其他 | 局 | , | 和 | 然后 | 这 | 老的 | 男人 | 再次 | — |

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ,

| and | so | on | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 在 | , |

然后汤姆再打一局，然后老头再打一局——如此反复。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd] [mɔːr] , [iːtʃ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [biːt] [aʊt][ðə; ði] ['ʌðər] .

| and | so | on | , | for | an | hour | and | more | , | each | trying | to | beat | out | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 在 | , | 为了 | 一个 | 小时 | 和 | 更多的 | , | 每个 | 尝试 | 到 | 打 | 出去 | 这 | 其他 | . |

就这样持续了一个多小时，双方都试图胜过对方。

[juː; jʊ] [siː] , ['pɑːrsənz] - ['trævlz] ['hæpənd] [laɪk] [ðɪs] :

| You | see | , | Parsons | ' | travels | happened | like | this | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 帕森斯 | - | 旅行 | 发生 | 喜欢 | 这 | : |

你看，帕森斯的旅行是这样的：

[wen] [hiː; hi][fɜːrst][gɑːt][tuː; tə][biː; bi]['poʊstmæstər][ænd; ənd][wʌz; wəz] [griːn] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] ,

| When | he | first | got | to | be | postmaster | and | was | green | in | the | business | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 第一的 | 得到 | 到 | 是 | 邮政局长 | 和 | 曾是 | 绿色的 | 在 | 这 | 商业 | , |

他刚当上邮政局长时，对这行还很陌生。

[ðer; ðər] [kʌm] [ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] ,

| there | come | a | letter | for | somebody | he | didn't | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 来 | 一个 | 信 | 为了 | 某人 | 他 | 没有 | 知道 | , |

他收到了一封寄给陌生人的信。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [sʌtʃ] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

| and | there | wasn't | any | such | person | in | the | village | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 不是 | 任何 | 这样的 | 人 | 在 | 这 | 村庄 | . |

村里根本没有这个人。

[wel] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] , [nɔːr] [haʊ] [tuː; tə][ækt] ,

| Well | , | he | didn't | know | what | to | do | , | nor | how | to | act | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 他 | 没有 | 知道 | 什么 | 到 | 做 | , | 也不 | 如何 | 到 | 行为 | , |

他不知道该怎么办，也不知道该如何表现。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] ['letər] [steɪd] [ænd; ənd] [steɪd] , [wiːk] [ɪn][ænd; ənd] [wiːk] [aʊt] ,

| and | there | the | letter | stayed | and | stayed | , | week | in | and | week | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 这 | 信 | 入住 | 和 | 入住 | , | 星期 | 在 | 和 | 星期 | 出去 | , |

信就一直放在那里，一周又一周地放在那里。

[tɪl] [ðə; ði] [ber] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kə'nɪpʃn] .

| till | the | bare | sight | of | it | gave | him | a | conniption | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 裸 | 视线 | 的 | 它 | 给予 | 他 | 一个 | 暴怒 | . |

直到他仅仅看到它就勃然大怒。

[ðə; ði]['poʊstɪdʒ] ['wɔznt] [peɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] .

| The | postage | wasn't | paid | on | it | , | and | that | was | another | thing | to | worry | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 邮资 | 不是 | 有薪酬的 | 在 | 它 | , | 和 | 那 | 曾是 | 其他 | 事物 | 到 | 担心 | 关于 | . |

邮资还没付，这又是另一件让人担心的事。

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [wei] [tuː; tə] [kə'lekt] [ðæt] [ten] [sents] ,

| There | wasn't | any | way | to | collect | that | ten | cents | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不是 | 任何 | 方式 | 到 | 收集 | 那 | 十 | 分 | , |

根本没有办法收回那十美分。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðə; ði] [gʌvmənt] [wʊd] [hoʊld][hɪm; ɪm][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]

| and | he | reckon'd | the | gov'ment | would | hold | him | responsible | for | it | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 估计 | 这 | 政府 | 会 | 抓住 | 他 | 负责任的 | 为了 | 它 | 和 |

['meɪbi] [tɜːrn][hɪm; ɪm][aʊt] [bɪ'saɪdz] ,

| maybe | turn | him | out | besides | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 转动 | 他 | 出去 | 除了 | , |

他认为政府会为此追究他的责任，甚至可能把他赶下台。

[wen] [ðeɪ] [faʊnd] [hiː; hi] ['hædnt] [kə'lektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| when | they | found | he | hadn't | collected | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 成立 | 他 | 之前没有 | 集 | 它 | . |

当他们发现他并没有领取时。

[wel] , [æt; ət][læst][hiː; hi] ['kudnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɔːŋgər] .

| Well | , | at | last | he | couldn't | stand | it | any | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 在 | 最后的 | 他 | 不能 | 站立 | 它 | 任何 | 更长 | . |

最终，他再也无法忍受了。

[hiː; hi] ['kudnt] [sliːp] [naɪts] , [hiː; hi] ['kudnt] [iːt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [θɪnd] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]

| He | couldn't | sleep | nights | , | he | couldn't | eat | , | he | was | thinned | down | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 睡觉 | 夜晚 | , | 他 | 不能 | 吃 | , | 他 | 曾是 | 变薄 | 向下 | 到 | 一个 |

[ʃædɝ] ,

| shadder | , |
|---|---|
| 阴影 | , |

他夜不能寐，吃不下饭，瘦得只剩皮包骨了。

[jet] [hiː; hi] - [æsk] ['ɛniːbədiːz] [əd'vaɪs] ,

| yet | he | da'sn't | ask | anybody's | advice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | - | 问 | 任何人的 | 建议 | , |

但他从不征求任何人的意见。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] ['pɜːrs(ə)n][hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər] [əd'vaɪs] [maɪt] [goʊ] [bæk] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [let]

| for | the | very | person | he | asked | for | advice | might | go | back | on | him | and | let |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 非常 | 人 | 他 | 问 | 为了 | 建议 | 可能 | 去 | 后退 | 在 | 他 | 和 | 让 |

[ðə; ði] [gʌvmənt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['letər] .

| the | gov'ment | know | about | the | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 政府 | 知道 | 关于 | 这 | 信 | . |

因为他向其寻求建议的那个人可能会背叛他，并将这封信的事情告诉政府。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['letər] ['berid] ['ʌndər] [ðə; ði] [flɔːr] , [bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][noʊ] [gʊd] ;

| He | had | the | letter | buried | under | the | floor | , | but | that | did | no | good | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这 | 信 | 埋葬 | 在下面 | 这 | 地面 | , | 但 | 那 | 做过 | 不 | 好的 | ; |

他把信埋在地板下面，但这并没有什么用；

[ɪf] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['stændɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] ['ɪtəd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]

| if | he | happened | to | see | a | person | standing | over | the | place | it'd | give | him | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 发生 | 到 | 看 | 一个 | 人 | 常设 | 超过 | 这 | 地方 | 它会 | 给 | 他 | 这 |

[koʊld] ['ʃivəz] ,

| cold | shivers | , |
|---|---|---|
| 寒冷的 | 颤抖 | , |

如果他碰巧看到有人站在那个地方，他就会感到一阵寒意袭来。

[ænd; ənd] ['loʊdɪd] [hɪm; ɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [səs'piʃənz] ,

| and | loaded | him | up | with | suspicions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已加载 | 他 | 向上 | 和 | 怀疑 | , |

并让他背负了重重疑虑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [sɪt] [ʌp] [ðæt] [naɪt] [tɪl] [ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd][dɑːrk] ,

| and | he | would | sit | up | that | night | till | the | town | was | still | and | dark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 会 | 坐 | 向上 | 那 | 夜晚 | 直到 | 这 | 镇 | 曾是 | 仍然 | 和 | 黑暗的 | , |

那天晚上他会一直坐到小镇寂静无声、夜幕降临。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [sniːk] [ðer; ðər][ænd; ənd][get][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] ['beri] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ə'nʌðər]

| and | then | he | would | sneak | there | and | get | it | out | and | bury | it | in | another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 会 | 潜行 | 那里 | 和 | 得到 | 它 | 出去 | 和 | 埋葬 | 它 | 在 | 其他 |

[pleɪs] .

| place | . |
|---|---|
| 地方 | . |

然后他会偷偷溜过去，把它取出来，埋在另一个地方。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['piːp(ə)l] [gɑːt][tuː; tə] [ə'vɔɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd]

| Of | course | , | people | got | to | avoiding | him | and | shaking | their | heads | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 人们 | 得到 | 到 | 避免 | 他 | 和 | 摇晃 | 他们的 | 头部 | 和 |

['wɪspərɪŋ] ,

| whispering | , |
|---|---|
| 耳语 | , |

当然，人们开始躲着他，摇头窃窃私语。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ðə; ði] [wei] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['æktɪŋ] ,

| because | , | the | way | he | was | looking | and | acting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | , | 这 | 方式 | 他 | 曾是 | 寻找 | 和 | 表演 | , |

因为，他当时的神态和举止，

[ðeɪ] [dʒʌdʒd] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] ['sʌmbɑːdi] [ɔːr] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l] , [ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] ,

| they | judged | he | had | killed | somebody | or | done | something | terrible | , | they | didn't | know | what | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 评判 | 他 | 有 | 被杀 | 某人 | 或者 | 完毕 | 某物 | 糟糕的 | , | 他们 | 没有 | 知道 | 什么 | , |

他们判断他杀了人或者做了什么可怕的事情，但他们不知道具体是什么。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['streɪndʒər] [ðeɪ] ['wədv] [lɪn(t)ʃ] [hɪm; ɪm] .

| and | if | he | had | been | a | stranger | they | would've | lynched | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他 | 有 | 到过 | 一个 | 陌生人 | 他们 | 本来会 | 被私刑处死 | 他 | . |

如果他是个陌生人，他们早就把他吊死了。

[wel] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][gɑːt][soʊ][hiː; hi] ['kudnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɔːŋgər] ;

| Well | , | as | I | was | saying | , | it | got | so | he | couldn't | stand | it | any | longer | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 作为 | 我 | 曾是 | 说 | , | 它 | 得到 | 所以 | 他 | 不能 | 站立 | 它 | 任何 | 更长 | ; |

正如我刚才所说，他再也无法忍受了；

[soʊ][hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [pʊl] [aʊt] [fɔːr; fər] ['wɑːʃɪŋtən] ,

| so | he | made | up | his | mind | to | pull | out | for | Washington | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 制成 | 向上 | 他的 | 头脑 | 到 | 拉 | 出去 | 为了 | 华盛顿 | , |

所以他决定退出华盛顿的计划。

[ænd; ənd][dʒʌst][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ,

| and | just | go | to | the | President | of | the | United | States | and | make | a | clean | breast | of | the | whole | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 去 | 到 | 这 | 总统 | 的 | 这 | 团结的 | 各州 | 和 | 制作 | 一个 | 干净的 | 胸部 | 的 | 这 | 所有的 | 事物 | , |

然后直接去跟美国总统坦白一切。

[nɑːt] ['kiːpɪŋ] [bæk] [æn; ən]['ætəm] ,

| not | keeping | back | an | atom | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 保持 | 后退 | 一个 | 原子 | , |

连一个原子都不保留，

[ænd; ənd] [ðen] [fetʃ] [ðə; ði] ['letər] [aʊt] [ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hoʊl] [gʌvmənt] ,

| and | then | fetch | the | letter | out | and | lay | it | before | the | whole | gov'ment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 拿来 | 这 | 信 | 出去 | 和 | 躺 | 它 | 前 | 这 | 所有的 | 政府 | , |

然后把信拿出来，呈给全体政府官员。

[ænd; ənd] [seɪ] , “ [naʊ] , [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] — [duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [wʌt] [jʊə(r)] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] ;

| and | say | , | “ | Now | , | there | she | is | — | do | with | me | what | you're | a | mind | to | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | , | “ | 现在 | , | 那里 | 她 | 是 | — | 做 | 和 | 我 | 什么 | 你是 | 一个 | 头脑 | 到 | ; |

然后说：“现在，她就在那里——你想怎么处置她就怎么处置她吧；

[ðoʊ] [æz; əz] ['hev(ə)n] [ɪz][maɪ] [dʒʌdʒ] [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn][ænd; ənd][nɑːt] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fʊl] ['penəltiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ə; eɪ]['fæməli] [ðæt] [mʌst; məst] [stɑːrv] [ænd; ənd] [jet] ['hædnt] [hæd; həd][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

| though | as | heaven | is | my | judge | I | am | an | innocent | man | and | not | deserving | of | the | full | penalties | of | the | law | and | leaving | behind | me | a | family | that | must | starve | and | yet | hadn't | had | a | thing | to | do | with | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 作为 | 天堂 | 是 | 我的 | 法官 | 我 | 是 | 一个 | 清白的 | 男人 | 和 | 不是 | 值得 | 的 | 这 | 满的 | 处罚 | 的 | 这 | 法律 | 和 | 离开 | 在后面 | 我 | 一个 | 家庭 | 那 | 必须 | 饿死 | 和 | 然而 | 之前没有 | 有 | 一个 | 事物 | 到 | 做 | 和 | 它 | , |

虽然上天可以审判我，但我是一个无辜的人，不应该受到法律的全部惩罚，不应该留下一个注定要挨饿的家庭，而这一切与我毫无关系。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [swer] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

| which | is | the | whole | truth | and | I | can | swear | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 这 | 所有的 | 真相 | 和 | 我 | 能 | 发誓 | 到 | 它 | . |

这就是全部事实，我可以发誓。

〞 [soʊ][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] .

| 〞 | So | he | did | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 所以 | 他 | 做过 | 它 | . |

于是他就这么做了。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wiː] [bɪt][ʌv; əv] ['stiːmbəʊt] , [ænd; ənd][sʌm; səm][steɪdʒ] - ['koʊtʃɪŋ] ,

| He | had | a | little | wee | bit | of | steamboating | , | and | some | stage | - | coaching | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 小的 | 哇 | 少量 | 的 | 汽船 | , | 和 | 一些 | 阶段 | - | 教练 | , |

他稍微体验过汽船航行和驿站马车运输，

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [wʌz; wəz] ['hɔːrsbæk] ,

| but | all | the | rest | of | the | way | was | horseback | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 方式 | 曾是 | 马背 | , |

但剩下的路程都是骑马的。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [hɪm; ɪm] [θriː] [wiːks] [tuː; tə][get][tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] .

| and | it | took | him | three | weeks | to | get | to | Washington | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 采取 | 他 | 三 | 周 | 到 | 得到 | 到 | 华盛顿 | . |

他花了三个星期才到达华盛顿。

[hiː; hi] [sɔː] [lɑːts][ʌv; əv][lænd][ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv] ['vɪlɪdʒəz] [ænd; ənd] [fɔːr] ['sɪtiz] .

| He | saw | lots | of | land | and | lots | of | villages | and | four | cities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 很多 | 的 | 土地 | 和 | 很多 | 的 | 村庄 | 和 | 四 | 城市 | . |

他看到了大片土地、许多村庄和四座城市。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] - [moʊst] [eɪt] [wiːks] ,

| He | was | gone | - | most | eight | weeks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 已消失 | - | 最多 | 八 | 周 | , |

他离开的时间差不多有八周了，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [praʊd] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [æz; əz][hiː; hi] [wen] [hiː; hi]

| and | there | never | was | such | a | proud | man | in | the | village | as | he | when | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 绝不 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 自豪的 | 男人 | 在 | 这 | 村庄 | 作为 | 他 | 什么时候 | 他 |

[gɑːt] [bæk] .

| got | back | . |
|---|---|---|
| 得到 | 后退 | . |

他回来的时候，村里再也没有比他更骄傲的人了。

[hɪz; ɪz] ['trævlz] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['gretɪst] [mæn][ɪn][ɔːl] [ðæt] ['riːdʒən] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [tɔːkt]

| His | travels | made | him | the | greatest | man | in | all | that | region | , | and | the | most | talked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 旅行 | 制成 | 他 | 这 | 最 | 男人 | 在 | 全部 | 那 | 地区 | , | 和 | 这 | 最多 | 谈话 |

[ə'baʊt] ;

| about | ; |
|---|---|
| 关于 | ; |

他的游历使他成为该地区最伟大的人，也是最受人们谈论的人；

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [kʌm] [frʌm; frəm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['θɜːrti] [maɪlz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

| and | people | come | from | as | much | as | thirty | miles | back | in | the | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 人们 | 来 | 从 | 作为 | 很多 | 作为 | 三十 | 英里 | 后退 | 在 | 这 | 国家 | , |

人们从远至三十英里外的乡下地方赶来，

[ænd; ənd][frʌm; frəm]['oʊvər][ɪn][ðə; ði] [ˌɪlə'nɔɪ] [ 'bɔtəms ] , [tuː] ,

| and | from | over | in | the | Illinois | bottoms | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 超过 | 在 | 这 | 伊利诺伊州 | 底部 | , | 也 | , |

还有来自伊利诺伊州低洼地区的，

[dʒʌst][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeid] [stænd][ænd; ənd] [gɔːk] , [ænd; ənd]['hiːd]

| just | to | look | at | him | — | and | there | they'd | stand | and | gawk | , | and | he'd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 到 | 看 | 在 | 他 | — | 和 | 那里 | 他们会 | 站立 | 和 | 盯着看 | , | 和 | 他会 |

['gæb(ə)l] .

| gabble | . |
|---|---|
| 数落 | . |

只是想看看他——于是他们就站在那里，目瞪口呆，而他则喋喋不休。

[juː; jʊ]['nevər] [siː] ['eniθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

| You | never | see | anything | like | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 绝不 | 看 | 任何事物 | 喜欢 | 它 | . |

你绝对没见过这样的景象。

[wel] , [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [wei] [naʊ] [tuː; tə]['set(ə)l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] ['trævələr] ;

| Well | , | there | wasn't | any | way | now | to | settle | which | was | the | greatest | traveler | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 那里 | 不是 | 任何 | 方式 | 现在 | 到 | 定居 | 哪个 | 曾是 | 这 | 最 | 游客 | ; |

现在已经没有办法确定谁是最伟大的旅行家了；

[sʌm; səm] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][næt] , [sʌm; səm] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tɑːm] .

| some | said | it | was | Nat | , | some | said | it | was | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 说 | 它 | 曾是 | 纳特 | , | 一些 | 说 | 它 | 曾是 | 汤姆 | . |

有人说是纳特，有人说是汤姆。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ə'laʊd] [ðæt] [næt][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][moʊst]['lɑːndʒɪtuːd] ,

| Everybody | allowed | that | Nat | had | seen | the | most | longitude | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 允许 | 那 | 纳特 | 有 | 已见 | 这 | 最多 | 经度 | , |

大家都承认，纳特看到的经度最多。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ɪn] [ðæt] [wət'evər] [tɑːm][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ɪn]['lɑːndʒɪtuːd][hiː; hi]

| but | they | had | to | give | in | that | whatever | Tom | was | short | in | longitude | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 有 | 到 | 给 | 在 | 那 | 任何 | 汤姆 | 曾是 | 短的 | 在 | 经度 | 他 |

[hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [ɪn] ['lætɪtuːd] [ænd; ənd] ['klaɪmət] .

| had | made | up | in | latitude | and | climate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 制成 | 向上 | 在 | 纬度 | 和 | 气候 | . |

但他们不得不承认，汤姆在经度上虽然短了一些，但他在纬度和气候上弥补了这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ][stænd] - [ɔːf] ; [soʊ][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][tuː; tə] [wuːp] [ʌp] [ðer; ðər]

| It | was | about | a | stand | - | off | ; | so | both | of | them | had | to | whoop | up | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 关于 | 一个 | 站立 | - | 离开 | ; | 所以 | 两个都 | 的 | 他们 | 有 | 到 | 哇哦 | 向上 | 他们的 |

['deɪndʒərəs] [əd'ventʃəz] ,

| dangerous | adventures | , |
|---|---|---|
| 危险的 | 冒险 | , |

这是一场僵持局面；所以他们俩都不得不夸大其词，吹嘘自己危险的冒险经历。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [get] [ə'hed] [ðæt] [wei] .

| and | try | to | get | ahead | that | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尝试 | 到 | 得到 | 前方 | 那 | 方式 | . |

并尝试用这种方式取得成功。

[ðæt] ['bʊlɪt] - [wuːnd] [ɪn]['tɑːmz] [leg][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌf] [θɪŋ] [fɔːr; fər][næt]['pɑːrsənz][tuː; tə] [bʌk]

| That | bullet | - | wound | in | Tom's | leg | was | a | tough | thing | for | Nat | Parsons | to | buck |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 子弹 | - | 伤口 | 在 | 汤姆的 | 腿 | 曾是 | 一个 | 艰难的 | 事物 | 为了 | 纳特 | 帕森斯 | 到 | 巴克 |

[ə'genst] ,

| against | , |
|---|---|
| 反对 | , |

汤姆腿上的那颗子弹对纳特·帕森斯来说是个难以克服的障碍。

[bʌt; bət][hiː; hi] [bʌkt] [ðə; ði] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] ; [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] , [tuː] ,

| but | he | bucked | the | best | he | could | ; | and | at | a | disadvantage | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 反抗 | 这 | 最好的 | 他 | 可以 | ; | 和 | 在 | 一个 | 劣势 | , | 也 | , |

但他竭尽全力地反抗；而且他还处于不利地位。

[fɔːr; fər][tɑːm] ['dɪdnt] [set] [stɪl] [æz; əz] ['hiːd] [ɔrtɝ] [dʌn] , [tuː; tə][biː; bi] [fer] ,

| for | Tom | didn't | set | still | as | he'd | orter | done | , | to | be | fair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 汤姆 | 没有 | 放 | 仍然 | 作为 | 他会 | 或 | 完毕 | , | 到 | 是 | 公平的 | , |

公平地说，汤姆并没有像他吩咐的那样一动不动。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] ['sɔːntəd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [hɪz; ɪz] [lɪmp] [waɪl] [næt]

| but | always | got | up | and | sauntered | around | and | worked | his | limp | while | Nat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 总是 | 得到 | 向上 | 和 | 漫步 | 大约 | 和 | 工作 | 他的 | 跛行 | 尽管 | 纳特 |

[wʌz; wəz] ['peɪntɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] ;

| was | painting | up | the | adventure | that | he | had | in | Washington | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 绘画 | 向上 | 这 | 冒险 | 那 | 他 | 有 | 在 | 华盛顿 | ; |

但他总是起身四处闲逛，跛着脚走来走去，而纳特则在描绘他在华盛顿的冒险经历；

[fɔːr; fər][tɑːm] ['nevər] [let] [goʊ] [ðæt] [lɪmp] [wen] [hɪz; ɪz] [leg] [gɑːt] [wel] ,

| for | Tom | never | let | go | that | limp | when | his | leg | got | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 汤姆 | 绝不 | 让 | 去 | 那 | 跛行 | 什么时候 | 他的 | 腿 | 得到 | 出色地 | , |

即使腿伤痊愈了，汤姆也始终没有摆脱跛行的习惯。

[bʌt; bət] ['præktɪst] [ˌaɪ 'tiː] [naɪts] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] [æz; əz] [nuː] [raɪt] [ə'lɔːŋ] .

| but | practiced | it | nights | at | home | , | and | kept | it | good | as | new | right | along | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 练习 | 它 | 夜晚 | 在 | 家 | , | 和 | 保留 | 它 | 好的 | 作为 | 新的 | 正确的 | 沿着 | . |

但他每晚都在家练习，一直保持着良好的状态。

[næts] [əd'ventʃər] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðɪs] ; [aɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [truː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ;

| Nat's | adventure | was | like | this | ; | I | don't | know | how | true | it | is | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纳特的 | 冒险 | 曾是 | 喜欢 | 这 | ; | 我 | 不 | 知道 | 如何 | 真的 | 它 | 是 | ; |

纳特的冒险经历大致如此；我不知道这是否属实；

['meɪbi] [hiː; hi] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['peɪpər] , [ɔːr] ['sʌmwer] , [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðɪs] [fɔːr; fər]

| maybe | he | got | it | out | of | a | paper | , | or | somewhere | , | but | I | will | say | this | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 他 | 得到 | 它 | 出去 | 的 | 一个 | 纸 | , | 或者 | 某处 | , | 但 | 我 | 将要 | 说 | 这 | 为了 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

也许他是从报纸或其他地方看到的，但我得替他说句话：

[ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] .

| that | he | did | know | how | to | tell | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 做过 | 知道 | 如何 | 到 | 告诉 | 它 | . |

他确实知道该如何讲述这件事。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] ['ɛniːbədiːz] [fleʃ] [krɔːl] ,

| He | could | make | anybody's | flesh | crawl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 制作 | 任何人的 | 肉 | 爬行 | , |

他能让任何人感到毛骨悚然。

[ænd; ənd] ['hiːd] [tɜːrn] [peɪl] [ænd; ənd] [hoʊld] [hɪz; ɪz] [breθ] [wen] [hiː; hi] [toʊld] [ˌaɪ 'tiː] ,

| and | he'd | turn | pale | and | hold | his | breath | when | he | told | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他会 | 转动 | 苍白 | 和 | 抓住 | 他的 | 气息 | 什么时候 | 他 | 讲述 | 它 | , |

他讲这件事的时候，脸色会变得苍白，还会屏住呼吸。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['gɜːlz] [gɑːt] [soʊ] [feɪnt] [ðeɪ] ['kudnt] [stɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

| and | sometimes | women | and | girls | got | so | faint | they | couldn't | stick | it | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有时 | 女性 | 和 | 女孩们 | 得到 | 所以 | 头晕的 | 他们 | 不能 | 戳 | 它 | 出去 | . |

有时妇女和女孩会晕倒，无法坚持下去。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðɪs] [wei] , [æz; əz] [nɪr] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [rɪ'membər] :

| Well | , | it | was | this | way | , | as | near | as | I | can | remember | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 它 | 曾是 | 这 | 方式 | , | 作为 | 靠近 | 作为 | 我 | 能 | 记住 | : |

嗯，就我记忆所及，事情大概是这样的：

[hiː; hi] [kʌm] [ə; eɪ] - ['loʊpɪŋ]['ɪntuː] ['wɑːʃɪŋtən] ,

| He | come | a | - | loping | into | Washington | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来 | 一个 | - | 慢跑 | 进入 | 华盛顿 | , |

他大步走进华盛顿，

[ænd; ənd][pʊt] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [ʃʌvd] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

| and | put | up | his | horse | and | shoved | out | to | the | President's | house | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 向上 | 他的 | 马 | 和 | 推搡 | 出去 | 到 | 这 | 总统的 | 房子 | 和 | 他的 |

['letər] ,

| letter | , |
|---|---|
| 信 | , |

他拴好马，带着信径直去了总统府。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['prezɪdənt] [wʌz; wəz][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['kæpɪtl] ,

| and | they | told | him | the | President | was | up | to | the | Capitol | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 讲述 | 他 | 这 | 总统 | 曾是 | 向上 | 到 | 这 | 国会大厦 | , |

他们告诉他，总统已经到了国会大厦。

[ænd; ənd][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər] [ˌfɪlə'delfɪr] — [nɑːt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [luːz] [ɪf] [hiː; hi]

| and | just | going | to | start | for | Philadelphia | — | not | a | minute | to | lose | if | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 去 | 到 | 开始 | 为了 | 费城 | — | 不是 | 一个 | 分钟 | 到 | 失去 | 如果 | 他 |

['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm] .

| wanted | to | catch | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 通缉 | 到 | 抓住 | 他 | . |

他将代表费城队首发——如果他想追上他，一分钟都不能浪费。

[næt] - [moʊst] [drɑːpt] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [sɪk] .

| Nat | ' | most | dropped | , | it | made | him | so | sick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纳特 | - | 最多 | 掉落 | , | 它 | 制成 | 他 | 所以 | 生病的 | . |

纳特摔倒了，他病得很厉害。

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wʌz; wəz][pʊt] [ʌp] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

| His | horse | was | put | up | , | and | he | didn't | know | what | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 马 | 曾是 | 放 | 向上 | , | 和 | 他 | 没有 | 知道 | 什么 | 到 | 做 | . |

他的马被拴住了，他不知道该怎么办。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ə'lɔːŋ] [kʌmz] [ə; eɪ][ 'dɑːki ] ['draɪvɪŋ] [æn; ən][oʊld] ['ræmʃækli] [hæk] , [ænd; ənd][hiː; hi]

| But | just | then | along | comes | a | darky | driving | an | old | ramshackly | hack | , | and | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 只是 | 然后 | 沿着 | 来 | 一个 | 黑人 | 驾驶 | 一个 | 老的 | 摇摇欲坠的 | 黑客 | , | 和 | 他 |

[siː] [hɪz; ɪz] [tʃæns] .

| see | his | chance | . |
|---|---|---|---|
| 看 | 他的 | 机会 | . |

但就在这时，一个黑人开着一辆破旧的马车来了，他看到了机会。

[hiː; hi] ['rʌʃɪz] [aʊt][ænd; ənd] [ʃaʊts] :

| He | rushes | out | and | shouts | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 冲刺 | 出去 | 和 | 喊叫 | : |

他冲出去大喊：

“ [ə; eɪ][hæf][ə; eɪ]['dɑːlər] [ɪf] [juː; jʊ][gɪt][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['kæpɪtl] [ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] ,

| “ | A | half | a | dollar | if | you | git | me | to | the | Capitol | in | half | an | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | 一半 | 一个 | 美元 | 如果 | 你 | git | 我 | 到 | 这 | 国会大厦 | 在 | 一半 | 一个 | 小时 | , |

“如果你能在半小时内把我送到国会大厦，就给我五毛钱。”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːrtər]['ekstrə] [ɪf] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] ! ”

| and | a | quarter | extra | if | you | do | it | in | twenty | minutes | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 四分之一 | 额外的 | 如果 | 你 | 做 | 它 | 在 | 二十 | 分钟 | ! | ” |

如果你能在二十分钟内完成，还能额外获得25美分！

“ [dʌn] !

| “ | Done | ! |
|---|---|---|
| “ | 完毕 | ! |

“完毕！

" [sez] [ðə; ði] [ 'dɑ:ki ] .
**" says the darky .**
" 说道 这 黑人 .

“黑人说道。”

[næt][hi:; hi] [dʒʌmpt] [ɪn][ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
**Nat he jumped in and slammed the door ,**
纳特 他 跳了起来 在 和 猛烈抨击 这 门 ,

纳特跳了进去，砰地一声关上了门。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [went] [ə; eɪ] - ['rɪpɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['terɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['rʌfəst] [roʊd] [ə; eɪ]
**and away they went a - ripping and a - tearing over the roughest road a**
和 离开 他们 去 一个 - 撕裂 和 一个 - 撕裂 超过 这 最粗糙 路 一个
['bɑ:di] ['evər] [si:] ,
**body ever see ,**
身体 曾经 看 ,

于是他们一路狂飙，沿着人世上最崎岖的道路飞驰而去。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rækɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔ:f(ə)l] .
**and the racket of it was something awful .**
和 这 球拍 的 它 曾是 某物 可怕 .

那噪音简直太可怕了。

[næt] [pæst] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [θru:] [ðə; ði] ['lu:ps] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ɑ:n][fɔ:r; fər][laɪf][ænd; ənd] [deθ] ,
**Nat passed his arms through the loops and hung on for life and death ,**
纳特 通过了 他的 武器 通过 这 循环 和 悬挂 在 为了 生活 和 死亡 ,

纳特将双臂穿过绳环，死死地抓住绳子。

[bʌt; bət] ['prɪti] [su:n] [ðə; ði] [hæk] [hɪt][ə; eɪ] [rɑ:k] [ænd; ənd] [flu:] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [er] ,
**but pretty soon the hack hit a rock and flew up in the air ,**
但 漂亮的 很快 这 黑客 打 一个 岩石 和 飞翔 向上 在 这 空气 ,

但很快，黑客就撞到一块石头，飞到了空中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑ:təm] [fel] [aʊt] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [kʌm] [daʊn] [næts] [fi:t] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði]
**and the bottom fell out , and when it come down Nat's feet was on the**
和 这 底部 跌倒 出去 , 和 什么时候 它 来 向下 纳特的 脚 曾是 在 这
[graʊnd] ,
**ground ,**
地面 ,

然后，地面塌陷了，塌陷时，纳特的双脚着地了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [si:] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['despərət] ['deɪndʒər] [ɪf] [hi:; hi] ['kudnt] [ki:p] [ʌp]
**and he see he was in the most desperate danger if he couldn't keep up**
和 他 看 他 曾是 在 这 最多 绝望的 危险 如果 他 不能 保持 向上
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hæk] .
**with the hack .**
和 这 黑客 .

他意识到，如果不能阻止黑客攻击，他将处于极其危险的境地。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['hɔ:rəb(ə)l] [skerd] , [bʌt; bət][hi:; hi][leɪd]['ɪntu:][hɪz; ɪz][wɜ:rk][fɔ:r; fər][ɔ:l][hi:; hi][wʌz; wəz] [wɜ:rθ]
**He was horrible scared , but he laid into his work for all he was worth**
他 曾是 可怕 害怕的 , 但 他 铺设 进入 他的 工作 为了 全部 他 曾是 值得
,
**,**
,

他当时吓坏了，但还是拼尽全力投入工作。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [taɪt] [tu:; tə][ðə; ði][ɑ:rm] - ['lu:ps] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz][legz] ['ferli] [flaɪ] .
**and hung tight to the arm - loops and made his legs fairly fly .**
和 悬挂 紧的 到 这 手臂 - 循环 和 制成 他的 腿 相当 飞 .

他紧紧抓住袖环，双腿飞快地摆动起来。

[hiː; hi] [jeld] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['draɪvər][tuː; tə][stɑːp] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][ðə; ði] [kraʊdz]

| He | yelled | and | shouted | to | the | driver | to | stop | , | and | so | did | the | crowds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 大喊 | 和 | 喊叫 | 到 | 这 | 司机 | 到 | 停止 | , | 和 | 所以 | 做过 | 这 | 人群 |

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] ,

| along | the | street | , |
|---|---|---|---|
| 沿着 | 这 | 街道 | , |

他大声喊叫着让司机停车，街上的人群也跟着喊。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [legz] ['spɪnɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [koʊtʃ] ,

| for | they | could | see | his | legs | spinning | along | under | the | coach | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 可以 | 看 | 他的 | 腿 | 旋转 | 沿着 | 在下面 | 这 | 教练 | , |

因为他们可以看到他的双腿在教练车下飞速旋转。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ 'ʃəuldəz ] ['bɑːbɪŋ] [ˌɪn'saɪd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd][hiː; hi]

| and | his | head | and | shoulders | bobbing | inside | through | the | windows | , | and | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 头 | 和 | 肩膀 | 上下摆动 | 里面 | 通过 | 这 | 视窗 | , | 和 | 他 |

[wʌz; wəz][ɪn] ['ɔːf(ə)l] ['deɪndʒər] ;

| was | in | awful | danger | ; |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 可怕 | 危险 | ; |

他的头和肩膀在窗户里晃动，他处境非常危险；

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [ðeɪ] [ɔːl] ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði] ['nɪgər] [huːpt] [ænd; ənd] [jeld] [ænd; ənd]

| but | the | more | they | all | shouted | the | more | the | nigger | whooped | and | yelled | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 更多的 | 他们 | 全部 | 喊叫 | 这 | 更多的 | 这 | 黑鬼 | 欢呼 | 和 | 大喊 | 和 |

[ læʃ ] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] ,

| lashed | the | horses | and | shouted | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 鞭打 | 这 | 马匹 | 和 | 喊叫 | , |

但是，他们喊得越大声，那个黑鬼就叫得越凶，又鞭又叫，还鞭打马匹，大声喊叫。

“ [dəunt][juː; jʊ][fret] , [aɪz] [^wain] [tuː; tə][gɪt][juː; jʊ][dɑː] [ɪn][taɪm] , [bɔːs] ; ['aɪz] [^wain] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

| “ | Don't | you | fret | , | I'se | gwine | to | git | you | dah | in | time | , | boss | ; | I's | gwine | to | do | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | 你 | 烦恼 | , | 伊塞 | 格温 | 到 | git | 你 | 达 | 在 | 时间 | , | 老板 | ; | 是 | 格温 | 到 | 做 | 它 | , |

“别担心，老板，我会及时赶到的；我一定会做到的。”

[ʃoʊ] - !

| sho | ' | ! |
|---|---|---|
| 鞋子 | - | ! |

哦！

” [fɔːr; fər][juː; jʊ] [siː] [hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['hʌrɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

| ” | for | you | see | he | thought | they | were | all | hurrying | him | up | , | and | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为了 | 你 | 看 | 他 | 想法 | 他们 | 是 | 全部 | 匆忙 | 他 | 向上 | , | 和 | , | 的 | 课程 | , |

“因为你看，他觉得他们都在催他，当然，

[hiː; hi] ['kudnt] [hɪr] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rækɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] .

| he | couldn't | hear | anything | for | the | racket | he | was | making | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 听到 | 任何事物 | 为了 | 这 | 球拍 | 他 | 曾是 | 制作 | . |

他制造的噪音太大，什么也听不见了。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [went] ['rɪpɪŋ] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi][dʒʌst] ['petrɪfaɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ;

| And | so | they | went | ripping | along | , | and | everybody | just | petrified | to | see | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 他们 | 去 | 撕裂 | 沿着 | , | 和 | 大家 | 只是 | 石化 | 到 | 看 | 它 | ; |

于是他们一路狂奔，所有人都吓坏了，不敢相信自己的眼睛；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['kæpɪtl] [æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwɪkɪst] [trɪp] [ðæt]

| and | when | they | got | to | the | Capitol | at | last | it | was | the | quickest | trip | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们 | 得到 | 到 | 这 | 国会大厦 | 在 | 最后的 | 它 | 曾是 | 这 | 最快 | 旅行 | 那 |

['evər][wʌz; wəz] [meɪd] ,

| ever | was | made | , |
|---|---|---|---|
| 曾经 | 曾是 | 制成 | , |

他们最终到达国会大厦时，这是有史以来最快的一次旅行。

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sed] [soʊ] .

| and | everybody | said | so | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 大家 | 说 | 所以 | . |

大家都这么说。

[ðə; ðɪ] ['hɔːrsɪz] [leɪd] [daʊn] , [ænd; ənd][næt] [drɑːpt] , [ɔːl] ['tʌkərd] [aʊt] ,

| The | horses | laid | down | , | and | Nat | dropped | , | all | tuckered | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马匹 | 铺设 | 向下 | , | 和 | 纳特 | 掉落 | , | 全部 | 疲惫不堪 | 出去 | , |

马儿们都倒下了，纳特也累瘫了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [dʌst] [ænd; ənd][rægz][ænd; ənd] ['berˈfʊtɪd] ;

| and | he | was | all | dust | and | rags | and | barefooted | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 全部 | 灰尘 | 和 | 破布 | 和 | 赤足 | ; |

他浑身沾满灰尘，衣衫褴褛，赤着脚；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [taɪm] [ænd; ənd][dʒʌst][ɪn] [taɪm] ,

| but | he | was | in | time | and | just | in | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 在 | 时间 | 和 | 只是 | 在 | 时间 | , |

但他及时赶到了，而且来得正是时候。

[ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] ['letər] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]

| and | caught | the | President | and | give | him | the | letter | , | and | everything | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 捕捉 | 这 | 总统 | 和 | 给 | 他 | 这 | 信 | , | 和 | 一切 | 曾是 |

[ɔːl] [raɪt] ,

| all | right | , |
|---|---|---|
| 全部 | 正确的 | , |

然后抓住了总统，把信交给了他，一切都恢复正常了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [friː] ['pɑːrd(ə)n][ɑːn][ðə; ðɪ][spɑːt] ,

| and | the | President | give | him | a | free | pardon | on | the | spot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 总统 | 给 | 他 | 一个 | 自由的 | 赦免 | 在 | 这 | 点 | , |

总统当场赦免了他。

[ænd; ənd][næt] [gɪv] [ðə; ðɪ] ['nɪgər] [tuː] ['ekstrə]['kwɔːrtərz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][wʌn] ,

| and | Nat | give | the | nigger | two | extra | quarters | instead | of | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 纳特 | 给 | 这 | 黑鬼 | 二 | 额外的 | 四分之一 | 反而 | 的 | 一 | , |

纳特给了那个黑鬼两个额外的25美分硬币，而不是一个。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi]['hædnt][hæd; həd][ðə; ðɪ] [hæk] [hiː; hi] - - [gɑːt]

| because | he | could | see | that | if | he | hadn't | had | the | hack | he | wouldn't'a | ' | got |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他 | 可以 | 看 | 那 | 如果 | 他 | 之前没有 | 有 | 这 | 黑客 | 他 | - | - | 得到 |

[ðer; ðər][ɪn] [taɪm] ,

| there | in | time | , |
|---|---|---|---|
| 那里 | 在 | 时间 | , |

因为他明白，如果没有黑客手段，他就无法及时赶到那里。

[nɔːr] ['eniwer] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

| nor | anywhere | near | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 也不 | 任何地方 | 靠近 | 它 | . |

根本不在附近。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [gʊd] [əd'ventʃər] ,

| It | was | a | powerful | good | adventure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 强大的 | 好的 | 冒险 | , |

这是一次精彩绝伦的冒险。

[ænd; ənd][tɑːm] ['sɔːjər] [hæd; həd][tuː; tə][wɜːrk][hɪz; ɪz] ['bʊlɪt] - [wuːnd] ['maɪti] ['laɪvli] [tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz]

| and | Tom | Sawyer | had | to | work | his | bullet | - | wound | mighty | lively | to | hold | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 汤姆 | 索耶 | 有 | 到 | 工作 | 他的 | 子弹 | - | 伤口 | 强大的 | 热闹 | 到 | 抓住 | 他的 |

[oʊn] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

| own | against | it | . |
|---|---|---|---|
| 自己的 | 反对 | 它 | . |

汤姆·索亚不得不拼尽全力，用他那被子弹击伤的身体来对抗敌人。

[wel] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ]['tɑːmz]['glɔːri][gɑːt][tuː; tə]['peɪlɪŋ] [daʊn] - ,

| Well | , | by | and | by | Tom's | glory | got | to | paling | down | gradu'ly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 经过 | 和 | 经过 | 汤姆的 | 荣耀 | 得到 | 到 | 苍白 | 向下 | - | , |

嗯，渐渐地，汤姆的辉煌开始逐渐褪色。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] ['tɜːrnɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l][tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt] — [fɜːrst][ə; eɪ]

| on | account | of | other | things | turning | up | for | the | people | to | talk | about | — | first | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 帐户 | 的 | 其他 | 事物 | 转弯 | 向上 | 为了 | 这 | 人们 | 到 | 讲话 | 关于 | — | 第一的 | 一个 |

[hɔːrs] - [reɪs] ,

| horse | - | race | , |
|---|---|---|---|
| 马 | - | 种族 | , |

因为人们有了其他话题可以谈论——首先是赛马比赛，

[ænd; ənd][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv] [ðæt] [ə; eɪ] [haʊs] [ə'faɪr] , [ænd; ənd][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv] [ðæt] [ðə; ðɪ]['sɜːrkəs] ,

| and | on | top | of | that | a | house | afire | , | and | on | top | of | that | the | circus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 顶部 | 的 | 那 | 一个 | 房子 | 着火 | , | 和 | 在 | 顶部 | 的 | 那 | 这 | 马戏团 | , |

而且雪上加霜的是，房子着火了，马戏团也来了。

[ænd; ənd][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɪ'klɪps] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ][rɪ'vaɪv(ə)l] , [seɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

| and | on | top | of | that | the | eclipse | ; | and | that | started | a | revival | , | same | as | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 顶部 | 的 | 那 | 这 | 蚀 | ; | 和 | 那 | 开始 | 一个 | 复兴 | , | 相同的 | 作为 | 它 |

['ɔːlweɪz] [dʌz] ,

| always | does | , |
|---|---|---|
| 总是 | 做 | , |

再加上日食；这又引发了一场复兴，就像以往一样。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [mɔːr] [tɔːk] [ə'baʊt] [tɑːm] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

| and | by | that | time | there | wasn't | any | more | talk | about | Tom | , | so | to | speak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 那 | 时间 | 那里 | 不是 | 任何 | 更多的 | 讲话 | 关于 | 汤姆 | , | 所以 | 到 | 说话 | , |

到那时，人们基本上已经不再谈论汤姆了。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['nevər] [siː] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][soʊ] [sɪk] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪd] .

| and | you | never | see | a | person | so | sick | and | disgusted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 绝不 | 看 | 一个 | 人 | 所以 | 生病的 | 和 | 厌恶 | . |

你绝对不会看到像他这样恶心、如此厌恶的人。

['prɪti] [suːn] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə] ['wɜːrɪŋ] [ænd; ənd] ['fretɪŋ] [raɪt] [ə'lɔːŋ] [deɪ] [ɪn][ænd; ənd][deɪ] [aʊt] ,

| Pretty | soon | he | got | to | worrying | and | fretting | right | along | day | in | and | day | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漂亮的 | 很快 | 他 | 得到 | 到 | 令人担忧 | 和 | 烦躁 | 正确的 | 沿着 | 天 | 在 | 和 | 天 | 出去 | , |

很快，他就开始日复一日地忧心忡忡、焦虑不安。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ə'baʊt] ,

| and | when | I | asked | him | what | was | he | in | such | a | state | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 问 | 他 | 什么 | 曾是 | 他 | 在 | 这样的 | 一个 | 状态 | 关于 | , |

当我问他为什么如此激动时，

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] - [moʊst] [broʊk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [taɪm] [wʌz; wəz] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] ,

| he | said | it | ' | most | broke | his | heart | to | think | how | time | was | slipping | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 它 | - | 最多 | 打破 | 他的 | 心 | 到 | 思考 | 如何 | 时间 | 曾是 | 滑倒 | 离开 | , |

他说，最让他心碎的是想到时间就这样悄然流逝。

[ænd; ənd][hɪm; ɪm] ['getɪŋ] ['oʊldər][ænd; ənd]['oʊldər] ,

| and | him | getting | older | and | older | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 获得 | 老 | 和 | 老 | , |

他渐渐老去，

[ænd; ənd][noʊ] ['wɔrz] ['breɪkɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd][noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ðæt]

| and | no | wars | breaking | out | and | no | way | of | making | a | name | for | himself | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 战争 | 打破 | 出去 | 和 | 不 | 方式 | 的 | 制作 | 一个 | 姓名 | 为了 | 他自己 | 那 |

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] .

| he | could | see | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 看 | . |

他看不到任何战争爆发的迹象，也看不到任何扬名立万的机会。

[naʊ] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [wei] [bɔɪz] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] ,

| Now | that | is | the | way | boys | is | always | thinking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 是 | 这 | 方式 | 男孩们 | 是 | 总是 | 思维 | , |

男孩子总是这样想的。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [wʌn] [aɪ] ['evər] [hɜːrd] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

| but | he | was | the | first | one | I | ever | heard | come | out | and | say | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 这 | 第一的 | 一 | 我 | 曾经 | 听到 | 来 | 出去 | 和 | 说 | 它 | . |

但他是我听到的第一个公开这么说的人。

[soʊ] [ðen] [hiː; hi] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ə; eɪ] [plæn] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['selɪbreɪtɪd] ;

| So | then | he | set | to | work | to | get | up | a | plan | to | make | him | celebrated | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 然后 | 他 | 放 | 到 | 工作 | 到 | 得到 | 向上 | 一个 | 计划 | 到 | 制作 | 他 | 著名 | ; |

于是他开始着手制定一个让他出名的计划；

[ænd; ənd] ['prɪti] [suːn] [hiː; hi] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['dʒɪm] [ɪn] .

| and | pretty | soon | he | struck | it | , | and | offered | to | take | me | and | Jim | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 漂亮的 | 很快 | 他 | 击 | 它 | , | 和 | 提供 | 到 | 拿 | 我 | 和 | 吉姆 | 在 | . |

很快他就成功了，并提出收留我和吉姆。

[tɑːm] ['sɔːjər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [friː] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [ðæt] [wei] .

| Tom | Sawyer | was | always | free | and | generous | that | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 索耶 | 曾是 | 总是 | 自由的 | 和 | 慷慨的 | 那 | 方式 | . |

汤姆·索亚一直都是这样自由慷慨的人。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] - ['plenti] [ʌv; əv] [bɔɪz] [ðæts] ['maɪti] [gʊd] [ænd; ənd] ['frendli] [wen] [juːv] [gɑːt] [ə; eɪ]

| There's | a | - | plenty | of | boys | that's | mighty | good | and | friendly | when | you've | got | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | - | 很多 | 的 | 男孩们 | 那就是 | 强大的 | 好的 | 和 | 友好的 | 什么时候 | 你已经 | 得到 | 一个 |

[gʊd] [θɪŋ] ,

| good | thing | , |
|---|---|---|
| 好的 | 事物 | , |

当你拥有美好的未来时，有很多男孩都非常优秀且友好。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə] [kʌm] [ðer; ðər] [wei] [ðeɪ] [dəunt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə]

| but | when | a | good | thing | happens | to | come | their | way | they | don't | say | a | word | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 一个 | 好的 | 事物 | 发生 | 到 | 来 | 他们的 | 方式 | 他们 | 不 | 说 | 一个 | 单词 | 到 |

[juː; jʊ] ,

| you | , |
|---|---|
| 你 | , |

但是当他们遇到好事时，他们却一句话也不跟你说。

[ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [hɔːg] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

| and | try | to | hog | it | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尝试 | 到 | 猪 | 它 | 全部 | . |

并试图独占所有资源。

[ðæt] [wɔrnt] ['evər] [tɑːm] ['sɔjɚz] [wei] , [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

| That | warn't | ever | Tom | Sawyer's | way | , | I | can | say | that | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 警告 | 曾经 | 汤姆 | 索耶的 | 方式 | , | 我 | 能 | 说 | 那 | 为了 | 他 | . |

那绝不是汤姆·索亚的方式，我可以替他这么说。

[ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [bɔɪz] [ðæt] [wɪl] [kʌm] ['hæŋkərɪŋ] [ænd; ənd] ['grɑːvlɪŋ] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] [wen]

| There's | plenty | of | boys | that | will | come | hankering | and | groveling | around | you | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 很多 | 的 | 男孩们 | 那 | 将要 | 来 | 渴望 | 和 | 卑躬屈膝 | 大约 | 你 | 什么时候 |

[juːv] [gɑːt] [æn; ən] ['æp(ə)l] [ænd; ənd] [beg] [ðə; ði] [kɔːr] [ɔːf] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ;

| you've | got | an | apple | and | beg | the | core | off | of | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 得到 | 一个 | 苹果 | 和 | 求 | 这 | 核 | 离开 | 的 | 你 | ; |

当你手里拿着苹果时，会有很多男孩围着你，乞求你帮他们把苹果核取下来；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪv] [gɑːt] [wʌn] ,

| but | when | they've | got | one | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他们有 | 得到 | 一 | , |

但当他们拥有一个时，

[ænd; ənd][juː; jʊ][beg][fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːr] [ænd; ənd][rɪ'maɪnd][ðem; ðəm] [haʊ] [juː; jʊ] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]

| and | you | beg | for | the | core | and | remind | them | how | you | give | them | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 求 | 为了 | 这 | 核 | 和 | 提醒 | 他们 | 如何 | 你 | 给 | 他们 | 一个 |

[kɔːr] [wʌn] [taɪm] ,

| core | one | time | , |
|---|---|---|---|
| 核 | 一 | 时间 | , |

你乞求他们给你核心，并提醒他们你曾经给他们过一次核心，

[ðeɪ] [seɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] - [moʊst][tuː; tə] [deθ] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [eɪnt] [ə; eɪ] - ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][noʊ]

| they | say | thank | you | ' | most | to | death | , | but | there | ain't | a | - | going | to | be | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说 | 感谢 | 你 | - | 最多 | 到 | 死亡 | , | 但 | 那里 | 不是 | 一个 | - | 去 | 到 | 是 | 不 |

[kɔːr] .

| core | . |
|---|---|
| 核 | . |

他们说了无数遍“谢谢”，但不会有任何核心内容。

[bʌt; bət][aɪ]['noʊtɪs] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [gɪt] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ] ; [ɔːl][juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [weɪt] .

| But | I | notice | they | always | git | come | up | with | ; | all | you | got | to | do | is | to | wait | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 注意 | 他们 | 总是 | git | 来 | 向上 | 和 | ; | 全部 | 你 | 得到 | 到 | 做 | 是 | 到 | 等待 | . |

但我注意到他们总是会想出一个办法；你只需要等待。

[wel] , [wiː; wi] [went] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd][tɑːm][toʊld][ˌjuː 'es] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

| Well | , | we | went | out | in | the | woods | on | the | hill | , | and | Tom | told | us | what | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我们 | 去 | 出去 | 在 | 这 | 树林 | 在 | 这 | 爬坡道 | , | 和 | 汤姆 | 讲述 | 我们 | 什么 | 它 |

[wʌz; wəz] .

| was | . |
|---|---|
| 曾是 | . |

我们去了山上的树林里，汤姆告诉我们那是什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kruː'seɪd] .

| It | was | a | crusade | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 运动 | . |

这是一场圣战。

“ [wiː; wi] [went] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd][tɑːm][toʊld][ˌjuː 'es] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

| “ | We | went | out | in | the | woods | on | the | hill | , | and | Tom | told | us | what | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 去 | 出去 | 在 | 这 | 树林 | 在 | 这 | 爬坡道 | , | 和 | 汤姆 | 讲述 | 我们 | 什么 | 它 | 曾是 | . |

“我们去了山上的树林里，汤姆告诉我们那是什么。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kruː'seɪd] . ”

| It | was | a | crusade | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 运动 | . | ” |

这是一场圣战。

“ [wɒts] [ə; eɪ][kruː'seɪd] ?

| “ | What's | a | crusade | ? |
|---|---|---|---|---|
| “ | 是什么 | 一个 | 运动 | ? |

什么是十字军东征?

” [aɪ] [sez] .

| ” | I | says | . |
|---|---|---|---|
| ” | 我 | 说道 | . |

我说。

[hiː; hi] [lʊkt] ['skɔːnf(ə)l] , [ðə; ði] [wei] ['hiːz] ['ɔːlweɪz] [dʌn] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| He | looked | scornful | , | the | way | he's | always | done | when | he | was | ashamed | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 轻蔑的 | , | 这 | 方式 | 他是 | 总是 | 完毕 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 羞愧 | 的 | 一个 |

['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd] [sez] :

| person | , | and | says | : |
|---|---|---|---|---|
| 人 | , | 和 | 说道 | : |

他脸上露出轻蔑的神情，就像他每次羞辱某人时那样，然后说道：

“ [ hʌk ] [fɪn] , [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ][kruːˈseɪd][ɪz] ? ”

| “ | Huck | Finn | , | do | you | mean | to | tell | me | you | don't | know | what | a | crusade | is | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哈克 | 芬恩 | , | 做 | 你 | 意思是 | 到 | 告诉 | 我 | 你 | 不 | 知道 | 什么 | 一个 | 运动 | 是 | ? | ” |

“哈克·芬，你是说你不知道什么是十字军东征吗？”

“ [noʊ] , ” [sez] [aɪ] , “ [aɪ][dəunt] .

| “ | No | , | ” | says | I | , | “ | I | don't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | , | ” | 说道 | 我 | , | ” | 我 | 不 | . |

“不，”我说，“我没有。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] [tuː; tə] , [ˈnʌðər] .

| And | I | don't | care | to | , | nuther | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不 | 关心 | 到 | , | 另一个 | . |

我也不想。

[aɪv] [lɪvd] [tɪl] [naʊ] [ænd; ənd] [dʌn] [wɪˈðaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][hæd; həd][maɪ] [helθ] , [tuː] .

| I've | lived | till | now | and | done | without | it | , | and | had | my | health | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 居住地 | 直到 | 现在 | 和 | 完毕 | 没有 | 它 | , | 和 | 有 | 我的 | 健康 | , | 也 | . |

我以前没用过它，也一直活得好好的，而且身体也很健康。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] , [aɪl] [noʊ] , [ænd; ənd] [ðæts] [suːn] [ɪˈnʌf] .

| But | as | soon | as | you | tell | me | , | I'll | know | , | and | that's | soon | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 很快 | 作为 | 你 | 告诉 | 我 | , | 患病的 | 知道 | , | 和 | 那就是 | 很快 | 足够的 | . |

但你只要告诉我，我就会知道，这就足够快了。

[aɪ][dəunt] [siː] [ˈeni] [juːz][ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ˈklɑːgɪŋ] [ʌp][maɪ] [hed] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

| I | don't | see | any | use | in | finding | out | things | and | clogging | up | my | head | with | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 看 | 任何 | 使用 | 在 | 寻找 | 出去 | 事物 | 和 | 堵塞 | 向上 | 我的 | 头 | 和 | 他们 |

[wen] [aɪ] [meint] [ˈevər][hæv; həv][ˈeni] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə][juːz] - [ɪm] .

| when | I | mayn't | ever | have | any | occasion | to | use | ' | em | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 可能不会 | 曾经 | 有 | 任何 | 场合 | 到 | 使用 | - | 呃 | . |

我觉得了解一些事情并让它们占据我的大脑没有任何意义，因为我可能永远都没有机会用到它们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [læns] [ˈwɪljəmz] ,

| There | was | Lance | Williams | , |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 槊 | 威廉姆斯 | , |

还有兰斯·威廉姆斯，

[hiː; hi] [ˈlɜːrnɪd] [haʊ] [tuː; tə] [tɔːk] [ˈtʃɔːktɔː] [hɪr] [tɪl] [wʌn] [kʌm] [ænd; ənd] [dʌg] [hɪz; ɪz] [greɪv] [fɔːr; fər]

| he | learned | how | to | talk | Choctaw | here | till | one | come | and | dug | his | grave | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 学习 | 如何 | 到 | 讲话 | 乔克托 | 这里 | 直到 | 一 | 来 | 和 | 挖 | 他的 | 严重 | 为了 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

他在这里学会了乔克托语，直到有一天有人来为他挖了坟墓。

[naʊ] , [ðen] , [wɒts] [ə; eɪ][kruːˈseɪd] ?

| Now | , | then | , | what's | a | crusade | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 然后 | , | 是什么 | 一个 | 运动 | ? |

那么，什么是圣战?

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][wʌn] [θɪŋ] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [bɪˈgɪn] ; [ɪf] [its] [ə; eɪ]['pæt(ə)nt] - [raɪt] ,

| But | I | can | tell | you | one | thing | before | you | begin | ; | if | it's | a | patent | - | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 能 | 告诉 | 你 | 一 | 事物 | 前 | 你 | 开始 | ; | 如果 | 它是 | 一个 | 专利 | - | 正确的 | , |

但在你开始之前，我可以告诉你一件事：如果这是一项专利权，

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈmʌni] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

| there's | no | money | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 钱 | 在 | 它 | . |

这事儿不赚钱。

[bɪl] [ 'tɔmpsn ] [hiː; hi] — ″
**Bill Thompson he — ″**
账单 汤普森 他 — ″

比尔·汤普森他——″

“ ['pæt(ə)nt] - [raɪt] ! ″ [sez] [hiː; hi] .
**“ Patent - right ! ″ says he .**
“ 专利 - 正确的 ! ″ 说道 他 .

“专利权！”他说道。

“ [aɪ] ['nevər] [siː] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪdiət] .
**“ I never see such an idiot .**
“ 我 绝不 看 这样的 一个 笨蛋 .

“我从没见过这么愚蠢的人。”

[waɪ] , [ə; eɪ] [kruː'seɪd] [ɪz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [wɔːr] .
**Why , a crusade is a kind of war .**
为什么 , 一个 运动 是 一个 种类 的 战争 .

为什么？因为十字军东征也是一种战争。

″ [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
**” I thought he must be losing his mind .**
” 我 想法 他 必须 是 输 他的 头脑 .

“我当时觉得他一定是疯了。”

[bʌt; bət] [noʊ] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] ['riːəl] ['ɜːrnɪst] , [ænd; ənd] [went] [raɪt] [ɑːn] , ['pɜːrfɪktli] - .
**But no , he was in real earnest , and went right on , perfectly ca'm .**
但 不 , 他 曾是 在 真实的 认真 , 和 去 正确的 在 , 完美 - .

但他却是认真的，而且表现得非常自然。

“ [ə; eɪ] [kruː'seɪd] [ɪz] [ə; eɪ] [wɔːr] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði] ['hoʊli] [lænd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ 'peinim ] . ″
**“ A crusade is a war to recover the Holy Land from the paynim . ”**
“ 一个 运动 是 一个 战争 到 恢复 这 圣 土地 从 这 支付 . ”

“十字军东征是为了从黑手党手中夺回圣地而发动的战争。”

“ [wɪtʃ] ['hoʊli] [lænd] ? ″
**“ Which Holy Land ? ”**
“ 哪个 圣 土地 ? ”

“哪个圣地？”

“ [waɪ] , [ðə; ði] ['hoʊli] [lænd] — [ðer; ðər] [eint] [bʌt; bət] [wʌn] . ″
**“ Why , the Holy Land — there ain't but one . ”**
“ 为什么 , 这 圣 土地 — 那里 不是 但 一 . ”

“为什么？圣地——只有一个。”

“ [wʌt] [duː] [wiː; wi] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ? ″
**“ What do we want of it ? ”**
“ 什么 做 我们 想 的 它 ? ”

“我们想要从中得到什么？”

“ [waɪ] , [kɑːnt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?
**“ Why , can't you understand ?**
“ 为什么 , 不能 你 理解 ?

“为什么，你不明白吗？”

[its] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ 'peinim ] , [ænd; ənd] [its] ['aʊər; ɑːr] ['duːti] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ]
**It's in the hands of the paynim , and it's our duty to take it away**
它是 在 这 双手 的 这 支付 , 和 它是 我们的 责任 到 拿 它 离开
[frʌm; frəm] [ðem; ðəm] . ″
**from them . ”**
从 他们 . ”

它掌握在那些奸商手中，我们有责任把它从他们手中夺回来。

“ [haʊ] [dɪd][wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][let][ðem; ðəm][gɪt][hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ? ”

| “ | **How** | **did** | **we** | **come** | **to** | **let** | **them** | **git** | **hold** | **of** | **it** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如何 | 做过 | 我们 | 来 | 到 | 让 | 他们 | git | 抓住 | 的 | 它 | ? | ” |

“我们怎么会让他们得到它呢？”

“ [wiː; wi] [ˈdɪdnt] [kʌm] [tuː; tə][let][ðem; ðəm][gɪt][hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

| “ | **We** | **didn't** | **come** | **to** | **let** | **them** | **git** | **hold** | **of** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 没有 | 来 | 到 | 让 | 他们 | git | 抓住 | 的 | 它 | . |

“我们来这里不是为了让他们得到它。”

[ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] . ”

| **They** | **always** | **had** | **it** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 总是 | 有 | 它 | . | ” |

他们一直都有。

“ [waɪ] , [tɑːm] , [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [dəunt][ˌaɪ ˈtiː] ? ”

| “ | **Why** | **,** | **Tom** | **,** | **then** | **it** | **must** | **belong** | **to** | **them** | **,** | **don't** | **it** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | , | 汤姆 | , | 然后 | 它 | 必须 | 属于 | 到 | 他们 | , | 不 | 它 | ? | ” |

“汤姆，那它肯定是他们的，对吧？”

“ [waɪ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] .

| “ | **Why** | **of** | **course** | **it** | **does** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | 的 | 课程 | 它 | 做 | . |

“当然会。”

[huː] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] ?

| **Who** | **said** | **it** | **didn't** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 说 | 它 | 没有 | ? |

谁说没有？

” [aɪ] [ˈstʌdid] [ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [ˈkudnt] [siːm] [tuː; tə][gɪt][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [noʊ] [weɪ]

| ” | **I** | **studied** | **over** | **it** | **,** | **but** | **couldn't** | **seem** | **to** | **git** | **at** | **the** | **right** | **of** | **it** | **,** | **no** | **way** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 研究 | 超过 | 它 | , | 但 | 不能 | 似乎 | 到 | git | 在 | 这 | 正确的 | 的 | 它 | , | 不 | 方式 |

.

| **:** |
|---|
| . |

“我仔细研究过，但似乎始终无法弄明白，怎么也弄不明白。”

[aɪ] [sez] :

| **I** | **says** | **:** |
|---|---|---|
| 我 | 说道 | : |

我说：

“ [its] [tuː] [ˈmeni] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [tɑːm] [ˈsɔːjər] .

| “ | **It's** | **too** | **many** | **for** | **me** | **,** | **Tom** | **Sawyer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它是 | 也 | 许多 | 为了 | 我 | , | 汤姆 | 索耶 | . |

“对我来说太多了，汤姆·索亚。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][fɑːrm][ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪn] , [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ˈpɜːrs(ə)n] [ˈwɑːntɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| **If** | **I** | **had** | **a** | **farm** | **and** | **it** | **was** | **mine** | **,** | **and** | **another** | **person** | **wanted** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 有 | 一个 | 农场 | 和 | 它 | 曾是 | 矿 | , | 和 | 其他 | 人 | 通缉 | 它 | , |

如果我有一座农场，而且它是我的，而另一个人想要它，

[wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [raɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] — ”

| **would** | **it** | **be** | **right** | **for** | **him** | **to** | **—** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 它 | 是 | 正确的 | 为了 | 他 | 到 | — | ” |

他这样做合适吗？

“ [oʊ] , [ʃʌks] !

| “ | **Oh** | **,** | **shucks** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 哎呀 | ! |

“哦，糟糕！”

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnz] , [ hʌk ] [fɪn] .

| you | don't | know | enough | to | come | in | when | it | rains | , | Huck | Finn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 知道 | 足够的 | 到 | 来 | 在 | 什么时候 | 它 | 雨 | , | 哈克 | 芬恩 | . |

哈克·芬，你懂得太少，下雨的时候还不该进来。

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [ə; eɪ][fɑːrm] , [its] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] .

| It | ain't | a | farm | , | it's | entirely | different | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 一个 | 农场 | , | 它是 | 完全 | 不同的 | . |

那不是农场，完全不一样。

[juː; jʊ] [siː] , [its] [laɪk] [ðɪs] .

| You | see | , | it's | like | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 它是 | 喜欢 | 这 | . |

你看，事情是这样的。

[ðeɪ] [oʊn] [ðə; ði][lænd] , [dʒʌst][ðə; ði] [mɪr] [lænd] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] [ðeɪ] [duː] [oʊn] ;

| They | own | the | land | , | just | the | mere | land | , | and | that's | all | they | do | own | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 自己的 | 这 | 土地 | , | 只是 | 这 | 仅仅 | 土地 | , | 和 | 那就是 | 全部 | 他们 | 做 | 自己的 | ; |

他们拥有土地，仅仅是土地而已，仅此而已；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr][foʊks] , ['aʊər; ɑːr][dʒuːz][ænd; ənd] ['kristʃənz] , [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['hoʊli] ,

| but | it | was | our | folks | , | our | Jews | and | Christians | , | that | made | it | holy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 我们的 | 各位 | , | 我们的 | 犹太人 | 和 | 基督徒 | , | 那 | 制成 | 它 | 圣 | , |

但正是我们的人民，我们的犹太人和基督徒，使它变得神圣。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] ['hævnt] ['eni] ['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] [dɪ'faɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | so | they | haven't | any | business | to | be | there | defiling | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 他们 | 还没有 | 任何 | 商业 | 到 | 是 | 那里 | 玷污 | 它 | . |

所以他们根本不应该在那里亵渎它。

[its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][stænd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

| It's | a | shame | , | and | we | ought | not | to | stand | it | a | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 耻辱 | , | 和 | 我们 | 应该 | 不是 | 到 | 站立 | 它 | 一个 | 分钟 | . |

太可惜了，我们一刻也不能容忍。

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [ə'genst] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] . ”

| We | ought | to | march | against | them | and | take | it | away | from | them | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 应该 | 到 | 行进 | 反对 | 他们 | 和 | 拿 | 它 | 离开 | 从 | 他们 | . | ” |

我们应该向他们发起进攻，夺回它。

“ [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [its] [ðə; ði][moʊst] [mɪkst] - [ʌp] [θɪŋ] [aɪ]['evər] [siː] !

| “ | Why | , | it | does | seem | to | me | it's | the | most | mixed | - | up | thing | I | ever | see | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | , | 它 | 做 | 似乎 | 到 | 我 | 它是 | 这 | 最多 | 混合 | - | 向上 | 事物 | 我 | 曾经 | 看 | ! |

“哎呀，在我看来，这简直是我见过的最混乱的事情！”

[naʊ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][fɑːrm][ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] — ”

| Now | , | if | I | had | a | farm | and | another | person | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 如果 | 我 | 有 | 一个 | 农场 | 和 | 其他 | 人 | — | ” |

如果我有一个农场，还有另一个人——”

“ [dəunt][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː]['hæznt][gɑːt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['fɑːrmɪŋ] ?

| “ | Don't | I | tell | you | it | hasn't | got | anything | to | do | with | farming | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | 我 | 告诉 | 你 | 它 | 还没有 | 得到 | 任何事物 | 到 | 做 | 和 | 农业 | ? |

“我不是跟你说过这跟农业没有任何关系吗？”

['fɑːrmɪŋ] [ɪz] ['bɪznəs] , [dʒʌst] ['kɑːmən] [loʊ] - [daʊn] ['bɪznəs] : [ðæts] [ɔːl][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

| Farming | is | business | , | just | common | low | - | down | business | : | that's | all | it | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 农业 | 是 | 商业 | , | 只是 | 常见的 | 低的 | - | 向下 | 商业 | : | 那就是 | 全部 | 它 | 是 | , |

农业就是生意，一种很普通的生意：仅此而已。

[its] [ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['haɪər] , [ðɪs] [ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] , [ænd; ənd] ['toʊtəli]
**it's all you can say for it ; but this is higher , this is religious , and totally**
它是 全部 你 能 说 为了 它 ; 但 这 是 更高 , 这 是 宗教 , 和 完全
['dɪfrənt] . ”
**different . ”**
不同的 . ”

你只能这么说了；但这更高尚，这充满宗教色彩，而且完全不同。”

“ [rɪ'lɪdʒəs] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði][lænd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['piːp(ə)l] [ðæt] [oʊnz] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
**“ Religious to go and take the land away from people that owns it ? ”**
“ 宗教 到 去 和 拿 这 土地 离开 从 人们 那 拥有 它 ? ”

“宗教人士竟然去夺走土地所有者的土地？”

“ ['sɜːrt(ə)nli] ; [its] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [kən'sɪdərd] [soʊ] .
**“ Certainly ; it's always been considered so .**
“ 当然 ; 它是 总是 到过 经过考虑的 所以 .

“当然，一直以来都是这样认为的。”

” ['dʒɪm][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [sez] :
**” Jim he shook his head , and says :**
” 吉姆 他 摇晃 他的 头 , 和 说道 :

吉姆摇了摇头，说道：

“ [mɑːrz][tɑːm] , [aɪ] ['rekən] [deɪz] [ə; eɪ] [mis'teik] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmɜ-z] — [deɪ] [məuz] - [ɪz] .
**“ Mars Tom , I reckon dey's a mistake about it somers — dey mos ' sholy is .**
“ 火星 汤姆 , 我 估计 他们的 一个 错误 关于 它 萨默斯 — 戴 莫斯 - 圣洁 是 .

“火星汤姆，我觉得他们搞错了，有时——他们肯定搞错了。”

['aɪz] [rɪ'lɪdʒəs] [maɪ'self] , [ɪn] [aɪ] [noʊz] ['plenti] [rɪ'lɪdʒəs] ['piːp(ə)l] ,
**I's religious myself , en I knows plenty religious people ,**
是 宗教 我 , 英文 我 知道 很多 宗教 人们 ,

我本人是信教的，而且我认识很多信教的人。

[bʌt; bət][aɪ] [heɪnt] [rʌn] [ə'krɔːs] [nʌn] [dæt][ækts] [laɪk] [dæt] .
**but I hain't run across none dat acts like dat .**
但 我 没有 跑步 穿过 没有任何 数据 行为 喜欢 数据 .

但我还没遇到过这样的人。

” [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [tɑːm][hɑːt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] :
**” It made Tom hot , and he says :**
” 它 制成 汤姆 热的 , 和 他 说道 :

“这让汤姆很生气，他说：”

“ [wel] , [its] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['bɑːdi] [sɪk] , [sʌtʃ] ['mʌlɪt] - ['hedɪd] ['ɪgnərəns] !
**“ Well , it's enough to make a body sick , such mullet - headed ignorance !**
“ 出色地 , 它是 足够的 到 制作 一个 身体 生病的 , 这样的 鲻 - 标题 无知 !

“真是令人作呕，这种愚蠢无知的家伙！”

[ɪf] ['iːðər] [ʌv; əv] [juːd] [riːd] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [juːd] [noʊ] [ðæt] ['ritʃəd] [kɜːr][diː] [luːn]
**If either of you'd read anything about history , you'd know that Richard Cur de Loon**
如果 任何一个 的 你会 读 任何事物 关于 历史 , 你会 知道 那 理查德 库尔 德 潜鸟
,
**,**
,

如果你们俩稍微读过一些历史，就会知道理查德·库尔·德·卢恩

[ænd; ənd][ðə; ði][poʊp] , [ænd; ənd] ['gɑːdfri] [diː] - ,
**and the Pope , and Godfrey de Bulleyn ,**
和 这 教皇 , 和 戈弗雷 德 - ,

还有教皇，以及戈弗雷·德·布林，

[ænd; ənd][lɑːts] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['noʊb(ə)l] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd]['paɪəs] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

| and | lots | more | of | the | most | noble | - | hearted | and | pious | people | in | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很多 | 更多的 | 的 | 这 | 最多 | 高贵 | - | 心地 | 和 | 虔诚的 | 人们 | 在 | 这 | 世界 | , |

还有世界上许多其他心地善良、虔诚的人，

[hækt] [ænd; ənd] ['hæmərd] [æt; ət][ðə; ði] [ 'peinim ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz]

| hacked | and | hammered | at | the | paynims | for | more | than | two | hundred | years |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被黑客攻击 | 和 | 锤击 | 在 | 这 | 支付 | 为了 | 更多的 | 比 | 二 | 百 | 年 |

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər][lænd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

| trying | to | take | their | land | away | from | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 拿 | 他们的 | 土地 | 离开 | 从 | 他们 | , |

两百多年来，他们不断砍伐和殴打帕尼姆人，试图夺走他们的土地。

[ænd; ənd] [swʌm] [nek] - [diːp] [ɪn] [blʌd] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] — [ænd; ənd] [jet] [hɪəz] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]

| and | swum | neck | - | deep | in | blood | the | whole | time | — | and | yet | here's | a | couple | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 游泳 | 脖子 | - | 深的 | 在 | 血 | 这 | 所有的 | 时间 | — | 和 | 然而 | 这里是 | 一个 | 夫妻 | 的 |

[sæp] - ['hedɪd] ['kʌntri] ['jɑːhuːjə'huː] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['bækwʊdz] [ʌv; əv] [mɪ'zʊri] ['setɪŋ] [ðəm'selvz] [ʌp]

| sap | - | headed | country | yahoos | out | in | the | backwoods | of | Missouri | setting | themselves | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 树液 | - | 标题 | 国家 | 雅虎 | 出去 | 在 | 这 | 偏远地区 | 的 | 密苏里州 | 环境 | 他们自己 | 向上 |

[tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [raɪts] [ænd; ənd] [rɔŋz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd] !

| to | know | more | about | the | rights | and | wrongs | of | it | than | they | did | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 知道 | 更多的 | 关于 | 这 | 权利 | 和 | 错误 | 的 | 它 | 比 | 他们 | 做过 | ! |

他们全程都浸泡在血泊中——然而，这两个傻乎乎的乡巴佬，在密苏里州的偏远乡村，却妄想比他们更了解事情的对错！

[tɔːk] [ə'baʊt] [tʃiːk] !

| Talk | about | cheek | ! |
|---|---|---|---|
| 讲话 | 关于 | 脸颊 | ! |

真是厚颜无耻！

" [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [pʊt] [ə; eɪ] [mɔːr] ['dɪfrənt] [laɪt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

| " | Well | , | of | course | , | that | put | a | more | different | light | on | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " 出色地 | | , | 的 | 课程 | , | 那 | 放 | 一个 | 更多的 | 不同的 | 光 | 在 | 它 | , |

“当然，这让事情有了不同的解读。”

[ænd; ənd][ˌem 'iː][ænd; ənd]['dʒɪm] [felt] ['prɪti] [tʃiːp] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [wiː; wi] ['hædnt]

| and | me | and | Jim | felt | pretty | cheap | and | ignorant | , | and | wished | we | hadn't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 和 | 吉姆 | 毛毡 | 漂亮的 | 便宜的 | 和 | 无知 | , | 和 | 希望 | 我们 | 之前没有 |

[bɪn] [kwaɪt] [soʊ] ['tʃɪpər] .

| been | quite | so | chipper | . |
|---|---|---|---|---|
| 到过 | 相当 | 所以 | 碎枝机 | . |

我和吉姆都觉得自己很愚蠢无知，真希望我们当时不要那么兴高采烈。

[aɪ] ['kudnt] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd]['dʒɪm][hiː; hi] ['kudnt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ; [ðen] [hiː; hi] [sez] :

| I | couldn't | say | nothing | , | and | Jim | he | couldn't | for | a | while | ; | then | he | says | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 说 | 没有什么 | , | 和 | 吉姆 | 他 | 不能 | 为了 | 一个 | 尽管 | ; | 然后 | 他 | 说道 | : |

我什么也说不出来，吉姆也沉默了一会儿；然后他说：

“ [wel] , [den] , [aɪ] ['rekən] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] ; - [ˌiː'ɛf] [deɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ,

| “ | Well | , | den | , | I | reckon | it's | all | right | ; | beca'se | ef | dey | didn't | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ 出色地 | | , | 丹 | , | 我 | 估计 | 它是 | 全部 | 正确的 | ; | - | ef | 戴 | 没有 | 知道 | , |

“那么，我想应该没问题；因为如果他们不知道的话，

[deɪ] [eɪnt] [noʊ] [juːz][fɔːr; fər][ˌpiː 'oʊ] - ['ɪgnərənt] [foʊks] [laɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] ;

| dey | ain't | no | use | for | po | ' | ignorant | folks | like | us | to | be | trying | to | know | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戴 | 不是 | 不 | 使用 | 为了 | 波 | - | 无知 | 各位 | 喜欢 | 我们 | 到 | 是 | 尝试 | 到 | 知道 | ; |

对于像我们这样无知的穷人来说，试图了解这些是没用的；

[ɪn] [soʊ] , [ˌiː'ɛf] [ɪts] ['aʊər; ɑːr]['duːti] ,

| en | so | , | ef | it's | our | duty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英文 | 所以 | , | ef | 它是 | 我们的 | 责任 | , |

所以，如果这是我们的职责，

[wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][goʊ] [ɪn] ['tæk(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [duː][diː][ bes ] - [wiː; wi][kæn; kən] .

| we | got | to | go | en | tackle | it | en | do | de | bes | ' | we | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 得到 | 到 | 去 | 英文 | 处理 | 它 | 英文 | 做 | 德 | 贝斯 | - | 我们 | 能 | . |

我们必须去解决这个问题，尽我们所能做到最好。

[seɪm] [taɪm] , [aɪ] [fiːl] [æz; əz] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [dem] [ 'peinim ] [æz; əz][mɑːrz][tɑːm] .

| Same | time | , | I | feel | as | sorry | for | dem | paynims | as | Mars | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相同的 | 时间 | , | 我 | 感觉 | 作为 | 对不起 | 为了 | 民主 | 支付 | 作为 | 火星 | 汤姆 | . |

与此同时，我和 Mars Tom 一样，都为那些 Paynims 感到难过。

[diː][hɑːrd][pɑːrt] [^wain] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] [kɪl] [foʊks][dæt][ə; eɪ]['bɑːdi] [heɪnt] [bɪn] - [wɪd]

| De | hard | part | gwine | to | be | to | kill | folks | dat | a | body | hain't | been | ' | quainted | wid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德 | 难的 | 部分 | 格温 | 到 | 是 | 到 | 杀 | 各位 | 数据 | 一个 | 身体 | 没有 | 到过 | - | 古雅的 | 宽 |

[ænd; ənd][dæt] [heɪnt] [dʌn] [hɪm; ɪm][noʊ][hɑːrm] .

| and | dat | hain't | done | him | no | harm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 数据 | 没有 | 完毕 | 他 | 不 | 伤害 | . |

最难的部分在于杀死那些尸体不认识、也没有伤害过他的人。

[dæts] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [siː] .

| Dat's | it | , | you | see | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 数据 | 它 | , | 你 | 看 | . |

就是这样。

[ˌiː'ɛf][wiː; wi] [wəz] [tuː; tə][goʊ] - [mʌŋst] - [ɪm] , [dʒɪst][wiː; wi] [θriː] , [ɪn] [seɪ] [wiːz] ['hʌŋgri] ,

| Ef | we | wuz | to | go | ' | mongst | ' | em | , | jist | we | three | , | en | say | we's | hungry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ef | 我们 | 伍兹 | 到 | 去 | - | 其中 | - | 呃 | , | 要点 | 我们 | 三 | , | 英文 | 说 | 我们是 | 饥饿的 | , |

如果我们三个要混进他们中间，然后说我们饿了，

[ɪn] [ˌeɪ es 'tiː] - [ɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [baɪt][tuː; tə] [iːt] , [waɪ] , ['meɪbi] [deɪz] [dʒɪst] [laɪk] - ['piːp(ə)l] .

| en | ast | ' | em | for | a | bite | to | eat | , | why | , | maybe | dey's | jist | like | yuther | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英文 | 最 | - | 呃 | 为了 | 一个 | 咬 | 到 | 吃 | , | 为什么 | , | 或许 | 他们的 | 要点 | 喜欢 | - | 人们 | . |

让他们吃点东西吧，为什么呢，也许他们就和你们这些人一样。

[dəunt][juː; jʊ] ['rekən] [deɪ] [ɪz] ?

| Don't | you | reckon | dey | is | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 估计 | 戴 | 是 | ? |

你不觉得他们是吗?

[waɪ] , - [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [noʊ] [deɪ] [wʊd] , [ɪn] [den] — ”

| Why | , | dey'd | give | it | , | I | know | dey | would | , | en | den | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | - | 给 | 它 | , | 我 | 知道 | 戴 | 会 | , | 英文 | 丹 | — | ” |

“他们肯定会给的，我知道他们肯定会给的，然后——”

“ [ðen] [wʌt] ? ”

| “ | Then | what | ? | ” |
|---|---|---|---|---|
| “ | 然后 | 什么 | ? | ” |

然后呢?

“ [wel] , [mɑːrz][tɑːm] , [maɪ][aɪ'diːə][ɪz] [laɪk] [dɪs] .

| “ | Well | , | Mars | Tom | , | my | idea | is | like | dis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | 火星 | 汤姆 | , | 我的 | 主意 | 是 | 喜欢 | 迪斯 | . |

“嗯，火星汤姆，我的想法是这样的。”

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [noʊ][juːz] , [wiː; wi] [kɑːnt] [kɪl] [dem] [ˌpiː 'oʊ] - [st'reɪndʒəz][dæt] [eint] ['dɔɪɪn] - [ˌjuː 'es][noʊ][hɑːrm] ,

| It | ain't | no | use | , | we | can't | kill | dem | po | ' | strangers | dat | ain't | doin | ' | us | no | harm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 不 | 使用 | , | 我们 | 不能 | 杀 | 民主 | 波 | - | 陌生人 | 数据 | 不是 | 做 | - | 我们 | 不 | 伤害 | , |

没用的，我们不能杀那些没有伤害我们的可怜陌生人。

[tɪl] [wiːv] [hæd; həd] ['præktɪs] — [aɪ] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrfɪktli] [wel] , [mɑːrz]

| till | we've | had | practice | — | I | knows | it | perfectly | well | , | Mars |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我们已经 | 有 | 实践 | — | 我 | 知道 | 它 | 完美 | 出色地 | , | 火星 |

直到我们练习过之后——我对此非常清楚，火星。

[tɑːm] — - [diːd]
**Tom — ' deed**
汤姆 — - 契据

汤姆——“契约”

[aɪ] [noʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpɜːrfɪktli] [wel] .
**I knows it perfectly well .**
我 知道 它 完美 出色地 .

我非常清楚这一点。

[bʌt; bət][ˌiːˈɛf][wiː; wi] [teɪks] [ə; eɪ] - [æks][ɔːr] [tuː] , [dʒɪst][juː; jʊ] [ɪn] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ hʌk ] ,
**But ef we takes a ' axe or two , jist you en me en Huck ,**
但 ef 我们 需要 一个 - 斧头 或者 二 , 要点 你 英文 我 英文 哈克 ,

但如果我们拿一两把斧子，就你、我和哈克，

[ɪn] [slɪps] [əkrɔst] [diː] [ˈrɪvər] [tuː; tə] - [naɪt] [ˈɑːrtɝ] [diː] [ˈmuːnz] [gɔːn] [daʊn] ,
**en slips acrost de river to - night arter de moon's gone down ,**
英文 滑倒 横跨 德 河 到 - 夜晚 动脉 德 月亮的 已消失 向下 ,

今晚月亮落山后，他滑过河面。

[ɪn] [kɪlz] [dæt] [sɪk] [fæmli] [dæts] [ˈoʊvər] [ɑːn] [ðə; ði] [snaɪ] , [ɪn] [bɜːrn] [deɪ] [haʊs] [daʊn] , [ɪn] — ”
**en kills dat sick fam'ly dat's over on the Sny , en burns dey house down , en — ”**
英文 杀戮 数据 生病的 家庭 数据 超过 在 这 sny , 英文 烧伤 戴 房子 向下 , 英文 — ”

en 杀死了住在 Sny 街那边的病态一家人，en 烧毁了他们的房子，en——”

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem ˈiː] [ˈtaɪərd] ! ” [sez] [tɑːm] .
**“ Oh , you make me tired ! ” says Tom .**
“ 哦 , 你 制作 我 疲劳的 ! ” 说道 汤姆 .

“哦，你让我好累！”汤姆说。

“ [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [ˈɑːrgjuː] [ˈeni] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] [ˈpiːp(ə)l] [laɪk] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ hʌk ] [fɪn] ,
**“ I don't want to argue any more with people like you and Huck Finn ,**
“ 我 不 想 到 争论 任何 更多的 和 人们 喜欢 你 和 哈克 芬恩 ,

“我不想再和像你和哈克·芬这样的人争论了。”

[ðæts] [ˈɔːlweɪz] [ˈwɑːndərɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] ,
**that's always wandering from the subject ,**
那就是 总是 漫游 从 这 主题 ,

总是跑题，

[ænd; ənd] [eint] [gɑːt] [ˈeni] [mɔːr] [sens] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] [aʊt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæts] [pjʊr]
**and ain't got any more sense than to try to reason out a thing that's pure**
和 不是 得到 任何 更多的 感觉 比 到 尝试 到 原因 出去 一个 事物 那就是 纯的
[θiˈɑːlədʒi] [baɪ] [ðə; ði] [lɔːz] [ðæt] [prəˈtekt] [ˈriːəl] [ɪˈsteɪt] !
**theology by the laws that protect real estate !**
神学 经过 这 法律 那 保护 真实的 财产 !

他简直愚蠢至极，竟然试图用保护房地产的法律来解释纯粹的神学问题！

” [naʊ] [ðæts] [dʒʌst] [wer] [tɑːm] [ˈsɔːjər] [wɔrnt] [fer] .
**” Now that's just where Tom Sawyer warn't fair .**
” 现在 那就是 只是 在哪里 汤姆 索耶 警告 公平的 .

“现在，汤姆·索亚的故事就不公平了。”

[ˈdʒɪm] [ˈdɪdnt] [miːn] [noʊ] [hɑːrm] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [noʊ] [hɑːrm] .
**Jim didn't mean no harm , and I didn't mean no harm .**
吉姆 没有 意思是 不 伤害 , 和 我 没有 意思是 不 伤害 .

吉姆没有恶意，我也没有恶意。

[wiː; wi] [ˈnoʊd] [wel] [ɪˈnʌf] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [raɪt] [ænd; ənd] [wiː; wi] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] ,
**We knowed well enough that he was right and we was wrong ,**
我们 已知 出色地 足够的 那 他 曾是 正确的 和 我们 曾是 错误的 ,

我们很清楚他是对的，而我们是错的。

[ænd; ənd][ɔːl][wiː; wi][wʌz; wəz]['æftər][wʌz; wəz][tuː; tə][get][æt; ət][ðə; ði][haʊ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðæt]

| and | all | we | was | after | was | to | get | at | the | how | of | it | , | and | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 我们 | 曾是 | 后 | 曾是 | 到 | 得到 | 在 | 这 | 如何 | 的 | 它 | , | 和 | 那 |

[wʌz; wəz][ɔːl] ;

| was | all | ; |
|---|---|---|
| 曾是 | 全部 | ; |

我们想要弄清楚的只是方法，仅此而已；

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli]['riːz(ə)n][hiː; hi] ['kudnt] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][soʊ][wiː; wi][kʊd; kəd][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː]

| and | the | only | reason | he | couldn't | explain | it | so | we | could | understand | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 仅有的 | 原因 | 他 | 不能 | 解释 | 它 | 所以 | 我们 | 可以 | 理解 | 它 |

[wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] — [jes] ,

| was | because | we | was | ignorant | — | yes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 因为 | 我们 | 曾是 | 无知 | — | 是的 | , |

他之所以无法解释清楚，让我们理解，唯一的原因是我们无知——是的，

[ænd; ənd] ['prɪti] [dʌl] , [tuː] , [aɪ] [eint] [dɪ'naɪɪŋ] [ðæt] ; [bʌt; bət] , [lænd] !

| and | pretty | dull | , | too | , | I | ain't | denying | that | ; | but | , | land | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 漂亮的 | 乏味的 | , | 也 | , | 我 | 不是 | 否认 | 那 | ; | 但 | , | 土地 | ! |

而且也相当乏味，我并不否认；但是，土地!

[ðæt] [eint] [noʊ] [kraɪm] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .

| that | ain't | no | crime | , | I | should | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 不是 | 不 | 犯罪 | , | 我 | 应该 | 思考 | . |

我想，那应该不算犯罪吧。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wʊdnt] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] — [dʒʌst] [sed] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] ['tækld] [ðə; ði]

| But | he | wouldn't | hear | no | more | about | it | — | just | said | if | we | had | tackled | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 不会 | 听到 | 不 | 更多的 | 关于 | 它 | — | 只是 | 说 | 如果 | 我们 | 有 | 已解决 | 这 |

[θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['prɑːpər]['spɪrɪt] ,

| thing | in | the | proper | spirit | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 在 | 这 | 恰当的 | 精神 | , |

但他不想再听我们细说了——只是说如果我们当初是以正确的态度处理这件事的话，

[hiː; hi] [wʊd] - [ə; eɪ] - [reɪzd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['θaʊz(ə)nd] [naɪts] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn] [stiːl]

| he | would | ' | a | ' | raised | a | couple | of | thousand | knights | and | put | them | in | steel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | - | 一个 | - | 提高 | 一个 | 夫妻 | 的 | 千 | 骑士 | 和 | 放 | 他们 | 在 | 钢 |

['ɑːrmər][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [hiːl] ,

| armor | from | head | to | heel | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 盔甲 | 从 | 头 | 到 | 脚跟 | , |

他本来可以招募几千名骑士，让他们从头到脚穿上钢铁盔甲。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [luː'tenənt] [ænd; ənd]['dʒɪm][ə; eɪ] ['sʌtlər] ,

| and | made | me | a | lieutenant | and | Jim | a | sutler | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 我 | 一个 | 中尉 | 和 | 吉姆 | 一个 | 军需官 | , |

他让我当了中尉，让吉姆当了军需官。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [kə'mænd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [brʌʃt] [ðə; ði] [hoʊl] [ 'peinim ] ['aʊtfɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]

| and | took | the | command | himself | and | brushed | the | whole | paynim | outfit | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 这 | 命令 | 他自己 | 和 | 刷过 | 这 | 所有的 | 支付 | 全套服装 | 进入 | 这 |

[siː] [laɪk] [flaɪz] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ði][wɜːrld][ɪn][ə; eɪ]['glɔːri] [laɪk] ['sʌnset] .

| sea | like | flies | and | come | back | across | the | world | in | a | glory | like | sunset | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海 | 喜欢 | 苍蝇 | 和 | 来 | 后退 | 穿过 | 这 | 世界 | 在 | 一个 | 荣耀 | 喜欢 | 日落 | . |

他亲自指挥，将整个派尼姆组织像苍蝇一样扫入大海，然后像落日般荣耀地穿越世界回来。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [wiː; wi] ['dɪdnt] [noʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tʃæns] [wen] [wiː; wi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]

| But | he | said | we | didn't | know | enough | to | take | the | chance | when | we | had | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 说 | 我们 | 没有 | 知道 | 足够的 | 到 | 拿 | 这 | 机会 | 什么时候 | 我们 | 有 | 它 |

,

,

,

但他说，我们当时懂得不够多，没有抓住机会。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʊdnt] ['evər] ['ɔːfər] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

| and | he | wouldn't | ever | offer | it | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 不会 | 曾经 | 提供 | 它 | 再次 | . |

他以后再也不会提供这种服务了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] .

| And | he | didn't | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 没有 | . |

但他没有。

[wen] [hiː; hi][wʌns][gɑːt][set] , [juː; jʊ] ['kudnt] [bʌdʒ] [hɪm; ɪm] .

| When | he | once | got | set | , | you | couldn't | budge | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 一次 | 得到 | 放 | , | 你 | 不能 | 预算 | 他 | . |

他一旦下定决心，就谁也动摇不了他。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [ker] [mʌtʃ] .

| But | I | didn't | care | much | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 没有 | 关心 | 很多 | . |

但我并不太在意。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['piːsəbl] , [ænd; ənd][dəunt][get] [ʌp] ['roʊz; 'raʊz][wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [ðæt] [eint] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ]

| I | am | peaceable | , | and | don't | get | up | rows | with | people | that | ain't | doing | nothing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 和平的 | , | 和 | 不 | 得到 | 向上 | 行 | 和 | 人们 | 那 | 不是 | 正在做 | 没有什么 |

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

| to | me | . |
|---|---|---|
| 到 | 我 | . |

我性情平和，不会和没招惹我的人发生争执。

[aɪ] [ə'laʊd] [ɪf] [ðə; ði][ 'peinim ][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [let][ˌaɪ 'tiː][stænd]

| I | allowed | if | the | paynim | was | satisfied | I | was | , | and | we | would | let | it | stand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 允许 | 如果 | 这 | 支付 | 曾是 | 使满意 | 我 | 曾是 | , | 和 | 我们 | 会 | 让 | 它 | 站立 |

[æt; ət] [ðæt] .

| at | that | . |
|---|---|---|
| 在 | 那 | . |

如果支付者满意，我也满意，我们就允许这样做，就这样吧。

[naʊ] [tɑːm][hiː; hi][gɑːt][ɔːl] [ðæt] ['noʊʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɔːltər] ['skɑːts] [bʊk] , [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz]

| Now | Tom | he | got | all | that | notion | out | of | Walter | Scott's | book | , | which | he | was | always |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 汤姆 | 他 | 得到 | 全部 | 那 | 概念 | 出去 | 的 | 沃尔特 | 斯科特的 | 书 | , | 哪个 | 他 | 曾是 | 总是 |

['riːdɪŋ] .

| reading | . |
|---|---|
| 阅读 | . |

汤姆的这些想法都是从沃尔特·斯科特的书中得来的，他一直都在读那本书。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld]['noʊʃ(ə)n] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [hiː; hi] ['nevər] ['kʊdv] [reɪzd]

| And | it | was | a | wild | notion | , | because | in | my | opinion | he | never | could've | raised |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 一个 | 荒野 | 概念 | , | 因为 | 在 | 我的 | 观点 | 他 | 绝不 | 本来可以 | 提高 |

[ðə; ði][men] ,

| the | men | , |
|---|---|---|
| 这 | 男人 | , |

这真是个异想天开的想法，因为在我看来，他根本不可能招到那些人。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [æz; əz] [laɪk] [æz; əz][nɑːt][hiː; hi] ['wədv] [gɑːt] [likt] .

| and | if | he | did | , | as | like | as | not | he | would've | got | licked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他 | 做过 | , | 作为 | 喜欢 | 作为 | 不是 | 他 | 本来会 | 得到 | 舔过 | . |

如果他真那么做了，十有八九会被打败。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [riːd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| I | took | the | book | and | read | all | about | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 这 | 书 | 和 | 读 | 全部 | 关于 | 它 | , |

我拿起那本书，把里面的内容都读了一遍。

[ænd; ənd][æz; əz] [nɪr] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

| and | as | near | as | I | could | make | it | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 靠近 | 作为 | 我 | 可以 | 制作 | 它 | 出去 | , |

据我所能辨认，

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][foʊks] [ðæt] [ʃʊk] ['fɑːrmɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [kruː'seɪdɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['maɪti] ['rɑːki]

| most | of | the | folks | that | shook | farming | to | go | crusading | had | a | mighty | rocky |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 这 | 各位 | 那 | 摇晃 | 农业 | 到 | 去 | 十字军东征 | 有 | 一个 | 强大的 | 岩石 |

[taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| time | of | it | . |
|---|---|---|---|
| 时间 | 的 | 它 | . |

大多数放弃农业去参加十字军东征的人都经历了一段非常艰难的时期。

['tʃæptər] [iː] .

| CHAPTER | II | . |
|---|---|---|
| 章 | 二 | . |

第二章

[ðə; ði] [bə'luːn] [ə'senʃn]

| THE | BALLOON | ASCENSION |
|---|---|---|
| 这 | 气球 | 升天 |

热气球升空

[wel] , [tɑːm][gɑːt][ʌp] [wʌn] [θɪŋ] ['æftər] [ə'nʌðər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd] ['tendər] [spɑːts] [ə'baʊt] - [ɪm]

| Well | , | Tom | got | up | one | thing | after | another | , | but | they | all | had | tender | spots | about | ' | em |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 汤姆 | 得到 | 向上 | 一 | 事物 | 后 | 其他 | , | 但 | 他们 | 全部 | 有 | 投标 | 地点 | 关于 | - | 呃 |

[ 'sʌmhwɛə ] ,

| somewheres | , |
|---|---|
| 某个地方 | , |

汤姆一件接一件地振作起来，但它们身上总有一些薄弱环节。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ʃʌv] - [ɪm] [ə'saɪd] .

| and | he | had | to | shove | ' | em | aside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 到 | 推 | - | 呃 | 旁边 | . |

他不得不把他们推到一边。

[soʊ][æt; ət][læst][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt] [ɪn] [dɪ'sper] .

| So | at | last | he | was | about | in | despair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 在 | 最后的 | 他 | 曾是 | 关于 | 在 | 绝望 | . |

所以他最终陷入了绝望。

[ðen] [ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ['pepərz] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tɔːk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bə'luːn] [ðæt]

| Then | the | St | . | Louis | papers | begun | to | talk | a | good | deal | about | the | balloon | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 英石 | . | 路易斯 | 文件 | 开始 | 到 | 讲话 | 一个 | 好的 | 交易 | 关于 | 这 | 气球 | 那 |

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪl][tuː; tə] ['jʊrəp] ,

| was | going | to | sail | to | Europe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 去 | 到 | 帆 | 到 | 欧洲 | , |

随后，圣路易斯的报纸开始大肆报道即将飞往欧洲的热气球。

[ænd; ənd][tɑːm][sɔːrt][ʌv; əv] [θɔːt] [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt]

| and | Tom | sort | of | thought | he | wanted | to | go | down | and | see | what | it | looked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 汤姆 | 种类 | 的 | 想法 | 他 | 通缉 | 到 | 去 | 向下 | 和 | 看 | 什么 | 它 | 看起来 |

[laɪk] ,

| like | , |
|---|---|
| 喜欢 | , |

汤姆当时有点想下去看看那是什么样子。

[bʌt; bət] ['kudnt] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] .

| but | couldn't | make | up | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不能 | 制作 | 向上 | 他的 | 头脑 | . |

但他始终无法下定决心。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pepərz] [went] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] ,

| But | the | papers | went | on | talking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 文件 | 去 | 在 | 说 | , |

但报纸上的文章还在继续报道，

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [əˈlaʊd] [ðæt] ['meɪbi] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [goʊ][hiː; hi] ['maitənt] ['evər][hæv; həv] [əˈnʌðər]

| and | so | he | allowed | that | maybe | if | he | didn't | go | he | mightn't | ever | have | another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 他 | 允许 | 那 | 或许 | 如果 | 他 | 没有 | 去 | 他 | 可能不会 | 曾经 | 有 | 其他 |

[tʃæns] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [bəˈluːn] ;

| chance | to | see | a | balloon | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 机会 | 到 | 看 | 一个 | 气球 | ; |

所以他意识到，如果他不去，也许就再也没有机会看到热气球了；

[ænd; ənd][nekst] , [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [næt]['pɑːrsənz][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

| and | next | , | he | found | out | that | Nat | Parsons | was | going | down | to | see | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 下一个 | , | 他 | 成立 | 出去 | 那 | 纳特 | 帕森斯 | 曾是 | 去 | 向下 | 到 | 看 | 它 | , |

接着，他得知纳特·帕森斯也要去看看。

[ænd; ənd] [ðæt] [dɪˈsaɪdɪd] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

| and | that | decided | him | , | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 决定 | 他 | , | 的 | 课程 | . |

当然，这让他下定了决心。

[hiː; hi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][næt]['pɑːrsənz] ['kʌmɪŋ] [bæk] ['brægɪŋ] [əˈbaʊt] ['siːɪŋ] [ðə; ði]

| He | wasn't | going | to | have | Nat | Parsons | coming | back | bragging | about | seeing | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不是 | 去 | 到 | 有 | 纳特 | 帕森斯 | 未来 | 后退 | 吹嘘 | 关于 | 看到 | 这 |

[bəˈluːn] ,

| balloon | , |
|---|---|
| 气球 | , |

他可不想让纳特·帕森斯回来后吹嘘自己看到了那个气球。

[ænd; ənd][hɪm; ɪm] ['hævɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kiːp] ['kwaɪət] .

| and | him | having | to | listen | to | it | and | keep | quiet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 拥有 | 到 | 听 | 到 | 它 | 和 | 保持 | 安静的 | . |

他不得不听着，还要保持沉默。

[soʊ][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd]['dʒɪm][tuː; tə][goʊ] [tuː] , [ænd; ənd][wiː; wi] [went] .

| So | he | wanted | me | and | Jim | to | go | too | , | and | we | went | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 通缉 | 我 | 和 | 吉姆 | 到 | 去 | 也 | , | 和 | 我们 | 去 | . |

所以他想让我和吉姆也去，我们就去了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][bɪg] [bəˈluːn] , [ænd; ənd][hæd; həd] [wɪŋz] [ænd; ənd][fænz][ænd; ənd][ɔːl] ['sɔrts]

| It | was | a | noble | big | balloon | , | and | had | wings | and | fans | and | all | sorts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 高贵 | 大的 | 气球 | , | 和 | 有 | 翅膀 | 和 | 粉丝 | 和 | 全部 | 排序 |

[ʌv; əv] [θɪŋz] ,

| of | things | , |
|---|---|---|
| 的 | 事物 | , |

那是一个高大壮观的热气球，有翅膀、风扇和各种各样的装置。

[ænd; ənd] ['wɔznt] [laɪk] ['eni] [bəˈluːn] [juː; jʊ] [siː] [ɪn] ['pɪktʃərz] .

| and | wasn't | like | any | balloon | you | see | in | pictures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 喜欢 | 任何 | 气球 | 你 | 看 | 在 | 图片 | . |

它不像你在图片中看到的任何气球。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [əˈweɪ] [aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [taʊn] , [ɪn][ə; eɪ]['veɪkənt][lɑːt] ,

| It | was | away | out | toward | the | edge | of | town | , | in | a | vacant | lot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 离开 | 出去 | 朝向 | 这 | 边缘 | 的 | 镇 | , | 在 | 一个 | 空缺 | 很多 | , |

它位于城郊的一片空地上，

['kɔːrnər][ʌv; əv] [twelfθ] [striːt] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [kraʊd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['meɪkɪŋ] [fʌn]

| corner | of | Twelfth | street | ; | and | there | was | a | big | crowd | around | it | , | making | fun |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 角落 | 的 | 第十二 | 街道 | ; | 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 大的 | 人群 | 大约 | 它 | , | 制作 | 乐趣 |

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| of | it | , |
|---|---|---|
| 的 | 它 | , |

在第十二街的拐角处；周围聚集了一大群人，都在嘲笑它。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,

| and | making | fun | of | the | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 乐趣 | 的 | 这 | 男人 | , |

并嘲笑这个人，

— [ə; eɪ] [liːn] [peɪl] ['felər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [sɔːft][kaɪnd][ʌv; əv] ['muːnlaɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

| — | a | lean | pale | feller | with | that | soft | kind | of | moonlight | in | his | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 倾斜 | 苍白 | 伙计 | 和 | 那 | 柔软的 | 种类 | 的 | 月光 | 在 | 他的 | 眼睛 | , |

——一个身材瘦削、脸色苍白的男子，眼中闪烁着柔和的月光。

[juː; jʊ] [noʊ] , — [ænd; ənd] [ðeɪ] [kept] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [goʊ] .

| you | know | , | — | and | they | kept | saying | it | wouldn't | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | , | — | 和 | 他们 | 保留 | 说 | 它 | 不会 | 去 | . |

你知道，他们一直说这行不通。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm][hɑːt][tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] ,

| It | made | him | hot | to | hear | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制成 | 他 | 热的 | 到 | 听到 | 他们 | , |

听到这些话，他感到一阵燥热。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [tɜːrn][ɑːn][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz][fɪst][ænd; ənd] [seɪ] [ðeɪ] [wʌz; wəz]

| and | he | would | turn | on | them | and | shake | his | fist | and | say | they | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 会 | 转动 | 在 | 他们 | 和 | 摇 | 他的 | 拳头 | 和 | 说 | 他们 | 曾是 |

['ænɪmlz] [ænd; ənd][blaɪnd] ,

| animals | and | blind | , |
|---|---|---|---|
| 动物 | 和 | 瞎的 | , |

他会转身对着他们挥舞拳头，说他们是畜生，是瞎子。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [deɪ] [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd] [ðeɪ] [hæd; həd] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv]

| but | some | day | they | would | find | they | had | stood | face | to | face | with | one | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一些 | 天 | 他们 | 会 | 寻找 | 他们 | 有 | 站立 | 脸 | 到 | 脸 | 和 | 一 | 的 |

[ðə; ði][men] [ðæt] [lɪfts] [ʌp] [ neiʃəns ][ænd; ənd] [meɪks] [sɪvɪlaɪ'zeɪʃnz] ,

| the | men | that | lifts | up | nations | and | makes | civilizations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 那 | 电梯 | 向上 | 国家 | 和 | 制作 | 文明 | , |

但总有一天他们会发现自己曾与一位能够振兴国家、缔造文明的伟人面对面交流过。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [tuː] [dʌl] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ;

| and | was | too | dull | to | know | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 也 | 乏味的 | 到 | 知道 | 它 | ; |

但他太迟钝了，根本不知道这一点；

[ænd; ənd] [raɪt] [hɪr] [ɑːn] [ðɪs] [spɑːt][ðer; ðər] [oʊn] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['græn'tʃɪldrən] [wʊd] [bɪld] [ə; eɪ]

| and | right | here | on | this | spot | their | own | children | and | grandchildren | would | build | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 正确的 | 这里 | 在 | 这 | 点 | 他们的 | 自己的 | 孩子们 | 和 | 孙辈 | 会 | 建造 | 一个 |

['mɑːnjumənt][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [wʊd] [ˌaʊt'læst] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ,

| monument | to | him | that | would | outlast | a | thousand | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纪念碑 | 到 | 他 | 那 | 会 | 坚持到最后 | 一个 | 千 | 年 | , |

就在这里，他们的子孙后代将为他建造一座纪念碑，这座纪念碑将流传千年。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʊd] [ˌaʊt'læst] [ðə; ði]['mɑːnjumənt] .

| but | his | name | would | outlast | the | monument | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 姓名 | 会 | 坚持到最后 | 这 | 纪念碑 | . |

但他的名字将比这座纪念碑流传更久。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [kraʊd] [wʊd] [bɜːrst] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [læf] [ə'gen] , [ænd; ənd] [jel] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

| And | then | the | crowd | would | burst | out | in | a | laugh | again | , | and | yell | at | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 人群 | 会 | 爆裂 | 出去 | 在 | 一个 | 笑 | 再次 | , | 和 | 叫喊 | 在 | 他 | , |

然后人群又会爆发出哄堂大笑，并对他大喊大叫。

[ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mærid] ,

| and | ask | him | what | was | his | name | before | he | was | married | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 他 | 什么 | 曾是 | 他的 | 姓名 | 前 | 他 | 曾是 | 已婚 | , |

问问他结婚前叫什么名字。

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [tuː; tə][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] ['kæts]

| and | what | he | would | take | to | not | do | it | , | and | what | was | his | sister's | cat's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 他 | 会 | 拿 | 到 | 不是 | 做 | 它 | , | 和 | 什么 | 曾是 | 他的 | 姐妹 | 猫的 |

['grændˌməðɚz] [neɪm] ,

| grandmother's | name | , |
|---|---|---|
| 祖母的 | 姓名 | , |

他要付出什么代价才能不去这么做，还有他姐姐的猫的祖母叫什么名字?

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ə; eɪ] [kraʊd] [sez] [wen] [ðeɪv] [gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] ['felər] [ðæt]

| and | all | the | things | that | a | crowd | says | when | they've | got | hold | of | a | feller | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 事物 | 那 | 一个 | 人群 | 说道 | 什么时候 | 他们有 | 得到 | 抓住 | 的 | 一个 | 伙计 | 那 |

[ðeɪ] [siː] [ðeɪ] [kæn; kən] [pleɪg] .

| they | see | they | can | plague | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 看 | 他们 | 能 | 瘟疫 | . |

以及一群人抓住一个他们觉得可以欺负的人时会说的所有话。

[wel] , [sʌm; səm] [θɪŋz] [ðeɪ] [sed] [wʌz; wəz] ['fʌni] , — [jes] , [ænd; ənd] ['maɪti] ['wɪti] [tuː] , [aɪ] [eint]

| Well | , | some | things | they | said | was | funny | , | — | yes | , | and | mighty | witty | too | , | I | ain't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 一些 | 事物 | 他们 | 说 | 曾是 | 有趣的 | , | — | 是的 | , | 和 | 强大的 | 机智 | 也 | , | 我 | 不是 |

[dɪ'naɪɪŋ] [ðæt] ,

| denying | that | , |
|---|---|---|
| 否认 | 那 | , |

嗯，他们说的有些话确实挺搞笑的——是的，而且也相当机智，这一点我并不否认。

— [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɔrnt] [fer] [nɔːr] [breɪv] , [ɔːl][ðem; ðəm] ['piːp(ə)l] [pɪtʃɪŋ] [ɑːn][wʌn] ,

| — | but | all | the | same | it | warn't | fair | nor | brave | , | all | them | people | pitching | on | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 但 | 全部 | 这 | 相同的 | 它 | 警告 | 公平的 | 也不 | 勇敢的 | , | 全部 | 他们 | 人们 | 投球 | 在 | 一 | , |

——但无论如何，这既不公平也不勇敢，所有人都挤在一个地方。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [soʊ] [glɪb] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] , [ænd; ənd][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [gɪft] [ʌv; əv] [tɔːk] [tuː; tə]

| and | they | so | glib | and | sharp | , | and | him | without | any | gift | of | talk | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 所以 | 油嘴滑舌 | 和 | 锋利的 | , | 和 | 他 | 没有 | 任何 | 礼物 | 的 | 讲话 | 到 |

['ænsər] [bæk] [wɪð; wɪθ] .

| answer | back | with | . |
|---|---|---|---|
| 回答 | 后退 | 和 | . |

他们伶牙俐齿，言辞犀利，而他却不善言辞，无力反驳。

[bʌt; bət] , [gʊd] [lænd] !

| But | , | good | land | ! |
|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 好的 | 土地 | ! |

但是，好地方!

[wʌt] [dɪd][hiː; hi][wɑːnt][tuː; tə] [sæs] [bæk] [fɔːr; fər] ?

| what | did | he | want | to | sass | back | for | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 他 | 想 | 到 | 傲娇 | 后退 | 为了 | ? |

他为什么要顶嘴?

[juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [duː][hɪm; ɪm][noʊ] [gʊd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [nʌts] [fɔːr; fər]

| You | see | , | it | couldn't | do | him | no | good | , | and | it | was | just | nuts | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 它 | 不能 | 做 | 他 | 不 | 好的 | , | 和 | 它 | 曾是 | 只是 | 坚果 | 为了 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

你看，这对他也没有任何好处，对他们来说简直是疯了。

[ðeɪ] [hæd; həd][hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] .

| They | had | him | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 他 | , | 你 | 知道 | . |

他们把他抓住了，你知道的。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wei] .

| But | that | was | his | way | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 曾是 | 他的 | 方式 | . |

但那是他的行事方式。

[aɪ] ['rekən] [hiː; hi] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [soʊ] , [aɪ] [dʒʌdʒ] .

| I | reckon | he | couldn't | help | it | ; | he | was | made | so | , | I | judge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 估计 | 他 | 不能 | 帮助 | 它 | ; | 他 | 曾是 | 制成 | 所以 | , | 我 | 法官 | . |

我认为他身不由己；我判断，他是被造的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'nʌf] [sɔːrt][ʌv; əv] - , [ænd; ənd] ['hædnt] [noʊ][hɑːrm][ɪn][hɪm; ɪm] ,

| He | was | a | good | enough | sort | of | cretur | , | and | hadn't | no | harm | in | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 好的 | 足够的 | 种类 | 的 | - | , | 和 | 之前没有 | 不 | 伤害 | 在 | 他 | , |

他本性还算不错，并无恶意。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['dʒiːniəs] , [æz; əz][ðə; ði] ['pepərz] [sed] , [wɪtʃ] ['wɔznt] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] .

| and | was | just | a | genius | , | as | the | papers | said | , | which | wasn't | his | fault | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 只是 | 一个 | 天才 | , | 作为 | 这 | 文件 | 说 | , | 哪个 | 不是 | 他的 | 过错 | . |

正如报纸所说，他简直是个天才，但这并非他的错。

[wiː; wi] [kɑːnt] [ɔːl] [biː; bi] [saʊnd] : [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [wei] [wɪə(r)] [meɪd] .

| We | can't | all | be | sound | : | we've | got | to | be | the | way | we're | made | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 全部 | 是 | 声音 | : | 我们已经 | 得到 | 到 | 是 | 这 | 方式 | 是 | 制成 | . |

我们不可能都是健全的：我们必须顺其自然。

[æz; əz] [nɪr] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] , ['dʒiːnjəsɪz] [θɪŋk] [ðeɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

| As | near | as | I | can | make | out | , | geniuses | think | they | know | it | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 靠近 | 作为 | 我 | 能 | 制作 | 出去 | , | 天才 | 思考 | 他们 | 知道 | 它 | 全部 | , |

据我所知，天才们都认为自己无所不知。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [wəʊnt] [teɪk] ['piːpəlz] [əd'vaɪs] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [goʊ][ðer; ðər] [oʊn] [wei] ,

| and | so | they | won't | take | people's | advice | , | but | always | go | their | own | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 他们 | 惯于 | 拿 | 人们的 | 建议 | , | 但 | 总是 | 去 | 他们的 | 自己的 | 方式 | , |

所以他们不听取别人的建议，总是我行我素。

[wɪtʃ] [meɪks] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [fər'seɪk] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [dɪ'spaɪz] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz]

| which | makes | everybody | forsake | them | and | despise | them | , | and | that | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 制作 | 大家 | 背叛 | 他们 | 和 | 鄙视 | 他们 | , | 和 | 那 | 是 |

['pɜːrfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] .

| perfectly | natural | . |
|---|---|---|
| 完美 | 自然的 | . |

这使得每个人都抛弃他们、鄙视他们，这完全合情合理。

[ɪf] [ðeɪ] [wʌz; wəz] ['hʌmblər] , [ænd; ənd] ['lisnd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [lɜːrn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

| If | they | was | humbler | , | and | listened | and | tried | to | learn | , | it | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 曾是 | 谦逊 | , | 和 | 听着 | 和 | 尝试 | 到 | 学习 | , | 它 | 会 | 是 |

['betər] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

| better | for | them | . |
|---|---|---|---|
| 更好的 | 为了 | 他们 | . |

如果他们能更谦逊一些，认真倾听并努力学习，对他们会有更好的发展。

[ðə; ði][pɑːrt][ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz][ɪn][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][boʊt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][bɪg][ænd; ənd]

| The | part | the | professor | was | in | was | like | a | boat | , | and | was | big | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 部分 | 这 | 教授 | 曾是 | 在 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 船 | , | 和 | 曾是 | 大的 | 和 |

['ruːmiˌ'rʊmi] ,

| roomy | , |
|---|---|
| 宽敞 | , |

教授所在的那个部分像一艘船，又大又宽敞。

[ænd; ənd][hæd; həd]['wɔːtər] - [taɪt] ['lɔkəz] [ə'raʊnd] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][tuː; tə] [kiːp] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn]

| and | had | water | - | tight | lockers | around | the | inside | to | keep | all | sorts | of | things | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 水 | - | 紧的 | 储物柜 | 大约 | 这 | 里面 | 到 | 保持 | 全部 | 排序 | 的 | 事物 | 在 |

,

,

,

内部周围设有防水储物柜，用来存放各种物品。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːdi][kʊd; kəd][sɪt][ɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [meɪk] [bedz][ɑːn][ðem; ðəm] , [tuː] .

| and | a | body | could | sit | on | them | , | and | make | beds | on | them | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 身体 | 可以 | 坐 | 在 | 他们 | , | 和 | 制作 | 床 | 在 | 他们 | , | 也 | . |

人可以坐在上面，也可以在上面铺床。

[wiː; wi] [went] [ə'bɔːrd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['twentɪ] ['piːp(ə)l] [ðer; ðər] , ['snuːpɪŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd]

| We | went | aboard | , | and | there | was | twenty | people | there | , | snooping | around | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 去 | 船上 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 二十 | 人们 | 那里 | , | 窥探 | 大约 | 和 |

[ɪg'zæmɪnɪŋ] ,

| examining | , |
|---|---|
| 检查 | , |

我们上了船，发现里面有二十个人，他们四处窥探、检查。

[ænd; ənd][oʊld][næt]['pɑːrsənz][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [tuː] .

| and | old | Nat | Parsons | was | there | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 老的 | 纳特 | 帕森斯 | 曾是 | 那里 | , | 也 | . |

老纳特·帕森斯也在场。

[ðə; ði] [prə'fesər] [kept] ['fʌsɪŋ] [ə'raʊnd] ['getɪŋ] ['redi] , [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] [went] [ə'ʃɔːr] ,

| The | professor | kept | fussing | around | getting | ready | , | and | the | people | went | ashore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 教授 | 保留 | 唠叨 | 大约 | 获得 | 准备好 | , | 和 | 这 | 人们 | 去 | 岸上 | , |

教授还在忙着准备，人们已经上岸了。

['drɪftɪŋ] [aʊt] [wʌn][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [ænd; ənd][oʊld][næt][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] .

| drifting | out | one | at | a | time | , | and | old | Nat | he | was | the | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漂流 | 出去 | 一 | 在 | 一个 | 时间 | , | 和 | 老的 | 纳特 | 他 | 曾是 | 这 | 最后的 | . |

他们一个接一个地漂走，老纳特是最后一个。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][goʊ][aʊt][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] .

| Of | course | it | wouldn't | do | to | let | him | go | out | behind | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 它 | 不会 | 做 | 到 | 让 | 他 | 去 | 出去 | 在后面 | 我们 | . |

当然不能让他跟在我们后面出去。

[wiː; wi] ['mʌsnt] [bʌdʒ] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [soʊ][wiː; wi][kʊd; kəd][biː; bi][læst] [ɑːr'selvz] .

| We | mustn't | budge | till | he | was | gone | , | so | we | could | be | last | ourselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不得 | 预算 | 直到 | 他 | 曾是 | 已消失 | , | 所以 | 我们 | 可以 | 是 | 最后的 | 我们自己 | . |

在他离开之前，我们绝不能动弹，这样我们自己就可以排在最后。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [naʊ] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

| But | he | was | gone | now | , | so | it | was | time | for | us | to | follow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 已消失 | 现在 | , | 所以 | 它 | 曾是 | 时间 | 为了 | 我们 | 到 | 跟随 | . |

但他已经走了，所以我们也该跟着走了。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][bɪg] [ʃaʊt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] — [ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] ['drɑːpɪŋ] [frʌm; frəm]

| I | heard | a | big | shout | , | and | turned | around | — | the | city | was | dropping | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 一个 | 大的 | 喊 | , | 和 | 转向 | 大约 | — | 这 | 城市 | 曾是 | 下降 | 从 |

['ʌndər] [juː 'es] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːt] !

| under | us | like | a | shot | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 我们 | 喜欢 | 一个 | 射击 | ! |

我听到一声大喊，转过身——城市像子弹一样从我们脚下坠落!

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [sɪk] [ɔːl] [θruː] , [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [skerd] .

| It | made | me | sick | all | through | , | I | was | so | scared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制成 | 我 | 生病的全部 | | 通过 | , | 我 | 曾是 | 所以 | 害怕的 | . |

我全程都感到恶心，我太害怕了。

['dʒɪm] [tɜːrnd] [greɪ] [ænd; ənd] ['kudnt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [ænd; ənd][tɑːm] ['dɪdnt] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət]

| Jim | turned | gray | and | couldn't | say | a | word | , | and | Tom | didn't | say | nothing | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉姆 | 转向 | 灰色的 | 和 | 不能 | 说 | 一个 | 单词 | , | 和 | 汤姆 | 没有 | 说 | 没有什么 | , | 但 |

[lʊkt] [ɪk'saɪtɪd] .

| looked | excited | . |
|---|---|---|
| 看起来 | 兴奋的 | . |

吉姆脸色发灰，一句话也说不出来；汤姆虽然没说话，但看起来很兴奋。

[ðə; ði] ['sɪti] [went] [ɑːn] ['drɑːpɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd] [daʊn] ;

| The | city | went | on | dropping | down | , | and | down | , | and | down | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 城市 | 去 | 在 | 下降 | 向下 | , | 和 | 向下 | , | 和 | 向下 | ; |

城市不断下沉，下沉，再下沉;

[bʌt; bət][wiː; wi] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][dʒʌst] [hæŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd]

| but | we | didn't | seem | to | be | doing | nothing | but | just | hang | in | the | air | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 没有 | 似乎 | 到 | 是 | 正在做 | 没有什么 | 但 | 只是 | 悬挂 | 在 | 这 | 空气 | 和 |

[stænd] [stɪl] .

| stand | still | . |
|---|---|---|
| 站立 | 仍然 | . |

但我们似乎什么也没做，只是悬在空中，一动不动。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [gɑːt] ['smɔːlər] [ænd; ənd] ['smɔːlər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] [pʊld] [ɪt'self] [tə'geðər] , ['kloʊzər]

| The | houses | got | smaller | and | smaller | , | and | the | city | pulled | itself | together | , | closer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房屋 | 得到 | 较小的 | 和 | 较小的 | , | 和 | 这 | 城市 | 拉 | 本身 | 一起 | , | 更近 |

[ænd; ənd]['kloʊzər] ,

| and | closer | , |
|---|---|---|
| 和 | 更近 | , |

房屋越来越小，城市也越来越紧密地聚集在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [ænd; ənd]['wægənz] [gɑːt][tuː; tə] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ænts][ænd; ənd] [bʌgz] ['krɔːlɪŋ] [ə'raʊnd]

| and | the | men | and | wagons | got | to | looking | like | ants | and | bugs | crawling | around |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男人 | 和 | 马车 | 得到 | 到 | 寻找 | 喜欢 | 蚂蚁 | 和 | 漏洞 | 爬行 | 大约 |

,

,

,

人和马车看起来就像蚂蚁和虫子一样到处爬来爬去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [striːts] [laɪk] [θredz] [ænd; ənd] [kræks] ; [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][kaɪnd][ʌv; əv] [ meltid ]

| and | the | streets | like | threads | and | cracks | ; | and | then | it | all | kind | of | melted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 街道 | 喜欢 | 线程 | 和 | 裂缝 | ; | 和 | 然后 | 它 | 全部 | 种类 | 的 | 融化 |

[tə'geðər] ,

| together | , |
|---|---|
| 一起 | , |

街道像细线和裂缝一样；然后一切都融合在一起了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] ['sɪti] ['eni] [mɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][bɪg][skɑːr][ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

| and | there | wasn't | any | city | any | more | it | was | only | a | big | scar | on | the | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 不是 | 任何 | 城市 | 任何 | 更多的 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 大的 | 瘢痕 | 在 | 这 | 地球 | , |

城市已不复存在，只剩下地球上的一道巨大伤疤。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ə; eɪ]['bɑːdi][kʊd; kəd] [siː] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

| and | it | seemed | to | me | a | body | could | see | up | the | river | and | down | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 似乎 | 到 | 我 | 一个 | 身体 | 可以 | 看 | 向上 | 这 | 河 | 和 | 向下 | 这 |

['rɪvər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] ,

| river | about | a | thousand | miles | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 河 | 关于 | 一个 | 千 | 英里 | , |

在我看来，一个人似乎可以向上和向下看到大约一千英里远的地方。

[ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [soʊ] [mʌtʃ] .

| though | of | course | it | wasn't | so | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 的 | 课程 | 它 | 不是 | 所以 | 很多 | . |

当然，实际情况并没有那么糟糕。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔːl] — [dʒʌst][ə; eɪ] [raʊnd] [bɔːl] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌl] ['kʌlər] ,

| By | and | by | the | earth | was | a | ball | — | just | a | round | ball | , | of | a | dull | color | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 和 | 经过 | 这 | 地球 | 曾是 | 一个 | 球 | — | 只是 | 一个 | 圆形的 | 球 | , | 的 | 一个 | 乏味的 | 颜色 | , |

渐渐地，地球变成了一个球——一个圆圆的、颜色暗淡的球。

[wɪð; wɪθ] ['ʃaɪni] [straɪps] ['rɪgəlɪŋ] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [ə'raʊnd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪvəz] .

| with | shiny | stripes | wriggling | and | winding | around | over | it | , | which | was | rivers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 闪亮的 | 条纹 | 扭动 | 和 | 绕线 | 大约 | 超过 | 它 | , | 哪个 | 曾是 | 河流 | . |

上面有闪亮的条纹蜿蜒曲折地覆盖着，那是河流。

[ðə; ði] ['widə(r)] ['dʌgləs] ['ɔːlweɪz] [toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔːl] ,

| The | Widder | Douglas | always | told | me | the | earth | was | round | like | a | ball | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更宽 | 道格拉斯 | 总是 | 讲述 | 我 | 这 | 地球 | 曾是 | 圆形的 | 喜欢 | 一个 | 球 | , |

道格拉斯太太总是告诉我地球是圆的，像个球一样。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [tʊk] ['eni] [stɑːk] [ɪn][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˌsjuːpə'stiʃənz] [oʊ] - [hɜːrz] ,

| but | I | never | took | any | stock | in | a | lot | of | them | superstitions | o | ' | hers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 绝不 | 采取 | 任何 | 库存 | 在 | 一个 | 很多 | 的 | 他们 | 迷信 | o | - | 她的 | , |

但我从不相信她的那些迷信说法。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [wʌn] ,

| and | of | course | I | paid | no | attention | to | that | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 课程 | 我 | 有薪酬的 | 不 | 注意力 | 到 | 那 | 一 | , |

当然，我根本没在意那件事。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [maɪ'self] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪt] ,

| because | I | could | see | myself | that | the | world | was | the | shape | of | a | plate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 可以 | 看 | 我 | 那 | 这 | 世界 | 曾是 | 这 | 形状 | 的 | 一个 | 盘子 | , |

[ænd; ənd] [flæt] .

| and | flat | . |
|---|---|---|
| 和 | 平坦的 | . |

因为我能看出，世界就像一个盘子，是扁平的。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][goʊ] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ,

| I | used | to | go | up | on | the | hill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 用过的 | 到 | 去 | 向上 | 在 | 这 | 爬坡道 | , |

我以前常上山，

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ'self] ,

| and | take | a | look | around | and | prove | it | for | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拿 | 一个 | 看 | 大约 | 和 | 证明 | 它 | 为了 | 我 | , |

环顾四周，亲自验证一下。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['rekən] [ðə; ði] [best] [wei] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [ʃʊr] [θɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][fækt][ɪz][tuː; tə][goʊ]

| because | I | reckon | the | best | way | to | get | a | sure | thing | on | a | fact | is | to | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 估计 | 这 | 最好的 | 方式 | 到 | 得到 | 一个 | 当然 | 事物 | 在 | 一个 | 事实 | 是 | 到 | 去 |

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ,

| and | examine | for | yourself | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 检查 | 为了 | 你自己 | , |

因为我认为，要确定某个事实，最好的办法就是亲自去调查。

[ænd; ənd][nɑːt] [teɪk] ['ɛniːbədiːz] [seɪ] - [soʊ] .
**and not take anybody's say - so .**
和 不是 拿 任何人的 说 - 所以 .

不听任何人的话。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ɪn] [naʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['widə(r)] [wʌz; wəz] [raɪt] .
**But I had to give in now that the widder was right .**
但 我 有 到 给 在 现在 那 这 更宽 曾是 正确的 .

但既然那位寡妇是对的，我不得不让步了。

[ðæt] [ɪz] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːrld] ,
**That is , she was right as to the rest of the world ,**
那 是 , 她 曾是 正确的 作为 到 这 休息 的 这 世界 ,

也就是说，她对世界其他地方的看法是正确的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɔrnt] [raɪt] [ə'baʊt][ðə; ðɪ][pɑːrt]['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] [ɪz][ɪn] ;
**but she warn't right about the part our village is in ;**
但 她 警告 正确的 关于 这 部分 我们的 村庄 是 在 ;

但她对我们村所处的地区判断有误；

[ðæt] [pɑːrt][ɪz][ðə; ðɪ] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪt] , [ænd; ənd] [flæt] , [aɪ] [teɪk] [maɪ] [oʊθ] !
**that part is the shape of a plate , and flat , I take my oath !**
那 部分 是 这 形状 的 一个 盘子 , 和 平坦的 , 我 拿 我的 誓言 !

那部分形状像盘子，而且是平的，我发誓！

[ðə; ðɪ] [prə'fesər] [hæd; həd] [bɪn] ['kwaɪət][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] ;
**The professor had been quiet all this time , as if he was asleep ;**
这 教授 有 到过 安静的 全部 这 时间 , 作为 如果 他 曾是 睡着了 ;

教授一直沉默不语，仿佛睡着了一样；

[bʌt; bət][hiː; hi] [broʊk] [luːs] [naʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['maɪti] ['bɪtər] .
**but he broke loose now , and he was mighty bitter .**
但 他 打破 松动的 现在 , 和 他 曾是 强大的 苦的 .

但他现在挣脱了束缚，心中充满了怨恨。

[hiː; hi] [sez] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] :
**He says something like this :**
他 说道 某物 喜欢 这 :

他说了类似这样的话：

“ ['idiəts] !
**“ Idiots !**
” 白痴 !

“白痴！”

[ðeɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [goʊ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
**They said it wouldn't go ; and they wanted to examine it ,**
他们 说 它 不会 去 ; 和 他们 通缉 到 检查 它 ,

他们说它走不了；他们想检查一下。

[ænd; ənd][spaɪ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [get] [ðə; ðɪ] ['siːkrət] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
**and spy around and get the secret of it out of me .**
和 间谍 大约 和 得到 这 秘密 的 它 出去 的 我 .

然后四处打探，从我口中套出这个秘密。

[bʌt; bət][aɪ] [biːt] [ðem; ðəm] .
**But I beat them .**
但 我 打 他们 .

但我打败了他们。

['noʊbɑːdi] [noʊz] [ðə; ðɪ] ['siːkrət] [bʌt; bət][ˌem 'iː] .
**Nobody knows the secret but me .**
无人 知道 这 秘密 但 我 .

除了我之外，没有人知道这个秘密。

| ['noʊbɑːdi] | [noʊz] | [wʌt] | [meɪks] | [ˌaɪ 'tiː] | [muːv] | [bʌt; bət][ˌem 'iː] | ; | [ænd; ənd] | [its] | [ə; eɪ] | [nuː] | ['paʊər] | — | [ə; eɪ] | [nuː] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Nobody** | **knows** | **what** | **makes** | **it** | **move** | **but** | **me** | **;** | **and** | **it's** | **a** | **new** | **power** | **—** | **a** | **new** |
| 无人 | 知道 | 什么 | 制作 | 它 | 移动 | 但 | 我 | ; | 和 | 它是 | 一个 | 新的 | 力量 | — | 一个 | 新的 |

| ['paʊər] | , |
|---|---|
| **power** | **,** |
| 力量 | , |

除了我之外，没人知道是什么让它运转；那是一种新的力量——一种新的力量，

| [ænd; ənd][ə; eɪ] | ['θaʊz(ə)nd] | [taɪmz] | [ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ɪn][ðə; ði] | [ɜːrθ] | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| **and a** | **thousand** | **times** | **the strongest** | **in the** | **earth** **!** |
| 和 一个 | 千 | 时代 | 这 最强 | 在 这 | 地球 ! |

比地球上任何生物都强一千倍!

| [stiːmz] | ['fuːlɪʃnəs] | [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] | ! |
|---|---|---|---|
| **Steam's** | **foolishness** | **to it** | **!** |
| 蒸汽的 | 愚蠢 | 到 它 | ! |

Steam 的愚蠢之处!

| [ðeɪ] | [sed] | [aɪ] | ['kudnt] | [goʊ][tuː; tə] | ['jʊrəp] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **They** | **said** | **I** | **couldn't** | **go to** | **Europe** | **.** |
| 他们 | 说 | 我 | 不能 | 去 到 | 欧洲 | . |

他们说我不能去欧洲。

| [tuː; tə] | ['jʊrəp] | ! |
|---|---|---|
| **To** | **Europe** | **!** |
| 到 | 欧洲 | ! |

去欧洲!

| [waɪ] | , [ðeəz; ðəz] | ['paʊər] | [ə'bɔːrd] | [tuː; tə] | [læst] | [faɪv] | ['jɪrz] | , [ænd; ənd] | [fiːd] | [fɔːr; fər] | [θriː] | [mʌnθs] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Why** | **,** **there's** | **power** | **aboard** | **to** | **last** | **five** | **years** | **,** **and** | **feed** | **for** | **three** | **months** | **.** |
| 为什么 | , 有 | 力量 | 船上 | 到 | 最后的 | 五 | 年 | , 和 | 喂养 | 为了 | 三 | 几个月 | . |

为什么呢？船上的电力足够使用五年，还能供应三个月的食物。

| [ðeɪ] | [ɑːr; ər] | [fuːlz] | ! |
|---|---|---|---|
| **They** | **are** | **fools** | **!** |
| 他们 | 是 | 傻瓜 | ! |

他们是傻瓜!

| [wʌt] | [duː] | [ðeɪ] | [noʊ] | [ə'baʊt] | [ˌaɪ 'tiː] | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **What** | **do** | **they** | **know** | **about** | **it** | **?** |
| 什么 | 做 | 他们 | 知道 | 关于 | 它 | ? |

他们对此了解多少?

| [jes] | , [ænd; ənd] | [ðeɪ] | [sed] | [maɪ] | [er] | - | [ʃɪp] | [wʌz; wəz] | ['flɪmzi] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Yes** | **,** **and** | **they** | **said** | **my** | **air** | **-** | **ship** | **was** | **flimsy** | **.** |
| 是的 | , 和 | 他们 | 说 | 我的 | 空气 | - | 船 | 曾是 | 脆弱的 | . |

是的，他们说我的飞艇很脆弱。

| [waɪ] | , | [ʃiːz] | [gʊd] | [fɔːr; fər] | ['fɪfti] | ['jɪrz] | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Why** | **,** | **she's** | **good** | **for** | **fifty** | **years** | **!** |
| 为什么 | , | 她是 | 好的 | 为了 | 五十 | 年 | ! |

她能用五十年呢!

| [aɪ][kæn; kən] | [seɪl] | [ðə; ði] | [skaɪz] | [ɔːl] | [maɪ] | [laɪf] | [ɪf] | [aɪ][wɑːnt] | [tuː; tə] | , [ænd; ənd] | [stɪr] | [wer] | [aɪ] | [pliːz] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I can** | **sail** | **the** | **skies** | **all** | **my** | **life** | **if** | **I** | **want** | **to** | **,** **and** | **steer** | **where** | **I** | **please** | **,** |
| 我 能 | 帆 | 这 | 天空 | 全部 | 我的 | 生活 | 如果 | 我 | 想 | 到 | , 和 | 转向 | 在哪里 | 我 | 请 | , |

如果我愿意，我可以一辈子翱翔天际，随心所欲地飞往任何地方。

| [ðoʊ] | [ðeɪ] | [læft] | [æt; ət] | [ðæt] | , [ænd; ənd] | [sed] | [aɪ] | ['kudnt] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **though** | **they** | **laughed** | **at** | **that** | **,** **and** | **said** | **I** | **couldn't** | **.** |
| 尽管 | 他们 | 笑了 | 在 | 那 | , 和 | 说 | 我 | 不能 | . |

虽然他们嘲笑我，说我做不到。

['kudnt] [stɪr] !
**Couldn't steer !**
不能 转向 !

无法操控方向!

[kʌm] [hɪr] , [bɔɪ] ; [wiːl] [siː] .
**Come here , boy ; we'll see .**
来 这里 , 男生 ; 出色地 看 .

过来，小子，我们走着瞧。

[juː; jʊ] [pres] [ðiːz] ['bʌtnz] [æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
**You press these buttons as I tell you .**
你 按 这些 按钮 作为 我 告诉 你 .

按照我的指示按下这些按钮。

" [hiː; hi] [meɪd] [tɑːm] [stɪr] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɔːl] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['evri] [wɪtʃ] [wei] ,
**" He made Tom steer the ship all about and every which way ,**
" 他 制成 汤姆 转向 这 船 全部 关于 和 每一个 哪个 方式 ,

他让汤姆随意地驾驶这艘船，朝各个方向驶去。

[ænd; ənd] [lɜːrnt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪn] ['nɪrli] [noʊ] [taɪm] ; [ænd; ənd][tɑːm] [sed] [ˌaɪ 'tiːz][wʌz; wəz]
**and learnt him the whole thing in nearly no time ; and Tom said it was**
和 学会了 他 这 所有的 事物 在 几乎 不 时间 ; 和 汤姆 说 它 曾是
['pɜːrfɪktli] ['iːzi] .
**perfectly easy .**
完美 简单的 .

几乎没过多久，我就把整件事都教会了他；汤姆说这简直太容易了。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fetʃ] [ðə; ði] [ʃɪp] [daʊn] - [moʊst][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
**He made him fetch the ship down ' most to the earth ,**
他 制成 他 拿来 这 船 向下 - 最多 到 这 地球 ,

他让他把船开到离地面最近的地方，

[ænd; ənd][hæd; həd][hɪm; ɪm][spɪn][hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪlə'nɔɪ] ['prɛəriz] [ðæt] [ə; eɪ]
**and had him spin her along so close to the Illinois prairies that a**
和 有 他 旋转 她 沿着 所以 关闭 到 这 伊利诺伊州 草原 那 一个
['bɑːdi][kʊd; kəd] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrmɝz] ,
**body could talk to the farmers ,**
身体 可以 讲话 到 这 农民 ,

他让她沿着伊利诺伊州的大草原飞驰，如此之近，以至于人的身体都能与农民交谈。

[ænd; ənd] [hɪr] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [sed] ['pɜːrfɪktli] [pleɪn] ;
**and hear everything they said perfectly plain ;**
和 听到 一切 他们 说 完美 清楚的 ;

清楚地听到他们说的每一句话；

[ænd; ənd][hiː; hi] [flʌŋ] [aʊt] ['prɪntɪd] [bɪlz] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [toʊld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bə'luːn] ,
**and he flung out printed bills to them that told about the balloon ,**
和 他 扔 出去 打印 账单 到 他们 那 讲述 关于 这 气球 ,

他向他们扔出印好的钞票，上面写着关于气球的事情。

[ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiːz][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['jʊrəp] .
**and said it was going to Europe .**
和 说 它 曾是 去 到 欧洲 .

他说这东西要运往欧洲。

[tɑːm][gɑːt][soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪr] [streɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [triː] [tɪl] [hiː; hi][gɑːt] ['nɪrli] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
**Tom got so he could steer straight for a tree till he got nearly to it ,**
汤姆 得到 所以 他 可以 转向 直的 为了 一个 树 直到 他 得到 几乎 到 它 ,

汤姆逐渐学会了如何径直朝树走去，直到快到树边为止。

[ænd; ənd] [ðen] [dɑːrt] [ʌp] [ænd; ənd] [skɪn] [raɪt] [əˈlɔːŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ðɪ] [tɑːp] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

| and | then | dart | up | and | skin | right | along | over | the | top | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 镖 | 向上 | 和 | 皮肤 | 正确的 | 沿着 | 超过 | 这 | 顶部 | 的 | 它 | . |

然后迅速向上，沿着它的顶部剥皮。

[jes] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃoʊd] [tɑːm] [haʊ] [tuː; tə] [lænd] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] [fɜːrst] - [reɪt]

| Yes | , | and | he | showed | Tom | how | to | land | her | ; | and | he | done | it | first | - | rate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 和 | 他 | 显示 | 汤姆 | 如何 | 到 | 土地 | 她 | ; | 和 | 他 | 完毕 | 它 | 第一的 | - | 速度 |

,

,

,

是的，他教会了汤姆如何追到她；而且他做得非常出色。

[tuː] , [ænd; ənd] [set] [hɜːr; hər] [daʊn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈprɛəriz] [æz; əz] [sɔːft] [æz; əz] [wʊl] .

| too | , | and | set | her | down | in | the | prairies | as | soft | as | wool | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | , | 和 | 放 | 她 | 向下 | 在 | 这 | 草原 | 作为 | 柔软的 | 作为 | 羊毛 | . |

而且，还把她放在像羊毛一样柔软的草原上。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [ˈmɪnɪt] [wiː; wi] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [skɪp] [aʊt] [ðə; ðɪ] [prəˈfesər] [sez] , “ [noʊ] , [juː; jʊ] [dəunt] !

| But | the | minute | we | started | to | skip | out | the | professor | says | , | “ | No | , | you | don't | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 分钟 | 我们 | 开始 | 到 | 跳过 | 出去 | 这 | 教授 | 说道 | , | “ | 不 | , | 你 | 不 | ! |

但是，当我们开始逃课时，教授说：“不，你们不能逃课！”

” [ænd; ənd] [ʃɑːt] [hɜːr; hər] [ʌp] [ɪn] [ðə; ðɪ] [er] [əˈgen] .

| ” | and | shot | her | up | in | the | air | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 射击 | 她 | 向上 | 在 | 这 | 空气 | 再次 | . |

然后又把她击飞到空中。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈɔːf(ə)l] .

| It | was | awful | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 可怕 | . |

太糟糕了。

[aɪ] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [beg] , [ænd; ənd] [soʊ] [dɪd] [ˈdʒɪm] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈoʊnli] [gɪv] [hɪz; ɪz] [ˈtempər] [ə; eɪ] [raɪz] ,

| I | begun | to | beg | , | and | so | did | Jim | ; | but | it | only | give | his | temper | a | rise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 开始 | 到 | 求 | , | 和 | 所以 | 做过 | 吉姆 | ; | 但 | 它 | 仅有的 | 给 | 他的 | 脾气 | 一个 | 上升 | , |

我开始哀求，吉姆也跟着哀求；但这只会让他更加生气。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [reɪdʒ] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [lʊk] [waɪld] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

| and | he | begun | to | rage | around | and | look | wild | out | of | his | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 开始 | 到 | 愤怒 | 大约 | 和 | 看 | 荒野 | 出去 | 的 | 他的 | 眼睛 | , |

他开始大发雷霆，眼神狂乱不堪。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [skerd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

| and | I | was | scared | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 害怕的 | 的 | 他 | . |

我当时很害怕他。

[wel] , [ðen] [hiː; hi] [gɑːt] [ɑːn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈtrʌblz] [əˈgen] ,

| Well | , | then | he | got | on | to | his | troubles | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 然后 | 他 | 得到 | 在 | 到 | 他的 | 麻烦 | 再次 | , |

然后，他又开始为他的烦心事烦恼了。

[ænd; ənd] [mɔːnd] [ænd; ənd] [ˈgrʌmbld] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [weɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈtriːtɪd] , [ænd; ənd] [ˈkudnt]

| and | mourned | and | grumbled | about | the | way | he | was | treated | , | and | couldn't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哀悼 | 和 | 咕哝 | 关于 | 这 | 方式 | 他 | 曾是 | 治疗 | , | 和 | 不能 |

[siːm] [tuː; tə] [gɪt] [ˈoʊvər] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| seem | to | git | over | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | git | 超过 | 它 | , |

他哀悼并抱怨自己受到的待遇，似乎始终无法释怀。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] ['pi:pəlz] ['seɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['flɪmzi] .

| **and** | **especially** | **people's** | **saying** | **his** | **ship** | **was** | **flimsy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尤其 | 人们的 | 说 | 他的 | 船 | 曾是 | 脆弱的 | . |

尤其是有人说他的船很脆弱。

[hi:; hi] [skɔft] [æt; ət] [ðæt] ,

| **He** | **scoffed** | **at** | **that** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 嘲笑 | 在 | 那 | , |

他对此嗤之以鼻。

[ænd; ənd][æt; ət][ðer; ðər] ['seɪɪŋ] [ʃi:; ʃi] [wɔrnt] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi] ['ɔ:lweɪz] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]

| **and** | **at** | **their** | **saying** | **she** | **warn't** | **simple** | **and** | **would** | **be** | **always** | **getting** | **out** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他们的 | 说 | 她 | 警告 | 简单的 | 和 | 会 | 是 | 总是 | 获得 | 出去 | 的 |

['ɔ:rdər] .

| **order** | **.** |
|---|---|
| 命令 | . |

他们说她并不单纯，总是会不按常理出牌。

[get] [aʊt] [ʌv; əv]['ɔ:rdər] !

| **Get** | **out** | **of** | **order** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 得到 | 出去 | 的 | 命令 | ! |

别胡闹!

[ðæt] ['grævəld] [hɪm; ɪm] ;

| **That** | **graveled** | **him** | **;** |
|---|---|---|---|
| 那 | 碎石 | 他 | ; |

那件事让他感到沮丧;

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['kudnt] ['eni] [mɔ:r] [get] [aʊt] [ʌv; əv]['ɔ:rdər][ðæn; ðən][ðə; ði]['soʊlər]['sɪstər] .

| **he** | **said** | **that** | **she** | **couldn't** | **any** | **more** | **get** | **out** | **of** | **order** | **than** | **the** | **solar** | **sister** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 那 | 她 | 不能 | 任何 | 更多的 | 得到 | 出去 | 的 | 命令 | 比 | 这 | 太阳的 | 姐姐 | . |

他说，她不可能比太阳能姐妹更不守规矩。

“ [hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [seɪl] [hɪz; ɪz] [bə'lu:n] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɜ:rld]

| **“** | **He** | **said** | **he** | **would** | **sail** | **his** | **balloon** | **around** | **the** | **world** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 说 | 他 | 会 | 帆 | 他的 | 气球 | 大约 | 这 | 世界 |

他说他将驾驶热气球环游世界

” [hi:; hi][gɑ:t] [wɜ:rs] [ænd; ənd] [wɜ:rs] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [si:] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [teɪk] [ɑ:n][soʊ] .

| **”** | **He** | **got** | **worse** | **and** | **worse** | **,** | **and** | **I** | **never** | **see** | **a** | **person** | **take** | **on** | **so** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 得到 | 更糟 | 和 | 更糟 | , | 和 | 我 | 绝不 | 看 | 一个 | 人 | 拿 | 在 | 所以 | . |

“他的病情越来越严重，我从没见过有人病情恶化到这种程度。”

[ˌaɪ 'ti:] [gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði][koʊld] ['ʃivəz] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'ti:][dɪd]['dʒɪm] .

| **It** | **give** | **me** | **the** | **cold** | **shivers** | **to** | **see** | **him** | **,** | **and** | **so** | **it** | **did** | **Jim** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 给 | 我 | 这 | 寒冷的 | 颤抖 | 到 | 看 | 他 | , | 和 | 所以 | 它 | 做过 | 吉姆 | . |

看到他我就不寒而栗，吉姆也是如此。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][hi:; hi][gɑ:t][tu:; tə] [jelɪŋ] [ænd; ənd] ['skri:mɪŋ] ,

| **By** | **and** | **by** | **he** | **got** | **to** | **yelling** | **and** | **screaming** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 和 | 经过 | 他 | 得到 | 到 | 大喊 | 和 | 尖叫 | , |

渐渐地，他开始大喊大叫。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [swɔ:r] [ðə; ði] [wɜ:rld] ['ʃʊdənt] ['evər] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] ['si:krət] [æt; ət] [ɔ:l] [naʊ] ,

| **and** | **then** | **he** | **swore** | **the** | **world** | **shouldn't** | **ever** | **have** | **his** | **secret** | **at** | **all** | **now** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 发誓 | 这 | 世界 | 不应该 | 曾经 | 有 | 他的 | 秘密 | 在 | 全部 | 现在 | , |

然后他发誓，他的秘密永远都不应该被世人知晓。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['tri:tɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [mi:n] .

| **it** | **had** | **treated** | **him** | **so** | **mean** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 治疗 | 他 | 所以 | 意思是 | . |

它对他太苛刻了。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [seɪl] [hɪz; ɪz] [bə'luːn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [gloʊb] [dʒʌst] [tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌt] [hiː; hi]

| He | said | he | would | sail | his | balloon | around | the | globe | just | to | show | what | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 他 | 会 | 帆 | 他的 | 气球 | 大约 | 这 | 地球 | 只是 | 到 | 展示 | 什么 | 他 |

[kʊd; kəd] [duː] ,

| could | do | , |
|---|---|---|
| 可以 | 做 | , |

他说他要驾驶热气球环游世界，只是为了展示他的能力。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [sɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [sɪŋk] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| and | then | he | would | sink | it | in | the | sea | , | and | sink | us | all | along | with | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 会 | 下沉 | 它 | 在 | 这 | 海 | , | 和 | 下沉 | 我们 | 全部 | 沿着 | 和 | 它 | , |

[tuː] .

| too | . |
|---|---|
| 也 | . |

然后他会把它沉入大海，连带着我们也一起沉入海底。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɔfjuːləst] [fɪks] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] , [ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz] [naɪt] ['kʌmɪŋ] [ɑːn]

| Well | , | it | was | the | awfulest | fix | to | be | in | , | and | here | was | night | coming | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 它 | 曾是 | 这 | 最糟糕的 | 使固定 | 到 | 是 | 在 | , | 和 | 这里 | 曾是 | 夜晚 | 未来 | 在 |

!

| ! |
|---|
| ! |

唉，这真是最糟糕的处境，而且夜幕即将降临！

“ [ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz] [naɪt] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] !

| “ | And | here | was | night | coming | on | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 这里 | 曾是 | 夜晚 | 未来 | 在 | ! |

“夜幕降临了！”

” [hiː; hi] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌjuː 'es] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv]

| ” | He | give | us | something | to | eat | , | and | made | us | go | to | the | other | end | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 给 | 我们 | 某物 | 到 | 吃 | , | 和 | 制成 | 我们 | 去 | 到 | 这 | 其他 | 结尾 | 的 |

[ðə; ði] [boʊt] ,

| the | boat | , |
|---|---|---|
| 这 | 船 | , |

他给了我们些吃的，然后让我们走到船的另一头去。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [leɪd] [daʊn] [ɑːn] [ə; eɪ] ['lɑːkər] , [wer] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [bɔːs] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrks] ,

| and | he | laid | down | on | a | locker | , | where | he | could | boss | all | the | works | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 铺设 | 向下 | 在 | 一个 | 储物柜 | , | 在哪里 | 他 | 可以 | 老板 | 全部 | 这 | 作品 | , |

他躺在储物柜上，在那里他可以指挥一切。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['pepər] - [bɑːks] [rɪ'vɑːlvər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [hed] ,

| and | put | his | old | pepper | - | box | revolver | under | his | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 他的 | 老的 | 胡椒 | - | 盒子 | 左轮手枪 | 在下面 | 他的 | 头 | , |

然后把他的旧胡椒盒左轮手枪放在头下，

[ænd; ənd] [sed] [ɪf] ['enibɑːdi] [kʌm] ['fuːlɪŋ] [ə'raʊnd] [ðer; ðər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lænd] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [wʊd]

| and | said | if | anybody | come | fooling | around | there | trying | to | land | her | , | he | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 如果 | 任何人 | 来 | 愚弄 | 大约 | 那里 | 尝试 | 到 | 土地 | 她 | , | 他 | 会 |

[kɪl] [hɪm; ɪm] .

| kill | him | . |
|---|---|---|
| 杀 | 他 | . |

他说，如果有人胆敢在那里胡闹，想追到她，他就会杀了那个人。

[wiː; wi] [set] [skrʌntʃt] [ʌp] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [θɔːt] [kən'sɪdərəb(ə)l] ,

| We | set | scrunched | up | together | , | and | thought | considerable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 放 | 皱巴巴的 | 向上 | 一起 | , | 和 | 想法 | 大量 | , |

我们蜷缩在一起，认真地思考着。

[bʌt; bət] ['dɪdnt] [seɪ] [mʌtʃ] — ['oʊnlɪ][dʒʌst][ə; eɪ][wɜːrd][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [wen] [ə; eɪ]['bɑːdi][hæd; həd]

| but | didn't | say | much | — | only | just | a | word | once | in | a | while | when | a | body | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有 | 说 | 很多 | — | 仅有的 | 只是 | 一个 | 单词 | 一次 | 在 | 一个 | 尽管 | 什么时候 | 一个 | 身体 | 有 |

[tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] [bʌst] ,

| to | say | something | or | bust | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说 | 某物 | 或者 | 摔碎 | , |

但他很少说话——只是偶尔在不得不说点什么的时候才会说几个字，否则就没戏了。

[wiː; wi][wʌz; wəz][soʊ] [skerd] [ænd; ənd] ['wɜːrid] .

| we | was | so | scared | and | worried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 曾是 | 所以 | 害怕的 | 和 | 担心 | . |

我们当时又害怕又担心。

[ðə; ði] [naɪt] ['drægd] [ə'lɔːŋ] [sloʊ] [ænd; ənd] ['loʊnsəm] .

| The | night | dragged | along | slow | and | lonesome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 拖拽 | 沿着 | 慢的 | 和 | 寂寞 | . |

夜色漫长而寂寞。

[wiː; wi][wʌz; wəz] ['prɪti] [loʊ] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnʃaɪn] [meɪd] ['evriθɪŋ] [sɔːft][ænd; ənd]

| We | was | pretty | low | down | , | and | the | moonshine | made | everything | soft | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 曾是 | 漂亮的 | 低的 | 向下 | , | 和 | 这 | 私酿酒 | 制成 | 一切 | 柔软的 | 和 |

['prɪti] ,

| pretty | , |
|---|---|
| 漂亮的 | , |

我们当时处境很低落，月光让一切都变得柔和而美好。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːmˌhaʊsiz] [lʊkt] [snʌg] [ænd; ənd] , [ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði]

| and | the | farmhouses | looked | snug | and | homeful | , | and | we | could | hear | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 农舍 | 看起来 | 舒适 | 和 | 温馨的 | , | 和 | 我们 | 可以 | 听到 | 这 |

[fɑːrm] [saʊndz] ,

| farm | sounds | , |
|---|---|---|
| 农场 | 声音 | , |

农舍看起来温馨舒适，我们还能听到农场里的各种声音。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [wiː; wi][kʊd; kəd][biː; bi] [daʊn] [ðer; ðər] ; [bʌt; bət] , [lɔːz] !

| and | wished | we | could | be | down | there | ; | but | , | laws | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 希望 | 我们 | 可以 | 是 | 向下 | 那里 | ; | 但 | , | 法律 | ! |

我们多么希望自己也能下去啊；但是，法律啊！

[wiː; wi][dʒʌst] [slɪpt] [ə'lɔːŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [goʊst] , [ænd; ənd] ['nevər] [left] [ə; eɪ] [træk] .

| we | just | slipped | along | over | them | like | a | ghost | , | and | never | left | a | track | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 只是 | 滑倒了 | 沿着 | 超过 | 他们 | 喜欢 | 一个 | 鬼 | , | 和 | 绝不 | 左边 | 一个 | 追踪 | . |

我们像幽灵一样从它们身上溜过去，没有留下任何痕迹。

[ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [wen] [ɔːl][ðə; ði] [saʊndz] [wʌz; wəz] [leɪt] [saʊndz] ,

| Away | in | the | night | , | when | all | the | sounds | was | late | sounds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 在 | 这 | 夜晚 | , | 什么时候 | 全部 | 这 | 声音 | 曾是 | 晚的 | 声音 | , |

夜深人静之时，当周围只剩下深夜的声响，

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [hæd; həd][ə; eɪ] [leɪt] [fiːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [leɪt] [smel] , [tuː] — [ə'baʊt][ə; eɪ] [tuː] -

| and | the | air | had | a | late | feel | , | and | a | late | smell | , | too | — | about | a | two | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 空气 | 有 | 一个 | 晚的 | 感觉 | , | 和 | 一个 | 晚的 | 闻 | , | 也 | — | 关于 | 一个 | 二 | - |

[ ə'klɔk, əu- ] [fiːl] ,

| o'clock | feel | , |
|---|---|---|
| 点钟 | 感觉 | , |

空气中弥漫着深夜的气息，气味也带着一丝深夜的气息——大概是下午两点钟的感觉。

[æz; əz] [nɪr] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] — [tɑːm] [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz][soʊ]['kwaɪət] [ðɪs] [taɪm]

| as | near | as | I | could | make | out | — | Tom | said | the | professor | was | so | quiet | this | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 靠近 | 作为 | 我 | 可以 | 制作 | 出去 | — | 汤姆 | 说 | 这 | 教授 | 曾是 | 所以 | 安静的 | 这 | 时间 |

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ə'sliːp] ,

| he | must | be | asleep | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 是 | 睡着了 | , |

据我所知——汤姆说教授这次非常安静，他一定是睡着了。

[ænd; ənd] [wiːd] ['betər] —

| and | we'd | better | — |
|---|---|---|---|
| 和 | 我们会 | 更好的 | — |

我们最好——

“ ['betər] [wʌt] ?

| “ | Better | what | ? |
|---|---|---|---|
| “ | 更好的 | 什么 | ? |

“更好什么？”

” [aɪ] [sez] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [sɪk] [ɔːl]['oʊvər] ,

| ” | I | says | in | a | whisper | , | and | feeling | sick | all | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 说道 | 在 | 一个 | 耳语 | , | 和 | 感觉 | 生病的全部 | | 超过 | , |

我低声说道，感觉全身都不舒服。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['noʊd] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] .

| because | I | knowed | what | he | was | thinking | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 已知 | 什么 | 他 | 曾是 | 思维 | 关于 | . |

因为我知道他在想什么。

“ ['betər] [slɪp] [bæk] [ðer; ðər][ænd; ənd][taɪ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][lænd][ðə; ði] [ʃɪp] , ” [hiː; hi] [sez] .

| “ | Better | slip | back | there | and | tie | him | , | and | land | the | ship | , | ” | he | says | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 更好的 | 滑 | 后退 | 那里 | 和 | 领带 | 他 | , | 和 | 土地 | 这 | 船 | , | ” | 他 | 说道 | . |

“最好溜回去把他绑起来，然后把船靠岸，”他说。

[aɪ] [sez] : “ [noʊ] , [sɜːr] !

| I | says | : | “ | No | , | sir | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说道 | : | “ | 不 | , | 先生 | ! |

我说：“不，先生！”

[dɑːn] - [juː; jʊ] [bʌdʒ] , [tɑːm] ['sɔːjər] .

| Don | ' | you | budge | , | Tom | Sawyer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大学教师 | - | 你 | 预算 | , | 汤姆 | 索耶 | . |

汤姆·索亚，你别动。

” [ænd; ənd]['dʒɪm] — [wel] , ['dʒɪm][wʌz; wəz][kaɪnd][oʊ] - ['gæspɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [skerd] .

| ” | And | Jim | — | well | , | Jim | was | kind | o | ' | gasping | , | he | was | so | scared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 吉姆 | — | 出色地 | , | 吉姆 | 曾是 | 种类 | o | - | 喘息 | , | 他 | 曾是 | 所以 | 害怕的 | . |

“而吉姆——吉姆当时喘不过气来，他吓坏了。”

[hiː; hi] [sez] :

| He | says | : |
|---|---|---|
| 他 | 说道 | : |

他说：

“ [oʊ] , [mɑːrz][tɑːm] , [dəunt] !

| “ | Oh | , | Mars | Tom | , | don't | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 火星 | 汤姆 | , | 不 | ! |

“哦，火星汤姆，别这样！”

[ˌiː'ɛf][juː; jʊ] [tɛk] [hɪm; ɪm] , [wiːz] [gɔːn] — [wiːz] [gɔːn] [ʃoʊ] - !

| Ef | you | teches | him | , | we's | gone | — | we's | gone | sho | ' | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ef | 你 | 技术人员 | 他 | , | 我们是 | 已消失 | — | 我们是 | 已消失 | 鞋子 | - | ! |

如果你教他，我们就完蛋了——我们肯定完蛋了！

[aɪ] [eint] [^wain] [ə'nɪr] [hɪm; ɪm] , [nɑ:t][fɔ:r; fər] ['nɑ:θɪn] - [ɪn][dɪs][wɜ:rl] - .

| I | ain't | gwine | anear | him | , | not | for | nothin | ' | in | dis | worl | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不是 | 格温 | 靠近 | 他 | , | 不是 | 为了 | 什么也没有 | - | 在 | 迪斯 | 世界 | - | . |

我绝不会靠近他，哪怕为此付出任何代价。

[mɑ:rz][tɑ:m] , ['hi:z] [plʌm] ['kreɪzi] .

| Mars | Tom | , | he's | plumb | crazy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 火星 | 汤姆 | , | 他是 | 垂直 | 疯狂的 | . |

火星汤姆，他完全疯了。

" [tɑ:m] ['hwispəz] [ænd; ənd] [sez] — " [ðæts] [waɪ] [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] .

| " | Tom | whispers | and | says | — | " | That's | why | we've | got | to | do | something | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤姆 | 低语 | 和 | 说道 | — | " | 那就是 | 为什么 | 我们已经 | 得到 | 到 | 做 | 某物 | . |

汤姆低声说道："所以我们必须做点什么。"

[ɪf] [hi:; hi] ['wɔznt] ['kreɪzi][aɪ] ['wʊdnt] [gɪv] [ʃʌks] [tu:; tə][bi:; bi] ['eniwer] [bʌt; bət] [hɪr] ;

| If | he | wasn't | crazy | I | wouldn't | give | shucks | to | be | anywhere | but | here | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 不是 | 疯狂的 | 我 | 不会 | 给 | 哎呀 | 到 | 是 | 任何地方 | 但 | 这里 | ; |

如果他没疯，我才不在乎去哪儿，只想待在这里；

[ju:; jʊ] ['kudnt] ['haɪər][ˌem 'i:][tu:; tə][get] [aʊt] — [naʊ] [ðæt] [aɪv] [gɑ:t] [ju:st] [tu:; tə] [ðɪs] [bə'lu:n] [ænd; ənd]

| you | couldn't | hire | me | to | get | out | — | now | that | I've | got | used | to | this | balloon | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 聘请 | 我 | 到 | 得到 | 出去 | — | 现在 | 那 | 我已经 | 得到 | 用过的 | 到 | 这 | 气球 | 和 |

['oʊvər][ðə; ði] [sker] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [kʌt] [lu:s] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɑ:lɪd] [graʊnd] — [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn]

| over | the | scare | of | being | cut | loose | from | the | solid | ground | — | if | he | was | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 吓 | 的 | 存在 | 切 | 松动的 | 从 | 这 | 坚硬的 | 地面 | — | 如果 | 他 | 曾是 | 在 |

[hɪz; ɪz] [raɪt] [maɪnd] .

| his | right | mind | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 正确的 | 头脑 | . |

即使他神志清醒，你也雇不了我出去——现在我已经习惯了这个热气球，也克服了与地面脱离的恐惧。

[bʌt; bət] [ɪts] [noʊ] [gʊd] ['pɑ:lətɪks] , ['seɪlɪŋ] [ə'raʊnd] [laɪk] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [ðæts] [aʊt] [ʌv; əv]

| But | it's | no | good | politics | , | sailing | around | like | this | with | a | person | that's | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它是 | 不 | 好的 | 政治 | , | 帆船 | 大约 | 喜欢 | 这 | 和 | 一个 | 人 | 那就是 | 出去 | 的 |

[hɪz; ɪz] [hed] ,

| his | head | , |
|---|---|---|
| 他的 | 头 | , |

但这样和一个精神错乱的人一起胡作非为，对政治毫无益处。

[ænd; ənd] [sez] ['hi:z] ['goʊɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][wɜ:rld][ænd; ənd] [ðen] [draʊn] [ˌju: 'es][ɔ:l] .

| and | says | he's | going | round | the | world | and | then | drown | us | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说道 | 他是 | 去 | 圆形的 | 这 | 世界 | 和 | 然后 | 溺水 | 我们 | 全部 | . |

他说他要环游世界，然后把我们都淹死。

[wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][du:][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [weiks] [ʌp] ,

| We've | got | to | do | something | , | I | tell | you | , | and | do | it | before | he | wakes | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们已经 | 得到 | 到 | 做 | 某物 | , | 我 | 告诉 | 你 | , | 和 | 做 | 它 | 前 | 他 | 醒来 | 向上 | , |

我跟你说，我们必须做点什么，而且必须在他醒来之前做完。

[tu:] , [ɔ:r][wi:; wi] [meint] ['evər] [get] [ə'nʌðər] [tʃæns] .

| too | , | or | we | mayn't | ever | get | another | chance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | , | 或者 | 我们 | 可能不会 | 曾经 | 得到 | 其他 | 机会 | . |

否则我们可能再也没有机会了。

[kʌm] !

| Come | ! |
|---|---|
| 来 | ! |

来！

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ˌju: 'es][tɜ:rn][koʊld][ænd; ənd] ['kri:pi] [dʒʌst][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

| " | But | it | made | us | turn | cold | and | creepy | just | to | think | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它 | 制成 | 我们 | 转动 | 寒冷的 | 和 | 爬行 | 只是 | 到 | 思考 | 的 | 它 | , |

"但光是想到这件事就让我们感到不寒而栗，毛骨悚然。"

[ænd; ənd][wiː; wi] [sed] [wiː; wi] ['wʊdnt] [bʌdʒ] .

| and | we | said | we | wouldn't | budge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 说 | 我们 | 不会 | 预算 | . |

我们说我们绝不让步。

[soʊ][tɑːm][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['slɪpɪŋ] [bæk] [ðer; ðər][baɪ] [hɪm'self] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] ['kudnt] [get] [æt; ət]

| So | Tom | was | for | slipping | back | there | by | himself | to | see | if | he | couldn't | get | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 汤姆 | 曾是 | 为了 | 滑倒 | 后退 | 那里 | 经过 | 他自己 | 到 | 看 | 如果 | 他 | 不能 | 得到 | 在 |

[ðə; ði] ['stɪrɪŋ] - [gɪr] [ænd; ənd][lænd][ðə; ði] [ʃɪp] .

| the | steering | - | gear | and | land | the | ship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 转向 | - | 齿轮 | 和 | 土地 | 这 | 船 | . |

所以汤姆打算独自溜回去看看能不能找到舵机，让飞船降落。

[wiː; wi] ['bɛgd] [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɔrnt] [noʊ][juːz] ;

| We | begged | and | begged | him | not | to | , | but | it | warn't | no | use | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 乞求 | 和 | 乞求 | 他 | 不是 | 到 | , | 但 | 它 | 警告 | 不 | 使用 | ; |

我们苦苦哀求他不要这样做，但毫无用处；

[soʊ][hiː; hi][gɑːt] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] ,

| so | he | got | down | on | his | hands | and | knees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 得到 | 向下 | 在 | 他的 | 双手 | 和 | 膝盖 | , |

于是他跪倒在地，双手双膝着地。

[ænd; ənd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [krɔːl] [æn; ən] [ɪntʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [wiː; wi][ə; eɪ] - ['hoʊldɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [breθ]

| and | begun | to | crawl | an | inch | at | a | time | , | we | a | - | holding | our | breath |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 到 | 爬行 | 一个 | 英寸 | 在 | 一个 | 时间 | , | 我们 | 一个 | - | 保持 | 我们的 | 气息 |

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] .

| and | watching | . |
|---|---|---|
| 和 | 观看 | . |

然后他们开始一寸一寸地爬行，我们屏住呼吸看着。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 汤姆·索亚出国记(Tom Sawyer Abroad)
# 第2/7页

['æftər][hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt][hiː; hi] [krept] ['sloʊər] [ðæn; ðən]['evər] ,

| **After** | **he** | **got** | **to** | **the** | **middle** | **of** | **the** | **boat** | **he** | **crept** | **slower** | **than** | **ever** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他 | 得到 | 到 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 船 | 他 | 悄悄地爬 | 慢点 | 比 | 曾经 | , |

他爬到船中央后，速度比以往任何时候都慢了下来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [siːm] [laɪk] ['jɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| **and** | **it** | **did** | **seem** | **like** | **years** | **to** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 做过 | 似乎 | 喜欢 | 年 | 到 | 我 | . |

对我来说，感觉好像过了好几年。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][wiː; wi] [siː] [hɪm; ɪm][get][tuː; tə][ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [hed] ,

| **But** | **at** | **last** | **we** | **see** | **him** | **get** | **to** | **the** | **professor's** | **head** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 最后的 | 我们 | 看 | 他 | 得到 | 到 | 这 | 教授们 | 头 | , |

但最终我们看到他成功地激怒了教授。

[ænd; ənd][sɔːrt][ʌv; əv] [reɪz] [ʌp][sɔːft][ænd; ənd] [lʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [spel] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] .

| **and** | **sort** | **of** | **raise** | **up** | **soft** | **and** | **look** | **a** | **good** | **spell** | **in** | **his** | **face** | **and** | **listen** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 种类 | 的 | 增加 | 向上 | 柔软的 | 和 | 看 | 一个 | 好的 | 拼写 | 在 | 他的 | 脸 | 和 | 听 | . |

然后轻轻抬起头，好好地看着他的脸，倾听。

[ðen] [wiː; wi] [siː] [hɪm; ɪm][bɪ'gɪn][tuː; tə] [ɪntʃ] [ə'lɔːŋ] [ə'gen] [tɔːrd] [ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [fiːt] [wer] [ðə; ði]

| **Then** | **we** | **see** | **him** | **begin** | **to** | **inch** | **along** | **again** | **toward** | **the** | **professor's** | **feet** | **where** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我们 | 看 | 他 | 开始 | 到 | 英寸 | 沿着 | 再次 | 朝向 | 这 | 教授们 | 脚 | 在哪里 | 这 |

['stɪrɪŋ] - ['bʌtnz] [wʌz; wəz] .

| **steering** | **-** | **buttons** | **was** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 转向 | - | 按钮 | 曾是 | . |

然后我们看到他又开始慢慢地向教授的脚边移动，那里有方向盘按钮。

[wel] , [hiː; hi][gɑːt][ðer; ðər][ɔːl] [seɪf] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [riːtʃɪŋ] [sloʊ] [ænd; ənd] ['stedi] [tɔːrd] [ðə; ði]

| **Well** | **,** | **he** | **got** | **there** | **all** | **safe** | **,** | **and** | **was** | **reaching** | **slow** | **and** | **steady** | **toward** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 他 | 得到 | 那里 | 全部 | 安全的 | , | 和 | 曾是 | 到达 | 慢的 | 和 | 稳定的 | 朝向 | 这 |

['bʌtnz] ,

| **buttons** | **,** |
|---|---|
| 按钮 | , |

他安全到达了目的地，正缓慢而稳定地伸手去按按钮。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nɑːkt] [daʊn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] [nɔɪz] ,

| **but** | **he** | **knocked** | **down** | **something** | **that** | **made** | **a** | **noise** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 敲门 | 向下 | 某物 | 那 | 制成 | 一个 | 噪音 | , |

但他碰倒了什么东西，发出了声响。

[ænd; ənd][wiː; wi] [siː] [hɪm; ɪm] [slʌmp] [daʊn] [flæt] [æn; ən] - [sɔːft][ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] , [ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] .

| **and** | **we** | **see** | **him** | **slump** | **down** | **flat** | **an** | **'** | **soft** | **in** | **the** | **bottom** | **,** | **and** | **lay** | **still** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 看 | 他 | 暴跌 | 向下 | 平坦的 | 一个 | - | 柔软的 | 在 | 这 | 底部 | , | 和 | 躺 | 仍然 | . |

我们看到他瘫倒在地，屁股软绵绵的，一动不动地躺着。

[ðə; ði] [prə'fesər] [stɜːrd] , [ænd; ənd] [sez] , “ [wɒts] [ðæt] ?

| **The** | **professor** | **stirred** | **,** | **and** | **says** | **,** | **“** | **What's** | **that** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 教授 | 搅拌 | , | 和 | 说道 | , | “ | 是什么 | 那 | ? |

教授动了动，说道：“那是什么？”

" [bʌt; bət]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [kept] [ded] [stɪl] [ænd; ənd]['kwaɪət] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['mʌtər]

| " | But | everybody | kept | dead | still | and | quiet | , | and | he | begun | to | mutter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | 但 | 大家 | 保留 | 死的 | 仍然 | 和 | 安静的 | , | 和 | 他 | 开始 | 到 | 低声 |

[ænd; ənd]['mʌmb(ə)l][ænd; ənd]['nes(ə)l] ,

| and | mumble | and | nestle | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 咕哝 | 和 | 雀巢 | , |

但所有人都纹丝不动，鸦雀无声，他开始喃喃自语，蜷缩着身子。

[laɪk][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [ðæts] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [weɪk] [ʌp] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] ,

| like | a | person | that's | going | to | wake | up | , | and | I | thought | I | was | going | to | die | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 人 | 那就是 | 去 | 到 | 唤醒 | 向上 | , | 和 | 我 | 想法 | 我 | 曾是 | 去 | 到 | 死 | , |

就像一个即将醒来的人，而我之前以为自己要死了。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['wɜːrid] [ænd; ənd] [skerd] .

| I | was | so | worried | and | scared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 所以 | 担心 | 和 | 害怕的 | . |

我当时又担心又害怕。

[ðen] [ə; eɪ] [klaʊd] [slɪd]['oʊvər][ðə; ði] [muːn] , [ænd; ənd][aɪ] - [moʊst][kraɪd] , [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][glæd] .

| Then | a | cloud | slid | over | the | moon | , | and | I | ' | most | cried | , | I | was | so | glad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 云 | 滑行 | 超过 | 这 | 月亮 | , | 和 | 我 | - | 最多 | 哭 | , | 我 | 曾是 | 所以 | 高兴的 | . |

然后一朵云飘过月亮，我几乎要哭了，我太高兴了。

[ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜːr'self] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] ['ɪntuː][ðə; ði] [klaʊd] ,

| She | buried | herself | deeper | and | deeper | into | the | cloud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 埋葬 | 她自己 | 更深 | 和 | 更深 | 进入 | 这 | 云 | , |

她把自己越埋越深，消失在云层之中。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][gɑːt][soʊ][dɑːrk][wiː; wi] ['kudnt] [siː] [tɑːm] .

| and | it | got | so | dark | we | couldn't | see | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 得到 | 所以 | 黑暗的 | 我们 | 不能 | 看 | 汤姆 | . |

天色太黑了，我们连汤姆都看不见了。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə]['sprɪŋk(ə)l][reɪn] ,

| Then | it | began | to | sprinkle | rain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 它 | 开始 | 到 | 撒 | 雨 | , |

然后开始下起了毛毛雨。

[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [prə'fesər] ['fʌsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][roʊps][ænd; ənd] [θɪŋz] [ænd; ənd]

| and | we | could | hear | the | professor | fussing | at | his | ropes | and | things | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 可以 | 听到 | 这 | 教授 | 唠叨 | 在 | 他的 | 绳索 | 和 | 事物 | 和 |

[ə'bjuːzɪŋ] [ðə; ði] ['weðər] .

| abusing | the | weather | . |
|---|---|---|---|
| 滥用 | 这 | 天气 | . |

我们能听到教授在摆弄他的绳子之类的东西，还抱怨天气。

[wiː; wi][wʌz; wəz][ə'freɪd] ['evri] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [wʊd] [tʌtʃ] [tɑːm] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi]

| We | was | afraid | every | minute | he | would | touch | Tom | , | and | then | we | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 曾是 | 害怕的 | 每一个 | 分钟 | 他 | 会 | 触碰 | 汤姆 | , | 和 | 然后 | 我们 | 会 | 是 |

['gɔːnər] ,

| goners | , |
|---|---|
| 消失者 | , |

我们每时每刻都害怕他会碰汤姆，那样我们就完了。

[ænd; ənd][noʊ] [help] ; [bʌt; bət][tɑːm][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] ,

| and | no | help | ; | but | Tom | was | already | on | his | way | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 帮助 | ; | 但 | 汤姆 | 曾是 | 已经 | 在 | 他的 | 方式 | 后退 | , |

没有帮手；但汤姆已经在返回的路上了。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [felt] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [niːz] [maɪ] [breθ] [stɑːpt] ['sʌd(ə)n] ,

| and | when | we | felt | his | hands | on | our | knees | my | breath | stopped | sudden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我们 | 毛毡 | 他的 | 双手 | 在 | 我们的 | 膝盖 | 我的 | 气息 | 停止 | 突然 | , |

当感觉到他的手放在我们的膝盖上时，我突然停止了呼吸。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [fel] [daʊn] - [mʌŋst] [maɪ] ['ʌðər] [wɜːrks] ,

| and | my | heart | fell | down | ' | mongst | my | other | works | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 心 | 跌倒 | 向下 | - | 其中 | 我的 | 其他 | 作品 | , |

我的心跌落在了我的其他作品之中，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['kudnt] [tel] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [prə'fesər] !

| because | I | couldn't | tell | in | the | dark | but | it | might | be | the | professor | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 不能 | 告诉 | 在 | 这 | 黑暗的 | 但 | 它 | 可能 | 是 | 这 | 教授 | ! |

因为天黑了，我看不清，但那人可能是教授!

[wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

| which | I | thought | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 想法 | 它 | 曾是 | . |

我当时就觉得是这样。

[dɪr] !

| Dear | ! |
|---|---|
| 亲爱的 | ! |

亲爱的!

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ][glæd][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [bæk] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [nɪr] ['hæpi] [æz; əz]

| I | was | so | glad | to | have | him | back | that | I | was | just | as | near | happy | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 所以 | 高兴的 | 到 | 有 | 他 | 后退 | 那 | 我 | 曾是 | 只是 | 作为 | 靠近 | 快乐的 | 作为 |

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][kʊd; kəd][biː; bi] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [er] [ðæt] [wei] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'reɪndʒd] [mæn] .

| a | person | could | be | that | was | up | in | the | air | that | way | with | a | deranged | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 人 | 可以 | 是 | 那 | 曾是 | 向上 | 在 | 这 | 空气 | 那 | 方式 | 和 | 一个 | 精神错乱 | 男人 | . |

他回来后我非常高兴，对于一个之前和一个精神错乱的男人关系悬而未决的人来说，我几乎感到无比幸福。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [lænd][ə; eɪ] [bə'luːn] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kiːp] [ɑːn] ['reɪnɪŋ]

| You | can't | land | a | balloon | in | the | dark | , | and | so | I | hoped | it | would | keep | on | raining |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 土地 | 一个 | 气球 | 在 | 这 | 黑暗的 | , | 和 | 所以 | 我 | 希望 | 它 | 会 | 保持 | 在 | 下雨 |

,

,

,

黑暗中无法让气球降落，所以我希望雨能一直下下去。

[fɔːr; fər][aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tɑːm][tuː; tə][goʊ] ['medlɪŋ] ['eni] [mɔːr] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌjuː 'es][soʊ] ['ɔːf(ə)l] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

| for | I | didn't | want | Tom | to | go | meddling | any | more | and | make | us | so | awful | uncomfortable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 没有 | 想 | 汤姆 | 到 | 去 | 干预 | 任何 | 更多的 | 和 | 制作 | 我们 | 所以 | 可怕 | 不舒服 | . |

因为我不想让汤姆再多管闲事，让我们感到如此难堪。

[wel] , [aɪ][gɑːt][maɪ] [wɪʃ] .

| Well | , | I | got | my | wish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 得到 | 我的 | 希望 | . |

我的愿望实现了。

[ˌaɪ 'tiː] ['drizld] [ænd; ənd] ['drizld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [wɪtʃ] ['wɔznt] [lɔːŋ] ,

| It | drizzled | and | drizzled | along | the | rest | of | the | night | , | which | wasn't | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 细雨 | 和 | 细雨 | 沿着 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 夜晚 | , | 哪个 | 不是 | 长的 | , |

剩下的夜晚里，雨一直下个不停，但时间并不长。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [siːm] [soʊ] ; [ænd; ənd][æt; ət] ['deɪbreɪk] [ˌaɪ 'tiː] [klɪrd] ,

| though | it | did | seem | so | ; | and | at | daybreak | it | cleared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 做过 | 似乎 | 所以 | ; | 和 | 在 | 拂晓 | 它 | 已清除 | , |

虽然当时看起来确实如此；但到了黎明时分，天就放晴了。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [lʊkt] ['maɪti] [sɔːft][ænd; ənd] [greɪ] [ænd; ənd] ['prɪti] ,

| and | the | world | looked | mighty | soft | and | gray | and | pretty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 世界 | 看起来 | 强大的 | 柔软的 | 和 | 灰色的 | 和 | 漂亮的 | , |

世界看起来无比柔和、灰蒙蒙的，却又美丽动人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔrists] [ænd; ənd] [fiːldz] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [ə'gen] ,

| and | the | forests | and | fields | so | good | to | see | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 森林 | 和 | 字段 | 所以 | 好的 | 到 | 看 | 再次 | , |

再次见到这些森林和原野，真是太好了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd]['kæt(ə)l] ['stændɪŋ] ['soʊbər][ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] .

| and | the | horses | and | cattle | standing | sober | and | thinking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 马匹 | 和 | 牛 | 常设 | 清醒 | 和 | 思维 | . |

马和牛都清醒地站在那里，若有所思。

[nekst] , [ðə; ði] [sʌn] [kʌm] [ə; eɪ] - ['bleɪzɪŋ] [ʌp] [geɪ] [ænd; ənd] ['splendɪd] ,

| Next | , | the | sun | come | a | - | blazing | up | gay | and | splendid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | , | 这 | 太阳 | 来 | 一个 | - | 炽烈 | 向上同性恋 | | 和 | 灿烂 | , |

接下来，太阳灿烂地升起，灿烂夺目。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] ['rʌsti] [ænd; ənd] ['stretʃi] , [ænd; ənd][fɜːrst][wiː; wi] ['noʊd]

| and | then | we | began | to | feel | rusty | and | stretchy | , | and | first | we | knowed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我们 | 开始 | 到 | 感觉 | 生锈的 | 和 | 有弹性的 | , | 和 | 第一的 | 我们 | 已知 |

[wiː; wi][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'sliːp] .

| we | was | all | asleep | . |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 曾是 | 全部 | 睡着了 | . |

然后我们开始感到身体僵硬、僵硬，一开始我们才知道我们都睡着了。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| CHAPTER | III | . |
|---|---|---|
| 章 | 三、 | . |

第三章

[tɑːm] [ɪk'spleɪnz]

| TOM | EXPLAINS |
|---|---|
| 汤姆 | 解释 |

汤姆解释道

[wiː; wi] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ə'baʊt] [fɔːr] [ ə'klɔk, əu- ] , [ænd; ənd] [woʊk] [ʌp] [ə'baʊt] [eɪt] .

| We | went | to | sleep | about | four | o'clock | , | and | woke | up | about | eight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 去 | 到 | 睡觉 | 关于 | 四 | 点钟 | , | 和 | 觉醒 | 向上 | 关于 | 八 | . |

我们大约四点钟入睡，大约八点钟醒来。

[ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [bæk] [ðer; ðər][æt; ət][hɪz; ɪz][end] , ['lʊkɪŋ] [glʌm] .

| The | professor | was | setting | back | there | at | his | end | , | looking | glum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 教授 | 曾是 | 环境 | 后退 | 那里 | 在 | 他的 | 结尾 | , | 寻找 | 沮丧 | . |

教授独自坐在那边，一脸闷闷不乐。

[hiː; hi] [pɪtʃt] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] ['brekfəst] , [bʌt; bət][hiː; hi][toʊld][ˌjuː 'es][nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [ə'bæft][ðə; ði]

| He | pitched | us | some | breakfast | , | but | he | told | us | not | to | come | abaft | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 投球 | 我们 | 一些 | 早餐 | , | 但 | 他 | 讲述 | 我们 | 不是 | 到 | 来 | 后方 | 这 |

['mɪdʃɪp] ['kʌmpəs] .

| midship | compass | . |
|---|---|---|
| 船中部 | 罗盘 | . |

他请我们吃了顿早餐，但他告诉我们不要走到船中罗盘的后方。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] .

| That | was | about | the | middle | of | the | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 关于 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 船 | . |

那大概是在船的中部。

[wel] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃɑːrp] - [set] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [iːt] [ænd; ənd]['sætɪsfaɪ] [jɔːr'self] ,

| Well | , | when | you | are | sharp | - | set | , | and | you | eat | and | satisfy | yourself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 什么时候 | 你 | 是 | 锋利的 | - | 放 | , | 和 | 你 | 吃 | 和 | 满足 | 你自己 | , |

嗯，当你精神抖擞，吃饱喝足之后，

['evriθɪŋ] [lʊks] ['prɪti] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [bɪ'fɔːr] .

| everything | looks | pretty | different | from | what | it | done | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 看起来 | 漂亮的 | 不同的 | 从 | 什么 | 它 | 完毕 | 前 | . |

一切都和以前大不相同了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ]['bɑːdi] [fiːl] ['prɪti] [nɪr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

| It | makes | a | body | feel | pretty | near | comfortable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制作 | 一个 | 身体 | 感觉 | 漂亮的 | 靠近 | 舒服的 | , |

它能让身体感觉非常舒适，

['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][ɪz][ʌp][ɪn][ə; eɪ] [bə'luːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒiːniəs] .

| even | when | he | is | up | in | a | balloon | with | a | genius | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 什么时候 | 他 | 是 | 向上 | 在 | 一个 | 气球 | 和 | 一个 | 天才 | . |

即使他和一位天才一起乘坐热气球升空。

[wiː; wi][gɑːt][tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] .

| We | got | to | talking | together | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 得到 | 到 | 说 | 一起 | . |

我们开始聊天起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [kept] ['bɔðərɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][aɪ] [sez] :

| There | was | one | thing | that | kept | bothering | me | , | and | by | and | by | I | says | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一 | 事物 | 那 | 保留 | 烦人 | 我 | , | 和 | 经过 | 和 | 经过 | 我 | 说道 | : |

有一件事一直困扰着我，后来我说：

“ [tɑːm] , ['dɪdnt] [wiː; wi][stɑːrt] [iːst] ? ”

| “ | Tom | , | didn't | we | start | east | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 汤姆 | , | 没有 | 我们 | 开始 | 东方 | ? | ” |

“汤姆，我们不是先往东走的吗？”

“ [jes] . ”

| “ | Yes | . | ” |
|---|---|---|---|
| “ | 是的 | . | ” |

“是的。”

“ [haʊ] [fæst][hæv; həv][wiː; wi] [bɪn] ['goʊɪŋ] ? ”

| “ | How | fast | have | we | been | going | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如何 | 快速地 | 有 | 我们 | 到过 | 去 | ? | ” |

“我们开得有多快？”

“ [wel] , [juː; jʊ] [hɜːrd] [wʌt] [ðə; ði] [prə'fesər] [sed] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['reɪdʒɪŋ] [raʊnd] .

| “ | Well | , | you | heard | what | the | professor | said | when | he | was | raging | round | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 你 | 听到 | 什么 | 这 | 教授 | 说 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 愤怒 | 圆形的 | . |

“嗯，你听到了教授大发雷霆时说的话。”

['sʌmtaɪmz] , [hiː; hi] [sed] , [wiː; wi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['fɪfti] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] , ['sʌmtaɪmz] ['naɪnti] ,

| Sometimes | , | he | said | , | we | was | making | fifty | miles | an | hour | , | sometimes | ninety | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | , | 他 | 说 | , | 我们 | 曾是 | 制作 | 五十 | 英里 | 一个 | 小时 | , | 有时 | 九十 | , |

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ;

| sometimes | a | hundred | ; |
|---|---|---|---|
| 有时 | 一个 | 百 | ; |

他说，有时候我们时速是五十英里，有时候是九十英里，有时候是一百英里；

[sed] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪl] [tuː; tə] [help] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [θriː] ['hʌndrəd] ['eni] [taɪm] ,

| said | that | with | a | gale | to | help | he | could | make | three | hundred | any | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 那 | 和 | 一个 | 大风 | 到 | 帮助 | 他 | 可以 | 制作 | 三 | 百 | 任何 | 时间 | , |

他说，只要有风力帮忙，他随时都能赚到三百块。

[ænd; ənd] [sed] [ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] [geɪl] , [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['bloʊɪŋ] [ðə; ði] [raɪt]

| and | said | if | he | wanted | the | gale | , | and | wanted | it | blowing | the | right |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 如果 | 他 | 通缉 | 这 | 大风 | , | 和 | 通缉 | 它 | 吹 | 这 | 正确的 |

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

| direction | , |
|---|---|
| 方向 | , |

他说，如果他想要这场大风，并且希望风向正确的话，

[hiː; hi]['oʊnli][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ʌp] ['haɪər] [ɔːr] [daʊn] ['loʊər] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] . ”

| he | only | had | to | go | up | higher | or | down | lower | to | find | it | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仅有的 | 有 | 到 | 去 | 向上 | 更高 | 或者 | 向下 | 降低 | 到 | 寻找 | 它 | . | ” |

他只需要往上走或者往下走就能找到它。”

“ [wel] , [ðen] , [its] [dʒʌst][æz; əz][aɪ] ['rekənd] .

| “ | Well | , | then | , | it's | just | as | I | reckoned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 然后 | , | 它是 | 只是 | 作为 | 我 | 估计 | . |

“嗯，那果然不出我所料。”

[ðə; ði] [prə'fesər] [laɪd; liːd] . ”

| The | professor | lied | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 教授 | 撒谎了 | . | ” |

教授撒谎了。

“ [waɪ] ? ”

| “ | Why | ? | ” |
|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | ? | ” |

“为什么？ ”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [wiː; wi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][soʊ][fæst][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][pæst] [ˌɪlə'nɔɪ] , ['ɔtnt]

| “ | Because | if | we | was | going | so | fast | we | ought | to | be | past | Illinois | , | oughtn't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 因为 | 如果 | 我们 | 曾是 | 去 | 所以 | 快速地 | 我们 | 应该 | 到 | 是 | 过去的 | 伊利诺伊州 | , | 不应该 |

[wiː; wi] ? ”

| we | ? | ” |
|---|---|---|
| 我们 | ? | ” |

“如果我们速度那么快，应该已经超过伊利诺伊州了吧？ ”

“ ['sɜːrt(ə)nli] . ”

| “ | Certainly | . | ” |
|---|---|---|---|
| “ | 当然 | . | ” |

“当然。”

“ [wel] , [wiː; wi] [eint] . ”

| “ | Well | , | we | ain't | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 我们 | 不是 | . | ” |

“嗯，我们不是。”

“ [wɒts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [wiː; wi] [eint] ? ”

| “ | What's | the | reason | we | ain't | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是什么 | 这 | 原因 | 我们 | 不是 | ? | ” |

“我们为什么不行？ ”

“ [aɪ] [noʊ] [baɪ][ðə; ði] ['kʌlər] .

| “ | I | know | by | the | color | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 知道 | 经过 | 这 | 颜色 | . |

“我通过颜色来判断。”

[wɪə(r)] [raɪt] ['oʊvər] [ˌɪlə'nɔɪ] [jet] .

| We're | right | over | Illinois | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 正确的 | 超过 | 伊利诺伊州 | 然而 | . |

我们还没到伊利诺伊州上空呢。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ðæt] [ˌɪndi'ænə] [eint] [ɪn] [saɪt] . ”

| And | you | can | see | for | yourself | that | Indiana | ain't | in | sight | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 能 | 看 | 为了 | 你自己 | 那 | 印第安纳州 | 不是 | 在 | 视线 | . | ” |

你看，印第安纳州根本没出现在视野里。

“ [aɪ] ['wʌndər] [wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ hʌk ] .

| “ | I | wonder | what's | the | matter | with | you | , | Huck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 想知道 | 是什么 | 这 | 事情 | 和 | 你 | , | 哈克 | . |

“哈克，我不知道你怎么了。”

[juː; jʊ] [noʊ] [baɪ][ðə; ðɪ] ['kʌlər] ? ”

| You | know | by | the | color | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 经过 | 这 | 颜色 | ? | ” |

你是通过颜色来判断的吗?

“ [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] . ”

| “ | Yes | , | of | course | I | do | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 的 | 课程 | 我 | 做 | . | ” |

“是的，我当然愿意。”

“ [wɒts] [ðə; ðɪ] ['kʌlər] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? ”

| “ | What's | the | color | got | to | do | with | it | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是什么 | 这 | 颜色 | 得到 | 到 | 做 | 和 | 它 | ? | ” |

“这跟颜色有什么关系？”

“ [its] [gɑːt] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

| “ | It's | got | everything | to | do | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它是 | 得到 | 一切 | 到 | 做 | 和 | 它 | . |

“这完全与此有关。”

[ˌɪlə'nɔɪ] [ɪz] [griːn] , [ˌɪndi'ænə][ɪz] [pɪŋk] .

| Illinois | is | green | , | Indiana | is | pink | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊利诺伊州 | 是 | 绿色的 | , | 印第安纳州 | 是 | 粉色的 | . |

伊利诺伊州是绿色的，印第安纳州是粉色的。

[juː; jʊ] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] ['eni] [pɪŋk] [daʊn] [hɪr] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .

| You | show | me | any | pink | down | here | , | if | you | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 展示 | 我 | 任何 | 粉色的 | 向下 | 这里 | , | 如果 | 你 | 能 | . |

如果你能的话，就让我看看你下面有没有粉色的东西。

[noʊ] , [sɜːr] ; [its] [griːn] . ”

| No | , | sir | ; | it's | green | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 先生 | ; | 它是 | 绿色的 | . | ” |

不，先生；它是绿色的。

“ [ˌɪndi'ænə] [pɪŋk] ?

| “ | Indiana | pink | ? |
|---|---|---|---|
| ” | 印第安纳州 | 粉色的 | ? |

“印第安纳粉红？”

[waɪ] , [wʌt] [ə; eɪ][laɪ] ! ”

| Why | , | what | a | lie | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 什么 | 一个 | 说谎 | ! | ” |

真是弥天大谎!

“ [ˌaɪ 'tiː] [eint] [noʊ][laɪ] ; [aɪv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ðɪ][mæp] , [ænd; ənd] [its] [pɪŋk] .

| “ | It | ain't | no | lie | ; | I've | seen | it | on | the | map | , | and | it's | pink | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 不是 | 不 | 说谎 | ; | 我已经 | 已见 | 它 | 在 | 这 | 地图 | , | 和 | 它是 | 粉色的 | . |

“这可不是吹牛；我在地图上看到了，它是粉红色的。”

” [juː; jʊ] ['nevər] [siː] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][soʊ] ['ægrəveɪtɪd] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪd] .

| ” | You | never | see | a | person | so | aggravated | and | disgusted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 绝不 | 看 | 一个 | 人 | 所以 | 加重 | 和 | 厌恶 | . |

你从没见过如此愤怒和厌恶的人。

[hiː; hi] [sez] :
**He** **says** **:**
他 说道 :

他说:

“ [wel] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nʌmskʌl] [æz; əz][juː; jʊ] , [ hʌk ] [fɪn] , [aɪ] [wʊd] [dʒʌmp]['oʊvər] .
**“ Well , if I was such a numbskull as you , Huck Finn , I would jump over .**
” 出色地 , 如果 我 曾是 这样的 一个 笨蛋 作为 你 , 哈克 芬恩 , 我 会 跳 超过 .

“嗯，如果我像你一样是个笨蛋，哈克·芬，我就会跳过去。”

[siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][mæp] !
**Seen it on the map !**
已见 它 在 这 地图 !

地图上看到了!

[ hʌk ] [fɪn] ,
**Huck Finn ,**
哈克 芬恩 ,

哈克·芬

[dɪd][juː; jʊ] ['rekən] [ðə; ði] [steɪts] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['kʌlər] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ dɔːz ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɑːn]
**did you reckon the States was the same color out - of - doors as they are on**
做过 你 估计 这 各州 曾是 这 相同的 颜色 出去 - 的 - 门 作为 他们 是 在
[ðə; ði][mæp] ? ”
**the map ? ”**
这 地图 ? ”

你觉得美国户外的颜色和地图上的颜色一样吗?

“ [tɑːm] ['sɔːjər] , [wɒts] [ə; eɪ][mæp][fɔːr; fər] ?
**“ Tom Sawyer , what's a map for ?**
” 汤姆 索耶 , 是什么 一个 地图 为了 ?

“汤姆·索亚，地图是干什么用的? ”

[eint] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [lɜːrn] [juː; jʊ][fækts] ? ”
**Ain't it to learn you facts ? ”**
不是 它 到 学习 你 事实 ? ”

难道不是为了学习事实吗?

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] . ”
**“ Of course . ”**
” 的 课程 . ”

“当然。”

“ [wel] , [ðen] , ['haʊz] [ˌaɪ 'tiː]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [telz] [laɪz] ?
**“ Well , then , how's it going to do that if it tells lies ?**
” 出色地 , 然后 , 怎么样 它 去 到 做 那 如果 它 讲述 谎言 ?

“那么，如果它说谎，它又该如何做到这一点呢? ”

[ðæts] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] . ”
**That's what I want to know . ”**
那就是 什么 我 想 到 知道 . ”

这正是我想要知道的。

“ [ʃʌks] , [juː; jʊ] ['mʌgɪnz] !
**“ Shucks , you muggins !**
” 呸 , 你 傻瓜 !

“哎呀，你们这些笨蛋! ”

[ˌaɪ 'tiː][dəunt] [tel] [laɪz] . ”
**It don't tell lies . ”**
它 不 告诉 谎言 . ”

它不会说谎。

" [ˌaɪ 'tiː][dəunt] , [dəunt][ˌaɪ 'tiː] ? "

| " | It | don't | , | don't | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不 | , | 不 | 它 | ? | " |

"没有，对吧？"

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][dəunt] . "

| " | No | , | it | don't | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 它 | 不 | . | " |

"不，不会。"

" [ɔːl] [raɪt] , [ðen] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dəunt] , [ðer; ðər] [eint] [noʊ] [tuː] [steɪts] [ðə; ði] [seɪm] ['kʌlər] .

| " | All | right | , | then | ; | if | it | don't | , | there | ain't | no | two | States | the | same | color | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | , | 然后 | ; | 如果 | 它 | 不 | , | 那里 | 不是 | 不 | 二 | 各州 | 这 | 相同的 | 颜色 | . |

"好吧，如果不是这样，那就没有颜色相同的两个州了。"

[juː; jʊ][gɪt] [ə'raʊnd] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [tɑːm] ['sɔːjər] .

| You | git | around | that | if | you | can | , | Tom | Sawyer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | git | 大约 | 那 | 如果 | 你 | 能 | , | 汤姆 | 索耶 | . |

汤姆·索亚，能绕过那条路就绕过去吧。

" [hiː; hi] [siː] [aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['dʒɪm] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ; [ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,

| " | He | see | I | had | him | , | and | Jim | see | it | too | ; | and | I | tell | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看 | 我 | 有 | 他 | , | 和 | 吉姆 | 看 | 它 | 也 | ; | 和 | 我 | 告诉 | 你 | , |

"他看出我抓住了他，吉姆也看出来了；我告诉你，

[aɪ] [felt] ['prɪti] [gʊd] , [fɔːr; fər][tɑːm] ['sɔːjər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][hɑːrd]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][gɪt] [ə'hed]

| I | felt | pretty | good | , | for | Tom | Sawyer | was | always | a | hard | person | to | git | ahead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 漂亮的 | 好的 | , | 为了 | 汤姆 | 索耶 | 曾是 | 总是 | 一个 | 难的 | 人 | 到 | git | 前方 |

[ʌv; əv] .

| of | . |
|---|---|
| 的 | . |

我感觉还不错，因为汤姆·索亚一直是个很难对付的人。

['dʒɪm] [slæpt] [hɪz; ɪz][leg][ænd; ənd] [sez] :

| Jim | slapped | his | leg | and | says | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉姆 | 被掌掴 | 他的 | 腿 | 和 | 说道 | : |

吉姆拍了拍自己的腿，说道：

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !

| " | I | tell | you | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 告诉 | 你 | ! |

我告诉你！

[dæts] [smɑːrt] , [dæts] [raɪt] [daʊn] [smɑːrt] .

| dat's | smart | , | dat's | right | down | smart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数据 | 聪明的 | , | 数据 | 正确的 | 向下 | 聪明的 | . |

这很聪明，这真是太聪明了。

[eint] [noʊ][juːz] , [mɑːrz][tɑːm] ; [hiː; hi][gɑːt][juː; jʊ][dɪs] [taɪm] , [ʃoʊ] - !

| Ain't | no | use | , | Mars | Tom | ; | he | got | you | dis | time | , | sho | ' | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 不 | 使用 | , | 火星 | 汤姆 | ; | 他 | 得到 | 你 | 迪斯 | 时间 | , | 鞋子 | - | ! |

没用了，火星汤姆；这次他肯定抓住你了！

" [hiː; hi] [slæpt] [hɪz; ɪz][leg] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sez] , " [maɪ][læn] - , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][smɑːrt][wʌn] !

| " | He | slapped | his | leg | again | , | and | says | , | " | My | lan | ' | , | but | it | was | smart | one | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 被掌掴 | 他的 | 腿 | 再次 | , | 和 | 说道 | , | " | 我的 | 兰 | - | , | 但 | 它 | 曾是 | 聪明的 | 一 | ! |

他又拍了拍自己的腿，说道："我的天哪，不过它可真聪明！"

" [aɪ] ['nevər] [felt] [soʊ] [gʊd] [ɪn][maɪ][laɪf] ;

| " | I | never | felt | so | good | in | my | life | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 毛毡 | 所以 | 好的 | 在 | 我的 | 生活 | ; |

"我这辈子从来没有感觉这么好过；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [mʌtʃ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [aʊt] .

| and | yet | I | didn't | know | I | was | saying | anything | much | till | it | was | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 我 | 没有 | 知道 | 我 | 曾是 | 说 | 任何事物 | 很多 | 直到 | 它 | 曾是 | 出去 | . |

然而，直到事情说出口，我才意识到自己说了些什么。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['muːnɪŋ] [ə'lɔːŋ] , ['pɜːrfɪktli] ['kerləs] , [ænd; ənd][nɑːt] [ɪk'spektɪŋ] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz]

| I | was | just | mooning | along | , | perfectly | careless | , | and | not | expecting | anything | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 只是 | 露臀 | 沿着 | , | 完美 | 粗心 | , | 和 | 不是 | 期待 | 任何事物 | 曾是 |

['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] ,

| going | to | happen | , |
|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 发生 | , |

我当时只是浑浑噩噩地过日子，完全没在意，也没指望会发生什么事。

[ænd; ənd] ['nevər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [wen] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [aʊt]

| and | never | thinking | of | such | a | thing | at | all | , | when | , | all | of | a | sudden | , | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 思维 | 的 | 这样的 | 一个 | 事物 | 在 | 全部 | , | 什么时候 | , | 全部 | 的 | 一个 | 突然 | , | 出去 |

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

| it | came | . |
|---|---|---|
| 它 | 来了 | . |

从未想过这种事，却突然间，它就脱口而出。

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] ['eni]

| Why | , | it | was | just | as | much | a | surprise | to | me | as | it | was | to | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 它 | 曾是 | 只是 | 作为 | 很多 | 一个 | 惊喜 | 到 | 我 | 作为 | 它 | 曾是 | 到 | 任何 |

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| of | them | . |
|---|---|---|
| 的 | 他们 | . |

这对我来说也同样是个意外。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪz] [mʌntʃɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [hʌŋk]

| It | was | just | the | same | way | it | is | when | a | person | is | munching | along | on | a | hunk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 只是 | 这 | 相同的 | 方式 | 它 | 是 | 什么时候 | 一个 | 人 | 是 | 咀嚼 | 沿着 | 在 | 一个 | 帅哥 |

[ʌv; əv][kɔːrn] - [poʊn] ,

| of | corn | - | pone | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 玉米 | - | 手机 | , |

就像一个人津津有味地啃着一大块玉米面包一样。

[ænd; ənd][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [baɪts] ['ɪntuː][ə; eɪ] - .

| and | not | thinking | about | anything | , | and | all | of | a | sudden | bites | into | a | di'mond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 思维 | 关于 | 任何事物 | , | 和 | 全部 | 的 | 一个 | 突然 | 咬 | 进入 | 一个 | - | . |

他什么都没想，突然就咬了一口钻石。

[naʊ] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [noʊz] [fɜːrst] [ɔːf] [ɪz] [ðæt] [its] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv]['græv(ə)l] ['hiːz] [bɪt]['ɪntuː] ;

| Now | all | that | he | knows | first | off | is | that | it's | some | kind | of | gravel | he's | bit | into | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 全部 | 那 | 他 | 知道 | 第一的 | 离开 | 是 | 那 | 它是 | 一些 | 种类 | 的 | 碎石 | 他是 | 少量 | 进入 | ; |

他现在唯一知道的就是，他咬到的是某种碎石；

[bʌt; bət][hiː; hi][dəunt][faɪnd] [aʊt] [its] [ə; eɪ] - [tɪl] [hiː; hi] [gɪts] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] ['brʌʃɪz] [ɔːf][ðə; ði]

| but | he | don't | find | out | it's | a | di'mond | till | he | gits | it | out | and | brushes | off | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 不 | 寻找 | 出去 | 它是 | 一个 | - | 直到 | 他 | git | 它 | 出去 | 和 | 刷子 | 离开 | 这 |

[sænd][ænd; ənd] [krʌmz] [ænd; ənd][wʌn] [θɪŋ] [ɔːr] [ə'nʌðər] ,

| sand | and | crumbs | and | one | thing | or | another | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沙 | 和 | 面包屑 | 和 | 一 | 事物 | 或者 | 其他 | , |

但他直到把它拿出来，掸掉上面的沙子、碎屑和其他杂物后，才发现那是一颗钻石。

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] ['hiːz] [sər'praɪzd] [ænd; ənd][glæd] — [jes] ,

| and | has | a | look | at | it | , | and | then | he's | surprised | and | glad | — | yes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 一个 | 看 | 在 | 它 | , | 和 | 然后 | 他是 | 惊讶 | 和 | 高兴的 | — | 是的 | , |

[ænd; ənd] [praʊd] [tuː] ;

| and | proud | too | ; |
|---|---|---|---|
| 和 | 自豪的 | 也 | ; |

他看了一眼，然后感到既惊讶又高兴——是的，也感到自豪；

[ðoʊ] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [ðə; ði] [θɪŋ] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] ,

| though | when | you | come | to | look | the | thing | straight | in | the | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 什么时候 | 你 | 来 | 到 | 看 | 这 | 事物 | 直的 | 在 | 这 | 眼睛 | , |

然而，当你直视它的时候，

[hiː; hi] [eint] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][æz; əz] [mʌtʃ] ['kredɪt][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] - [ə; eɪ] - [bɪn] [ɪf] ['hiːd] [bɪn]

| he | ain't | entitled | to | as | much | credit | as | he | would | ' | a | ' | been | if | he'd | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不是 | 标题 | 到 | 作为 | 很多 | 信用 | 作为 | 他 | 会 | - | 一个 | - | 到过 | 如果 | 他会 | 到过 |

['hʌntɪŋ] - .

| hunting | di'monds | . |
|---|---|---|
| 打猎 | - | . |

如果他当初是去寻宝的话，他本可以获得同样的赞誉。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ['iːzi] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

| You | can | see | the | difference | easy | if | you | think | it | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 看 | 这 | 不同之处 | 简单的 | 如果 | 你 | 思考 | 它 | 超过 | . |

只要仔细想想，就能很容易地看出区别。

[juː; jʊ] [siː] , [æn; ən]['æksɪdənt] , [ðæt] [wei] ,

| You | see | , | an | accident | , | that | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 一个 | 事故 | , | 那 | 方式 | , |

你看，那样的话，就会发生意外。

[eint] ['ferli] [æz; əz][bɪg][ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæts] [dʌn] [ə; eɪ] - ['pɜːrpəs] .

| ain't | fairly | as | big | a | thing | as | a | thing | that's | done | a | - | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 相当 | 作为 | 大的 | 一个 | 事物 | 作为 | 一个 | 事物 | 那就是 | 完毕 | 一个 | - | 目的 | . |

远不如一件有意义的事情重要。

['enibɑːdi] [kʊd; kəd][faɪnd] [ðæt] - [ɪn] [ðæt] [kɔːrn] - [poʊn] ; [bʌt; bət][maɪnd][juː; jʊ] ,

| Anybody | could | find | that | di'mond | in | that | corn | - | pone | ; | but | mind | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何人 | 可以 | 寻找 | 那 | - | 在 | 那 | 玉米 | - | 手机 | ; | 但 | 头脑 | 你 | , |

任何人都能在那块玉米面包里找到那颗钻石；但请注意，

[its] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmbɑːdi] [ðæts] [gɑːt] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][kɔːrn] - [poʊn] .

| it's | got | to | be | somebody | that's | got | that | kind | of | a | corn | - | pone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 得到 | 到 | 是 | 某人 | 那就是 | 得到 | 那 | 种类 | 的 | 一个 | 玉米 | - | 手机 | . |

肯定是那种傻乎乎的人干的。

[ðæts] [wer] [ðæt] ['fɛlərz] ['kredɪt] [kʌmz] [ɪn] , [juː; jʊ] [siː] ; [ænd; ənd] [ðæts] [wer] [maɪn] [kʌmz] [ɪn] .

| That's | where | that | feller's | credit | comes | in | , | you | see | ; | and | that's | where | mine | comes | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 在哪里 | 那 | 伙计们 | 信用 | 来 | 在 | , | 你 | 看 | ; | 和 | 那就是 | 在哪里 | 矿 | 来 | 在 | . |

这就是那家伙的功劳所在；也是我的功劳所在。

[aɪ][dəunt] [kleɪm] [noʊ] [greɪt] [θɪŋz] — [aɪ][dəunt] ['rekən] [aɪ][kʊd; kəd] - [ə; eɪ] - [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] —

| I | don't | claim | no | great | things | — | I | don't | reckon | I | could | ' | a | ' | done | it | again | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 宣称 | 不 | 伟大的 | 事物 | — | 我 | 不 | 估计 | 我 | 可以 | - | 一个 | - | 完毕 | 它 | 再次 | — |

[bʌt; bət][aɪ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [taɪm] ;

| but | I | done | it | that | time | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 完毕 | 它 | 那 | 时间 | ; |

我不敢说自己做了什么了不起的事——我不认为我能再做一次——但我那一次做到了；

[ðæts] [ɔːl][aɪ] [kleɪm] .

| that's | all | I | claim | . |
|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 全部 | 我 | 宣称 | . |

这就是我全部的说法。

[ænd; ənd][aɪ] ['hædnt] [noʊ] [mɔːr] [aɪ'diːə][aɪ][kʊd; kəd][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

| And | I | hadn't | no | more | idea | I | could | do | such | a | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 之前没有 | 不 | 更多的 | 主意 | 我 | 可以 | 做 | 这样的 | 一个 | 事物 | , |

我当时根本没想到自己会做出这样的事。

[ænd; ənd] [wɔrnt] ['eni] [mɔːr] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] , [ðæn; ðən][juː; jʊ][biː; bi] [ðɪs]

| and | warn't | any | more | thinking | about | it | or | trying | to | , | than | you | be | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 警告 | 任何 | 更多的 | 思维 | 关于 | 它 | 或者 | 尝试 | 到 | , | 比 | 你 | 是 | 这 |

['mɪnɪt] .

| minute | . |
|---|---|
| 分钟 | . |

并且警告你不要再想这件事，也不要再试图去做这件事，至少现在是这样。

[waɪ] , [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] - , [ə; eɪ]['bɑːdi] ['kudnt] [biː; bi] ['eni] - , [ænd; ənd] [jet] ,

| Why | , | I | was | just | as | ca'm | , | a | body | couldn't | be | any | ca'mer | , | and | yet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 我 | 曾是 | 只是 | 作为 | - | , | 一个 | 身体 | 不能 | 是 | 任何 | - | , | 和 | 然而 | , |

为什么，我当时也一样平静，一个身体不可能更平静，然而，

[ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [aʊt] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] .

| all | of | a | sudden | , | out | it | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 的 | 一个 | 突然 | , | 出去 | 它 | 来 | . |

突然间，它就出来了。

[aɪv] ['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [dʒʌst][ðə; ði] [weɪ] ['evriθɪŋ]

| I've | often | thought | of | that | time | , | and | I | can | remember | just | the | way | everything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 经常 | 想法 | 的 | 那 | 时间 | , | 和 | 我 | 能 | 记住 | 只是 | 这 | 方式 | 一切 |

[lʊkt] ,

| looked | , |
|---|---|
| 看起来 | , |

我常常想起那段时光，我甚至能清楚地记得当时的一切景象。

[seɪm] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][læst] [wiːk] .

| same | as | if | it | was | only | last | week | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相同的 | 作为 | 如果 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 最后的 | 星期 | . |

就像上周发生的事一样。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] :

| I | can | see | it | all | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 看 | 它 | 全部 | : |

我什么都看得见：

['bjuːtɪf(ə)l] ['roʊlɪŋ] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ] [wʊdz] [ænd; ənd] [fiːldz] [ænd; ənd] [leɪks] [fɔːr; fər] ['hʌndrədz] [ænd; ənd]

| beautiful | rolling | country | with | woods | and | fields | and | lakes | for | hundreds | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美丽的 | 滚动 | 国家 | 和 | 树林 | 和 | 字段 | 和 | 湖泊 | 为了 | 数百 | 和 |

['hʌndrədz] [ʌv; əv] [maɪlz] [ɔːl] [ə'raʊnd] ,

| hundreds | of | miles | all | around | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 数百 | 的 | 英里 | 全部 | 大约 | , |

周围数百英里范围内都是美丽的丘陵地带，遍布树林、田野和湖泊。

[ænd; ənd] [taʊnz] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒəz] ['skætərd] ['evriwer] ['ʌndər] [juː 'es] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]

| and | towns | and | villages | scattered | everywheres | under | us | , | here | and | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 城镇 | 和 | 村庄 | 疏散 | 到处都是 | 在下面 | 我们 | , | 这里 | 和 | 那里 |

[ænd; ənd] ['jɑːndər] ;

| and | yonder | ; |
|---|---|---|
| 和 | 远处 | ; |

城镇和村庄散布在我们脚下的各个角落；

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesər] ['muːnɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [tʃɑːrt] [ɑːn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] ,

| and | the | professor | mooning | over | a | chart | on | his | little | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 教授 | 露臀 | 超过 | 一个 | 图表 | 在 | 他的 | 小的 | 桌子 | , |

教授正对着小桌子上的图表发呆，

[ænd; ənd]['tɑːmz][kæp] [ 'flɔpiŋ ] [ɪn][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hʌŋ] [ʌp][tuː; tə][draɪ] .

| and | Tom's | cap | flopping | in | the | rigging | where | it | was | hung | up | to | dry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 汤姆的 | 帽 | 扑腾 | 在 | 这 | 索具 | 在哪里 | 它 | 曾是 | 悬挂 | 向上 | 到 | 干燥 | . |

汤姆的帽子在晾晒的索具上晃来晃去。

[ænd; ənd][wʌn] [θɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɜːrd] [raɪt] [əˌlɔːŋ'saɪd] , [nɑːt][ten] [fʊt] [ɔːf] ,

| And | one | thing | in | particular | was | a | bird | right | alongside | , | not | ten | foot | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 事物 | 在 | 特别的 | 曾是 | 一个 | 鸟 | 正确的 | 旁边 | , | 不是 | 十 | 脚 | 离开 | , |

尤其值得注意的是，一只鸟就在我旁边，不到十英尺远。

['goʊɪŋ]['aʊər; ɑːr] [weɪ] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] , [bʌt; bət] ['luːzɪŋ] [graʊnd] [ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] ;

| going | our | way | and | trying | to | keep | up | , | but | losing | ground | all | the | time | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 我们的 | 方式 | 和 | 尝试 | 到 | 保持 | 向上 | , | 但 | 输 | 地面 | 全部 | 这 | 时间 | ; |

我们一直在努力追赶，但却总是落后；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['reɪlroʊd] [treɪn] ['duːɪŋ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] , ['slaɪdɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [triːz]

| and | a | railroad | train | doing | the | same | thing | down | there | , | sliding | among | the | trees |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 铁路 | 火车 | 正在做 | 这 | 相同的 | 事物 | 向下 | 那里 | , | 滑动 | 之中 | 这 | 树木 |

[ænd; ənd]['fɑːrmz] ,

| and | farms | , |
|---|---|---|
| 和 | 农场 | , |

还有一列火车也在那里做着同样的事情，在树林和农田间滑行。

[ænd; ənd] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [klaʊd] [ʌv; əv] [blæk] [smoʊk] [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| and | pouring | out | a | long | cloud | of | black | smoke | and | now | and | then | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 浇注 | 出去 | 一个 | 长的 | 云 | 的 | 黑色的 | 抽烟 | 和 | 现在 | 和 | 然后 | 一个 | 小的 |

[pʌf] [ʌv; əv] [waɪt] ;

| puff | of | white | ; |
|---|---|---|---|
| 噗 | 的 | 白色的 | ; |

喷涌出长长的黑烟，偶尔还会冒出一小团白烟；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [waɪt] [wʌz; wəz] [gɔːn] [soʊ] [lɔːŋ] [juː; jʊ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst][fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ,

| and | when | the | white | was | gone | so | long | you | had | almost | forgot | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 白色的 | 曾是 | 已消失 | 所以 | 长的 | 你 | 有 | 几乎 | 忘了 | 它 | , |

白色消失得太久，你都几乎忘记了它的存在。

[juː; jʊ] [wʊd] [hɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [feɪnt] [tuːt] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['wɪs(ə)l] .

| you | would | hear | a | little | faint | toot | , | and | that | was | the | whistle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 听到 | 一个 | 小的 | 头晕的 | 嘟 | , | 和 | 那 | 曾是 | 这 | 哨 | . |

你会听到一声微弱的嘟嘟声，那就是哨声。

[ænd; ənd][wiː; wi] [left] [ðə; ðɪ][bɜːrd][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [treɪn] [bəuθ][bɪ'haɪnd] , - [weɪ] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [dʌn]

| And | we | left | the | bird | and | the | train | both | behind | , | ' | way | behind | , | and | done |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 左边 | 这 | 鸟 | 和 | 这 | 火车 | 两个都 | 在后面 | , | - | 方式 | 在后面 | , | 和 | 完毕 |

[ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , [tuː] .

| it | easy | , | too | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 简单的 | , | 也 | . |

我们把鸟和火车都远远地甩在了身后，而且做得非常轻松。

[bʌt; bət][tɑːm][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌfi] , [ænd; ənd] [sed] [ˌem 'iː][ænd; ənd]['dʒɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]

| But | Tom | he | was | huffy | , | and | said | me | and | Jim | was | a | couple | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 汤姆 | 他 | 曾是 | 生气 | , | 和 | 说 | 我 | 和 | 吉姆 | 曾是 | 一个 | 夫妻 | 的 |

['ɪgnərənt] ['blæðərˌskaɪt] ,

| ignorant | blatherskites | , |
|---|---|---|
| 无知 | 喋喋不休者 | , |

但汤姆很生气，说我和吉姆是两个无知的只会胡说八道的人。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sez] :

| and | then | he | says | : |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 说道 | : |

然后他说：

“ [sə'poʊz] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [braʊn] [kæf][ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] [braʊn] [dɔːg] ,

| “ | Suppose | there's | a | brown | calf | and | a | big | brown | dog | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 认为 | 有 | 一个 | 棕色的 | 小牛 | 和 | 一个 | 大的 | 棕色的 | 狗 | , |

“假设有一头棕色小牛和一条棕色大狗，

[ænd; ənd][æn; ən]['ɑːrtɪst][ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| and | an | artist | is | making | a | picture | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 艺术家 | 是 | 制作 | 一个 | 图片 | 的 | 他们 | . |

一位艺术家正在为他们画像。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] [ðæt] [ðæt] ['ɑːrtɪst][hæz; həz][gɑːt][tuː; tə][duː] ?

| What | is | the | main | thing | that | that | artist | has | got | to | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 这 | 主要的 | 事物 | 那 | 那 | 艺术家 | 有 | 得到 | 到 | 做 | ? |

那位艺术家最主要要做的事情是什么?

[hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][tuː; tə] [peɪnt] [ðem; ðəm][soʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ðem; ðəm][ə'pɑːrt][ðə; ði] ['mɪnɪt] [juː; jʊ]

| He | has | got | to | paint | them | so | you | can | tell | them | apart | the | minute | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 得到 | 到 | 画 | 他们 | 所以 | 你 | 能 | 告诉 | 他们 | 除 | 这 | 分钟 | 你 |

[lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

| look | at | them | , |
|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 他们 | , |

他必须把它们画得栩栩如生，让人一眼就能分辨出来。

[heɪnt] [hiː; hi] ?

| hain't | he | ? |
|---|---|---|
| 没有 | 他 | ? |

是吧?

[ʌv; əv] [kɔːrs] .

| Of | course | . |
|---|---|---|
| 的 | 课程 | . |

当然。

[wel] , [ðen] , [duː][juː; jʊ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [peɪnt] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [braʊn] ?

| Well | , | then | , | do | you | want | him | to | go | and | paint | both | of | them | brown | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 然后 | , | 做 | 你 | 想 | 他 | 到 | 去 | 和 | 画 | 两个都 | 的 | 他们 | 棕色的 | ? |

那么，你是想让他把它们两个都涂成棕色吗?

['sɜːrt(ə)nli] [juː; jʊ][dəunt] .

| Certainly | you | don't | . |
|---|---|---|---|
| 当然 | 你 | 不 | . |

当然你不会。

[hiː; hi] [peɪnts] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [bluː] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [kɑːnt] [meɪk] [noʊ] [mis'teik] .

| He | paints | one | of | them | blue | , | and | then | you | can't | make | no | mistake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 油漆 | 一 | 的 | 他们 | 蓝色的 | , | 和 | 然后 | 你 | 不能 | 制作 | 不 | 错误 | . |

他把其中一个涂成蓝色，这样你就不会认错了。

[its] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæps] .

| It's | just | the | same | with | the | maps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 只是 | 这 | 相同的 | 和 | 这 | 地图 | . |

地图也是一样。

[ðæts] [waɪ] [ðeɪ] [meɪk] ['evri] [steɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kʌlər] ; [ˌaɪ 'tiː] [eint] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] ,

| That's | why | they | make | every | State | a | different | color | ; | it | ain't | to | deceive | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 为什么 | 他们 | 制作 | 每一个 | 状态 | 一个 | 不同的 | 颜色 | ; | 它 | 不是 | 到 | 欺骗 | 你 | , |

这就是为什么他们把每个州都涂成不同的颜色；这并不是为了欺骗你。

[its] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [di'siːvɪŋ] [jɔːr'self] .

| it's | to | keep | you | from | deceiving | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 到 | 保持 | 你 | 从 | 欺骗 | 你自己 | . |

这是为了防止你自欺欺人。

" [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [siː] [noʊ]['ɑːrgjumənt] [ə'baʊt] [ðæt] , [ænd; ənd] ['niːðər] [kʊd; kəd]['dʒɪm] .

| " | But | I | couldn't | see | no | argument | about | that | , | and | neither | could | Jim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 不能 | 看 | 不 | 争论 | 关于 | 那 | , | 和 | 两者都不 | 可以 | 吉姆 | . |

“但我看不出有什么理由反对这一点，吉姆也看不出有什么理由反对。”

['dʒɪm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [sez] :

| Jim | shook | his | head | , | and | says | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉姆 | 摇晃 | 他的 | 头 | , | 和 | 说道 | : |

吉姆摇了摇头，说道：

“ [waɪ] , [mɑːrz][tɑːm] , [ɪf] [juː; jʊ] ['noʊd] [wʌt] ['tʃʌk(ə)l] - ['hedz] [dem] ['peɪntəz] [ɪz] ,

| “ | Why | , | Mars | Tom | , | if | you | knowed | what | chuckle | - | heads | dem | painters | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | , | 火星 | 汤姆 | , | 如果 | 你 | 已知 | 什么 | 轻笑 | - | 头部 | 民主 | 画家 | 是 | , |

“哎呀，汤姆·马尔斯，如果你知道那些傻瓜画家是什么样的话，

[juːd] [weɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [juːd] [fetʃ] [wʌn] [ɜːr; ər] [dem] [ɪn] [tuː; tə] [bæk] [ʌp] [ə; eɪ] ['fæk] - .

| you'd | wait | a | long | time | before | you'd | fetch | one | er | dem | in | to | back | up | a | fac | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 等待 | 一个 | 长的 | 时间 | 前 | 你会 | 拿来 | 一 | 呃 | 民主 | 在 | 到 | 后退 | 向上 | 一个 | 脸 | - | . |

你得等很久才能把其中一个人拉过来支援。

['aɪz] [^wain] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [den] [juː; jʊ] [kɪn] [siː] [fɔːr; fər] - .

| I's | gwine | to | tell | you | , | den | you | kin | see | for | you'self | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 格温 | 到 | 告诉 | 你 | , | 丹 | 你 | 亲属 | 看 | 为了 | - | . |

我稍后会告诉你，然后你就可以自己看到了。

[aɪ] [siː] [wʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] [ə; eɪ] - ['peɪntɪn] - [ə'weɪ] , [wʌn] [deɪ] , [daʊn] [ɪn] [oʊl] [hæŋk] ['wɪlsənz] [bæk] [lɑːt] ,

| I | see | one | of | ' | em | a | - | paintin | ' | away | , | one | day | , | down | in | ole | Hank | Wilson's | back | lot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 一 | 的 | - | 呃 | 一个 | - | 绘画 | - | 离开 | , | 一 | 天 | , | 向下 | 在 | 奥莱 | 汉克 | 威尔逊的 | 后退 | 很多 | , |

有一天，我看到其中一个在老汉克·威尔逊家的后院里画画。

[ɪn] [aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] [siː] ,

| en | I | went | down | to | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 英文 | 我 | 去 | 向下 | 到 | 看 | , |

我下去查看时，

[ɪn] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['peɪntɪn] - [dæt] [oʊld] ['brɪndl] [kaʊ] [wɪd] [diː] [nɪr] [hɔːrn] [gɔːn] — [juː; jʊ] [noʊz] [diː] [wʌn]

| en | he | was | paintin | ' | dat | old | brindle | cow | wid | de | near | horn | gone | — | you | knows | de | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英文 | 他 | 曾是 | 绘画 | - | 数据 | 老的 | 斑纹 | 奶牛 | 宽 | 德 | 靠近 | 喇叭 | 已消失 | — | 你 | 知道 | 德 | 一 |

[aɪ] [miːnz] .

| I | means | . |
|---|---|---|
| 我 | 方法 | . |

然后他正在画那头老斑纹母牛，它的角都快没了——你知道我说的是哪一头。

[ɪn] [aɪ] [ˌeɪ es 'tiː] [hɪm; ɪm] [wʌt] ['hiːz] ['peɪntɪn] - [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] , [ɪn] [hiː; hi] [seɪ] [wen] [hiː; hi] [gɪt] [hɜːr; hər]

| En | I | ast | him | what | he's | paintin | ' | her | for | , | en | he | say | when | he | git | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恩 | 我 | 最 | 他 | 什么 | 他是 | 绘画 | - | 她 | 为了 | , | 英文 | 他 | 说 | 什么时候 | 他 | git | 她 |

['peɪntɪd] ,

| painted | , |
|---|---|
| 绘 | , |

我问他为什么要给她画画，他说等他把她画好之后，

[diː] ['pɪktʃɚz] [wʊθ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

| de | picture's | wuth | a | hundred | dollars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 德 | 图片 | wuth | 一个 | 百 | 美元 | . |

这幅画价值一百美元。

[mɑːrz][tɑːm] , [hiː; hi][kʊd; kəd][ə; eɪ][gɑːt][diː] [kaʊ] ['fɝː, 'fɛr] [ˌfɪf'tiːn] , [ɪn] [aɪ] [toʊl] [hɪm; ɪm][soʊ] .

| Mars | Tom | , | he | could | a | got | de | cow | fer | fifteen | , | en | I | tole | him | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 火星 | 汤姆 | , | 他 | 可以 | 一个 | 得到 | 德 | 奶牛 | fer | 十五 | , | 英文 | 我 | 托勒 | 他 | 所以 | . |

火星汤姆，他十五岁就能得到那头牛，我告诉过他。

[wel] , ['sɑː] , [ɪf] [juːl] [bliːv] [ˌem 'iː] , [hiː; hi][dʒɛs] - [ʃʌk] [hɪz; ɪz] [hed] , [dæt] ['peɪntər] [dɪd] ,

| Well | , | sah | , | if | you'll | b'lieve | me | , | he | jes | ' | shuck | his | head | , | dat | painter | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 萨赫 | , | 如果 | 你会 | 相信 | 我 | , | 他 | 杰斯 | - | 壳 | 他的 | 头 | , | 数据 | 画家 | 做过 | , |

好吧，先生，如果你相信我，他只是摇了摇头，那个画家确实摇了摇头。

[ɪn] [went] [ɑːn][ə; eɪ] - ['dɑːbɪn] - .

| en | went | on | a | - | dobbin | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英文 | 去 | 在 | 一个 | - | 多宾 | - | . |

en 继续 a-dobbin'。

[bles] [juː; jʊ] , [mɑːrz][tɑːm] , [deɪ] [dəunt] [noʊ] ['nɑːθɪn] - .

| Bless | you | , | Mars | Tom | , | dey | don't | know | nothin | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保佑 | 你 | , | 火星 | 汤姆 | , | 戴 | 不 | 知道 | 什么也没有 | - | . |

保佑你，火星汤姆，他们什么都不懂。

〃 [tɑːm] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['tempər] .

| 〃 | Tom | lost | his | temper | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 汤姆 | 丢失的 | 他的 | 脾气 | . |

汤姆发脾气了。

[aɪ] ['noʊtɪs] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] - [moʊst] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [ðæts] [gɑːt][leɪd] [aʊt] [ɪn][æn; ən]['ɑːrgjumənt] .

| I | notice | a | person | ' | most | always | does | that's | got | laid | out | in | an | argument | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 注意 | 一个 | 人 | - | 最多 | 总是 | 做 | 那就是 | 得到 | 铺设 | 出去 | 在 | 一个 | 争论 | . |

我注意到一个人“几乎总是这样做”，这在争论中已经摆在眼前。

[hiː; hi][toʊld][ˌjuː 'es][tuː; tə] [ʃʌt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [wiːd] [fiːl] ['betər] .

| He | told | us | to | shut | up | , | and | maybe | we'd | feel | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 我们 | 到 | 关闭 | 向上 | , | 和 | 或许 | 我们会 | 感觉 | 更好的 | . |

他让我们闭嘴，也许我们会感觉好些。

[ðen] [hiː; hi] [siː] [ə; eɪ] [taʊn] [klɑːk] [ə'weɪ] [ɔːf] [daʊn] ['jɑːndər] ,

| Then | he | see | a | town | clock | away | off | down | yonder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 看 | 一个 | 镇 | 钟 | 离开 | 离开 | 向下 | 远处 | , |

然后他看到远处有个镇上的钟，

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [æt; ət]

| and | he | took | up | the | glass | and | looked | at | it | , | and | then | looked | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 采取 | 向上 | 这 | 玻璃 | 和 | 看起来 | 在 | 它 | , | 和 | 然后 | 看起来 | 在 |

[hɪz; ɪz] ['sɪlvər] ['tɜːrnɪp] ,

| his | silver | turnip | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 银 | 芜菁 | , |

他拿起玻璃杯看了看，然后又看了看他的银萝卜。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði]['tɜːrnɪp] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sez] :

| and | then | at | the | clock | , | and | then | at | the | turnip | again | , | and | says | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 在 | 这 | 钟 | , | 和 | 然后 | 在 | 这 | 芜菁 | 再次 | , | 和 | 说道 | : |

然后看了看钟，又看了看萝卜，说道：

“ [ðæts] ['fʌni] !

| “ | That's | funny | ! |
|---|---|---|---|
| 〃 | 那就是 | 有趣的 | ! |

“那很好笑！

[ðæt] ['klɑːks] [nɪr] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [fæst] .

| That | clock's | near | about | an | hour | fast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 时钟的 | 靠近 | 关于 | 一个 | 小时 | 快速地 | . |

那块钟快了将近一个小时。

〃 [soʊ][hiː; hi] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz]['tɜːrnɪp] .

| 〃 | So | he | put | up | his | turnip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 所以 | 他 | 放 | 向上 | 他的 | 芜菁 | . |

于是他就把萝卜立起来了。

[ðen] [hiː; hi] [siː] [ə'nʌðər] [klɑːk] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lʊk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['aʊər] [fæst]
**Then** **he** **see** **another** **clock** **,** **and** **took** **a** **look** **,** **and** **it** **was** **an** **hour** **fast**
然后 他 看 其他 钟 , 和 采取 一个 看 , 和 它 曾是 一个 小时 快速地
[tuː] .
**too** **.**
也 .

然后他看到另一座钟，看了一眼，发现也快了一个小时。

[ðæt] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] .
**That** **puzzled** **him** **.**
那 困惑 他 .

这让他感到困惑。

“ [ðæts] [ə; eɪ] ['maɪti] ['kjʊriəs] [θɪŋ] , ” [hiː; hi] [sez] .
**“** **That's** **a** **mighty** **curious** **thing** **,** **”** **he** **says** **.**
“ 那就是 一个 强大的 好奇的 事物 , ” 他 说道 .

“这真是件很奇怪的事，”他说。

“ [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
**“** **I** **don't** **understand** **it** **.**
“ 我 不 理解 它 .

我不明白。

” [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] ['hʌntɪd] [ʌp] [ə'nʌðər] [klɑːk] ,
**”** **Then** **he** **took** **the** **glass** **and** **hunted** **up** **another** **clock** **,**
” 然后 他 采取 这 玻璃 和 猎杀 向上 其他 钟 ,

然后他拿着玻璃杯，又去找了另一个钟。

[ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['aʊər] [fæst] [tuː] .
**and** **sure** **enough** **it** **was** **an** **hour** **fast** **too** **.**
和 当然 足够的 它 曾是 一个 小时 快速地 也 .

果然，时间也快了一个小时。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [spred] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breθ] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] ['kɪndər] ['gæspi] [laɪk] ,
**Then** **his** **eyes** **began** **to** **spread** **and** **his** **breath** **to** **come** **out** **kinder** **gaspy** **like** **,**
然后 他的 眼睛 开始 到 传播 和 他的 气息 到 来 出去 幼儿园 喘息 喜欢 ,

然后他的眼睛开始睁大，呼吸也变得急促起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] :
**and** **he** **says** **:**
和 他 说道 :

他说：

“ [dʒər] - [riːt] [ skɔt ] , [its] [ðə; ði]['lɑːndʒɪtuːd] !
**“** **Ger** **-** **reat** **Scott** **,** **it's** **the** **longitude** **!**
“ 德国 - 真棒 斯科特 , 它是 这 经度 !

“Ger-reat Scott，是经度！”

” [aɪ] [sez] , [kən'sɪdərəbli] [skerd] :
**”** **I** **says** **,** **considerably** **scared** **:**
” 我 说道 , 相当 害怕的 :

我惊恐地说：

“ [wel] , [wɒts] [bɪn] [ænd; ənd] [gɔːn] [ænd; ənd] ['hæpənd] [naʊ] ? ”
**“** **Well** **,** **what's** **been** **and** **gone** **and** **happened** **now** **?** **”**
“ 出色地 , 是什么 到过 和 已消失 和 发生 现在 ? ”

“那么，过去发生了什么，现在又发生了什么？”

“ [waɪ] ,
**“** **Why** **,**
“ 为什么 ,

“为什么，

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæts] ['hæpənd] [ɪz] [ðæt] [ðɪs] [oʊld] ['blædər] [hæz; həz] [slɪd] ['oʊvər] [ˌɪlə'nɔɪ] [ænd; ənd]

| the | thing | that's | happened | is | that | this | old | bladder | has | slid | over | Illinois | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事物 | 那就是 | 发生 | 是 | 那 | 这 | 老的 | 膀胱 | 有 | 滑行 | 超过 | 伊利诺伊州 | 和 |

[ˌɪndi'ænə] [ænd; ənd] [oʊ'haɪoʊ] [laɪk] ['nʌθɪŋ] ,

| Indiana | and | Ohio | like | nothing | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 印第安纳州 | 和 | 俄亥俄州 | 喜欢 | 没有什么 | , |

事情的经过是，这个老家伙像没事人一样滑过了伊利诺伊州、印第安纳州和俄亥俄州。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [i:st] [end] [ʌv; əv] [ˌpensl'veɪniə] [ɔ:r] [nu:] [jɔ:k] , [ɔ:r] [ 'sʌmhwɛə ] [ə'raʊnd]

| and | this | is | the | east | end | of | Pennsylvania | or | New | York | , | or | somewheres | around |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 是 | 这 | 东方 | 结尾 | 的 | 宾夕法尼亚州 | 或者 | 新的 | 约克 | , | 或者 | 某个地方 | 大约 |

[ðer; ðər] . ”

| there | . | ” |
|---|---|---|
| 那里 | . | ” |

这里是宾夕法尼亚州或纽约州的东部，或者附近某个地方。”

“ [tɑ:m] ['sɔ:jər] , [ju:; jʊ] [dəunt] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:] ! ”

| “ | Tom | Sawyer | , | you | don't | mean | it | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 汤姆 | 索耶 | , | 你 | 不 | 意思是 | 它 | ! | ” |

“汤姆·索亚，你不是认真的吧！”

“ [jes] , [aɪ] [du:] , [ænd; ənd] [its] [ded] [ʃʊr] .

| “ | Yes | , | I | do | , | and | it's | dead | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 我 | 做 | , | 和 | 它是 | 死的 | 当然 | . |

“是的，我的确这么认为，而且绝对肯定。”

[wi:v] ['kʌvərd] [ə'baʊt] [ˌfɪf'ti:n] [dɪ'gri:z] [ʌv; əv] ['lɑ:ndʒɪtu:d] [sɪns] [wi:; wi] [left] [ˌes 'ti:] . ['lu:ɪs] ['jestərdeɪ]

| We've | covered | about | fifteen | degrees | of | longitude | since | we | left | St | . | Louis | yesterday |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们已经 | 涵盖 | 关于 | 十五 | 学位 | 的 | 经度 | 自从 | 我们 | 左边 | 英石 | . | 路易斯 | 昨天 |

[ˌæftər'nu:n] ,

| afternoon | , |
|---|---|
| 下午 | , |

自昨天下午离开圣路易斯以来，我们已经行进了大约十五度的经度。

[ænd; ənd] [ðem; ðəm] [klɑ:ks] [ɑ:r; ər] [raɪt] .

| and | them | clocks | are | right | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 时钟 | 是 | 正确的 | . |

那些钟表都准了。

[wi:v] [kʌm] [kloʊz] [ɑ:n] [tu:; tə] [eɪt] ['hʌndrəd] [maɪlz] .

| We've | come | close | on | to | eight | hundred | miles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们已经 | 来 | 关闭 | 在 | 到 | 八 | 百 | 英里 | . |

我们已经接近八百英里了。

” [aɪ] ['dɪdnt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ðə; ði] [koʊld] [stri:ks] ['trɪkl] [daʊn] [maɪ] [bæk] [dʒʌst]

| ” | I | didn't | believe | it | , | but | it | made | the | cold | streaks | trickle | down | my | back | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 没有 | 相信 | 它 | , | 但 | 它 | 制成 | 这 | 寒冷的 | 连胜 | 涓涓细流 | 向下 | 我的 | 后退 | 只是 |

[ðə; ði] [seɪm] .

| the | same | . |
|---|---|---|
| 这 | 相同的 | . |

“我虽然不相信，但还是感到一阵阵寒意顺着我的背脊流了下来。”

[ɪn] [maɪ] [ɪk'spɪriəns] [aɪ] ['noʊd] [ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [teɪk] [mʌtʃ] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] [tu:] [wi:ks] [tu:; tə] [du:] [ˌaɪ 'ti:]

| In | my | experience | I | knowed | it | wouldn't | take | much | short | of | two | weeks | to | do | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 经验 | 我 | 已知 | 它 | 不会 | 拿 | 很多 | 短的 | 的 | 二 | 周 | 到 | 做 | 它 |

[daʊn] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [ɑ:n] [ə; eɪ] [ræft] .

| down | the | Mississippi | on | a | raft | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 这 | 密西西比州 | 在 | 一个 | 筏 | . |

根据我的经验，我知道乘木筏沿密西西比河顺流而下至少需要两周时间。

['dʒɪm][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] ['stʌdiɪŋ] .

| Jim | was | working | his | mind | and | studying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉姆 | 曾是 | 在职的 | 他的 | 头脑 | 和 | 学习 | . |

吉姆在思考和学习。

['prɪti] [suːn] [hiː; hi] [sez] :

| Pretty | soon | he | says | : |
|---|---|---|---|---|
| 漂亮的 | 很快 | 他 | 说道 | : |

他很快说道：

“ [mɑːrz][tɑːm] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [dem] [klɑːks] [ʊz] [raɪt] ? ”

| “ | Mars | Tom | , | did | you | say | dem | clocks | uz | right | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 火星 | 汤姆 | , | 做过 | 你 | 说 | 民主 | 时钟 | 乌兹 | 正确的 | ? | ” |

“火星汤姆，你说那些钟表走得准了吗？”

“ [jes] , [ðeə(r)] [raɪt] . ”

| “ | Yes | , | they're | right | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 它们是 | 正确的 | . | ” |

“是的，他们说得对。”

“ [eɪnt] [joʊ] - [wɑːtʃ] [raɪt] , [tuː] ? ”

| “ | Ain't | yo | ' | watch | right | , | too | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不是 | 哟 | - | 手表 | 正确的 | , | 也 | ? | ” |

“你的手表也走时正常吗？”

“ [ʃiːz] [raɪt] [fɔːr; fər][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [æn; ən]['aʊər] [rɔːŋ] [fɔːr; fər] [hɪr] . ”

| “ | She's | right | for | St | . | Louis | , | but | she's | an | hour | wrong | for | here | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 她是 | 正确的 | 为了 | 英石 | . | 路易斯 | , | 但 | 她是 | 一个 | 小时 | 错误的 | 为了 | 这里 | . | ” |

“她很适合圣路易斯，但对这里来说却差了一个小时。”

“ [mɑːrz][tɑːm] , [ɪz][juː; jʊ]['traɪɪn] - [tuː; tə][let][ɑːn][dæt][diː][taɪm] [eɪnt] [diː] [seɪm] ['evriwer] ? ”

| “ | Mars | Tom | , | is | you | tryin | ' | to | let | on | dat | de | time | ain't | de | same | everywheres | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 火星 | 汤姆 | , | 是 | 你 | 尝试 | - | 到 | 让 | 在 | 数据 | 德 | 时间 | 不是 | 德 | 相同的 | 到处都是 | ? | ” |

“火星汤姆，你是想暗示我们，不同地方的时间观念并不相同吗？”

“ [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ðə; ði] [seɪm] ['evriwer] , [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʃɑːt] .

| “ | No | , | it | ain't | the | same | everywheres | , | by | a | long | shot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | 它 | 不是 | 这 | 相同的 | 到处都是 | , | 经过 | 一个 | 长的 | 射击 | . |

“不，各地情况都不一样，差得远呢。”

” ['dʒɪm] [lʊkt] [dɪ'strest] , [ænd; ənd] [sez] :

| ” | Jim | looked | distressed | , | and | says | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 吉姆 | 看起来 | 苦恼 | , | 和 | 说道 | : |

吉姆看起来很沮丧，说道：

“ [ˌaɪ 'tiː] [griːvz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [dæt] , [mɑːrz][tɑːm] ;

| “ | It | grieves | me | to | hear | you | talk | like | dat | , | Mars | Tom | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 悲伤 | 我 | 到 | 听到 | 你 | 讲话 | 喜欢 | 数据 | , | 火星 | 汤姆 | ; |

“听到你这样说话，我感到很伤心，火星汤姆；

['aɪz] [raɪt] [daʊn] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [dæt] , ['ɑːrtɝ] [diː] [wei] [juːz] [bɪn] [reɪzd] .

| I's | right | down | ashamed | to | hear | you | talk | like | dat | , | arter | de | way | you's | been | raised | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 正确的 | 向下 | 羞愧 | 到 | 听到 | 你 | 讲话 | 喜欢 | 数据 | , | 动脉 | 德 | 方式 | 你的 | 到过 | 提高 | . |

听到你这样说话，我感到非常羞愧，这与你受到的教育截然不同。

['jæsɪr, 'jɑːsɪr] , ['ɪtəd] [breɪk] [joʊ] - [ænt] ['pɑːliːz] [hɑːrt] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] .

| Yassir | , | it'd | break | yo | ' | Aunt | Polly's | heart | to | hear | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亚西尔 | , | 它会 | 休息 | 哟 | - | 阿姨 | 波莉的 | 心 | 到 | 听到 | 你 | . |

亚西尔，你姨妈波莉要是听到你这么说，肯定会伤心死的。

” [tɑːm][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] .

| ” | Tom | was | astonished | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 汤姆 | 曾是 | 惊讶 | . |

汤姆惊呆了。

[hiː; hi] [lʊkt] ['dʒɪm]['oʊvər] ['wʌndərɪŋ] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd]['dʒɪm] [went] [ɑːn] :

| He | looked | Jim | over | wondering | , | and | didn't | say | nothing | , | and | Jim | went | on | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 吉姆 | 超过 | 好奇 | , | 和 | 没有 | 说 | 没有什么 | , | 和 | 吉姆 | 去 | 在 | : |

他疑惑地打量着吉姆，一言不发，吉姆继续说道：

“ [mɑːrz][tɑːm] , [huː] [pʊt] [diː] ['piːp(ə)l] [aʊt] ['jɑːndər] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ?

| “ | Mars | Tom | , | who | put | de | people | out | yonder | in | St | . | Louis | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 火星 | 汤姆 | , | WHO | 放 | 德 | 人们 | 出去 | 远处 | 在 | 英石 | . | 路易斯 | ? |

“火星汤姆，是谁把圣路易斯的人们赶出去的？”

[diː] [lɔːrd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

| De | Lord | done | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 德 | 主 | 完毕 | 它 | . |

上帝做到了。

[huː] [pʊt] [diː] ['piːp(ə)l] [hɪr] [wɔːr] [wiː; wi][ɪz] ?

| Who | put | de | people | here | whar | we | is | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 放 | 德 | 人们 | 这里 | 码头 | 我们 | 是 | ? |

谁把我们放在这里?

[diː] [lɔːrd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

| De | Lord | done | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 德 | 主 | 完毕 | 它 | . |

上帝做到了。

[eɪn] - [deɪ] [boʊf] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ?

| Ain | ' | dey | bofe | his | children | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾因 | - | 戴 | 波菲 | 他的 | 孩子们 | ? |

他们没给他的孩子吗?

- [koʊz] [deɪ] [ɪz] .

| ' | Cose | dey | is | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 案件 | 戴 | 是 | . |

因为他们是。

[wel] , [den] ! [ɪz][hiː; hi] [^wain] [tuː; tə] [skrɪməneɪt] - [twɪkst] - [ɪm] ? ”

| Well | , | den | ! | is | he | gwine | to | scriminate | ' | twixt | ' | em | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 丹 | ! | 是 | 他 | 格温 | 到 | 歧视 | - | 中间 | - | 呃 | ? | ” |

好吧，那他难道要区别对待他们吗?

“ [skrɪməneɪt] !

| “ | Scriminate | ! |
|---|---|---|
| ” | 歧视 | ! |

“进行对抗赛！”

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [sʌtʃ] ['ɪgnərəns] .

| I | never | heard | such | ignorance | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 听到 | 这样的 | 无知 | . |

我从未听过如此无知的话。

[ðer; ðər] [eint] [noʊ] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| There | ain't | no | discriminating | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不是 | 不 | 歧视性的 | 关于 | 它 | . |

这一点没有任何歧视。

[wen] [hiː; hi] [meɪks] [juː; jʊ][ænd; ənd][sʌm; səm] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [blæk] ,

| When | he | makes | you | and | some | more | of | his | children | black | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 制作 | 你 | 和 | 一些 | 更多的 | 的 | 他的 | 孩子们 | 黑色的 | , |

当他把你和他的其他一些孩子变成黑人时，

[ænd; ənd] [meɪks] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː 'es] [waɪt] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [kɔːl] [ðæt] ?

| and | makes | the | rest | of | us | white | , | what | do | you | call | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 这 | 休息 | 的 | 我们 | 白色的 | , | 什么 | 做 | 你 | 称呼 | 那 | ? |

而把我们其他人都变成白人，这该怎么称呼呢?

" ['dʒɪm] [siː] [ðə; ðɪ] [-] .
**" Jim see the p'int .**
" 吉姆 看 这 品脱 .

“吉姆看到了点。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stʌk] .
**He was stuck .**
他 曾是 卡住 .

他被困住了。

[hiː; hi] ['kudnt] ['ænsər] .
**He couldn't answer .**
他 不能 回答 .

他无法回答。

[tɑːm] [sez] :
**Tom says :**
汤姆 说道 :

汤姆说:

“ [hiː; hi] [dʌz] [dɪ'skrɪmɪneɪt] , [juː; jʊ] [siː] , [wen] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] ;
**“ He does discriminate , you see , when he wants to ;**
“ 他 做 辨析 , 你 看 , 什么时候 他 想要 到 ;

“你看，他想歧视的时候，确实会歧视别人;

[bʌt; bət] [ðɪs] [keɪs] [hɪr] [eint] [noʊ] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [its] ['mænz] .
**but this case here ain't no discrimination of his , it's man's .**
但 这 案件 这里 不是 不 歧视 的 他的 , 它是 男人的 .

但这起案件并非针对他个人的歧视，而是针对所有男性的歧视。

[ðə; ði] [lɔːrd] [meɪd] [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [naɪt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [ɪn'vent] [ðə; ði]
**The Lord made the day , and he made the night ; but he didn't invent the**
这 主 制成 这 天 , 和 他 制成 这 夜晚 ; 但 他 没有 发明 这
['aʊərz] ,
**hours ,**
小时 ,

上帝创造了白昼，也创造了黑夜；但他并没有创造时间。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [dɪ'strɪbjuːt] [ðem; ðəm] [ə'raʊnd] .
**and he didn't distribute them around .**
和 他 没有 分发 他们 大约 .

他并没有把它们分发出去。

[mæn][dɪd] [ðæt] . "
**Man did that . "**
男人 做过 那 . "

那是人干的。

“ [mɑːrz][tɑːm] , [ɪz][dæt][soʊ] ?
**“ Mars Tom , is dat so ?**
" 火星 汤姆 , 是 数据 所以 ?

“火星汤姆，真是这样吗？"

[mæn] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ? "
**Man done it ? "**
男人 完毕 它 ? "

是他干的?

“ ['sɜːrt(ə)nli] . "
**“ Certainly . "**
" 当然 . "

“当然。”

“ [huː] [toʊl] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ? ”
**“ Who tole him he could ? ”**
” WHO 托勒 他 他 可以 ? ”

“谁告诉他他可以这么做的？”

“ ['noʊbɑːdi] .
**“ Nobody .**
” 无人 .

“没有人。”

[hiː; hi] ['nevər] [æskt] .
**He never asked .**
他 绝不 问 .

他从未问过。

” ['dʒɪm] ['stʌdid] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [sez] :
**” Jim studied a minute , and says :**
” 吉姆 研究 一个 分钟 , 和 说道 :

吉姆沉思了一会儿，说道：

“ [wel] , [dæt] [duː] [biːt] [ˌem 'iː] .
**“ Well , dat do beat me .**
” 出色地 , 数据 做 打 我 .

“好吧，这确实让我很困惑。”

[aɪ] ['wʊdnt] - [ə; eɪ] - [tʌk] [noʊ] [zɪç] [rɛsk] .
**I wouldn't ' a ' tuck no sich resk .**
我 不会 - 一个 - 塞进 不 sich 雷斯克 .

我不会把这种风险藏起来。

[bʌt; bət] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [eint] [skerd] [oʊ] - ['nɑːθɪn] - .
**But some people ain't scared o ' nothin ' .**
但 一些 人们 不是 害怕的 o - 什么也没有 - .

但有些人什么都不怕。

[deɪ] [bæŋz] [raɪt] [ə'hed] ; [deɪ] [dəunt] [ker] [wʌt] ['hæpənz] .
**Dey bangs right ahead ; dey don't care what happens .**
戴伊 刘海 正确的 前方 ; 戴 不 关心 什么 发生 .

他们横冲直撞，毫不在乎会发生什么。

[soʊ] [den] [deɪz] [ə'leɪz] [æn; ən] ['aʊɜ-z] - - , [mɑːrz] [tɑːm] ? ”
**So den dey's allays an hour's diff'unce everywhah , Mars Tom ? ”**
所以 丹 他们的 巷道 一个 小时 - - , 火星 汤姆 ? ”

所以，火星汤姆，到处都差一个小时？

“ [æn; ən] ['aʊər] ?
**“ An hour ?**
” 一个 小时 ?

“一个小时？”

[noʊ] !
**No !**
不 !

不！

[its] [fɔːr] ['mɪnɪts] ['dɪfrəns] [fɔːr; fər] ['evri] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['lɑːndʒɪtuːd] , [juː; jʊ] [noʊ] .
**It's four minutes difference for every degree of longitude , you know .**
它是 四 分钟 不同之处 为了 每一个 程度 的 经度 , 你 知道 .

你知道，经度每增加一度，时间就会相差四分钟。

[ˌfɪf'tiːn] [ʌv; əv] - [ɛmz] [æn; ən] ['aʊər] , ['θɜːrti] [ʌv; əv] - [ɛmz] [tuː] ['aʊərz] , [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] .
**Fifteen of ' em's an hour , thirty of ' em's two hours , and so on .**
十五 的 - em's 一个 小时 , 三十 的 - em's 二 小时 , 和 所以 在 .

十五个一小时，三十个两小时，以此类推。

[wen] [its] [wʌn] [klɑːk] ['tuːzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [its] [eɪt] [ əˈklɔk, əu- ][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ɪn]

| When | it's | one | clock | Tuesday | morning | in | England | , | it's | eight | o'clock | the | night | before | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它是 | 一 | 钟 | 周二 | 早晨 | 在 | 英格兰 | ， | 它是 | 八 | 点钟 | 这 | 夜晚 | 前 | 在 |

[nuː] [jɔːk] .

| New | York | . |
|---|---|---|
| 新的 | 约克 | . |

当英国时间周二凌晨一点时，纽约时间是前一天晚上八点。

" ['dʒɪm] [muːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['lɑːkər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi][wʌz; wəz]

| " | Jim | moved | a | little | way | along | the | locker | , | and | you | could | see | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 吉姆 | 已搬 | 一个 | 小的 | 方式 | 沿着 | 这 | 储物柜 | ， | 和 | 你 | 可以 | 看 | 他 | 曾是 |

[inˈsʌltid] .

| insulted | . |
|---|---|
| 受辱 | . |

“吉姆沿着储物柜挪了一小段距离，你可以看出他受到了侮辱。”

[hiː; hi] [kept] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] ,

| He | kept | shaking | his | head | and | muttering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 保留 | 摇晃 | 他的 | 头 | 和 | 喃喃自语 | ， |

他不停地摇头，喃喃自语：

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][slɪd] [əˈlɔːŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['pætɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][leg] ,

| and | so | I | slid | along | to | him | and | patted | him | on | the | leg | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 我 | 滑行 | 沿着 | 到 | 他 | 和 | 轻拍 | 他 | 在 | 这 | 腿 | ， |

于是我滑到他身边，拍了拍他的腿。

[ænd; ənd] ['petɪd] [hɪm; ɪm][ʌp] , [ænd; ənd][gɑːt][hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ,

| and | petted | him | up | , | and | got | him | over | the | worst | of | his | feelings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 被宠爱 | 他 | 向上 | ， | 和 | 得到 | 他 | 超过 | 这 | 最差 | 的 | 他的 | 情怀 | ， |

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sez] :

| and | then | he | says | : |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 说道 | : |

然后他抚摸着他，安抚了他，让他走出了最糟糕的情绪，然后他说：

“ [mɑːrz][tɑːm]['tɑːkən] - [zɪç] [tɔːk] [æz; əz][dæt] ! - [ɪn][wʌn] [pleɪs] [ɪn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi][ɪn] ['tʌðər] ,

| “ | Mars | Tom | talkin | ' | sich | talk | as | dat | ! | Choosday | in | one | place | en | Monday | in | t'other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 火星 | 汤姆 | 谈话 | - | sich | 讲话 | 作为 | 数据 | ！ | - | 在 | 一 | 地方 | 英文 | 周一 | 在 | 另一个 | ， |

“火星汤姆说的就是这种话！一个地方说星期一，另一个地方说星期一，

[boʊf][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] !

| bofe | in | the | same | day | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 波菲 | 在 | 这 | 相同的 | 天 | ！ |

当天就完成了！

[ hʌk ] , [dɪs] [eint] [noʊ] [pleɪs] [tuː; tə][dʒoʊk] — [ʌp] [hɪr] [wɑː] [wiː; wi][ɪz] .

| Huck | , | dis | ain't | no | place | to | joke | — | up | here | whah | we | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈克 | ， | 迪斯 | 不是 | 不 | 地方 | 到 | 开玩笑 | — | 向上 | 这里 | 哇 | 我们 | 是 | . |

哈克，这里可不是开玩笑的地方——我们在这里。

[tuː] [deɪz] [ɪn][wʌn] [deɪ] !

| Two | days | in | one | day | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 天 | 在 | 一 | 天 | ！ |

一天之内过了两天！

[haʊ] [juː; jʊ] [^wain] [tuː; tə][get] [tuː] [deɪz] [ɪn'tɜːr][wʌn] [deɪ] ?

| How | you | gwine | to | get | two | days | inter | one | day | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 你 | 格温 | 到 | 得到 | 二 | 天 | 间 | 一 | 天 | ? |

如何才能在一天之内获得两天的时间?

[kɑːnt] [gɪt] [tuː] ['aʊərz] [ɪn'tɜːr][wʌn] ['aʊər] , [kɪn][juː; jʊ] ?

| Can't | git | two | hours | inter | one | hour | , | kin | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | git | 二 | 小时 | 间 | 一 | 小时 | ， | 亲属 | 你 | ? |

你连两小时都抽不出来，对吧?

[kɑːnt] [gɪt] [tuː] ['nɪgər] [ɪn'tɜːr][wʌn] ['nɪgər] [skɪn] , [kɪn][juː; jʊ] ?

| **Can't** | **git** | **two** | **niggers** | **inter** | **one** | **nigger** | **skin** | **,** | **kin** | **you** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | git | 二 | 黑鬼 | 间 | 一 | 黑鬼 | 皮肤 | , | 亲属 | 你 | ? |

你连两个黑鬼都塞不进一个黑鬼的皮里，懂吗?

[kɑːnt] [gɪt] [tuː] ['gælənz] [ʌv; əv] ['wɪski] [ɪn'tɜːr][ə; eɪ][wʌn] - ['gælən] [dʒʌg] , [kɪn][juː; jʊ] ?

| **Can't** | **git** | **two** | **gallons** | **of** | **whisky** | **inter** | **a** | **one** | **-** | **gallon** | **jug** | **,** | **kin** | **you** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | git | 二 | 加仑 | 的 | 威士忌酒 | 间 | 一个 | 一 | - | 加仑 | 水壶 | , | 亲属 | 你 | ? |

你不可能把两加仑威士忌装进一加仑的壶里，对吧?

[noʊ] , [sɜːr] , - [twʊd] [streɪn] [diː][dʒʌg] .

| **No** | **,** | **sir** | **,** | **'** | **twould** | **strain** | **de** | **jug** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 先生 | , | - | 特沃德 | 拉紧 | 德 | 水壶 | . |

不，先生，'twould 会过滤水壶。

[jes] , [ɪn] ['iːv(ə)n][den][juː; jʊ] ['kudnt] , [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] .

| **Yes** | **,** | **en** | **even** | **den** | **you** | **couldn't** | **,** | **I** | **don't** | **believe** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 英文 | 甚至 | 丹 | 你 | 不能 | , | 我 | 不 | 相信 | . |

是的，即使那样你也做不到，我不相信。

[waɪ] , ['ljki] [hɪr] , [ hʌk ] , - [diː] - [wʌz; wəz] [nuː] ['jɪrz] — [naʊ] [den] !

| **Why** | **,** | **looky** | **here** | **,** | **Huck** | **,** | **s'posen** | **de** | **Choosday** | **was** | **New** | **Year's** | **—** | **now** | **den** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 瞧瞧 | 这里 | , | 哈克 | , | - | 德 | - | 曾是 | 新的 | 年 | — | 现在 | 丹 | ! |

瞧瞧，哈克，原来星期六是新年——现在该死!

[ɪz][juː; jʊ] [^wain] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [its] [dɪs] [jɪr] [ɪn][wʌn] [pleɪs] [ɪn] [ læs ] - [jɪr] [ɪn] ['tʌðər] ,

| **is** | **you** | **gwine** | **to** | **tell** | **me** | **it's** | **dis** | **year** | **in** | **one** | **place** | **en** | **las** | **'** | **year** | **in** | **t'other** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 格温 | 到 | 告诉 | 我 | 它是 | 迪斯 | 年 | 在 | 一 | 地方 | 英文 | 最后 | - | 年 | 在 | 另一个 | , |

你打算在一个地方说是今年，在另一个地方说是去年吗?

[boʊf] [ɪn] [diː][aɪ'dentɪk(ə)l] [seɪm] ['mɪnɪt] ?

| **bofe** | **in** | **de** | **identical** | **same** | **minute** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 波菲 | 在 | 德 | 完全相同的 | 相同的 | 分钟 | ? |

bofe 在同一分钟内完全相同吗?

[its] [diː] ['ɹʌbɪd͡ʒ] !

| **It's** | **de** | **beatenest** | **rubbage** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 它是 | 德 | 最差 | 垃圾 | ! |

这是最烂的垃圾!

[aɪ] [kɑːnt] [stæn] - [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [kɑːnt] [stæn] - [tuː; tə] [hɪr] [tel] - [baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| **I** | **can't** | **stan** | **'** | **it** | **—** | **I** | **can't** | **stan** | **'** | **to** | **hear** | **tell** | **'** | **bout** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 斯坦 | - | 它 | — | 我 | 不能 | 斯坦 | - | 到 | 听到 | 告诉 | - | 回合 | 它 | . |

我无法支持它——我无法支持它，听人谈论它。

" [ðen] [hiː; hi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['ʃɪvər] [ænd; ənd][tɜːrn] [greɪ] , [ænd; ənd][tɑːm] [sez] :

| **"** | **Then** | **he** | **begun** | **to** | **shiver** | **and** | **turn** | **gray** | **,** | **and** | **Tom** | **says** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 他 | 开始 | 到 | 颤抖 | 和 | 转动 | 灰色的 | , | 和 | 汤姆 | 说道 | : |

“然后他开始发抖，脸色也变得灰白，汤姆说：”

“ [naʊ] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

| **“** | **Now** | **what's** | **the** | **matter** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 是什么 | 这 | 事情 | ? |

“现在出了什么事？”

[wɒts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ?

| **What's** | **the** | **trouble** | **?** |
|---|---|---|---|
| 是什么 | 这 | 麻烦 | ? |

出什么问题了?

" ['dʒɪm][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [spiːk] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sez] :

| **"** | **Jim** | **could** | **hardly** | **speak** | **,** | **but** | **he** | **says** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 吉姆 | 可以 | 几乎 | 说话 | , | 但 | 他 | 说道 | : |

吉姆几乎说不出话来，但他还是说道：

" [mɑːrz][tɑːm] , [juː; jʊ] [eint] ['dʒoʊkɪn] - , [ɪn] [its] [soʊ] ? "

| " | Mars | Tom | , | you | ain't | jokin | ' | , | en | it's | so | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 火星 | 汤姆 | , | 你 | 不是 | 开玩笑 | - | , | 英文 | 它是 | 所以 | ? | " |

"火星汤姆，你没开玩笑吧，是真的吗？"

" [noʊ] , [aɪm][nɑːt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] .

| " | No | , | I'm | not | , | and | it | is | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我是 | 不是 | , | 和 | 它 | 是 | 所以 | . |

"不，我不是，事实就是如此。"

" ['dʒɪm] ['ʃivəd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sez] :

| " | Jim | shivered | again | , | and | says | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 吉姆 | 瑟瑟发抖 | 再次 | , | 和 | 说道 | : |

吉姆又打了个寒颤，说道：

" [den] [dæt]['mʌndeɪ; 'mʌndi][kʊd; kəd][biː; bi][diː][ læs ] - [deɪ] , [ɪn] [deɪ] ['wʊdnt] [biː; bi][noʊ][ læs ] - [deɪ] [ɪn]

| " | Den | dat | Monday | could | be | de | las | ' | day | , | en | dey | wouldn't | be | no | las | ' | day | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 丹 | 数据 | 周一 | 可以 | 是 | 德 | 最后 | - | 天 | , | 英文 | 戴 | 不会 | 是 | 不 | 最后 | - | 天 | 在 |

['ɪŋgləɪnd] ,

| England | , |
|---|---|
| 英格兰 | , |

"那么星期一可能是最后一天，但在英格兰就不会有最后一天了。"

[ɪn] [diː] [ded] ['wʊdnt] [biː; bi] [kɔːld] .

| en | de | dead | wouldn't | be | called | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 英文 | 德 | 死的 | 不会 | 是 | 称为 | . |

死者不会被称作"死者"。

[wiː; wi] ['mʌsnt] [goʊ]['oʊvər] [dɑː] , [mɑːrz][tɑːm] .

| We | mustn't | go | over | dah | , | Mars | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不得 | 去 | 超过 | 达 | , | 火星 | 汤姆 | . |

我们不能越过火星，汤姆。

[pliːz] [gɪt][hɪm; ɪm][tuː; tə][tɜːrn] [bæk] ; [aɪ] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi] [wɑː] —

| Please | git | him | to | turn | back | ; | I | wants | to | be | whah | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请 | git | 他 | 到 | 转动 | 后退 | ; | 我 | 想要 | 到 | 是 | 哇 | — |

请让他回头；我想成为.....

" [ɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [wiː; wi] [siː] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl] [dʒʌmpt] [ʌp] ,

| " | All | of | a | sudden | we | see | something | , | and | all | jumped | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 的 | 一个 | 突然 | 我们 | 看 | 某物 | , | 和 | 全部 | 跳了起来 | 向上 | , |

"突然我们看到了什么东西，所有人都跳了起来，"

[ænd; ənd][fər'gɑːt] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [geɪz] .

| and | forgot | everything | and | begun | to | gaze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 忘了 | 一切 | 和 | 开始 | 到 | 目光 | . |

于是他忘记了一切，开始凝视。

[tɑːm] [sez] :

| Tom | says | : |
|---|---|---|
| 汤姆 | 说道 | : |

汤姆说：

" [eint] [ðæt] [ðə; ði] — " [hiː; hi] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [breθ] , [ðen] [sez] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ʃʊr] [æz; əz][juː; jʊ]

| " | Ain't | that | the | — | " | He | catched | his | breath | , | then | says | : | " | It | is | , | sure | as | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 那 | 这 | — | " | 他 | 被抓住了 | 他的 | 气息 | , | 然后 | 说道 | : | " | 它 | 是 | , | 当然 | 作为 | 你 |

[lɪv; laɪv] !

| live | ! |
|---|---|
| 居住 | ! |

"那不是——"他喘了口气，然后说："没错，我发誓！"

[its] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] !
**It's the ocean !**
它是 这 海洋 !

那是大海!

" [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd]['dʒɪm] [kætʃ] ['aʊər; ɑːr] [breθ] , [tuː] .
**" That made me and Jim catch our breath , too .**
" 那 制成 我 和 吉姆 抓住 我们的 气息 , 也 .

“这让我和吉姆也倒吸了一口气。”

[ðen] [wiː; wi][ɔːl] [stʊd] ['petrɪfaɪd] [bʌt; bət] ['hæpi] , [fɔːr; fər] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd]['evər] [siːn]
**Then we all stood petrified but happy , for none of us had ever seen**
然后 我们 全部 站立 石化 但 快乐的 , 为了 没有任何 的 我们 有 曾经 已见
[æn; ən]['oʊʃ(ə)n] ,
**an ocean ,**
一个 海洋 ,

然后我们都惊呆了，但又很高兴，因为我们谁也没见过大海。

[ɔːr]['evər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] .
**or ever expected to .**
或者 曾经 预期的 到 .

或者说，曾经有过这样的预期。

[tɑːm] [kept] ['mʌtərɪŋ] :
**Tom kept muttering :**
汤姆 保留 喃喃自语 :

汤姆不停地嘟囔着:

“ [ət'læntɪk] ['oʊʃ(ə)n] — [ət'læntɪk] .
**“ Atlantic Ocean — Atlantic .**
" 大西洋 海洋 — 大西洋 .

“大西洋——大西洋。

[lænd] , [dəunt][ˌaɪ 'tiː] [saʊnd] [greɪt] !
**Land , don't it sound great !**
土地 , 不 它 声音 伟大的 !

土地，听起来是不是很棒!

[ænd; ənd] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] — [wiː; wi] !
**And that's it — and we are looking at it — we !**
和 那就是 它 — 和 我们 是 寻找 在 它 — 我们 !

就是这样——我们正在看着它——我们!

[waɪ] , [its] [dʒʌst] [tuː] ['splendɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] !
**Why , it's just too splendid to believe !**
为什么 , 它是 只是 也 灿烂 到 相信 !

简直太棒了，难以置信!

" [ðen] [wiː; wi] [siː] [ə; eɪ][bɪg][bæŋk][ʌv; əv] [blæk] [smoʊk] ; [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][gɑːt] ['nɪrər] ,
**" Then we see a big bank of black smoke ; and when we got nearer ,**
" 然后 我们 看 一个 大的 银行 的 黑色的 抽烟 ; 和 什么时候 我们 得到 更近 ,

“然后我们看到一大团黑烟；当我们走近时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪti] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɑːnstər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [tuː] ,
**it was a city — and a monster she was , too ,**
它 曾是 一个 城市 — 和 一个 怪物 她 曾是 , 也 ,

那是一座城市——而她，也是个怪物。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [ʃɪps] [ə'raʊnd] [wʌn] [edʒ] ; [ænd; ənd][wi:; wi] ['wʌndɝd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]

| with | a | thick | fringe | of | ships | around | one | edge | ; | and | we | wondered | if | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 厚的 | 边缘 | 的 | 船舶 | 大约 | 一 | 边缘 | ; | 和 | 我们 | 想知道 | 如果 | 它 |

[wʌz; wəz] [nu:] [jɔ:k] ,

| was | New | York | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 新的 | 约克 | , |

一侧边缘密密麻麻地排列着许多船只；我们不禁怀疑，那是不是纽约?

[ænd; ənd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə][dʒɔ:][ænd; ənd] [dɪ'spju:t] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] , [fɜ:rst][wi:; wi] ['noʊd] ,

| and | begun | to | jaw | and | dispute | about | it | , | and | , | first | we | knowed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 到 | 颚 | 和 | 争议 | 关于 | 它 | , | 和 | , | 第一的 | 我们 | 已知 | , |

于是他们开始就此事争论不休，起初我们并不知道，

[ˌaɪ 'ti:][slɪd][frʌm; frəm] ['ʌndər] [ˌju: 'es][ænd; ənd] [went] ['flaɪɪŋ] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [hɪr] [wi:; wi][wʌz; wəz] ,

| it | slid | from | under | us | and | went | flying | behind | , | and | here | we | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 滑行 | 从 | 在下面 | 我们 | 和 | 去 | 飞行 | 在后面 | , | 和 | 这里 | 我们 | 曾是 | , |

它从我们脚下滑落，飞到我们身后，而我们当时就在那里。

[aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['veri] ['oʊʃ(ə)n] [ɪt'self] , [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['saɪkloʊn] .

| out | over | the | very | ocean | itself | , | and | going | like | a | cyclone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 超过 | 这 | 非常 | 海洋 | 本身 | , | 和 | 去 | 喜欢 | 一个 | 气旋 | . |

直接飞到大洋上，像旋风一样肆虐。

[ðen] [wi:; wi] [woʊk] [ʌp] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] !

| Then | we | woke | up | , | I | tell | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我们 | 觉醒 | 向上 | , | 我 | 告诉 | 你 | ! |

然后我们就醒了，我告诉你!

[wi:; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [breɪk] [æft][ænd; ənd] [reɪzd] [ə; eɪ] [weɪl] ,

| We | made | a | break | aft | and | raised | a | wail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 制成 | 一个 | 休息 | 后部 | 和 | 提高 | 一个 | 哀号 | , |

我们向后突破，发出哀嚎。

[ænd; ənd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə][beg][ðə; ði] [prə'fesər] [tu:; tə][tɜ:rn] [bæk] [ænd; ənd][lænd][ˌju: 'es] ,

| and | begun | to | beg | the | professor | to | turn | back | and | land | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 到 | 求 | 这 | 教授 | 到 | 转动 | 后退 | 和 | 土地 | 我们 | , |

于是我们开始恳求教授掉头让我们降落。

[bʌt; bət][hi:; hi] [dʒɜ:rk] [aʊt] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][ænd; ənd] ['moʊʃənd] [ˌju: 'es] [bæk] , [ænd; ənd][wi:; wi] [went] ,

| but | he | jerked | out | his | pistol | and | motioned | us | back | , | and | we | went | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 猛地一抖 | 出去 | 他的 | 手枪 | 和 | 示意 | 我们 | 后退 | , | 和 | 我们 | 去 | , |

但他突然拔出手枪，示意我们后退，我们就退了回去。

[bʌt; bət]['noʊbɑ:di] [wɪl] ['evər] [noʊ] [haʊ] [bæd][wi:; wi] [felt] .

| but | nobody | will | ever | know | how | bad | we | felt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 无人 | 将要 | 曾经 | 知道 | 如何 | 坏的 | 我们 | 毛毡 | . |

但没有人会知道我们当时有多难过。

[ðə; ði][lænd][wʌz; wəz] [gɔ:n] , [ɔ:l][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stri:k] , [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪk] ,

| The | land | was | gone | , | all | but | a | little | streak | , | like | a | snake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 土地 | 曾是 | 已消失 | , | 全部 | 但 | 一个 | 小的 | 条纹 | , | 喜欢 | 一个 | 蛇 | , |

土地消失了，只剩下一小条痕迹，像一条蛇。

[ə'weɪ] [ɔ:f] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] , [ænd; ənd] [daʊn] ['ʌndər] [ˌju: 'es][wʌz; wəz][dʒʌst]['oʊʃ(ə)n] ,

| away | off | on | the | edge | of | the | water | , | and | down | under | us | was | just | ocean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 离开 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 水 | , | 和 | 向下 | 在下面 | 我们 | 曾是 | 只是 | 海洋 | , |

远处水边，脚下就是茫茫大海。

['oʊʃ(ə)n] , ['oʊʃ(ə)n] — ['mɪljənz] [ʌv; əv] [maɪlz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['hiːvɪŋ] [ænd; ənd] [pɪtʃɪŋ] [ænd; ənd] [skwɜːrmɪŋ]

| ocean | , | ocean | — | millions | of | miles | of | it | , | heaving | and | pitching | and | squirming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海洋 | , | 海洋 | — | 百万 | 的 | 英里 | 的 | 它 | , | 起伏 | 和 | 投球 | 和 | 蠕蠕 |

,

,

,

海洋，海洋——绵延数百万英里的海洋，波涛汹涌，翻滚涌动，蜿蜒曲折。

[ænd; ənd] [waɪt] [spreɪz] ['bloʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪv] - [tɑːps] , [ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɪps] [ɪn]

| and | white | sprays | blowing | from | the | wave | - | tops | , | and | only | a | few | ships | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 白色的 | 喷雾 | 吹 | 从 | 这 | 海浪 | - | 最高额 | , | 和 | 仅有的 | 一个 | 很少 | 船舶 | 在 |

[saɪt] ,

| sight | , |
|---|---|
| 视线 | , |

海浪拍打着海岸，激起阵阵白色浪花，远处只有几艘船只。

[ 'wɔləuiŋ ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] ['oʊvər] , [fɜːrst][ɑːn][wʌn] [saɪd][ænd; ənd] [ðen] [ɑːn] ['tʌðər] ,

| wallowing | around | and | laying | over | , | first | on | one | side | and | then | on | t'other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉溺 | 大约 | 和 | 躺下 | 超过 | , | 第一的 | 在 | 一 | 边 | 和 | 然后 | 在 | 另一个 | , |

翻来覆去地躺着，先是侧躺，然后又翻到另一边。

[ænd; ənd] ['stɪkɪŋ] [ðer; ðər]['baʊz, 'boʊz] ['ʌndər] [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [stəːnz] ;

| and | sticking | their | bows | under | and | then | their | sterns | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 粘性 | 他们的 | 弓 | 在下面 | 和 | 然后 | 他们的 | 船尾 | ; |

先将船头伸入水下，再将船尾伸入水下；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ðer; ðər] [wɔrnt] [noʊ] [ʃɪps] [æt; ət][ɔːl] ,

| and | before | long | there | warn't | no | ships | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 长的 | 那里 | 警告 | 不 | 船舶 | 在 | 全部 | , |

不久之后，一艘船都不见了。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['oʊʃ(ə)n][ɔːl][tuː; tə] [ɑːr'selvz] ,

| and | we | had | the | sky | and | the | whole | ocean | all | to | ourselves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 有 | 这 | 天空 | 和 | 这 | 所有的 | 海洋 | 全部 | 到 | 我们自己 | , |

我们独享了天空和整片海洋，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rumiɪst] [pleɪs] [aɪ]['evər] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ləʊns(ə)m] .

| and | the | roomiest | place | I | ever | see | and | the | lonesomest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最宽敞 | 地方 | 我 | 曾经 | 看 | 和 | 这 | 最孤独 | . |

这是我见过的最宽敞的地方，也是最孤独的地方。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

| CHAPTER | IV | . |
|---|---|---|
| 章 | 第四 | . |

第四章

[stɔːrm]

| STORM |
|---|
| 风暴 |

风暴

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][gɑːt] ['ləʊns(ə)m] [ænd; ənd] ['ləʊns(ə)m] .

| And | it | got | lonesomer | and | lonesomer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 得到 | 孤独者 | 和 | 孤独者 | . |

它变得越来越孤独。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][bɪg][skaɪ][ʌp][ðer; ðər] , ['empti] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] [diːp] ;

| There | was | the | big | sky | up | there | , | empty | and | awful | deep | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 这 | 大的 | 天空 | 向上 | 那里 | , | 空的 | 和 | 可怕 | 深的 | ; |

头顶上是一片广袤无垠的天空，空旷而深邃；

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [daʊn] [ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði] [weɪvz] .

| and | the | ocean | down | there | without | a | thing | on | it | but | just | the | waves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 海洋 | 向下 | 那里 | 没有 | 一个 | 事物 | 在 | 它 | 但 | 只是 | 这 | 波浪 | . |

下面的海洋空无一物，只有波浪。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪŋ] , [wer] [ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] [kʌm] [tə'geðər] ;

| All | around | us | was | a | ring | , | where | the | sky | and | the | water | come | together | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 大约 | 我们 | 曾是 | 一个 | 戒指 | , | 在哪里 | 这 | 天空 | 和 | 这 | 水 | 来 | 一起 | ; |

我们周围是一个环，天空和水在这里交汇；

[jes] , [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [bɪg] [rɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

| yes | , | a | monstrous | big | ring | it | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 一个 | 滔天 | 大的 | 戒指 | 它 | 曾是 | , |

是的，那是个巨大的戒指。

[ænd; ənd][wiː; wi] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [ded] ['sentər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [plʌm] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] .

| and | we | right | in | the | dead | center | of | it | — | plumb | in | the | center | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 正确的 | 在 | 这 | 死的 | 中心 | 的 | 它 | — | 垂直 | 在 | 这 | 中心 | . |

而我们正好位于正中心——正对着中心。

[wiː; wi][wʌz; wəz] ['reɪsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['preri] ['faɪər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['nevər] [meɪd] ['eni] ['dɪfrəns] ,

| We | was | racing | along | like | a | prairie | fire | , | but | it | never | made | any | difference | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 曾是 | 赛车 | 沿着 | 喜欢 | 一个 | 草原 | 火 | , | 但 | 它 | 绝不 | 制成 | 任何 | 不同之处 | , |

我们像草原上的野火一样飞驰而去，但这毫无意义。

[wiː; wi] ['kudnt] [siːm] [tuː; tə][gɪt][pæst] [ðæt] ['sentər] [noʊ] [weɪ] .

| we | couldn't | seem | to | git | past | that | center | no | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 似乎 | 到 | git | 过去的 | 那 | 中心 | 不 | 方式 | . |

我们怎么也过不去那个中心。

[aɪ] ['kudnt] [siː] [ðæt] [wiː; wi]['evər] [geɪnd] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɑːn] [ðæt] [rɪŋ] .

| I | couldn't | see | that | we | ever | gained | an | inch | on | that | ring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 看 | 那 | 我们 | 曾经 | 获得 | 一个 | 英寸 | 在 | 那 | 戒指 | . |

我看不出我们在那枚戒指上取得过一丝进展。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ]['bɑːdi] [fiːl] ['kriːpi] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] .

| It | made | a | body | feel | creepy | , | it | was | so | curious | and | unaccountable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制成 | 一个 | 身体 | 感觉 | 爬行 | , | 它 | 曾是 | 所以 | 好奇的 | 和 | 无法解释 | . |

它让人感觉毛骨悚然，如此古怪，又如此难以解释。

[wel] , ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] ['ɔːf(ə)l] [stɪl] [ðæt] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [vɔɪs] ,

| Well | , | everything | was | so | awful | still | that | we | got | to | talking | in | a | very | low | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 一切 | 曾是 | 所以 | 可怕 | 仍然 | 那 | 我们 | 得到 | 到 | 说 | 在 | 一个 | 非常 | 低的 | 嗓音 | , |

当时情况依然糟糕透了，所以我们只能压低声音交谈。

[ænd; ənd] [kept] [ɑːn] ['getɪŋ] ['kriːpiə] [ænd; ənd] ['ləʊns(ə)m] [ænd; ənd] [les] [ænd; ənd] [les] ['tɔːki] ,

| and | kept | on | getting | creepier | and | lonesomer | and | less | and | less | talky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保留 | 在 | 获得 | 更诡异 | 和 | 孤独者 | 和 | 较少的 | 和 | 较少的 | 健谈 | , |

他变得越来越阴森、越来越孤僻，也越来越不爱说话。

[tɪl] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [tɔːk] [ræn][draɪ] [ˌɔːltə'geðər] , [ænd; ənd][wiː; wi][dʒʌst][set][ðer; ðər][ænd; ənd] " [θʌŋk] ,

| till | at | last | the | talk | ran | dry | altogether | , | and | we | just | set | there | and | " | thunk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 在 | 最后的 | 这 | 讲话 | 跑 | 干燥 | 共 | , | 和 | 我们 | 只是 | 放 | 那里 | 和 | " | 砰! | , |

最后谈话彻底结束了，我们只是坐在那里，"咚"的一声，

" [æz; əz]['dʒɪm] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['nevər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [taɪm] .

| " | as | Jim | calls | it | , | and | never | said | a | word | the | longest | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 吉姆 | 呼叫 | 它 | , | 和 | 绝不 | 说 | 一个 | 单词 | 这 | 最长 | 时间 | . |

正如吉姆所说，他一直一言不发。

[ðə; ði] [prə'fesər] ['nevər] [stɜːrd] [tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'hed] ,

| The | professor | never | stirred | till | the | sun | was | overhead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 教授 | 绝不 | 搅拌 | 直到 | 这 | 太阳 | 曾是 | 开销 | , |

教授直到太阳升到头顶才动弹。

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['traɪæŋg(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,

| then | he | stood | up | and | put | a | kind | of | triangle | to | his | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 站立 | 向上 | 和 | 放 | 一个 | 种类 | 的 | 三角形 | 到 | 他的 | 眼睛 | , |

然后他站起身，把一个三角形的东西放在眼睛上。

[ænd; ənd] [tɑːm] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sekstənt] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ðiː] [sʌn] [tuː; tə] [siː]

| and | Tom | said | it | was | a | sextant | and | he | was | taking | the | sun | to | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 汤姆 | 说 | 它 | 曾是 | 一个 | 六分仪 | 和 | 他 | 曾是 | 采取 | 这 | 太阳 | 到 | 看 |

['werəbaʊts] [ðə; ðiː] [bə'luːn] [wʌz; wəz] .

| whereabouts | the | balloon | was | . |
|---|---|---|---|---|
| 下落 | 这 | 气球 | 曾是 | . |

汤姆说那是一台六分仪，他正利用太阳来确定气球的位置。

[ðen] [hiː; hi] ['saɪfə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] [ə; eɪ] [bʊk] ,

| Then | he | ciphered | a | little | and | looked | in | a | book | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 加密 | 一个 | 小的 | 和 | 看起来 | 在 | 一个 | 书 | , |

然后他稍微破解了一下密码，翻阅了一本书。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn] [ə'gen] .

| and | then | he | begun | to | carry | on | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 开始 | 到 | 携带 | 在 | 再次 | . |

然后他又开始继续说下去了。

[hiː; hi] [sed] [lɑːts] [ʌv; əv] [waɪld] [θɪŋz] , [ænd; ənd] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ,

| He | said | lots | of | wild | things | , | and | , | among | others | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 很多 | 的 | 荒野 | 事物 | , | 和 | , | 之中 | 其他的 | , |

他说了许多荒唐的话，其中包括：

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [ʌp] [ðɪs] ['hʌndrəd] - [maɪl] [geɪt] [tɪl] [ðə; ðiː] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]

| he | said | he | would | keep | up | this | hundred | - | mile | gait | till | the | middle | of | to | - | morrow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 他 | 会 | 保持 | 向上 | 这 | 百 | - | 英里 | 步态 | 直到 | 这 | 中间 | 的 | 到 | - | 明天 |

[ˌæftər'nuːn] ,

| afternoon | , |
|---|---|
| 下午 | , |

他说他会一直保持这种百里步的步伐，直到明天下午。

[ænd; ənd] [ðen] ['hiːd] [lænd] [ɪn] ['lʌndən] .

| and | then | he'd | land | in | London | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他会 | 土地 | 在 | 伦敦 | . |

然后他会抵达伦敦。

“ [ðə; ðiː] [prə'fesər] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [ʌp] [ðɪs] ['hʌndrəd] - [maɪl] [geɪt] [tɪl] [tə'mɑːroʊ]

| “ | The | professor | said | he | would | keep | up | this | hundred | - | mile | gait | till | tomorrow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 教授 | 说 | 他 | 会 | 保持 | 向上 | 这 | 百 | - | 英里 | 步态 | 直到 | 明天 |

教授说他会一直这样走百里路直到明天。

” [wiː; wi] [sed] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] ['hʌmbli] ['θæŋkfl] .

| ” | We | said | we | would | be | humbly | thankful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 说 | 我们 | 会 | 是 | 谦卑地 | 感恩 | . |

我们说我们会怀着谦卑之心表达感谢。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɜːrl] [ə'raʊnd] [wen] [wiː; wi] [sed] [ðæt] ,

| He | was | turning | away | , | but | he | whirled | around | when | we | said | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 转弯 | 离开 | , | 但 | 他 | 旋转 | 大约 | 什么时候 | 我们 | 说 | 那 | , |

他原本要转身离开，但我们这么说的时候，他猛地转过身来。

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [lʊk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['blækɪst] [kaɪnd] — [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] -

| and | give | us | a | long | look | of | his | blackest | kind | — | one | of | the | maliciousest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给 | 我们 | 一个 | 长的 | 看 | 的 | 他的 | 最黑的 | 种类 | — | 一 | 的 | 这 | - |

[ænd; ənd] - [lʊks] [aɪ] ['evər] [siː] .

| and | suspiciousest | looks | I | ever | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 看起来 | 我 | 曾经 | 看 | . |

他狠狠地瞪了我们一眼，眼神阴沉得可怕——那是我见过的最恶毒、最可疑的眼神之一。

[ðen] [hiː; hi] [sez] :
**Then** **he** **says** **:**
然后 他 说道 :

然后他说：

“ [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [liːv] [ˌem ˈiː] .
**“** **You** **want** **to** **leave** **me** **.**
” 你 想 到 离开 我 .

“你想离开我。”

[dəunt][traɪ][tuː; tə][dɪˈnaɪ][ˌaɪ ˈtiː] . ”
**Don't** **try** **to** **deny** **it** **.** **”**
不 尝试 到 否定 它 . ”

别试图否认。

“ [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [liːv] [ˌem ˈiː] .
**“** **You** **want** **to** **leave** **me** **.**
” 你 想 到 离开 我 .

“你想离开我。”

[dəunt][traɪ][tuː; tə][dɪˈnaɪ][ˌaɪ ˈtiː] .
**Don't** **try** **to** **deny** **it** **.**
不 尝试 到 否定 它 .

别试图否认。

” [wiː; wi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] , [soʊ][wiː; wi] [held] [ɪn][ænd; ənd] [ˈdɪdnt] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
**”** **We** **didn't** **know** **what** **to** **say** **,** **so** **we** **held** **in** **and** **didn't** **say** **nothing** **at** **all** **.**
” 我们 没有 知道 什么 到 说 , 所以 我们 握住 在 和 没有 说 没有什么 在 全部 .

“我们不知道该说什么，所以就忍住了，什么也没说。”

[hiː; hi] [went] [æft][ænd; ənd] [set] [daʊn] ,
**He** **went** **aft** **and** **set** **down** **,**
他 去 后部 和 放 向下 ,

他走到船尾，下了船。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈkudnt] [siːm] [tuː; tə] [gɪt] [ðæt] [θɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
**but** **he** **couldn't** **seem** **to** **git** **that** **thing** **out** **of** **his** **mind** **.**
但 他 不能 似乎 到 git 那 事物 出去 的 他的 头脑 .

但他似乎始终无法将那件事从脑海中抹去。

[ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [ˌɑːr aɪ ˈpiː] [aʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
**Every** **now** **and** **then** **he** **would** **rip** **out** **something** **about** **it** **,**
每一个 现在 和 然后 他 会 撕裂 出去 某物 关于 它 ,

他时不时会撕下一些相关的内容，

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː ˈes] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][wiː; wi][dæsənt] .
**and** **try** **to** **make** **us** **answer** **him** **,** **but** **we** **dasn't** **.**
和 尝试 到 制作 我们 回答 他 , 但 我们 不是 .

他想让我们回答他，但我们不回答。

[ˌaɪ ˈtiː][gɑːt] [ˈləʊns(ə)m] [ænd; ənd] [ˈləʊns(ə)m] [raɪt] [əˈlɔːŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][aɪ]
**It** **got** **lonesomer** **and** **lonesomer** **right** **along** **,** **and** **it** **did** **seem** **to** **me** **I**
它 得到 孤独者 和 孤独者 正确的 沿着 , 和 它 做过 似乎 到 我 我
[ˈkudnt] [stænd][ˌaɪ ˈtiː] .
**couldn't** **stand** **it** **.**
不能 站立 它 .

孤独感越来越强烈，我感觉自己快要忍受不了了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [stɪl] [wɜːrs] [wen] [naɪt] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] .
**It** **was** **still** **worse** **when** **night** **begun** **to** **come** **on** **.**
它 曾是 仍然 更糟 什么时候 夜晚 开始 到 来 在 .

夜幕降临后，情况变得更加糟糕。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][tɑːm] [pɪntʃt] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [ˈhwɪspəz] :

| By | and | by | Tom | pinched | me | and | whispers | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 和 | 经过 | 汤姆 | 捏 | 我 | 和 | 低语 | : |

过了一会儿，汤姆掐了我一下，低声说道：

“ [lʊk] !

| “ | Look | ! |
|---|---|---|
| ” | 看 | ! |

“看！

” [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [glæns] [æft] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [prəˈfesər] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wet] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)l] .

| ” | I | took | a | glance | aft | , | and | see | the | professor | taking | a | whet | out | of | a | bottle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 采取 | 一个 | 瞥一眼 | 后部 | , | 和 | 看 | 这 | 教授 | 采取 | 一个 | 磨刀 | 出去 | 的 | 一个 | 瓶子 | . |

我向后瞥了一眼，看到教授正从瓶子里拿出一小杯酒。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [laɪk] [ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv] [ðæt] .

| I | didn't | like | the | looks | of | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 喜欢 | 这 | 看起来 | 的 | 那 | . |

我不喜欢它的样子。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi] [tʊk] [əˈnʌðər] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [ˈprɪti] [suːn] [hiː; hi] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [sɪŋ] .

| By | and | by | he | took | another | drink | , | and | pretty | soon | he | begun | to | sing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 和 | 经过 | 他 | 采取 | 其他 | 喝 | , | 和 | 漂亮的 | 很快 | 他 | 开始 | 到 | 唱歌 | . |

过了一会儿，他又喝了一口酒，很快便开始唱歌。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dɑːrk] [naʊ] , [ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [blæk] [ænd; ənd] [ˈstɔːrmi] .

| It | was | dark | now | , | and | getting | black | and | stormy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 黑暗的 | 现在 | , | 和 | 获得 | 黑色的 | 和 | 暴风雨 | . |

天色已黑，而且开始下起暴风雨的暴雨。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] [ˈsɪŋɪŋ] , [ˈwɪldər] [ænd; ənd] [ˈwɪldər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈθʌndər] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [ˈmʌtər] ,

| He | went | on | singing | , | wilder | and | wilder | , | and | the | thunder | begun | to | mutter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 在 | 歌唱 | , | 更狂野 | 和 | 更狂野 | , | 和 | 这 | 雷 | 开始 | 到 | 低声 | , |

他继续唱着，越唱越狂野，雷声也开始低沉地响起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [tuː; tə] [wiːz] [ænd; ənd] [moʊn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [roʊps] , [ænd; ənd] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈɔːf(ə)l] .

| and | the | wind | to | wheeze | and | moan | among | the | ropes | , | and | altogether | it | was | awful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 风 | 到 | 喘息 | 和 | 呻吟 | 之中 | 这 | 绳索 | , | 和 | 共 | 它 | 曾是 | 可怕 | . |

风在绳索间呼啸呻吟，一切都糟透了。

[ˌaɪ ˈtiː][gɑːt][soʊ] [blæk] [wiː; wi] [ˈkudnt] [siː] [hɪm; ɪm] [ˈeni] [mɔːr] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [wiː; wi] [ˈkudnt] [hɪr] [hɪm; ɪm] ,

| It | got | so | black | we | couldn't | see | him | any | more | , | and | wished | we | couldn't | hear | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 得到 | 所以 | 黑色的 | 我们 | 不能 | 看 | 他 | 任何 | 更多的 | , | 和 | 希望 | 我们 | 不能 | 听到 | 他 | , |

天色变得太黑了，我们再也看不见他了，也希望听不到他的声音。

[bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd] .

| but | we | could | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 可以 | . |

但我们可以。

[ðen] [hiː; hi][gɑːt] [stɪl] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [wɔrnt] [stɪl] [ten] [ˈmɪnɪts] [tɪl] [wiː; wi][gɑːt] [səˈspɪʃəs] ,

| Then | he | got | still | ; | but | he | warn't | still | ten | minutes | till | we | got | suspicious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 得到 | 仍然 | ; | 但 | 他 | 警告 | 仍然 | 十 | 分钟 | 直到 | 我们 | 得到 | 可疑的 | , |

然后他一动不动了；但他没安静多久，过了十分钟我们就起了疑心。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [hiː; hi] [wʊd] [stɑːrt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [nɔɪz] [ə'gen] , [soʊ] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [tel] [wer] [hiː; hi]

| and | wished | he | would | start | up | his | noise | again | , | so | we | could | tell | where | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 希望 | 他 | 会 | 开始 | 向上 | 他的 | 噪音 | 再次 | , | 所以 | 我们 | 可以 | 告诉 | 在哪里 | 他 |

[wʌz; wəz] .

| was | . |
|---|---|
| 曾是 | . |

我们真希望他能再次发出声音，这样我们就能知道他在哪里了。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [siː] [hɪm; ɪm] [stɑːrt]

| By | and | by | there | was | a | flash | of | lightning | , | and | we | see | him | start |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 和 | 经过 | 那里 | 曾是 | 一个 | 闪光 | 的 | 闪电 | , | 和 | 我们 | 看 | 他 | 开始 |

[tuː; tə] [get] [ʌp] ,

| to | get | up | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 得到 | 向上 | , |

过了一会儿，一道闪电划过，我们看到他开始起身。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['stægərd] [ænd; ənd] [fel] [daʊn] .

| but | he | staggered | and | fell | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 交错 | 和 | 跌倒 | 向下 | . |

但他踉跄了一下，摔倒在地。

[wiː; wi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [skriːm] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] :

| We | heard | him | scream | out | in | the | dark | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 听到 | 他 | 尖叫 | 出去 | 在 | 这 | 黑暗的 | : |

我们听到他在黑暗中发出尖叫:

“ [ðeɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

| “ | They | don't | want | to | go | to | England | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他们 | 不 | 想 | 到 | 去 | 到 | 英格兰 | . |

“他们不想去英国。”

[ɔːl] [raɪt] , [aɪl] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [kɔːrs] .

| All | right | , | I'll | change | the | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 正确的 | , | 患病的 | 改变 | 这 | 课程 | . |

好吧，我改变路线。

[ðeɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] .

| They | want | to | leave | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 想 | 到 | 离开 | 我 | . |

他们想离开我。

[aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [duː] .

| I | know | they | do | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 他们 | 做 | . |

我知道他们会这么做。

[wel] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] — [ænd; ənd] [naʊ] !

| Well | , | they | shall | — | and | now | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 他们 | 将 | — | 和 | 现在 | ! |

好，他们一定会——而且现在就要!

” [aɪ] - [moʊst] [daɪd] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] .

| ” | I | ' | most | died | when | he | said | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | - | 最多 | 死亡 | 什么时候 | 他 | 说 | 那 | . |

“他说这话的时候，我差点没死。”

[ðen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'gen] — [stɪl] [soʊ] [lɔːŋ] [aɪ] ['kudnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ,

| Then | he | was | still | again | — | still | so | long | I | couldn't | bear | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 曾是 | 仍然 | 再次 | — | 仍然 | 所以 | 长的 | 我 | 不能 | 熊 | 它 | , |

然后他又静止不动了——静止了那么久，我简直无法忍受。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ['wʊdnt] ['evər] [kʌm] [ə'gen] .

| and | it | did | seem | to | me | the | lightning | wouldn't | ever | come | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 做过 | 似乎 | 到 | 我 | 这 | 闪电 | 不会 | 曾经 | 来 | 再次 | . |

我觉得闪电似乎再也不会出现了。

[bʌt; bət][æt; ət]['læst][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [flæʃ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

| But | at | last | there | was | a | blessed | flash | , | and | there | he | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 最后的 | 那里 | 曾是 | 一个 | 蒙福 | 闪光 | , | 和 | 那里 | 他 | 曾是 | , |

但最终，一道闪光过后，他出现了。

[ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] ['krɔːlɪŋ] , [ænd; ənd][nɑːt] [fɔːr] [fiːt] [frʌm; frəm][ju: 'es] .

| on | his | hands | and | knees | crawling | , | and | not | four | feet | from | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 双手 | 和 | 膝盖 | 爬行 | , | 和 | 不是 | 四 | 脚 | 从 | 我们 | . |

他手脚并用地爬行，离我们不到四英尺。

[maɪ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz]['terəb(ə)l] !

| My | , | but | his | eyes | was | terrible | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | , | 但 | 他的 | 眼睛 | 曾是 | 糟糕的 | ! |

我的天，他的眼睛太可怕了！

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [lʌndʒ] [fɔːr; fər][tɑːm] , [ænd; ənd] [sez] , “ ['oʊvərbɔːrd] [juː; jʊ][goʊ] !

| He | made | a | lunge | for | Tom | , | and | says | , | “ | Overboard | you | go | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 一个 | 弓步 | 为了 | 汤姆 | , | 和 | 说道 | , | “ | 落水 | 你 | 去 | ! |

他猛地扑向汤姆，说道：“你下船去吧！”

” [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [pɪtʃ] - [dɑːrk] [ə'gen] , [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [siːt] ['weðər] [hiː; hi][gɑːt]

| ” | but | it | was | already | pitch | - | dark | again | , | and | I | couldn't | see | whether | he | got |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 它 | 曾是 | 已经 | 沥青 | - | 黑暗的 | 再次 | , | 和 | 我 | 不能 | 看 | 无论 | 他 | 得到 |

[hɪm; ɪm][ɔːr][nɑːt] ,

| him | or | not | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 或者 | 不是 | , |

“但天色又黑了，我看不清他有没有击中他。”

[ænd; ənd][tɑːm] ['dɪdnt] [meɪk] [ə; eɪ] [saʊnd] .

| and | Tom | didn't | make | a | sound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 汤姆 | 没有 | 制作 | 一个 | 声音 | . |

汤姆一声不吭。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [lɔːŋ] , ['hɔːrəb(ə)l] [weɪt] ; [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] ,

| There | was | another | long | , | horrible | wait | ; | then | there | was | a | flash | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 其他 | 长的 | , | 可怕 | 等待 | ; | 然后 | 那里 | 曾是 | 一个 | 闪光 | , |

又是一段漫长而煎熬的等待；然后一道闪光过后，

[ænd; ənd][aɪ] [siː] ['tɑːmz] [hed] [sɪŋk] [daʊn] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][boʊt][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] .

| and | I | see | Tom's | head | sink | down | outside | the | boat | and | disappear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 看 | 汤姆的 | 头 | 下沉 | 向下 | 外部 | 这 | 船 | 和 | 消失 | . |

我看到汤姆的头垂到船外，消失不见了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][roʊp] - ['lædər] [ðæt] ['dæŋgəld] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [er] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌnl] .

| He | was | on | the | rope | - | ladder | that | dangled | down | in | the | air | from | the | gunnel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 这 | 绳索 | - | 梯子 | 那 | 悬挂着 | 向下 | 在 | 这 | 空气 | 从 | 这 | 舷缘 | . |

他当时正站在从舷缘垂下来的绳梯上。

[ðə; ði] [prə'fesər] [let] [ɔːf][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [streɪt] [ɔːf][ˌaɪ 'tiː]

| The | professor | let | off | a | shout | and | jumped | for | him | , | and | straight | off | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 教授 | 让 | 离开 | 一个 | 喊 | 和 | 跳了起来 | 为了 | 他 | , | 和 | 直的 | 离开 | 它 |

[wʌz; wəz] [pɪtʃ] - [dɑːrk] [ə'gen] ,

| was | pitch | - | dark | again | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 沥青 | - | 黑暗的 | 再次 | , |

教授大喊一声，跳向他，瞬间，周围又陷入一片漆黑。

[ænd; ənd]['dʒɪm] [groʊn] [aʊt] , " [ˌpiː 'oʊ] - [mɑːrz][tɑːm] , ['hiːz] [ə; eɪ]['gɔːnər] !

| and | Jim | groaned | out | , | " | Po | ' | Mars | Tom | , | he's | a | goner | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 吉姆 | 呻吟 | 出去 | , | " | 波 | - | 火星 | 汤姆 | , | 他是 | 一个 | 倒霉蛋 | ! |

吉姆呻吟道："可怜的汤姆，他完蛋了！"

" [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][dʒʌmp][fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'fesər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [prə'fesər] [wɔrnt] [ðer; ðər] .

| " | and | made | a | jump | for | the | professor | , | but | the | professor | warn't | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 制成 | 一个 | 跳 | 为了 | 这 | 教授 | , | 但 | 这 | 教授 | 警告 | 那里 | . |

"然后跳向教授，但教授警告说那里没有。"

[ðen] [wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['terəb(ə)l] [skriːmz] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] [nɑːt][soʊ] [laʊd] ,

| Then | we | heard | a | couple | of | terrible | screams | , | and | then | another | not | so | loud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我们 | 听到 | 一个 | 夫妻 | 的 | 糟糕的 | 尖叫 | , | 和 | 然后 | 其他 | 不是 | 所以 | 大声 | , |

然后我们听到几声凄厉的尖叫，接着又听到一声不太响亮的尖叫。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] [ðæt] [wʌz; wəz] - [wei] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd]['oʊnli][dʒʌst] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ;

| and | then | another | that | was | ' | way | below | , | and | you | could | only | just | hear | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 其他 | 那 | 曾是 | - | 方式 | 以下 | , | 和 | 你 | 可以 | 仅有的 | 只是 | 听到 | 它 | ; |

然后还有一声巨响，声音来自很下方，只能隐约听到；

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] ['dʒɪm] [seɪ] , " [ˌpiː 'oʊ] - [mɑːrz][tɑːm] !

| and | I | heard | Jim | say | , | " | Po | ' | Mars | Tom | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 听到 | 吉姆 | 说 | , | " | 波 | - | 火星 | 汤姆 | ! |

我听到吉姆说："可怜的汤姆火星人！"

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)l] [stɪl] ,

| " | Then | it | was | awful | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 它 | 曾是 | 可怕 | 仍然 | , |

"那时情况依然很糟糕。"

[ænd; ənd][aɪ] ['rekən] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][kʊd; kəd] - [ə; eɪ] - ['kaʊntɪd] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][nekst] [flæʃ]

| and | I | reckon | a | person | could | ' | a | ' | counted | four | thousand | before | the | next | flash |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 估计 | 一个 | 人 | 可以 | - | 一个 | - | 计数 | 四 | 千 | 前 | 这 | 下一个 | 闪光 |

[kʌm] .

| come | . |
|---|---|
| 来 | . |

我估计一个人在下一次闪光出现之前可以数到四千。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [aɪ] [siː] ['dʒɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

| When | it | come | I | see | Jim | on | his | knees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 来 | 我 | 看 | 吉姆 | 在 | 他的 | 膝盖 | , |

这时我看到吉姆跪在地上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði] ['lɑːkər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['berid] [ɪn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hiː; hi]

| with | his | arms | on | the | locker | and | his | face | buried | in | them | , | and | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 武器 | 在 | 这 | 储物柜 | 和 | 他的 | 脸 | 埋葬 | 在 | 他们 | , | 和 | 他 |

[wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] .

| was | crying | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 哭泣 | . |

他双臂撑在储物柜上，脸埋在柜子里，哭了起来。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][dɑːrk] [ə'gen] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd] ,

| Before | I | could | look | over | the | edge | it | was | all | dark | again | , | and | I | was | glad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 我 | 可以 | 看 | 超过 | 这 | 边缘 | 它 | 曾是 | 全部 | 黑暗的 | 再次 | , | 和 | 我 | 曾是 | 高兴的 | , |

我还没来得及往下看，眼前又一片漆黑，我反而感到庆幸。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] .

| because | I | didn't | want | to | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 没有 | 想 | 到 | 看 | . |

因为我不想看。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][nekst] [flæʃ] [kʌm] , [aɪ][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] ,

| **But** | **when** | **the** | **next** | **flash** | **come** | **,** | **I** | **was** | **watching** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 这 | 下一个 | 闪光 | 来 | , | 我 | 曾是 | 观看 | , |

但当下一道闪光出现时，我正在观看。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðer; ðər][aɪ] [siː] ['sʌmbɑːdi] [ə; eɪ] - ['swɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [ɑːn][ðə; ði] ['lædər] ,

| **and** | **down** | **there** | **I** | **see** | **somebody** | **a** | **-** | **swinging** | **in** | **the** | **wind** | **on** | **the** | **ladder** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 向下 | 那里 | 我 | 看 | 某人 | 一个 | - | 摇摆 | 在 | 这 | 风 | 在 | 这 | 梯子 | , |

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tɑːm] !

| **and** | **it** | **was** | **Tom** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 汤姆 | ! |

我往下看，看到有人在梯子上荡来荡去，原来是汤姆!

“ [kʌm] [ʌp] !

| **“** | **Come** | **up** | **!** |
|---|---|---|---|
| “ | 来 | 向上 | ! |

“过来!

” [aɪ] [ʃaʊts] ; “ [kʌm] [ʌp] , [tɑːm] !

| **”** | **I** | **shouts** | **;** | **“** | **come** | **up** | **,** | **Tom** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 喊叫 | ; | “ | 来 | 向上 | , | 汤姆 | ! |

我喊道：“上来，汤姆！”

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [wiːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [rɔːrd] [soʊ] , [aɪ] ['kudnt] [meɪk] [aʊt] [wʌt]

| **”** | **His** | **voice** | **was** | **so** | **weak** | **,** | **and** | **the** | **wind** | **roared** | **so** | **,** | **I** | **couldn't** | **make** | **out** | **what** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他的 | 嗓音 | 曾是 | 所以 | 虚弱的 | , | 和 | 这 | 风 | 咆哮 | 所以 | , | 我 | 不能 | 制作 | 出去 | 什么 |

[hiː; hi] [sed] ,

| **he** | **said** | **,** |
|---|---|---|
| 他 | 说 | , |

“他的声音很虚弱，风又很大，我根本听不清他在说什么。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [æskt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [prə'fesər] [ʌp][ðer; ðər] .

| **but** | **I** | **thought** | **he** | **asked** | **was** | **the** | **professor** | **up** | **there** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 想法 | 他 | 问 | 曾是 | 这 | 教授 | 向上 | 那里 | . |

但我以为他问的是上面的教授是谁。

[aɪ] [ʃaʊts] :

| **I** | **shouts** | **:** |
|---|---|---|
| 我 | 喊叫 | : |

我喊道：

“ [noʊ] , ['hiːz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] !

| **“** | **No** | **,** | **he's** | **down** | **in** | **the** | **ocean** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | 他是 | 向下 | 在 | 这 | 海洋 | ! |

“不，他在海里！”

[kʌm] [ʌp] !

| **Come** | **up** | **!** |
|---|---|---|
| 来 | 向上 | ! |

过来!

[kæn; kən][wiː; wi] [help] [juː; jʊ] ?

| **Can** | **we** | **help** | **you** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 能 | 我们 | 帮助 | 你 | ? |

有什么可以帮到您的吗?

” [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɔːl] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

| **”** | **Of** | **course** | **,** | **all** | **this** | **in** | **the** | **dark** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 的 | 课程 | , | 全部 | 这 | 在 | 这 | 黑暗的 | . |

当然，这一切都是在黑暗中进行的。

“ [ hʌk ] , [huː] [ɪz][juː; jʊ] ['hɑːlərɪn] - [æt; ət] ? ”

| “ | Huck | , | who | is | you | hollerin | ' | at | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哈克 | , | WHO | 是 | 你 | 霍勒林 | - | 在 | ? | ” |

“哈克，你在冲谁喊呢？”

“ [aɪm] ['hɑːlərɪn] - [æt; ət][tɑːm] . ”

| “ | I'm | hollerin | ' | at | Tom | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我是 | 霍勒林 | - | 在 | 汤姆 | . | ” |

“我在喊汤姆。”

“ [oʊ] , [ hʌk ] , [haʊ] [kɪn] [juː; jʊ][ækt][soʊ] ,

| “ | Oh | , | Huck | , | how | kin | you | act | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 哈克 | , | 如何 | 亲属 | 你 | 行为 | 所以 | , |

“哦，哈克，你真是太亲切了，

[wen] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌpiː 'oʊ] - [mɑːrz][tɑːm] — ” [ðen] [hiː; hi] [let] [ɔːf] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [skriːm] ,

| when | you | know | po | ' | Mars | Tom | — | ” | Then | he | let | off | an | awful | scream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 知道 | 波 | - | 火星 | 汤姆 | — | ” | 然后 | 他 | 让 | 离开 | 一个 | 可怕 | 尖叫 | , |

当你认识可怜的火星汤姆——”然后他发出了一声可怕的尖叫，

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [bæk] [ænd; ənd] [let] [ɔːf] [əˈnʌðər] [wʌn] ,

| and | flung | his | head | and | his | arms | back | and | let | off | another | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 扔 | 他的 | 头 | 和 | 他的 | 武器 | 后退 | 和 | 让 | 离开 | 其他 | 一 | , |

他仰头甩臂，又开了一枪。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] [gler] [dʒʌst] [ðen] ,

| because | there | was | a | white | glare | just | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 那里 | 曾是 | 一个 | 白色的 | 强光 | 只是 | 然后 | , |

因为当时出现了一道白光，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [reɪzd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [feɪs] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] ['tɑːmz] ,

| and | he | had | raised | up | his | face | just | in | time | to | see | Tom's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 提高 | 向上 | 他的 | 脸 | 只是 | 在 | 时间 | 到 | 看 | 汤姆的 | , |

他抬起头来，正好看到了汤姆的脸。

[æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] , [raɪz] [əˈbʌv] [ðə; ði] ['gʌnl] [ænd; ənd] [lʊk] [hɪm; ɪm] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] .

| as | white | as | snow | , | rise | above | the | gunnel | and | look | him | right | in | the | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 白色的 | 作为 | 雪 | , | 上升 | 多于 | 这 | 舷缘 | 和 | 看 | 他 | 正确的 | 在 | 这 | 眼睛 | . |

像雪一样白，从舷缘高处探出头来，直视着他的眼睛。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['tɑːmz] [goʊst] , [juː; jʊ] [siː] .

| He | thought | it | was | Tom's | ghost | , | you | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 它 | 曾是 | 汤姆的 | 鬼 | , | 你 | 看 | . |

你看，他以为那是汤姆的鬼魂。

[tɑːm] [klʌmb] [əˈbɔːrd] , [ænd; ənd] [wen] ['dʒɪm] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][nɑːt][hɪz; ɪz] [goʊst]

| Tom | clumb | aboard | , | and | when | Jim | found | it | was | him | , | and | not | his | ghost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 笨拙 | 船上 | , | 和 | 什么时候 | 吉姆 | 成立 | 它 | 曾是 | 他 | , | 和 | 不是 | 他的 | 鬼 |

,

,

,

汤姆笨拙地爬上船，吉姆发现那是他本人，而不是他的鬼魂。

[hiː; hi] [hʌgɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [neɪmz] ,

| he | hugged | him | , | and | called | him | all | sorts | of | loving | names | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拥抱 | 他 | , | 和 | 称为 | 他 | 全部 | 排序 | 的 | 爱 | 姓名 | , |

他拥抱了他，并亲切地称呼他各种名字。

[ænd; ənd] ['kærid] [ɑːn] [laɪk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] ['kreɪzi] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][glæd] .

| and | carried | on | like | he | was | gone | crazy | , | he | was | so | glad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 携带 | 在 | 喜欢 | 他 | 曾是 | 已消失 | 疯狂的 | , | 他 | 曾是 | 所以 | 高兴的 | . |

他高兴得像疯了一样，继续胡闹。

[sez] [aɪ] :
**Says I :**
说道 我 :

我说:

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [weɪt] [fɔːr; fər] , [tɑːm] ?
**“ What did you wait for , Tom ?**
” 什么 做过 你 等待 为了 , 汤姆 ?

汤姆，你还在等什么?

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ʌp] [æt; ət] [fɜːrst] ? ”
**Why didn't you come up at first ? ”**
为什么 没有 你 来 向上 在 第一的 ? ”

你为什么一开始不上来?

“ [aɪ][dæsənt] , [ hʌk ] .
**“ I dasn't , Huck .**
” 我 不是 , 哈克 .

“我没有，哈克。”

[aɪ] ['noʊd] ['sʌmbɑːdi] [plʌndʒd] [daʊn] [pæst][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn]
**I knowed somebody plunged down past me , but I didn't know who it was in**
我 已知 某人 暴跌 向下 过去的 我 , 但 我 没有 知道 WHO 它 曾是 在
[ðə; ði] [dɑːrk] .
**the dark .**
这 黑暗的 .

我知道有人从我身边坠落，但在黑暗中我不知道是谁。

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] - [ə; eɪ] - [bɪn] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] - [ə; eɪ] - [bɪn] ['dʒɪm] .
**It could ' a ' been you , it could ' a ' been Jim .**
它 可以 - 一个 - 到过 你 , 它 可以 - 一个 - 到过 吉姆 .

可能是你，也可能是吉姆。

” [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [tɑːm] ['sɔːjər] — ['ɔːlweɪz] [saʊnd] .
**” That was the way with Tom Sawyer — always sound .**
” 那 曾是 这 方式 和 汤姆 索耶 — 总是 声音 .

“汤姆·索亚就是这样——总是很可靠。”

[hiː; hi] [wɔrnt] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tɪl] [hiː; hi] ['noʊd] [wer] [ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz] .
**He warn't coming up till he knowed where the professor was .**
他 警告 未来 向上 直到 他 已知 在哪里 这 教授 曾是 .

他要等到知道教授在哪里才会上来。

[ðə; ði] [stɔːrm] [let] [goʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪts] [maɪt] ;
**The storm let go about this time with all its might ;**
这 风暴 让 去 关于 这 时间 和 全部 它是 可能 ;

就在这时，暴风雨倾盆而下，威力无比;

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['θʌndər] [buːmd] [ænd; ənd] [tɔːr] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
**and it was dreadful the way the thunder boomed and tore , and the**
和 它 曾是 可怕 这 方式 这 雷 蓬勃发展 和 撕裂 , 和 这
['laɪtnɪŋ] [glɛəd] [aʊt] ,
**lightning glared out ,**
闪电 怒目而视 出去 ,

雷声轰鸣撕裂大地，闪电刺眼夺目，真是可怕极了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [sʌŋ] [ænd; ənd] [skriːmd] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪgɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪn] [kʌm] [daʊn] .
**and the wind sung and screamed in the rigging , and the rain come down .**
和 这 风 唱 和 尖叫 在 这 索具 , 和 这 雨 来 向下 .

风在桅杆间咆哮怒吼，暴雨倾盆而下。

[wʌn] ['sekənd] [juː; jʊ] ['kudnt] [siː] [jʊr; jər][hænd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ,

| One | second | you | couldn't | see | your | hand | before | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 第二 | 你 | 不能 | 看 | 你的 | 手 | 前 | 你 | , |

前一秒你甚至看不见眼前的手，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][juː; jʊ][kʊd; kəd] [kaʊnt] [ðə; ði] [θredz] [ɪn][jʊr; jər] [koʊt] - [sliːv] ,

| and | the | next | you | could | count | the | threads | in | your | coat | - | sleeve | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下一个 | 你 | 可以 | 数数 | 这 | 线程 | 在 | 你的 | 外套 | - | 袖子 | , |

接下来你甚至可以数清外套袖子里的线头了。

[ænd; ənd] [siː] [ə; eɪ] [hoʊl] [waɪd] ['dezərt] [ʌv; əv] [weɪvz] [pɪtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ][kaɪnd]

| and | see | a | whole | wide | desert | of | waves | pitching | and | tossing | through | a | kind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看 | 一个 | 所有的 | 宽的 | 沙漠 | 的 | 波浪 | 投球 | 和 | 抛掷 | 通过 | 一个 | 种类 |

[ʌv; əv][veɪl][ʌv; əv][reɪn] .

| of | veil | of | rain | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 面纱 | 的 | 雨 | . |

可以看到一片广阔的沙漠，波浪在雨幕的笼罩下翻滚跳跃。

[ə; eɪ][stɔːrm] [laɪk] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [θɪŋ] [ðer; ðər][ɪz] ,

| A | storm | like | that | is | the | loveliest | thing | there | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 风暴 | 喜欢 | 那 | 是 | 这 | 最可爱的 | 事物 | 那里 | 是 | , |

那样的暴风雨是世上最美好的事物。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [eint] [æt; ət][ɪts] [best] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [lɔːst] ,

| but | it | ain't | at | its | best | when | you | are | up | in | the | sky | and | lost | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 不是 | 在 | 它是 | 最好的 | 什么时候 | 你 | 是 | 向上 | 在 | 这 | 天空 | 和 | 丢失的 | , |

但当你身处高空迷失方向时，它就无法发挥最佳作用了。

[ænd; ənd] [its] [wet] [ænd; ənd] ['loʊnsəm] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][dʒʌst] [bɪn] [ə; eɪ] [deθ] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] .

| and | it's | wet | and | lonesome | , | and | there's | just | been | a | death | in | the | family | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 湿的 | 和 | 寂寞 | , | 和 | 有 | 只是 | 到过 | 一个 | 死亡 | 在 | 这 | 家庭 | . |

天气潮湿阴冷，而且家里刚刚有人去世。

“ [ðə; ði] ['θʌndər] [buːmd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [glɛəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [skriːmd] [ɪn]

| “ | The | thunder | boomed | , | and | the | lightning | glared | , | and | the | wind | screamed | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 雷 | 蓬勃发展 | , | 和 | 这 | 闪电 | 怒目而视 | , | 和 | 这 | 风 | 尖叫 | 在 |

[ðə; ði] ['rɪgɪŋ]

| the | rigging |
|---|---|
| 这 | 索具 |

雷声轰鸣，闪电划破夜空，狂风在桅杆上呼啸。

” [wiː; wi][set][ðer; ðər] ['hʌdld] [ʌp][ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [loʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] [pʊr]

| ” | We | set | there | huddled | up | in | the | bow | , | and | talked | low | about | the | poor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 放 | 那里 | 蜷缩着 | 向上 | 在 | 这 | 弓 | , | 和 | 谈话 | 低的 | 关于 | 这 | 贫穷的 |

[prə'fesər] ;

| professor | ; |
|---|---|
| 教授 | ; |

“我们挤在船头，低声谈论着那位可怜的教授；

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

| and | everybody | was | sorry | for | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大家 | 曾是 | 对不起 | 为了 | 他 | , |

大家都为他感到难过。

[ænd; ənd] ['sɑːri] [ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] [meɪd] [fʌn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [hɑːrʃ] ,

| and | sorry | the | world | had | made | fun | of | him | and | treated | him | so | harsh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 对不起 | 这 | 世界 | 有 | 制成 | 乐趣 | 的 | 他 | 和 | 治疗 | 他 | 所以 | 残酷的 | , |

我很抱歉这个世界嘲笑他，对他如此苛刻。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðə; ði][best][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

| when | he | was | doing | the | best | he | could | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 正在做 | 这 | 最好的 | 他 | 可以 | , |

当他尽了全力的时候

[ænd; ənd] ['hædnt] [ə; eɪ] [frend] [nɔːr] ['noʊbɑːdi] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [kiːp] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm]

| and | hadn't | a | friend | nor | nobody | to | encourage | him | and | keep | him | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之前没有 | 一个 | 朋友 | 也不 | 无人 | 到 | 鼓励 | 他 | 和 | 保持 | 他 | 从 |

['bruːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [dɪ'reɪndʒd] .

| brooding | his | mind | away | and | going | deranged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉思 | 他的 | 头脑 | 离开 | 和 | 去 | 精神错乱 | . |

他既没有朋友，也没有人鼓励他，让他不至于胡思乱想、精神错乱。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['blæŋkits] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər]

| There | was | plenty | of | clothes | and | blankets | and | everything | at | the | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 很多 | 的 | 衣服 | 和 | 毯子 | 和 | 一切 | 在 | 这 | 其他 |

[end] ,

| end | , |
|---|---|
| 结尾 | , |

另一头有很多衣服、毯子和其他东西。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [θɔːt] [wiːd] ['ruːθɝ] [teɪk] [ðə; ði] [reɪn] [ðæn; ðən] [goʊ] ['medlɪŋ] [bæk] [ðer; ðər] .

| but | we | thought | we'd | ruther | take | the | rain | than | go | meddling | back | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 想法 | 我们会 | 拉瑟 | 拿 | 这 | 雨 | 比 | 去 | 干预 | 后退 | 那里 | . |

但我们宁愿淋雨也不愿回去插手。

['tʃæptər] [viː] .

| CHAPTER | V | . |
|---|---|---|
| 章 | V | . |

第五章

[lænd]

| LAND |
|---|
| 土地 |

土地

[wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [plænz] , [bʌt; bət] [wiː; wi] ['kudnt] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [ə'griːmənt] .

| We | tried | to | make | some | plans | , | but | we | couldn't | come | to | no | agreement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 尝试 | 到 | 制作 | 一些 | 计划 | , | 但 | 我们 | 不能 | 来 | 到 | 不 | 协议 | . |

我们尝试制定一些计划，但始终无法达成一致。

[ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['dʒɪm] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] ['tɜːrnɪŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [bæk] [hoʊm] ,

| Me | and | Jim | was | for | turning | around | and | going | back | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 和 | 吉姆 | 曾是 | 为了 | 转弯 | 大约 | 和 | 去 | 后退 | 家 | , |

我和吉姆都想掉头回家。

[bʌt; bət] [tɑːm] [ə'laʊd] [ðæt] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] ['deɪlaɪt] [kʌm] , [soʊ] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [siː] ['aʊər; ɑːr] [wei] ,

| but | Tom | allowed | that | by | the | time | daylight | come | , | so | we | could | see | our | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 汤姆 | 允许 | 那 | 经过 | 这 | 时间 | 日光 | 来 | , | 所以 | 我们 | 可以 | 看 | 我们的 | 方式 | , |

但汤姆允许我们在天亮时通行，这样我们就能看清路了。

[wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] [soʊ] [fɑːr] [tɔːrd] ['ɪŋgləɪnd] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [goʊ] [ðer; ðər] ,

| we | would | be | so | far | toward | England | that | we | might | as | well | go | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 会 | 是 | 所以 | 远的 | 朝向 | 英格兰 | 那 | 我们 | 可能 | 作为 | 出色地 | 去 | 那里 | , |

我们离英国已经很远了，不如就去英国吧。

[ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [wiː; wi] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | come | back | in | a | ship | , | and | have | the | glory | of | saying | we | done | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来 | 后退 | 在 | 一个 | 船 | , | 和 | 有 | 这 | 荣耀 | 的 | 说 | 我们 | 完毕 | 它 | . |

然后乘船凯旋，并自豪地说我们做到了。

[ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði] [stɔːrm] [kwɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [muːn] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [lɪt] [ʌp] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] ,

| About | midnight | the | storm | quit | and | the | moon | come | out | and | lit | up | the | ocean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 午夜 | 这 | 风暴 | 辞职 | 和 | 这 | 月亮 | 来 | 出去 | 和 | 点燃向上 | | 这 | 海洋 | , |

午夜时分，暴风雨停了，月亮出来了，照亮了大海。

[ænd; ənd][wiː; wi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fiːl] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] ['draʊzi] ;

| and | we | begun | to | feel | comfortable | and | drowsy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 开始 | 到 | 感觉 | 舒服的 | 和 | 昏昏欲睡 | ; |

我们开始感到舒适和困倦;

[soʊ][wiː; wi] [stretʃt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['lɔkəz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] ,

| so | we | stretched | out | on | the | lockers | and | went | to | sleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 拉伸 | 出去 | 在 | 这 | 储物柜 | 和 | 去 | 到 | 睡觉 | , |

于是我们躺在储物柜上睡着了。

[ænd; ənd] ['nevər] [woʊk] [ʌp] [ə'gen] [tɪl] [sʌn] - [ʌp] .

| and | never | woke | up | again | till | sun | - | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 觉醒 | 向上 | 再次 | 直到 | 太阳 | - | 向上 | . |

直到太阳升起，他再也没有醒来。

[ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] ['spɑːrklɪŋ] [laɪk] - , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪs] ['weðər] ,

| The | sea | was | sparkling | like | di'monds | , | and | it | was | nice | weather | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海 | 曾是 | 闪闪发光 | 喜欢 | - | , | 和 | 它 | 曾是 | 好的 | 天气 | , |

海水像钻石一样闪闪发光，天气也很好。

[ænd; ənd] ['prɪti] [suːn] ['aʊər; ɑːr] [θɪŋz] [wʌz; wəz] [ɔːl] [draɪ] [ə'gen] .

| and | pretty | soon | our | things | was | all | dry | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 漂亮的 | 很快 | 我们的 | 事物 | 曾是 | 全部 | 干燥 | 再次 | . |

很快，我们的东西就又都干了。

[wiː; wi] [went] [æft][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] ['brekfəst] ,

| We | went | aft | to | find | some | breakfast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 去 | 后部 | 到 | 寻找 | 一些 | 早餐 | , |

我们到船尾去找早餐吃，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [wiː; wi] ['noʊtɪst] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪm] [laɪt] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn]

| and | the | first | thing | we | noticed | was | that | there | was | a | dim | light | burning | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 第一的 | 事物 | 我们 | 注意到 | 曾是 | 那 | 那里 | 曾是 | 一个 | 暗淡 | 光 | 燃烧 | 在 |

[ə; eɪ] ['kʌmpəs] [bæk] [ðer; ðər] ['ʌndər] [ə; eɪ] [hʊd] .

| a | compass | back | there | under | a | hood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 罗盘 | 后退 | 那里 | 在下面 | 一个 | 兜帽 | . |

我们首先注意到的是，引擎盖下有个指南针，里面亮着微弱的灯。

[ðen] [tɑːm][wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] .

| Then | Tom | was | disturbed | . |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 汤姆 | 曾是 | 不安 | . |

汤姆感到不安。

[hiː; hi] [sez] :

| He | says | : |
|---|---|---|
| 他 | 说道 | : |

他说:

“ [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz] , ['iːzi] [ɪ'nʌf] .

| “ | You | know | what | that | means | , | easy | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 知道 | 什么 | 那 | 方法 | , | 简单的 | 足够的 | . |

“你知道这意味着什么，这很简单。”

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [hæz; həz][gɑːt][tuː; tə] [steɪ] [ɑːn] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [stɪr] [ðɪs] [θɪŋ] [ðə; ði]

| It | means | that | somebody | has | got | to | stay | on | watch | and | steer | this | thing | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 方法 | 那 | 某人 | 有 | 得到 | 到 | 停留 | 在 | 手表 | 和 | 转向 | 这 | 事物 | 这 |

[seɪm] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [ə; eɪ] [ʃɪp] ,

| same | as | he | would | a | ship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 相同的 | 作为 | 他 | 会 | 一个 | 船 | , |

这意味着必须有人值守并像驾驶船只一样操控这个装置。

[ɔːr] [ʃiːl] ['wɑːndər] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][goʊ] [wer'evər] [ðə; ði][wɪnd] ['wɒnts] [hɜːr; hər][tuː; tə] . ”

| or | she'll | wander | around | and | go | wherever | the | wind | wants | her | to | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 壳 | 漫步 | 大约 | 和 | 去 | 无论 | 这 | 风 | 想要 | 她 | 到 | . | ” |

否则她就会四处游荡，随风飘荡。

“ [wel] , ” [aɪ] [sez] , “ [wɒts] [ʃiː; ʃi] [bɪn] ['duːɪŋ] [sɪns] — [ɜːr; ər] — [sɪns] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði]

| “ | Well | , | ” | I | says | , | “ | what's | she | been | doing | since | — | er | — | since | we | had | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | ” | 我 | 说道 | , | ” | 是什么 | 她 | 到过 | 正在做 | 自从 | — | 呃 | — | 自从 | 我们 | 有 | 这 |

['æksɪdənt] ? ”

| accident | ? | ” |
|---|---|---|
| 事故 | ? | ” |

“嗯，”我说，“自从——呃——自从我们发生那场事故以来，她一直在做什么？”

“ ['wɑːndərɪŋ] , ” [hiː; hi] [sez] , ['kɪndər] ['trʌbld] — “ ['wɑːndərɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [daʊt] .

| “ | Wandering | , | ” | he | says | , | kinder | troubled | — | “ | wandering | , | without | any | doubt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 漫游 | , | ” | 他 | 说道 | , | 幼儿园 | 麻烦 | — | “ | 漫游 | , | 没有 | 任何 | 怀疑 | . |

“流浪，”他语气温和而忧虑地说——“毫无疑问，我在流浪。”

[ʃiːz] [ɪn][ə; eɪ][wɪnd] [naʊ] [ðæts] ['bloʊɪŋ] [hɜːr; hər] [saʊθ] [ʌv; əv] [iːst] .

| She's | in | a | wind | now | that's | blowing | her | south | of | east | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 在 | 一个 | 风 | 现在 | 那就是 | 吹 | 她 | 南 | 的 | 东方 | . |

她现在正处于一股向东南方向吹的风中。

[wiː; wi][daʊnt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [ðæts] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn] , ['iːðər] .

| We | don't | know | how | long | that's | been | going | on | , | either | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不 | 知道 | 如何 | 长的 | 那就是 | 到过 | 去 | 在 | , | 任何一个 | . |

我们也不知道这种情况持续了多久。

” [soʊ] [ðen] [hiː; hi] - [hɜːr; hər] [iːst] ,

| ” | So | then | he | p'inted | her | east | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 所以 | 然后 | 他 | - | 她 | 东方 | , |

于是他把她送到了东方，

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [hoʊld][hɜːr; hər][ðer; ðər] [tɪl] [wiː; wi] ['raʊstɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['brekfəst] .

| and | said | he | would | hold | her | there | till | we | rousted | out | the | breakfast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 他 | 会 | 抓住 | 她 | 那里 | 直到 | 我们 | 惊醒 | 出去 | 这 | 早餐 | . |

他说他会把她扣留在那里，直到我们把早餐拿出来。

[ðə; ði] [prə'fesər] [hæd; həd][leɪd][ɪn] ['evriθɪŋ] [ə; eɪ]['bɑːdi][kʊd; kəd][wɑːnt] ; [hiː; hi] ['kudnt] - [ə; eɪ] - [bɪn]

| The | professor | had | laid | in | everything | a | body | could | want | ; | he | couldn't | ' | a | ' | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 教授 | 有 | 铺设 | 在 | 一切 | 一个 | 身体 | 可以 | 想 | ; | 他 | 不能 | - | 一个 | - | 到过 |

['betər] [fɪkst] .

| better | fixed | . |
|---|---|---|
| 更好的 | 固定的 | . |

这位教授提供了人们想要的一切；他不可能做得更好了。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [noʊ] [mɪlk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɔːfi] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['wɔːtər] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ]

| There | wasn't | no | milk | for | the | coffee | , | but | there | was | water | , | and | everything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不是 | 不 | 牛奶 | 为了 | 这 | 咖啡 | , | 但 | 那里 | 曾是 | 水 | , | 和 | 一切 |

[els] [juː; jʊ][kʊd; kəd][wɑːnt] ,

| else | you | could | want | , |
|---|---|---|---|---|
| 别的 | 你 | 可以 | 想 | , |

咖啡里没有牛奶，但是有水，还有其他你想要的一切。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɑːrkoʊl] [stoʊv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪksɪŋz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [paɪps] [ænd; ənd][sɪ'gɑːrz]

| and | a | charcoal | stove | and | the | fixings | for | it | , | and | pipes | and | cigars |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 木炭 | 火炉 | 和 | 这 | 固定装置 | 为了 | 它 | , | 和 | 管道 | 和 | 雪茄 |

[ænd; ənd] [mætʃɪz] ;

| and | matches | ; |
|---|---|---|
| 和 | 比赛 | ; |

还有炭炉及其配件，以及烟斗、雪茄和火柴；

[ænd; ənd] [waɪn] [ænd; ənd] ['lɪkər] , [wɪtʃ] [wɔrnt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [laɪn] ; [ænd; ənd] [bʊks] , [ænd; ənd][mæps] ,

| and | wine | and | liquor | , | which | warn't | in | our | line | ; | and | books | , | and | maps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 葡萄酒 | 和 | 酒 | , | 哪个 | 警告 | 在 | 我们的 | 线 | ; | 和 | 图书 | , | 和 | 地图 | , |

还有酒水，这些我们不常卖；还有书籍和地图，

[ænd; ənd] [ tʃɑːts ] , [ænd; ənd][æn; ən] [ə'kɔːrdiən] ; [ænd; ənd][ fəːz ] , [ænd; ənd] ['blæŋkits] , [ænd; ənd][noʊ]

| and | charts | , | and | an | accordion | ; | and | furs | , | and | blankets | , | and | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 图表 | , | 和 | 一个 | 手风琴 | ; | 和 | 毛皮 | , | 和 | 毯子 | , | 和 | 不 |

[end] [ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] ,

| end | of | rubbish | , |
|---|---|---|---|
| 结尾 | 的 | 垃圾 | , |

还有海图、手风琴、皮毛、毯子，以及数不清的垃圾。

[laɪk] [bræs] [biːdz] [ænd; ənd] [bræs] ['dʒuːəlri] ,

| like | brass | beads | and | brass | jewelry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 黄铜 | 珠子 | 和 | 黄铜 | 珠宝 | , |

例如黄铜珠子和黄铜首饰

[wɪtʃ] [tɑːm] [sed] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃʊr] [saɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ə'mʌŋ]

| which | Tom | said | was | a | sure | sign | that | he | had | an | idea | of | visiting | among |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 汤姆 | 说 | 曾是 | 一个 | 当然 | 符号 | 那 | 他 | 有 | 一个 | 主意 | 的 | 访问 | 之中 |

[ 'sævidʒiz ] .

| savages | . |
|---|---|
| 野蛮人 | . |

汤姆说，这无疑表明他想去拜访野蛮人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['mʌni] , [tuː] .

| There | was | money | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 钱 | , | 也 | . |

还有钱。

[jes] , [ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [fɪkst] .

| Yes | , | the | professor | was | well | enough | fixed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 这 | 教授 | 曾是 | 出色地 | 足够的 | 固定的 | . |

是的，教授的情况已经完全解决了。

['æftər] ['brekfəst] [tɑːm] ['lɜːrnɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd]['dʒɪm] [haʊ] [tuː; tə] [stɪr] ,

| After | breakfast | Tom | learned | me | and | Jim | how | to | steer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 早餐 | 汤姆 | 学习 | 我 | 和 | 吉姆 | 如何 | 到 | 转向 | , |

早餐后，汤姆教我和吉姆如何掌舵。

[ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪd][juː 'es][ɔːl] [ʌp]['ɪntuː] [fɔːr] - ['aʊər] ['wɑːtʃɪz] , [tɜːrn][ænd; ənd][tɜːrn] [ə'baʊt] ;

| and | divided | us | all | up | into | four | - | hour | watches | , | turn | and | turn | about | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 分割 | 我们 | 全部 | 向上 | 进入 | 四 | - | 小时 | 手表 | , | 转动 | 和 | 转动 | 关于 | ; |

将我们分成四小时一组，轮流值班；

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz] [aʊt] [aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

| and | when | his | watch | was | out | I | took | his | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他的 | 手表 | 曾是 | 出去 | 我 | 采取 | 他的 | 地方 | , |

他不在家的时候，我就代替他值班。

[ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt] [aʊt] [ðə; ði] [prə'fɛsɝz] ['pepərz] [ænd; ənd] [penz] [ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ] ['letər] [hoʊm]

| and | he | got | out | the | professor's | papers | and | pens | and | wrote | a | letter | home |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 得到 | 出去 | 这 | 教授们 | 文件 | 和 | 钢笔 | 和 | 写道 | 一个 | 信 | 家 |

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ænt] ['pɑːli] ,

| to | his | aunt | Polly | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 阿姨 | 波莉 | , |

于是他拿出教授的稿纸和笔，给姨妈波莉写了一封信。

['telɪŋ] [hɜːr; hər] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][juː 'es] , [ænd; ənd]['deɪtɪd][ˌaɪ 'tiː] “ [ɪn][ðə; ði]

| telling | her | everything | that | had | happened | to | us | , | and | dated | it | “ | In | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 她 | 一切 | 那 | 有 | 发生 | 到 | 我们 | , | 和 | 日期 | 它 | “ | 在 | 这 |

['welkɪn] ,

| Welkin | , |
|---|---|
| 威尔金 | , |

告诉她我们之间发生的一切都是真的，并注明日期为“在天空中”。

[əˈproʊtʃɪŋ] ['ɪŋgləndˌ] , ” [ænd; ənd]['foʊldɪd][ˌaɪ 'tiː] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [stʌk] [ˌaɪ 'tiː][fæst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| approaching | England | , | ” | and | folded | it | together | and | stuck | it | fast | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 接近 | 英格兰 | , | ” | 和 | 折叠 | 它 | 一起 | 和 | 卡住 | 它 | 快速地 | 和 | 一个 |

[red] ['weɪfər] ,

| red | wafer | , |
|---|---|---|
| 红色的 | 晶圆 | , |

接近英格兰时，他把它折叠起来，用一块红色薄饼粘好。

[ænd; ənd] [dəˈrektɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [roʊt] [əˈbʌv] [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [ɪn][bɪg] ['raɪtɪŋ] , “ [frʌm; frəm]

| and | directed | it | , | and | wrote | above | the | direction | , | in | big | writing | , | “ | From |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 指导 | 它 | , | 和 | 写道 | 多于 | 这 | 方向 | , | 在 | 大的 | 写作 | , | “ | 从 |

[tɑːm] ['sɔːjər] ,

| Tom | Sawyer | , |
|---|---|---|
| 汤姆 | 索耶 | , |

并亲自执导，还在导演说明上方用大字写着：“出自《汤姆·索亚历险记》

[ðə; ði] - , ” [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stʌmp] [oʊld][næt]['pɑːrsənz] , [ðə; ði]['poʊstmæstər] ,

| the | Erronort | , | ” | and | said | it | would | stump | old | Nat | Parsons | , | the | postmaster | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | , | ” | 和 | 说 | 它 | 会 | 树桩 | 老的 | 纳特 | 帕森斯 | , | 这 | 邮政局长 | , |

“Erronort,”并说这会难倒邮政局长老纳特·帕森斯。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [əˈlɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [meɪl] .

| when | it | come | along | in | the | mail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 来 | 沿着 | 在 | 这 | 邮件 | . |

当它通过邮件送达时。

[aɪ] [sez] :

| I | says | : |
|---|---|---|
| 我 | 说道 | : |

我说：

“ [tɑːm] ['sɔːjər] , [ðɪs] [eɪnt] [noʊ] ['welkɪn] , [ɪts] [ə; eɪ] [bəˈluːn] . ”

| “ | Tom | Sawyer | , | this | ain't | no | welkin | , | it's | a | balloon | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 汤姆 | 索耶 | , | 这 | 不是 | 不 | 威尔金 | , | 它是 | 一个 | 气球 | . | ” |

“汤姆·索亚，这不是天空，这是个气球。”

“ [wel] , [naʊ] , [huː] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['welkɪn] , ['smɑːrti] ? ”

| “ | Well | , | now | , | who | said | it | was | a | welkin | , | smarty | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 现在 | , | WHO | 说 | 它 | 曾是 | 一个 | 威尔金 | , | 聪明人 | ? | ” |

“哟，谁说它是苍穹了，你这自作聪明的人？”

“ [juːv] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['letər] , ['eniweɪ] . ”

| “ | You've | wrote | it | on | the | letter | , | anyway | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你已经 | 写道 | 它 | 在 | 这 | 信 | , | 反正 | . | ” |

“反正你已经写在信上了。”

“ [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

| “ | What | of | it | ? |
|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 的 | 它 | ? |

那又怎样？

[ðæt] [dəunt] [miːn] [ðæt] [ðə; ði] [bəˈluːnz] [ðə; ði] ['welkɪn] . ”

| That | don't | mean | that | the | balloon's | the | welkin | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 不 | 意思是 | 那 | 这 | 气球的 | 这 | 威尔金 | . | ” |

但这并不意味着气球就是天空。

“ [oʊ] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd] .
**“ Oh , I thought it did .**
“ 哦 , 我 想法 它 做过 .

“哦，我以为是这样。”

[wel] , [ðen] , [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] ['welkɪn] ?
**Well , then , what is a welkin ?**
出色地 , 然后 , 什么 是 一个 威尔金 ?

那么，什么是苍穹呢?

” [aɪ] [siː] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stʌk] .
**” I see in a minute he was stuck .**
” 我 看 在 一个 分钟 他 曾是 卡住 .

“我很快就发现他被困住了。”

[hiː; hi] [reɪkt] [ænd; ənd] [skreɪpt] [ə'raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [faɪnd] ['nʌθɪŋ] ,
**He raked and scraped around in his mind , but he couldn't find nothing ,**
他 耙过的 和 刮擦 大约 在 他的 头脑 , 但 他 不能 寻找 没有什么 ,

他绞尽脑汁地回忆，却一无所获。

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] :
**so he had to say :**
所以 他 有 到 说 :

所以他不得不说：

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi][dəunt] [noʊ] .
**“ I don't know , and nobody don't know .**
“ 我 不 知道 , 和 无人 不 知道 .

我不知道，谁也不知道。

[its] [dʒʌst][ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] ['maɪti] [gʊd] [wɜːrd] , [tuː] .
**It's just a word , and it's a mighty good word , too .**
它是 只是 一个 单词 , 和 它是 一个 强大的 好的 单词 , 也 .

它只是一个词，而且是一个非常好的词。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 汤姆·索亚出国记(Tom Sawyer Abroad)
## 第3/7页

[ðer; ðər] [eint] ['meni] [ðæt] [leiz] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
**There** **ain't** **many** **that** **lays** **over** **it** **.**
那里 不是 许多 那 躺下 超过 它 .

很少有东西能覆盖它。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz] ['eni] [ðæt] [dʌz] . ”
**I** **don't** **believe** **there's** **any** **that** **does** **.** **”**
我 不 相信 有 任何 那 做 . ”

我不认为有这样的。

“ [ʃʌks] !
**“** **Shucks** **!**
“ 呸 !

“哎呀！”

” [aɪ] [sez] .
**”** **I** **says** **.**
” 我 说道 .

我说。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ? — [ðæts] [ðə; ði] [-] . ”
**“** **But** **what** **does** **it** **mean** **?** **—** **that's** **the** **p'int** **.** **”**
“ 但 什么 做 它 意思是 ? — 那就是 这 品脱 . ”

“但这到底是什么意思呢？——这就是关键所在。”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
**“** **I** **don't** **know** **what** **it** **means** **,** **I** **tell** **you** **.**
“ 我 不 知道 什么 它 方法 , 我 告诉 你 .

“我不知道这意味着什么，真的。”

[its] [ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] ['piːp(ə)l] ['juːzɪz][fɔːr; fər] — [fɔːr; fər] — [wel] , [its] [ˌɔːrnə'ment(ə)l] .
**It's** **a** **word** **that** **people** **uses** **for** **—** **for** **—** **well** **,** **it's** **ornamental** **.**
它是 一个 单词 那 人们 用途 为了 — 为了 — 出色地 , 它是 装饰 .

这是一个人们用来表示——表示——嗯，它是一种装饰性的词语。

[ðeɪ] [dəunt][pʊt] ['rʌflz] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃɜːrt] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][wɔːrm] , [duː] [ðeɪ] ? ”
**They** **don't** **put** **ruffles** **on** **a** **shirt** **to** **keep** **a** **person** **warm** **,** **do** **they** **?** **”**
他们 不 放 褶边 在 一个 衬衫 到 保持 一个 人 温暖的 , 做 他们 ? ”

他们不会为了保暖而在衬衫上加褶边吧?

“ [kɔːrs] [ðeɪ] [dəunt] . ”
**“** **Course** **they** **don't** **.** **”**
“ 课程 他们 不 . ”

“他们当然不会。”

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [pʊt][ðem; ðəm][ɑːn] , [dəunt] [ðeɪ] ? ”
**“** **But** **they** **put** **them** **on** **,** **don't** **they** **?** **”**
“ 但 他们 放 他们 在 , 不 他们 ? ”

“但他们还是戴上了，不是吗？”

“ [jes] . ”
**“** **Yes** **.** **”**
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ɔːl] [raɪt] , [ðen] ; [ðæt] ['letər] [aɪ] [roʊt] [ɪz][ə; eɪ] [ʃɜːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [ðə; ði]['rʌf(ə)l][ɑːn]
**“ All right , then ; that letter I wrote is a shirt , and the welkin's the ruffle on**
“ 全部 正确的 , 然后 ; 那 信 我 写道 是 一个 衬衫 , 和 这 - 这 褶边 在
[ˌaɪ 'tiː] .
**it .**
它 .

“好吧，那我写的那封信就是一件衬衫，而 welkin 就是衬衫上的褶边。”

” [aɪ] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ðæt] [wʊd] ['græv(ə)l]['dʒɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd] .
**” I judged that that would gravel Jim , and it did .**
” 我 评判 那 那 会 碎石 吉姆 , 和 它 做过 .

“我判断那会激怒吉姆，事实也的确如此。”

“ [naʊ] , [mɑːrz][tɑːm] , [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [noʊ][juːz][tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] [dæt] ; [ɪn] , [mɔːr'oʊvər] , [ɪts] ['sɪnfl] .
**“ Now , Mars Tom , it ain't no use to talk like dat ; en , moreover , it's sinful .**
“ 现在 , 火星 汤姆 , 它 不是 不 使用 到 讲话 喜欢 数据 ; 英文 , 而且 , 它是 罪恶的 .

“现在，汤姆火星人，这样说话没用；而且，这还是一种罪过。”

[juː; jʊ] [noʊz] [ə; eɪ] ['letər] [eɪnt] [noʊ] [ʃɜːrt] , [ɪn] [deɪ] [eɪnt] [noʊ] ['rʌflz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ['nʌðər] .
**You knows a letter ain't no shirt , en dey ain't no ruffles on it , nuther .**
你 知道 一个 信 不是 不 衬衫 , 英文 戴 不是 不 褶边 在 它 , 另一个 .

你知道信不是衬衫，上面也没有褶边，一点儿也没有。

[deɪ] [eɪnt] [noʊ] [pleɪs] [tuː; tə] [pʊt] - [ɪm] [ɑːn] ; [juː; jʊ] [kɑːnt] [pʊt] [ɪm] [ɑːn] ,
**Dey ain't no place to put ' em on ; you can't put em on ,**
戴伊 不是 不 地方 到 放 - 呃 在 ; 你 不能 放 呃 在 ,

根本没地方穿；你不能穿。

[ænd; ənd] [deɪ] ['wʊdnt] [steɪ] [ˌiː'ɛf][juː; jʊ][dɪd] . ”
**and dey wouldn't stay ef you did . ”**
和 戴 不会 停留 ef 你 做过 . ”

即使你留下，他们也不会留下。

“ [oʊ] [duː] [ʃʌt] [ʌp] , [ænd; ənd] [weɪt] [tɪl] ['sʌmθɪŋz] ['stɑːrtɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] . ”
**“ Oh do shut up , and wait till something's started that you know something about . ”**
“ 哦 做 关闭 向上 , 和 等待 直到 某样东西 开始 那 你 知道 某物 关于 . ”

“哦，你还是闭嘴吧，等事情真的发生了，而你又了解内情的时候再说。”

“ [waɪ] , [mɑːrz][tɑːm] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] ['ʃɝːts] ,
**“ Why , Mars Tom , sholy you can't mean to say I don't know about shirts ,**
“ 为什么 , 火星 汤姆 , 圣洁 你 不能 意思是 到 说 我 不 知道 关于 衬衫 ,

“哎呀，汤姆，你不会是想说我对衬衫一窍不通吧？”

[wen] , ['gʊdnəs] [noʊz] , ['aɪz][təutid] [hoʊm] [diː] ['wɑːʃɪn] - ['evər] [sɛns] — ”
**when , goodness knows , I's toted home de washin ' ever sence — ”**
什么时候 , 善良 知道 , 是 携带 家 德 洗涤 - 曾经 感觉 — ”

天知道，我从那时起就一直把洗好的衣服带回家——”

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ðɪs] ['hæznt] [gɑːt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['ʃɝːts] .
**“ I tell you , this hasn't got anything to do with shirts .**
“ 我 告诉 你 , 这 还没有 得到 任何事物 到 做 和 衬衫 .

我告诉你，这跟衬衫一点关系都没有。

[aɪ]['oʊnli] — ”
**I only — ”**
我 仅有的 — ”

我只是——”

“ [waɪ] , [mɑːrz][tɑːm] , [juː; jʊ] [sed] [jʊ'sɛlf] [dæt][ə; eɪ] ['letər] — ”
**“ Why , Mars Tom , you said yo'self dat a letter — ”**
“ 为什么 , 火星 汤姆 , 你 说 你自己 数据 一个 信 — ”

“哎呀，火星汤姆，你自己也说过那是一封信——”

“ [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [draɪv] [ˌem 'iː]['kreɪzi] ?
**“ Do you want to drive me crazy ?**
” 做 你 想 到 驾驶 我 疯狂的 ?

“你想把我逼疯吗？”

[kiːp] [stɪl] .
**Keep still .**
保持 仍然 .

保持静止。

[aɪ]['oʊnli] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['metəfər] .
**I only used it as a metaphor .**
我 仅有的 用过的 它 作为 一个 隐喻 .

我只是把它当作一个比喻。

” [ðæt] [wɜːrd] ['kɪndər] [brɪkt] [ˌjuː 'es][ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
**” That word kinder bricked us up for a minute .**
” 那 单词 幼儿园 砖砌 我们 向上 为了 一个 分钟 .

“那个词让我们愣了一下。”

[ðen] ['dʒɪm] [sez] — ['ræðər] ['tɪmɪd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [siː] [tɑːm][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['prɪti] ['tetʃi] :
**Then Jim says — rather timid , because he see Tom was getting pretty tetchy :**
然后 吉姆 说道 — 相当 胆小 , 因为 他 看 汤姆 曾是 获得 漂亮的 易怒的 :

然后吉姆开口说道——语气有些怯懦，因为他看到汤姆变得相当烦躁：

“ [mɑːrz][tɑːm] , [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] ['metəfər] ? ”
**“ Mars Tom , what is a metaphor ? ”**
“ 火星 汤姆 , 什么 是 一个 隐喻 ? ”

“火星汤姆，什么是隐喻？”

“ [ə; eɪ] ['mɛtəˌfɔːrz] [ə; eɪ] — [wel] , [its] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['mɛtəˌfɔːrz] [æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .
**“ A metaphor's a — well , it's a — a — a metaphor's an illustration .**
“ 一个 隐喻的 一个 — 出色地 , 它是 一个 — 一个 — 一个 隐喻的 一个 插图 .

“比喻是一种——嗯，它是一种——比喻是一种例证。”

” [hiː; hi] [siː] [ðæt] ['dɪdnt] [gɪt] [hoʊm] , [soʊ][hiː; hi] [traɪd] [ə'gen] .
**” He see that didn't git home , so he tried again .**
” 他 看 那 没有 git 家 , 所以 他 尝试 再次 .

“他发现没能到家，所以又试了一次。”

“ [wen] [aɪ] [seɪ] [bɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feðər] ['flɑːks] [tə'geðər] , [its] [ə; eɪ] [ˌmetə'fɔːrɪk(ə)l] [wei] [ʌv; əv]
**“ When I say birds of a feather flocks together , it's a metaphorical way of**
“ 什么时候 我 说 鸟类 的 一个 羽毛 羊群 一起 , 它是 一个 比喻性的 方式 的
['seɪɪŋ] — ”
**saying — ”**
说 — ”

“我常说物以类聚，人以群分，这是一种比喻的说法——”

“ [bʌt; bət] [deɪ] [dəunt] ! , [mɑːrz][tɑːm] .
**“ But dey don't ! , Mars Tom .**
” 但 戴 不 ! , 火星 汤姆 .

“但他们没有！”，火星汤姆。

[noʊ] , [sɜːr] , - [diːd] [deɪ] [dəunt] .
**No , sir , ' deed dey don't .**
不 , 先生 , - 契据 戴 不 .

不，先生，他们不会。

[deɪ] [eint] [noʊ] ['fɛðɝz] [dæts] [mɔːr] [ə'laɪk] [den][ə; eɪ]['bluːbɜːrd] [ɪn] [ə; eɪ]['dʒeɪˌbɜːrd] ,
**Dey ain't no feathers dat's more alike den a bluebird en a jaybird ,**
戴伊 不是 不 羽毛 数据 更多的 同样 丹 一个 蓝鸟 英文 一个 松鸦 ,

它们之间的羽毛没有比蓝鸟和松鸦更相似的了。

[bʌt; bət][ˌiːˈɛf][juː; jʊ] [weɪts] [tɪl] [juː; jʊ]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][dem][bɜːrdz] [tə'geðər] , [juːl] — ″

| but | ef | you | waits | till | you | catches | dem | birds | together | , | you'll | — | ″ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | ef | 你 | 等待 | 直到 | 你 | 捕获物 | 民主 | 鸟类 | 一起 | , | 你会 | — | ″ |

但如果你等到把它们一起抓到，你就会——”

“ [oʊ] , [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][rest] !

| “ | Oh | , | give | us | a | rest | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 哦 | , | 给 | 我们 | 一个 | 休息 | ! |

“哦，让我们休息一下吧！”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [θruː] [jʊr; jər] [θɪk] [skʌl] .

| You | can't | get | the | simplest | little | thing | through | your | thick | skull | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 得到 | 这 | 最简单的 | 小的 | 事物 | 通过 | 你的 | 厚的 | 颅骨 | . |

你这榆木脑袋连最简单的事情都理解不了。

[naʊ] [dəunt] ['bɑːðər] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] .

| Now | don't | bother | me | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 不 | 打扰 | 我 | 任何 | 更多的 | . |

别再来烦我了。

″ ['dʒɪm][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][tuː; tə][stɑːp] .

| ″ | Jim | was | satisfied | to | stop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 吉姆 | 曾是 | 使满意 | 到 | 停止 | . |

吉姆满足于就此止步。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [fɔːr; fər]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][tɑːm] [aʊt] .

| He | was | dreadful | pleased | with | himself | for | catching | Tom | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 可怕 | 高兴 | 和 | 他自己 | 为了 | 捕捉 | 汤姆 | 出去 | . |

他为自己抓住了汤姆的把柄而感到无比得意。

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [tɑːm] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [bɜːrdz][aɪ] [dʒʌdʒd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['gɔːnər] ,

| The | minute | Tom | begun | to | talk | about | birds | I | judged | he | was | a | goner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 分钟 | 汤姆 | 开始 | 到 | 讲话 | 关于 | 鸟类 | 我 | 评判 | 他 | 曾是 | 一个 | 倒霉蛋 | , |

汤姆一开口谈论鸟类，我就断定他完蛋了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['dʒɪm] ['noʊd] [mɔːr] [ə'baʊt][bɜːrdz][ðæn; ðən][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es][pʊt] [tə'geðər] .

| because | Jim | knowed | more | about | birds | than | both | of | us | put | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 吉姆 | 已知 | 更多的 | 关于 | 鸟类 | 比 | 两个都 | 的 | 我们 | 放 | 一起 | . |

因为吉姆对鸟类的了解比我们俩加起来都多。

[juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] ['hʌndrədz] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

| You | see | , | he | had | killed | hundreds | and | hundreds | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 他 | 有 | 被杀 | 数百 | 和 | 数百 | 的 | 他们 | , |

你看，他杀了成百上千人。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] [bɜːrdz] .

| and | that's | the | way | to | find | out | about | birds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那就是 | 这 | 方式 | 到 | 寻找 | 出去 | 关于 | 鸟类 | . |

这就是了解鸟类的方法。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] ['piːp(ə)l] [dʌz] [ðæt] [raɪts] [bʊks] [ə'baʊt] [bɜːrdz] ,

| That's | the | way | people | does | that | writes | books | about | birds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 这 | 方式 | 人们 | 做 | 那 | 写 | 图书 | 关于 | 鸟类 | , |

这就是写鸟类书籍的人的写作方式。

[ænd; ənd] [lʌvz] [ðem; ðəm][soʊ] [ðæt] [ðeɪl] [goʊ] ['hʌŋgri] [ænd; ənd]['taɪərd][ænd; ənd] [teɪk] ['eni] [ə'maʊnt]

| and | loves | them | so | that | they'll | go | hungry | and | tired | and | take | any | amount |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 爱 | 他们 | 所以 | 那 | 他们会 | 去 | 饥饿的 | 和 | 疲劳的 | 和 | 拿 | 任何 | 数量 |

[ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [nuː] [bɜːrd][ænd; ənd] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː] .

| of | trouble | to | find | a | new | bird | and | kill | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 麻烦 | 到 | 寻找 | 一个 | 新的 | 鸟 | 和 | 杀 | 它 | . |

而且它们非常爱护这些鸟，以至于它们会忍饥挨饿、疲惫不堪，不惜一切代价去寻找新的鸟并将其杀死。

[ðer; ðər] [neɪm] [ɪz] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [maɪ'self] ,

| **Their** | **name** | **is** | **ornithologers** | **,** | **and** | **I** | **could** | **have** | **been** | **an** | **ornithologer** | **myself** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 姓名 | 是 | 鸟类学家 | , | 和 | 我 | 可以 | 有 | 到过 | 一个 | 鸟类学家 | 我 | , |

他们的名字叫鸟类学家，而我本来也可以成为一名鸟类学家。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['ɔːlweɪz] [lʌvd] [bɜːrdz][ænd; ənd] ['kriːtʃərz] ; [ænd; ənd][aɪ]['stɑːrtɪd] [aʊt][tuː; tə] [lɜːrn] [haʊ]

| **because** | **I** | **always** | **loved** | **birds** | **and** | **creatures** | **;** | **and** | **I** | **started** | **out** | **to** | **learn** | **how** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 总是 | 喜爱 | 鸟类 | 和 | 生物 | ; | 和 | 我 | 开始 | 出去 | 到 | 学习 | 如何 |

[tuː; tə][biː; bi][wʌn] ,

| **to** | **be** | **one** | **,** |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 一 | , |

因为我一直都很喜欢鸟类和动物；所以我开始学习如何成为其中一员。

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [ə; eɪ][bɜːrd] ['setɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [lɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [triː] ,

| **and** | **I** | **see** | **a** | **bird** | **setting** | **on** | **a** | **limb** | **of** | **a** | **high** | **tree** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 看 | 一个 | 鸟 | 环境 | 在 | 一个 | 肢 | 的 | 一个 | 高的 | 树 | , |

我看到一只鸟停在高树的树枝上，

['sɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [hed] ['tɪltɪd] [bæk] [ænd; ənd][ɪts] [maʊθ] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [θɔːt] [aɪ]

| **singing** | **with** | **its** | **head** | **tilted** | **back** | **and** | **its** | **mouth** | **open** | **,** | **and** | **before** | **I** | **thought** | **I** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 歌唱 | 和 | 它是 | 头 | 斜 | 后退 | 和 | 它是 | 嘴 | 打开 | , | 和 | 前 | 我 | 想法 | 我 |

['faɪərd] ,

| **fired** | **,** |
|---|---|
| 被解雇 | , |

它仰着头，张着嘴唱歌，我还没反应过来就开枪了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɔːŋ] [stɑːpt] [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [streɪt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɪm] , [ɔːl] [lɪmp]

| **and** | **his** | **song** | **stopped** | **and** | **he** | **fell** | **straight** | **down** | **from** | **the** | **limb** | **,** | **all** | **limp** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 歌曲 | 停止 | 和 | 他 | 跌倒 | 直的 | 向下 | 从 | 这 | 肢 | , | 全部 | 跛行 |

[laɪk] [ə; eɪ][ræg] ,

| **like** | **a** | **rag** | **,** |
|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 抹布 | , |

他的歌声戛然而止，他从树枝上直直地摔了下来，像一块破布一样瘫软无力。

[ænd; ənd][aɪ] [rʌn] [ænd; ənd] [pɪkt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] ,

| **and** | **I** | **run** | **and** | **picked** | **him** | **up** | **and** | **he** | **was** | **dead** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 跑步 | 和 | 挑选 | 他 | 向上 | 和 | 他 | 曾是 | 死的 | , |

我跑过去抱起他，发现他已经死了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz][wɔːrm] [ɪn][maɪ][hænd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [roʊld] [ə'baʊt] [ðɪs] [weɪ]

| **and** | **his** | **body** | **was** | **warm** | **in** | **my** | **hand** | **,** | **and** | **his** | **head** | **rolled** | **about** | **this** | **way** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 身体 | 曾是 | 温暖的 | 在 | 我的 | 手 | , | 和 | 他的 | 头 | 滚动 | 关于 | 这 | 方式 |

[ænd; ənd] [ðæt] ,

| **and** | **that** | **,** |
|---|---|---|
| 和 | 那 | , |

他的身体在我手中是温暖的，他的头左右摇晃着。

[laɪk] [hɪz; ɪz] [nek] [wʌz; wəz] [broʊk] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [skɪn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

| **like** | **his** | **neck** | **was** | **broke** | **,** | **and** | **there** | **was** | **a** | **little** | **white** | **skin** | **over** | **his** | **eyes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 他的 | 脖子 | 曾是 | 打破 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 小的 | 白色的 | 皮肤 | 超过 | 他的 | 眼睛 | , |

他的脖子好像断了，眼睛上还有一层白皮。

[ænd; ənd][wʌn]['lɪt(ə)l][drɑːp][ʌv; əv] [blʌd] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ; [ænd; ənd] , [lɔːz] !

| **and** | **one** | **little** | **drop** | **of** | **blood** | **on** | **the** | **side** | **of** | **his** | **head** | **;** | **and** | **,** | **laws** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 小的 | 降低 | 的 | 血 | 在 | 这 | 边 | 的 | 他的 | 头 | ; | 和 | , | 法律 | ! |

他头侧有一小滴血；而且，法律！

[aɪ] ['kudnt] [siː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [terz] ;

| **I** | **couldn't** | **see** | **nothing** | **more** | **for** | **the** | **tears** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 看 | 没有什么 | 更多的 | 为了 | 这 | 眼泪 | ; |

泪水模糊了我的视线；

[ænd; ənd][aɪ] [heɪnt] ['nevər] ['mə:dəd] [noʊ] ['kri:tʃər] [sɪns] [ðæt] [wɔrnt] ['du:ɪŋ] [ˌem 'i:][noʊ][hɑ:rm] ,

| and | I | hain't | never | murdered | no | creature | since | that | warn't | doing | me | no | harm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 没有 | 绝不 | 被谋杀 | 不 | 生物 | 自从 | 那 | 警告 | 正在做 | 我 | 不 | 伤害 | , |

而且，只要它们不伤害我，我就从未杀害过任何生物。

[ænd; ənd][aɪ] [eint] ['goʊɪŋ][tu:; tə] .

| and | I | ain't | going | to | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不是 | 去 | 到 | . |

我不会那么做。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['ægrəveɪtɪd] [ə'baʊt] [ðæt] ['welkɪn] .

| But | I | was | aggravated | about | that | welkin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 | 加重 | 关于 | 那 | 威尔金 | . |

但我对那片天空感到恼火。

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] .

| I | wanted | to | know | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 通缉 | 到 | 知道 | . |

我想知道。

[aɪ][gɑ:t][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [tɑ:m] [ɪk'spleɪnd] , [ðə; ði][best][hi:; hi][kʊd; kəd] .

| I | got | the | subject | up | again | , | and | then | Tom | explained | , | the | best | he | could | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 这 | 主题 | 向上 | 再次 | , | 和 | 然后 | 汤姆 | 解释 | , | 这 | 最好的 | 他 | 可以 | . |

我又提起了这个话题，然后汤姆尽其所能地解释了一番。

[hi:; hi] [sed] [wen] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [meɪd] [ə; eɪ][bɪg] [spi:tʃ] [ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] [sed] [ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv]

| He | said | when | a | person | made | a | big | speech | the | newspapers | said | the | shouts | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 什么时候 | 一个 | 人 | 制成 | 一个 | 大的 | 演讲 | 这 | 报纸 | 说 | 这 | 喊叫 | 的 |

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [meɪd] [ðə; ði] ['welkɪn] [rɪŋ] .

| the | people | made | the | welkin | ring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人们 | 制成 | 这 | 威尔金 | 戒指 | . |

他说，当有人发表重要演讲时，报纸会说，人们的欢呼声响彻云霄。

[hi:; hi] [sed] [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [sed] [ðæt] , [bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['evər][toʊld] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

| He | said | they | always | said | that | , | but | none | of | them | ever | told | what | it | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 他们 | 总是 | 说 | 那 | , | 但 | 没有任何 | 的 | 他们 | 曾经 | 讲述 | 什么 | 它 | 曾是 | , |

他说他们总是这么说，但他们谁也没说过那到底是什么。

[soʊ][hi:; hi] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'ti:][dʒʌst] [ment] [ˌaʊt'dɔ:rz] [ænd; ənd][ʌp] [haɪ] .

| so | he | allowed | it | just | meant | outdoors | and | up | high | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 允许 | 它 | 只是 | 意思是 | 户外 | 和 | 向上 | 高的 | . |

所以他允许这样做，只是意味着要在户外高处进行。

[wel] , [ðæt] [si:md] ['sensəb(ə)l] [ɪ'nʌf] , [soʊ][aɪ][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd] [sed] [soʊ] .

| Well | , | that | seemed | sensible | enough | , | so | I | was | satisfied | , | and | said | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 那 | 似乎 | 明智的 | 足够的 | , | 所以 | 我 | 曾是 | 使满意 | , | 和 | 说 | 所以 | . |

嗯，这看起来挺合理的，所以我很满意，也这么说了。

[ðæt] [pli:zd] [tɑ:m][ænd; ənd][pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['hju:mər] [ə'gen] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sez] :

| That | pleased | Tom | and | put | him | in | a | good | humor | again | , | and | he | says | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 高兴 | 汤姆 | 和 | 放 | 他 | 在 | 一个 | 好的 | 幽默 | 再次 | , | 和 | 他 | 说道 | : |

这让汤姆很高兴，心情也好了起来，他说：

“ [wel] , [its] [ɔ:l] [raɪt] , [ðen] ; [ænd; ənd] [wi:l] [let] ['baɪgɔ:nz] [bi:; bi] ['baɪgɔ:nz] .

| “ | Well | , | it's | all | right | , | then | ; | and | we'll | let | bygones | be | bygones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 它是 | 全部 | 正确的 | , | 然后 | ; | 和 | 出色地 | 让 | 往事 | 是 | 往事 | . |

“好吧，那就这样吧；过去的事就让它过去吧。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [fɔ:r; fər]['sɜ:rt(ə)n] [wʌt] [ə; eɪ] ['welkɪn] [ɪz] ,

| I | don't | know | for | certain | what | a | welkin | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 为了 | 肯定 | 什么 | 一个 | 威尔金 | 是 | , |

我不太清楚小天穹到底是什么。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][lænd][ɪn] ['lʌndən] [wiːl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [rɪŋ] , ['eniweɪ] , [ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ]

| but | when | we | land | in | London | we'll | make | it | ring | , | anyway | , | and | don't | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 我们 | 土地 | 在 | 伦敦 | 出色地 | 制作 | 它 | 戒指 | , | 反正 | , | 和 | 不 | 你 |

[fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .

| forget | it | . |
|---|---|---|
| 忘记 | 它 | . |

但不管怎样，当我们抵达伦敦时，我们会让它响起来，你可别忘了。

〞 [hiː; hi] [sed] [æn; ən] - [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [seɪld] [ə'raʊnd] [ɪn] [bə'luːnz] ;

| 〞 | He | said | an | erronort | was | a | person | who | sailed | around | in | balloons | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 他 | 说 | 一个 | - | 曾是 | 一个 | 人 | WHO | 航行 | 大约 | 在 | 气球 | ; |

他说，erronort 是指乘坐气球四处飞行的人；

[ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] [saɪt] ['faɪnər][tuː; tə][biː; bi][tɑːm] ['sɔːjər] [ðə; ði] -

| and | said | it | was | a | mighty | sight | finer | to | be | Tom | Sawyer | the | Erronort |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 它 | 曾是 | 一个 | 强大的 | 视线 | 更精细 | 到 | 是 | 汤姆 | 索耶 | 这 | - |

[ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi][tɑːm] ['sɔːjər] [ðə; ði] ['trævələr] ,

| than | to | be | Tom | Sawyer | the | Traveler | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 到 | 是 | 汤姆 | 索耶 | 这 | 游客 | , |

他说，做个迷途的汤姆·索亚比做个旅行者汤姆·索亚要好得多。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði][wɜːrld] , [ɪf] [wiː; wi] [pʊld] [θruː] [ɔːl]

| and | we | would | be | heard | of | all | round | the | world | , | if | we | pulled | through | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 会 | 是 | 听到 | 的 | 全部 | 圆形的 | 这 | 世界 | , | 如果 | 我们 | 拉 | 通过 | 全部 |

[raɪt] ,

| right | , |
|---|---|
| 正确的 | , |

如果我们最终平安度过难关，我们的名字将会传遍世界各地。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] ['wʊdnt] [gɪv] [ʃʌks] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['trævələr] [naʊ] .

| and | so | he | wouldn't | give | shucks | to | be | a | traveler | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 他 | 不会 | 给 | 哎呀 | 到 | 是 | 一个 | 游客 | 现在 | . |

所以他现在根本不在乎当旅行者。

[tɔːrd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wiː; wi][gɑːt] ['evriθɪŋ] ['redi] [tuː; tə][lænd] , [ænd; ənd]

| Toward | the | middle | of | the | afternoon | we | got | everything | ready | to | land | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朝向 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 下午 | 我们 | 得到 | 一切 | 准备好 | 到 | 土地 | , | 和 |

[wiː; wi] [felt] ['prɪti] [gʊd] ,

| we | felt | pretty | good | , |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 毛毡 | 漂亮的 | 好的 | , |

下午中段，我们做好了一切着陆准备，感觉状态不错。

[tuː] , [ænd; ənd] [praʊd] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [kept] ['wɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glæsɪz] , [laɪk] [kə'lʌmbəs]

| too | , | and | proud | ; | and | we | kept | watching | with | the | glasses | , | like | Columbus |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | , | 和 | 自豪的 | ; | 和 | 我们 | 保留 | 观看 | 和 | 这 | 眼镜 | , | 喜欢 | 哥伦布 |

[dɪs'kʌvərɪŋ] [ə'merɪkə] .

| discovering | America | . |
|---|---|---|
| 发现 | 美国 | . |

我们也很自豪；我们戴着眼镜继续观看，就像哥伦布发现美洲一样。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['kudnt] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['oʊʃ(ə)n] .

| But | we | couldn't | see | nothing | but | ocean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 不能 | 看 | 没有什么 | 但 | 海洋 | . |

但我们除了大海什么也看不到。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['weɪstɪd] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ʃʌt] [daʊn] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðer; ðər] [wɔrnt] [noʊ]

| The | afternoon | wasted | out | and | the | sun | shut | down | , | and | still | there | warn't | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下午 | 浪费 | 出去 | 和 | 这 | 太阳 | 关闭 | 向下 | , | 和 | 仍然 | 那里 | 警告 | 不 |

[lænd] [ 'enihwɛə ] .

| land | anywheres | . |
|---|---|---|
| 土地 | 任何地方 | . |

下午时光白白流逝，太阳也落山了，但到处仍然看不到陆地。

[wiː; wi] ['wʌndɚd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] , [bʌt; bət] ['rekənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] ,

| We | wondered | what | was | the | matter | , | but | reckoned | it | would | come | out | all | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 想知道 | 什么 | 曾是 | 这 | 事情 | , | 但 | 估计 | 它 | 会 | 来 | 出去 | 全部 | 正确的 | , |

我们当时很纳闷出了什么事，但觉得应该没问题。

[soʊ][wiː; wi] [went] [ɑːn] ['stɪrɪŋ] [iːst] ,

| so | we | went | on | steering | east | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 去 | 在 | 转向 | 东方 | , |

于是我们继续向东行驶。

[bʌt; bət] [went] [ʌp] [ɑːn][ə; eɪ] ['haɪər] ['levə)l][soʊ][wiː; wi] ['wʊdnt] [hɪt] ['eni] ['stiːpl] [ɔːr] ['maʊntnz] [ɪn]

| but | went | up | on | a | higher | level | so | we | wouldn't | hit | any | steeples | or | mountains | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 去 | 向上 | 在 | 一个 | 更高 | 等级 | 所以 | 我们 | 不会 | 打 | 任何 | 尖顶 | 或者 | 山脉 | 在 |

[ðə; ði][dɑːrk] .

| the | dark | . |
|---|---|---|
| 这 | 黑暗的 | . |

但我们走的是更高的路线，这样就不会在黑暗中撞到尖顶或山峰了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [wɑːtʃ] [tɪl] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒɪmz] ; [bʌt; bət][tɑːm] [steɪd]

| It | was | my | watch | till | midnight | , | and | then | it | was | Jim's | ; | but | Tom | stayed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 我的 | 手表 | 直到 | 午夜 | , | 和 | 然后 | 它 | 曾是 | 吉姆的 | ; | 但 | 汤姆 | 入住 |

[ʌp] ,

| up | , |
|---|---|
| 向上 | , |

午夜之前都是我值班，之后轮到吉姆；但汤姆一直熬夜。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [sed] [ʃɪp] ['kæptɪnz] [dʌn] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][lænd] ,

| because | he | said | ship | captains | done | that | when | they | was | making | the | land | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他 | 说 | 船 | 队长 | 完毕 | 那 | 什么时候 | 他们 | 曾是 | 制作 | 这 | 土地 | , |

因为他说船长们在造陆的时候也这样做过。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [stænd][noʊ] ['regjələr] [wɑːtʃ] .

| and | didn't | stand | no | regular | watch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 站立 | 不 | 常规的 | 手表 | . |

而且没有进行任何常规的站岗。

[wel] , [wen] ['deɪlaɪt] [kʌm] , ['dʒɪm] [gɪv] [ə; eɪ] [ʃaʊt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt]

| Well | , | when | daylight | come | , | Jim | give | a | shout | , | and | we | jumped | up | and | looked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 什么时候 | 日光 | 来 | , | 吉姆 | 给 | 一个 | 喊 | , | 和 | 我们 | 跳了起来 | 向上 | 和 | 看起来 |

['oʊvər] ,

| over | , |
|---|---|
| 超过 | , |

天亮的时候，吉姆大喊一声，我们跳起来往外看去。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][lænd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] — [lænd][ɔːl] [ə'raʊnd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][juː; jʊ]

| and | there | was | the | land | sure | enough | — | land | all | around | , | as | far | as | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 这 | 土地 | 当然 | 足够的 | — | 土地 | 全部 | 大约 | , | 作为 | 远的 | 作为 | 你 |

[kʊd; kəd] [siː] ,

| could | see | , |
|---|---|---|
| 可以 | 看 | , |

果然，四周都是土地——目之所及皆是土地。

[ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] ['levə)l][ænd; ənd] ['jælə] .

| and | perfectly | level | and | yaller | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 完美 | 等级 | 和 | 亚勒 | . |

而且完全水平，颜色更黄。

[wiː; wi] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [wiːd] [bɪn] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

| We | didn't | know | how | long | we'd | been | over | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 没有 | 知道 | 如何 | 长的 | 我们会 | 到过 | 超过 | 它 | . |

我们不知道我们已经释怀多久了。

[ðer; ðər] [wɔrnt] [noʊ] [triːz] , [nɔːr] [hɪlz] , [nɔːr] ['rɑːks] , [nɔːr] [taʊnz] ,

| There | warn't | no | trees | , | nor | hills | , | nor | rocks | , | nor | towns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 警告 | 不 | 树木 | , | 也不 | 丘陵 | , | 也不 | 岩石 | , | 也不 | 城镇 | , |

那里没有树木，没有山丘，没有岩石，也没有城镇。

[ænd; ənd][tɑːm][ænd; ənd]['dʒɪm][hæd; həd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [siː] .

| and | Tom | and | Jim | had | took | it | for | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 汤姆 | 和 | 吉姆 | 有 | 采取 | 它 | 为了 | 这 | 海 | . |

汤姆和吉姆把它当成了大海。

[ðeɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [siː] [ɪn][ə; eɪ] [ded] - ; [bʌt; bət][wiː; wi][wʌz; wəz][soʊ] [haɪ] [ʌp] ,

| They | took | it | for | the | sea | in | a | dead | ca'm | ; | but | we | was | so | high | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 采取 | 它 | 为了 | 这 | 海 | 在 | 一个 | 死的 | - | ; | 但 | 我们 | 曾是 | 所以 | 高的 | 向上 | , |

他们把它当成了死寂的大海；但我们当时飞得很高，

['eniweɪ] , [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [rʌf] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] - [ə; eɪ] - [lʊkt] [smuːð] ,

| anyway | , | that | if | it | had | been | the | sea | and | rough | , | it | would | ' | a | ' | looked | smooth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反正 | , | 那 | 如果 | 它 | 有 | 到过 | 这 | 海 | 和 | 粗糙的 | , | 它 | 会 | - | 一个 | - | 看起来 | 光滑的 | , |

总之，如果那是波涛汹涌的大海，它看起来也会很平静。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ðæt] [weɪ] .

| all | the | same | , | in | the | night | , | that | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 相同的 | , | 在 | 这 | 夜晚 | , | 那 | 方式 | . |

不过，在夜里，就是这样。

[wiː; wi][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [naʊ] , [ænd; ənd] [græbd] [ðə; ði] ['glæsɪz] [ænd; ənd] ['hʌntɪd] ['evriwer] [fɔːr; fər] ['lʌndən] ,

| We | was | all | in | a | powerful | excitement | now | , | and | grabbed | the | glasses | and | hunted | everywheres | for | London | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 曾是 | 全部 | 在 | 一个 | 强大的 | 激动 | 现在 | , | 和 | 抓住 | 这 | 眼镜 | 和 | 猎杀 | 到处都是 | 为了 | 伦敦 | , |

我们当时都兴奋不已，抓起酒杯就到处寻找伦敦。

[bʌt; bət] ['kudnt] [faɪnd] [her] [nɔːr] [haɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| but | couldn't | find | hair | nor | hide | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不能 | 寻找 | 头发 | 也不 | 隐藏 | 的 | 它 | , |

但是既没找到它的头发，也没找到它的皮。

[nɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['set(ə)lmənt] — [nɔːr] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪk] [ɔːr][ə; eɪ] ['rɪvər] , ['iːðər] .

| nor | any | other | settlement | — | nor | any | sign | of | a | lake | or | a | river | , | either | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 任何 | 其他 | 沉降 | — | 也不 | 任何 | 符号 | 的 | 一个 | 湖 | 或者 | 一个 | 河 | , | 任何一个 | . |

既没有其他居民点，也没有湖泊或河流的迹象。

[tɑːm][wʌz; wəz] [kliːn] [biːt] .

| Tom | was | clean | beat | . |
|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 曾是 | 干净的 | 打 | . |

汤姆被彻底打败了。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɔrnt] [hɪz; ɪz]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ; [hiː; hi] [θɔːt] ['ɪŋglənd] [lʊkt] [laɪk] [ə'merɪkə]

| He | said | it | warn't | his | notion | of | England | ; | he | thought | England | looked | like | America | , | , | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 它 | 警告 | 他的 | 概念 | 的 | 英格兰 | ; | 他 | 想法 | 英格兰 | 看起来 | 喜欢 | 美国 | , | , | , |

他说这并非他心目中的英国；他觉得英国看起来像美国。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [ðæt] [aɪ'diːə] .

| and | always | had | that | idea | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 总是 | 有 | 那 | 主意 | . |

我一直都有这个想法。

[soʊ][hiː; hi] [sed] [wiː; wi] ['betər] [hæv; həv] ['brekfəst] ,

| So | he | said | we | better | have | breakfast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 说 | 我们 | 更好的 | 有 | 早餐 | , |

所以他说我们最好吃早餐。

[ænd; ənd] [ðen] [drɑːp] [daʊn] [ænd; ənd][ɪn'kwaɪər][ðə; ði] ['kwɪkɪst] [wei] [tuː; tə] ['lʌndən] .

| and | then | drop | down | and | inquire | the | quickest | way | to | London | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 降低 | 向下 | 和 | 查询 | 这 | 最快 | 方式 | 到 | 伦敦 | . |

然后下去询问去伦敦最快的路线。

[wiː; wi] [kʌt] [ðə; ði] ['brekfəst] ['prɪti] [ʃɔːrt] , [wiː; wi][wʌz; wəz][soʊ][ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

| We | cut | the | breakfast | pretty | short | , | we | was | so | impatient | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 切 | 这 | 早餐 | 漂亮的 | 短的 | , | 我们 | 曾是 | 所以 | 不耐烦 | . |

我们太没耐心了，早餐很快就吃完了。

[æz; əz][wiː; wi] ['slæntɪd] [ə'lɔːŋ] [daʊn] , [ðə; ði] ['weðər] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['mɑːdərət] , [ænd; ənd] ['prɪti] [suːn]

| As | we | slanted | along | down | , | the | weather | began | to | moderate | , | and | pretty | soon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 倾斜的 | 沿着 | 向下 | , | 这 | 天气 | 开始 | 到 | 缓和 | , | 和 | 漂亮的 | 很快 |

[wiː; wi] [ʃed] ['aʊər; ɑːr][ fəːz ] .

| we | shed | our | furs | . |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 棚 | 我们的 | 毛皮 | . |

随着我们一路向下，天气开始转暖，很快我们就脱掉了身上的皮毛。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kept] [ɑːn] [ 'mɔdəreitiŋ ] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [moʊst]

| But | it | kept | on | moderating | , | and | in | a | precious | little | while | it | was | ' | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 保留 | 在 | 调节 | , | 和 | 在 | 一个 | 宝贵的 | 小的 | 尽管 | 它 | 曾是 | - | 最多 |

[tuː] ['mɑːdərət] .

| too | moderate | . |
|---|---|---|
| 也 | 缓和 | . |

但它一直在趋于温和，没过多久就变得“过于温和”了。

[wiː; wi][wʌz; wəz] [kloʊz] [daʊn] [naʊ] , [ænd; ənd][dʒʌst] ['blɪstərɪŋ] !

| We | was | close | down | now | , | and | just | blistering | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 曾是 | 关闭 | 向下 | 现在 | , | 和 | 只是 | 起泡 | ! |

我们现在已经关门了，天气热得要命！

[wiː; wi] ['setld] [daʊn] [tuː; tə] [wɪ'ðɪn] ['θɜːrti] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] — [ðæt] [ɪz] ,

| We | settled | down | to | within | thirty | foot | of | the | land | — | that | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 定居 | 向下 | 到 | 之内 | 三十 | 脚 | 的 | 这 | 土地 | — | 那 | 是 | , |

我们安顿下来时，离地面只有三十英尺远——也就是说，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][lænd] [ɪf] [sænd][ɪz][lænd] ; [fɔːr; fər] [ðɪs] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [pjʊr] [sænd] .

| it | was | land | if | sand | is | land | ; | for | this | wasn't | anything | but | pure | sand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 土地 | 如果 | 沙 | 是 | 土地 | ; | 为了 | 这 | 不是 | 任何事物 | 但 | 纯的 | 沙 | . |

如果沙子也算土地，那它就是土地；因为这里除了纯粹的沙子之外，什么也不是。

[tɑːm][ænd; ənd][ˌem 'iː] [klʌmb] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [rʌn] [tuː; tə] [stretʃ] ['aʊər; ɑːr] [legz]

| Tom | and | me | clumb | down | the | ladder | and | took | a | run | to | stretch | our | legs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 和 | 我 | 笨拙 | 向下 | 这 | 梯子 | 和 | 采取 | 一个 | 跑步 | 到 | 拉紧 | 我们的 | 腿 |

,

,

,

汤姆和我笨拙地爬下梯子，跑了一段路来舒展筋骨。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [felt] [ə'meɪzɪŋ] [gʊd] — [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [ 'stretʃiŋ ] [dɪd] ,

| and | it | felt | amazing | good | — | that | is | , | the | stretching | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 毛毡 | 惊人的 | 好的 | — | 那 | 是 | , | 这 | 伸展 | 做过 | , |

感觉非常好——也就是说，拉伸运动确实很好。

[bʌt; bət][ðə; ði][sænd] [skɔːrtʃt] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] [laɪk] [hɑːt] ['embərz] .

| but | the | sand | scorched | our | feet | like | hot | embers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 沙 | 烧焦的 | 我们的 | 脚 | 喜欢 | 热的 | 余烬 | . |

但是沙子像灼热的余烬一样灼烧着我们的脚。

[nekst] , [wiː; wi] [siː] ['sʌmbɑːdi] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [wiː; wi] [hɜːrd]

| **Next** | **,** | **we** | **see** | **somebody** | **coming** | **,** | **and** | **started** | **to** | **meet** | **him** | **;** | **but** | **we** | **heard** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | , | 我们 | 看 | 某人 | 未来 | , | 和 | 开始 | 到 | 见面 | 他 | ; | 但 | 我们 | 听到 |

['dʒɪm] [ʃaʊt] ,

| **Jim** | **shout** | **,** |
|---|---|---|
| 吉姆 | 喊 | , |

接着，我们看到有人走过来，便上前迎接；但我们听到吉姆喊道：

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ferli] ['dænsɪŋ] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [saɪnz] , [ænd; ənd]

| **and** | **looked** | **around** | **and** | **he** | **was** | **fairly** | **dancing** | **,** | **and** | **making** | **signs** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 大约 | 和 | 他 | 曾是 | 相当 | 跳舞 | , | 和 | 制作 | 标志 | , | 和 |

[jelɪŋ] .

| **yelling** | **.** |
|---|---|
| 大喊 | . |

他环顾四周，发现他正在跳舞、做手势、大喊大叫。

[wiː; wi] ['kudnt] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [wʌz; wəz] [skerd] ['eniweɪ] ,

| **We** | **couldn't** | **make** | **out** | **what** | **he** | **said** | **,** | **but** | **we** | **was** | **scared** | **anyway** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 制作 | 出去 | 什么 | 他 | 说 | , | 但 | 我们 | 曾是 | 害怕的 | 反正 | , |

我们听不清他说了什么，但我们还是很害怕。

[ænd; ənd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [hiːl] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [bə'luːn] .

| **and** | **begun** | **to** | **heel** | **it** | **back** | **to** | **the** | **balloon** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 到 | 脚跟 | 它 | 后退 | 到 | 这 | 气球 | . |

然后开始把它往回拉回气球。

[wen] [wiː; wi] [gɑːt] [kloʊz] [ɪ'nʌf] , [wiː; wi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [ˌem 'iː] [sɪk]

| **When** | **we** | **got** | **close** | **enough** | **,** | **we** | **understood** | **the** | **words** | **,** | **and** | **they** | **made** | **me** | **sick** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 得到 | 关闭 | 足够的 | , | 我们 | 理解 | 这 | 字 | , | 和 | 他们 | 制成 | 我 | 生病的 |

:

| **:** |
|---|
| : |

当我们走近时，我们听懂了那些话，那些话让我感到恶心：

“ [rʌn] ! [rʌn] [ˌɛf'oʊ] - [joʊ] - [laɪf] !

| **“** | **Run** | **!** | **Run** | **fo** | **'** | **yo** | **'** | **life** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 跑步 | ! | 跑步 | fo | - | 哟 | - | 生活 | ! |

“快跑！快逃命！”

[hɪts] [ə; eɪ] ['laɪən] ; [aɪ] [kɪn] [siː] [hɪm; ɪm] [θuː] [diː] [glæs] !

| **Hit's** | **a** | **lion** | **;** | **I** | **kin** | **see** | **him** | **thoo** | **de** | **glass** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 热门歌曲 | 一个 | 狮子 | ; | 我 | 亲属 | 看 | 他 | 咦 | 德 | 玻璃 | ! |

Hit是一头狮子；我透过玻璃都能看到他！

[rʌn] , [bɔɪz] ; [duː] [pliːz] [hiːl] [ˌaɪ 'tiː] [diː] [ bes ] - [juː; jʊ] [kɪn] .

| **Run** | **,** | **boys** | **;** | **do** | **please** | **heel** | **it** | **de** | **bes** | **'** | **you** | **kin** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑步 | , | 男孩们 | ; | 做 | 请 | 脚跟 | 它 | 德 | 贝斯 | - | 你 | 亲属 | . |

快跑，孩子们；请务必把它放在你们最好的亲戚那里。

['hiːz] - ['ajtən] [diː] [mə'nædʒəri] , [ɪn] [deɪ] [eint] ['noʊbɑːdi] [tuː; tə] [stɑːp] [hɪm; ɪm] ! ”

| **He's** | **bu'sted** | **outen** | **de** | **menagerie** | **,** | **en** | **dey** | **ain't** | **nobody** | **to** | **stop** | **him** | **!** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | - | 奥滕 | 德 | 动物园 | , | 英文 | 戴 | 不是 | 无人 | 到 | 停止 | 他 | ! | ” |

他逃出了动物园，没人能阻止他！

“ [rʌn] ! [rʌn] [ˌɛf'oʊ] - [joʊ] - [laɪf] !

| **“** | **Run** | **!** | **Run** | **fo** | **'** | **yo** | **'** | **life** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 跑步 | ! | 跑步 | fo | - | 哟 | - | 生活 | ! |

“快跑！快逃命！”

” [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [tɑːm] [flaɪ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði] ['stɪfnɪŋ] [ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [legz] .

| **”** | **It** | **made** | **Tom** | **fly** | **,** | **but** | **it** | **took** | **the** | **stiffening** | **all** | **out** | **of** | **my** | **legs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 制成 | 汤姆 | 飞 | , | 但 | 它 | 采取 | 这 | 刚度 | 全部 | 出去 | 的 | 我的 | 腿 | . |

“它让汤姆飞了起来，却让我的腿完全恢复了活力。”

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][dʒʌst][gæsp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ][duː][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [wen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [goʊst]

| I | could | only | just | gasp | along | the | way | you | do | in | a | dream | when | there's | a | ghost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 仅有的 | 只是 | 喘气 | 沿着 | 这 | 方式 | 你 | 做 | 在 | 一个 | 梦 | 什么时候 | 有 | 一个 | 鬼 |

['geɪnɪŋ] [ɑːn][juː; jʊ] .

| gaining | on | you | . |
|---|---|---|---|
| 获得 | 在 | 你 | . |

我只能像梦里被鬼魂追赶时那样，一路倒吸一口凉气。

[tɑːm][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['lædər] [ænd; ənd] [ʃɪnd] [ʌp][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [piːs] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

| Tom | got | to | the | ladder | and | shinned | up | it | a | piece | and | waited | for | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 得到 | 到 | 这 | 梯子 | 和 | 闪耀 | 向上 | 它 | 一个 | 片 | 和 | 等待 | 为了 | 我 | ; |

汤姆走到梯子旁，爬上去一段，然后等着我；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][gɑːt][ə; eɪ] ['fʊthoʊld] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə]['dʒɪm][tuː; tə] [sɔːr]

| and | as | soon | as | I | got | a | foothold | on | it | he | shouted | to | Jim | to | soar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 得到 | 一个 | 立足点 | 在 | 它 | 他 | 喊叫 | 到 | 吉姆 | 到 | 翱翔 |

[ə'weɪ] .

| away | . |
|---|---|
| 离开 | . |

我刚站稳脚跟，他就冲着吉姆大喊，让他飞走。

[bʌt; bət]['dʒɪm][hæd; həd] [kliːn] [lɔːst][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][fər'gɑːt] [haʊ] .

| But | Jim | had | clean | lost | his | head | , | and | said | he | had | forgot | how | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 吉姆 | 有 | 干净的 | 丢失的 | 他的 | 头 | , | 和 | 说 | 他 | 有 | 忘了 | 如何 | . |

但吉姆彻底失去了理智，说他忘了该怎么做了。

[soʊ][tɑːm] [ʃɪnd] [ə'lɔːŋ] [ʌp][ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɑːloʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['laɪən][wʌz; wəz] [ə'raɪvɪŋ]

| So | Tom | shinned | along | up | and | told | me | to | follow | ; | but | the | lion | was | arriving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 汤姆 | 闪耀 | 沿着 | 向上 | 和 | 讲述 | 我 | 到 | 跟随 | ; | 但 | 这 | 狮子 | 曾是 | 抵达 |

,

,

,

于是汤姆飞快地跑上去，让我跟着他；但狮子来了。

['fetʃɪŋ] [ə; eɪ][moʊst] ['gæstli] [rɔːr] [wɪð; wɪθ] ['evri] [loʊp] ,

| fetching | a | most | ghastly | roar | with | every | lope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 获取 | 一个 | 最多 | 阴森 | 吼 | 和 | 每一个 | 洛珀 | , |

每次奔跑都发出极其恐怖的咆哮声，

[ænd; ənd][maɪ] [legz] [ʃʊk] [soʊ][aɪ][dæsənt][traɪ][tuː; tə] [teɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [raʊndz]

| and | my | legs | shook | so | I | dasn't | try | to | take | one | of | them | out | of | the | rounds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 腿 | 摇晃 | 所以 | 我 | 不是 | 尝试 | 到 | 拿 | 一 | 的 | 他们 | 出去 | 的 | 这 | 回合 |

[fɔːr; fər] [fɪr] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] [wʊd] [gɪv] [weɪ] ['ʌndər][ˌem 'iː] .

| for | fear | the | other | one | would | give | way | under | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 害怕 | 这 | 其他 | 一 | 会 | 给 | 方式 | 在下面 | 我 | . |

我的腿都在发抖，所以我不敢尝试把其中一个人从回合中拉出来，怕另一个人会因此而倒下。

“ [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['laɪən] , [ə; eɪ] - ['rɪpɪŋ] [ə'raʊnd] ['ʌndər][ˌem 'iː]

| “ | And | there | was | the | lion | , | a | - | ripping | around | under | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 那里 | 曾是 | 这 | 狮子 | , | 一个 | - | 撕裂 | 大约 | 在下面 | 我 |

“然后那头狮子就在那里，在我脚下横冲直撞。”

” [bʌt; bət][tɑːm][wʌz; wəz] [ə'bɔːrd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['stɑːrtɪd][ðə; ði] [bə'luːn] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

| ” | But | Tom | was | aboard | by | this | time | , | and | he | started | the | balloon | up | a | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 汤姆 | 曾是 | 船上 | 经过 | 这 | 时间 | , | 和 | 他 | 开始 | 这 | 气球 | 向上 | 一个 | 小的 | , |

“但这时汤姆已经上了气球，他启动气球，让它稍微升了一点。”

[ænd; ənd] [stɑ:pt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lædər] [wʌz; wəz] [ten] [ɔ:r]

| and | stopped | it | again | as | soon | as | the | end | of | the | ladder | was | ten | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 停止 | 它 | 再次 | 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 梯子 | 曾是 | 十 | 或者 |

[twelv] [fi:t] [ə'bʌv] [graʊnd] .

| twelve | feet | above | ground | . |
|---|---|---|---|---|
| 十二 | 脚 | 多于 | 地面 | . |

当梯子末端离地十到十二英尺时，他又停了下来。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['laɪən] , [ə; eɪ] - ['rɪpɪŋ] [ə'raʊnd] ['ʌndər] [ˌem 'i:] ,

| And | there | was | the | lion | , | a | - | ripping | around | under | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 这 | 狮子 | , | 一个 | - | 撕裂 | 大约 | 在下面 | 我 | , |

而那头狮子就在那里，在我脚下横冲直撞。

[ænd; ənd] ['rɔ:rɪŋ] [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [er] [æt; ət] [ðə; ði] ['lædər] ,

| and | roaring | and | springing | up | in | the | air | at | the | ladder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 咆哮 | 和 | 弹簧 | 向上 | 在 | 这 | 空气 | 在 | 这 | 梯子 | , |

然后咆哮着跃上梯子，

[ænd; ənd] ['oʊnli] ['mɪsɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kwɔ:rtər] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪntʃ] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .

| and | only | missing | it | about | a | quarter | of | an | inch | , | it | seemed | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 丢失的 | 它 | 关于 | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 英寸 | , | 它 | 似乎 | 到 | 我 | . |

在我看来，只差了大约四分之一英寸。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] [tu:; tə] [bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ri:tʃ] , ['pɜ:rfɪktli] [dɪ'lɪʃəs] ,

| It | was | delicious | to | be | out | of | his | reach | , | perfectly | delicious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 可口的 | 到 | 是 | 出去 | 的 | 他的 | 抵达 | , | 完美 | 可口的 | , |

远离他的感觉真好，简直太棒了。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'i:] [fi:l] [gʊd] [ænd; ənd] ['θæŋkfl] [ɔ:l] [ʌp] [wʌn] [saɪd] ;

| and | made | me | feel | good | and | thankful | all | up | one | side | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 我 | 感觉 | 好的 | 和 | 感恩 | 全部 | 向上 | 一 | 边 | ; |

这让我感到由衷的高兴和感激；

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ðer; ðər] ['helpləs] [ænd; ənd] ['kudnt] [klaɪm] ,

| but | I | was | hanging | there | helpless | and | couldn't | climb | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 | 绞刑 | 那里 | 无助 | 和 | 不能 | 爬 | , |

但我当时无助地挂在那里，根本爬不上去。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'i:] [fi:l] ['pɜ:rfɪktli] ['retʃɪd] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [ɔ:l] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌðər] .

| and | that | made | me | feel | perfectly | wretched | and | miserable | all | down | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 制成 | 我 | 感觉 | 完美 | 可怜 | 和 | 悲惨的 | 全部 | 向下 | 这 | 其他 | . |

这让我从头到脚都感到无比痛苦和难受。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [moʊst] ['seldəm] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɜ:rs(ə)n] [fi:lz] [soʊ] [mɪkst] [laɪk] [ðæt] ;

| It | is | most | seldom | that | a | person | feels | so | mixed | like | that | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 最多 | 很少 | 那 | 一个 | 人 | 感觉 | 所以 | 混合 | 喜欢 | 那 | ; |

一个人像这样百感交集的情况极为罕见；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˌrekə'mendɪd] , ['i:ðər] .

| and | it | is | not | to | be | recommended | , | either | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 不是 | 到 | 是 | 受到推崇的 | , | 任何一个 | . |

而且也不建议这样做。

[tɑ:m] [æskt] [ˌem 'i:] [wʌt] ['hi:d] ['betər] [du:] , [bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] .

| Tom | asked | me | what | he'd | better | do | , | but | I | didn't | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 问 | 我 | 什么 | 他会 | 更好的 | 做 | , | 但 | 我 | 没有 | 知道 | . |

汤姆问我他最好怎么办，但我不知道。

[hiː; hi] [æskt] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hoʊld][ɑːn] [waɪlst] [hiː; hi] [seɪld] [əˈweɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs]

| He | asked | me | if | I | could | hold | on | whilst | he | sailed | away | to | a | safe | place |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 问 | 我 | 如果 | 我 | 可以 | 抓住 | 在 | 而 | 他 | 航行 | 离开 | 到 | 一个 | 安全的 | 地方 |

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði][ˈlaɪən][bɪˈhaɪnd] .

| and | left | the | lion | behind | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 这 | 狮子 | 在后面 | . |

他问我能不能在他乘船驶向安全的地方，把狮子留在原地的时候，抓紧我。

---

[aɪ] [sed] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪf] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [goʊ][noʊ] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ;

| I | said | I | could | if | he | didn't | go | no | higher | than | he | was | now | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 我 | 可以 | 如果 | 他 | 没有 | 去 | 不 | 更高 | 比 | 他 | 曾是 | 现在 | ; |

我说，如果他不再升到比现在更高的位置，我可以这么做；

---

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [went] [ˈhaɪər] [aɪ] [wʊd] [luːz] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [fɔːl] , [ʃʊr] .

| but | if | he | went | higher | I | would | lose | my | head | and | fall | , | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 他 | 去 | 更高 | 我 | 会 | 失去 | 我的 | 头 | 和 | 落下 | , | 当然 | . |

但如果他飞得更高，我肯定会失去理智，跌倒在地。

---

[soʊ][hiː; hi] [sed] , “ [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [grɪp] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] .

| So | he | said | , | “ | Take | a | good | grip | , | ” | and | he | started | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 说 | , | “ | 拿 | 一个 | 好的 | 紧握 | , | ” | 和 | 他 | 开始 | . |

于是他说：“抓紧了，”然后就开始了。

---

“ [dəunt][goʊ][soʊ][fæst] , ” [aɪ] [ˈʃaʊtɪd] .

| “ | Don't | go | so | fast | , | ” | I | shouted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | 去 | 所以 | 快速地 | , | ” | 我 | 喊叫 | . |

“别开那么快！”我喊道。

---

“ [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [maɪ] [hed] [swɪm] .

| “ | It | makes | my | head | swim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 制作 | 我的 | 头 | 游泳 | . |

“这让我头晕目眩。”

---

” [hiː; hi][hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlaɪtnɪŋ] [ɪkˈspres] .

| ” | He | had | started | like | a | lightning | express | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 有 | 开始 | 喜欢 | 一个 | 闪电 | 表达 | . |

他起步像闪电一样快。

---

[hiː; hi] [sləud] [daʊn] , [ænd; ənd][wiː; wi] [glaidid] [ˈoʊvər][ðə; ði][sænd] [ˈsloʊər] ,

| He | slowed | down | , | and | we | glided | over | the | sand | slower | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 减速 | 向下 | , | 和 | 我们 | 滑翔 | 超过 | 这 | 沙 | 慢点 | , |

他放慢了速度，我们也更慢地滑过沙地。

---

[bʌt; bət] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈsɪkənɪŋ] [wei] ;

| but | still | in | a | kind | of | sickening | way | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 令人作呕 | 方式 | ; |

但仍然以一种令人作呕的方式；

---

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [θɪŋz] [ˈslaɪdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈglaɪdɪŋ] [ˈʌndər] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] ,

| for | it | is | uncomfortable | to | see | things | sliding | and | gliding | under | you | like | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 是 | 不舒服 | 到 | 看 | 事物 | 滑动 | 和 | 滑翔 | 在下面 | 你 | 喜欢 | 那 | , |

因为看着东西在你脚下滑动，会让人很不舒服。

---

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] .

| and | not | a | sound | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 一个 | 声音 | . |

寂静无声。

[bʌt; bət] ['prɪti] [su:n] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [saʊnd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['laɪən][wʌz; wəz]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]

| **But** | **pretty** | **soon** | **there** | **was** | **plenty** | **of** | **sound** | **,** | **for** | **the** | **lion** | **was** | **catching** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 漂亮的 | 很快 | 那里 | 曾是 | 很多 | 的 | 声音 | , | 为了 | 这 | 狮子 | 曾是 | 捕捉 |

[ʌp] .

| **up** | **.** |
|---|---|
| 向上 | . |

但很快，周围就响起了很大的声音，因为狮子正在追赶。

[hɪz; ɪz] [nɔɪz] [fetʃt] ['ʌðər] .

| **His** | **noise** | **fetched** | **others** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 噪音 | 已获取 | 其他的 | . |

他的动静引来了其他人。

[ju:; jʊ][kʊd; kəd] [si:] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][loʊp][frʌm; frəm] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

| **You** | **could** | **see** | **them** | **coming** | **on** | **the** | **lope** | **from** | **every** | **direction** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可以 | 看 | 他们 | 未来 | 在 | 这 | 洛珀 | 从 | 每一个 | 方向 | , |

你可以看到他们从四面八方慢跑过来。

[ænd; ənd] ['prɪti] [su:n] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ʌndər] [ˌem 'i:] ,

| **and** | **pretty** | **soon** | **there** | **was** | **a** | **couple** | **of** | **dozen** | **of** | **them** | **under** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 漂亮的 | 很快 | 那里 | 曾是 | 一个 | 夫妻 | 的 | 打 | 的 | 他们 | 在下面 | 我 | , |

很快，我身下就站着二三十个了。

['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['lædər] [ænd; ənd] [snɑ:lɪŋ] [ænd; ənd] ['snæpɪŋ] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] ;

| **jumping** | **up** | **at** | **the** | **ladder** | **and** | **snarling** | **and** | **snapping** | **at** | **each** | **other** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跳 | 向上 | 在 | 这 | 梯子 | 和 | 咆哮 | 和 | 啪啪 | 在 | 每个 | 其他 | ; |

它们跳上梯子，互相咆哮、撕咬；

[ænd; ənd][soʊ][wi:; wi] [went] ['skɪmɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] ['oʊvər][ðə; ði][sænd] ,

| **and** | **so** | **we** | **went** | **skimming** | **along** | **over** | **the** | **sand** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 我们 | 去 | 撇脂 | 沿着 | 超过 | 这 | 沙 | , |

于是我们便滑着小船在沙滩上飞驰而去。

[ænd; ənd] [ði:z] ['fɛlɚz] ['du:ɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][tu:; tə] [help] [ˌju: 'es][tu:; tə][nɑ:t][fɝdʒɪt][ðə; ði] [ə'keɪʒn]

| **and** | **these** | **fellers** | **doing** | **what** | **they** | **could** | **to** | **help** | **us** | **to** | **not** | **forgit** | **the** | **occasion** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | 伙计们 | 正在做 | 什么 | 他们 | 可以 | 到 | 帮助 | 我们 | 到 | 不是 | 忘记 | 这 | 场合 |

;

| **;** |
|---|
| ; |

这些家伙尽其所能帮助我们不忘记这一时刻；

[ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] ['ʌðər] [bi:sts] [kʌm] , [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪn'vaɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['stɑ:rtɪd] [ə; eɪ]

| **and** | **then** | **some** | **other** | **beasts** | **come** | **,** | **without** | **an** | **invite** | **,** | **and** | **they** | **started** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 一些 | 其他 | 野兽 | 来 | , | 没有 | 一个 | 邀请 | , | 和 | 他们 | 开始 | 一个 |

['regjələr] ['raɪət] [daʊn] [ðer; ðər] .

| **regular** | **riot** | **down** | **there** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 常规的 | 暴动 | 向下 | 那里 | . |

然后，一些其他的野兽不请自来，在那里引发了一场持续不断的骚乱。

[wi:; wi] [si:] [ðɪs] [plæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] .

| **We** | **see** | **this** | **plan** | **was** | **a** | **mistake** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 看 | 这 | 计划 | 曾是 | 一个 | 错误 | . |

我们现在看来，这个计划是个错误。

[wi:; wi] ['kudnt] ['evər] [gɪt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][æt; ət] [ðɪs] [geɪt] , [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [hoʊld][ɑ:n]

| **We** | **couldn't** | **ever** | **git** | **away** | **from** | **them** | **at** | **this** | **gait** | **,** | **and** | **I** | **couldn't** | **hold** | **on** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 曾经 | git | 离开 | 从 | 他们 | 在 | 这 | 步态 | , | 和 | 我 | 不能 | 抓住 | 在 |

[fər'evər] .

| **forever** | **.** |
|---|---|
| 永远 | . |

照这样下去，我们永远也摆脱不了他们，而我也不可能永远坚持下去。

[soʊ][tɑːm] [tʊk] [ə; eɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [strʌk] [ə'nʌðər] [aɪ'diːə] .

| So | Tom | took | a | think | , | and | struck | another | idea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 汤姆 | 采取 | 一个 | 思考 | , | 和 | 击 | 其他 | 主意 | . |

于是汤姆想了想，又想到了一个主意。

[ðæt] [wʌz; wəz] , [tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ]['laɪən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pepər] - [bɑːks] [rɪ'vɑːlvər] ,

| That | was | , | to | kill | a | lion | with | the | pepper | - | box | revolver | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | , | 到 | 杀 | 一个 | 狮子 | 和 | 这 | 胡椒 | - | 盒子 | 左轮手枪 | , |

也就是说，用胡椒盒左轮手枪杀死一头狮子。

[ænd; ənd] [ðen] [seɪl] [ə'weɪ] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [stɑːpt] [tuː; tə] [faɪt] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɑːrkəs] .

| and | then | sail | away | while | the | others | stopped | to | fight | over | the | carcass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 帆 | 离开 | 尽管 | 这 | 其他的 | 停止 | 到 | 斗争 | 超过 | 这 | 尸体 | . |

然后它们扬帆远航，而其他人则停下来争夺尸体。

[soʊ][hiː; hi] [stɑːpt] [ðə; ði] [bə'luːn] [stɪl] , [ænd; ənd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,

| So | he | stopped | the | balloon | still | , | and | done | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 停止 | 这 | 气球 | 仍然 | , | 和 | 完毕 | 它 | , |

于是他停住了气球，完成了任务。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [seɪld] [ɔːf] [waɪl] [ðə; ði] [fʌs] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] ,

| and | then | we | sailed | off | while | the | fuss | was | going | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我们 | 航行 | 离开 | 尽管 | 这 | 大惊小怪 | 曾是 | 去 | 在 | , |

趁着骚动还在继续，我们就扬帆起航了。

[ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] [ɔːf] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [helpt] [ˌem 'iː] [ə'bɔːrd] ;

| and | come | down | a | quarter | of | a | mile | off | , | and | they | helped | me | aboard | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来 | 向下 | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 英里 | 离开 | , | 和 | 他们 | 帮助 | 我 | 船上 | ; |

他们走了四分之一英里，然后帮我上了船；

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][taɪm][wiː; wi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [riːtʃ] [ə'gen] , [ðæt] [gæŋ] [wʌz; wəz][ɑːn][hænd][wʌns]

| but | by | the | time | we | was | out | of | reach | again | , | that | gang | was | on | hand | once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 这 | 时间 | 我们 | 曾是 | 出去 | 的 | 抵达 | 再次 | , | 那 | 帮派 | 曾是 | 在 | 手 | 一次 |

[mɔːr] .

| more | . |
|---|---|
| 更多的 | . |

但当我们再次脱离他们的控制范围时，那伙人又出现了。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [siː] [wiː; wi][wʌz; wəz] ['riːəli] [gɔːn] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kudnt] [get] [ˌjuː 'es] ,

| And | when | they | see | we | was | really | gone | and | they | couldn't | get | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们 | 看 | 我们 | 曾是 | 真的 | 已消失 | 和 | 他们 | 不能 | 得到 | 我们 | , |

当他们发现我们真的走了，他们抓不到我们的时候，

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðer; ðər][hæmz][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ˌjuː 'es][soʊ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd]

| they | sat | down | on | their | hams | and | looked | up | at | us | so | kind | of | disappointed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 卫星 | 向下 | 在 | 他们的 | 火腿 | 和 | 看起来 | 向上 | 在 | 我们 | 所以 | 种类 | 的 | 失望的 |

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][kʊd; kəd][duː][nɑːt][tuː; tə] [siː] [ðer; ðər][saɪd][ʌv; əv]

| that | it | was | as | much | as | a | person | could | do | not | to | see | their | side | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 曾是 | 作为 | 很多 | 作为 | 一个 | 人 | 可以 | 做 | 不是 | 到 | 看 | 他们的 | 边 | 的 |

[ðə; ði] ['mætər] .

| the | matter | . |
|---|---|---|
| 这 | 事情 | . |

他们坐在火腿上，抬头看着我们，脸上带着一丝失望，我们实在无法理解他们的想法。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

| CHAPTER | VI | . |
|---|---|---|
| 章 | 六年级 | . |

第六章

[its] [ə; eɪ] ['kærəvæn]

| IT'S | A | CARAVAN |
|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 大篷车 |

这是一辆旅行车

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [wiːk] [ðæt] [ðə; ðɪ]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ] ['wɑːntɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] ,

| I | was | so | weak | that | the | only | thing | I | wanted | was | a | chance | to | lay | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 所以 | 虚弱的 | 那 | 这 | 仅有的 | 事物 | 我 | 通缉 | 曾是 | 一个 | 机会 | 到 | 躺 | 向下 | , |

我当时虚弱极了，唯一想要的就是能躺下休息。

[soʊ][aɪ] [meɪd] [streɪt] [fɔːr; fər][maɪ] ['lɑːkər] - [bʌŋk] , [ænd; ənd] [stretʃt] [maɪ'self] [aʊt] [ðer; ðər] .

| so | I | made | straight | for | my | locker | - | bunk | , | and | stretched | myself | out | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 制成 | 直的 | 为了 | 我的 | 储物柜 | - | 假寐 | , | 和 | 拉伸 | 我 | 出去 | 那里 | . |

于是我径直走向我的储物柜床铺，伸展开身体躺了下来。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['bɑːdi] ['kudnt] [get] [bæk] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ɪn][noʊ] [sʌtʃ] ['ʌv(ə)n][æz; əz] [ðæt] ,

| But | a | body | couldn't | get | back | his | strength | in | no | such | oven | as | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 身体 | 不能 | 得到 | 后退 | 他的 | 力量 | 在 | 不 | 这样的 | 烤箱 | 作为 | 那 | , |

但即使身处那样的烤箱中，人体也无法恢复体力。

[soʊ][tɑːm] [gɪv] [ðə; ði] [kə'mænd] [tuː; tə] [sɔːr] , [ænd; ənd]['dʒɪm] ['stɑːrtɪd] [hɜːr; hər][ə'lɔːft] .

| so | Tom | give | the | command | to | soar | , | and | Jim | started | her | aloft | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 汤姆 | 给 | 这 | 命令 | 到 | 翱翔 | , | 和 | 吉姆 | 开始 | 她 | 高空 | . |

于是汤姆下令起飞，吉姆便让她升空了。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ʌp][ə; eɪ][maɪl] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [strʌk] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['weðər] [wer]

| We | had | to | go | up | a | mile | before | we | struck | comfortable | weather | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 到 | 去 | 向上 | 一个 | 英里 | 前 | 我们 | 击 | 舒服的 | 天气 | 在哪里 |

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['briːzi] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd][dʒʌst] [raɪt] ,

| it | was | breezy | and | pleasant | and | just | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 微风 | 和 | 令人愉快的 | 和 | 只是 | 正确的 | , |

我们走了大约一英里才遇到天气舒适的地方，那里微风习习，气候宜人，一切都恰到好处。

[ænd; ənd] ['prɪti] [suːn] [aɪ][wʌz; wəz][ɔːl] [streɪt] [ə'gen] .

| and | pretty | soon | I | was | all | straight | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 漂亮的 | 很快 | 我 | 曾是 | 全部 | 直的 | 再次 | . |

很快我就恢复正常了。

[tɑːm][hæd; həd] [bɪn] ['setɪŋ] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ; [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][dʒʌmps][ʌp][ænd; ənd] [sez]

| Tom | had | been | setting | quiet | and | thinking | ; | but | now | he | jumps | up | and | says |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 有 | 到过 | 环境 | 安静的 | 和 | 思维 | ; | 但 | 现在 | 他 | 跳跃 | 向上 | 和 | 说道 |

:

汤姆一直静静地坐着思考；但现在他突然跳起来说：

“ [aɪ][bet][juː; jʊ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə][wʌn][aɪ] [noʊ] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] .

| “ | I | bet | you | a | thousand | to | one | I | know | where | we | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 赌注 | 你 | 一个 | 千 | 到 | 一 | 我 | 知道 | 在哪里 | 我们 | 是 | . |

我敢打赌，我知道我们在哪里。

[wɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [sə'heərər] , [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] ['gʌnz] !

| We're | in | the | Great | Sahara | , | as | sure | as | guns | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 这 | 伟大的 | 撒哈拉沙漠 | , | 作为 | 当然 | 作为 | 枪支 | ! |

我们肯定身处撒哈拉大沙漠！

” [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [hiː; hi] ['kudnt] [hoʊld] [stɪl] ; [bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] .

| ” | He | was | so | excited | he | couldn't | hold | still | ; | but | I | wasn't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 曾是 | 所以 | 兴奋的 | 他 | 不能 | 抓住 | 仍然 | ; | 但 | 我 | 不是 | . |

“他兴奋得坐立不安；但我却很安静。”

[aɪ] [sez] :

| I | says | : |
|---|---|---|
| 我 | 说道 | : |

我说：

“ [wel] , [ðen] , ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [greɪt] [sə'heərər] ?
**“ Well , then , where's the Great Sahara ?**
“ 出色地 , 然后 , 在哪里? 这 伟大的 撒哈拉沙漠 ?

那么，大撒哈拉沙漠在哪里呢?

[ɪn] ['ɪŋglənd] [ɔːr][ɪn]['skɑːtlənd] ? ” “
**In England or in Scotland ? ” “**
在 英格兰 或者 在 苏格兰 ? ” ”

在英格兰还是苏格兰?

- [teɪnt] [ɪn] ['iːðər] ; [ɪts] [ɪn]['æfrɪkə] .
**' Tain't in either ; it's in Africa .**
- 污点 在 任何一个 ; 它是 在 非洲 .

“不在美国，也不在非洲。”

” ['dʒɪmz] [aɪz] ['bʌgd] [aʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ster] [daʊn] [wɪð; wɪθ][noʊ][end][ʌv; əv]
**” Jim's eyes bugged out , and he begun to stare down with no end of**
” 吉姆的 眼睛 有漏洞 出去 , 和 他 开始 到 盯 向下 和 不 结尾 的
['ɪntrəst] ,
**interest ,**
兴趣 ,

吉姆的眼睛瞪得老大，他开始目不转睛地盯着下面，眼神里充满了浓浓的兴趣。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [wʌz; wəz] [wer] [hɪz; ɪz][ ə'ridʒənəlz ] [kʌm] [frʌm; frəm] ; [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [mɔːr] [ðæn; ðən]
**because that was where his originals come from ; but I didn't more than**
因为 那 曾是 在哪里 他的 原件 来 从 ; 但 我 没有 更多的 比
[hæf] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
**half believe it .**
一半 相信 它 .

因为那是他原作的出处；但我对此半信半疑。

[aɪ] ['kudnt] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː] ['ɔːf(ə)l] [fɑːr] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə][hæv; həv]
**I couldn't , you know ; it seemed too awful far away for us to have**
我 不能 , 你 知道 ; 它 似乎 也 可怕 远的 离开 为了 我们 到 有
['trævld] .
**traveled .**
旅行 .

你知道，我做不到；那里对我们来说似乎太遥远了。

[bʌt; bət][tɑːm][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,
**But Tom was full of his discovery , as he called it ,**
但 汤姆 曾是 满的 的 他的 发现 , 作为 他 称为 它 ,

但汤姆却对他的“发现”(他自己是这么称呼的）充满了自豪。

[ænd; ənd] [sed] [ðə; ði]['laɪənz][ænd; ənd][ðə; ði][sænd] [ment] [ðə; ði] [greɪt] ['dezərt] , [ʃʊr] .
**and said the lions and the sand meant the Great Desert , sure .**
和 说 这 狮子 和 这 沙 意思是 这 伟大的 沙漠 , 当然 .

他说狮子和沙子代表大沙漠，没错。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd] - [ə; eɪ] - [faʊnd] [aʊt] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] ['saɪtɪd] [lænd] ,
**He said he could ' a ' found out , before we sighted land ,**
他 说 他 可以 - 一个 - 成立 出去 , 前 我们 目击者 土地 ,

他说在我们看到陆地之前，他就能查明了。

[ðæt] [wiː; wi][wʌz; wəz] ['kraʊdɪŋ] [ðə; ði][lænd] [ 'sʌmhwɛə ] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][wʌn]
**that we was crowding the land somewheres , if he had thought of one**
那 我们 曾是 拥挤 这 土地 某个地方 , 如果 他 有 想法 的 一
[θɪŋ] ;
**thing ;**
事物 ;

如果他想到了一件事，那就是我们当时在某个地方过度拥挤；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] , [hiː; hi] [sed] :

| and | when | we | asked | him | what | , | he | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我们 | 问 | 他 | 什么 | , | 他 | 说 | : |

当我们问他什么事时，他说：

“ [ðiːz] [klɑːks] .

| “ | These | clocks | . |
|---|---|---|---|
| ” | 这些 | 时钟 | . |

“这些钟。

[ðeə(r)] [krə'nɑːmɪtərz] .

| They're | chronometers | . |
|---|---|---|
| 它们是 | 精密计时器 | . |

它们是计时器。

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [riːd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [siː] ['vɔiidʒz] .

| You | always | read | about | them | in | sea | voyages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 总是 | 读 | 关于 | 他们 | 在 | 海 | 航程 | . |

你总能在航海故事里读到它们。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪz] ['kiːpɪŋ] - [taɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] ['kiːpɪŋ] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [taɪm] ,

| One | of | them | is | keeping | Grinnage | time | , | and | the | other | is | keeping | St | . | Louis | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 他们 | 是 | 保持 | - | 时间 | , | 和 | 这 | 其他 | 是 | 保持 | 英石 | . | 路易斯 | 时间 | , |

其中一人遵守格林纳奇时间，另一人遵守圣路易斯时间。

[laɪk] [maɪ] [wɑːtʃ] .

| like | my | watch | . |
|---|---|---|---|
| 喜欢 | 我的 | 手表 | . |

就像我的手表一样。

[wen] [wiː; wi] [left] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [baɪ] [maɪ] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [ðɪs] [klɑːk] ,

| When | we | left | St | . | Louis | it | was | four | in | the | afternoon | by | my | watch | and | this | clock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 左边 | 英石 | . | 路易斯 | 它 | 曾是 | 四 | 在 | 这 | 下午 | 经过 | 我的 | 手表 | 和 | 这 | 钟 | , |

我们离开圣路易斯时，根据我的手表和这个钟的读数，是下午四点。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ten] [æt; ət] [naɪt] [baɪ] [ðɪs] - [klɑːk] .

| and | it | was | ten | at | night | by | this | Grinnage | clock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 十 | 在 | 夜晚 | 经过 | 这 | - | 钟 | . |

根据格林纳日钟的读数，当时是晚上十点。

[wel] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] [ðə; ði] [sʌn] [sets] [æt; ət] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] [ ə'klɔk, əu- ] .

| Well | , | at | this | time | of | the | year | the | sun | sets | at | about | seven | o'clock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 在 | 这 | 时间 | 的 | 这 | 年 | 这 | 太阳 | 套 | 在 | 关于 | 七 | 点钟 | . |

嗯，一年中的这个时候，太阳大约在七点钟落山。

[naʊ] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [taɪm] ['jestərdeɪ] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] ,

| Now | I | noticed | the | time | yesterday | evening | when | the | sun | went | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 注意到 | 这 | 时间 | 昨天 | 晚上 | 什么时候 | 这 | 太阳 | 去 | 向下 | , |

我注意到昨天傍晚太阳落山的时间，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hæf] - [pæst] [faɪv] [ ə'klɔk, əu- ] [baɪ] [ðə; ði] - [klɑːk] ,

| and | it | was | half | - | past | five | o'clock | by | the | Grinnage | clock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 一半 | - | 过去的 | 五 | 点钟 | 经过 | 这 | - | 钟 | , |

根据格林纳日钟表显示，当时是五点半。

[ænd; ənd][hæf][pæst] - [ə; eɪ] . [em] . [baɪ][maɪ] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [klɑːk] .

| and | half | past | 11 | A | . | M | . | by | my | watch | and | the | other | clock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一半 | 过去的 | - | 一个 | . | M | . | 经过 | 我的 | 手表 | 和 | 这 | 其他 | 钟 | . |

我的手表和另一个钟都显示，现在是上午 11 点半。

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ðɪ] [sʌn] [roʊz] [ænd; ənd] [set] [baɪ] [maɪ] [wɑːtʃ] [ɪn] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ,

| You | see | , | the | sun | rose | and | set | by | my | watch | in | St | . | Louis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 这 | 太阳 | 玫瑰 | 和 | 放 | 经过 | 我的 | 手表 | 在 | 英石 | . | 路易斯 | , |

你看，在圣路易斯，太阳升起落下的时间都是由我的手表决定的。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] - [klɑːk] [wʌz; wəz][sɪks] ['aʊərz] [fæst] ;

| and | the | Grinnage | clock | was | six | hours | fast | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | - | 钟 | 曾是 | 六 | 小时 | 快速地 | ; |

格林纳日钟快了六个小时；

[bʌt; bət] [wiːv] [kʌm] [soʊ] [fɑːr] [iːst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [wɪ'ðɪn] [les] [ðæn; ðən] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv]

| but | we've | come | so | far | east | that | it | comes | within | less | than | half | an | hour | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们已经 | 来 | 所以 | 远的 | 东方 | 那 | 它 | 来 | 之内 | 较少的 | 比 | 一半 | 一个 | 小时 | 的 |

['setɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] - [klɑːk] [naʊ] ,

| setting | by | the | Grinnage | clock | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 环境 | 经过 | 这 | - | 钟 | 现在 | , |

但我们已经向东走了很远，现在距离格林纳日钟的设定时间只差不到半小时了。

[ænd; ənd][aɪm] [ə'weɪ] [aʊt] — [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] ['aʊərz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [aʊt] .

| and | I'm | away | out | — | more | than | four | hours | and | a | half | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我是 | 离开 | 出去 | — | 更多的 | 比 | 四 | 小时 | 和 | 一个 | 一半 | 出去 | . |

我已经出发了——出发时间超过四个半小时。

[juː; jʊ] [siː] , [ðæt] [ment] [ðæt] [wiː; wi][wʌz; wəz] ['kloʊzɪŋ] [ʌp] [ɑːn][ðə; ðɪ]['lɑːndʒɪtuːd][ʌv; əv]['aɪərlənd] ,

| You | see | , | that | meant | that | we | was | closing | up | on | the | longitude | of | Ireland | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 那 | 意思是 | 那 | 我们 | 曾是 | 结束 | 向上 | 在 | 这 | 经度 | 的 | 爱尔兰 | , |

你看，这意味着我们正在逼近爱尔兰的经度。

[ænd; ənd] [wʊd] [straɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ɪf] [wiː; wi][wʌz; wəz] - [raɪt] — [wɪtʃ] [wiː; wi] ['wɔznt] .

| and | would | strike | it | before | long | if | we | was | p'inted | right | — | which | we | wasn't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 罢工 | 它 | 前 | 长的 | 如果 | 我们 | 曾是 | - | 正确的 | — | 哪个 | 我们 | 不是 | . |

如果我们运气好，很快就能击中目标——可惜我们运气不好。

[noʊ] , [sɜːr] , [wiːv] [bɪn] [ə; eɪ] - ['wɑːndərɪŋ] — ['wɑːndərɪŋ] - [weɪ] [daʊn] [saʊθ] [ʌv; əv] [iːst] ,

| No | , | sir | , | we've | been | a | - | wandering | — | wandering | ' | way | down | south | of | east | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 先生 | , | 我们已经 | 到过 | 一个 | - | 漫游 | — | 漫游 | - | 方式 | 向下 | 南 | 的 | 东方 | , |

不，先生，我们一直在漫无目的地游荡——一直向东南方向游荡，

[ænd; ənd] [its] [maɪ] [ə'pɪnjən] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn]['æfrɪkə] .

| and | it's | my | opinion | we | are | in | Africa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 我的 | 观点 | 我们 | 是 | 在 | 非洲 | . |

我认为我们现在身处非洲。

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [mæp] .

| Look | at | this | map | . |
|---|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 这 | 地图 | . |

看看这张地图。

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ðə; ðɪ] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv]['æfrɪkə] [stɪks] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [west] .

| You | see | how | the | shoulder | of | Africa | sticks | out | to | the | west | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 如何 | 这 | 肩膀 | 的 | 非洲 | 棍子 | 出去 | 到 | 这 | 西方 | . |

你看，非洲的肩膀向西突出。

[θɪŋk] [haʊ] [fæst] [wiːv] ['trævld] ;

| Think | how | fast | we've | traveled | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 如何 | 快速地 | 我们已经 | 旅行 | ; |

想想我们走了多快的路；

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [gɔːn] [streɪt] [iːst] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] [lɔːŋ] [pæst] ['ɪŋglənd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

| if | we | had | gone | straight | east | we | would | be | long | past | England | by | this | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 有 | 已消失 | 直的 | 东方 | 我们 | 会 | 是 | 长的 | 过去的 | 英格兰 | 经过 | 这 | 时间 | . |

如果我们径直向东走，这个时候我们早就过了英格兰了。

[juː; jʊ] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] [nuːn] , [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wiːl] [stænd] [ʌp] ,

| You | watch | for | noon | , | all | of | you | , | and | we'll | stand | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 手表 | 为了 | 中午 | , | 全部 | 的 | 你 | , | 和 | 出色地 | 站立 | 向上 | , |

你们都等到中午，我们就会站起来。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [kɑːnt] [kæst][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [wiːl] [faɪnd] [ðæt] [ðɪs] - [klɑːk] [ɪz] ['kʌmɪŋ]

| and | when | we | can't | cast | a | shadow | we'll | find | that | this | Grinnage | clock | is | coming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我们 | 不能 | 投掷 | 一个 | 阴影 | 出色地 | 寻找 | 那 | 这 | - | 钟 | 是 | 未来 |

['maɪti] [kloʊz] [tuː; tə] ['mɑːrkɪŋ] [twelv] .

| mighty | close | to | marking | twelve | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 强大的 | 关闭 | 到 | 标记 | 十二 | . |

当我们无法投下影子时，我们会发现格林纳日钟已经非常接近十二点了。

[jes] , [sɜːr] , [aɪ] [θɪŋk] [wɪə(r)] [ɪn]['æfrɪkə] ; [ænd; ənd] [its] [dʒʌst] ['bʊli] .

| Yes | , | sir | , | I | think | we're | in | Africa | ; | and | it's | just | bully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 先生 | , | 我 | 思考 | 是 | 在 | 非洲 | ; | 和 | 它是 | 只是 | 欺负 | . |

是的，先生，我想我们是在非洲；这简直太糟糕了。

" ['dʒɪm][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [glæs] .

| " | Jim | was | gazing | down | with | the | glass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 吉姆 | 曾是 | 凝视 | 向下 | 和 | 这 | 玻璃 | . |

吉姆正低头看着镜子。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sez] :

| He | shook | his | head | and | says | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 摇晃 | 他的 | 头 | 和 | 说道 | : |

他摇了摇头，说道：

“ [mɑːrz][tɑːm] , [aɪ] ['rekən] [deɪz] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] - , [heɪnt] [siːn] [noʊ] ['nɪgər] ['jɪt] . ”

| “ | Mars | Tom | , | I | reckon | dey's | a | mistake | som'er's | , | hain't | seen | no | niggers | yit | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 火星 | 汤姆 | , | 我 | 估计 | 他们的 | 一个 | 错误 | - | , | 没有 | 已见 | 不 | 黑鬼 | yit | . | ” |

“火星汤姆，我觉得这是有人搞错了，我还没见过那里的黑鬼呢。”

“ [ðæts] ['nʌθɪŋ] ; [ðeɪ] [dəunt][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]['dezərt] .

| “ | That's | nothing | ; | they | don't | live | in | the | desert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那就是 | 没有什么 | ; | 他们 | 不 | 居住 | 在 | 这 | 沙漠 | . |

“那不算什么；他们又不住在沙漠里。”

[wʌt] [ɪz] [ðæt] , - [wei] [ɔːf] ['jɑːndər] ?

| What | is | that | , | ' | way | off | yonder | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 那 | , | - | 方式 | 离开 | 远处 | ? |

“远处那是什么？”

['gɪmi] [ə; eɪ] [glæs] .

| Gimme | a | glass | . |
|---|---|---|---|
| 给我 | 一个 | 玻璃 | . |

给我一杯。

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [lʊk] , [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [blæk] [strɪŋ] [stretʃt] [ə'krɔːs]

| " | He | took | a | long | look | , | and | said | it | was | like | a | black | string | stretched | across |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 采取 | 一个 | 长的 | 看 | , | 和 | 说 | 它 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 黑色的 | 细绳 | 拉伸 | 穿过 |

[ðə; ði][sænd] ,

| the | sand | , |
|---|---|---|
| 这 | 沙 | , |

他仔细看了看，然后说，那就像一根黑线横跨在沙滩上。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [ges] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

| but | he | couldn't | guess | what | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 不能 | 猜测 | 什么 | 它 | 曾是 | . |

但他猜不出那是什么。

“ [wel] , ” [aɪ] [sez] ,

| “ Well , ” I says , |
|---|
| “ 出色地 , ” 我 说道 , |

“嗯，”我说，

“ [aɪ] ['rekən] ['meɪbi] [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] [naʊ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['werəbaʊts] [ðɪs] [bə'luːn] [ɪz] ,

| “ I | reckon | maybe | you've | got | a | chance | now | to | find | out | whereabouts | this | balloon | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ 我 | 估计 | 或许 | 你已经 | 得到 | 一个 | 机会 | 现在 | 到 | 寻找 | 出去 | 下落 | 这 | 气球 | 是 | , |

“我想你现在或许有机会查明这个气球的下落了。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æz; əz] [laɪk] [æz; əz][nɑːt] [ðæt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [laɪnz] [hɪr] , [ðæts] [ɑːn][ðə; ði][mæp] ,

| because | as | like | as | not | that | is | one | of | these | lines | here | , | that's | on | the | map | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 作为 | 喜欢 | 作为 | 不是 | 那 | 是 | 一 | 的 | 这些 | 线条 | 这里 | , | 那就是 | 在 | 这 | 地图 | , |

因为很有可能这就是地图上的其中一条线，

[ðæt] [juː; jʊ][kɔːl] [mə'rɪdɪənz] [ʌv; əv]['lɑːndʒɪtuːd] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][drɑːp] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊk]

| that | you | call | meridians | of | longitude | , | and | we | can | drop | down | and | look |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 称呼 | 经络 | 的 | 经度 | , | 和 | 我们 | 能 | 降低 | 向下 | 和 | 看 |

[æt; ət][ɪts] ['nʌmbər] , [ænd; ənd] — ”

| at | its | number | , | and | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 它是 | 数字 | , | 和 | — | ” |

你们称之为经线的经线，我们可以向下看它的数字，然后——”

“ [oʊ] , [ʃʌks] , [ hʌk ] [fɪn] , [aɪ] ['nevər] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌŋkhed] [æz; əz][juː; jʊ] .

| “ Oh | , | shucks | , | Huck | Finn | , | I | never | see | such | a | lunkhead | as | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ 哦 | , | 哎呀 | , | 哈克 | 芬恩 | , | 我 | 绝不 | 看 | 这样的 | 一个 | 笨蛋 | 作为 | 你 | . |

“哎呀，哈克·芬，我从没见过像你这样笨蛋。”

[dɪd] [juː; jʊ] [spoʊz] [ðeəz; ðəz] [mə'rɪdɪənz] [ʌv; əv]['lɑːndʒɪtuːd][ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ? ”

| Did | you | s'pose | there's | meridians | of | longitude | on | the | earth | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 假设 | 有 | 经络 | 的 | 经度 | 在 | 这 | 地球 | ? | ” |

你有没有想过地球上存在经线?

“ [tɑːm] ['sɔːjər] , [ðeə(r)] [set] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][mæp] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrfɪktli] [wel] ,

| “ Tom | Sawyer | , | they're | set | down | on | the | map | , | and | you | know | it | perfectly | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ 汤姆 | 索耶 | , | 它们是 | 放 | 向下 | 在 | 这 | 地图 | , | 和 | 你 | 知道 | 它 | 完美 | 出色地 | , |

“汤姆·索亚，他们的位置都标在地图上了，你肯定很清楚。”

[ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] . ”

| and | here | they | are | , | and | you | can | see | for | yourself | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 他们 | 是 | , | 和 | 你 | 能 | 看 | 为了 | 你自己 | . | ” |

它们就在这里，你可以自己看看。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeə(r)] [ɑːn][ðə; ði][mæp] , [bʌt; bət] [ðæts] ['nʌθɪŋ] ; [ðer; ðər] [eɪnt] ['eni] [ɑːn][ðə; ði]

| “ Of | course | they're | on | the | map | , | but | that's | nothing | ; | there | ain't | any | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ 的 | 课程 | 它们是 | 在 | 这 | 地图 | , | 但 | 那就是 | 没有什么 | ; | 那里 | 不是 | 任何 | 在 | 这 |

[graʊnd] . ”

| ground | . | ” |
|---|---|---|
| 地面 | . | ” |

“当然，它们在地图上都有标注，但这算什么；实际地面上根本没有。”

“ [tɑːm] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ? ”

| “ Tom | , | do | you | know | that | to | be | so | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ 汤姆 | , | 做 | 你 | 知道 | 那 | 到 | 是 | 所以 | ? | ” |

“汤姆，你知道情况真是如此吗？”

“ ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][duː] . ”

| “ | **Certainly** | **I** | **do** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 当然 | 我 | 做 | . | ” |

“当然。”

“ [wel] , [ðen] , [ðæt] [mæps] [ə; eɪ]['laɪər] [ə'gen] .

| “ | **Well** | **,** | **then** | **,** | **that** | **map's** | **a** | **liar** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | 然后 | , | 那 | 地图的 | 一个 | 说谎者 | 再次 | . |

“那么，那张地图又骗人了。”

[aɪ] ['nevər] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['laɪər][æz; əz] [ðæt] [mæp] .

| **I** | **never** | **see** | **such** | **a** | **liar** | **as** | **that** | **map** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 看 | 这样的 | 一个 | 说谎者 | 作为 | 那 | 地图 | . |

我从未见过像那张地图一样如此具有欺骗性的地图。

” [hiː; hi]['faɪərd] [ʌp] [æt; ət] [ðæt] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['dʒɪm][wʌz; wəz]

| ” | **He** | **fired** | **up** | **at** | **that** | **,** | **and** | **I** | **was** | **ready** | **for** | **him** | **,** | **and** | **Jim** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 被解雇 | 向上 | 在 | 那 | , | 和 | 我 | 曾是 | 准备好 | 为了 | 他 | , | 和 | 吉姆 | 曾是 |

['wɔːrmɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ,

| **warming** | **his** | **opinion** | **,** |
|---|---|---|---|
| 变暖 | 他的 | 观点 | , |

“他对此勃然大怒，我早有准备，而吉姆也开始表达他的看法了。”

[tuː] , [ænd; ənd][nekst] ['mɪnɪt] [wiːd] - [ə; eɪ] - [broʊk] [luːs] [ɑːn] [ə'nʌðər] ['ɑːrgjumənt] ,

| **too** | **,** | **and** | **next** | **minute** | **we'd** | **'** | **a** | **'** | **broke** | **loose** | **on** | **another** | **argument** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | , | 和 | 下一个 | 分钟 | 我们会 | - | 一个 | - | 打破 | 松动的 | 在 | 其他 | 争论 | , |

而且，下一分钟我们又会爆发另一场争论。

[ɪf] [tɑːm] ['hædnt] [drɑːpt] [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][klæp][hɪz; ɪz][hændz] [laɪk] [ə; eɪ]['meɪniæk]

| **if** | **Tom** | **hadn't** | **dropped** | **the** | **glass** | **and** | **begun** | **to** | **clap** | **his** | **hands** | **like** | **a** | **maniac** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 汤姆 | 之前没有 | 掉落 | 这 | 玻璃 | 和 | 开始 | 到 | 拍 | 他的 | 双手 | 喜欢 | 一个 | 疯子 |

[ænd; ənd] [sɪŋ] [aʊt] :

| **and** | **sing** | **out** | **:** |
|---|---|---|---|
| 和 | 唱歌 | 出去 | : |

如果汤姆没有摔碎玻璃杯，没有像疯子一样拍手唱歌：

“ ['kæməlz] ! — ['kæməlz] !

| “ | **Camels** | **!** | **—** | **Camels** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 骆驼 | ! | — | 骆驼 | ! |

“骆驼！——骆驼！”

” [soʊ][aɪ] [græbd] [ə; eɪ] [glæs] [ænd; ənd]['dʒɪm] , [tuː] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lʊk] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]

| ” | **So** | **I** | **grabbed** | **a** | **glass** | **and** | **Jim** | **,** | **too** | **,** | **and** | **took** | **a** | **look** | **,** | **but** | **I** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 所以 | 我 | 抓住 | 一个 | 玻璃 | 和 | 吉姆 | , | 也 | , | 和 | 采取 | 一个 | 看 | , | 但 | 我 | 曾是 |

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,

| **disappointed** | **,** |
|---|---|
| 失望的 | , |

于是我拿了个杯子，也拉着吉姆一起看了看，但我很失望。

[ænd; ənd] [sez] :

| **and** | **says** | **:** |
|---|---|---|
| 和 | 说道 | : |

并说道：

“ ['kæməlz][jʊr; jər] ['græni] ; [ðeə(r)] ['spaɪdər] . ”

| “ | **Camels** | **your** | **granny** | **;** | **they're** | **spiders** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 骆驼 | 你的 | 奶奶 | ; | 它们是 | 蜘蛛 | . | ” |

“骆驼是你奶奶；它们其实是蜘蛛。”

“ ['spaɪdər] [ɪn][ə; eɪ] ['dezərt] , [juː; jʊ] [ʃæd] ?

| “ | **Spiders** | **in** | **a** | **desert** | **,** | **you** | **shad** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 蜘蛛 | 在 | 一个 | 沙漠 | , | 你 | 鲥鱼 | ? |

“沙漠里的蜘蛛，你这只小蜘蛛？”

['spaɪdər] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] ?
**Spiders walking in a procession ?**
蜘蛛 步行 在 一个 游行 ?

蜘蛛列队行走?

[juː; jʊ][dəunt]['evər] [rɪ'flekt] , [ hʌk ] [fɪn] , [ænd; ənd][aɪ] ['rekən] [juː; jʊ] ['riːəli] ['hævnt] [gɑːt] ['eniθɪŋ]
**You don't ever reflect , Huck Finn , and I reckon you really haven't got anything**
你 不 曾经 反映 , 哈克 芬恩 , 和 我 估计 你 真的 还没有 得到 任何事物
[tuː; tə] [rɪ'flekt] [wɪð; wɪθ] .
**to reflect with .**
到 反映 和 .

哈克·芬，你从来不反思，而且我认为你也没有什么值得反思的东西。

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [wɪə(r)] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][maɪl] [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ][er] ,
**Don't you know we're as much as a mile up in the air ,**
不 你 知道 是 作为 很多 作为 一个 英里 向上 在 这 空气 ,

难道你不知道我们现在离地面足足有一英里高吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] [strɪŋ] [ʌv; əv] [k'rɔːləz] [ɪz] [tuː] [ɔːr] [θriː] [maɪlz] [ə'weɪ] ?
**and that that string of crawlers is two or three miles away ?**
和 那 那 细绳 的 爬行者 是 二 或者 三 英里 离开 ?

那串爬虫距离两三英里远?

['spaɪdər] , [gʊd] [lænd] !
**Spiders , good land !**
蜘蛛 , 好的 土地 !

蜘蛛，好地方!

['spaɪdər] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] [kaʊ] ?
**Spiders as big as a cow ?**
蜘蛛 作为 大的 作为 一个 奶牛 ?

像牛一样大的蜘蛛?

[pər'hæps] [juːd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [mɪlk] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] .
**Perhaps you'd like to go down and milk one of ' em .**
也许 你会 喜欢 到 去 向下 和 牛奶 一 的 - 呃 .

或许你想下去挤挤其中一只。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] ['kæməlz] , [dʒʌst][ðə; ðɪ] [seɪm] .
**But they're camels , just the same .**
但 它们是 骆驼 , 只是 这 相同的 .

但它们毕竟是骆驼。

[its] [ə; eɪ]['kærəvæn] , [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] [maɪl] [lɔːŋ] . ”
**It's a caravan , that's what it is , and it's a mile long . ”**
它是 一个 大篷车 , 那就是 什么 它 是 , 和 它是 一个 英里 长的 . ”

这是一支车队，没错，它有一英里长。

“ [wel] , [ðen] , [lets] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
**“ Well , then , let's go down and look at it .**
“ 出色地 , 然后 , 我们来吧 去 向下 和 看 在 它 .

“那么，我们下去看看吧。”

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [eint] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [tɪl] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . ”
**I don't believe in it , and ain't going to till I see it and know it . ”**
我 不 相信 在 它 , 和 不是 去 到 直到 我 看 它 和 知道 它 . ”

我不相信，除非亲眼所见、亲身了解，否则我不会相信。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sez] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ðɪ] [kə'mænd] :
**“ All right , ” he says , and give the command :**
“ 全部 正确的 , ” 他 说道 , 和 给 这 命令 :

“好的，”他说，然后下达命令：

“ ['loʊər] [ə'weɪ] .
“ **Lower** **away** **.**
“ 降低 离开 .

“降低高度。”

” [æz; əz][wi:; wi] [kʌm] ['slæntɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði][hɑ:t] ['weðər] , [wi:; wi][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]
” **As** **we** **come** **slanting** **down** **into** **the** **hot** **weather** **,** **we** **could** **see** **that** **it**
” 作为 我们 来 斜 向下 进入 这 热的 天气 , 我们 可以 看 那 它
[wʌz; wəz]['kæməlz] ,
**was** **camels** **,**
曾是 骆驼 ,

“当我们斜着下坡进入炎热的天气时，我们看到那是骆驼。”

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] , ['plɑ:dɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] , [æn; ən] [ˌevər'læstɪŋ] [strɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] [beɪlz]
**sure** **enough** **,** **plodding** **along** **,** **an** **everlasting** **string** **of** **them** **,** **with** **bales**
当然 足够的 , 缓慢地 沿着 , 一个 永恒 细绳 的 他们 , 和 捆包
[stræpt] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,
**strapped** **to** **them** **,**
绑带 到 他们 ,

果然，一长串拖着沉重的车缓缓驶来，车上绑着捆好的干草捆。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [men] [ɪn] [lɔ:ŋ] [waɪt] [roʊbz] ,
**and** **several** **hundred** **men** **in** **long** **white** **robes** **,**
和 一些 百 男人 在 长的 白色的 长袍 ,

还有数百名身穿白色长袍的男子，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɔ:l] [baʊnd] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ]
**and** **a** **thing** **like** **a** **shawl** **bound** **over** **their** **heads** **and** **hanging** **down** **with**
和 一个 事物 喜欢 一个 披肩 边界 超过 他们的 头部 和 绞刑 向下 和
[ 'tæsəlz ][ænd; ənd]['frɪndʒɪz] ;
**tassels** **and** **fringes** **;**
流苏 和 边缘 ;

还有一种像披肩一样的东西，包在她们头上，垂下来有流苏和穗子；

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] ['gʌnz] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['hædnt] ,
**and** **some** **of** **the** **men** **had** **long** **guns** **and** **some** **hadn't** **,**
和 一些 的 这 男人 有 长的 枪支 和 一些 之前没有 ,

有些人有长枪，有些人没有。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] .
**and** **some** **was** **riding** **and** **some** **was** **walking** **.**
和 一些 曾是 骑术 和 一些 曾是 步行 .

有些人骑车，有些人步行。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weðər] — [wel] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst] ['roʊstɪŋ] .
**And** **the** **weather** **—** **well** **,** **it** **was** **just** **roasting** **.**
和 这 天气 — 出色地 , 它 曾是 只是 烘焙 .

天气嘛——简直热得要命。

[ænd; ənd] [haʊ] [sloʊ] [ðeɪ] [dɪd] [kri:p] [ə'lɔ:ŋ] !
**And** **how** **slow** **they** **did** **creep** **along** **!**
和 如何 慢的 他们 做过 潜行者 沿着 !

他们移动的速度真是慢得令人难以置信！

[wi:; wi] [swu:p] [daʊn] [naʊ] , [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ænd; ənd] [stɑ:pt] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ ja:dz ]
**We** **swooped** **down** **now** **,** **all** **of** **a** **sudden** **,** **and** **stopped** **about** **a** **hundred** **yards**
我们 俯冲 向下 现在 , 全部 的 一个 突然 , 和 停止 关于 一个 百 码
['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] .
**over** **their** **heads** **.**
超过 他们的 头部 .

我们突然俯冲下来，停在了他们头顶上方大约一百码的地方。

“ [wiː; wi] [swuːp] [daʊn] , [naʊ] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

| “ | We | swooped | down | , | now | , | all | of | a | sudden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 俯冲 | 向下 | , | 现在 | , | 全部 | 的 | 一个 | 突然 |

“我们突然俯冲下来。”

” [ðə; ðiː][men] [ɔːl] [set] [ʌp][ə; eɪ] [jel] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [fel] [flæt] [ɑːn][ðer; ðər] ['stʌməks]

| ” | The | men | all | set | up | a | yell | , | and | some | of | them | fell | flat | on | their | stomachs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 男人 | 全部 | 放 | 向上 | 一个 | 叫喊 | , | 和 | 一些 | 的 | 他们 | 跌倒 | 平坦的 | 在 | 他们的 | 胃 |

,

,

,

“男人们都发出了一声呐喊，有些人甚至趴倒在地。”

[sʌm; səm] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['faɪər][ðer; ðər]['gʌnz][æt; ət][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ðə; ðiː][rest] [broʊk] [ænd; ənd]

| some | begun | to | fire | their | guns | at | us | , | and | the | rest | broke | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 开始 | 到 | 火 | 他们的 | 枪支 | 在 | 我们 | , | 和 | 这 | 休息 | 打破 | 和 |

['skæmpəd] ['evri] [wɪtʃ] [wei] ,

| scampered | every | which | way | , |
|---|---|---|---|---|
| 四处逃窜 | 每一个 | 哪个 | 方式 | , |

一些人开始向我们开枪，其余的人则四散奔逃。

[ænd; ənd][soʊ][dɪd][ðə; ðiː]['kæməlz] .

| and | so | did | the | camels | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 做过 | 这 | 骆驼 | . |

骆驼们也是如此。

[wiː; wi] [siː] [ðæt] [wiː; wi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['trʌb(ə)l] , [soʊ][wiː; wi] [went] [ʌp] [ə'gen] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] ,

| We | see | that | we | was | making | trouble | , | so | we | went | up | again | about | a | mile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 看 | 那 | 我们 | 曾是 | 制作 | 麻烦 | , | 所以 | 我们 | 去 | 向上 | 再次 | 关于 | 一个 | 英里 | , |

我们发现我们惹了麻烦，所以我们又往上走了大约一英里。

[tuː; tə][ðə; ðiː] [kuːl] ['weðər] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər] .

| to | the | cool | weather | , | and | watched | them | from | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 凉爽的 | 天气 | , | 和 | 观看 | 他们 | 从 | 那里 | . |

到凉爽的天气里，我从那里看着他们。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðem; ðəm][æn; ən]['aʊər][tuː; tə][get] [tə'geðər] [ænd; ənd][fɔːrm][ðə; ðiː] [prə'seʃ(ə)n] [ə'gen] ; [ðen]

| It | took | them | an | hour | to | get | together | and | form | the | procession | again | ; | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 采取 | 他们 | 一个 | 小时 | 到 | 得到 | 一起 | 和 | 形式 | 这 | 游行 | 再次 | ; | 然后 |

[ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ə'lɔːŋ] ,

| they | started | along | , |
|---|---|---|---|
| 他们 | 开始 | 沿着 | , |

他们花了一个小时才重新集合并组成队伍；然后他们开始行进。

[bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [baɪ][ðə; ðiː] ['glæsɪz] [ðæt] [ðeɪ] ['wɔznt] ['peɪɪŋ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

| but | we | could | see | by | the | glasses | that | they | wasn't | paying | much | attention | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 可以 | 看 | 经过 | 这 | 眼镜 | 那 | 他们 | 不是 | 付费 | 很多 | 注意力 | 到 |

['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ˌjuː 'es] .

| anything | but | us | . |
|---|---|---|---|
| 任何事物 | 但 | 我们 | . |

但从他们的眼镜可以看出，他们除了我们之外，对其他任何事情都不太在意。

[wiː; wi] [poʊkt] [ə'lɔːŋ] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] ['glæsɪz] ,

| We | poked | along | , | looking | down | at | them | with | the | glasses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 戳 | 沿着 | , | 寻找 | 向下 | 在 | 他们 | 和 | 这 | 眼镜 | , |

我们低头戴着眼镜，慢慢地往前走去，看着他们。

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][wiː; wi] [siː] [ə; eɪ][bɪg][sænd] [maʊnd] ,

| and | by | and | by | we | see | a | big | sand | mound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 和 | 经过 | 我们 | 看 | 一个 | 大的 | 沙 | 冢 | , |

过了一会儿，我们看到了一个巨大的沙丘。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['pi:p(ə)l] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,

| and | something | like | people | the | other | side | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 某物 | 喜欢 | 人们 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 它 | , |

以及另一边的人们，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] ['leɪɪŋ] [ɑ:n] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maʊnd] [ðæt] [reɪzd]

| and | there | was | something | like | a | man | laying | on | top | of | the | mound | that | raised |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 某物 | 喜欢 | 一个 | 男人 | 躺下 | 在 | 顶部 | 的 | 这 | 冢 | 那 | 提高 |

[hɪz; ɪz] [hed] [ʌp] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

| his | head | up | every | now | and | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头 | 向上 | 每一个 | 现在 | 和 | 然后 | , |

土堆上躺着一个像人一样的东西，时不时会抬起头来。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kærəvæn] [ɔ:r] [ˌju: 'es] , [wi:; wi] ['dɪdnt] [noʊ] [wɪtʃ] .

| and | seemed | to | be | watching | the | caravan | or | us | , | we | didn't | know | which | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 到 | 是 | 观看 | 这 | 大篷车 | 或者 | 我们 | , | 我们 | 没有 | 知道 | 哪个 | . |

它似乎在看着房车或者我们，我们不知道是在看着谁。

[æz; əz] [ðə; ði] ['kærəvæn] [gɑ:t] ['nɪrər] ,

| As | the | caravan | got | nearer | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 大篷车 | 得到 | 更近 | , |

随着商队越来越近，

[hi:; hi] [sni:kt] [daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ænd; ənd] [rʌʃt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [men] [ænd; ənd]

| he | sneaked | down | on | the | other | side | and | rushed | to | the | other | men | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 偷偷摸摸 | 向下 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 和 | 匆忙 | 到 | 这 | 其他 | 男人 | 和 |

['hɔ:rsɪz] — [fɔ:r; fər] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [wʌz; wəz] — [ænd; ənd] [wi:; wi] [si:] [ðem; ðəm] [maʊnt] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜ:ri]

| horses | — | for | that | is | what | they | was | — | and | we | see | them | mount | in | a | hurry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马匹 | — | 为了 | 那 | 是 | 什么 | 他们 | 曾是 | — | 和 | 我们 | 看 | 他们 | 山 | 在 | 一个 | 匆忙 |

;

;

;

他偷偷溜到另一边，冲向其他人马——因为他们就是人马——我们看到他们匆匆上马；

[ænd; ənd] [nekst] , [hɪr] [ðeɪ] [kʌm] , [laɪk] [ə; eɪ] [haʊs] [ə'faɪr] , [sʌm; səm] [wɪð; wɪθ] [læns] [ænd; ənd]

| and | next | , | here | they | come | , | like | a | house | afire | , | some | with | lances | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 下一个 | , | 这里 | 他们 | 来 | , | 喜欢 | 一个 | 房子 | 着火 | , | 一些 | 和 | 长矛 | 和 |

[sʌm; səm] [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] ['gʌnz] ,

| some | with | long | guns | , |
|---|---|---|---|---|
| 一些 | 和 | 长的 | 枪支 | , |

接着，他们来了，像着火的房子一样，有的拿着长矛，有的拿着长枪。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [jelɪŋ] [ðə; ði] [best] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

| and | all | of | them | yelling | the | best | they | could | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 的 | 他们 | 大喊 | 这 | 最好的 | 他们 | 可以 | . |

他们都竭尽全力地大声喊叫。

[ðeɪ] [kʌm] [ə; eɪ] - ['terɪŋ] [daʊn] [ɑ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kærəvæn] ,

| They | come | a | - | tearing | down | on | to | the | caravan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 来 | 一个 | - | 撕裂 | 向下 | 在 | 到 | 这 | 大篷车 | , |

他们冲向大篷车，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['mɪnɪt] [bəuθ] [saɪdz] [kræʃt] [tə'geðər] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [mɪkst] [ʌp] ,

| and | the | next | minute | both | sides | crashed | together | and | was | all | mixed | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下一个 | 分钟 | 两个都 | 侧面 | 崩溃了 | 一起 | 和 | 曾是 | 全部 | 混合 | 向上 | , |

下一分钟，双方就撞到了一起，场面一片混乱。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] ['pɑ:pɪŋ] [ʌv; əv] ['gʌnz] [æz; əz] [ju:; jʊ] ['nevər] [hɜ:rd] ,

| and | there | was | such | another | popping | of | guns | as | you | never | heard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 这样的 | 其他 | 爆米花 | 的 | 枪支 | 作为 | 你 | 绝不 | 听到 | , |

然后又传来一阵你从未听过的枪声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [gɑːt][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [smoʊk] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['oʊnli] [kætʃ] [glimpsiz] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

| and | the | air | got | so | full | of | smoke | you | could | only | catch | glimpses | of | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 空气 | 得到 | 所以 | 满的 | 的 | 抽烟 | 你 | 可以 | 仅有的 | 抓住 | 惊鸿一瞥 | 的 | 他们 |

['strʌglɪŋ] [tə'geðər] .

| struggling | together | . |
|---|---|---|
| 挣扎 | 一起 | . |

空气中弥漫着浓烟，只能隐约看到他们一起挣扎的身影。

[ðer; ðər][mʌst; məst] - [ə; eɪ] - [bɪn] [sɪks] ['hʌndrəd] [men] [ɪn] [ðæt] ['bæt(ə)l] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['terəb(ə)l]

| There | must | - | a | - | been | six | hundred | men | in | that | battle | , | and | it | was | terrible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 必须 | - | 一个 | - | 到过 | 六 | 百 | 男人 | 在 | 那 | 战斗 | , | 和 | 它 | 曾是 | 糟糕的 |

[tuː; tə] [siː] .

| to | see | . |
|---|---|---|
| 到 | 看 | . |

那场战斗大概有六百人参加，场面十分惨烈。

[ðen] [ðeɪ] [broʊk] [ʌp]['ɪntuː] [gæŋz] [ænd; ənd] [gruːps] , ['faɪtɪŋ] [tuːθ] [ænd; ənd][neɪl] , [ænd; ənd]

| Then | they | broke | up | into | gangs | and | groups | , | fighting | tooth | and | nail | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 打破 | 向上 | 进入 | 帮派 | 和 | 团体 | , | 斗争 | 齿 | 和 | 指甲 | , | 和 |

['skɜːriːɪŋ] [ænd; ənd] ['skæmpərɪŋ] [ə'raʊnd] ,

| scurrying | and | scampering | around | , |
|---|---|---|---|---|
| 匆匆忙忙 | 和 | 四处奔跑 | 大约 | , |

然后他们分散成帮派和小团体，互相厮杀，四处逃窜。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðər] [laɪk] ['evriθɪŋ] ;

| and | laying | into | each | other | like | everything | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 躺下 | 进入 | 每个 | 其他 | 喜欢 | 一切 | ; |

互相攻击，就像攻击一切事物一样；

[ænd; ənd] [wen'evər] [ðə; ði] [smoʊk] [klɪrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ded] [ænd; ənd] ['wuːndɪd]

| and | whenever | the | smoke | cleared | a | little | you | could | see | dead | and | wounded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每当 | 这 | 抽烟 | 已清除 | 一个 | 小的 | 你 | 可以 | 看 | 死的 | 和 | 受伤 |

['piːp(ə)l] [ænd; ənd]['kæməlz] ['skætərd] [fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] [ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] ,

| people | and | camels | scattered | far | and | wide | and | all | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 和 | 骆驼 | 疏散 | 远的 | 和 | 宽的 | 和 | 全部 | 关于 | , |

每当烟雾稍稍散去，就能看到死伤者和骆驼散落在四面八方。

[ænd; ənd]['kæməlz] ['reɪsɪŋ] [ɔːf] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

| and | camels | racing | off | in | every | direction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 骆驼 | 赛车 | 离开 | 在 | 每一个 | 方向 | . |

骆驼们四散奔逃。

“ [ðə; ði] [læst] [mæn] [tuː; tə] [goʊ] [snætʃt] [ʌp] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

| “ | The | last | man | to | go | snatched | up | a | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 最后的 | 男人 | 到 | 去 | 抢夺 | 向上 | 一个 | 孩子 | , |

“最后一个离开的人抓走了一个孩子，

[ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs]

| and | carried | it | off | in | front | of | him | on | his | horse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 携带 | 它 | 离开 | 在 | 正面 | 的 | 他 | 在 | 他的 | 马 |

他骑着马，把它扛在前面带走了。

” [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [ 'rɔbəz ] [siː] [ðeɪ] ['kudnt] [wɪn] , [soʊ][ðer; ðər] [tʃiːf] ['saʊndɪd] [ə; eɪ]['sɪgnəl] ,

| ” | At | last | the | robbers | see | they | couldn't | win | , | so | their | chief | sounded | a | signal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 最后的 | 这 | 强盗 | 看 | 他们 | 不能 | 赢 | , | 所以 | 他们的 | 首席 | 听起来 | 一个 | 信号 | , |

“最后，强盗们意识到他们无法得逞，于是他们的头目吹响了信号。”

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [broʊk] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [went] ['skæmpərɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ]

| and | all | that | was | left | of | them | broke | away | and | went | scampering | across | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 那 | 曾是 | 左边 | 的 | 他们 | 打破 | 离开 | 和 | 去 | 四处奔跑 | 穿过 | 这 |

[pleɪn] .

| plain | . |
|---|---|
| 清楚的 | . |

剩下的那些人全部脱离队伍，四散奔逃，穿过平原。

[ðə; ðɪ] [læst] [mæn] [tuː; tə] [goʊ] [snætʃt] [ʌp] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ænd; ənd] ['kærɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm]

| The | last | man | to | go | snatched | up | a | child | and | carried | it | off | in | front | of | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 男人 | 到 | 去 | 抢夺 | 向上 | 一个 | 孩子 | 和 | 携带 | 它 | 离开 | 在 | 正面 | 的 | 他 |

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

| on | his | horse | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 马 | , |

最后一个离开的人抓起一个孩子，骑在马上扬长而去。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [rʌn] ['skriːmɪŋ] [ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] ['æftər] [hɪm; ɪm] ,

| and | a | woman | run | screaming | and | begging | after | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 女士 | 跑步 | 尖叫 | 和 | 乞讨 | 后 | 他 | , |

一个女人尖叫着追着他跑，边跑边哀求。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [ɔːf] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [pleɪn] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sepəreɪtɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪz]

| and | followed | him | away | off | across | the | plain | till | she | was | separated | a | long | ways |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 随后 | 他 | 离开 | 离开 | 穿过 | 这 | 清楚的 | 直到 | 她 | 曾是 | 分开 | 一个 | 长的 | 方式 |

[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] ;

| from | her | people | ; |
|---|---|---|---|
| 从 | 她 | 人们 | ; |

她跟着他穿过平原，直到与族人远远分开；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɔrnt] [noʊ] [juːz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

| but | it | warn't | no | use | , | and | she | had | to | give | it | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 警告 | 不 | 使用 | , | 和 | 她 | 有 | 到 | 给 | 它 | 向上 | , |

但这毫无用处，她不得不放弃。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [siː] [hɜːr; hər] [sɪŋk] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [sænd] [ænd; ənd] ['kʌvər] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ]

| and | we | see | her | sink | down | on | the | sand | and | cover | her | face | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 看 | 她 | 下沉 | 向下 | 在 | 这 | 沙 | 和 | 覆盖 | 她 | 脸 | 和 |

[hɜːr; hər] [hændz] .

| her | hands | . |
|---|---|---|
| 她 | 双手 | . |

我们看到她瘫倒在沙滩上，双手捂住了脸。

[ðen] [tɑːm] [tʊk] [ðə; ðɪ] [hɛləm] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] ['jɑːhuːˌjə'huː] ,

| Then | Tom | took | the | hellum | , | and | started | for | that | yahoo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 汤姆 | 采取 | 这 | 赫勒姆 | , | 和 | 开始 | 为了 | 那 | 雅虎 | , |

然后汤姆拿了地狱之门，出发去找那个雅虎了。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [kʌm] [ə; eɪ] - ['wɪzɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [swuːp] , [ænd; ənd] [nɑːkt]

| and | we | come | a | - | whizzing | down | and | made | a | swoop | , | and | knocked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 来 | 一个 | - | 呼啸 | 向下 | 和 | 制成 | 一个 | 俯冲 | , | 和 | 敲门 |

[hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['sæd(ə)l] ,

| him | out | of | the | saddle | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 出去 | 的 | 这 | 鞍 | , |

我们呼啸而下，俯冲而下，把他从马鞍上撞了下来。

[tʃaɪld] [ænd; ənd] [ɔːl] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['dʒɑːrd] [kən'sɪdərəb(ə)l] , [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] ['wɔznt] [hɜːrt] ,

| child | and | all | ; | and | he | was | jarred | considerable | , | but | the | child | wasn't | hurt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孩子 | 和 | 全部 | ; | 和 | 他 | 曾是 | 罐装 | 大量 | , | 但 | 这 | 孩子 | 不是 | 伤害 | , |

孩子也在场；他被震得厉害，但孩子没有受伤。

[bʌt; bət] [leɪd] [ðer; ðər] ['wɜːrkɪŋ] [ɪts] [hændz] [ænd; ənd] [legz] [ɪn] [ðə; ði] [er] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʌmb(ə)l] - [bʌg] [ðæts]

| but | laid | there | working | its | hands | and | legs | in | the | air | like | a | tumble | - | bug | that's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 铺设 | 那里 | 在职的 | 它是 | 双手 | 和 | 腿 | 在 | 这 | 空气 | 喜欢 | 一个 | 翻滚 | - | 漏洞 | 那就是 |

[ɑːn] [ɪts] [bæk] [ænd; ənd] [kɑːnt] [tɜːrn] ['oʊvər] .

| on | its | back | and | can't | turn | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 它是 | 后退 | 和 | 不能 | 转动 | 超过 | . |

但它却像一只翻了个身的翻滚虫一样，四肢在空中挥舞，无法翻身。

[ðə; ði] [mæn] [went] ['stægərɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə] [ˌoʊvər'teɪk] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt]

| The | man | went | staggering | off | to | overtake | his | horse | , | and | didn't | know | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 去 | 令人震惊 | 离开 | 到 | 超过 | 他的 | 马 | , | 和 | 没有 | 知道 | 什么 |

[hæd; həd] [hɪt] [hɪm; ɪm] ,

| had | hit | him | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 打 | 他 | , |

那人踉跄着追上他的马，却不知道自己被什么东西撞倒了。

[fɔːr; fər] [wiː; wi] [wʌz; wəz] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['hʌndrəd] [ jaːdz ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [er] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

| for | we | was | three | or | four | hundred | yards | up | in | the | air | by | this | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我们 | 曾是 | 三 | 或者 | 四 | 百 | 码 | 向上 | 在 | 这 | 空气 | 经过 | 这 | 时间 | . |

因为那时我们已经飞到了三四百码的高空。

“ [wiː; wi] [kʌm] [ə; eɪ] - ['wɪzɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [swuːp] , [ænd; ənd] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [aʊt]

| “ | We | come | a | - | whizzing | down | , | and | made | a | swoop | , | and | knocked | him | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 来 | 一个 | - | 呼啸 | 向下 | , | 和 | 制成 | 一个 | 俯冲 | , | 和 | 敲门 | 他 | 出去 |

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] ,

| of | the | saddle | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 鞍 | , |

“我们呼啸而下，俯冲而下，把他从马鞍上撞了下来。”

[tʃaɪld] [ænd; ənd] [ɔːl]

| child | and | all |
|---|---|---|
| 孩子 | 和 | 全部 |

孩子和所有人

” [wiː; wi] [dʒʌdʒd] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʊd] [goʊ] [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] [tʃaɪld] [naʊ] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] .

| ” | We | judged | the | woman | would | go | and | get | the | child | now | ; | but | she | didn't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 评判 | 这 | 女士 | 会 | 去 | 和 | 得到 | 这 | 孩子 | 现在 | ; | 但 | 她 | 没有 | . |

“我们判断这名女子现在会去接孩子；但她没有。”

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] , [θruː] [ðə; ði] [glæs] , [stɪl] ['setɪŋ] [ðer; ðər] ,

| We | could | see | her | , | through | the | glass | , | still | setting | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可以 | 看 | 她 | , | 通过 | 这 | 玻璃 | , | 仍然 | 环境 | 那里 | , |

透过玻璃，我们可以看到她仍然坐在那里。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hed] [boʊd] [daʊn] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] ; [soʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [siːn] [ðə; ði]

| with | her | head | bowed | down | on | her | knees | ; | so | of | course | she | hadn't | seen | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 头 | 鞠躬 | 向下 | 在 | 她 | 膝盖 | ; | 所以 | 的 | 课程 | 她 | 之前没有 | 已见 | 这 |

[pər'fɔːrməns] ,

| performance | , |
|---|---|
| 表现 | , |

她低着头，双手抱膝；所以，她当然没看到演出。

[ænd; ənd] [θɔːt] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [kliːn] [gɔːn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mæn] .

| and | thought | her | child | was | clean | gone | with | the | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想法 | 她 | 孩子 | 曾是 | 干净的 | 已消失 | 和 | 这 | 男人 | . |

她以为她的孩子已经跟那个男人彻底消失了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ə; eɪ] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] ,

| She | was | nearly | a | half | a | mile | from | her | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 几乎 | 一个 | 一半 | 一个 | 英里 | 从 | 她 | 人们 | , |

她离她的族人将近半英里远，

[soʊ][wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi] [maɪt] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] ,

| so | we | thought | we | might | go | down | to | the | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 想法 | 我们 | 可能 | 去 | 向下 | 到 | 这 | 孩子 | , |

所以我们想，或许可以下去看看孩子。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] ,

| which | was | about | a | quarter | of | a | mile | beyond | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 关于 | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 英里 | 超过 | 她 | , |

那地方距离她大约四分之一英里。

[ænd; ənd] [sneɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kærəvæn] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd][gɪt][tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə]

| and | snake | it | to | her | before | the | caravan | people | could | git | to | us | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 蛇 | 它 | 到 | 她 | 前 | 这 | 大篷车 | 人们 | 可以 | git | 到 | 我们 | 到 |

[duː][ˌjuː 'es] ['eni] [hɑːrm] ;

| do | us | any | harm | ; |
|---|---|---|---|---|
| 做 | 我们 | 任何 | 伤害 | ; |

在商队的人赶到我们身边伤害我们之前，用蛇把东西送给她；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [wiː; wi] ['rekənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['bɪznəs] [ɑːn][ðer; ðər][hændz][fɔːr; fər][wʌn]

| and | besides | , | we | reckoned | they | had | enough | business | on | their | hands | for | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 除了 | , | 我们 | 估计 | 他们 | 有 | 足够的 | 商业 | 在 | 他们的 | 双手 | 为了 | 一 |

[waɪl] ,

| while | , |
|---|---|
| 尽管 | , |

而且，我们觉得他们暂时已经忙得不可开交了。

['eniweɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wuːndɪd] .

| anyway | , | with | the | wounded | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 反正 | , | 和 | 这 | 受伤 | . |

总之，和伤员在一起。

[wiː; wi] [θɔːt] [wiːd] [tʃæns] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wiː; wi][dɪd] .

| We | thought | we'd | chance | it | , | and | we | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 想法 | 我们会 | 机会 | 它 | , | 和 | 我们 | 做过 | . |

我们决定冒险一试，结果也确实这么做了。

[wiː; wi] [swuːp] [daʊn] [ænd; ənd] [stɑːpt] , [ænd; ənd]['dʒɪm] [ʃɪnd] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] [ænd; ənd]

| We | swooped | down | and | stopped | , | and | Jim | shinned | down | the | ladder | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 俯冲 | 向下 | 和 | 停止 | , | 和 | 吉姆 | 闪耀 | 向下 | 这 | 梯子 | 和 |

[fetʃt] [ʌp] [ðə; ði][kɪd] ,

| fetched | up | the | kid | , |
|---|---|---|---|---|
| 已获取 | 向上 | 这 | 孩子 | , |

我们俯冲下来停住，吉姆顺着梯子滑下来，把孩子抱了上来。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪs][fæt]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [gʊd] ['hjuːmər] ,

| which | was | a | nice | fat | little | thing | , | and | in | a | noble | good | humor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 一个 | 好的 | 胖的 | 小的 | 事物 | , | 和 | 在 | 一个 | 高贵 | 好的 | 幽默 | , |

那是一个胖乎乎的小家伙，而且心情很好，

[tuː] , [kən'sɪdərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]['bæt(ə)l][ænd; ənd] [bɪn] ['tʌmbld] [ɔːf][ʌv; əv][ə; eɪ]

| too | , | considering | it | was | just | out | of | a | battle | and | been | tumbled | off | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | , | 考虑 | 它 | 曾是 | 只是 | 出去 | 的 | 一个 | 战斗 | 和 | 到过 | 翻滚 | 离开 | 的 | 一个 |

[hɔːrs] ;

| horse | ; |
|---|---|
| 马 | ; |

而且，考虑到它刚从战场上下来，还从马上摔了下来；

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [bæk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ænd; ənd]

| and | then | we | started | for | the | mother | , | and | stopped | back | of | her | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我们 | 开始 | 为了 | 这 | 母亲 | , | 和 | 停止 | 后退 | 的 | 她 | 和 |

['tɑːlərəb(ə)l] [nɪr] [baɪ] ,

| tolerable | near | by | , |
|---|---|---|---|
| 可容忍的 | 靠近 | 经过 | , |

然后我们出发去找母亲，在她身后停了下来，附近还算可以忍受。

[ænd; ənd] ['dʒɪm] [slɪpt] [daʊn] [ænd; ənd] [krept] [ʌp] ['iːzi] ,

| and | Jim | slipped | down | and | crept | up | easy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 吉姆 | 滑倒了 | 向下 | 和 | 悄悄地爬 | 向上 | 简单的 | , |

吉姆滑了下去，然后轻松地爬了上来。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kloʊz] [bæk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [tʃaɪld] [guː] - - , [ðə; ði] [weɪ] [ə; eɪ]

| and | when | he | was | close | back | of | her | the | child | goo | - | goo'd | , | the | way | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 关闭 | 后退 | 的 | 她 | 这 | 孩子 | 粘性物 | - | - | , | 这 | 方式 | 一个 |

[tʃaɪld] [dʌz] ,

| child | does | , |
|---|---|---|
| 孩子 | 做 | , |

当他靠近她时，孩子像所有孩子一样发出“咕咕”声。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɜːrl] [ænd; ənd] [fetʃt] [ə; eɪ] [ʃriːk] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] ,

| and | she | heard | it | , | and | whirled | and | fetched | a | shriek | of | joy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 听到 | 它 | , | 和 | 旋转 | 和 | 已获取 | 一个 | 尖叫 | 的 | 喜悦 | , |

她听到了，猛地转身，发出了一声欢呼。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [dʒʌmp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kɪd] [ænd; ənd] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [hʌgɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| and | made | a | jump | for | the | kid | and | snatched | it | and | hugged | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 一个 | 跳 | 为了 | 这 | 孩子 | 和 | 抢夺 | 它 | 和 | 拥抱 | 它 | , |

然后他跳起来一把抱住孩子，一把抢过孩子紧紧地搂在怀里。

[ænd; ənd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [hʌgɪd] ['dʒɪm] ,

| and | dropped | it | and | hugged | Jim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 掉落 | 它 | 和 | 拥抱 | 吉姆 | , |

然后他扔下东西，抱住了吉姆。

[ænd; ənd] [ðen] [snætʃt] [ɔːf] [ə; eɪ] [goʊld] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] ['dʒɪmz] [nek] ,

| and | then | snatched | off | a | gold | chain | and | hung | it | around | Jim's | neck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 抢夺 | 离开 | 一个 | 金子 | 链 | 和 | 悬挂 | 它 | 大约 | 吉姆的 | 脖子 | , |

然后她扯下一条金链子，挂在吉姆的脖子上。

[ænd; ənd] [hʌgɪd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [dʒɜːrk] [ʌp] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'gen] , [ə; eɪ] - [ 'sɔbiŋ ] [ænd; ənd]

| and | hugged | him | again | , | and | jerked | up | the | child | again | , | a | - | sobbing | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥抱 | 他 | 再次 | , | 和 | 猛地一抖 | 向上 | 这 | 孩子 | 再次 | , | 一个 | - | 啜泣 | 和 |

['glɔːrəˌfaɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ;

| glorifying | all | the | time | ; |
|---|---|---|---|---|
| 荣耀 | 全部 | 这 | 时间 | ; |

然后又抱住了他，又一把抱起孩子，一边抽泣一边赞叹；

[ænd; ənd] ['dʒɪm] [hiː; hi] [ʃʌvd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lædər] [ænd; ənd] [ʌp] [ˌaɪ 'tiː] ,

| and | Jim | he | shoved | for | the | ladder | and | up | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 吉姆 | 他 | 推搡 | 为了 | 这 | 梯子 | 和 | 向上 | 它 | , |

吉姆一把推开梯子，爬了上去。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wiː; wi] [wʌz; wəz] [bæk] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz]

| and | in | a | minute | we | was | back | up | in | the | sky | and | the | woman | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 分钟 | 我们 | 曾是 | 后退 | 向上 | 在 | 这 | 天空 | 和 | 这 | 女士 | 曾是 |

['sterɪŋ] [ʌp] ,

| staring | up | , |
|---|---|---|
| 凝视 | 向上 | , |

一分钟后，我们又回到了空中，那个女人正抬头望着天空。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [ 'ʃəuldəz ] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ]

| with | the | back | of | her | head | between | her | shoulders | and | the | child | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 后退 | 的 | 她 | 头 | 之间 | 她 | 肩膀 | 和 | 这 | 孩子 | 和 |

[ɪts][ɑːrmz] [ lɔkt ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] .

| its | arms | locked | around | her | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 武器 | 已锁定 | 大约 | 她 | 脖子 | . |

她的后脑勺夹在双肩之间，孩子双臂紧紧搂着她的脖子。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [stʊd] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] [ə; eɪ] - ['seɪlɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn]

| And | there | she | stood | , | as | long | as | we | was | in | sight | a | - | sailing | away | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 她 | 站立 | , | 作为 | 长的 | 作为 | 我们 | 曾是 | 在 | 视线 | 一个 | - | 帆船 | 离开 | 在 |

[ðə; ði][skaɪ] .

| the | sky | . |
|---|---|---|
| 这 | 天空 | . |

她就那样站在那里，只要我们还在视线范围内，她就一直站在那里，乘着飞机飞向远方。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

| CHAPTER | VII | . |
|---|---|---|
| 章 | 七 | . |

第七章

[tɑːm] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ðə; ði] [fliː]

| TOM | RESPECTS | THE | FLEA |
|---|---|---|---|
| 汤姆 | 尊重 | 这 | 跳蚤 |

汤姆尊重跳蚤

“ [nuːn] ！ ” [sez] [tɑːm] , [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

| “ | Noon | ! | ” | says | Tom | , | and | so | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 中午 | ！ | ” | 说道 | 汤姆 | , | 和 | 所以 | 它 | 曾是 | . |

“中午！”汤姆说道，果然如此。

[hɪz; ɪz] [ʃædɝ] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][blɑːt] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

| His | shadder | was | just | a | blot | around | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 阴影 | 曾是 | 只是 | 一个 | 印迹 | 大约 | 他的 | 脚 | . |

他的阴影只在他脚边留下了一小块污渍。

[wiː; wi] [lʊkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [klɑːk] [wʌz; wəz][soʊ] [kloʊz] [tuː; tə] [twelv] [ðə; ði] ['dɪfrəns]

| We | looked | , | and | the | Grinnage | clock | was | so | close | to | twelve | the | difference |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 看起来 | , | 和 | 这 | - | 钟 | 曾是 | 所以 | 关闭 | 到 | 十二 | 这 | 不同之处 |

['dɪdnt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .

| didn't | amount | to | nothing | . |
|---|---|---|---|---|
| 没有 | 数量 | 到 | 没有什么 | . |

我们看了看，格林纳日钟离十二点非常近，所以误差并不小。

[soʊ][tɑːm] [sed] ['lʌndən] [wʌz; wəz] [raɪt] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɔːr] [raɪt] [saʊθ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [wʌn][ɔːr]

| So | Tom | said | London | was | right | north | of | us | or | right | south | of | us | , | one | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 汤姆 | 说 | 伦敦 | 曾是 | 正确的 | 北 | 的 | 我们 | 或者 | 正确的 | 南 | 的 | 我们 | , | 一 | 或者 |

['tʌðər] ,

| t'other | , |
|---|---|
| 另一个 | , |

所以汤姆说伦敦就在我们正北面或者正南面，反正就是其中一个地方。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['rekənd] [baɪ][ðə; ði] ['weðər] [ænd; ənd][ðə; ði][sænd][ænd; ənd][ðə; ði]['kæməlz][ˌaɪ 'tiː]

| and | he | reckoned | by | the | weather | and | the | sand | and | the | camels | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 估计 | 经过 | 这 | 天气 | 和 | 这 | 沙 | 和 | 这 | 骆驼 | 它 |

[wʌz; wəz] [nɔːrθ] ;

| was | north | ; |
|---|---|---|
| 曾是 | 北 | ; |

他根据天气、沙子和骆驼判断这是北方；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [maɪlz] [nɔːrθ] , [tuː] ;

| and | a | good | many | miles | north | , | too | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 好的 | 许多 | 英里 | 北 | , | 也 | ; |

而且向北还有很远的距离;

[æz; əz] ['meni] [æz; əz][frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ] , [hiː; hi] [gest] .

| as | many | as | from | New | York | to | the | city | of | Mexico | , | he | guessed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 许多 | 作为 | 从 | 新的 | 约克 | 到 | 这 | 城市 | 的 | 墨西哥 | , | 他 | 猜对了 | . |

他猜测，人数可能从纽约到墨西哥城都有。

['dʒɪm] [sed] [hiː; hi] ['rekənd] [ə; eɪ] [bə'luːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ðə; ði] [fæstɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld]

| Jim | said | he | reckoned | a | balloon | was | a | good | deal | the | fastest | thing | in | the | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉姆 | 说 | 他 | 估计 | 一个 | 气球 | 曾是 | 一个 | 好的 | 交易 | 这 | 最快 | 事物 | 在 | 这 | 世界 |

,

,

,

吉姆说他认为气球是世界上速度最快的东西之一。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm][kaɪndz][ʌv; əv][bɜːrdz] — [ə; eɪ][waɪld] ['pɪdʒɪn] , ['meɪbi] , [ɔːr][ə; eɪ]

| unless | it | might | be | some | kinds | of | birds | — | a | wild | pigeon | , | maybe | , | or | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 它 | 可能 | 是 | 一些 | 种类 | 的 | 鸟类 | — | 一个 | 荒野 | 鸽子 | , | 或许 | , | 或者 | 一个 |

['reɪlroʊd] .

| railroad | . |
|---|---|
| 铁路 | . |

除非是某些种类的鸟——比如野鸽子，或者铁路。

[bʌt; bət][tɑːm] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ə'baʊt] ['reilrəudz] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] ['goʊɪŋ] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]

| But | Tom | said | he | had | read | about | railroads | in | England | going | nearly | a | hundred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 汤姆 | 说 | 他 | 有 | 读 | 关于 | 铁路 | 在 | 英格兰 | 去 | 几乎 | 一个 | 百 |

[maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪz] ,

| miles | an | hour | for | a | little | ways | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英里 | 一个 | 小时 | 为了 | 一个 | 小的 | 方式 | , |

但汤姆说他读到过英国的铁路，有些路段的行驶速度能达到近百英里每小时。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɜːrd][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [kʊd; kəd][duː] [ðæt] — [ɪk'sept] [wʌn] ,

| and | there | never | was | a | bird | in | the | world | that | could | do | that | — | except | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 绝不 | 曾是 | 一个 | 鸟 | 在 | 这 | 世界 | 那 | 可以 | 做 | 那 | — | 除了 | 一 | , |

世界上从来没有哪种鸟能做到这一点——除了一种。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fliː] .

| and | that | was | a | flea | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 曾是 | 一个 | 跳蚤 | . |

那是一只跳蚤。

“ [ə; eɪ] [fliː] ?

| “ | A | flea | ? |
|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 跳蚤 | ? |

“一只跳蚤？”

[waɪ] , [mɑːrz][tɑːm] , [ɪn][diː] ['fʌst] [pleɪs] [hiː; hi] [eint] [ə; eɪ][bɜːrd] , ['strɪkli] ['spiːkɪn] - — ”

| Why | , | Mars | Tom | , | in | de | fust | place | he | ain't | a | bird | , | strickly | speakin | ' | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 火星 | 汤姆 | , | 在 | 德 | fust | 地方 | 他 | 不是 | 一个 | 鸟 | , | 严格来说 | 说话 | - | — | ” |

“哎呀，火星汤姆，首先，严格来说，他根本不是鸟——”

“ [hiː; hi] [eint] [ə; eɪ][bɜːrd] , [eɪ] ?

| “ | He | ain't | a | bird | , | eh | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 不是 | 一个 | 鸟 | , | 嗯 | ? |

“他可不是鸟，对吧？”

[wel] , [ðen] , [wʌt] [ɪz][hiː; hi] ? ”

| Well | , | then | , | what | is | he | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 然后 | , | 什么 | 是 | 他 | ? | ” |

那么，他究竟是什么人？

“ [aɪ][dəunt] ['raɪtli] [noʊ] , [mɑːrz][tɑːm] , [bʌt; bət][aɪ] [spek] ['hiːz]['oʊnli][dʒɪst][ə; eɪ] - ['ænɪm(ə)l] .

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | I | don't | rightly | know | , | Mars | Tom | , | but | I | speck | he's | only | jist | a | ' | animal | . |
| ” | 我 | 不 | 没错 | 知道 | , | 火星 | 汤姆 | , | 但 | 我 | 斑点 | 他是 | 仅有的 | 要点 | 一个 | - | 动物 | . |

“我不太清楚，火星汤姆，但我认为他只是个动物而已。”

[noʊ] , [aɪ] ['rekən] [dæt][wəʊnt][duː] , ['nʌðər] , [hiː; hi] [eint] [bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] - ['ænɪm(ə)l] .

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| No | , | I | reckon | dat | won't | do | , | nuther | , | he | ain't | big | enough | for | a | ' | animal | . |
| 不 | , | 我 | 估计 | 数据 | 惯于 | 做 | , | 另一个 | , | 他 | 不是 | 大的 | 足够的 | 为了 | 一个 | - | 动物 | . |

不，我觉得那样不行，而且，他个头太小，不适合当动物。

[hiː; hi] [mʌs] - [biː; bi][ə; eɪ][bʌg] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| He | mus | ' | be | a | bug | . |
| 他 | 音乐 | - | 是 | 一个 | 漏洞 | . |

他一定是台虫子。

['jæsɪr, 'jɑːsɪr] , [dæts] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] , ['hiːz][ə; eɪ][bʌg] . ”

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Yassir | , | dat's | what | he | is | , | he's | a | bug | . | ” |
| 亚西尔 | , | 数据 | 什么 | 他 | 是 | , | 他是 | 一个 | 漏洞 | . | ” |

亚西尔，他就是个虫子。

“ [aɪ][bet][hiː; hi] [eint] , [bʌt; bət][let][ˌaɪ 'tiː][goʊ] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | I | bet | he | ain't | , | but | let | it | go | . |
| ” | 我 | 赌注 | 他 | 不是 | , | 但 | 让 | 它 | 去 | . |

“我敢肯定他不是，但算了。”

[wɒts] [jʊr; jər]['sekənd] [pleɪs] ? ”

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| What's | your | second | place | ? | ” |
| 是什么 | 你的 | 第二 | 地方 | ? | ” |

你的第二名是什么?

“ [wel] , [ɪn][diː]['sekənd] [pleɪs] , [bɜːrdz][ɪz] - [dæt][goʊz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪz] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [fliː] [dəunt]

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | Well | , | in | de | second | place | , | birds | is | creturs | dat | goes | a | long | ways | , | but | a | flea | don't |
| ” | 出色地 | , | 在 | 德 | 第二 | 地方 | , | 鸟类 | 是 | - | 数据 | 去 | 一个 | 长的 | 方式 | , | 但 | 一个 | 跳蚤 | 不 |

. ”

| | |
|---|---|
| : | ” |
| . | ” |

“嗯，排名第二的是鸟类，它们能走很远，但跳蚤不行。”

“ [hiː; hi][dəunt] , [dəunt][hiː; hi] ?

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | He | don't | , | don't | he | ? |
| ” | 他 | 不 | , | 不 | 他 | ? |

他不会，对吧?

[kʌm] , [naʊ] , [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns] , [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] ? ”

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Come | , | now | , | what | is | a | long | distance | , | if | you | know | ? | ” |
| 来 | , | 现在 | , | 什么 | 是 | 一个 | 长的 | 距离 | , | 如果 | 你 | 知道 | ? | ” |

来吧，你知道什么是远距离吗?

“ [waɪ] , [its] [maɪlz] , [ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv] - [ɪm] — ['enibɑːdi] [noʊz] [dæt] . ”

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | Why | , | it's | miles | , | and | lots | of | ' | em | — | anybody | knows | dat | . | ” |
| ” | 为什么 | , | 它是 | 英里 | , | 和 | 很多 | 的 | - | 呃 | — | 任何人 | 知道 | 数据 | . | ” |

“哎呀，那可是好几英里，而且数不清——谁都知道这一点。”

“ [kɑːnt] [ə; eɪ][mæn] [wɔːk] [maɪlz] ? ”

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | Can't | a | man | walk | miles | ? | ” |
| ” | 不能 | 一个 | 男人 | 走 | 英里 | ? | ” |

难道一个人不能走很远的路吗?

“ ['jæsɪr, 'jɑːsɪr] , [hiː; hi][kɪn] . ”

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | Yassir | , | he | kin | . | ” |
| ” | 亚西尔 | , | 他 | 亲属 | . | ” |

“亚西尔，他是亲戚。”

“ [æz; əz] ['meni] [æz; əz][ə; eɪ] ['reɪlroʊd] ? ”
**“ As many as a railroad ? ”**
“ 作为 许多 作为 一个 铁路 ? ”

“像铁路一样多吗？”

“ ['jæsɪr, 'jɑːsɪr] , [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm] [taɪm] . ”
**“ Yassir , if you give him time . ”**
“ 亚西尔 , 如果 你 给 他 时间 . ”

“亚西尔，如果你给他时间的话。”

“ [kɑːnt] [ə; eɪ] [fliː] ? ”
**“ Can't a flea ? ”**
“ 不能 一个 跳蚤 ? ”

“跳蚤难道就不能吗？”

“ [wel] — [aɪ] [spoʊz] [soʊ] — [ˌiː'ɛf][juː; jʊ] ['gɪvz] [hɪm; ɪm] [hiːps] [ʌv; əv] [taɪm] . ”
**“ Well — I s'pose so — ef you gives him heaps of time . ”**
“ 出色地 — 我 假设 所以 — ef 你 给予 他 堆积如山 的 时间 . ”

“嗯——我想应该是这样——如果你给他很多时间的话。”

“ [naʊ] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [siː] , [dəunt][juː; jʊ] , [ðæt] ['dɪstəns] [eint] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ] ,
**“ Now you begin to see , don't you , that distance ain't the thing to judge by ,**
“ 现在 你 开始 到 看 , 不 你 , 那 距离 不是 这 事物 到 法官 经过 ,

“现在你开始明白了吧，距离并不是评判的标准。”

[æt; ət][ɔːl] ; [its] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə][goʊ][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] [ɪn] [ðæt] [kaʊnts] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
**at all ; it's the time it takes to go the distance in that counts , ain't it ? ”**
在 全部 ; 它是 这 时间 它 需要 到 去 这 距离 在 那 计数 , 不是 它 ? ”

根本不是时间；重要的是完成全程所需的时间，不是吗?

“ [wel] , [hɪt][duː] [lʊk] ['sɔːrtər][soʊ] , [bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] - [ə; eɪ] - [bliːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [mɑːrz][tɑːm] . ”
**“ Well , hit do look sorter so , but I wouldn't ' a ' b'lieved it , Mars Tom . ”**
“ 出色地 , 打 做 看 分拣机 所以 , 但 我 不会 - 一个 - 相信 它 , 火星 汤姆 . ”

“嗯，看起来确实更像那样，但我不会相信的，火星汤姆。”

“ [ænd; ənd]['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər]['reɪlroʊd] , [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fliː] ? ”
**“ And where's your railroad , alongside of a flea ? ”**
“ 和 在哪里? 你的 铁路 , 旁边 的 一个 跳蚤 ? ”

“你的铁路在哪儿？难道就在跳蚤旁边吗？”

“ [its] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [prə'pɔːrʃ(ə)n] , [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;
**“ It's a matter of proportion , that's what it is ;**
“ 它是 一个 事情 的 部分 , 那就是 什么 它 是 ;

“这只是比例问题，就是这样；

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [geɪdʒ] [ə; eɪ] ['θɪŋz] [spiːd] [baɪ][ɪts][saɪz] ,
**and when you come to gauge a thing's speed by its size ,**
和 什么时候 你 来 到 测量 一个 事物 速度 经过 它是 尺寸 ,

当你试图通过物体的大小来衡量它的速度时，

['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər][bɜːrd][ænd; ənd][jʊr; jər][mæn][ænd; ənd][jʊr; jər] ['reɪlroʊd] , [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fliː] ?
**where's your bird and your man and your railroad , alongside of a flea ?**
在哪里? 你的 鸟 和 你的 男人 和 你的 铁路 , 旁边 的 一个 跳蚤 ?

你的鸟儿、你的男人、你的铁路，还有跳蚤，它们在哪里?

[ðə; ðɪ] [fæstɪst] [mæn] [kɑːnt] [rʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'baʊt] [ten] [maɪlz] [ɪn][æn; ən] ['aʊər] — [nɑːt] [mʌtʃ] ['oʊvər]
**The fastest man can't run more than about ten miles in an hour — not much over**
这 最快 男人 不能 跑步 更多的 比 关于 十 英里 在 一个 小时 — 不是 很多 超过
[ten] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [leŋkθ; leŋθ] .
**ten thousand times his own length .**
十 千 时代 他的 自己的 长度 .

跑得最快的人一小时也跑不了十英里——这大约是他自身身高的1万多倍。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [sez] ['eni] ['kɑːmən] ['ɔːrd(ə)neri][θɜːrd] - [klæs] [fliː] [kæn; kən][dʒʌmp][ə; eɪ]

| But | all | the | books | says | any | common | ordinary | third | - | class | flea | can | jump | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 这 | 图书 | 说道 | 任何 | 常见的 | 普通的 | 第三 | - | 班级 | 跳蚤 | 能 | 跳 | 一个 |

['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [taɪmz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [leŋkθ; leŋθ] ;

| hundred | and | fifty | times | his | own | length | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 百 | 和 | 五十 | 时代 | 他的 | 自己的 | 长度 | ; |

但所有书籍都说，任何普通的三等跳蚤都能跳到自身长度的150倍；

[jes] , [ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] [faɪv] [dʒʌmps][ə; eɪ]['sekənd] [tuː] — ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti]

| yes | , | and | he | can | make | five | jumps | a | second | too | — | seven | hundred | and | fifty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 和 | 他 | 能 | 制作 | 五 | 跳跃 | 一个 | 第二 | 也 | — | 七 | 百 | 和 | 五十 |

[taɪmz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [leŋkθ; leŋθ] ,

| times | his | own | length | , |
|---|---|---|---|---|
| 时代 | 他的 | 自己的 | 长度 | , |

是的，而且他每秒还能跳五次——相当于他自身身高的750倍。

[ɪn][wʌn]['lɪt(ə)l] ['sekənd] — [fɔːr; fər][hiː; hi][dəunt] [fuːl] [ə'weɪ] ['eni] [taɪm] ['stɑːpɪŋ] [ænd; ənd] [ 'staːtiŋ ] —

| in | one | little | second | — | for | he | don't | fool | away | any | time | stopping | and | starting | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 小的 | 第二 | — | 为了 | 他 | 不 | 傻子 | 离开 | 任何 | 时间 | 停止 | 和 | 开始 | — |

[hiː; hi] [dʌz] [ðem; ðəm][bəuθ][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ;

| he | does | them | both | at | the | same | time | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做 | 他们 | 两个都 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | ; |

在短短一秒钟内——因为他从不浪费时间停下来和开始——他同时完成了这两件事；

[juːl] [siː] , [ɪf] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][pʊt][jʊr; jər]['fɪŋgər][ɑːn][hɪm; ɪm] .

| you'll | see | , | if | you | try | to | put | your | finger | on | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 看 | , 如果 | 你 | 尝试 | 到 | 放 | 你的 | 手指 | 在 | 他 | . | |

如果你试着去指责他，你就会明白了。

[naʊ] [ðæts] [ə; eɪ] ['kɑːmən] , ['ɔːrd(ə)neri] , [θɜːrd] - [klæs] [fliːz] [geɪt] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [teɪk] [æn; ən]

| Now | that's | a | common | , | ordinary | , | third | - | class | flea's | gait | ; | but | you | take | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那就是 | 一个 | 常见的 | , | 普通的 | , | 第三 | - | 班级 | 跳蚤 | 步态 | ; | 但 | 你 | 拿 | 一个 |

[aɪətɛɪljən] [fɜːrst] - [klæs] ,

| Eyetalian | first | - | class | , |
|---|---|---|---|---|
| 意大利眼科 | 第一的 | - | 班级 | , |

那只是普通三流跳蚤的步态；但如果你乘坐的是意大利头等舱，

[ðæts] [bɪn] [ðə; ði][pet][ʌv; əv][ðə; ði][noʊ'bɪlәti][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ,

| that's | been | the | pet | of | the | nobility | all | his | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 到过 | 这 | 宠物 | 的 | 这 | 贵族 | 全部 | 他的 | 生活 | , |

他一生都是贵族们的宠儿。

[ænd; ənd]['hæznt] ['evər] ['noʊd] [wʌt] [wɑːnt][ɔːr] ['sɪknəs] [ɔːr][ɪk'spoʊʒər][wʌz; wəz] ,

| and | hasn't | ever | knowed | what | want | or | sickness | or | exposure | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还没有 | 曾经 | 已知 | 什么 | 想 | 或者 | 疾病 | 或者 | 接触 | 曾是 | , |

他从未体会过匮乏、疾病或寒冷等痛苦。

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən][dʒʌmp] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['hʌndrəd] [taɪmz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [leŋkθ; leŋθ] ,

| and | he | can | jump | more | than | three | hundred | times | his | own | length | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 能 | 跳 | 更多的 | 比 | 三 | 百 | 时代 | 他的 | 自己的 | 长度 | , |

他能跳到自身体长三百多倍的距离。

[ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ɔːl] [deɪ] , [faɪv] [sʌtʃ] [dʒʌmps] ['evri] ['sekənd] ,

| and | keep | it | up | all | day | , | five | such | jumps | every | second | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保持 | 它 | 向上 | 全部 | 天 | , | 五 | 这样的 | 跳跃 | 每一个 | 第二 | , |

而且要一整天都保持这个姿势，每秒跳跃五次。

[wɪtʃ] [ɪz] [ˌfɪfˈtiːn] ['hʌndrəd] [taɪmz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [leŋkθ; leŋθ] .

| which | is | fifteen | hundred | times | his | own | length | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 十五 | 百 | 时代 | 他的 | 自己的 | 长度 | . |

那是他自身长度的一千五百倍。

[wel] , [sə'poʊz] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][goʊ] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [taɪmz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [leŋkθ; leŋθ][ɪn][ə; eɪ]['sekənd]
**Well , suppose a man could go fifteen hundred times his own length in a second**
出色地， 认为 一个 男人 可以 去 十五 百 时代 他的 自己的 长度 在 一个 第二
— [seɪ] ,
**— say ,**
— 说 ，

假设一个人一秒钟能游完自身身长的1500倍——比如说，

[ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] .
**a mile and a half .**
一个 英里 和 一个 一半 .

一英里半。

[its] ['naɪnti] [maɪlz] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [its] [kən'sɪdərəb(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər]
**It's ninety miles a minute ; it's considerable more than five thousand miles an hour**
它是 九十 英里 一个 分钟 ; 它是 大量 更多的 比 五 千 英里 一个 小时
.
**:**
.

速度是每分钟90英里；这远远超过每小时5000英里。

['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər][mæn] [naʊ] ? — [jes] , [ænd; ənd][jʊr; jər][bɜːrd] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['reɪlroʊd] , [ænd; ənd]
**Where's your man now ? — yes , and your bird , and your railroad , and**
在哪里? 你的 男人 现在 ? — 是的 , 和 你的 鸟 , 和 你的 铁路 , 和
[jʊr; jər] [bə'luːn] ?
**your balloon ?**
你的 气球 ?

你的人现在在哪儿？——还有你的鸟，你的铁路，你的气球呢？

[lɔːz] , [ðeɪ] [dəunt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [ʃʌks] - ['lɔŋˌsaɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fliː] .
**Laws , they don't amount to shucks ' longside of a flea .**
法律 , 他们 不 数量 到 哎呀 - 长边 的 一个 跳蚤 .

法律，连跳蚤的皮都不如。

[ə; eɪ] [fliː] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ]['kɑːmɪt] - [daʊn] [smɔːl] . ”
**A flea is just a comet b'iled down small . ”**
一个 跳蚤 是 只是 一个 彗星 - 向下 小的 . ”

跳蚤只不过是一颗缩小版的彗星。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər][mæn] [naʊ] ?
**“ Where's your man now ?**
“ 在哪里? 你的 男人 现在 ?

你男人现在在哪儿?

” ['dʒɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'stɑːnɪʃt] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][aɪ] . ['dʒɪm] [sed] :
**” Jim was a good deal astonished , and so was I . Jim said :**
” 吉姆 曾是 一个 好的 交易 惊讶 , 和 所以 曾是 我 . 吉姆 说 :

吉姆非常惊讶，我也一样。吉姆说：

“ [ɪz] [dem] [fɪgɝz] [dʒɪst] - [truː] , [ɪn] [noʊ]['dʒoʊkɪn] - [ɪn] [noʊ] [laɪz] , [mɑːrz][tɑːm] ? ”
**“ Is dem figgers jist edjackly true , en no jokin ' en no lies , Mars Tom ? ”**
” 是 民主 无花果 要点 - 真的 , 英文 不 开玩笑 - 英文 不 谎言 , 火星 汤姆 ? ”

“那些数字都是真的吗，没有开玩笑也没有谎言，火星汤姆？”

“ [jes] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ; [ðeə(r)] ['pɜːrfɪktli] [truː] . ”
**“ Yes , they are ; they're perfectly true . ”**
” 是的 , 他们 是 ; 它们是 完美 真的 . ”

“是的，它们完全正确。”

“ [wel] , [den] , ['hʌni] , [ə; eɪ]['bɑːdiːz][gɑːt][tuː; tə] [rɪ'spɛk] - [ə; eɪ] [fliː] .
**“ Well , den , honey , a body's got to respec ' a flea .**
” 出色地， 丹 , 蜂蜜 , 一个 身体的 得到 到 尊重 - 一个 跳蚤 .

“好吧，亲爱的，人总得尊重跳蚤吧。”

[aɪ] [eint] [hæd; həd][noʊ] [rɪ'spɛk] - [fɔːr; fər][ʌm; əm][bɪ'foʊ] - , - , [bʌt; bət] [deɪ] [eint] [noʊ] ['gɪtɪn] -

| I | ain't | had | no | respec | ' | for | um | befo | ' | , | sca'sely | , | but | dey | ain't | no | gittin | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不是 | 有 | 不 | 尊重 | - | 为了 | 嗯 | 之前 | - | , | - | , | 但 | 戴 | 不是 | 不 | 吉廷 | - |

[raʊn] - [ˌaɪ 'tiː] ,

| roun | ' | it | , |
|---|---|---|---|
| 圆 | - | 它 | , |

我以前就对他们没什么好感，虽然只是偶尔，但现在我再也看不惯他们了。

[deɪ] [duː] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] , [dæts] ['sɜːrt(ə)n] . ”

| dey | do | deserve | it | , | dat's | certain | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戴 | 做 | 应得 | 它 | , | 数据 | 肯定 | . | ” |

他们确实罪有应得，这一点毋庸置疑。

“ [wel] , [aɪ] [bet] [ðeɪ] [duː] .

| “ | Well | , | I | bet | they | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 我 | 赌注 | 他们 | 做 | . |

“嗯，我敢肯定他们会这么做。”

[ðeɪv] [gɑːt] ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [sens] , [ænd; ənd] [breɪnz] , [ænd; ənd] ['braɪtnəs] , [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n]

| They've | got | ever | so | much | more | sense | , | and | brains | , | and | brightness | , | in | proportion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们有 | 得到 | 曾经 | 所以 | 很多 | 更多的 | 感觉 | , | 和 | 大脑 | , | 和 | 亮度 | , | 在 | 部分 |

[tuː; tə][ðer; ðər][saɪz] ,

| to | their | size | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 他们的 | 尺寸 | , |

与它们的体型相比，它们的感知能力、智力和聪明程度都高得多。

[ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] - [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

| than | any | other | cretur | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 任何 | 其他 | - | 在 | 这 | 世界 | . |

比世界上任何其他生物都更甚。

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][kæn; kən] [lɜːrn] [ðem; ðəm] - [moʊst] ['eniθɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkər]

| A | person | can | learn | them | ' | most | anything | ; | and | they | learn | it | quicker |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 人 | 能 | 学习 | 他们 | - | 最多 | 任何事物 | ; | 和 | 他们 | 学习 | 它 | 更快 |

[ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] - , [tuː] .

| than | any | other | cretur | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 任何 | 其他 | - | , | 也 | . |

人类几乎可以学会任何东西；而且它们学习的速度也比任何其他生物都快。

[ðeɪv] [bɪn] [lɜːrnt] [tuː; tə] [hɔːl] ['lɪt(ə)l] ['kærɪdʒɪz] [ɪn] ['hɑːrnɪs] ,

| They've | been | learnt | to | haul | little | carriages | in | harness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们有 | 到过 | 学会了 | 到 | 运输 | 小的 | 马车 | 在 | 马具 | , |

它们已经学会了用挽具拉小车。

[ænd; ənd][goʊ] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [weɪ] [ænd; ənd] ['tʌðər] [weɪ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər]['ɔːrdərz] ;

| and | go | this | way | and | that | way | and | t'other | way | according | to | their | orders | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 这 | 方式 | 和 | 那 | 方式 | 和 | 另一个 | 方式 | 根据 | 到 | 他们的 | 订单 | ; |

按照他们的命令，走这边、那边、再走那边；

[jes] , [ænd; ənd][tuː; tə] [mɑːrtʃ] [ænd; ənd] [drɪl] [laɪk] ['soʊldʒərz] , ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ɪg'zækt] , [ə'kɔːrdɪŋ]

| yes | , | and | to | march | and | drill | like | soldiers | , | doing | it | as | exact | , | according |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 和 | 到 | 行进 | 和 | 钻头 | 喜欢 | 士兵 | , | 正在做 | 它 | 作为 | 精确的 | , | 根据 |

[tuː; tə]['ɔːrdərz] ,

| to | orders | , |
|---|---|---|
| 到 | 订单 | , |

是的，要像士兵一样行军和操练，一丝不苟地按照命令执行。

[æz; əz]['soʊldʒərz] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] .

| as | soldiers | does | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 士兵 | 做 | 它 | . |

就像士兵那样做。

[ðeɪv] [bɪn] [lɜːrnt] [tuː; tə][duː][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv][hɑːrd][ænd; ənd] ['trʌb(ə)lsəm] [θɪŋz] .

| They've | been | learnt | to | do | all | sorts | of | hard | and | troublesome | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们有 | 到过 | 学会了 | 到 | 做 | 全部 | 排序 | 的 | 难的 | 和 | 麻烦的 | 事物 | . |

他们学会了做各种各样困难和麻烦的事情。

[spoʊz] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['kʌltɪveɪt] [ə; eɪ] [fliː] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

| S'pose | you | could | cultivate | a | flea | up | to | the | size | of | a | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假设 | 你 | 可以 | 培育 | 一个 | 跳蚤 | 向上 | 到 | 这 | 尺寸 | 的 | 一个 | 男人 | , |

假设你能培育出一只体型和成年人一样大的跳蚤，

[ænd; ənd] [kiːp] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['smɑːrtnəs] [ə; eɪ] - ['groʊɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['groʊɪŋ] [raɪt] [ə'lɔːŋ] [ʌp] ,

| and | keep | his | natural | smartness | a | - | growing | and | a | - | growing | right | along | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保持 | 他的 | 自然的 | 聪明 | 一个 | - | 生长 | 和 | 一个 | - | 生长 | 正确的 | 沿着 | 向上 | , |

[bɪgə(r)] [ænd; ənd] [bɪgə(r)] ,

| bigger | and | bigger | , |
|---|---|---|---|
| 大 | 和 | 大 | , |

让他的天赋智慧不断增长，越来越强，越来越聪明。

[ænd; ənd] ['kiːnər] [ænd; ənd] ['kiːnər] , [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [prə'pɔːrʃ(ə)n] — [hwɛəd] [ðə; ðɪ]['hjuːmən] [reɪs] [biː; bi]

| and | keener | and | keener | , | in | the | same | proportion | — | where'd | the | human | race | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更敏锐 | 和 | 更敏锐 | , | 在 | 这 | 相同的 | 部分 | — | 在哪里? | 这 | 人类 | 种族 | 是 |

, [duː][juː; jʊ] ['rekən] ?

| , | do | you | reckon | ? |
|---|---|---|---|---|
| , | 做 | 你 | 估计 | ? |

而且这种热情越来越高涨，比例也保持不变——你觉得人类会变成什么样呢?

[ðæt] [fliː] [wʊd] [biː; bi] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

| That | flea | would | be | President | of | the | United | States | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 跳蚤 | 会 | 是 | 总统 | 的 | 这 | 团结的 | 各州 | , |

那只跳蚤要是当选美国总统，那可就糟了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['kudnt] ['eni] [mɔːr] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [prɪ'vent] ['laɪtnɪŋ] . ”

| and | you | couldn't | any | more | prevent | it | than | you | can | prevent | lightning | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 不能 | 任何 | 更多的 | 防止 | 它 | 比 | 你 | 能 | 防止 | 闪电 | . | ” |

你根本无法阻止它，就像你无法阻止闪电一样。

“ [ðæt] [fliː] [wʊd] [biː; bi] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['kudnt] [prɪ'vent]

| “ | That | flea | would | be | President | of | the | United | States | , | and | you | couldn't | prevent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 跳蚤 | 会 | 是 | 总统 | 的 | 这 | 团结的 | 各州 | , | 和 | 你 | 不能 | 防止 |

[ˌaɪ 'tiː] ”

| it | ” |
|---|---|
| 它 | ” |

“那只跳蚤将来会成为美国总统，而且你根本阻止不了。”

“ [maɪ][læn] - , [mɑːrz][tɑːm] , [aɪ] ['nevər] ['noʊd] [deɪ] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][diː]['biːˌaːs] - .

| “ | My | lan | ' | , | Mars | Tom | , | I | never | knowed | dey | was | so | much | to | de | beas | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 兰 | - | , | 火星 | 汤姆 | , | 我 | 绝不 | 已知 | 戴 | 曾是 | 所以 | 很多 | 到 | 德 | 比斯 | - | . |

“我的天哪，火星汤姆，我从不知道他们对这些野兽来说有多么重要。”

[noʊ] , [sɜːr] , [aɪ] ['nevər] [hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [dæts] [diː]['fæk] - . ”

| No | , | sir | , | I | never | had | no | idea | of | it | , | and | dat's | de | fac | ' | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 先生 | , | 我 | 绝不 | 有 | 不 | 主意 | 的 | 它 | , | 和 | 数据 | 德 | 脸 | - | . | ” |

不，先生，我对此一无所知，事实就是如此。”

“ [ðeəz; ðəz] [mɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪt] , [ðæn; ðən][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] - ,

| “ | There's | more | to | him | , | by | a | long | sight | , | than | there | is | to | any | other | cretur | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 有 | 更多的 | 到 | 他 | , | 经过 | 一个 | 长的 | 视线 | , | 比 | 那里 | 是 | 到 | 任何 | 其他 | - | , |

“他身上蕴藏着远超其他任何生物的丰富内涵。”

[mæn][ɔːr] [biːst] , [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][saɪz] .

| man | or | beast | , | in | proportion | to | size | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 或者 | 兽 | , | 在 | 部分 | 到 | 尺寸 | . |

人或动物，按体型比例。

['hiːz] [ðə; ði] - [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

| He's | the | interestingest | of | them | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 这 | - | 的 | 他们 | 全部 | . |

他是他们当中最有趣的人。

['piːp(ə)l] [hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [æn; ən] [ænts] [streŋθ] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɛləfənts] ,

| People | have | so | much | to | say | about | an | ant's | strength | , | and | an | elephant's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 有 | 所以 | 很多 | 到 | 说 | 关于 | 一个 | 蚂蚁的 | 力量 | , | 和 | 一个 | 大象的 | , |

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌloʊkə'moʊtɪvz] .

| and | a | locomotive's | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 机车的 | . |

人们对蚂蚁的力量、大象的力量、火车的力量都有很多话要说。

[ʃʌks] , [ðeɪ] [dəunt] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fliː] .

| Shucks | , | they | don't | begin | with | a | flea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呸 | , | 他们 | 不 | 开始 | 和 | 一个 | 跳蚤 | . |

哎呀，它们可不是从跳蚤开始的。

[hiː; hi][kæn; kən] [lɪft] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['hʌndrəd] [taɪmz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪt] .

| He | can | lift | two | or | three | hundred | times | his | own | weight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 能 | 举起 | 二 | 或者 | 三 | 百 | 时代 | 他的 | 自己的 | 重量 | . |

他能举起自身体重两三百倍的重物。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kæn; kən] [kʌm] ['eniwer] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

| And | none | of | them | can | come | anywhere | near | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有任何 | 的 | 他们 | 能 | 来 | 任何地方 | 靠近 | 它 | . |

他们中没有一个人能与之媲美。

[ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd][ɪz] ['veri] [pər'tɪkjələr] ,

| And | , | moreover | , | he | has | got | notions | of | his | own | , | and | is | very | particular | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 而且 | , | 他 | 有 | 得到 | 概念 | 的 | 他的 | 自己的 | , | 和 | 是 | 非常 | 特别的 | , |

而且，他有自己的想法，非常讲究。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kɑːnt] [fuːl] [hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz] ['ɪnstɪŋkt] , [ɔːr][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] , [ɔːr] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

| and | you | can't | fool | him | ; | his | instinct | , | or | his | judgment | , | or | whatever | it | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 不能 | 傻子 | 他 | ; | 他的 | 本能 | , | 或者 | 他的 | 判断 | , | 或者 | 任何 | 它 | 是 | , |

你骗不了他；他的直觉、判断力，或者不管是什么，

[ɪz] ['pɜːrfɪktli] [saʊnd] [ænd; ənd] [klɪr] , [ænd; ənd][dəunt]['evər] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] .

| is | perfectly | sound | and | clear | , | and | don't | ever | make | a | mistake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 完美 | 声音 | 和 | 清除 | , | 和 | 不 | 曾经 | 制作 | 一个 | 错误 | . |

完全正确清晰，千万不要出错。

['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ɔːl][ 'hjuːmənz ][ɑːr; ər] [ə'laɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] [fliː] .

| People | think | all | humans | are | alike | to | a | flea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 思考 | 全部 | 人类 | 是 | 同样 | 到 | 一个 | 跳蚤 | . |

人们认为所有人类都和跳蚤一样。

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [soʊ] .

| It | ain't | so | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 所以 | . |

并非如此。

[ðeəz; ðəz][foʊks] [ðæt] [hiː; hi][wəʊnt][goʊ] [nɪr] , ['hʌŋgri] [ɔːr][nɑːt] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd][aɪm][wʌn][ʌv; əv]

| There's | folks | that | he | won't | go | near | , | hungry | or | not | hungry | , | and | I'm | one | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 各位 | 那 | 他 | 惯于 | 去 | 靠近 | , | 饥饿的 | 或者 | 不是 | 饥饿的 | , | 和 | 我是 | 一 | 的 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

有些人他无论如何都不会靠近，不管他们饿不饿，而我就是其中之一。

[aɪv] ['nevər] [hæd; həd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] [laɪf] . ”

| I've | never | had | one | of | them | on | me | in | my | life | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 绝不 | 有 | 一 | 的 | 他们 | 在 | 我 | 在 | 我的 | 生活 | . | ” |

我这辈子从来没带过那玩意儿。

“ [mɑːrz] [tɑːm] ! ”

| “ | Mars | Tom | ! | ” |
|---|---|---|---|---|
| ” | 火星 | 汤姆 | ! | ” |

“火星汤姆！”

“ [its] [soʊ] ; [aɪ] [eint] ['dʒoʊkɪŋ] . ”

| “ | It's | so | ; | I | ain't | joking | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它是 | 所以 | ; | 我 | 不是 | 开玩笑 | . | ” |

“确实如此，我没开玩笑。”

“ [wel] , ['sɑː] , [aɪ] [heɪnt] ['evər] [hɜːrd] [diː] [laɪks] [oʊ] - [dæt] [bɪ'foʊ] - .

| “ | Well | , | sah | , | I | hain't | ever | heard | de | likes | o | ' | dat | befo | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | 萨赫 | , | 我 | 没有 | 曾经 | 听到 | 德 | 点赞 | o | - | 数据 | 之前 | - | . |

“嗯，先生，我以前从未听说过这样的事情。”

” ['dʒɪm] ['kudnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪ] ['kudnt] ;

| ” | Jim | couldn't | believe | it | , | and | I | couldn't | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 吉姆 | 不能 | 相信 | 它 | , | 和 | 我 | 不能 | ; |

吉姆简直不敢相信，我也不敢相信；

[soʊ] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [drɑːp] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [sænd] [ænd; ənd] [gɪt] [ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ænd; ənd] [siː] .

| so | we | had | to | drop | down | to | the | sand | and | git | a | supply | and | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 有 | 到 | 降低 | 向下 | 到 | 这 | 沙 | 和 | git | 一个 | 供应 | 和 | 看 | . |

所以我们必须下到沙滩上去弄些补给品看看。

[tɑːm] [wʌz; wəz] [raɪt] .

| Tom | was | right | . |
|---|---|---|---|
| 汤姆 | 曾是 | 正确的 | . |

汤姆说得对。

[ðeɪ] [went] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['dʒɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ,

| They | went | for | me | and | Jim | by | the | thousand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 去 | 为了 | 我 | 和 | 吉姆 | 经过 | 这 | 千 | , |

他们成千上万地来找我和吉姆，

[bʌt; bət] [nɑːt] [ə; eɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [lɪt] [ɑːn] [tɑːm] .

| but | not | a | one | of | them | lit | on | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 一个 | 一 | 的 | 他们 | 点燃 | 在 | 汤姆 | . |

但他们中没有一个人对汤姆开火。

[ðer; ðər] [wɔrnt] [noʊ] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɔrnt] [noʊ]

| There | warn't | no | explaining | it | , | but | there | it | was | and | there | warn't | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 警告 | 不 | 解释 | 它 | , | 但 | 那里 | 它 | 曾是 | 和 | 那里 | 警告 | 不 |

['getɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

| getting | around | it | . |
|---|---|---|---|
| 获得 | 大约 | 它 | . |

这件事无法解释，但它就发生了，也无法改变。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [dʒʌst] [soʊ] ,

| He | said | it | had | always | been | just | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 它 | 有 | 总是 | 到过 | 只是 | 所以 | , |

他说一直都是这样。

[ænd; ənd] ['hiːd] [dʒʌst] [æz; əz] [suːn] [biː; bi] [wer] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [æz; əz]

| and | he'd | just | as | soon | be | where | there | was | a | million | of | them | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他会 | 只是 | 作为 | 很快 | 是 | 在哪里 | 那里 | 曾是 | 一个 | 百万 | 的 | 他们 | 作为 |

[nɑːt] ;

| not | ; |
|---|---|
| 不是 | ; |

他宁愿身处有上百万人的地方，也不愿身处没有他们的地方；

[ðeid] ['nevər] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] [nɔːr] ['bɑːðər] [hɪm; ɪm] .

| they'd | never | touch | him | nor | bother | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 绝不 | 触碰 | 他 | 也不 | 打扰 | 他 | . |

他们绝不会碰他，也不会打扰他。

[wiː; wi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [koʊld] ['weðər] [tuː; tə] [friːz] - [ɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] [steɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

| We | went | up | to | the | cold | weather | to | freeze | ' | em | out | , | and | stayed | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 去 | 向上 | 到 | 这 | 寒冷的 | 天气 | 到 | 冻结 | - | 呃 | 出去 | , | 和 | 入住 | 一个 | 小的 |

[spel] ,

| spell | , |
|---|---|
| 拼写 | , |

我们去了寒冷的地方把它们冻住，在那里待了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['weðər] [ænd; ənd] [went] ['leɪzɪɪŋ] [ə'lɔːŋ]

| and | then | come | back | to | the | comfortable | weather | and | went | lazying | along |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 来 | 后退 | 到 | 这 | 舒服的 | 天气 | 和 | 去 | 懒惰 | 沿着 |

['twenti] [ɔːr] ['twenti] - [faɪv] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] ,

| twenty | or | twenty | - | five | miles | an | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二十 | 或者 | 二十 | - | 五 | 英里 | 一个 | 小时 | , |

然后回到舒适的天气里，悠闲地以每小时二十或二十五英里的速度行驶。

[ðə; ði] [wei] [wiːd] [bɪn] ['duːɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [fjuː] ['aʊərz] .

| the | way | we'd | been | doing | for | the | last | few | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | 我们会 | 到过 | 正在做 | 为了 | 这 | 最后的 | 很少 | 小时 | . |

就像我们过去几个小时所做的那样。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ðə; ði] [lɔːŋgər] [wiː; wi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðæt] ['sɑːləm] , ['piːsf(ə)l] ['dezərt] ,

| The | reason | was | , | that | the | longer | we | was | in | that | solemn | , | peaceful | desert | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 原因 | 曾是 | , | 那 | 这 | 更长 | 我们 | 曾是 | 在 | 那 | 庄严 | , | 和平 | 沙漠 | , |

原因在于，我们在那片庄严肃穆、宁静祥和的沙漠中待得越久，

[ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði] ['hɜːri] [ænd; ənd] [fʌs] [gɑːt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [suːðd] [daʊn] [ɪn] [ˌjuː 'es] ,

| the | more | the | hurry | and | fuss | got | kind | of | soothed | down | in | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 这 | 匆忙 | 和 | 大惊小怪 | 得到 | 种类 | 的 | 舒缓 | 向下 | 在 | 我们 | , |

我们心中的焦躁和焦虑渐渐平息下来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔːr] ['hæpiːɚ] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [ænd; ənd] ['sætɪsfaɪd] [wiː; wi] [gɑːt] [tuː; tə] ['fiːlɪŋ] ,

| and | the | more | happier | and | contented | and | satisfied | we | got | to | feeling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 更多的 | 更快乐 | 和 | 满足 | 和 | 使满意 | 我们 | 得到 | 到 | 感觉 | , |

我们越感到快乐、满足和幸福，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔːr] [wiː; wi] [gɑːt] [tuː; tə] ['laɪkɪŋ] [ðə; ði] ['dezərt] , [ænd; ənd] [ðen] ['lʌvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | the | more | we | got | to | liking | the | desert | , | and | then | loving | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 更多的 | 我们 | 得到 | 到 | 喜欢 | 这 | 沙漠 | , | 和 | 然后 | 爱 | 它 | . |

我们越来越喜欢沙漠，然后就爱上了它。

[soʊ] [wiː; wi] [hæd; həd] [kræmpt] [ðə; ði] [spiːd] [daʊn] , [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

| So | we | had | cramped | the | speed | down | , | as | I | was | saying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 有 | 狭窄 | 这 | 速度 | 向下 | , | 作为 | 我 | 曾是 | 说 | , |

正如我刚才所说，我们已经降低了速度。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][moʊst]['noʊb(ə)l] [gʊd] ['leɪzi] [taɪm] , ['sʌmtaɪmz] ['wɑtʃɪŋ] [θruː]
**and** **was** **having** **a** **most** **noble** **good** **lazy** **time** **,** **sometimes** **watching** **through**
和 曾是 拥有 一个 最多 高贵 好的 懒惰的 时间 , 有时 观看 通过
[ðə; ði] ['glæsɪz] ,
**the** **glasses** **,**
这 眼镜 ,

他过着无比惬意的悠闲时光，有时透过眼镜看看外面的世界。

['sʌmtaɪmz] [stretʃt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['lɔkəz] ['riːdɪŋ] , ['sʌmtaɪmz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][næp] .
**sometimes** **stretched** **out** **on** **the** **lockers** **reading** **,** **sometimes** **taking** **a** **nap** **.**
有时 拉伸 出去 在 这 储物柜 阅读 , 有时 采取 一个 午睡 .

有时躺在储物柜上看书，有时打盹。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] [laɪk] [wiː; wi][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [lɑːt] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [tuː; tə][faɪnd]
**It** **didn't** **seem** **like** **we** **was** **the** **same** **lot** **that** **was** **in** **such** **a** **state** **to** **find**
它 没有 似乎 喜欢 我们 曾是 这 相同的 很多 那 曾是 在 这样的 一个 状态 到 寻找
[lænd][ænd; ənd][gɪt] [əˈʃɔːr] ,
**land** **and** **git** **ashore** **,**
土地 和 git 岸上 ,

我们似乎和那些急于寻找陆地并上岸的人不一样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
**but** **it** **was** **.**
但 它 曾是 .

但事实的确如此。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][gɑːt]['oʊvər] [ðæt] — [kliːn] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
**But** **we** **had** **got** **over** **that** **—** **clean** **over** **it** **.**
但 我们 有 得到 超过 那 — 干净的 超过 它 .

但我们已经克服了那件事——彻底克服了。

[wiː; wi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [bəˈluːn] [naʊ] [ænd; ənd][nɑːt][əˈfreɪd] ['eni] [mɔːr] ,
**We** **was** **used** **to** **the** **balloon** **now** **and** **not** **afraid** **any** **more** **,**
我们 曾是 用过的 到 这 气球 现在 和 不是 害怕的 任何 更多的 ,

我们现在已经习惯了气球，不再害怕了。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ 'enihwɛə ] [els] .
**and** **didn't** **want** **to** **be** **anywheres** **else** **.**
和 没有 想 到 是 任何地方 别的 .

而且他哪儿也不想去。

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [dʒʌst] [laɪk] [hoʊm] ;
**Why** **,** **it** **seemed** **just** **like** **home** **;**
为什么 , 它 似乎 只是 喜欢 家 ;

这里简直就像家一样；

[ˌaɪ 'tiː] - [moʊst] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ænd; ənd] [reɪzd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
**it** **'** **most** **seemed** **as** **if** **I** **had** **been** **born** **and** **raised** **in** **it** **,**
它 - 最多 似乎 作为 如果 我 有 到过 出生 和 提高 在 它 ,

我感觉自己好像在那里出生长大似的。

[ænd; ənd]['dʒɪm][ænd; ənd][tɑːm] [sed] [ðə; ði] [seɪm] .
**and** **Jim** **and** **Tom** **said** **the** **same** **.**
和 吉姆 和 汤姆 说 这 相同的 .

吉姆和汤姆也说了同样的话。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] ['heɪtfl] ['piːp(ə)l] [əˈraʊnd] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] - ['nægɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
**And** **always** **I** **had** **had** **hateful** **people** **around** **me** **,** **a** **-** **nagging** **at** **me** **,**
和 总是 我 有 有 可恶 人们 大约 我 , 一个 - 唠叨 在 我 ,
[ænd; ənd] ['pestərɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
**and** **pestering** **of** **me** **,**
和 纠缠 的 我 ,

我身边总是围绕着一些讨厌的人，他们唠叨我、骚扰我。

[ænd; ənd] ['skoʊldɪŋ] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [fɔːlt] , [ænd; ənd] ['fʌsɪŋ] [ænd; ənd] ['bɔðərɪŋ] , [ænd; ənd]

| and | scolding | , | and | finding | fault | , | and | fussing | and | bothering | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 责骂 | , | 和 | 寻找 | 过错 | , | 和 | 唠叨 | 和 | 烦人 | , | 和 |

['stɪkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| sticking | to | me | , |
|---|---|---|---|
| 粘性 | 到 | 我 | , |

责骂、挑剔、唠叨、烦扰，还一直缠着我。

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] ['æftər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː][duː] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː][duː] [ðæt]

| and | keeping | after | me | , | and | making | me | do | this | , | and | making | me | do | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保持 | 后 | 我 | , | 和 | 制作 | 我 | 做 | 这 | , | 和 | 制作 | 我 | 做 | 那 |

[ænd; ənd] ['tʌðər] ,

| and | t'other | , |
|---|---|---|
| 和 | 另一个 | , |

还一直唠叨我，让我做这个，做那个，等等等等。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [sə'lɛktɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][duː] ,

| and | always | selecting | out | the | things | I | didn't | want | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 总是 | 选择 | 出去 | 这 | 事物 | 我 | 没有 | 想 | 到 | 做 | , |

总是挑出我不想做的事情，

[ænd; ənd] [ðen] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][sæm] [hɪl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [ʃɜːkt] [ænd; ənd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [els] ,

| and | then | giving | me | Sam | Hill | because | I | shirked | and | done | something | else | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 给予 | 我 | 山姆 | 爬坡道 | 因为 | 我 | 逃避 | 和 | 完毕 | 某物 | 别的 | , |

然后因为我偷懒做了别的事，就把萨姆·希尔给了我。

[ænd; ənd][dʒʌst] ['ægrəveɪtɪŋ] [ðə; ði] [laɪf] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːdi] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ;

| and | just | aggravating | the | life | out | of | a | body | all | the | time | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 加重 | 这 | 生活 | 出去 | 的 | 一个 | 身体 | 全部 | 这 | 时间 | ; |

而且只会不断地折磨身体，直至生命消逝；

[bʌt; bət] [ʌp] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [stɪl] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪni] [ænd; ənd] ['lʌvli] ,

| but | up | here | in | the | sky | it | was | so | still | and | sunshiny | and | lovely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 向上 | 这里 | 在 | 这 | 天空 | 它 | 曾是 | 所以 | 仍然 | 和 | 阳光明媚 | 和 | 迷人的 | , |

但是，在这高高的天空中，却如此宁静、阳光明媚、美丽动人。

[ænd; ənd] ['plenti] [tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] [sliːp] , [ænd; ənd] [streɪndʒ] [θɪŋz] [tuː; tə] [siː] ,

| and | plenty | to | eat | , | and | plenty | of | sleep | , | and | strange | things | to | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很多 | 到 | 吃 | , | 和 | 很多 | 的 | 睡觉 | , | 和 | 奇怪的 | 事物 | 到 | 看 | , |

还有充足的食物、充足的睡眠，以及奇特的景象。

[ænd; ənd][noʊ] ['nægɪŋ] [ænd; ənd][noʊ] ['pestərɪŋ] , [ænd; ənd][noʊ] [gʊd] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][dʒʌst]

| and | no | nagging | and | no | pestering | , | and | no | good | people | , | and | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 唠叨 | 和 | 不 | 纠缠 | , | 和 | 不 | 好的 | 人们 | , | 和 | 只是 |

['hɑːlədeɪ][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

| holiday | all | the | time | . |
|---|---|---|---|---|
| 假期 | 全部 | 这 | 时间 | . |

没有唠叨，没有纠缠，没有好人，只有无休止的假期。

[lænd] , [aɪ] [wɔrnt] [ɪn][noʊ] ['hɜːri] [tuː; tə][gɪt] [aʊt] [ænd; ənd] [bʌk] [æt; ət] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ə'gen] .

| Land | , | I | warn't | in | no | hurry | to | git | out | and | buck | at | civilization | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 土地 | , | 我 | 警告 | 在 | 不 | 匆忙 | 到 | git | 出去 | 和 | 巴克 | 在 | 文明 | 再次 | . |

土地啊，我可不急着离开这里，再次与文明社会对抗。

[naʊ] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ɪz] ,

| Now | , | one | of | the | worst | things | about | civilization | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 一 | 的 | 这 | 最差 | 事物 | 关于 | 文明 | 是 | , |

现在，文明最糟糕的事情之一是：

[ðæt] ['enibɑ:di] [ðæt] [gɪts] [ə; eɪ] ['letər] [wɪð; wɪθ] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [ænd; ənd] [telz] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt]

| that | anybody | that | gits | a | letter | with | trouble | in | it | comes | and | tells | you | all | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 任何人 | 那 | git | 一个 | 信 | 和 | 麻烦 | 在 | 它 | 来 | 和 | 讲述 | 你 | 全部 | 关于 |

[ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [meɪks] [ju:; jʊ] [fi:l] [bæd] ,

| it | and | makes | you | feel | bad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 和 | 制作 | 你 | 感觉 | 坏的 | , |

任何收到麻烦信的人都会跑来跟你倾诉，让你感到难过。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] [fetʃiz] [ju:; jʊ] [ðə; ði] ['trʌblz] [ʌv; əv] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [ɔ:l] ['oʊvər] [ðə; ði]

| and | the | newspapers | fetches | you | the | troubles | of | everybody | all | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 报纸 | 获取 | 你 | 这 | 麻烦 | 的 | 大家 | 全部 | 超过 | 这 |

[wɜ:rld] ,

| world | , |
|---|---|
| 世界 | , |

报纸会把全世界每个人的烦恼都告诉你。

[ænd; ənd] [ki:ps] [ju:; jʊ] [ˌdaʊn'hɑ:rtɪd] [ænd; ənd] ['dɪzməl] - [moʊst] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] ,

| and | keeps | you | downhearted | and | dismal | ' | most | all | the | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保持 | 你 | 消沉 | 和 | 惨淡 | - | 最多 | 全部 | 这 | 时间 | , |

而且几乎总是让你感到沮丧和消沉。

[ænd; ənd] [its] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hevi] [loʊd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['pɜ:rs(ə)n] .

| and | it's | such | a | heavy | load | for | a | person | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 这样的 | 一个 | 重的 | 加载 | 为了 | 一个 | 人 | . |

这对一个人来说负担太重了。

[aɪ] [heɪt] [ðem; ðəm] ['nju:zˌpeɪpəz] ; [ænd; ənd] [aɪ] [heɪt] ['letərz] ;

| I | hate | them | newspapers | ; | and | I | hate | letters | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 恨 | 他们 | 报纸 | ; | 和 | 我 | 恨 | 信件 | ; |

我讨厌报纸，也讨厌信件。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [maɪ] [wei] [aɪ] ['wʊdnt] [ə'laʊ] ['noʊbɑ:di] [tu:; tə] [loʊd] [hɪz; ɪz] ['trʌblz] [ɑ:n] [tu:; tə]

| and | if | I | had | my | way | I | wouldn't | allow | nobody | to | load | his | troubles | on | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 有 | 我的 | 方式 | 我 | 不会 | 允许 | 无人 | 到 | 加载 | 他的 | 麻烦 | 在 | 到 |

['ʌðər] [foʊks] [hi:; hi] [eint] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ,

| other | folks | he | ain't | acquainted | with | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 各位 | 他 | 不是 | 熟人 | 和 | , |

如果由我做主，我绝不允许任何人把自己的烦恼转嫁给素不相识的人。

[ɑ:n] ['tʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] , [ðæt] [wei] .

| on | t'other | side | of | the | world | , | that | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 另一个 | 边 | 的 | 这 | 世界 | , | 那 | 方式 | . |

在世界的另一端，就在那边。

[wel] , [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [bə'lu:n] [ðer; ðər] [eint] ['eni] [ʌv; əv] [ðæt] , [ænd; ənd] [its] [ðə; ði] ['dɑ:lɪŋ] [pleɪs]

| Well | , | up | in | a | balloon | there | ain't | any | of | that | , | and | it's | the | darlingest | place |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 向上 | 在 | 一个 | 气球 | 那里 | 不是 | 任何 | 的 | 那 | , | 和 | 它是 | 这 | 最亲爱的 | 地方 |

[ðer; ðər] [ɪz] .

| there | is | . |
|---|---|---|
| 那里 | 是 | . |

嗯，在热气球上就不会有这些，那是世界上最可爱的地方。

[wi:; wi] [hæd; həd] ['sʌpər] , [ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [naɪts] [aɪ] ['evər] [si:]

| We | had | supper | , | and | that | night | was | one | of | the | prettiest | nights | I | ever | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 晚餐 | , | 和 | 那 | 夜晚 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 最漂亮的 | 夜晚 | 我 | 曾经 | 看 |

.

| : |
|---|
| . |

我们吃了晚饭，那晚是我见过的最美的夜晚之一。

[ðə; ði] [muːn] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst] [laɪk] ['deɪlaɪt] , ['oʊnli][ə; eɪ] [hiːp] ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] ;

| The | moon | made | it | just | like | daylight | , | only | a | heap | softer | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月亮 | 制成 | 它 | 只是 | 喜欢 | 日光 | , | 仅有的 | 一个 | 堆 | 更柔和 | ; |

月光让这里如同白昼一般明亮，只是更加柔和。

[ænd; ənd] [wʌns] [wiː; wi] [siː] [ə; eɪ] ['laɪən] ['stændɪŋ] [ɔːl] [ə'loʊn] [baɪ] [hɪm'self] , [dʒʌst] [ɔːl] [ə'loʊn] [ɑːn] [ðə; ði]

| and | once | we | see | a | lion | standing | all | alone | by | himself | , | just | all | alone | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 我们 | 看 | 一个 | 狮子 | 常设 | 全部 | 独自的 | 经过 | 他自己 | , | 只是 | 全部 | 独自的 | 在 | 这 |

[ɜːrθ] ,

| earth | , |
|---|---|
| 地球 | , |

当我们看到一头狮子孤零零地站在那里，孤零零地伫立在大地上时，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [laɪk] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ʃædɚ] [leɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [sænd] [baɪ] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['pʌd(ə)l] [ʌv; əv]

| it | seemed | like | , | and | his | shadder | laid | on | the | sand | by | him | like | a | puddle | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 喜欢 | , | 和 | 他的 | 阴影 | 铺设 | 在 | 这 | 沙 | 经过 | 他 | 喜欢 | 一个 | 水坑 | 的 |

[ɪŋk] .

| ink | . |
|---|---|
| 墨水 | . |

看起来，他的沙地上躺着一滩墨水，就像一滩墨水。

[ðæts] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] [tuː; tə] [hæv; həv] .

| That's | the | kind | of | moonlight | to | have | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 这 | 种类 | 的 | 月光 | 到 | 有 | . |

那才是理想的月光。

['meɪnli] [wiː; wi] [leɪd] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [bæks] [ænd; ənd] [tɔːkt] ; [wiː; wi] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [sliːp] .

| Mainly | we | laid | on | our | backs | and | talked | ; | we | didn't | want | to | go | to | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主要 | 我们 | 铺设 | 在 | 我们的 | 背部 | 和 | 谈话 | ; | 我们 | 没有 | 想 | 到 | 去 | 到 | 睡觉 | . |

我们主要就是仰面躺着聊天，不想睡觉。

[tɑːm] [sed] [wiː; wi] [wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'reɪbiən] [naɪts] [naʊ] .

| Tom | said | we | was | right | in | the | midst | of | the | Arabian | Nights | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 说 | 我们 | 曾是 | 正确的 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 阿拉伯 | 夜晚 | 现在 | . |

汤姆说我们现在正身处《一千零一夜》的故事之中。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [raɪt] [ə'lɔːŋ] [hɪr] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kjuːtɪst] [θɪŋz] [ɪn] [ðæt] [bʊk]

| He | said | it | was | right | along | here | that | one | of | the | cutest | things | in | that | book |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 它 | 曾是 | 正确的 | 沿着 | 这里 | 那 | 一 | 的 | 这 | 最可爱 | 事物 | 在 | 那 | 书 |

['hæpənd] ;

| happened | ; |
|---|---|
| 发生 | ; |

他说，书中那件最可爱的事情之一就发生在这里；

[soʊ] [wiː; wi] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [waɪl] [hiː; hi] [toʊld] [ə'baʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| so | we | looked | down | and | watched | while | he | told | about | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 看起来 | 向下 | 和 | 观看 | 尽管 | 他 | 讲述 | 关于 | 它 | , |

于是我们低头看着他讲述这件事。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðer; ðər] [eɪnt] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [æz; əz] [ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt]

| because | there | ain't | anything | that | is | so | interesting | to | look | at | as | a | place | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 那里 | 不是 | 任何事物 | 那 | 是 | 所以 | 有趣的 | 到 | 看 | 在 | 作为 | 一个 | 地方 | 那 |

[ə; eɪ] [bʊk] [hæz; həz] [tɔːkt] [ə'baʊt] .

| a | book | has | talked | about | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 书 | 有 | 谈话 | 关于 | . |

因为没有什么地方比书中描述的地方更值得一看。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [teɪl] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kæm(ə)l] - ['draɪvər] [ðæt] [hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['kæm(ə)l] ,

| It | was | a | tale | about | a | camel | - | driver | that | had | lost | his | camel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 故事 | 关于 | 一个 | 骆驼 | - | 司机 | 那 | 有 | 丢失的 | 他的 | 骆驼 | , |

这是一个关于骆驼夫丢失骆驼的故事。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kʌm] [əˈlɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdezərt] [ænd; ənd] [met] [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] [sez] :

| **and** | **he** | **come** | **along** | **in** | **the** | **desert** | **and** | **met** | **a** | **man** | **,** | **and** | **says** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 来 | 沿着 | 在 | 这 | 沙漠 | 和 | 遇见 | 一个 | 男人 | , | 和 | 说道 | : |

他来到沙漠，遇到一个人，便说：

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [rʌn] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [streɪ] [ˈkæm(ə)l][tuː; tə] - [deɪ] ?

| **“** | **Have** | **you** | **run** | **across** | **a** | **stray** | **camel** | **to** | **-** | **day** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 有 | 你 | 跑步 | 穿过 | 一个 | 流浪 | 骆驼 | 到 | - | 天 | ? |

你今天有没有遇到走失的骆驼?

” [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [sez] :

| **”** | **And** | **the** | **man** | **says** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 这 | 男人 | 说道 | : |

“那人说：”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 汤姆·索亚出国记(Tom Sawyer Abroad)
## 第4/7页

“ [wʌz; wəz][hiː; hi][blaɪnd][ɪn][hɪz; ɪz][left] [aɪ] ? ”
“ **Was** **he** **blind** **in** **his** **left** **eye** **?** **”**
“ 曾是 他 瞎的 在 他的 左边 眼睛 ? ”

“他左眼失明了吗？”

“ [jes] . ”
“ **Yes** **.** **”**
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [hæd; həd][hiː; hi][lɔːst][æn; ən] ['ʌpər] [frʌnt] [tuːθ] ? ”
“ **Had** **he** **lost** **an** **upper** **front** **tooth** **?** **”**
“ 有 他 丢失的 一个 上 正面 齿 ? ”

他是不是掉了一颗上门牙?

“ [jes] . ”
“ **Yes** **.** **”**
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ɔːf][haɪnd][leg] [leɪm] ? ”
“ **Was** **his** **off** **hind** **leg** **lame** **?** **”**
“ 曾是 他的 离开 后 腿 瘸 ? ”

“他的右后腿跛了吗？”

“ [jes] . ”
“ **Yes** **.** **”**
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [wʌz; wəz][hiː; hi] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['mɪlɪt] - [siːd] [ɑːn][wʌn][saɪd][ænd; ənd] ['hʌni] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ? ”
“ **Was** **he** **loaded** **with** **millet** **-** **seed** **on** **one** **side** **and** **honey** **on** **the** **other** **?** **”**
“ 曾是 他 已加载 和 粟 - 种子 在 一 边 和 蜂蜜 在 这 其他 ? ”

“他一边背着小米，一边背着蜂蜜吗？”

“ [jes] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['niːdnt] [goʊ]['ɪntuː][noʊ] [mɔːr] ['diːteɪlz] — [ðæts] [ðə; ði][wʌn] , [ænd; ənd][aɪm][ɪn]
“ **Yes** **,** **but** **you** **needn't** **go** **into** **no** **more** **details** **—** **that's** **the** **one** **,** **and** **I'm** **in**
“ 是的 , 但 你 不必 去 进入 不 更多的 细节 — 那就是 这 一 , 和 我是 在
[ə; eɪ] ['hɜːri] .
**a** **hurry** **.**
一个 匆忙 .

“是的，但你不必再细说了——就是这一个，我很赶时间。”

[wer] [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ? ”
**Where** **did** **you** **see** **him** **?** **”**
在哪里 做过 你 看 他 ? ”

你在哪里见到他的?

“ [aɪ] [heɪnt] [siːn] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] , ” [ðə; ði][mæn] [sez] .
“ **I** **hain't** **seen** **him** **at** **all** **,** **”** **the** **man** **says** **.**
“ 我 没有 已见 他 在 全部 , ” 这 男人 说道 .

“我根本没见过他，”那人说道。

“ [heɪnt] [siːn] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] ?
“ **Hain't** **seen** **him** **at** **all** **?**
“ 没有 已见 他 在 全部 ?

“完全没见过他？”

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [dɪˈskraɪb] [hɪm; ɪm][soʊ] [kloʊz] , [ðen] ? ”

| **How** | **can** | **you** | **describe** | **him** | **so** | **close** | **,** | **then** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 能 | 你 | 描述 | 他 | 所以 | 关闭 | , | 然后 | ? | ” |

那你怎么能如此贴切地形容他呢?

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [wen] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['evriθɪŋ] [hæz; həz][gɑːt]

| **“** | **Because** | **when** | **a** | **person** | **knows** | **how** | **to** | **use** | **his** | **eyes** | **,** | **everything** | **has** | **got** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 因为 | 什么时候 | 一个 | 人 | 知道 | 如何 | 到 | 使用 | 他的 | 眼睛 | , | 一切 | 有 | 得到 |

[ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

| **a** | **meaning** | **to** | **it** | **;** |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 意义 | 到 | 它 | ; |

“因为当一个人懂得如何运用自己的眼睛时，万物就都有了意义;

[bʌt; bət][moʊst] ['piːpəlz] [aɪz] [eint] ['eni] [gʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

| **but** | **most** | **people's** | **eyes** | **ain't** | **any** | **good** | **to** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 最多 | 人们的 | 眼睛 | 不是 | 任何 | 好的 | 到 | 他们 | . |

但大多数人的眼睛对他们来说没什么用。

[aɪ] ['noʊd] [ə; eɪ]['kæm(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [ə'lɔːŋ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [siːn] [hɪz; ɪz] [træk] .

| **I** | **knowed** | **a** | **camel** | **had** | **been** | **along** | **,** | **because** | **I** | **seen** | **his** | **track** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已知 | 一个 | 骆驼 | 有 | 到过 | 沿着 | , | 因为 | 我 | 已见 | 他的 | 追踪 | . |

我知道有骆驼来过，因为我看到了它的足迹。

[aɪ] ['noʊd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [leɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][ɔːf][haɪnd][leg][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd] ['feɪvərd] [ðæt]

| **I** | **knowed** | **he** | **was** | **lame** | **in** | **his** | **off** | **hind** | **leg** | **because** | **he** | **had** | **favored** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已知 | 他 | 曾是 | 瘸 | 在 | 他的 | 离开 | 后 | 腿 | 因为 | 他 | 有 | 受青睐 | 那 |

[fʊt] [ænd; ənd][trɑːd] [laɪt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

| **foot** | **and** | **trod** | **light** | **on** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 脚 | 和 | 践踏 | 光 | 在 | 它 | , |

我知道他后腿跛了，因为他总是用那只脚走路，走起路来很轻。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [træk] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

| **and** | **his** | **track** | **showed** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 追踪 | 显示 | 它 | . |

他的成绩也证明了这一点。

[aɪ] ['noʊd] [hiː; hi][wʌz; wəz][blaɪnd][ɑːn][hɪz; ɪz] [left] [saɪd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi]['oʊnli] ['nɪbəld] [ðə; ði] [græs] [ɑːn]

| **I** | **knowed** | **he** | **was** | **blind** | **on** | **his** | **left** | **side** | **because** | **he** | **only** | **nibbled** | **the** | **grass** | **on** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已知 | 他 | 曾是 | 瞎的 | 在 | 他的 | 左边 | 边 | 因为 | 他 | 仅有的 | 轻咬 | 这 | 草 | 在 |

[ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪl] .

| **the** | **right** | **side** | **of** | **the** | **trail** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 正确的 | 边 | 的 | 这 | 踪迹 | . |

我知道他左侧失明了，因为他只啃食小路右侧的草。

[aɪ] ['noʊd] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][æn; ən] ['ʌpər] [frʌnt] [tuːθ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [wer] [hiː; hi][bɪt]['ɪntuː][ðə; ði]

| **I** | **knowed** | **he** | **had** | **lost** | **an** | **upper** | **front** | **tooth** | **because** | **where** | **he** | **bit** | **into** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已知 | 他 | 有 | 丢失的 | 一个 | 上 | 正面 | 齿 | 因为 | 在哪里 | 他 | 少量 | 进入 | 这 |

[sɑːd][hɪz; ɪz] [tiːθ] - [prɪnt] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

| **sod** | **his** | **teeth** | **-** | **print** | **showed** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 草皮 | 他的 | 牙齿 | - | 打印 | 显示 | 它 | . |

我知道他掉了一颗上门牙，因为他咬草皮的地方留下了牙印。

[ðə; ði] ['mɪlɪt] - [siːd] ['sɪftɪd] [aʊt] [ɑːn][wʌn] [saɪd] — [ðə; ði][ænts][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ;

| **The** | **millet** | **-** | **seed** | **sifted** | **out** | **on** | **one** | **side** | **—** | **the** | **ants** | **told** | **me** | **that** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 粟 | - | 种子 | 筛过的 | 出去 | 在 | 一 | 边 | — | 这 | 蚂蚁 | 讲述 | 我 | 那 | ; |

蚂蚁告诉我，小米种子从一边漏了出来;

[ðə; ði] ['hʌni] [liːkt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] — [ðə; ði] [flaɪz] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] .

| **the** | **honey** | **leaked** | **out** | **on** | **the** | **other** | **—** | **the** | **flies** | **told** | **me** | **that** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蜂蜜 | 泄露 | 出去 | 在 | 这 | 其他 | — | 这 | 苍蝇 | 讲述 | 我 | 那 | . |

蜂蜜从另一边漏出来了——苍蝇告诉我的。

[aɪ] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [jʊr; jər][ˈkæm(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ] [heɪnt] [siːn] [hɪm; ɪm] .

| I | know | all | about | your | camel | , | but | I | hain't | seen | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 全部 | 关于 | 你的 | 骆驼 | , | 但 | 我 | 没有 | 已见 | 他 | . |

我知道你的骆驼的事，但我还没见过它。

" ['dʒɪm] [sez] :

| " | Jim | says | : |
|---|---|---|---|
| " | 吉姆 | 说道 | : |

吉姆说：

" [goʊ][ɑːn] , [mɑːrz][tɑːm] , [hɪts] [ə; eɪ] ['maɪti] [gʊd] [teɪl] , [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] ['ɪntərˌestɪn] - . "

| " | Go | on | , | Mars | Tom | , | hit's | a | mighty | good | tale | , | and | powerful | interestin | ' | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 在 | , | 火星 | 汤姆 | , | 热门歌曲 | 一个 | 强大的 | 好的 | 故事 | , | 和 | 强大的 | 有趣的 | - | . | " |

“继续讲，火星汤姆，这可是个精彩绝伦的故事，而且引人入胜。”

" [ðæts] [ɔːl] , " [tɑːm] [sez] .

| " | That's | all | , | " | Tom | says | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 全部 | , | " | 汤姆 | 说道 | . |

“就这些了，”汤姆说。

" [ɔːl] ? " [sez] ['dʒɪm] , [əˈstɑːnɪʃt] .

| " | All | ? | " | says | Jim | , | astonished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | ? | " | 说道 | 吉姆 | , | 惊讶 | . |

“全部？”吉姆惊讶地问道。

" [wʌt] - [kʌm] [oʊ] - [diː]['kæm(ə)l] ? "

| " | What | ' | come | o | ' | de | camel | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | - | 来 | o | - | 德 | 骆驼 | ? | " |

“骆驼怎么了？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] . "

| " | I | don't | know | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | . | " |

“我不知道。”

" [mɑːrz][tɑːm] , [dəunt][diː] [teɪl] [seɪ] ? "

| " | Mars | Tom | , | don't | de | tale | say | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 火星 | 汤姆 | , | 不 | 德 | 故事 | 说 | ? | " |

“火星汤姆，别说了？”

" [noʊ] .

| " | No | . |
|---|---|---|
| " | 不 | . |

“不。

" ['dʒɪm] ['pʌz(ə)ld] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðen] [hiː; hi] [sez] :

| " | Jim | puzzled | a | minute | , | then | he | says | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 吉姆 | 困惑 | 一个 | 分钟 | , | 然后 | 他 | 说道 | : |

吉姆疑惑了一会儿，然后说道：

" [wel] !

| " | Well | ! |
|---|---|---|
| " | 出色地 | ! |

“出色地！

[ˌiːˈɛf][dæt] [eint] [diː] - - [teɪl] ['evər][aɪ] [strʌk] .

| Ef | dat | ain't | de | beatenes | ' | tale | ever | I | struck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ef | 数据 | 不是 | 德 | - | - | 故事 | 曾经 | 我 | 击 | . |

Ef dat ain't de beatenes' tale ever I strike.

[dʒɪst][gɪts][tuː; tə][diː] [pleɪs] [wɑː] [diː] [ɪnˈtrʌst] [ɪz] ['gɪtɪn] - [red] - [hɑːt] , [ɪn] [daʊn] [ʃiː; ʃi] [breɪks] .

| Jist | gits | to | de | place | whah | de | intrust | is | gittin | ' | red | - | hot | , | en | down | she | breaks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 要点 | git | 到 | 德 | 地方 | 哇 | 德 | 托付 | 是 | 吉廷 | - | 红色的 | - | 热的 | , | 英文 | 向下 | 她 | 休息 | . |

Jist gits to de place whah de intrust is gittin' red hot, en down she breaks.

[waɪ] , [mɑːrz][tɑːm] ,
**Why , Mars Tom ,**
为什么， 火星 汤姆 ，

为什么，火星汤姆?

[deɪ] [eint] [noʊ] [sens] [ɪn][ə; eɪ] [teɪl] [dæt][ækts] [laɪk] [dæt] . [heɪnt] [juː; jʊ][gɑːt][noʊ][aɪ'diːə] ['weðər] [diː]
**dey ain't no sense in a tale dat acts like dat . Hain't you got no idea whether de**
戴 不是 不 感觉 在 一个 故事 数据 行为 喜欢 数据 . 没有 你 得到 不 主意 无论 德
[mæn][gɑːt][diː]['kæm(ə)l] [bæk] [ɜːr; ər][nɑːt] ? ”
**man got de camel back er not ? ”**
男人 得到 德 骆驼 后退 呃 不是 ? ”

这种故事根本没道理。难道你不知道那人到底有没有骑骆驼吗?

“ [noʊ] , [aɪ] ['hævnt] .
**“ No , I haven't .**
” 不 ， 我 还没有 .

“不，我没有。”

” [aɪ] [siː] [maɪ'self][ðer; ðər] [wɔrnt] [noʊ] [sens] [ɪn][ðə; ðɪ] [teɪl] ,
**” I see myself there warn't no sense in the tale ,**
” 我 看 我 那里 警告 不 感觉 在 这 故事 ，

“我看到自己在那里，但这故事毫无意义。”

[tuː; tə] [tʃɑːp] [skwer] [ɔːf] [ðæt] [wei] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] ,
**to chop square off that way before it come to anything ,**
到 劈 正方形 离开 那 方式 前 它 来 到 任何事物 ，

在发生任何事情之前，先用那种方法把正方形切掉。

[bʌt; bət][aɪ] [wɔrnt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] ,
**but I warn't going to say so ,**
但 我 警告 去 到 说 所以 ，

但我不会这么说。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [tɑːm][wʌz; wəz][ 'sauərɪŋ ][ʌp] ['prɪti] [fæst]['oʊvər][ðə; ðɪ] [wei] [ˌaɪ 'tiː] ['flætɪd] [aʊt]
**because I could see Tom was souring up pretty fast over the way it flatted out**
因为 我 可以 看 汤姆 曾是 酸 向上 漂亮的 快速地 超过 这 方式 它 扁平的 出去
[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wei] ['dʒɪm][hæd; həd] [pɑːpt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [wiːk] [pleɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
**and the way Jim had popped on to the weak place in it ,**
和 这 方式 吉姆 有 爆裂 在 到 这 虚弱的 地方 在 它 ，

因为我看得出来，汤姆对事情进展得很快感到不满，尤其是对吉姆抓住事情的薄弱环节大做文章这件事。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [its] [fer] [fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi][tuː; tə] [paɪl] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] ['felər] [wen]
**and I don't think it's fair for everybody to pile on to a feller when**
和 我 不 思考 它是 公平的 为了 大家 到 桩 在 到 一个 伙计 什么时候
['hiːz] [daʊn] .
**he's down .**
他是 向下 .

我不认为当一个人失落的时候，所有人都应该落井下石。

[bʌt; bət][tɑːm][hiː; hi] [hwəːlz] [ɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sez] :
**But Tom he whirls on me and says :**
但 汤姆 他 旋转 在 我 和 说道 :

但汤姆突然转过身来对我说：

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [teɪl] ?
**“ What do you think of the tale ?**
” 什么 做 你 思考 的 这 故事 ?

你觉得这个故事怎么样?

” [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðen] ,
**” Of course , then ,**
” 的 课程 ， 然后 ，

“当然，那么……”

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ænd; ənd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [siːm] [tuː; tə]

| I | had | to | come | out | and | make | a | clean | breast | and | say | it | did | seem | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到 | 来 | 出去 | 和 | 制作 | 一个 | 干净的 | 胸部 | 和 | 说 | 它 | 做过 | 似乎 | 到 |

[ˌem 'iː] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

我不得不站出来，坦诚地承认，在我看来确实如此。

[tuː] , [seɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][tuː; tə]['dʒɪm] ,

| too | , | same | as | it | did | to | Jim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | , | 相同的 | 作为 | 它 | 做过 | 到 | 吉姆 | , |

就像吉姆的情况一样，

[ðæt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [teɪl] [stɑːpt] [skwer] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ænd; ənd] ['nevər] [gɑːt][tuː; tə][noʊ]

| that | as | long | as | the | tale | stopped | square | in | the | middle | and | never | got | to | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 作为 | 长的 | 作为 | 这 | 故事 | 停止 | 正方形 | 在 | 这 | 中间 | 和 | 绝不 | 得到 | 到 | 不 |

[pleɪs] ,

| place | , |
|---|---|
| 地方 | , |

只要故事戛然而止，没有走向任何终点，

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wɔrnt] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['telɪŋ] .

| it | really | warn't | worth | the | trouble | of | telling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 真的 | 警告 | 值得 | 这 | 麻烦 | 的 | 讲述 | . |

实在没必要费劲解释。

['tɑːmz] [tʃɪn] [drɑːpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd] - [sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [mæd] , [æz; əz][aɪ] ['rekənd]

| Tom's | chin | dropped | on | his | breast | , | and | ' | stead | of | being | mad | , | as | I | reckoned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆的 | 下巴 | 掉落 | 在 | 他的 | 胸部 | , | 和 | - | 坚定 | 的 | 存在 | 疯狂的 | , | 作为 | 我 | 估计 |

['hiːd][biː; bi] ,

| he'd | be | , |
|---|---|---|
| 他会 | 是 | , |

汤姆的下巴垂在胸前，他并没有像我预想的那样生气，

[tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː][skɑːf][æt; ət][hɪz; ɪz] [teɪl] [ðæt] [weɪ] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['oʊnli][sæd] ;

| to | hear | me | scoff | at | his | tale | that | way | , | he | seemed | to | be | only | sad | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 听到 | 我 | 嘲笑 | 在 | 他的 | 故事 | 那 | 方式 | , | 他 | 似乎 | 到 | 是 | 仅有的 | 伤心 | ; |

听到我那样嘲笑他的故事，他似乎只是感到难过；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] :

| and | he | says | : |
|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 说道 | : |

他说：

“ [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] [siː] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [kɑːnt] — [dʒʌst][æz; əz] [ðæt] [mæn] [sed] .

| “ | Some | people | can | see | , | and | some | can't | — | just | as | that | man | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一些 | 人们 | 能 | 看 | , | 和 | 一些 | 不能 | — | 只是 | 作为 | 那 | 男人 | 说 | . |

正如那个人所说，“有些人能看见，有些人不能看见。”

[let] [ə'loʊn][ə; eɪ]['kæm(ə)l] , [ɪf] [ə; eɪ]['saɪkloʊn][hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] , [juː; jʊ] ['dʌfəz] ['wʊdnt] - [ə; eɪ] -

| Let | alone | a | camel | , | if | a | cyclone | had | gone | by | , | you | duffers | wouldn't | ' | a | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 独自的 | 一个 | 骆驼 | , | 如果 | 一个 | 气旋 | 有 | 已消失 | 经过 | , | 你 | 笨蛋 | 不会 | - | 一个 | - |

['noʊtɪst] [ðə; ði] [træk] .

| noticed | the | track | . |
|---|---|---|---|
| 注意到 | 这 | 追踪 | . |

更何况是骆驼，就算刮了飓风，你们这些笨蛋也“a”不会注意到痕迹。

” [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [baɪ] [ðæt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [seɪ] ;

| ” | I | don't | know | what | he | meant | by | that | , | and | he | didn't | say | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 不 | 知道 | 什么 | 他 | 意思是 | 经过 | 那 | , | 和 | 他 | 没有 | 说 | ; |

“我不知道他那句话是什么意思，他也没说；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] - , [aɪ] ['rekən] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

| it | was | just | one | of | his | irrulevances | , | I | reckon | — | he | was | full | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 只是 | 一 | 的 | 他的 | - | , | 我 | 估计 | — | 他 | 曾是 | 满的 | 的 | 他们 | , |

['sʌmtaɪmz] ,

| sometimes | , |
|---|---|
| 有时 | , |

我觉得这只是他众多无关紧要的言论之一——他有时确实满脑子都是这种言论。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][kloʊz] [pleɪs] [ænd; ənd] ['kudnt] [siː] [noʊ] ['ʌðər] [weɪ] [aʊt] — [bʌt; bət][aɪ]

| when | he | was | in | a | close | place | and | couldn't | see | no | other | way | out | — | but | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 在 | 一个 | 关闭 | 地方 | 和 | 不能 | 看 | 不 | 其他 | 方式 | 出去 | — | 但 | 我 |

['dɪdnt] [maɪnd] .

| didn't | mind | . |
|---|---|---|
| 没有 | 头脑 | . |

当他身处绝境，看不到其他出路时——但我并不介意。

[wiːd] ['spɑːtɪd] [ðə; ði][sɔːft] [pleɪs] [ɪn] [ðæt] [teɪl] [ʃɑːrp] [ɪ'nʌf] ,

| We'd | spotted | the | soft | place | in | that | tale | sharp | enough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们会 | 斑 | 这 | 柔软的 | 地方 | 在 | 那 | 故事 | 锋利的 | 足够的 | , |

我们早就敏锐地发现了那个故事中的软肋，

[hiː; hi] ['kudnt] [gɪt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['lɪt(ə)l][fækt] .

| he | couldn't | git | away | from | that | little | fact | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | git | 离开 | 从 | 那 | 小的 | 事实 | . |

他无法摆脱这个事实。

[ˌaɪ 'tiː] ['grævəld] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] , [tuː] , [aɪ] ['rekən] , [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə] [let]

| It | graveled | him | like | the | nation | , | too | , | I | reckon | , | much | as | he | tried | not | to | let |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 碎石 | 他 | 喜欢 | 这 | 国家 | , | 也 | , | 我 | 估计 | , | 很多 | 作为 | 他 | 尝试 | 不是 | 到 | 让 |

[ɑːn] .

| on | . |
|---|---|
| 在 | . |

我想，这件事也像全国人民一样让他感到痛心疾首，尽管他极力掩饰。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| CHAPTER | VIII | . |
|---|---|---|
| 章 | 八 | . |

第八章

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [leɪk]

| THE | DISAPPEARING | LAKE |
|---|---|---|
| 这 | 消失 | 湖 |

消失的湖泊

[wiː; wi][hæd; həd][æn; ən] ['ɜːrli] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][set] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]

| We | had | an | early | breakfast | in | the | morning | , | and | set | looking | down | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 一个 | 早期的 | 早餐 | 在 | 这 | 早晨 | , | 和 | 放 | 寻找 | 向下 | 在 | 这 |

['dezərt] ,

| desert | , |
|---|---|
| 沙漠 | , |

我们早上早早地吃了早餐，然后坐下来俯瞰沙漠。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz]['evər][soʊ] ['bæmi] [ænd; ənd] ['lʌvli] , [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi] [wɔrnt] [haɪ]

| and | the | weather | was | ever | so | bammy | and | lovely | , | although | we | warn't | high |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 天气 | 曾是 | 曾经 | 所以 | 巴米 | 和 | 迷人的 | , | 虽然 | 我们 | 警告 | 高的 |

[ʌp] .

| up | . |
|---|---|
| 向上 | . |

天气真是又热又好，虽然我们没在高处。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] ['æftər] ['sʌndaʊn] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] ,

| You | have | to | come | down | lower | and | lower | after | sundown | in | the | desert | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 到 | 来 | 向下 | 降低 | 和 | 降低 | 后 | 日落 | 在 | 这 | 沙漠 | , |

在沙漠里，日落之后你必须越往低处走。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [kuːlz] [ɔːf][soʊ][fæst] ; [ænd; ənd][soʊ] , [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ] [tɔːrd] [dɑːn]

| because | it | cools | off | so | fast | ; | and | so | , | by | the | time | it | is | getting | toward | dawn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 它 | 冷却 | 离开 | 所以 | 快速地 | ; | 和 | 所以 | , | 经过 | 这 | 时间 | 它 | 是 | 获得 | 朝向 | 黎明 |

,

;

,

因为它降温很快；所以，到了黎明时分，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['skɪmɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði][sænd] .

| you | are | skimming | along | only | a | little | ways | above | the | sand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 撇脂 | 沿着 | 仅有的 | 一个 | 小的 | 方式 | 多于 | 这 | 沙 | . |

你只是在沙面上方很浅的地方掠过。

[wiː; wi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ʃædɝ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə'luːn] [slaɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ,

| We | was | watching | the | shadder | of | the | balloon | slide | along | the | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 曾是 | 观看 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 气球 | 滑动 | 沿着 | 这 | 地面 | , |

我们当时正看着气球的尾部沿着地面滑行，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [geɪzɪŋ] [ɔːf] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['dezərt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz]

| and | now | and | then | gazing | off | across | the | desert | to | see | if | anything | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 和 | 然后 | 凝视 | 离开 | 穿过 | 这 | 沙漠 | 到 | 看 | 如果 | 任何事物 | 曾是 |

['stɜːrɪŋ] ,

| stirring | , |
|---|---|
| 搅拌 | , |

时不时地，他会眺望沙漠对面，看看有没有什么动静。

[ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ʃædɝ] [ə'gen] ,

| and | then | down | on | the | shadder | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 向下 | 在 | 这 | 阴影 | 再次 | , |

然后再次向下移动到着色器上，

[wen] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɔːlmoʊst] [raɪt] ['ʌndər] [ˌjuː 'es][wiː; wi] [siː] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [men] [ænd; ənd]

| when | all | of | a | sudden | almost | right | under | us | we | see | a | lot | of | men | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 全部 | 的 | 一个 | 突然 | 几乎 | 正确的 | 在下面 | 我们 | 我们 | 看 | 一个 | 很多 | 的 | 男人 | 和 |

['kæməlz] ['leɪɪŋ] ['skætərd] [ə'baʊt] ,

| camels | laying | scattered | about | , |
|---|---|---|---|---|
| 骆驼 | 躺下 | 疏散 | 关于 | , |

突然间，几乎就在我们脚下，我们看到许多人和骆驼散落在地上。

['pɜːrfɪktli] ['kwaɪət] , [laɪk] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] .

| perfectly | quiet | , | like | they | was | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完美 | 安静的 | , | 喜欢 | 他们 | 曾是 | 睡着了 | . |

周围一片寂静，就像睡着了一样。

[wiː; wi] [ʃʌt] [ɔːf][ðə; ði] ['paʊər] , [ænd; ənd] [bækt] [ʌp][ænd; ənd] [stʊd] ['oʊvər][ðem; ðəm] ,

| We | shut | off | the | power | , | and | backed | up | and | stood | over | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 关闭 | 离开 | 这 | 力量 | , | 和 | 支持的 | 向上 | 和 | 站立 | 超过 | 他们 | , |

我们切断了电源，然后退后几步，站在他们上方。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [wʌz; wəz][ɔːl] [ded] .

| and | then | we | see | that | they | was | all | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我们 | 看 | 那 | 他们 | 曾是 | 全部 | 死的 | . |

然后我们发现他们都死了。

[ˌaɪ 'tiː] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði][koʊld] ['ʃɪvəz] .

| It | give | us | the | cold | shivers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 给 | 我们 | 这 | 寒冷的 | 颤抖 | . |

它让我们不寒而栗。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌjuː 'es] [hʌʃ] [daʊn] , [tuː] , [ænd; ənd] [tɔːk] [loʊ] , [laɪk] ['piːp(ə)l] [æt; ət][ə; eɪ]['fjuːnərəl]

| And | it | made | us | hush | down | , | too | , | and | talk | low | , | like | people | at | a | funeral |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 制成 | 我们 | 嘘 | 向下 | , | 也 | , | 和 | 讲话 | 低的 | , | 喜欢 | 人们 | 在 | 一个 | 葬礼 |

.

:

.

这也让我们安静下来，压低声音说话，就像参加葬礼的人一样。

[wiː; wi] [drɑːpt] [daʊn] [sloʊ] [ænd; ənd] [stɑːpt] , [ænd; ənd][ˌem 'iː][ænd; ənd][tɑːm] [klʌmb] [daʊn] [ænd; ənd]

| We | dropped | down | slow | and | stopped | , | and | me | and | Tom | climb | down | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 掉落 | 向下 | 慢的 | 和 | 停止 | , | 和 | 我 | 和 | 汤姆 | 笨拙 | 向下 | 和 |

[went] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

| went | among | them | . |
|---|---|---|---|
| 去 | 之中 | 他们 | . |

我们缓缓下降，停了下来，我和汤姆跌跌撞撞地走下去，混在他们中间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][men] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

| There | was | men | , | and | women | , | and | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 男人 | , | 和 | 女性 | , | 和 | 孩子们 | . |

那里有男人、女人和孩子。

[ðeɪ] [wʌz; wəz][draɪd][baɪ][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd][dɑːrk][ænd; ənd] ['ʃrɪvld] [ænd; ənd] ['leðəri] ,

| They | was | dried | by | the | sun | and | dark | and | shriveled | and | leathery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 曾是 | 干燥 | 经过 | 这 | 太阳 | 和 | 黑暗的 | 和 | 干瘪 | 和 | 皮革状的 | , |

它们被太阳晒干了，变得又黑又干瘪，像皮革一样。

[laɪk] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['mʌmiːz] [juː; jʊ] [siː] [ɪn] [bʊks] .

| like | the | pictures | of | mummies | you | see | in | books | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 图片 | 的 | 木乃伊 | 你 | 看 | 在 | 图书 | . |

就像你在书里看到的木乃伊图片一样。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [lʊkt] [dʒʌst][æz; əz]['hjuːmən] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] - [ə; eɪ] - [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] ; [dʒʌst] [laɪk]

| And | yet | they | looked | just | as | human | , | you | wouldn't | ' | a | ' | believed | it | ; | just | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 他们 | 看起来 | 只是 | 作为 | 人类 | , | 你 | 不会 | - | 一个 | - | 相信 | 它 | ; | 只是 | 喜欢 |

[ðeɪ] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] .

| they | was | asleep | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 曾是 | 睡着了 | . |

然而，他们看起来却和人类一模一样，你简直难以置信；就像睡着了一样。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ænd; ənd] ['ænɪmlz] [wʌz; wəz]['pɑːrtli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][sænd] , [bʌt; bət][moʊst]

| Some | of | the | people | and | animals | was | partly | covered | with | sand | , | but | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 人们 | 和 | 动物 | 曾是 | 部分 | 涵盖 | 和 | 沙 | , | 但 | 最多 |

[ʌv; əv][ðem; ðəm][nɑːt] ,

| of | them | not | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 他们 | 不是 | , |

一些人和动物身上部分被沙子覆盖，但大部分没有。

[fɔːr; fər][ðə; ði][sænd][wʌz; wəz] [θɪn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði][bed][wʌz; wəz]['grævə(ə)l][ænd; ənd][hɑːrd] .

| for | the | sand | was | thin | there | , | and | the | bed | was | gravel | and | hard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 沙 | 曾是 | 薄的 | 那里 | , | 和 | 这 | 床 | 曾是 | 碎石 | 和 | 难的 | . |

因为那里的沙子很薄，床面是坚硬的砾石。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊðz] [hæd; həd] [rɔtid] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ][ræg]

| Most | of | the | clothes | had | rotted | away | ; | and | when | you | took | hold | of | a | rag |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 这 | 衣服 | 有 | 腐烂的 | 离开 | ; | 和 | 什么时候 | 你 | 采取 | 抓住 | 的 | 一个 | 抹布 |

,

,

,

大部分衣服都腐烂了；当你抓起一块破布时，

[ˌaɪ ˈtiː] [tɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] , [laɪk] ['spaɪdərweb] .

| it | tore | with | a | touch | , | like | spiderweb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 撕裂 | 和 | 一个 | 触碰 | , | 喜欢 | 蜘蛛网 | . |

它轻轻一碰就撕裂，像蜘蛛网一样。

[tɑːm] ['rekənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['leɪɪŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər] ['jɪrz] .

| Tom | reckoned | they | had | been | laying | there | for | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 估计 | 他们 | 有 | 到过 | 躺下 | 那里 | 为了 | 年 | . |

汤姆估计它们已经在那儿躺了好几年了。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [hæd; həd] ['rʌsti] ['gʌnz] [baɪ][ðem; ðəm] ,

| Some | of | the | men | had | rusty | guns | by | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 男人 | 有 | 生锈的 | 枪支 | 经过 | 他们 | , |

有些男人身边放着生锈的枪支，

[sʌm; səm][hæd; həd] [ swɔːdz ] [ɑːn][ænd; ənd][hæd; həd] [ʃɔːl] [belts] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] , ['sɪlvər] - ['maʊntɪd]

| some | had | swords | on | and | had | shawl | belts | with | long | , | silver | - | mounted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 有 | 剑 | 在 | 和 | 有 | 披肩 | 腰带 | 和 | 长的 | , | 银 | - | 安装 |

['pistlz] [stʌk] [ɪn][ðem; ðəm] .

| pistols | stuck | in | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 手枪 | 卡住 | 在 | 他们 | . |

有些人佩戴着剑，腰间披着披肩，披肩上别着长长的、镶着银饰的手枪。

[ɔːl] [ðə; ði]['kæməlz][hæd; həd][ðer; ðər]['loʊdz][ɑːn] [jet] ,

| All | the | camels | had | their | loads | on | yet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 骆驼 | 有 | 他们的 | 负载 | 在 | 然而 | , |

所有的骆驼都驮好了货物。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pæks] [hæd; həd] ['bʌstɪd] [ɔːr] [rɔtid] [ænd; ənd] [spɪlt] [ðə; ði] [freɪt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

| but | the | packs | had | busted | or | rotted | and | spilt | the | freight | out | on | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 包装 | 有 | 被捕 | 或者 | 腐烂的 | 和 | 洒了 | 这 | 货运 | 出去 | 在 | 这 | 地面 | . |

但是包装破损或腐烂，货物散落在地上。

[wiː; wi] ['dɪdnt] ['rekən] [ðə; ði] [ swɔːdz ] [wʌz; wəz] ['eni] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] ['piːp(ə)l] ['eni] [mɔːr] ,

| We | didn't | reckon | the | swords | was | any | good | to | the | dead | people | any | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 没有 | 估计 | 这 | 剑 | 曾是 | 任何 | 好的 | 到 | 这 | 死的 | 人们 | 任何 | 更多的 | , |

我们认为这些剑对死人来说已经没有任何用处了。

[soʊ][wiː; wi] [tʊk] [wʌn] [ə'piːs] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['pistlz] .

| so | we | took | one | apiece | , | and | some | pistols | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 采取 | 一 | 一块 | , | 和 | 一些 | 手枪 | . |

于是我们每人拿了一件，还有一些手枪。

[wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɑːks] , [tuː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['hænsəm] [ænd; ənd][ˌɪn'leɪd][soʊ] [faɪn] ;

| We | took | a | small | box | , | too | , | because | it | was | so | handsome | and | inlaid | so | fine | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 采取 | 一个 | 小的 | 盒子 | , | 也 | , | 因为 | 它 | 曾是 | 所以 | 英俊的 | 和 | 镶嵌 | 所以 | 美好的 | ; |

我们还带了一个小盒子，因为它非常漂亮，镶嵌工艺也很精美；

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['beri] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ;

| and | then | we | wanted | to | bury | the | people | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我们 | 通缉 | 到 | 埋葬 | 这 | 人们 | ; |

然后我们想把这些人埋葬；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [wɔrnt] [noʊ] [wei] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,

| but | there | warn't | no | way | to | do | it | that | we | could | think | of | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 警告 | 不 | 方式 | 到 | 做 | 它 | 那 | 我们 | 可以 | 思考 | 的 | , |

但我们目前想不到任何办法可以做到这一点。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][bʌt; bət][sænd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [bloʊ] [ə'weɪ] [ə'gen] ,

| and | nothing | to | do | it | with | but | sand | , | and | that | would | blow | away | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有什么 | 到 | 做 | 它 | 和 | 但 | 沙 | , | 和 | 那 | 会 | 吹 | 离开 | 再次 | , |

[ʌv; əv] [kɔːrs] .

| of | course | . |
|---|---|---|
| 的 | 课程 | . |

除了沙子之外，没有其他东西可以与之接触，而沙子当然也会再次被风吹走。

[ðen] [wiː; wi] ['maʊntɪd] [haɪ] [ænd; ənd] [seɪld] [ə'weɪ] ,

| Then | we | mounted | high | and | sailed | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我们 | 安装 | 高的 | 和 | 航行 | 离开 | , |

然后我们乘船高高扬帆远航。

[ænd; ənd] ['prɪti] [suːn] [ðæt] [blæk] [spɑːt][ɑːn][ðə; ði][sænd][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

| and | pretty | soon | that | black | spot | on | the | sand | was | out | of | sight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 漂亮的 | 很快 | 那 | 黑色的 | 点 | 在 | 这 | 沙 | 曾是 | 出去 | 的 | 视线 | , |

很快，沙滩上的那个黑点就消失不见了。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['wʊdnt] ['evər] [siː] [ðem; ðəm] [pʊr] ['piːp(ə)l] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

| and | we | wouldn't | ever | see | them | poor | people | again | in | this | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 不会 | 曾经 | 看 | 他们 | 贫穷的 | 人们 | 再次 | 在 | 这 | 世界 | . |

我们再也不会在这个世界上见到这些穷人了。

[wiː; wi] ['wʌndɚd] , [ænd; ənd] ['riːzənd] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ges] [haʊ] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi]

| We | wondered | , | and | reasoned | , | and | tried | to | guess | how | they | come | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 想知道 | , | 和 | 有理智的 | , | 和 | 尝试 | 到 | 猜测 | 如何 | 他们 | 来 | 到 | 是 |

[ðer; ðər] ,

| there | , |
|---|---|
| 那里 | , |

我们感到好奇，反复思考，试图猜测他们是怎么到那里来的。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['hæpənd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][wiː; wi] ['kudnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

| and | how | it | all | happened | to | them | , | but | we | couldn't | make | it | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 它 | 全部 | 发生 | 到 | 他们 | , | 但 | 我们 | 不能 | 制作 | 它 | 出去 | . |

以及这一切是如何发生在他们身上的，但我们却无从得知。

[fɜːrst][wiː; wi] [θɔːt] ['meɪbi] [ðeɪ] [gɑːt][lɔːst] ,

| First | we | thought | maybe | they | got | lost | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 我们 | 想法 | 或许 | 他们 | 得到 | 丢失的 | , |

起初我们以为他们可能迷路了，

[ænd; ənd] ['wɔndəd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [tɪl] [ðer; ðər] [fuːd] [ænd; ənd] ['wɔːtər] [gɪv] [aʊt] [ænd; ənd]

| and | wandered | around | and | about | till | their | food | and | water | give | out | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 漫步 | 大约 | 和 | 关于 | 直到 | 他们的 | 食物 | 和 | 水 | 给 | 出去 | 和 |

[ðeɪ] [stɑːrvd] [tuː; tə] [deθ] ;

| they | starved | to | death | ; |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 饥饿 | 到 | 死亡 | ; |

他们四处游荡，直到食物和水耗尽，最终饿死；

[bʌt; bət][tɑːm] [sed] [noʊ][waɪld] ['ænɪmlz] [nɔːr] ['vʌltʃərz] ['hædnt] ['medld] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

| but | Tom | said | no | wild | animals | nor | vultures | hadn't | meddled | with | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 汤姆 | 说 | 不 | 荒野 | 动物 | 也不 | 秃鹫 | 之前没有 | 干预 | 和 | 他们 | , |

但汤姆说，没有野生动物或秃鹫来打扰它们。

[ænd; ənd][soʊ] [ðæt] [ges] ['wʊdnt] [duː] .

| and | so | that | guess | wouldn't | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 那 | 猜测 | 不会 | 做 | . |

所以这种猜测行不通。

[soʊ][æt; ət][læst][wiː; wi] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd] [dʒʌdʒd] [wiː; wi] ['wʊdnt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] [mɔːr]

| So | at | last | we | give | it | up | , | and | judged | we | wouldn't | think | about | it | no | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 在 | 最后的 | 我们 | 给 | 它 | 向上 | , | 和 | 评判 | 我们 | 不会 | 思考 | 关于 | 它 | 不 | 更多的 |

,

,

,

所以最终我们放弃了，并且决定不再想这件事了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌjuː 'es] [loʊ] - ['spɪrɪtɪd] .

| because | it | made | us | low | - | spirited | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 它 | 制成 | 我们 | 低的 | - | 精神抖擞 | . |

因为它使我们情绪低落。

“ [wiː; wi] ['oʊpənd] [ðə; ði][bɑːks] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['dʒɛmz][ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɪn][ˌaɪ 'tiː]

| “ | We | opened | the | box | , | and | it | had | gems | and | jewels | in | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 打开 | 这 | 盒子 | , | 和 | 它 | 有 | 宝石 | 和 | 珠宝 | 在 | 它 |

我们打开盒子，里面装满了宝石和珠宝。

” [ðen] [wiː; wi] ['oʊpənd] [ðə; ði][bɑːks] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['dʒɛmz][ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| ” | Then | we | opened | the | box | , | and | it | had | gems | and | jewels | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 我们 | 打开 | 这 | 盒子 | , | 和 | 它 | 有 | 宝石 | 和 | 珠宝 | 在 | 它 | , |

“然后我们打开盒子，里面装满了宝石和珠宝。”

[kwaɪt] [ə; eɪ] [paɪl] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [veɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ðə; ði] [ded] ['wɪmɪn] [hæd; həd][ɑːn] ,

| quite | a | pile | , | and | some | little | veils | of | the | kind | the | dead | women | had | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 一个 | 桩 | , | 和 | 一些 | 小的 | 面纱 | 的 | 这 | 种类 | 这 | 死的 | 女性 | 有 | 在 | , |

一大堆，还有一些死者生前戴的那种小面纱。

[wɪð; wɪθ]['frɪndʒɪz] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] [goʊld] ['mʌni] [ðæt] [wiː; wi] [wɔrnt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] .

| with | fringes | made | out | of | curious | gold | money | that | we | warn't | acquainted | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 边缘 | 制成 | 出去 | 的 | 好奇的 | 金子 | 钱 | 那 | 我们 | 警告 | 熟人 | 和 | . |

流苏是用我们不熟悉的奇特金币制成的。

[wiː; wi] ['wʌndɚd] [ɪf] [wiː; wi] ['betər] [goʊ][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] [ə'gen] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː]

| We | wondered | if | we | better | go | and | try | to | find | them | again | and | give | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 想知道 | 如果 | 我们 | 更好的 | 去 | 和 | 尝试 | 到 | 寻找 | 他们 | 再次 | 和 | 给 | 它 |

[bæk] ;

| back | ; |
|---|---|
| 后退 | ; |

我们心想，是不是最好再去把东西找到他们，还给他们；

[bʌt; bət][tɑːm] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd] [sed] [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌntri] [ðæt] [wʌz; wəz] [fʊl]

| but | Tom | thought | it | over | and | said | no | , | it | was | a | country | that | was | full |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 汤姆 | 想法 | 它 | 超过 | 和 | 说 | 不 | , | 它 | 曾是 | 一个 | 国家 | 那 | 曾是 | 满的 |

[ʌv; əv] [ 'rɔbəz ] ,

| of | robbers | , |
|---|---|---|
| 的 | 强盗 | , |

但汤姆仔细想了想，说不，那是一个到处都是强盗的国家。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː] ;

| and | they | would | come | and | steal | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 会 | 来 | 和 | 偷 | 它 | ; |

他们会来偷它；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][sɪn] [wʊd] [biː; bi][ɑːn][ˌjuː 'es][fɔːr; fər] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɪn][ðer; ðər] [weɪ] .

| and | then | the | sin | would | be | on | us | for | putting | the | temptation | in | their | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 罪 | 会 | 是 | 在 | 我们 | 为了 | 推杆 | 这 | 诱惑 | 在 | 他们的 | 方式 | . |

那么罪过就在于我们，因为我们把诱惑放在了他们面前。

[soʊ][wiː; wi] [went] [ɑːn] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃt] [wiː; wi][hæd; həd] [tʊk] [ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd] ,

| So | we | went | on | ; | but | I | wished | we | had | took | all | they | had | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 去 | 在 | ; | 但 | 我 | 希望 | 我们 | 有 | 采取 | 全部 | 他们 | 有 | , |

于是我们继续前行；但我真希望我们当时把他们所有的财产都拿走了。

[soʊ][ðer; ðər] ['wʊdnt] - [ə; eɪ] - [bɪn] [noʊ] [temp'teɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ɔːl] [left] .

| so | there | wouldn't | ' | a | ' | been | no | temptation | at | all | left | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那里 | 不会 | - | 一个 | - | 到过 | 不 | 诱惑 | 在 | 全部 | 左边 | . |

所以就不会有“a”这种诱惑了。

[wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd] [tuː] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ðæt] ['bleɪzɪŋ] ['weðər] [daʊn] [ðer; ðər] ,

| We | had | had | two | hours | of | that | blazing | weather | down | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 有 | 二 | 小时 | 的 | 那 | 炽烈 | 天气 | 向下 | 那里 | , |

我们在山下经历了两个小时的酷热天气。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] ['θɜːrsti] [wen] [wiː; wi][gɑːt] [ə'bɔːrd] [ə'gen] .

| and | was | dreadful | thirsty | when | we | got | aboard | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 可怕 | 渴 | 什么时候 | 我们 | 得到 | 船上 | 再次 | . |

再次登船时，我感到非常口渴。

[wiː; wi] [went] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['wɔːtər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [spɔɪld] [ænd; ənd] ['bɪtər] ,

| We | went | straight | for | the | water | , | but | it | was | spoiled | and | bitter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 去 | 直的 | 为了 | 这 | 水 | , | 但 | 它 | 曾是 | 被宠坏了 | 和 | 苦的 | , |

我们直接去喝水，但水已经变质，味道很苦。

[bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] ['prɪti] [nɪr] [hɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][skɔːld][jʊr; jər] [maʊθ] .

| besides | being | pretty | near | hot | enough | to | scald | your | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 存在 | 漂亮的 | 靠近 | 热的 | 足够的 | 到 | 烫伤 | 你的 | 嘴 | . |

除了温度高到几乎能烫伤你的嘴之外。

[wiː; wi] ['kudnt] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .

| We | couldn't | drink | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 喝 | 它 | . |

我们喝不了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['rɪvər] ['wɔːtər] , [ðə; ði] [best] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,

| It | was | Mississippi | river | water | , | the | best | in | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 密西西比州 | 河 | 水 | , | 这 | 最好的 | 在 | 这 | 世界 | , |

那是密西西比河水，世界上最好的水。

[ænd; ənd][wiː; wi] [stɜːrd] [ʌp] [ðə; ði] [mʌd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðæt] [wʊd] [help] ,

| and | we | stirred | up | the | mud | in | it | to | see | if | that | would | help | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 搅拌 | 向上 | 这 | 泥 | 在 | 它 | 到 | 看 | 如果 | 那 | 会 | 帮助 | , |

我们搅动了里面的淤泥，看看是否有所帮助。

[bʌt; bət][noʊ] , [ðə; ði] [mʌd] ['wɔznt] ['eni] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['wɔːtər] .

| but | no | , | the | mud | wasn't | any | better | than | the | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | , | 这 | 泥 | 不是 | 任何 | 更好的 | 比 | 这 | 水 | . |

但是，泥浆并不比水好多少。

[wel] , [wiː; wi] ['hædnt] [bɪn] [soʊ] ['veri] , ['veri] ['θɜːrsti] [bɪ'fɔːr] , [waɪl] [wiː; wi][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]

| Well | , | we | hadn't | been | so | very | , | very | thirsty | before | , | while | we | was | interested | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我们 | 之前没有 | 到过 | 所以 | 非常 | , | 非常 | 渴 | 前 | , | 尽管 | 我们 | 曾是 | 感兴趣的 | 在 |

[ðə; ði] [lɔːst] ['piːp(ə)l] ,

| the | lost | people | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 丢失的 | 人们 | , |

嗯，之前我们并没有那么口渴，只是当时我们对失踪的人很感兴趣。

[bʌt; bət][wiː; wi][wʌz; wəz] [naʊ] , [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [faʊnd] [wiː; wi] ['kudnt] [hæv; həv][ə; eɪ]

| but | we | was | now | , | and | as | soon | as | we | found | we | couldn't | have | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 曾是 | 现在 | , | 和 | 作为 | 很快 | 作为 | 我们 | 成立 | 我们 | 不能 | 有 | 一个 |

[drɪŋk] ,

| drink | , |
|---|---|
| 喝 | , |

但我们现在确实不能喝酒了，而且我们一发现不能喝酒，

[wiː; wi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] - [faɪv] [taɪmz] [æz; əz] ['θɜːrsti] [æz; əz][wiː; wi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwɔːrtər]
**we** **was** **more** **than** **thirty** **-** **five** **times** **as** **thirsty** **as** **we** **was** **a** **quarter**
我们 曾是 更多的 比 三十 - 五 时代 作为 渴 作为 我们 曾是 一个 四分之一
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔːr] .
**of** **a** **minute** **before** **.**
的 一个 分钟 前 .

我们比一刻钟前渴了三十五倍以上。

[waɪ] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [wiː; wi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][hoʊld]['aʊər; ɑːr] [maʊðz] ['oʊpən][ænd; ənd][pænt] [laɪk]
**Why** **,** **in** **a** **little** **while** **we** **wanted** **to** **hold** **our** **mouths** **open** **and** **pant** **like**
为什么 , 在 一个 小的 尽管 我们 通缉 到 抓住 我们的 嘴 打开 和 喘气 喜欢
[ə; eɪ][dɔːg] .
**a** **dog** **.**
一个 狗 .

为什么，过一会儿我们就想张开嘴像狗一样喘气呢。

[tɑːm] [sed] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['lʊkaʊt] , [ɔːl] [ə'raʊnd] , ['evriwer] ,
**Tom** **said** **to** **keep** **a** **sharp** **lookout** **,** **all** **around** **,** **everywheres** **,**
汤姆 说 到 保持 一个 锋利的 瞭望台 , 全部 大约 , 到处都是 ,

汤姆说要时刻保持警惕，环顾四周，每个地方都要警惕。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiːd] [gɑːt][tuː; tə][faɪnd][æn; ən][oʊ'eɪsɪs][ɔːr][ðer; ðər] [wɔrnt] [noʊ] ['telɪŋ] [wʌt] [wʊd]
**because** **we'd** **got** **to** **find** **an** **oasis** **or** **there** **warn't** **no** **telling** **what** **would**
因为 我们会 得到 到 寻找 一个 绿洲 或者 那里 警告 不 讲述 什么 会
['hæpən] .
**happen** **.**
发生 .

因为我们必须找到一片绿洲，否则谁也说不准会发生什么。

[soʊ][wiː; wi] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
**So** **we** **done** **it** **.**
所以 我们 完毕 它 .

我们做到了。

[wiː; wi] [kept] [ðə; ði] ['glæsɪz] ['glaɪdɪŋ] [ə'raʊnd] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,
**We** **kept** **the** **glasses** **gliding** **around** **all** **the** **time** **,**
我们 保留 这 眼镜 滑翔 大约 全部 这 时间 ,

我们让玻璃杯一直滑来滑去，

[tɪl] ['aʊər; ɑːr][ɑːrmz][gɑːt][soʊ]['taɪərd][wiː; wi] ['kudnt] [hoʊld][ðem; ðəm]['eni] [mɔːr] .
**till** **our** **arms** **got** **so** **tired** **we** **couldn't** **hold** **them** **any** **more** **.**
直到 我们的 武器 得到 所以 疲劳的 我们 不能 抓住 他们 任何 更多的 .

直到我们的胳膊酸痛到再也抱不动它们了。

[tuː] ['aʊərz] — [θriː] ['aʊərz] — [dʒʌst] [geɪzɪŋ] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][sænd] ,
**Two** **hours** **—** **three** **hours** **—** **just** **gazing** **and** **gazing** **,** **and** **nothing** **but** **sand** **,**
二 小时 — 三 小时 — 只是 凝视 和 凝视 , 和 没有什么 但 沙 ,
[sænd] , [sænd] ,
**sand** **,** **SAND** **,**
沙 , 沙 ,

两个小时——三个小时——只是盯着看，盯着看，看到的只有沙子，沙子，沙子。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [hiːt] - ['ʃɪmər] ['pleɪɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
**and** **you** **could** **see** **the** **quivering** **heat** **-** **shimmer** **playing** **over** **it** **.**
和 你 可以 看 这 颤抖 热 - 闪烁 玩耍 超过 它 .

你可以看到热浪在其上颤动闪烁。

[dɪr] , [dɪr] ,
**Dear** **,** **dear** **,**
亲爱的 , 亲爱的 ,

亲爱的，亲爱的，

[ə; eɪ]['bɑːdi][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['riːəl] ['mɪzəri] [ɪz] [tɪl] [hiː; hi][ɪz] ['θɜːrsti] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [θruː] [ænd; ənd][ɪz]

| a | body | don't | know | what | real | misery | is | till | he | is | thirsty | all | the | way | through | and | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 身体 | 不 | 知道 | 什么 | 真实的 | 苦难 | 是 | 直到 | 他 | 是 | 渴 | 全部 | 这 | 方式 | 通过 | 和 | 是 |

['sɜːrt(ə)n][hiː; hi] [eint] ['evər] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['eni] ['wɔːtər] ['eni] [mɔːr] .

| certain | he | ain't | ever | going | to | come | to | any | water | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肯定 | 他 | 不是 | 曾经 | 去 | 到 | 来 | 到 | 任何 | 水 | 任何 | 更多的 | . |

一个人只有感到极度口渴，并且确信自己再也喝不到水的时候，才会真正体会到什么是痛苦。

[æt; ət][læst][aɪ] ['kudnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] [ɑːn][ðem; ðəm] ['beɪkɪŋ] [pleɪnz] ;

| At | last | I | couldn't | stand | it | to | look | around | on | them | baking | plains | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 我 | 不能 | 站立 | 它 | 到 | 看 | 大约 | 在 | 他们 | 烘烤 | 平原 | ; |

最后我再也无法忍受环顾四周那片炙烤着大地的平原；

[aɪ][leɪd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['lɑːkər] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

| I | laid | down | on | the | locker | , | and | give | it | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 铺设 | 向下 | 在 | 这 | 储物柜 | , | 和 | 给 | 它 | 向上 | . |

我趴在储物柜上，放弃了。

[bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ][tɑːm] [reɪzd] [ə; eɪ] [wuːp] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !

| But | by | and | by | Tom | raised | a | whoop | , | and | there | she | was | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 和 | 经过 | 汤姆 | 提高 | 一个 | 哇哦 | , | 和 | 那里 | 她 | 曾是 | ! |

但过了一会儿，汤姆大叫了一声，她就出现了！

[ə; eɪ] [leɪk] , [waɪd][ænd; ənd] ['ʃaɪni] , [wɪð; wɪθ] - - [triːz] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [ə'sliːp] ,

| A | lake | , | wide | and | shiny | , | with | pa'm | - | trees | leaning | over | it | asleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 湖 | , | 宽的 | 和 | 闪亮的 | , | 和 | - | - | 树木 | 倾斜 | 超过 | 它 | 睡着了 | , |

宽阔而波光粼粼的湖泊，湖面上斜倚着沉睡的棕榈树。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ʃædɜ-z] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][dʒʌst][æz; əz][sɔːft][ænd; ənd] ['delɪkət] [æz; əz]['evər][juː; jʊ] [siː]

| and | their | shadders | in | the | water | just | as | soft | and | delicate | as | ever | you | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 阴影 | 在 | 这 | 水 | 只是 | 作为 | 柔软的 | 和 | 精美的 | 作为 | 曾经 | 你 | 看 |

.

:

.

水中的影子也一如既往地柔软细腻。

[aɪ] ['nevər] [siː] ['eniθɪŋ] [lʊk] [soʊ] [gʊd] .

| I | never | see | anything | look | so | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 看 | 任何事物 | 看 | 所以 | 好的 | . |

我从未见过如此美好的事物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪz] [ɔːf] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɔrnt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][juː 'es] ;

| It | was | a | long | ways | off | , | but | that | warn't | anything | to | us | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 长的 | 方式 | 离开 | , | 但 | 那 | 警告 | 任何事物 | 到 | 我们 | ; |

虽然路途遥远，但这对我们来说无关紧要；

[wiː; wi][dʒʌst] [slæpt] [ɑːn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [maɪl] [geɪt] , [ænd; ənd]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][ɪn]

| we | just | slapped | on | a | hundred | - | mile | gait | , | and | calculated | to | be | there | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 只是 | 被掌掴 | 在 | 一个 | 百 | - | 英里 | 步态 | , | 和 | 计算 | 到 | 是 | 那里 | 在 |

['sev(ə)n] ['mɪnɪts] ;

| seven | minutes | ; |
|---|---|---|
| 七 | 分钟 | ; |

我们随便加快了脚步，估计七分钟就能到达目的地；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [steɪd] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] ['dɪstəns] [ə'weɪ] , [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ;

| but | she | stayed | the | same | old | distance | away | , | all | the | time | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 入住 | 这 | 相同的 | 老的 | 距离 | 离开 | , | 全部 | 这 | 时间 | ; |

但她始终保持着和以往一样的距离；

[wiː; wi] ['kudnt] [siːm] [tuː; tə][geɪn][ɑːn][hɜːr; hər] ; [jes] , [sɜːr] , [dʒʌst][æz; əz][fɑːr] , [ænd; ənd] ['ʃaɪni] ,

| we | couldn't | seem | to | gain | on | her | ; | yes | , | sir | , | just | as | far | , | and | shiny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 似乎 | 到 | 获得 | 在 | 她 | ; | 是的 | , | 先生 | , | 只是 | 作为 | 远的 | , | 和 | 闪亮的 | , |

我们似乎无法追上她；是的，先生，距离一样远，而且闪闪发光。

[ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ][driːm] ; [bʌt; bət][wiː; wi]['kudnt][get][noʊ]['nɪrər] ; [ænd; ənd][æt; ət][læst] ,

| and | like | a | dream | ; | but | we | couldn't | get | no | nearer | ; | and | at | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喜欢 | 一个 | 梦 | ; | 但 | 我们 | 不能 | 得到 | 不 | 更近 | ; | 和 | 在 | 最后的 | , |

就像一场梦；但我们却无法靠近；最后，

[ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][gɔːn] !

| all | of | a | sudden | , | she | was | gone | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 的 | 一个 | 突然 | , | 她 | 曾是 | 已消失 | ! |

她突然就消失了!

['tɑːmz][aɪz][tʊk][ə; eɪ][spred] , [ænd; ənd][hiː; hi][sez] :

| Tom's | eyes | took | a | spread | , | and | he | says | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆的 | 眼睛 | 采取 | 一个 | 传播 | , | 和 | 他 | 说道 | : |

汤姆瞪大了眼睛，说道：

“ [bɔɪz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] - !

| “ | Boys | , | it | was | a | myridge | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 男孩们 | , | 它 | 曾是 | 一个 | - | ! |

“伙计们，那是一处山脊！”

” [sed] [ˌaɪ 'tiː][laɪk][hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] .

| ” | Said | it | like | he | was | glad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 说 | 它 | 喜欢 | 他 | 曾是 | 高兴的 | . |

他说这话时语气很高兴。

[aɪ]['dɪdnt][siː]['nʌθɪŋ][tuː; tə][biː; bi][glæd][ə'baʊt] .

| I | didn't | see | nothing | to | be | glad | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 看 | 没有什么 | 到 | 是 | 高兴的 | 关于 | . |

我没看到任何值得高兴的事。

[aɪ][sez] :

| I | says | : |
|---|---|---|
| 我 | 说道 | : |

我说：

“ ['meɪbi] .

| “ | Maybe | . |
|---|---|---|
| “ | 或许 | . |

“或许。

[aɪ][dəunt][ker]['nʌθɪŋ][ə'baʊt][ɪts][neɪm] , [ðə; ði][θɪŋ][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][noʊ][ɪz] ,

| I | don't | care | nothing | about | its | name | , | the | thing | I | want | to | know | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 关心 | 没有什么 | 关于 | 它是 | 姓名 | , | 这 | 事物 | 我 | 想 | 到 | 知道 | 是 | , |

我一点也不关心它的名字，我只想知道：

[wɒts][bɪ'kʌm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

| what's | become | of | it | ? |
|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 变得 | 的 | 它 | ? |

它现在怎么样了?

” ['dʒɪm][wʌz; wəz]['tremblɪŋ][ɔːl]['oʊvər] , [ænd; ənd][soʊ][skerd][hiː; hi]['kudnt][spiːk] ,

| ” | Jim | was | trembling | all | over | , | and | so | scared | he | couldn't | speak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 吉姆 | 曾是 | 发抖 | 全部 | 超过 | , | 和 | 所以 | 害怕的 | 他 | 不能 | 说话 | , |

吉姆浑身颤抖，吓得说不出话来。

[bʌt; bət][hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][æsk][ðæt]['kwestʃən][hɪm'self][ɪf][hiː; hi][kʊd; kəd] - [ə; eɪ] - [dʌn][ˌaɪ 'tiː] .

| but | he | wanted | to | ask | that | question | himself | if | he | could | ' | a | ' | done | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 通缉 | 到 | 问 | 那 | 问题 | 他自己 | 如果 | 他 | 可以 | - | 一个 | - | 完毕 | 它 | . |

但他想亲自问问自己，他是否能做到。

[tɑːm][sez] :

| Tom | says | : |
|---|---|---|
| 汤姆 | 说道 | : |

汤姆说：

“ [wɒts] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
**“ What's become of it ?**
” 是什么 变得 的 它 ?

它现在怎么样了?

[waɪ] , [juː; jʊ] [siː] [jɔːr'self] [its] [gɔːn] . ”
**Why , you see yourself it's gone . ”**
为什么 , 你 看 你自己 它是 已消失 . ”

你看，它已经没了。

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət]['wɛrz, 'hwɛrz][ˌaɪ 'tiː] [gɔːn] [tuː; tə] ?
**“ Yes , I know ; but where's it gone to ?**
” 是的 , 我 知道 ; 但 在哪里? 它 已消失 到 ?

“是的，我知道；但是它去哪儿了？”

” [hiː; hi] [lʊkt] [ˌem 'iː]['oʊvər][ænd; ənd] [sez] :
**” He looked me over and says :**
” 他 看起来 我 超过 和 说道 :

他上下打量了我一番，然后说:

“ [wel] , [naʊ] , [ hʌk ] [fɪn] , [wer] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][goʊ][tuː; tə] !
**“ Well , now , Huck Finn , where would it go to !**
” 出色地 , 现在 , 哈克 芬恩 , 在哪里 会 它 去 到 !

“那么，哈克·芬，它会去哪里呢！”

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] - [ɪz] ? ”
**Don't you know what a myridge is ? ”**
不 你 知道 什么 一个 - 是 ? ”

你不知道什么是“myridge”吗?

“ [noʊ] , [aɪ][dəunt] .
**“ No , I don't .**
” 不 , 我 不 .

“不，我没有。”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”
**What is it ? ”**
什么 是 它 ? ”

那是什么?

“ [ˌaɪ 'tiː] [eint] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
**“ It ain't anything but imagination .**
” 它 不是 任何事物 但 想像力 .

“这不过是想象而已。”

[ðer; ðər] [eint] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
**There ain't anything to it .**
那里 不是 任何事物 到 它 .

没什么大不了的。

” [ˌaɪ 'tiː] [wɔːmd] [ˌem 'iː] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd][aɪ] [sez] :
**” It warmed me up a little to hear him talk like that , and I says :**
” 它 温暖 我 向上 一个 小的 到 听到 他 讲话 喜欢 那 , 和 我 说道 :

“听到他那样说话，我感觉稍微暖和了一些，于是我说:”

“ [wɒts] [ðə; ði][juːz][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [stʌf] , [tɑːm] ['sɔːjər] ?
**“ What's the use you talking that kind of stuff , Tom Sawyer ?**
” 是什么 这 使用 你 说 那 种类 的 东西 , 汤姆 索耶 ?

“汤姆·索亚，你讲这些有什么用呢？”

['dɪdnt] [aɪ] [siː] [ðə; ði] [leɪk] ? ”
**Didn't I see the lake ? ”**
没有 我 看 这 湖 ? ”

我难道没看到湖吗?

“ [jes] — [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][dɪd] . ”
**“ Yes — you think you did . ”**
“ 是的 — 你 思考 你 做过 . ”

“是的——你以为你做到了。”

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][dɪd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . ”
**“ I don't think nothing about it , I did see it . ”**
“ 我 不 思考 没有什么 关于 它 , 我 做过 看 它 . ”

“我没想那么多，我确实看到了。”

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ][juː; jʊ] ['dɪdnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wɔrnt] [ðer; ðər][tuː; tə] [siː] .
**“ I tell you you didn't see it either — because it warn't there to see .**
“ 我 告诉 你 你 没有 看 它 任何一个 — 因为 它 警告 那里 到 看 .

“我告诉你，你也没看到——因为它根本不在那里，你根本看不到。”

” [ˌaɪ 'tiː] [ə'stɑːnɪʃt] ['dʒɪm][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [tɔːk] [soʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [broʊk] [ɪn][ænd; ənd] [sez] ,
**” It astonished Jim to hear him talk so , and he broke in and says ,**
” 它 惊讶 吉姆 到 听到 他 讲话 所以 , 和 他 打破 在 和 说道 ,

吉姆听到他这样说话，感到非常惊讶，于是插话道：

[kaɪnd][ʌv; əv] ['pliːdɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'strest] :
**kind of pleading and distressed :**
种类 的 恳求 和 苦恼 :

带着恳求和痛苦的语气：

“ [mɑːrz][tɑːm] , [pliːz] [dəunt][seɪ] [zɪç] [θɪŋz] [ɪn] [zɪç] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [taɪm] [æz; əz][dɪs] .
**“ Mars Tom , please don't say sich things in sich an awful time as dis .**
“ 火星 汤姆 , 请 不 说 sich 事物 在 sich 一个 可怕 时间 作为 迪斯 .

“火星汤姆，请不要在这种糟糕的时刻说这种话。”

[juː; jʊ] [eint] ['oʊnli][ˌriː'skɪn] - [joʊ] - [oʊn] [self] , [bʌt; bət] [juːz] [ˌriː'skɪn] - [ˌjuː 'es] — [seɪm] [weɪ] [laɪk] ['ʌnə]
**You ain't only reskin ' yo ' own self , but you's reskin ' us — same way like Anna**
['niːæs] [ɪn] - .
**Nias en Siffra .**
尼亚斯 英文 - .

你不仅在改变自己，也在改变我们——就像 Anna Nias en Siffra 那样。

[diː] [leɪk] [wəz] [dɑː] — [aɪ] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ˌdʒeɪ'aɪ'ɛs] - [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz][aɪ] [siːz] [juː; jʊ] [ɪn] [ hʌk ] [dɪs]
**De lake wuz dah — I seen it jis ' as plain as I sees you en Huck dis**
德 湖 伍兹 达 — 我 已见 它 jis - 作为 清楚的 作为 我 看到 你 英文 哈克 迪斯
['mɪnɪt] .
**minute .**
分钟 .

湖就在那里——我看得清清楚楚，就像我此刻看到你和哈克一样。

” [aɪ] [sez] :
**” I says :**
” 我 说道 :

我说：

“ [waɪ] , [hiː; hi] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] !
**“ Why , he seen it himself !**
“ 为什么 , 他 已见 它 他自己 !

“他亲眼所见！”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [wʌn] [ðæt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] .
**He was the very one that seen it first .**
他 曾是 这 非常 一 那 已见 它 第一的 .

他是第一个发现它的人。

[naʊ] , [ðen] ! ”
**Now , then ! ”**
现在 , 然后 ! ”

好，那就这样吧！

“ [jes] , [mɑːrz][tɑːm] , [hɪts] [soʊ] — [juː; jʊ] [kɑːnt] [dɪˈnaɪ][ˌaɪ ˈtiː] .
**“ Yes , Mars Tom , hit's so — you can't deny it .**
” 是的 , 火星 汤姆 , 热门歌曲 所以 — 你 不能 否定 它 .

“是的，火星汤姆，这首歌太火了——你无法否认。”

[wiː; wi][ɔːl] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪn] [dæt] [pruːv] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɑː] . ”
**We all seen it , en dat prove it was dah . ”**
我们 全部 已见 它 , 英文 数据 证明 它 曾是 达 . ”

我们都看到了，这证明就是事实。

“ [pruːvz] [ˌaɪ ˈtiː] !
**“ Proves it !**
” 证明 它 !

“证明了这一点！”

[haʊ] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [pruːv] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”
**How does it prove it ? ”**
如何 做 它 证明 它 ? ”

它如何证明这一点?

“ [seɪm] [weɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [ɪn][diː] [kɔːrts] [ɪn] [ˈevriwer] , [mɑːrz][tɑːm] .
**“ Same way it does in de courts en everywheres , Mars Tom .**
” 相同的 方式 它 做 在 德 法院 英文 到处都是 , 火星 汤姆 .

“就像在法庭上和其他地方一样，汤姆火星人。”

[wʌn] - [maɪt] [biː; bi] [drʌŋk] , [ɔːr] [ˈdriːmi] [ɔːr] [ˈsʌθɪn] - , [ɪn] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [mɪˈsteɪkən] ;
**One pusson might be drunk , or dreamy or suthin ' , en he could be mistaken ;**
一 - 可能 是 醉 , 或者 梦幻般的 或者 苏辛 - , 英文 他 可以 是 错误 ;

一个人可能喝醉了，或者神志不清，或者其他什么原因，他可能会犯错；

[ɪn] [tuː] [maɪt] , [ˈmeɪbi] ; [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ˈsɑː] , [wen] [θriː] [siːz] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
**en two might , maybe ; but I tell you , sah , when three sees a thing ,**
英文 二 可能 , 或许 ; 但 我 告诉 你 , 萨赫 , 什么时候 三 看到 一个 事物 ,

两个人或许可以，但我告诉你，先生，三个人看到一件事，

[drʌŋk] [ɜːr; ər]['soʊbər] , [its] [soʊ] .
**drunk er sober , it's so .**
醉 呃 清醒 , 它是 所以 .

不管是醉酒还是清醒，就是这样。

[deɪ] [eɪnt] [noʊ] ['gɪtɪn] - [əˈraʊn] - [dæt] , [ɪn] [juː; jʊ] [noʊz] [ˌaɪ ˈtiː] , [mɑːrz][tɑːm] . ”
**Dey ain't no gittin ' aroun ' dat , en you knows it , Mars Tom . ”**
戴伊 不是 不 吉廷 - 周围 - 数据 , 英文 你 知道 它 , 火星 汤姆 . ”

他们没办法绕过那件事，你也知道的，火星汤姆。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
**“ I don't know nothing of the kind .**
” 我 不 知道 没有什么 的 这 种类 .

“我对此一无所知。”

[ðer; ðər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] ['mɪljən] ['piːp(ə)l] [ðæt] [siːn] [ðə; ði] [sʌn] [muːv] [frʌm; frəm][wʌn]
**There used to be forty thousand million people that seen the sun move from one**
那里 用过的 到 是 四十 千 百万 人们 那 已见 这 太阳 移动 从 一
[saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['evri] [deɪ] .
**side of the sky to the other every day .**
边 的 这 天空 到 这 其他 每一个 天 .

过去有四千万人每天都能看到太阳从天空的一侧移动到另一侧。

[dɪd] [ðæt] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ? ″

| **Did** | **that** | **prove** | **that** | **the** | **sun** | **done** | **it** | **?** | **″** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 那 | 证明 | 那 | 这 | 太阳 | 完毕 | 它 | ? | ″ |

那是否证明是太阳造成的呢?

“ [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

| **“** | **Course** | **it** | **did** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| ″ | 课程 | 它 | 做过 | . |

当然是这样。

[ɪn] [bɪ'saɪdz] , [deɪ] [wɔrnt] [noʊ] - ['keɪʒən] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .

| **En** | **besides** | **,** | **dey** | **warn't** | **no** | **'** | **casion** | **to** | **prove** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恩 | 除了 | , | 戴 | 警告 | 不 | - | 赌场 | 到 | 证明 | 它 | . |

而且，他们也没有机会证明这一点。

[ə; eɪ]['baːdi] - [æts] [gaːt] ['eni] [sens] [eint] [^wain] [tuː; tə] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| **A** | **body** | **'** | **at's** | **got** | **any** | **sense** | **ain't** | **gwine** | **to** | **doubt** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 身体 | - | 的 | 得到 | 任何 | 感觉 | 不是 | 格温 | 到 | 怀疑 | 它 | . |

一个稍有理智的人是不会怀疑这一点的。

[dɑː] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [naʊ] — [ə; eɪ] ['seɪlɪn] - [θuː] [diː] [skaɪ] , [laɪk] [ʃiː; ʃi] [ə'leɪz] [dʌn] .

| **Dah** | **she** | **is** | **now** | **—** | **a** | **sailin** | **'** | **thoo** | **de** | **sky** | **,** | **like** | **she** | **allays** | **done** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达 | 她 | 是 | 现在 | — | 一个 | 航行 | - | 咦 | 德 | 天空 | , | 喜欢 | 她 | 巷道 | 完毕 | . |

她现在就像往常一样，翱翔于天空。

″ [tɑːm] [tɜːrnd] [ɑːn] [ˌem 'iː] , [ðen] , [ænd; ənd] [sez] :

| **″** | **Tom** | **turned** | **on** | **me** | **,** | **then** | **,** | **and** | **says** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 汤姆 | 转向 | 在 | 我 | , | 然后 | , | 和 | 说道 | : |

“然后汤姆翻脸不认人，说道：”

“ [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [seɪ] — [ɪz] [ðə; ði] [sʌn] ['stændɪŋ] [stɪl] ? ″

| **“** | **What** | **do** | **you** | **say** | **—** | **is** | **the** | **sun** | **standing** | **still** | **?** | **″** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 什么 | 做 | 你 | 说 | — | 是 | 这 | 太阳 | 常设 | 仍然 | ? | ″ |

“你说什么？太阳难道静止不动了吗？”

“ [tɑːm] ['sɔːjər] , [wɒts] [ðə; ði] [juːz] [tuː; tə] [æsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒækæs] ['kwestʃən] ?

| **“** | **Tom** | **Sawyer** | **,** | **what's** | **the** | **use** | **to** | **ask** | **such** | **a** | **jackass** | **question** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 汤姆 | 索耶 | , | 是什么 | 这 | 使用 | 到 | 问 | 这样的 | 一个 | 蠢驴 | 问题 | ? |

“汤姆·索亚，问这么个蠢问题有什么用？”

['enibɑːdi] [ðæt] [eint] [blaɪnd] [kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [dəunt] [stænd] [stɪl] . ″

| **Anybody** | **that** | **ain't** | **blind** | **can** | **see** | **it** | **don't** | **stand** | **still** | **.** | **″** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何人 | 那 | 不是 | 瞎的 | 能 | 看 | 它 | 不 | 站立 | 仍然 | . | ″ |

明眼人都能看出，不要停滞不前。

“ [wel] , ″ [hiː; hi] [sez] ,

| **“** | **Well** | **,** | **″** | **he** | **says** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 出色地 | , | ″ | 他 | 说道 | , |

“嗯，”他说，

“ [aɪm] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['kʌmpəni] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['pæsəl] [ʌv; əv] [loʊ] - [daʊn] ['ænɪmlz] [ðæt]

| **“** | **I'm** | **lost** | **in** | **the** | **sky** | **with** | **no** | **company** | **but** | **a** | **passel** | **of** | **low** | **-** | **down** | **animals** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 我是 | 丢失的 | 在 | 这 | 天空 | 和 | 不 | 公司 | 但 | 一个 | 帕塞尔 | 的 | 低的 | - | 向下 | 动物 | 那 |

[dəunt] [noʊ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [hed] [bɔːs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [dɪd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['hʌndrəd]

| **don't** | **know** | **no** | **more** | **than** | **the** | **head** | **boss** | **of** | **a** | **university** | **did** | **three** | **or** | **four** | **hundred** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 知道 | 不 | 更多的 | 比 | 这 | 头 | 老板 | 的 | 一个 | 大学 | 做过 | 三 | 或者 | 四 | 百 |

['jɪrz] [ə'goʊ] .

| **years** | **ago** | **.** |
|---|---|---|
| 年 | 前 | . |

“我迷失在天空中，孤身一人，只有一群低等动物陪伴，它们所知的并不比三四百年前的大学校长多。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɔrnt] [fer] [pleɪ] , [ænd; ənd][aɪ][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | It | warn't | fair | play | , | and | I | let | him | know | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 警告 | 公平的 | 玩 | , | 和 | 我 | 让 | 他 | 知道 | 它 | . |

“这不公平，我让他知道了。”

[aɪ] [sez] :

| I | says | : |
|---|---|---|
| 我 | 说道 | : |

我说：

“ [θ'rəʊɪn] - [mʌd] [eint] ['ɑːrgjuːɪn] - , [tɑːm] ['sɔːjər] . ”

| “ | Throwin | ' | mud | ain't | arguin | ' | , | Tom | Sawyer | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 投掷 | - | 泥 | 不是 | arguin | - | , | 汤姆 | 索耶 | . | " |

“扔泥巴可不是争论，汤姆·索亚。”

“ [oʊ] , [maɪ] ['gʊdnəs] , [oʊ] , [maɪ] ['gʊdnəs] ['greɪʃəs] , - [diː] [leɪk] - ! ” [jeld] ['dʒɪm] , [dʒʌst] [ðen] .

| “ | Oh | , | my | goodness | , | oh | , | my | goodness | gracious | , | dah's | de | lake | agi'n | ! | ” | yelled | Jim | , | just | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我的 | 善良 | , | 哦 | , | 我的 | 善良 | 亲切 | , | - | 德 | 湖 | - | ! | " | 大喊 | 吉姆 | , | 只是 | 然后 | . |

“哦，我的天哪，哦，我的天哪，湖又回来了！”吉姆这时大喊道。

“ [naʊ] , [mɑːrz][tɑːm] , [wʌt] [juː; jʊ] [^wain] [tuː; tə] [seɪ] ?

| “ | Now | , | Mars | Tom | , | what | you | gwine | to | say | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 火星 | 汤姆 | , | 什么 | 你 | 格温 | 到 | 说 | ? |

“现在，汤姆火星人，你打算说什么？”

” [jes] , [sɜːr] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [leɪk] [ə'gen] , [ə'weɪ] ['jɑːndər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['dezərt] , ['pɜːrfɪktli] [pleɪn] ,

| " | Yes | , | sir | , | there | was | the | lake | again | , | away | yonder | across | the | desert | , | perfectly | plain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | , | 那里 | 曾是 | 这 | 湖 | 再次 | , | 离开 | 远处 | 穿过 | 这 | 沙漠 | , | 完美 | 清楚的 | , |

“是的，先生，湖又出现了，就在远处沙漠的另一边，一览无余。”

[triːz] [ænd; ənd][ɔːl] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] .

| trees | and | all | , | just | the | same | as | it | was | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 树木 | 和 | 全部 | , | 只是 | 这 | 相同的 | 作为 | 它 | 曾是 | 前 | . |

树木什么的，都和以前一样。

[aɪ] [sez] :

| I | says | : |
|---|---|---|
| 我 | 说道 | : |

我说：

“ [aɪ] ['rekən] [jʊə(r)] ['sætɪsfaɪd] [naʊ] , [tɑːm] ['sɔːjər] .

| “ | I | reckon | you're | satisfied | now | , | Tom | Sawyer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 估计 | 你是 | 使满意 | 现在 | , | 汤姆 | 索耶 | . |

“我想你现在应该满意了吧，汤姆·索亚。”

” [bʌt; bət][hiː; hi] [sez] , ['pɜːrfɪktli] - :

| " | But | he | says | , | perfectly | ca'm | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他 | 说道 | , | 完美 | - | : |

但他却说，完全没问题：

“ [jes] , ['sætɪsfaɪd][ðer; ðər] [eint] [noʊ] [leɪk] [ðer; ðər] .

| “ | Yes | , | satisfied | there | ain't | no | lake | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 使满意 | 那里 | 不是 | 不 | 湖 | 那里 | . |

“是的，很确定那里没有湖。”

" ['dʒɪm] [sez] :
**" Jim says :**
" 吉姆 说道 :

吉姆说：

" [dəunt] !
**" Don't !**
" 不 !

“不！

[tɔːk] [soʊ] , [mɑːrz][tɑːm] — [ˌaɪ 'tiː] - [ˌem 'iː][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] .
**talk so , Mars Tom — it sk'yers me to hear you .**
讲话 所以 , 火星 汤姆 — 它 - 我 到 听到 你 .

火星汤姆，你说话真让我高兴——听你这么说我都觉得难受。

[its] [soʊ][hɑːt] , [ɪn] [juːz] [soʊ] ['θɜːrsti] , [dæt][juː; jʊ] [eint] [ɪn][joʊ] - [raɪt] [maɪn] , [mɑːrz][tɑːm] .
**It's so hot , en you's so thirsty , dat you ain't in yo ' right mine , Mars Tom .**
它是 所以 热的 , 英文 你的 所以 渴 , 数据 你 不是 在 哟 - 正确的 矿 , 火星 汤姆 .

天气太热了，你又渴又渴，所以你才不在我身边，火星汤姆。

[oʊ] , [bʌt; bət][dəunt][ʃiː; ʃi] [lʊk] [gʊd] !
**Oh , but don't she look good !**
哦 , 但 不 她 看 好的 !

哦，她看起来真漂亮！

- - [aɪ]['doʊn] - [noʊ] [haʊ] ['aɪz] [^wain] [tuː; tə] [weɪt] [tel] [wiː; wi] [gɪts] [dɑː] , ['aɪz][soʊ] ['θɜːrsti] . "
**' clah I doan ' know how I's gwine to wait tell we gits dah , I's so thirsty . "**
- - 我 杜安 - 知道 如何 是 格温 到 等待 告诉 我们 git 达 , 是 所以 渴 . "

“我不知道该怎么等我们到那儿，我太渴了。”

" [wel] , [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː][juː; jʊ][noʊ] [gʊd] , ['iːðər] ,
**" Well , you'll have to wait ; and it won't do you no good , either ,**
" 出色地 , 你会 有 到 等待 ; 和 它 惯于 做 你 不 好的 , 任何一个 ,

“好吧，你只能等了；而且等了也没什么用。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] [eint] [noʊ] [leɪk] [ðer; ðər] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
**because there ain't no lake there , I tell you .**
因为 那里 不是 不 湖 那里 , 我 告诉 你 .

我告诉你，那里根本没有湖。

" [aɪ] [sez] :
**" I says :**
" 我 说道 :

我说：

" ['dʒɪm] , [dəunt][juː; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər] [aɪ] [ɔːf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] , ['iːðər] . " "
**" Jim , don't you take your eye off of it , and I won't , either . " "**
" 吉姆 , 不 你 拿 你的 眼睛 离开 的 它 , 和 我 惯于 , 任何一个 . " "

“吉姆，你别松开眼，我也不会。”

- [diːd] [aɪ][wəʊnt] ; [ɪn] [bles] [juː; jʊ] , ['hʌni] , [aɪ] ['kudnt] [ˌiː'ɛf][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] .
**' Deed I won't ; en bless you , honey , I couldn't ef I wanted to .**
- 契据 我 惯于 ; 英文 保佑 你 , 蜂蜜 , 我 不能 ef 我 通缉 到 .

“我不会；亲爱的，祝福你，即使我想也做不到。”

" [wiː; wi] [went] [ə; eɪ] - ['terɪŋ] [ə'lɔːŋ] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] , ['paɪlɪŋ][ðə; ði] [maɪlz] [bɪ'haɪnd][juː 'es] [laɪk] ['nʌθɪŋ] ,
**" We went a - tearing along toward it , piling the miles behind us like nothing ,**
" 我们 去 一个 - 撕裂 沿着 朝向 它 , 桩 这 英里 在后面 我们 喜欢 没有什么 ,

我们一路疾驰，仿佛毫不费力地将前行的路程抛在身后。

[bʌt; bət] ['nevər] ['geɪnɪŋ] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn]

| but | never | gaining | an | inch | on | it | — | and | all | of | a | sudden | it | was | gone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 绝不 | 获得 | 一个 | 英寸 | 在 | 它 | — | 和 | 全部 | 的 | 一个 | 突然 | 它 | 曾是 | 已消失 |

[ə'gen] !

| again | ! |
|---|---|
| 再次 | ! |

但始终没有取得丝毫进展——突然间，它又消失了！

['dʒɪm] ['stægərd] , [ænd; ənd] - [moʊst] [fel] [daʊn] .

| Jim | staggered | , | and | ' | most | fell | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉姆 | 交错 | , | 和 | - | 最多 | 跌倒 | 向下 | . |

吉姆踉跄了一下，大多数人都摔倒了。

[wen] [hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz] [breθ] [hiː; hi] [sez] , ['gæspɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [fɪʃ] :

| When | he | got | his | breath | he | says | , | gasping | like | a | fish | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 得到 | 他的 | 气息 | 他 | 说道 | , | 喘息 | 喜欢 | 一个 | 鱼 | : |

他喘过气来，像条鱼一样大口喘着气说：

“ [mɑːrz][tɑːm] , [hɪts] [ə; eɪ][goʊs] - , [dæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

| “ | Mars | Tom | , | hit's | a | ghos | ' | , | dat's | what | it | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 火星 | 汤姆 | , | 热门歌曲 | 一个 | 鬼魂 | - | , | 数据 | 什么 | 它 | 是 | , |

“火星汤姆，打了个鬼，就是这样。”

[ɪn] [aɪ] [hoʊps] [tuː; tə] ['gʊdnəs] [wiː; wi] [eint] [^wain] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][noʊ][moʊ] - .

| en | I | hopes | to | goodness | we | ain't | gwine | to | see | it | no | mo | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英文 | 我 | 希望 | 到 | 善良 | 我们 | 不是 | 格温 | 到 | 看 | 它 | 不 | 莫 | - | . |

我真心希望我们再也见不到它了。

[deɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [leɪk] , [ɪn] - ['hæpənd] , [ɪn] [diː] ['leɪks] [ded] , [ɪn] [wiːz] [siːn] [ɪts] [goʊs] - ;

| Dey's | been | a | lake | , | en | suthin's | happened | , | en | de | lake's | dead | , | en | we's | seen | its | ghos | ' | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 到过 | 一个 | 湖 | , | 英文 | - | 发生 | , | 英文 | 德 | 湖的 | 死的 | , | 英文 | 我们是 | 已见 | 它是 | 鬼魂 | - | ; |

曾经是一个湖泊，后来发生了一些事，湖泊干涸了，我们看到了它的鬼魂；

[wiːz] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [twaɪst] , [ɪn] [dæts] [pruːf] .

| we's | seen | it | twiste | , | en | dat's | proof | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们是 | 已见 | 它 | 扭曲 | , | 英文 | 数据 | 证明 | . |

我们已经看到它扭曲了，这就是证据。

[diː] ['dɛzərts] - , [its] - , [ʃoʊ] ; [oʊ] , [mɑːrz][tɑːm] , [lə] -

| De | desert's | ha'nted | , | it's | ha'nted | , | sho | ; | oh | , | Mars | Tom | , | le | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德 | 沙漠的 | - | , | 它是 | - | , | 鞋子 | ; | 哦 | , | 火星 | 汤姆 | , | 勒 | - |

沙漠有鬼魂出没，有鬼魂出没，真的；哦，火星汤姆，le'

- [es][gɪt] ['ajtən] [ˌaɪ 'tiː] ;

| ' | s | git | outen | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| - | s | git | 奥滕 | 它 | ; |

's git outen it;

[aɪ'd] ['ruːθɝ] [daɪ] [den] [hæv; həv] [diː] [naɪt] [ketʃ] [ˌjuː 'es][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [-] [ɪn] [diː] [goʊs]

| I'd | ruther | die | den | have | de | night | ketch | us | in | it | ag'in | en | de | ghos |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 拉瑟 | 死 | 丹 | 有 | 德 | 夜晚 | 双体帆船 | 我们 | 在 | 它 | 再次 | 英文 | 德 | 鬼魂 |

我宁愿死也不愿让黑夜再次把我们和鬼魂困在一起。

- [ɜːr; ər][dæt] [leɪk] [kʌm] [ə; eɪ] - [mɔrnɪn] - [ə'raʊn] - [ˌjuː 'es]

| ' | er | dat | lake | come | a | - | mournin | ' | aroun | ' | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 呃 | 数据 | 湖 | 来 | 一个 | - | 哀悼 | - | 周围 | - | 我们 |

那个湖在我们周围哀悼

[ɪn] [wiː; wi] [ə'sliːp] [ɪn] ['doʊn] - [noʊ] [diː]['deɪndʒər] [wiːz] [ɪn] . ”

| en | we | asleep | en | doan | ' | know | de | danger | we's | in | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英文 | 我们 | 睡着了 | 英文 | 杜安 | - | 知道 | 德 | 危险 | 我们是 | 在 | . | ” |

当我们睡着的时候，我们就知道我们正处于危险之中。”

“ [goʊst] , [juː; jʊ]['gændər] !
**“ Ghost , you gander !**
“ 鬼 , 你 鹅 !

“鬼，你这只鹅！”

[ˌaɪ 'tiː] [eint] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [er] [ænd; ənd] [hiːt] [ænd; ənd] ['θɜːrstinɪs] ['peɪstɪd] [tə'geðər] [baɪ][ə; eɪ]
**It ain't anything but air and heat and thirstiness pasted together by a**
它 不是 任何事物 但 空气 和 热 和 口渴 粘贴 一起 经过 一个
['pɝːsənz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
**person's imagination .**
人的 想像力 .

它不过是空气、热量和口渴，由人的想象力粘合在一起而已。

[ɪf] [aɪ] — ['gɪmi] [ðə; ði] [glæs] !
**If I — gimme the glass !**
如果 我 — 给我 这 玻璃 !

如果我——把杯子给我！

” [hiː; hi] [græbd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [geɪz] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .
**” He grabbed it and begun to gaze off to the right .**
” 他 抓住 它 和 开始 到 目光 离开 到 这 正确的 .

他一把抓住它，开始向右边凝视。

“ [its] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv][bɜːrdz] , ” [hiː; hi] [sez] .
**“ It's a flock of birds , ” he says .**
“ 它是 一个 群 的 鸟类 , ” 他 说道 .

“这是一群鸟，”他说。

“ [its] ['getɪŋ] [tɔːrd] ['sʌndaʊn] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [biː] - [laɪn] [ə'krɔːs] ['aʊər; ɑːr] [træk]
**“ It's getting toward sundown , and they're making a bee - line across our track**
“ 它是 获得 朝向 日落 , 和 它们是 制作 一个 蜜蜂 - 线 穿过 我们的 追踪
[fɔːr; fər] [ 'sʌmhwɛə ] .
**for somewheres .**
为了 某个地方 .

“天色渐暗，他们正径直穿过我们的轨道，朝着某个地方走去。”

[ðeɪ] [miːn] ['bɪznəs] — ['meɪbi] [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][fɔːr; fər] [fuːd] [ɔːr]['wɔːtər] , [ɔːr][bəuθ] .
**They mean business — maybe they're going for food or water , or both .**
他们 意思是 商业 — 或许 它们是 去 为了 食物 或者 水 , 或者 两个都 .

他们是来真的——也许他们是去寻找食物或水，或者两者都有。

[let] [hɜːr; hər][goʊ][tuː; tə] ['stɑːrbərd] ! — [pɔːrt][jʊr; jər] [hɛləm] !
**Let her go to starboard ! — Port your hellum !**
让 她 去 到 右舷 ! — 港口 你的 赫勒姆 !

让她向右舷走！——左转！

[hɑːrd] [daʊn] !
**Hard down !**
难的 向下 !

全力以赴！

[ðer; ðər] — [iːz] [ʌp] — ['stedi] , [æz; əz][juː; jʊ][goʊ] .
**There — ease up — steady , as you go .**
那里 — 舒适 向上 — 稳定的 , 作为 你 去 .

好了，放松点，稳住，继续前进。

” [wiː; wi] [ʃʌt] [daʊn] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] , [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [aut'spiːd] [ðem; ðəm] ,
**” We shut down some of the power , so as not to outspeed them ,**
” 我们 关闭 向下 一些 的 这 力量 , 所以 作为 不是 到 超速 他们 ,

“我们切断了部分电源，以免速度超过他们。”

[ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] ['æftər][ðem; ðəm] .

| and | took | out | after | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 出去 | 后 | 他们 | . |

然后追了上去。

[wiː; wi] [went] ['skɪmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

| We | went | skimming | along | a | quarter | of | a | mile | behind | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 去 | 撇脂 | 沿着 | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 英里 | 在后面 | 他们 | , |

我们紧随其后，掠过四分之一英里远。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ænd; ənd][wʌz; wəz]

| and | when | we | had | followed | them | an | hour | and | a | half | and | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我们 | 有 | 随后 | 他们 | 一个 | 小时 | 和 | 一个 | 一半 | 和 | 曾是 |

['getɪŋ] ['prɪti] [dɪs'kɜːrɪdʒd] ,

| getting | pretty | discouraged | , |
|---|---|---|---|
| 获得 | 漂亮的 | 灰心 | , |

当我们跟踪他们一个半小时，并且开始感到非常沮丧的时候，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['θɜːrsti] [kliːn] [tuː; tə] [ˌʌnɪn'dʊrəblnəs] , [tɑːm] [sez] :

| and | was | thirsty | clean | to | unendurableness | , | Tom | says | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 渴 | 干净的 | 到 | 难以忍受 | , | 汤姆 | 说道 | : |

汤姆说，他渴得简直无法忍受：

“ [teɪk] [ðə; ðɪ] [glæs] , [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ðæt] [ɪz] , [ə'weɪ] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɜːrdz]

| “ | Take | the | glass | , | one | of | you | , | and | see | what | that | is | , | away | ahead | of | the | birds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 拿 | 这 | 玻璃 | , | 一 | 的 | 你 | , | 和 | 看 | 什么 | 那 | 是 | , | 离开 | 前方 | 的 | 这 | 鸟类 |

.

| : |
|---|
| . |

“你们谁拿着玻璃杯，看看那是什么，看看鸟儿前面是什么。”

” ['dʒɪm][gɑːt][ðə; ðɪ][fɜːrst] [glɪmps] , [ænd; ənd] [slʌmpt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['lɑːkər] [sɪk] .

| ” | Jim | got | the | first | glimpse | , | and | slumped | down | on | the | locker | sick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 吉姆 | 得到 | 这 | 第一的 | 一瞥 | , | 和 | 瘫倒 | 向下 | 在 | 这 | 储物柜 | 生病的 | . |

吉姆最先看到了，然后瘫倒在储物柜上，感到恶心想吐。

[hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd] [sez] :

| He | was | most | crying | , | and | says | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 最多 | 哭泣 | , | 和 | 说道 | : |

他哭得很厉害，说道：

“ [ʃiːz] [dɑː] [-] , [mɑːrz][tɑːm] , [ʃiːz] [dɑː] [-] , [ɪn] [aɪ] [noʊz] ['aɪz] [^wain] [tuː; tə][daɪ] ,

| “ | She's | dah | ag'in | , | Mars | Tom | , | she's | dah | ag'in | , | en | I | knows | I's | gwine | to | die | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 她是 | 达 | 再次 | , | 火星 | 汤姆 | , | 她是 | 达 | 再次 | , | 英文 | 我 | 知道 | 是 | 格温 | 到 | 死 | , |

“她又来了，火星汤姆，她又来了，我知道我即将死去，

- [keɪs] [wen] [ə; eɪ]['bɑːdi] [siːz] [ə; eɪ] [goʊs] - [diː] [θɜːrd] [taɪm] , [dæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] .

| ' | case | when | a | body | sees | a | ghos | ' | de | third | time | , | dat's | what | it | means | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 案件 | 什么时候 | 一个 | 身体 | 看到 | 一个 | 鬼魂 | - | 德 | 第三 | 时间 | , | 数据 | 什么 | 它 | 方法 | . |

“当一个人第三次看到鬼魂时”，这就是它的意思。

[aɪ] [wɪʃt] [aɪ'd] ['nevər] [kʌm] [ɪn][dɪs] [bə'luːn] , [dæt][aɪ] [dʌz] .

| I | wisht | I'd | never | come | in | dis | balloon | , | dat | I | does | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 愿望 | ID | 绝不 | 来 | 在 | 迪斯 | 气球 | , | 数据 | 我 | 做 | . |

我真希望我从未乘坐这个热气球来到这里。

” [hiː; hi] ['wʊdnt] [lʊk] [noʊ] [mɔːr] , [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [meɪd] [ˌem 'iː] [ə'freɪd] , [tuː] ,

| ” | He | wouldn't | look | no | more | , | and | what | he | said | made | me | afraid | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 不会 | 看 | 不 | 更多的 | , | 和 | 什么 | 他 | 说 | 制成 | 我 | 害怕的 | , | 也 | , |

他不再看我了，而且他说的话也让我感到害怕。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['noʊd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , [fɔːr; fər] [ðæt] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ]

| because | I | knowed | it | was | true | , | for | that | has | always | been | the | way | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 已知 | 它 | 曾是 | 真的 | , | 为了 | 那 | 有 | 总是 | 到过 | 这 | 方式 | 和 |

['goʊsts] ;

| ghosts | ; |
|---|---|
| 鬼魂 | ; |

因为我知道这是真的，因为鬼魂向来如此；

[soʊ] [ðen] [aɪ] ['wʊdnt] [lʊk] ['eni] [mɔːr] , ['iːðər] .

| so | then | I | wouldn't | look | any | more | , | either | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 然后 | 我 | 不会 | 看 | 任何 | 更多的 | , | 任何一个 | . |

那我也不会再找了。

[bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['bɛgd] [tɑːm][tuː; tə][tɜːrn] [ɔːf] [ænd; ənd][goʊ][sʌm; səm] ['ʌðər] [wei] ,

| Both | of | us | begged | Tom | to | turn | off | and | go | some | other | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 的 | 我们 | 乞求 | 汤姆 | 到 | 转动 | 离开 | 和 | 去 | 一些 | 其他 | 方式 | , |

我们俩都恳求汤姆关掉车，走别的路。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wʊdnt] , [ænd; ənd] [sed] [wiː; wi][wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['blæðərˌskaɪt] .

| but | he | wouldn't | , | and | said | we | was | ignorant | superstitious | blatherskites | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 不会 | , | 和 | 说 | 我们 | 曾是 | 无知 | 迷信的 | 喋喋不休者 | . |

但他不肯，还说我们是无知迷信的胡言乱语者。

[jes] , [ænd; ənd] ['hiːl] [gɪt] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ] , [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] , [aɪ] [sez] [tuː; tə][maɪ'self] ,

| Yes | , | and | he'll | git | come | up | with | , | one | of | these | days | , | I | says | to | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 和 | 地狱 | git | 来 | 向上 | 和 | , | 一 | 的 | 这些 | 天 | , | 我 | 说道 | 到 | 我 | , |

是的，总有一天他会想出办法的，我对自己说。

[ɪn'sʌltɪŋ] ['goʊsts] [ðæt] [wei] .

| insulting | ghosts | that | way | . |
|---|---|---|---|---|
| 侮辱 | 鬼魂 | 那 | 方式 | . |

那样做是对鬼魂的侮辱。

[ðeɪl] [stænd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , ['meɪbi] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wəʊnt][stænd][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] ,

| They'll | stand | it | for | a | while | , | maybe | , | but | they | won't | stand | it | always | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 站立 | 它 | 为了 | 一个 | 尽管 | , | 或许 | , | 但 | 他们 | 惯于 | 站立 | 它 | 总是 | , |

他们或许能忍受一段时间，但不可能永远忍受下去。

[fɔːr; fər] ['enibɑːdi] [ðæt] [noʊz] [ə'baʊt] ['goʊsts] [noʊz] [haʊ] ['iːzi] [ðeɪ] [ɑːr; ər][hɜːrt] , [ænd; ənd] [haʊ]

| for | anybody | that | knows | about | ghosts | knows | how | easy | they | are | hurt | , | and | how |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 任何人 | 那 | 知道 | 关于 | 鬼魂 | 知道 | 如何 | 简单的 | 他们 | 是 | 伤害 | , | 和 | 如何 |

[rɪ'vendʒfəl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

| revengeful | they | are | . |
|---|---|---|---|
| 复仇的 | 他们 | 是 | . |

凡是了解鬼魂的人都知道，它们有多容易受伤，又有多记仇。

[soʊ][wiː; wi][wʌz; wəz][ɔːl]['kwaɪət][ænd; ənd] [stɪl] , ['dʒɪm][ænd; ənd][ˌem 'iː] ['biːɪŋ] [skerd] , [ænd; ənd][tɑːm]

| So | we | was | all | quiet | and | still | , | Jim | and | me | being | scared | , | and | Tom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 曾是 | 全部 | 安静的 | 和 | 仍然 | , | 吉姆 | 和 | 我 | 存在 | 害怕的 | , | 和 | 汤姆 |

['bɪzi] .

| busy | . |
|---|---|
| 忙碌的 | . |

所以大家都安静了下来，我和吉姆很害怕，而汤姆却忙着做事。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][tɑːm] [fetʃt] [ðə; ði] [bə'luːn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] , [ænd; ənd] [sez] :

| By | and | by | Tom | fetched | the | balloon | to | a | standstill | , | and | says | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 和 | 经过 | 汤姆 | 已获取 | 这 | 气球 | 到 | 一个 | 停顿 | , | 和 | 说道 | : |

过了一会儿，汤姆把气球拉到静止状态，说道：

“ [naʊ] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊk] , [juː; jʊ] ['sæpˌhɛdz] .

| “ | Now | get | up | and | look | , | you | sapheads | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 现在 | 得到 | 向上 | 和 | 看 | , | 你 | 傻瓜 | . |

“现在都起来看看，你们这些笨蛋。”

" [wiː; wi] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃʊr] - [ɪ'nʌf] ['wɔːtər] [raɪt] ['ʌndər] [ˌjuː 'es] ! —

| " | We | done | it | , | and | there | was | the | sure | - | enough | water | right | under | us | ! | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 完毕 | 它 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 这 | 当然 | - | 足够的 | 水 | 正确的 | 在下面 | 我们 | ! | — |

[klɪr] ,

| clear | , |
|---|---|
| 清除 | , |

“我们成功了，果然，水就在我们脚下！——清澈见底。”

[ænd; ənd] [bluː] , [ænd; ənd] [kuːl] , [ænd; ənd] [diːp] , [ænd; ənd] ['weɪvi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [briːz] , [ðə; ði]

| and | blue | , | and | cool | , | and | deep | , | and | wavy | with | the | breeze | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 蓝色的 | , | 和 | 凉爽的 | , | 和 | 深的 | , | 和 | 波浪状 | 和 | 这 | 微风 | , | 这 |

['lʌvlɪɪst] [saɪt] [ðæt] ['evər] [wʌz; wəz] .

| loveliest | sight | that | ever | was | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 最可爱的 | 视线 | 那 | 曾经 | 曾是 | . |

湛蓝、清凉、深邃，随风摇曳，这是世上最美的景色。

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['græsi] [bæŋks] , [ænd; ənd] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] ['ʃeɪdi] [groʊvz] [ʌv; əv]

| And | all | about | it | was | grassy | banks | , | and | flowers | , | and | shady | groves | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 关于 | 它 | 曾是 | 草丛 | 银行 | , | 和 | 花朵 | , | 和 | 阴凉 | 小树林 | 的 |

[bɪg] [triːz] ,

| big | trees | , |
|---|---|---|
| 大的 | 树木 | , |

周围都是绿草茵茵的河岸、鲜花盛开的街道和绿树成荫的大树林。

[luːpt] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [vaɪnz] , [ænd; ənd] [ɔːl] ['lʊkɪŋ] [soʊ] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] —

| looped | together | with | vines | , | and | all | looking | so | peaceful | and | comfortable | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 循环 | 一起 | 和 | 藤蔓 | , | 和 | 全部 | 寻找 | 所以 | 和平 | 和 | 舒服的 | — |

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['bɑːdi] [kraɪ] ,

| enough | to | make | a | body | cry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 足够的 | 到 | 制作 | 一个 | 身体 | 哭 | , |

藤蔓缠绕在一起，看起来如此宁静舒适——足以让人感动落泪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .

| it | was | so | beautiful | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 美丽的 | . |

真是太美了。

['dʒɪm][dɪd][kraɪ] , [ænd; ənd][ˌɑːr aɪ 'piː][ænd; ənd] [dæns] [ænd; ənd] ['kæri] [ɑːn] ,

| Jim | did | cry | , | and | rip | and | dance | and | carry | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉姆 | 做过 | 哭 | , | 和 | 撕裂 | 和 | 舞蹈 | 和 | 携带 | 在 | , |

吉姆哭了，撕扯着，跳着舞，继续做着什么。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['θæŋkfl] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔːr; fər][dʒɔɪ] .

| he | was | so | thankful | and | out | of | his | mind | for | joy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 所以 | 感恩 | 和 | 出去 | 的 | 他的 | 头脑 | 为了 | 喜悦 | . |

他感激涕零，欣喜若狂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [wɑːtʃ] , [soʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [steɪ] [baɪ][ðə; ði] [wɜːrks] ,

| It | was | my | watch | , | so | I | had | to | stay | by | the | works | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 我的 | 手表 | , | 所以 | 我 | 有 | 到 | 停留 | 经过 | 这 | 作品 | , |

那是我的表，所以我必须留在车间看管。

[bʌt; bət][tɑːm][ænd; ənd]['dʒɪm] [klʌmb] [daʊn] [ænd; ənd] [drʌŋk] [ə; eɪ] ['bærəl] [ə'piːs] , [ænd; ənd] [fetʃt]

| but | Tom | and | Jim | clumb | down | and | drunk | a | barrel | apiece | , | and | fetched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 汤姆 | 和 | 吉姆 | 笨拙 | 向下 | 和 | 醉 | 一个 | 桶 | 一块 | , | 和 | 已获取 |

[ˌem 'iː] [ʌp] [ə; eɪ][lɑːt] ,

| me | up | a | lot | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 向上 | 一个 | 很多 | , |

但汤姆和吉姆笨拙地坐下，一人喝了一桶酒，还多次把我拉起来。

[ænd; ənd] [aɪv] ['teɪstɪd] [ə; eɪ] ['meni] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf] ,

| and | I've | tasted | a | many | a | good | thing | in | my | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我已经 | 尝过 | 一个 | 许多 | 一个 | 好的 | 事物 | 在 | 我的 | 生活 | , |

我一生中尝过许多美好的事物，

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['evər] [bɪ'gʌn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['wɔːtər] .

| but | nothing | that | ever | begun | with | that | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有什么 | 那 | 曾经 | 开始 | 和 | 那 | 水 | . |

但这一切都不是始于那片水。

[ðen] [wiː; wi] [went] [daʊn] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [swɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [tɑːm] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd]

| Then | we | went | down | and | had | a | swim | , | and | then | Tom | came | up | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我们 | 去 | 向下 | 和 | 有 | 一个 | 游泳 | , | 和 | 然后 | 汤姆 | 来了 | 向上 | 和 |

[speld] [ˌem 'iː] ,

| spelled | me | , |
|---|---|---|
| 拼写 | 我 | , |

然后我们下水游泳，之后汤姆上来帮我拼写单词。

[ænd; ənd][ˌem 'iː][ænd; ənd]['dʒɪm][hæd; həd][ə; eɪ] [swɪm] , [ænd; ənd] [ðen] ['dʒɪm] [speld] [tɑːm] ,

| and | me | and | Jim | had | a | swim | , | and | then | Jim | spelled | Tom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 和 | 吉姆 | 有 | 一个 | 游泳 | , | 和 | 然后 | 吉姆 | 拼写 | 汤姆 | , |

我和吉姆一起游了个泳，然后吉姆拼写了汤姆的名字。

[ænd; ənd][ˌem 'iː][ænd; ənd][tɑːm][hæd; həd][ə; eɪ] [fʊt] - [reɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːksɪŋ] - [mɪl] ,

| and | me | and | Tom | had | a | foot | - | race | and | a | boxing | - | mill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 和 | 汤姆 | 有 | 一个 | 脚 | - | 种族 | 和 | 一个 | 拳击 | - | 磨 | , |

我和汤姆赛跑，还进行了拳击训练。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] ['rekən] [aɪ]['evər][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [ɪn][maɪ][laɪf] .

| and | I | don't | reckon | I | ever | had | such | a | good | time | in | my | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不 | 估计 | 我 | 曾经 | 有 | 这样的 | 一个 | 好的 | 时间 | 在 | 我的 | 生活 | . |

我感觉我这辈子都没这么开心过。

[ˌaɪ 'tiː] [wɔrnt] [soʊ] ['veri] [hɑːt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kloʊz] [ɑːn][tuː; tə] ['iːvnɪŋ] ,

| It | warn't | so | very | hot | , | because | it | was | close | on | to | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 警告 | 所以 | 非常 | 热的 | , | 因为 | 它 | 曾是 | 关闭 | 在 | 到 | 晚上 | , |

因为临近傍晚，所以不是很热。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['hædnt] ['eni] [kloʊðz] [ɑːn] , ['eniweɪ] .

| and | we | hadn't | any | clothes | on | , | anyway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 之前没有 | 任何 | 衣服 | 在 | , | 反正 | . |

而且我们当时也没穿衣服。

[kloʊðz] [ɪz] [wel] [ɪ'nʌf] [ɪn] [skuːl] , [ænd; ənd][ɪn] [taʊnz] , [ænd; ənd][æt; ət] [bɔːlz] , [tuː] ,

| Clothes | is | well | enough | in | school | , | and | in | towns | , | and | at | balls | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 衣服 | 是 | 出色地 | 足够的 | 在 | 学校 | , | 和 | 在 | 城镇 | , | 和 | 在 | 球 | , | 也 | , |

在学校、城镇和舞会上，穿着得体就足够了。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [eint] [noʊ] [sens] [ɪn][ðem; ðəm] [wen] [ðer; ðər] [eint] [noʊ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [nɔːr] ['ʌðər] [kaɪndz]

| but | there | ain't | no | sense | in | them | when | there | ain't | no | civilization | nor | other | kinds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 不是 | 不 | 感觉 | 在 | 他们 | 什么时候 | 那里 | 不是 | 不 | 文明 | 也不 | 其他 | 种类 |

[ʌv; əv] ['bɔðəz] [ænd; ənd] ['fʌsinəs] [ə'raʊnd] .

| of | bothers | and | fussiness | around | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 烦人 | 和 | 挑剔 | 大约 | . |

但是，如果没有文明，也没有其他各种烦恼和琐事，这些就没有任何意义了。

“ ['laɪənz][ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - ! — ['laɪənz] !

| “ | Lions | a | - | comin | ' | ! | — | lions | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 狮子 | 一个 | - | 即将到来 | - | ! | — | 狮子 | ! |

“狮子来了！——狮子！”

[kwɪk] , [mɑːrz][tɑːm] !
**Quick , Mars Tom !**
快的 , 火星 汤姆 !

快，火星汤姆!

[dʒʌmp][fɔːr; fər][joʊ] - [laɪf] , [ hʌk ] !
**Jump for yo ' life , Huck !**
跳 为了 哟 - 生活 , 哈克 !

快跳下去，哈克!

" [oʊ] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [wiː; wi] !
**" Oh , and didn't we !**
" 哦 , 和 没有 我们 !

“哦，难道我们没有吗！”

[wiː; wi] ['nevər] [stɑːpt] [fɔːr; fər] [kloʊðz] , [bʌt; bət] [wɔːltst] [ʌp][ðə; ði] ['lædər] [dʒʌst][soʊ] .
**We never stopped for clothes , but waltzed up the ladder just so .**
我们 绝不 停止 为了 衣服 , 但 华尔兹 向上 这 梯子 只是 所以 .

我们没有停下来买衣服，而是径直走上了梯子。

['dʒɪm] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [hed] [streɪt] [ɔːf] — [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wen'evər] [hiː; hi][gɑːt] [ɪk'saɪtɪd]
**Jim lost his head straight off — he always done it whenever he got excited**
[ænd; ənd] [skerd] ;
**and scared ;**

吉姆一下子就失去了理智——他每次兴奋或害怕的时候都会这样；

[ænd; ənd][soʊ] [naʊ] , - [sted] [ʌv; əv][dʒʌst] ['iːzɪŋ] [ðə; ði] ['lædər] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
**and so now , ' stead of just easing the ladder up from the ground a little ,**

所以现在，与其只是轻轻地把梯子从地面抬起来，

[soʊ][ðə; ði] ['ænɪmlz] ['kudnt] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][ə; eɪ][ræft][ʌv; əv] ['paʊər] ,
**so the animals couldn't reach it , he turned on a raft of power ,**

为了防止动物们够不着，他启动了一艘动力筏。

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] ['wɪzɪŋ] [ʌp][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['dæŋglɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz]
**and we went whizzing up and was dangling in the sky before he got his**
[wɪts] [tə'geðər] [ænd; ənd] [siːn] [wʌt] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .
**wits together and seen what a foolish thing he was doing .**

我们嗖地一下飞了起来，悬在空中，直到他回过神来，才意识到自己做了多么愚蠢的事情。

[ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [kliːn] [fər'gɑːt] [wʌt] [tuː; tə][duː][nekst] ;
**Then he stopped her , but he had clean forgot what to do next ;**

然后他阻止了她，但他完全忘记了接下来该怎么做；

[soʊ][ðer; ðər][wiː; wi][wʌz; wəz] , [soʊ] [haɪ] [ðæt] [ðə; ði]['laɪənz] [lʊkt] [laɪk] [pʌps] ,
**so there we was , so high that the lions looked like pups ,**

当时我们飞得很高，以至于狮子看起来像小狮子一样。

[ænd; ənd][wiː; wi][wʌz; wəz] ['drɪftɪŋ] [ɔːf][ɑːn][ðə; ði] [wɪnd] .
**and we was drifting off on the wind .**

我们随风飘走了。

[bʌt; bət][tɑːm][hiː; hi] [ʃɪnd] [ʌp][ænd; ənd] [went] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrks] [ænd; ənd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][slænt]

| But | Tom | he | shinned | up | and | went | for | the | works | and | begun | to | slant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 汤姆 | 他 | 闪耀 | 向上 | 和 | 去 | 为了 | 这 | 作品 | 和 | 开始 | 到 | 倾斜 |

[hɜːr; hər] [daʊn] ,

| her | down | , |
|---|---|---|
| 她 | 向下 | , |

但汤姆突然站了起来，开始猛攻，并把她往下压。

[ænd; ənd] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [leɪk] , [wer] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][kæmp] -

| and | back | toward | the | lake | , | where | the | animals | was | gathering | like | a | camp | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后退 | 朝向 | 这 | 湖 | , | 在哪里 | 这 | 动物 | 曾是 | 采集 | 喜欢 | 一个 | 营 | - |

['miːtɪŋ] ,

| meeting | , |
|---|---|
| 会议 | , |

然后他们又往湖边走去，动物们像参加露营集会一样聚集在那里。

[ænd; ənd][aɪ] [dʒʌdʒd] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [hed] , [tuː] ;

| and | I | judged | he | had | lost | his | head | , | too | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 评判 | 他 | 有 | 丢失的 | 他的 | 头 | , | 也 | ; |

我认为他也失去了理智；

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['noʊd] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [skerd] [tuː; tə] [klaɪm] ,

| for | he | knowed | I | was | too | scared | to | climb | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 已知 | 我 | 曾是 | 也 | 害怕的 | 到 | 爬 | , |

因为他知道我太害怕而不敢爬。

[ænd; ənd][dɪd][hiː; hi][wɑːnt][tuː; tə] [dʌmp] [ˌem 'iː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['taɪgɚz][ænd; ənd] [θɪŋz] ?

| and | did | he | want | to | dump | me | among | the | tigers | and | things | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 他 | 想 | 到 | 倾倒 | 我 | 之中 | 这 | 老虎 | 和 | 事物 | ? |

他是不是想把我扔到老虎窝里去?

[bʌt; bət][noʊ] , [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz]['lev(ə)l] , [hiː; hi] ['noʊd] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] .

| But | no | , | his | head | was | level | , | he | knowed | what | he | was | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | , | 他的 | 头 | 曾是 | 等级 | , | 他 | 已知 | 什么 | 他 | 曾是 | 关于 | . |

但他头脑清醒，他清楚自己在做什么。

[hiː; hi] [swuːp] [daʊn] [tuː; tə] [wɪ'ðɪn] ['θɜːrti] [ɔːr] ['fɔːrti] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,

| He | swooped | down | to | within | thirty | or | forty | feet | of | the | lake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 俯冲 | 向下 | 到 | 之内 | 三十 | 或者 | 四十 | 脚 | 的 | 这 | 湖 | , |

他俯冲到离湖面三四十英尺的地方，

[ænd; ənd] [stɑːpt] [raɪt] ['oʊvər][ðə; ði] ['sentər] , [ænd; ənd] [sʌŋ] [aʊt] :

| and | stopped | right | over | the | center | , | and | sung | out | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 停止 | 正确的 | 超过 | 这 | 中心 | , | 和 | 唱 | 出去 | : |

然后停在正中央，唱道：

“ ['legoʊ] , [ænd; ənd][drɑːp] !

| “ | Leggo | , | and | drop | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 乐戈 | , | 和 | 降低 | ! |

“放开我，趴下！”

” [aɪ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ʃɑːt] [daʊn] , [fiːt] [fɜːrst] ,

| ” | I | done | it | , | and | shot | down | , | feet | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 完毕 | 它 | , | 和 | 射击 | 向下 | , | 脚 | 第一的 | , |

“我做到了，然后脚先着地坠落了。”

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][goʊ][ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl] [tɔːrd] [ðə; ði] ['bɑːtəm] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kʌm] [ʌp] ,

| and | seemed | to | go | about | a | mile | toward | the | bottom | ; | and | when | I | come | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 到 | 去 | 关于 | 一个 | 英里 | 朝向 | 这 | 底部 | ; | 和 | 什么时候 | 我 | 来 | 向上 | , |

[hiː; hi] [sez] :

| he | says | : |
|---|---|---|
| 他 | 说道 | : |

他似乎往下走了大约一英里；当我上来时，他说：

| “ | [naʊ] | [leɪ] | [ɑːn][jʊr; jər] | [bæk] | [ænd; ənd] | [floʊt] | [tɪl] | [jʊə(r)] | ['restɪd] | [ænd; ənd] | [gɑːt][jʊr; jər] | [plʌk] | [bæk] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“ Now** | **lay** | **on** | **your** | **back** | **and** | **float** | **till** | **you're** | **rested** | **and** | **got** | **your** | **pluck** | **back ,** |
| ” 现在 | 躺 | 在 | 你的 | 后退 | 和 | 漂浮 | 直到 | 你是 | 休息 | 和 | 得到 | 你的 | 采摘 | 后退 , |

“现在仰面躺下，漂浮一会儿，直到你休息好了，恢复了勇气。”

| [ðen] | [aɪl] | [dɪp][ðə; ði] | ['lædər] | [ɪn][ðə; ði] | ['wɔːtər][ænd; ənd] | [juː; jʊ][kæn; kən] | [klaɪm] | [ə'bɔːrd] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **then** | **I'll** | **dip** | **the** | **ladder** | **in** | **the** | **water** | **and** | **you** | **can** | **climb** | **aboard** | **.** |
| 然后 | 患病的 | 蘸 | 这 | 梯子 | 在 | 这 | 水 | 和 | 你 | 能 | 爬 | 船上 | . |

然后我会把梯子浸入水中，你就可以爬上去了。

| ” [aɪ] | [dʌn] | [ˌaɪ 'tiː] | . |
|---|---|---|---|
| **” I** | **done** | **it** | **.** |
| ” 我 | 完毕 | 它 | . |

我做到了。

| [naʊ] | [ðæt] | [wʌz; wəz] | ['evər] | [soʊ] | [smɑːrt] | [ɪn] | [tɑːm] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Now** | **that** | **was** | **ever** | **so** | **smart** | **in** | **Tom** | **,** |
| 现在 | 那 | 曾是 | 曾经 | 所以 | 聪明的 | 在 | 汤姆 | , |

汤姆真是太聪明了。

| [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] | [ɪf] | [hiː; hi] | [hæd; həd] | ['stɑːrtɪd] | [ɔːf] | [ 'sʌmhwɛə ] | [els] | [tuː; tə] | [drɑːp] | [daʊn] | [ɑːn][ðə; ði] | [sænd] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **because** | **if** | **he** | **had** | **started** | **off** | **somewheres** | **else** | **to** | **drop** | **down** | **on** | **the** | **sand** | **,** |
| 因为 | 如果 | 他 | 有 | 开始 | 离开 | 某个地方 | 别的 | 到 | 降低 | 向下 | 在 | 这 | 沙 | , |

因为如果他是从别的地方出发，然后才落到沙滩上，

| [ðə; ði] | [mə'nædʒəri] | [wʊd] | - [ə; eɪ] - | [kʌm] | [ə'lɔːŋ] | , | [tuː] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **the** | **menagerie** | **would** | **' a '** | **come** | **along** | **,** | **too** | **,** |
| 这 | 动物园 | 会 | - 一个 - | 来 | 沿着 | , | 也 | , |

动物园里的动物们也会一起来。

| [ænd; ənd] | [maɪt] | - [ə; eɪ] - | [kept] | [ˌjuː 'es] | ['hʌntɪŋ] | [ə; eɪ] | [seɪf] | [pleɪs] | [tɪl] | [aɪ] | [gɑːt] | ['tʌkərd] | [aʊt] | [ænd; ənd] | [fel] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **might** | **' a '** | **kept** | **us** | **hunting** | **a** | **safe** | **place** | **till** | **I** | **got** | **tuckered** | **out** | **and** | **fell** |
| 和 | 可能 | - 一个 - | 保留 | 我们 | 打猎 | 一个 | 安全的 | 地方 | 直到 | 我 | 得到 | 疲惫不堪 | 出去 | 和 | 跌倒 |

.

**:**

.

而且可能一直让我们寻找安全的地方，直到我筋疲力尽摔倒为止。

| “ [ænd; ənd] | [ɔːl] | [ðɪs] | [taɪm] | [ðə; ði] | ['laɪənz] | [ænd; ənd] | ['taɪgɚz] | [wʌz; wəz] | ['sɔːrtɪŋ] | [aʊt] | [ðə; ði] | [kloʊðz] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“ And** | **all** | **this** | **time** | **the** | **lions** | **and** | **tigers** | **was** | **sorting** | **out** | **the** | **clothes** |
| ” 和 | 全部 | 这 | 时间 | 这 | 狮子 | 和 | 老虎 | 曾是 | 排序 | 出去 | 这 | 衣服 |

“而就在这段时间里，狮子和老虎们一直在整理衣服。”

| ” [ænd; ənd] | [ɔːl] | [ðɪs] | [taɪm] | [ðə; ði] | ['laɪənz] | [ænd; ənd] | ['taɪgɚz] | [wʌz; wəz] | ['sɔːrtɪŋ] | [aʊt] | [ðə; ði] | [kloʊðz] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **” And** | **all** | **this** | **time** | **the** | **lions** | **and** | **tigers** | **was** | **sorting** | **out** | **the** | **clothes** | **,** |
| ” 和 | 全部 | 这 | 时间 | 这 | 狮子 | 和 | 老虎 | 曾是 | 排序 | 出去 | 这 | 衣服 | , |

“而就在这段时间里，狮子和老虎们一直在整理衣服。”

| [ænd; ənd] | ['traɪɪŋ] | [tuː; tə] | [dɪ'vaɪd] | [ðem; ðəm] | [ʌp] | [soʊ] | [ðer; ðər] | [wʊd] | [biː; bi] | [sʌm; səm] | [fɔːr; fər] | [ɔːl] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **trying** | **to** | **divide** | **them** | **up** | **so** | **there** | **would** | **be** | **some** | **for** | **all** | **,** |
| 和 | 尝试 | 到 | 划分 | 他们 | 向上 | 所以 | 那里 | 会 | 是 | 一些 | 为了 | 全部 | , |

并试图将它们分配好，以便每个人都能分到一些。

| [bʌt; bət] | [ðer; ðər] | [wʌz; wəz] | [ə; eɪ] | [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] | [ə'baʊt] | [ˌaɪ 'tiː] | [ 'sʌmhwɛə ] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **but** | **there** | **was** | **a** | **misunderstanding** | **about** | **it** | **somewheres** | **,** |
| 但 | 那里 | 曾是 | 一个 | 误解 | 关于 | 它 | 某个地方 | , |

但其中似乎存在一些误会。

| [ɑːn] | [ə'kaʊnt] | [ʌv; əv] | [sʌm; səm] | [ʌv; əv] | [ðem; ðəm] | ['traɪɪŋ] | [tuː; tə] | [hɔːg] | [mɔːr] | [ðæn; ðən] | [ðer; ðər] | [ʃer] | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **on** | **account** | **of** | **some** | **of** | **them** | **trying** | **to** | **hog** | **more** | **than** | **their** | **share** | **;** |
| 在 | 帐户 | 的 | 一些 | 的 | 他们 | 尝试 | 到 | 猪 | 更多的 | 比 | 他们的 | 分享 | ; |

因为其中一些人试图独占超过自己应得的份额；

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['nevər] [siː] ['eniθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]

| so | there | was | another | insurrection | , | and | you | never | see | anything | like | it | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那里 | 曾是 | 其他 | 起义 | , | 和 | 你 | 绝不 | 看 | 任何事物 | 喜欢 | 它 | 在 | 这 |

[wɜːrld] .

| world | . |
|---|---|
| 世界 | . |

于是又爆发了一场叛乱，世界上再也看不到这样的事情了。

[ðer; ðər][mʌst; məst] - [ə; eɪ] - [bɪn] ['fɪfti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɔːl] [mɪkst] [ʌp] [tə'geðər] ,

| There | must | ' | a | ' | been | fifty | of | them | , | all | mixed | up | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 必须 | - | 一个 | - | 到过 | 五十 | 的 | 他们 | , | 全部 | 混合 | 向上 | 一起 | , |

肯定有五十个，全都混在一起了。

[snɔːtɪŋ] [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['snæpɪŋ] [ænd; ənd]['baɪtɪŋ][ænd; ənd] ['terɪŋ] , [legz][ænd; ənd]

| snorting | and | roaring | and | snapping | and | biting | and | tearing | , | legs | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吸鼻 | 和 | 咆哮 | 和 | 啪啪 | 和 | 咬 | 和 | 撕裂 | , | 腿 | 和 |

[teɪlz] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

| tails | in | the | air | , |
|---|---|---|---|---|
| 尾巴 | 在 | 这 | 空气 | , |

喷着鼻息，咆哮着，撕咬着，四肢和尾巴高高翘起，

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['kudnt] [tel] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɪtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði][sænd][ænd; ənd][fɜːr][ə; eɪ] - ['flaɪɪŋ]

| and | you | couldn't | tell | which | was | which | , | and | the | sand | and | fur | a | - | flying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 不能 | 告诉 | 哪个 | 曾是 | 哪个 | , | 和 | 这 | 沙 | 和 | 毛皮 | 一个 | - | 飞行 |

.

| : |
|---|
| . |

你根本分不清哪个是哪个，沙子和毛皮四处飞舞。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [gɑːt] [dʌn] , [sʌm; səm][wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌz; wəz] ['lɪmpɪŋ] [ɔːf]

| And | when | they | got | done | , | some | was | dead | and | some | was | limping | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们 | 得到 | 完毕 | , | 一些 | 曾是 | 死的 | 和 | 一些 | 曾是 | 跛行 | 离开 |

['krɪpld] ,

| crippled | , |
|---|---|
| 残疾的 | , |

当他们完成任务时，有些人已经死了，有些人则一瘸一拐地跛着脚离开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [ə'raʊnd] [ɑːn][ðə; ði] ['bætlfiːld] ,

| and | the | rest | was | setting | around | on | the | battlefield | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 休息 | 曾是 | 环境 | 大约 | 在 | 这 | 战场 | , |

其余的人则散落在战场上。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['lɪkɪŋ] [ðer; ðər] [sɔːr] ['pleɪsɪz][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][juː 'es]

| some | of | them | licking | their | sore | places | and | the | others | looking | up | at | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 他们 | 舔舐 | 他们的 | 疮 | 地方 | 和 | 这 | 其他的 | 寻找 | 向上 | 在 | 我们 |

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪn'vaɪtɪŋ] [juː 'es][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd][hæv; həv]

| and | seemed | to | be | kind | of | inviting | us | to | come | down | and | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 到 | 是 | 种类 | 的 | 邀请 | 我们 | 到 | 来 | 向下 | 和 | 有 |

[sʌm; səm] [fʌn] ,

| some | fun | , |
|---|---|---|
| 一些 | 乐趣 | , |

它们有的在舔舐伤口，有的则抬头看着我们，似乎在邀请我们下去一起玩。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['dɪdnt] [wɑːnt] ['eni] .

| but | which | we | didn't | want | any | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哪个 | 我们 | 没有 | 想 | 任何 | . |

但我们一个也不想要。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [kloʊðz] , [ðeɪ] [wɔrnt] ['eni] , ['eni] [mɔːr] .

| As | for | the | clothes | , | they | warn't | any | , | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 这 | 衣服 | , | 他们 | 警告 | 任何 | , | 任何 | 更多的 | . |

至于衣服，他们已经一件也不穿了。

['evri] [læst][ræg][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ænɪmlz] ; [ænd; ənd][nɑːt] [ə'griːɪŋ]

| Every | last | rag | of | them | was | inside | of | the | animals | ; | and | not | agreeing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 最后的 | 抹布 | 的 | 他们 | 曾是 | 里面 | 的 | 这 | 动物 | ; | 和 | 不是 | 同意 |

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['veri] [wel] ,

| with | them | very | well | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 非常 | 出色地 | , |

这些破布每一块都塞进了动物的肚子里；而且它们似乎不太适应。

[aɪ][dəunt] ['rekən] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][kən'sɪdərəb(ə)l] ['meni] [bræs] ['bʌtnz] [ɑːn][ðem; ðəm] ,

| I | don't | reckon | , | for | there | was | considerable | many | brass | buttons | on | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 估计 | , | 为了 | 那里 | 曾是 | 大量 | 许多 | 黄铜 | 按钮 | 在 | 他们 | , |

我不这么认为，因为它们上面有很多黄铜纽扣。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [naɪvz] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːkəts] , [tuː] , [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] [tə'bækoʊ] ,

| and | there | was | knives | in | the | pockets | , | too | , | and | smoking | tobacco | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 刀具 | 在 | 这 | 口袋 | , | 也 | , | 和 | 吸烟 | 烟草 | , |

口袋里还有刀子和烟草。

[ænd; ənd][neɪlz][ænd; ənd] [tʃɔːk] [ænd; ənd] ['mɑːrblz] [ænd; ənd] ['fɪʃˌhʊks] [ænd; ənd] [θɪŋz] .

| and | nails | and | chalk | and | marbles | and | fishhooks | and | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 指甲 | 和 | 粉笔 | 和 | 弹珠 | 和 | 鱼钩 | 和 | 事物 | . |

还有钉子、粉笔、弹珠、鱼钩之类的东西。

[bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] ['kerɪŋ] .

| But | I | wasn't | caring | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不是 | 关怀 | . |

但我并不在意。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bɔðərɪŋ] [ˌem 'iː][wʌz; wəz] , [ðæt] [ɔːl][wiː; wi][hæd; həd] [naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [prə'fɛsɚz]

| All | that | was | bothering | me | was | , | that | all | we | had | now | was | the | professor's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 曾是 | 烦人 | 我 | 曾是 | , | 那 | 全部 | 我们 | 有 | 现在 | 曾是 | 这 | 教授们 |

[kloʊðz] ,

| clothes | , |
|---|---|
| 衣服 | , |

唯一让我烦恼的是，我们现在拥有的只有教授的衣服。

[ə; eɪ][bɪg] [ɪ'nʌf] [ə'sɔːrtmənt] , [bʌt; bət][nɑːt]['suːtəb(ə)l][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] , [ɪf] [wiː; wi]

| a | big | enough | assortment | , | but | not | suitable | to | go | into | company | with | , | if | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大的 | 足够的 | 品种 | , | 但 | 不是 | 合适的 | 到 | 去 | 进入 | 公司 | 和 | , | 如果 | 我们 |

[keɪm] [ə'krɔːs] ['eni] ,

| came | across | any | , |
|---|---|---|---|
| 来了 | 穿过 | 任何 | , |

种类繁多，但如果遇到合适的公司，也不适合与之合作。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['brɪtʃɪz] [wʌz; wəz][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['tʌnlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [koʊts] [ænd; ənd]

| because | the | britches | was | as | long | as | tunnels | , | and | the | coats | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 这 | 裤子 | 曾是 | 作为 | 长的 | 作为 | 隧道 | , | 和 | 这 | 外套 | 和 |

[θɪŋz] [ə'kɔːrdɪŋ] .

| things | according | . |
|---|---|---|
| 事物 | 根据 | . |

因为裤子像隧道一样长，外套之类的东西也一样。

[stɪl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] [ə; eɪ]['teɪlər] ['niːdɪd] , [ænd; ənd]['dʒɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

| Still | , | there | was | everything | a | tailor | needed | , | and | Jim | was | a | kind | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 那里 | 曾是 | 一切 | 一个 | 裁缝 | 需要 | , | 和 | 吉姆 | 曾是 | 一个 | 种类 | 的 |

[dʒæk] [legd] ['teɪlər] ,

| jack | legged | tailor | , |
|---|---|---|---|
| 杰克 | 腿 | 裁缝 | , |

不过，裁缝需要的工具这里都有，而吉姆是个有点跛脚的裁缝。

[ænd; ənd][hiː; hi] [əˈlaʊd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [suːn] [trɪm][ə; eɪ][suːt][ɔːr] [tuː] [daʊn] [fɔːr; fər][juː ˈes] [ðæt] [wʊd]
**and** **he** **allowed** **he** **could** **soon** **trim** **a** **suit** **or** **two** **down** **for** **us** **that** **would**
和 他 允许 他 可以 很快 修剪 一个 套装 或者 二 向下 为了 我们 那 会
['ænsər] .
**answer** **.**
回答 .

他还表示，他很快就能为我们裁剪一两套合适的西装。

['tʃæptər] [ˌaɪˈɛks] .
**CHAPTER** **IX** **.**
章 第九章 .

第九章

[tɑːm] ['diskɔːsiz] [ɑːn][ðə; ði] ['dezərt]
**TOM** **DISCOURSES** **ON** **THE** **DESERT**
汤姆 论述 在 这 沙漠

汤姆谈沙漠

[stɪl] , [wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi] [wʊd] [drɑːp] [daʊn] [ðer; ðər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [bʌt; bət][ɑːn] [əˈnʌðər] ['erənd] .
**Still** **,** **we** **thought** **we** **would** **drop** **down** **there** **a** **minute** **,** **but** **on** **another** **errand** **.**
仍然 , 我们 想法 我们 会 降低 向下 那里 一个 分钟 , 但 在 其他 差事 .

不过，我们还是决定顺道去那里待一会儿，但那是去办另一件事。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈfɛsɚz] ['kɑːrgoʊ][ʌv; əv] [fuːd] [wʌz; wəz] [pʊt] [ʌp] [ɪn][kænz] ,
**Most** **of** **the** **professor's** **cargo** **of** **food** **was** **put** **up** **in** **cans** **,**
最多 的 这 教授们 货物 的 食物 曾是 放 向上 在 罐头 ,

教授的大部分食物都装在了罐头里。

[ɪn][ðə; ði] [nuː] [wei] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd][dʒʌst] [ɪn'ventɪd] ; [ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] [freʃ] .
**in** **the** **new** **way** **that** **somebody** **had** **just** **invented** **;** **the** **rest** **was** **fresh** **.**
在 这 新的 方式 那 某人 有 只是 发明 ; 这 休息 曾是 新鲜的 .

以一种新的方式，一种有人刚刚发明的方式；其余部分都是全新的。

[wen] [juː; jʊ] [fetʃ] [mɪˈzʊri] ['biːfsteɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [səˈheərər] ,
**When** **you** **fetch** **Missouri** **beefsteak** **to** **the** **Great** **Sahara** **,**
什么时候 你 拿来 密苏里州 牛排 到 这 伟大的 撒哈拉沙漠 ,

当你把密苏里牛排运到大撒哈拉沙漠时，

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [pərˈtɪkjələr] [ænd; ənd] [steɪ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['kuːliʃ] ['weðər] .
**you** **want** **to** **be** **particular** **and** **stay** **up** **in** **the** **coolish** **weather** **.**
你 想 到 是 特别的 和 停留 向上 在 这 凉爽 天气 .

你想讲究一点，在凉爽的天气里待到很晚。

[soʊ][wiː; wi] ['rekənd] [wiː; wi] [wʊd] [drɑːp] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪən] ['mɑːrkɪt] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [wiː; wi]
**So** **we** **reckoned** **we** **would** **drop** **down** **into** **the** **lion** **market** **and** **see** **how** **we**
所以 我们 估计 我们 会 降低 向下 进入 这 狮子 市场 和 看 如何 我们
[kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ðer; ðər] .
**could** **make** **out** **there** **.**
可以 制作 出去 那里 .

所以我们决定进军狮子市场，看看我们能不能在那里混出一番名堂。

[wiː; wi] [hɔːld] [ɪn][ðə; ði] ['lædər] [ænd; ənd] [drɑːpt] [daʊn] [tɪl] [wiː; wi][wʌz; wəz][dʒʌst] [əˈbʌv] [ðə; ði] [riːtʃ]
**We** **hauled** **in** **the** **ladder** **and** **dropped** **down** **till** **we** **was** **just** **above** **the** **reach**
我们 拖拽 在 这 梯子 和 掉落 向下 直到 我们 曾是 只是 多于 这 抵达
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ænɪmlz] ,
**of** **the** **animals** **,**
的 这 动物 ,

我们把梯子拉过来，然后蹲下，直到刚好高于动物们的够不着的地方。

[ðen] [wiː; wi] [let] [daʊn] [ə; eɪ] [roʊp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slɪp] - [nɑːt] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [hɔːld] [ʌp] [ə; eɪ] [ded]

| then | we | let | down | a | rope | with | a | slip | - | knot | in | it | and | hauled | up | a | dead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我们 | 让 | 向下 | 一个 | 绳索 | 和 | 一个 | 滑 | - | 结 | 在 | 它 | 和 | 拖拽 | 向上 | 一个 | 死的 |

['laɪən] ,

| lion | , |
|---|---|
| 狮子 | , |

然后我们放下了一根打了活结的绳子，把一头死狮子拉了上来。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['tendər] [wʌn] , [ðen] [jæŋkt] [ʌp] [ə; eɪ] [kʌb] ['taɪgər] .

| a | small | tender | one | , | then | yanked | up | a | cub | tiger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 投标 | 一 | , | 然后 | 猛拉 | 向上 | 一个 | 幼兽 | 老虎 | . |

先是一只娇小的嫩虎，然后猛地拽出一只幼虎。

[wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ ˈgeɪʃ(ə)n] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ ˈvɑːlvər] ,

| We | had | to | keep | the | congregation | off | with | the | revolver | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 到 | 保持 | 这 | 会众 | 离开 | 和 | 这 | 左轮手枪 | , |

我们不得不拿左轮手枪把会众赶走。

[ɔːr] [ðeɪ] [wʊd] - [ə; eɪ] - [tʊk] [ə; eɪ] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] [prə ˈsiːdɪŋz] [ænd; ənd] [helpt] .

| or | they | would | ' | a | ' | took | a | hand | in | the | proceedings | and | helped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 他们 | 会 | - | 一个 | - | 采取 | 一个 | 手 | 在 | 这 | 诉讼程序 | 和 | 帮助 | . |

或者他们会参与其中并提供帮助。

[wiː; wi] [ kaːvd ] [ɔːf] [ə; eɪ] [sə ˈplaɪ] [frʌm; frəm] [bəuθ] , [ænd; ənd] [seɪvd] [ðə; ði] [skɪnz] , [ænd; ənd] [hoʊv] [ðə; ði]

| We | carved | off | a | supply | from | both | , | and | saved | the | skins | , | and | hove | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 雕刻 | 离开 | 一个 | 供应 | 从 | 两个都 | , | 和 | 已保存 | 这 | 皮肤 | , | 和 | 霍夫 | 这 |

[rest] ['oʊvərbɔːrd] .

| rest | overboard | . |
|---|---|---|
| 休息 | 落水 | . |

我们从两者身上各取了一部分，保留了兽皮，把剩下的都扔到了海里。

[ðen] [wiː; wi] [beɪt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prə ˈfɛsɚz] [hʊks] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [freʃ] [miːt] [ænd; ənd]

| Then | we | baited | some | of | the | professor's | hooks | with | the | fresh | meat | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我们 | 诱饵 | 一些 | 的 | 这 | 教授们 | 钩子 | 和 | 这 | 新鲜的 | 肉 | 和 |

[went] [ə; eɪ] - ['fɪʃɪŋ] .

| went | a | - | fishing | . |
|---|---|---|---|---|
| 去 | 一个 | - | 钓鱼 | . |

然后我们用新鲜的肉做饵，挂在教授的一些鱼钩上，去钓鱼了。

[wiː; wi] [stʊd] ['oʊvər] [ðə; ði] [leɪk] [dʒʌst] [ə; eɪ] [kən'viːniənt] ['dɪstəns] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,

| We | stood | over | the | lake | just | a | convenient | distance | above | the | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 站立 | 超过 | 这 | 湖 | 只是 | 一个 | 方便的 | 距离 | 多于 | 这 | 水 | , |

我们站在湖面上方，与水面保持着一段合适的距离。

[ænd; ənd] [kætʃ] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['naɪsɪst] [fɪʃ] [juː; jʊ] ['evər] [siː] .

| and | catched | a | lot | of | the | nicest | fish | you | ever | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 被抓住了 | 一个 | 很多 | 的 | 这 | 最友善的 | 鱼 | 你 | 曾经 | 看 | . |

而且钓到了很多你见过的最漂亮的鱼。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [moʊst] [ə'meɪzɪŋ] [gʊd] ['sʌpər] [wiː; wi] [hæd; həd] ; ['laɪən] [steɪk] , ['taɪgər] [steɪk] ,

| It | was | a | most | amazing | good | supper | we | had | ; | lion | steak | , | tiger | steak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 最多 | 惊人的 | 好的 | 晚餐 | 我们 | 有 | ; | 狮子 | 牛排 | , | 老虎 | 牛排 | , |

我们吃了一顿非常棒的晚餐：狮子牛排、老虎牛排。

[fraɪd] [fɪʃ] , [ænd; ənd] [hɑːt] [kɔːrn] - [poʊn] .

| fried | fish | , | and | hot | corn | - | pone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 油煎 | 鱼 | , | 和 | 热的 | 玉米 | - | 手机 | . |

炸鱼和热玉米面包。

[aɪ] [dəunt] [wɑːnt] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] .

| I | don't | want | nothing | better | than | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 想 | 没有什么 | 更好的 | 比 | 那 | . |

我不想要比这更好的了。

“ [wiː; wi] [kætʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]['naɪsɪst] [fɪʃ] [juː; jʊ]['evər] [siː] .

| “ | We | catched | a | lot | of | the | nicest | fish | you | ever | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 被抓住了 | 一个 | 很多 | 的 | 这 | 最友善的 | 鱼 | 你 | 曾经 | 看 | . |

“我们钓到了很多你见过的最漂亮的鱼。”

” [wiː; wi][hæd; həd][sʌm; səm] [fruːt] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] .

| ” | We | had | some | fruit | to | finish | off | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 有 | 一些 | 水果 | 到 | 结束 | 离开 | 和 | . |

“最后我们还享用了一些水果。”

[wiː; wi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [tɔːl] [triː] .

| We | got | it | out | of | the | top | of | a | monstrous | tall | tree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 得到 | 它 | 出去 | 的 | 这 | 顶部 | 的 | 一个 | 滔天 | 高的 | 树 | . |

我们把它从一棵参天大树的顶端取了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [slɪm] [triː] [ðæt] ['hædnt] [ə; eɪ] [bræntʃ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm]

| It | was | a | very | slim | tree | that | hadn't | a | branch | on | it | from | the | bottom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 非常 | 苗条的 | 树 | 那 | 之前没有 | 一个 | 分支 | 在 | 它 | 从 | 这 | 底部 |

[plʌm] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] ,

| plumb | to | the | top | , |
|---|---|---|---|---|
| 垂直 | 到 | 这 | 顶部 | , |

那是一棵非常细长的树，从底部到顶部没有一根树枝。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] ['bɜːrstɪd] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['feðər] - ['dʌstər] .

| and | there | it | bursted | out | like | a | feather | - | duster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 它 | 爆发 | 出去 | 喜欢 | 一个 | 羽毛 | - | 除尘器 | . |

然后它像掸子一样喷了出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] - - [triː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; ['enibɑːdi] [noʊz] [ə; eɪ] - - [triː] [ðə; ði] ['mɪnɪt]

| It | was | a | pa'm | - | tree | , | of | course | ; | anybody | knows | a | pa'm | - | tree | the | minute |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | - | - | 树 | , | 的 | 课程 | ; | 任何人 | 知道 | 一个 | - | - | 树 | 这 | 分钟 |

[hiː; hi] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

| he | see | it | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 看 | 它 | , |

那当然是一棵紫檀树；任何人一眼就能认出紫檀树。

[baɪ][ðə; ði] ['pɪktʃərz] .

| by | the | pictures | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 图片 | . |

根据图片判断。

[wiː; wi] [went] [fɔːr; fər] [ 'kəukə,nʌt ] [ɪn] [ðɪs] [wʌn] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [wɔrnt] [nʌn] .

| We | went | for | cocoanuts | in | this | one | , | but | there | warn't | none | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 去 | 为了 | 椰子 | 在 | 这 | 一 | , | 但 | 那里 | 警告 | 没有任何 | . |

我们本来想找椰子，结果一个也没有。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][bɪg] [luːs] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [laɪk]['oʊvərsaɪzd] [greɪps] , [ænd; ənd][tɑːm]

| There | was | only | big | loose | bunches | of | things | like | oversized | grapes | , | and | Tom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 仅有的 | 大的 | 松动的 | 成捆 | 的 | 事物 | 喜欢 | 超大 | 葡萄 | , | 和 | 汤姆 |

[ə'laʊd] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [deɪts] ,

| allowed | they | was | dates | , |
|---|---|---|---|---|
| 允许 | 他们 | 曾是 | 日期 | , |

只有一些大块松散的果实，比如个头很大的葡萄，汤姆承认它们是枣子。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [sed] [ðeɪ] ['ænsər] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪn][ðə; ði][ə'reɪbiən] [naɪts] [ænd; ənd][ðə; ði]

| because | he | said | they | answered | the | description | in | the | Arabian | Nights | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他 | 说 | 他们 | 回答 | 这 | 描述 | 在 | 这 | 阿拉伯 | 夜晚 | 和 | 这 |

['ʌðər] [bʊks] .

| other | books | . |
|---|---|---|
| 其他 | 图书 | . |

因为他说他们符合《一千零一夜》和其他书籍中的描述。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] ['maitənt] [biː; bi] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['pɔɪzn] ; [soʊ][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə]

| Of | course | they | mightn't | be | , | and | they | might | be | poison | ; | so | we | had | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 他们 | 可能不会 | 是 | , | 和 | 他们 | 可能 | 是 | 毒 | ; | 所以 | 我们 | 有 | 到 |

[weɪt] [ə; eɪ] [spel] ,

| wait | a | spell | , |
|---|---|---|---|
| 等待 | 一个 | 拼写 | , |

当然，它们也可能不是，也可能是毒药；所以我们得等一段时间。

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðə; ði][bɜːrdz][et][ðem; ðəm] .

| and | watch | and | see | if | the | birds | et | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 手表 | 和 | 看 | 如果 | 这 | 鸟类 | 等 | 他们 | . |

然后观察一下，看看鸟儿们会不会吃掉它们。

[ðeɪ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ; [soʊ][wiː; wi] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʌz; wəz][moʊst] [ə'meɪzɪŋ] [gʊd] .

| They | done | it | ; | so | we | done | it | , | too | , | and | they | was | most | amazing | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 完毕 | 它 | ; | 所以 | 我们 | 完毕 | 它 | , | 也 | , | 和 | 他们 | 曾是 | 最多 | 惊人的 | 好的 | . |

他们做到了；所以我们也做到了，而且效果非常好。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['mɑːnstrəs] [bɪg][bɜːrdz] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd]['set(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [ded] ['ænɪmlz] .

| By | this | time | monstrous | big | birds | begun | to | come | and | settle | on | the | dead | animals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 滔天 | 大的 | 鸟类 | 开始 | 到 | 来 | 和 | 定居 | 在 | 这 | 死的 | 动物 | . |

这时，体型巨大的怪鸟开始飞来，栖息在死去的动物身上。

[ðeɪ] [wʌz; wəz] ['plʌki] - ;

| They | was | plucky | creturs | ; |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 曾是 | 勇敢的 | - | ; |

它们是勇敢的生物；

[ðeɪ] [wʊd] ['tæk(ə)l][wʌn] [end] [ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪən] [ðæt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ naːd ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end]

| they | would | tackle | one | end | of | a | lion | that | was | being | gnawed | at | the | other | end |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 处理 | 一 | 结尾 | 的 | 一个 | 狮子 | 那 | 曾是 | 存在 | 被啃咬 | 在 | 这 | 其他 | 结尾 |

[baɪ] [ə'nʌðər] ['laɪən] .

| by | another | lion | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | 其他 | 狮子 | . |

他们会攻击一头狮子的一端，而另一头狮子则在啃咬另一端。

[ɪf] [ðə; ði]['laɪən] [droʊv] [ðə; ði][bɜːrd] [ə'weɪ] , [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [duː][noʊ] [gʊd] ;

| If | the | lion | drove | the | bird | away | , | it | didn't | do | no | good | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 狮子 | 驾驶 | 这 | 鸟 | 离开 | , | 它 | 没有 | 做 | 不 | 好的 | ; |

即使狮子赶走了鸟，也无济于事；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [ðə; ði]['laɪən][wʌz; wəz] ['bɪzi] .

| he | was | back | again | the | minute | the | lion | was | busy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 后退 | 再次 | 这 | 分钟 | 这 | 狮子 | 曾是 | 忙碌的 | . |

狮子一忙起来，他就又回来了。

[ðə; ði][bɪg][bɜːrdz] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] — [juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm] [aʊt]

| The | big | birds | come | out | of | every | part | of | the | sky | — | you | could | make | them | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大的 | 鸟类 | 来 | 出去 | 的 | 每一个 | 部分 | 的 | 这 | 天空 | — | 你 | 可以 | 制作 | 他们 | 出去 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [glæs] [waɪl] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] [soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] [juː; jʊ] ['kudnt] [siː] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

| with | the | glass | while | they | was | still | so | far | away | you | couldn't | see | them | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 玻璃 | 尽管 | 他们 | 曾是 | 仍然 | 所以 | 远的 | 离开 | 你 | 不能 | 看 | 他们 | 和 |

[jʊr; jər] ['neɪkɪd] [aɪ] .

| your | naked | eye | . |
|---|---|---|---|
| 你的 | 裸 | 眼睛 | . |

那些大鸟从天空的各个角落飞来——即使它们离你很远，用肉眼也看不到，但你仍然可以通过玻璃看到它们。

[tɑːm] [sed] [ðə; ði][bɜːrdz] ['dɪdnt] [faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [miːt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [smel] ;

| Tom | said | the | birds | didn't | find | out | the | meat | was | there | by | the | smell | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 说 | 这 | 鸟类 | 没有 | 寻找 | 出去 | 这 | 肉 | 曾是 | 那里 | 经过 | 这 | 闻 | ; |

汤姆说，鸟儿们并不是通过气味发现肉的；

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [baɪ] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| they | had | to | find | it | out | by | seeing | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到 | 寻找 | 它 | 出去 | 经过 | 看到 | 它 | . |

他们必须亲眼所见才能知道。

[oʊ] , [bʌt; bət] [eint] [ðæt] [æn; ən] [aɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !

| Oh | , | but | ain't | that | an | eye | for | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 但 | 不是 | 那 | 一个 | 眼睛 | 为了 | 你 | ! |

哦，这眼睛可真适合你啊！

[tɑːm] [sed] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [faɪv] [maɪl] [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [ded] ['laɪənz] ['kudnt] [lʊk] ['eni]

| Tom | said | at | the | distance | of | five | mile | a | patch | of | dead | lions | couldn't | look | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 说 | 在 | 这 | 距离 | 的 | 五 | 英里 | 一个 | 修补 | 的 | 死的 | 狮子 | 不能 | 看 | 任何 |

[bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pɜːsənz] ['fɪŋgər] - [neɪl] ,

| bigger | than | a | person's | finger | - | nail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大 | 比 | 一个 | 人的 | 手指 | - | 指甲 | , |

汤姆说，在五英里外，一片死狮子的尸体看起来不会比人的指甲盖大多少。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kudnt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ðə; ði][bɜːrdz][kʊd; kəd] ['noʊtɪs] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [soʊ][fɑːr]

| and | he | couldn't | imagine | how | the | birds | could | notice | such | a | little | thing | so | far |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 不能 | 想象 | 如何 | 这 | 鸟类 | 可以 | 注意 | 这样的 | 一个 | 小的 | 事物 | 所以 | 远的 |

[ɔːf] .

| off | . |
|---|---|
| 离开 | . |

他无法想象鸟儿们是如何注意到那么远的地方这么小的东西的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] [tuː; tə] [siː] ['laɪən] [iːt] ['laɪən] , [ænd; ənd][wiː; wi] [θɔːt]

| It | was | strange | and | unnatural | to | see | lion | eat | lion | , | and | we | thought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 奇怪的 | 和 | 不自然 | 到 | 看 | 狮子 | 吃 | 狮子 | , | 和 | 我们 | 想法 |

['meɪbi] [ðeɪ] [wɔrnt] [kɪn] .

| maybe | they | warn't | kin | . |
|---|---|---|---|---|
| 或许 | 他们 | 警告 | 亲属 | . |

看到狮子吃狮子，感觉很奇怪，很不自然，我们当时就想，它们是不是不是亲戚呢。

[bʌt; bət]['dʒɪm] [sed] [ðæt] ['dɪdnt] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] .

| But | Jim | said | that | didn't | make | no | difference | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 吉姆 | 说 | 那 | 没有 | 制作 | 不 | 不同之处 | . |

但吉姆说那并没有什么区别。

[hiː; hi] [sed] [ə; eɪ][hɔːg][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['spaɪdər]

| He | said | a | hog | was | fond | of | her | own | children | , | and | so | was | a | spider |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 一个 | 猪 | 曾是 | 喜爱 | 的 | 她 | 自己的 | 孩子们 | , | 和 | 所以 | 曾是 | 一个 | 蜘蛛 |

,

,

,

他说，猪很疼爱自己的孩子，蜘蛛也是如此。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['rekənd] ['meɪbi] [ə; eɪ]['laɪən][wʌz; wəz] ['prɪti] [nɪr] [æz; əz] [ʌn'prɪnsəpld] [ðoʊ]

| and | he | reckoned | maybe | a | lion | was | pretty | near | as | unprincipled | though |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 估计 | 或许 | 一个 | 狮子 | 曾是 | 漂亮的 | 靠近 | 作为 | 毫无原则的 | 尽管 |

['meɪbi] [nɑːt] [kwaɪt] .

| maybe | not | quite | . |
|---|---|---|---|
| 或许 | 不是 | 相当 | . |

他认为狮子或许也差不多那么没有原则，虽然可能不完全一样。

[hiː; hi] [θɔːt] ['laɪkli] [ə; eɪ]['laɪən] ['wʊdnt] [iːt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːðər] , [ɪf] [hiː; hi] ['noʊd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

| He | thought | likely | a | lion | wouldn't | eat | his | own | father | , | if | he | knowed | which | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 可能 | 一个 | 狮子 | 不会 | 吃 | 他的 | 自己的 | 父亲 | , | 如果 | 他 | 已知 | 哪个 | 曾是 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

他心想，如果狮子知道哪个是自己的父亲，它大概不会吃掉自己的父亲。

[bʌt; bət] ['rekənd] [hiː; hi] [wʊd] [iːt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːmən] ['hʌŋgri] ,

| but | reckoned | he | would | eat | his | brother | - | in | - | law | if | he | was | uncommon | hungry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 估计 | 他 | 会 | 吃 | 他的 | 兄弟 | - | 在 | - | 法律 | 如果 | 他 | 曾是 | 罕见 | 饥饿的 | , |

但他估计，如果他饿得特别厉害，他就会吃掉他的姐夫。

[ænd; ənd] [iːt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ['eni] [taɪm] .

| and | eat | his | mother | - | in | - | law | any | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 吃 | 他的 | 母亲 | - | 在 | - | 法律 | 任何 | 时间 | . |

他随时都可能吃掉他的岳母。

[bʌt; bət] ['rekənɪŋ] [dəunt]['set(ə)l] ['nʌθɪŋ] .

| But | reckoning | don't | settle | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 清算 | 不 | 定居 | 没有什么 | . |

但清算并不能解决任何问题。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['rekən] [tɪl] [ðə; ði] [kaʊz] [kʌm] [hoʊm] , [bʌt; bət] [ðæt] [dəunt] [fetʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][noʊ]

| You | can | reckon | till | the | cows | come | home | , | but | that | don't | fetch | you | to | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 估计 | 直到 | 这 | 牛 | 来 | 家 | , | 但 | 那 | 不 | 拿来 | 你 | 到 | 不 |

[dɪ'sɪʒ(ə)n] .

| decision | . |
|---|---|
| 决定 | . |

你可以算个没完没了，但那也解决不了任何问题。

[soʊ][wiː; wi] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː][drɑːp] .

| So | we | give | it | up | and | let | it | drop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 给 | 它 | 向上 | 和 | 让 | 它 | 降低 | . |

所以我们就放弃了，任其自生自灭。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] [naɪts] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['mjuːzɪk]

| Generly | it | was | very | still | in | the | Desert | nights | , | but | this | time | there | was | music |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 曾是 | 非常 | 仍然 | 在 | 这 | 沙漠 | 夜晚 | , | 但 | 这 | 时间 | 那里 | 曾是 | 音乐 |

.

:

.

沙漠的夜晚通常非常寂静，但这一次却有音乐。

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['ʌðər] ['ænɪmlz] [kʌm] [tuː; tə] ['dɪnər] ; ['sniːkɪŋ] ['jɛlpərz] [ðæt] [tɑːm] [ə'laʊd] [wʌz; wəz]

| A | lot | of | other | animals | come | to | dinner | ; | sneaking | yelpers | that | Tom | allowed | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很多 | 的 | 其他 | 动物 | 来 | 到 | 晚餐 | ; | 鬼鬼祟祟 | Yelp用户 | 那 | 汤姆 | 允许 | 曾是 |

['dʒækəlz] ,

| jackals | , |
|---|---|
| 豺狼 | , |

许多其他动物也来吃晚饭；汤姆放任偷偷叫喊的那些动物是豺狼。

[ænd; ənd] [roʊtʃt] - [bækt] [wʌnz] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz][haɪ'iːnəz] ;

| and | roached | - | backed | ones | that | he | said | was | hyenas | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 蟑螂 | - | 支持的 | 一个 | 那 | 他 | 说 | 曾是 | 鬣狗 | ; |

还有那些背部像蟑螂一样的动物，他说那是鬣狗；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [hoʊl] [baɪl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [kept] [ʌp][ə; eɪ] ['rækɪt] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

| and | all | the | whole | biling | of | them | kept | up | a | racket | all | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 所有的 | 比林 | 的 | 他们 | 保留 | 向上 | 一个 | 球拍 | 全部 | 这 | 时间 | . |

他们那帮人整天吵吵闹闹的。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['dɪfrənt] [ðæn; ðən] ['eni] ['pɪktʃər] [aɪ]

| They | made | a | picture | in | the | moonlight | that | was | more | different | than | any | picture | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 制成 | 一个 | 图片 | 在 | 这 | 月光 | 那 | 曾是 | 更多的 | 不同的 | 比 | 任何 | 图片 | 我 |

['evər] [siː] .

| ever | see | . |
|---|---|---|
| 曾经 | 看 | . |

他们在月光下拍了一幅画，这幅画与我见过的任何一幅画都截然不同。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][laɪn] [aʊt][ænd; ənd] [meɪd] [fæst][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] ,

| We | had | a | line | out | and | made | fast | to | the | top | of | a | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 一个 | 线 | 出去 | 和 | 制成 | 快速地 | 到 | 这 | 顶部 | 的 | 一个 | 树 | , |

我们放出绳索，把它系在树顶上。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [stænd][noʊ] [wɑːtʃ] , [bʌt; bət][ɔːl] [tɜːrnd] [ɪn][ænd; ənd] [slept] ;

| and | didn't | stand | no | watch | , | but | all | turned | in | and | slept | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 站立 | 不 | 手表 | , | 但 | 全部 | 转向 | 在 | 和 | 睡着了 | ; |

没有值班，所有人都回房睡觉了；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ʌp] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['ænɪmlz] [ænd; ənd] [hɪr]

| but | I | was | up | two | or | three | times | to | look | down | at | the | animals | and | hear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 | 向上 | 二 | 或者 | 三 | 时代 | 到 | 看 | 向下 | 在 | 这 | 动物 | 和 | 听到 |

[ðə; ði]['mjuːzɪk] .

| the | music | . |
|---|---|---|
| 这 | 音乐 | . |

但我起身两三次，低头去看动物，听音乐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [frʌnt] [siːt] [æt; ət][ə; eɪ] [mə'nædʒəri] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ,

| It | was | like | having | a | front | seat | at | a | menagerie | for | nothing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 喜欢 | 拥有 | 一个 | 正面 | 座位 | 在 | 一个 | 动物园 | 为了 | 没有什么 | , |

这就像白白获得了参观动物园前排座位一样。

[wɪtʃ] [aɪ] ['hædnt] ['evər] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] ,

| which | I | hadn't | ever | had | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 之前没有 | 曾经 | 有 | 前 | , |

这是我以前从未有过的。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd][nɑːt] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

| and | so | it | seemed | foolish | to | sleep | and | not | make | the | most | of | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 它 | 似乎 | 愚蠢 | 到 | 睡觉 | 和 | 不是 | 制作 | 这 | 最多 | 的 | 它 | ; |

因此，睡觉而不充分利用时间似乎很愚蠢；

[aɪ] ['maitənt] ['evər] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] [ə'gen] .

| I | mightn't | ever | have | such | a | chance | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能不会 | 曾经 | 有 | 这样的 | 一个 | 机会 | 再次 | . |

我可能再也不会有这样的机会了。

[wiː; wi] [went] [ə; eɪ] - ['fɪʃɪŋ] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [dɑːn] ,

| We | went | a | - | fishing | again | in | the | early | dawn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 去 | 一个 | - | 钓鱼 | 再次 | 在 | 这 | 早期的 | 黎明 | , |

我们黎明时分又去钓鱼了。

[ænd; ənd] [ðen] ['leɪzid] [ə'raʊnd] [ɔːl] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [ʃeɪd] [ɑːn][æn; ən]['aɪlənd] ,

| and | then | lazied | around | all | day | in | the | deep | shade | on | an | island | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 懒惰 | 大约 | 全部 | 天 | 在 | 这 | 深的 | 阴影 | 在 | 一个 | 岛 | , |

然后整天懒洋洋地躺在岛上的树荫下，

['teɪkɪŋ] [tɜːrn] [ə'baʊt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænɪmlz] [kʌm] [ə; eɪ] -

| taking | turn | about | to | watch | and | see | that | none | of | the | animals | come | a | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 转动 | 关于 | 到 | 手表 | 和 | 看 | 那 | 没有任何 | 的 | 这 | 动物 | 来 | 一个 | - |

['snuːpɪŋ] [ə'raʊnd] [ðer; ðər]['æftər] - [fɔːr; fər] ['dɪnər] .

| snooping | around | there | after | erronorts | for | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 窥探 | 大约 | 那里 | 后 | - | 为了 | 晚餐 | . |

轮流观察，确保没有动物在晚餐后到那里附近窥探。

[wiː; wi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [bʌt; bət] ['kudnt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['lʌvli] .

| We | was | going | to | leave | the | next | day | , | but | couldn't | , | it | was | too | lovely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 曾是 | 去 | 到 | 离开 | 这 | 下一个 | 天 | , | 但 | 不能 | , | 它 | 曾是 | 也 | 迷人的 | . |

我们原本打算第二天离开，但是因为这里太美了，所以没能离开。

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər] , [wen] [wiː; wi] [roʊz] [ʌp] [tɔːrd] [ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [seɪld] [ɔːf] ['iːstwərd] ,

| The | day | after | , | when | we | rose | up | toward | the | sky | and | sailed | off | eastward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 后 | , | 什么时候 | 我们 | 玫瑰 | 向上 | 朝向 | 这 | 天空 | 和 | 航行 | 离开 | 向东 | , |

第二天，当我们升向天空，向东航行时，

[wiː; wi] [lʊkt] [bæk] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðæt] [pleɪs] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɔrnt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][dʒʌst][ə; eɪ] [spek]

| we | looked | back | and | watched | that | place | till | it | warn't | nothing | but | just | a | speck |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 看起来 | 后退 | 和 | 观看 | 那 | 地方 | 直到 | 它 | 警告 | 没有什么 | 但 | 只是 | 一个 | 斑点 |

[ɪn][ðə; ði] ['dezərt] ,

| in | the | Desert | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 沙漠 | , |

我们回头望去，一直看着那个地方，直到它变成沙漠中的一个小点。

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [ðæt] [juː; jʊ] [eint] ['evər]

| and | I | tell | you | it | was | like | saying | good | - | bye | to | a | friend | that | you | ain't | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 告诉 | 你 | 它 | 曾是 | 喜欢 | 说 | 好的 | - | 再见 | 到 | 一个 | 朋友 | 那 | 你 | 不是 | 曾经 |

['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] ['eni] [mɔːr] .

| going | to | see | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 看 | 任何 | 更多的 | . |

我告诉你，这就像跟一个再也见不到的朋友道别一样。

['dʒɪm][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi] [sez] :

| Jim | was | thinking | to | himself | , | and | at | last | he | says | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉姆 | 曾是 | 思维 | 到 | 他自己 | , | 和 | 在 | 最后的 | 他 | 说道 | : |

吉姆沉思了一会儿，最后说道：

“ [mɑːrz][tɑːm] , [wiːz] [məuz] - [tuː; tə][diː][end][ɜːr; ər][diː] ['dezərt] [naʊ] , [aɪ] [spek] . ”

| “ | Mars | Tom | , | we's | mos | ' | to | de | end | er | de | Desert | now | , | I | speck | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 火星 | 汤姆 | , | 我们是 | 莫斯 | - | 到 | 德 | 结尾 | 呃 | 德 | 沙漠 | 现在 | , | 我 | 斑点 | . | ” |

“火星汤姆，我们现在应该快到沙漠尽头了，我说。”

“ [waɪ] ? ”

| “ | Why | ? | ” |
|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | ? | ” |

“为什么？ ”

“ [wel] , [hɪt][stæn] - [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [wiː; wi][ɪz] .

| “ | Well | , | hit | stan | ' | to | reason | we | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 打 | 斯坦 | - | 到 | 原因 | 我们 | 是 | . |

“好吧，击中斯坦，以解释我们为什么这样做。

[juː; jʊ] [noʊz] [haʊ] [lɔːŋ] [wiːz] [bɪn] [ə; eɪ] - - - ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

| You | knows | how | long | we's | been | a | - | skimmin | ' | over | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 如何 | 长的 | 我们是 | 到过 | 一个 | - | - | - | 超过 | 它 | . |

你知道我们已经对它略读了多久。

[mʌs] - [biː; bi][məuz] - [aʊt][oʊ] - [sæn] - .

| Mus | ' | be | mos | ' | out | o | ' | san | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 音乐 | - | 是 | 莫斯 | - | 出去 | o | - | 圣 | - | . |

必须离开桑。

[hɪts] [ə; eɪ] ['wʌndər] [tuː; tə][ˌem 'iː][dæt] [its] [hɪlt] [aʊt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] . ”

| Hit's | a | wonder | to | me | dat | it's | hilt | out | as | long | as | it | has | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 热门歌曲 | 一个 | 想知道 | 到 | 我 | 数据 | 它是 | 剑柄 | 出去 | 作为 | 长的 | 作为 | 它 | 有 | . | ” |

令我惊奇的是，它居然能保持这么久的锋利度。

“ [ʃʌks] , [ðeəz; ðəz] ['plenti] [sænd] , [juː; jʊ] ['niːdnt] ['wɜːri] . ”

| “ | Shucks | , | there's | plenty | sand | , | you | needn't | worry | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 呸 | , | 有 | 很多 | 沙 | , | 你 | 不必 | 担心 | . | ” |

“哎呀，沙子多着呢，你不用担心。”

“ [oʊ] , [aɪ] [eint] [ə; eɪ] - ['wɜːriɪn] - , [mɑːrz][tɑːm] , ['oʊnli] ['wʌndərɪn] - , [dæts] [ɔːl] .
**“ Oh , I ain't a - worryin ' , Mars Tom , only wonderin ' , dat's all .**
“ 哦 , 我 不是 一个 - 担心 - , 火星 汤姆 , 仅有的 好奇 - , 数据 全部 .

“哦，我没担心，火星汤姆，只是好奇而已。”

[diː][lɔː(r)dz][gɑːt] ['plenti] [sæn] - , [aɪ] [eint] [daʊtɪn] - [dæt] ; [bʌt; bət] ,
**De Lord's got plenty san ' , I ain't doubtin ' dat ; but nemmine ,**
德 主场 得到 很多 圣 - , 我 不是 怀疑 - 数据 ; 但 尼米 ,

上帝有很多钱，我对此毫不怀疑；但是，

[hiː; hi] [eint] [tuː; tə] - [ˌaɪ 'tiː][dʒɪst][ɑːn][dæt] [ə'kaʊnt] ;
**He ain't gwyne to was'e it jist on dat account ;**
他 不是 格温 到 - 它 要点 在 数据 帐户 ;

他不会仅仅因为这个原因就去洗它；

[ɪn] [aɪ] [ə'laʊz] [dæt][dɪs] ['dɛzərts] ['plenti] [bɪg] [ɪ'nʌf] [naʊ] , [dʒɪst][diː] [wei] [ʃiː; ʃi][ɪz] ,
**en I allows dat dis Desert's plenty big enough now , jist de way she is ,**
英文 我 允许 数据 迪斯 沙漠的 很多 大的 足够的 现在 , 要点 德 方式 她 是 ,

我觉得这片沙漠现在已经足够大了，就她现在的样子来说吧。

[ɪn] [juː; jʊ] [kɑːnt] [spred] [hɜːr; hər] [aʊt] [noʊ][moʊ] -
**en you can't spread her out no mo '**
英文 你 不能 传播 她 出去 不 莫 -

你不能再把她摊开了

- [daʊt] - - [sæn] - . ”
**' dout was'in ' san ' . ”**
- 疑 - - 圣 - . ”

'dout was'in' san'。”

“ [oʊ] , [goʊ] - [lɔːŋ] !
**“ Oh , go ' long !**
“ 哦 , 去 - 长的 !

“哦，走远点！”

[wiː; wi] [eint] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ferli] ['stɑːrtɪd] [ə'krɔːs] [ðɪs] ['dezərt] [jet] .
**we ain't much more than fairly started across this Desert yet .**
我们 不是 很多 更多的 比 相当 开始 穿过 这 沙漠 然而 .

我们才刚刚开始穿越这片沙漠。

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [bɪg] ['kʌntri] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ?
**The United States is a pretty big country , ain't it ?**
这 团结的 各州 是 一个 漂亮的 大的 国家 , 不是 它 ?

美国是个相当大的国家，不是吗?

[eint] [ˌaɪ 'tiː] , [ hʌk ] ? ”
**Ain't it , Huck ? ”**
不是 它 , 哈克 ? ”

是不是，哈克?

“ [jes] , ” [aɪ] [sez] , “ [ðer; ðər] [eint] [noʊ] [bɪgə(r)] [wʌn] , [aɪ][dəunt] ['rekən] . ”
**“ Yes , ” I says , “ there ain't no bigger one , I don't reckon . ”**
“ 是的 , ” 我 说道 , “ 那里 不是 不 大 一 , 我 不 估计 . ”

“是的，”我说，“我想应该没有更大的了。”

“ [wel] , ” [hiː; hi] [sez] , “ [ðɪs] ['dezərt] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,
**“ Well , ” he says , “ this Desert is about the shape of the United States ,**
“ 出色地 , ” 他 说道 , “ 这 沙漠 是 关于 这 形状 的 这 团结的 各州 ,

“嗯，”他说，“这片沙漠的形状大致与美国的形状相似。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz][tuː; tə] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,
**and if you was to lay it down on top of the United States ,**
和 如果 你 曾是 到 躺 它 向下 在 顶部 的 这 团结的 各州 ,

如果你把它放在美国上面，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈkʌvər] [ðə; ðɪ][lænd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [friː] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈblæŋkɪt] .

| it | would | cover | the | land | of | the | free | out | of | sight | like | a | blanket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 覆盖 | 这 | 土地 | 的 | 这 | 自由的 | 出去 | 的 | 视线 | 喜欢 | 一个 | 毯子 | . |

它将像毯子一样，将自由之地完全覆盖起来，使其消失不见。

[ðɛəd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈkɔːrnər] [ˈstɪkɪŋ] [aʊt] , [ʌp][æt; ət] [meɪn] [ænd; ənd] [əˈweɪ] [ʌp] [ˌnɔːrθˈwest] ,

| There'd | be | a | little | corner | sticking | out | , | up | at | Maine | and | away | up | northwest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 小的 | 角落 | 粘性 | 出去 | , | 向上 | 在 | 缅因州 | 和 | 离开 | 向上 | 西北 | , |

在缅因州北部和西北方向，会有一小块地方突出出来。

[ænd; ənd][ˈflɔːrɪdə; ˈflɑːrədə] [ˈstɪkɪŋ] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtɝːtəlz] [teɪl] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] .

| and | Florida | sticking | out | like | a | turtle's | tail | , | and | that's | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 佛罗里达 | 粘性 | 出去 | 喜欢 | 一个 | 乌龟的 | 尾巴 | , | 和 | 那就是 | 全部 | . |

佛罗里达州就像乌龟的尾巴一样突出在外，仅此而已。

[wiːv] [tʊk] [ˌkæləˈfɔːrniə] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈmɛksɪkənz] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] ,

| We've | took | California | away | from | the | Mexicans | two | or | three | years | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们已经 | 采取 | 加利福尼亚州 | 离开 | 从 | 这 | 墨西哥人 | 二 | 或者 | 三 | 年 | 前 | , |

两三年前，我们从墨西哥人手中夺回了加利福尼亚。

[soʊ] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pəˈsɪfɪk] [koʊst] [ɪz][ˈaʊərz] [naʊ] ,

| so | that | part | of | the | Pacific | coast | is | ours | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 部分 | 的 | 这 | 太平洋 | 海岸 | 是 | 我们的 | 现在 | , |

所以太平洋沿岸的那一部分现在属于我们了。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][leɪd][ðə; ðɪ] [greɪt] [səˈheərər] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [edʒ] [ɑːn][ðə; ðɪ][pəˈsɪfɪk] ,

| and | if | you | laid | the | Great | Sahara | down | with | her | edge | on | the | Pacific | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 铺设 | 这 | 伟大的 | 撒哈拉沙漠 | 向下 | 和 | 她 | 边缘 | 在 | 这 | 太平洋 | , |

如果你把撒哈拉沙漠的边缘与太平洋连接起来，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈkʌvər] [ðə; ðɪ][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd] [stɪk] [aʊt] [pæst] [nuː] [jɔːk] [sɪks] [ˈhʌndrəd] [maɪlz]

| she | would | cover | the | United | States | and | stick | out | past | New | York | six | hundred | miles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 覆盖 | 这 | 团结的 | 各州 | 和 | 戳 | 出去 | 过去的 | 新的 | 约克 | 六 | 百 | 英里 |

[ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ətˈlæntɪk] [ˈoʊʃ(ə)n] .

| into | the | Atlantic | ocean | . |
|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 大西洋 | 海洋 | . |

她将覆盖美国全境，并延伸到纽约以北 600 英里的大西洋中。

" [aɪ] [seɪ] :

| " | I | say | : |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | : |

我说：

" [gʊd] [lænd] !

| " | Good | land | ! |
|---|---|---|---|
| " | 好的 | 土地 | ! |

“好地方！”

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ðə; ðɪ]['dɑːkjuments][fɔːr; fər] [ðæt] , [tɑːm] ['sɔːjər] ? "

| have | you | got | the | documents | for | that | , | Tom | Sawyer | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 得到 | 这 | 文件 | 为了 | 那 | , | 汤姆 | 索耶 | ? | " |

汤姆·索亚，你有相关文件吗?

" [jes] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [raɪt] [hɪr] , [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['stʌdiɪŋ] [ðem; ðəm] .

| " | Yes | , | and | they're | right | here | , | and | I've | been | studying | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 和 | 它们是 | 正确的 | 这里 | , | 和 | 我已经 | 到过 | 学习 | 他们 | . |

“是的，它们就在这里，我一直在研究它们。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [lʊk] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] .

| You | can | look | for | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 看 | 为了 | 你自己 | . |

你可以自己去查。

[frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə][ðə; ði][pə'sɪfɪk][ɪz][ˌtuː'tuː] , - [maɪlz] .

| From | New | York | to | the | Pacific | is | 2 | , | 600 | miles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 新的 | 约克 | 到 | 这 | 太平洋 | 是 | 2 | , | - | 英里 | . |

从纽约到太平洋有2600英里。

[frʌm; frəm][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['dezərt][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][θriː] , - .

| From | one | end | of | the | Great | Desert | to | the | other | is | 3 | , | 200 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一 | 结尾 | 的 | 这 | 伟大的 | 沙漠 | 到 | 这 | 其他 | 是 | 3 | , | - | . |

从大沙漠的一端到另一端是 3,200。

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [kənˈteɪnz] [θriː] , - , - [skwer] [maɪlz] , [ðə; ði] ['dezərt] [kənˈteɪnz] [fɔːr] , - ,

| The | United | States | contains | 3 | , | 600 | , | 000 | square | miles | , | the | Desert | contains | 4 | , | 162 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 团结的 | 各州 | 包含 | 3 | , | - | , | - | 正方形 | 英里 | , | 这 | 沙漠 | 包含 | 4 | , | - | , |

- .

| 000 | . |
|---|---|
| - | . |

美国国土面积为 3,600,000 平方英里，沙漠面积为 4,162,000 平方英里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɛzərts] [bʌlk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['kʌvər] [ʌp] ['evri] [læst] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

| With | the | Desert's | bulk | you | could | cover | up | every | last | inch | of | the | United | States | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 沙漠的 | 大部分 | 你 | 可以 | 覆盖 | 向上 | 每一个 | 最后的 | 英寸 | 的 | 这 | 团结的 | 各州 | , |

沙漠的面积之大，足以覆盖美国的每一寸土地。

[ænd; ənd][ɪn] ['ʌndər] [wer] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ prə'dʒektid ] [aʊt] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tʌk] ['ɪŋgləndˌ] ,

| and | in | under | where | the | edges | projected | out | , | you | could | tuck | England | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 在下面 | 在哪里 | 这 | 边缘 | 预计 | 出去 | , | 你 | 可以 | 塞进 | 英格兰 | , |

['skɑːtlənd] ,

| Scotland | , |
|---|---|
| 苏格兰 | , |

在边缘向外突出的下方，你可以把英格兰、苏格兰塞进去。

['aɪərlənd] , [fræns] , ['denmɑːrk] , [ænd; ənd][ɔːl]['dʒɜːrməni] .

| Ireland | , | France | , | Denmark | , | and | all | Germany | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱尔兰 | , | 法国 | , | 丹麦 | , | 和 | 全部 | 德国 | . |

爱尔兰、法国、丹麦和整个德国。

[jes] , [sɜːr] ,

| Yes | , | sir | , |
|---|---|---|---|
| 是的 | , | 先生 | , |

是的，先生。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][haɪd][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['kʌntriz] [kliːn] [aʊt]

| you | could | hide | the | home | of | the | brave | and | all | of | them | countries | clean | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可以 | 隐藏 | 这 | 家 | 的 | 这 | 勇敢的 | 和 | 全部 | 的 | 他们 | 国家 | 干净的 | 出去 |

[ʌv; əv] [saɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] [greɪt] [səˈheərər] ,

| of | sight | under | the | Great | Sahara | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 视线 | 在下面 | 这 | 伟大的 | 撒哈拉沙漠 | , |

你可以把勇敢者的家园和所有这些国家都藏在撒哈拉沙漠之下，彻底消失在人们的视线中。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv][ˌtuː'tuː] , - [skwer] [maɪlz] [ʌv; əv][sænd] [left] . ”

| and | you | would | still | have | 2 | , | 000 | square | miles | of | sand | left | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 会 | 仍然 | 有 | 2 | , | - | 正方形 | 英里 | 的 | 沙 | 左边 | . | ” |

这样一来，你还能剩下2000平方英里的沙子。”

“ [wel] , ” [aɪ] [sez] , “ [ˌaɪ 'tiː] [kliːn] [biːts] [ˌem 'iː] .

| “ | Well | , | ” | I | says | , | “ | it | clean | beats | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | ” | 我 | 说道 | , | “ | 它 | 干净的 | 节拍 | 我 | . |

“嗯，”我说，“我完全不明白。”

[waɪ] , [tɑːm] ,

| Why | , | Tom | , |
|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 汤姆 | , |

为什么，汤姆？

[ˌaɪ ˈtiː] [ʃoʊz] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] [tʊk] [æz; əz] [mʌtʃ] [peɪnz] ['mækɪn] - [ðɪs] ['dezərt] [æz; əz] ['mækɪn] - [ðə; ði]

| it | shows | that | the | Lord | took | as | much | pains | makin | ' | this | Desert | as | makin | ' | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 演出 | 那 | 这 | 主 | 采取 | 作为 | 很多 | 疼痛 | 制造 | - | 这 | 沙漠 | 作为 | 制造 | - | 这 |

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðem; ðəm] ['ʌðər] ['kʌntriz] .

| United | States | and | all | them | other | countries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 团结的 | 各州 | 和 | 全部 | 他们 | 其他 | 国家 | . |

这表明，上帝创造这片沙漠所花费的心血，与创造美国和其他所有国家一样多。

" ['dʒɪm] [sez] : " [ hʌk ] , [dæt] [dɑːn] - [stæn] - [tuː; tə] ['riːz(ə)n] .

| " | Jim | says | : | " | Huck | , | dat | don | ' | stan | ' | to | reason | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 吉姆 | 说道 | : | " | 哈克 | , | 数据 | 大学教师 | - | 斯坦 | - | 到 | 原因 | . |

吉姆说："哈克，这不合逻辑。"

[aɪ] ['rekən] [dɪs] ['dezərt] [-] [meɪd] [æt; ət] [ɔːl] .

| I | reckon | dis | Desert | wa'n't | made | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 估计 | 迪斯 | 沙漠 | 想 | 制成 | 在 | 全部 | . |

我觉得这片沙漠根本就没形成。

[naʊ] [juː; jʊ] [teɪk] [ɪn] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] [laɪk] [dɪs] — [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [siː] [ˌiːˈɛf]

| Now | you | take | en | look | at | it | like | dis | — | you | look | at | it | , | and | see | ef |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 你 | 拿 | 英文 | 看 | 在 | 它 | 喜欢 | 迪斯 | — | 你 | 看 | 在 | 它 | , | 和 | 看 | ef |

现在你这样看待它——你看着它，然后看到.....

['aɪz] [raɪt] .

| I's | right | . |
|---|---|---|
| 是 | 正确的 | . |

没错。

[wɒts] [ə; eɪ] ['dezərt] [gʊd] [fɔːr; fər] ?

| What's | a | desert | good | for | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 一个 | 沙漠 | 好的 | 为了 | ? |

沙漠有什么用?

- [teɪnt] [gʊd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪn] - .

| ' | Taint | good | for | nuthin | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 污点 | 好的 | 为了 | 什么也没有 | - | . |

"一无是处。"

[deɪ] [eɪnt] [noʊ] [weɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [peɪ] .

| Dey | ain't | no | way | to | make | it | pay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戴伊 | 不是 | 不 | 方式 | 到 | 制作 | 它 | 支付 | . |

他们根本没办法从中获利。

[heɪnt] [dæt] [soʊ] , [ hʌk ] ? "

| Hain't | dat | so | , | Huck | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 数据 | 所以 | , | 哈克 | ? | " |

是吧，哈克?

" [jes] , [aɪ] ['rekən] . "

| " | Yes | , | I | reckon | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 估计 | . | " |

"是的，我想是这样。"

" [heɪnt] [ˌaɪ ˈtiː] [soʊ] , [mɑːrz] [tɑːm] ? "

| " | Hain't | it | so | , | Mars | Tom | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有 | 它 | 所以 | , | 火星 | 汤姆 | ? | " |

"是吧，火星汤姆? "

" [aɪ] [ges] [soʊ] .

| " | I | guess | so | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 猜测 | 所以 | . |

"大概吧。

[goʊ][ɑːn] . ”
**Go on . ”**
去 在 . ”

继续。”

“ [ˌiː'ɛf][ə; eɪ] [θɪŋ] [eint] [noʊ] [gʊd] , [its] [meɪd] [ɪn][veɪn] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
**“ Ef a thing ain't no good , it's made in vain , ain't it ? ”**
” ef 一个 事物 不是 不 好的 , 它是 制成 在 徒劳 , 不是 它 ? ”

“如果一件东西没用，那它就白造了，不是吗？”

“ [jes] . ”
**“ Yes . ”**
” 是的 . ”

“是的。”

“ [naʊ] , [den] ! [duː][diː] [lɔːrd] [meɪk] ['eniθɪŋ] [ɪn][veɪn] ?
**“ Now , den ! Do de Lord make anything in vain ?**
” 现在 , 丹 ! 做 德 主 制作 任何事物 在 徒劳 ?

“那么，主啊！难道祂所创造的一切都是徒劳的吗？”

[juː; jʊ] ['ænsər] [ˌem 'iː][dæt] . ”
**You answer me dat . ”**
你 回答 我 数据 . ”

你回答我这个问题。

“ [wel] — [noʊ] , [hiː; hi][dəunt] . ”
**“ Well — no , He don't . ”**
” 出色地 — 不 , 他 不 . ”

“嗯——不，他没有。”

“ [den] [haʊ] [kʌm] [hiː; hi] [meɪk] [ə; eɪ] ['dezərt] ? ”
**“ Den how come He make a desert ? ”**
” 丹 如何 来 他 制作 一个 沙漠 ? ”

“那么，祂为何创造了沙漠呢？”

“ [wel] , [goʊ][ɑːn] .
**“ Well , go on .**
” 出色地 , 去 在 .

“好吧，继续。”

[haʊ] [dɪd][hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
**How did He come to make it ? ”**
如何 做过 他 来 到 制作 它 ? ”

他是如何做到的?

“ [mɑːrz][tɑːm] , [aɪ] [bliːv] [ˌaɪ 'tiː][ʊz][dʒɛs] [laɪk] [wen] [juːz] ['bɪldɪn] - [ə; eɪ] [haʊs] ;
**“ Mars Tom , I b'lieve it uz jes like when you's buildin ' a house ;**
” 火星 汤姆 , 我 相信 它 乌兹 杰斯 喜欢 什么时候 你的 内置 - 一个 房子 ;

“火星汤姆，我相信这就像你在盖房子一样；

[deɪz] [ə'leɪz] [ə; eɪ][lɑːt][oʊ] - [trʌk] [ɪn] ['rʌbɪʃ] ['lef] - ['oʊvər] .
**dey's allays a lot o ' truck en rubbish lef ' over .**
他们的 巷道 一个 很多 o - 卡车 英文 垃圾 左 - 超过 .

他们总是留下很多卡车和垃圾。

[wʌt] [dʌz] [juː; jʊ][duː][wɪd][ˌaɪ 'tiː] ?
**What does you do wid it ?**
什么 做 你 做 宽 它 ?

你拿它做什么?

['doʊn] - [juː; jʊ] [teɪk] [ɪn] - [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] [ɪn] [dʌmp] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ][oʊl]['veɪkənt] [bæk] [lɑːt] ?
**Doan ' you take en k'yart it off en dump it into a ole vacant back lot ?**
杜安 - 你 拿 英文 - 它 离开 英文 倾倒 它 进入 一个 奥莱 空缺 后退 很多 ?

你把它从地上搬下来，扔到一块空荡荡的后院里去吗?

- [kɔːrs] .
' **Course** .
- 课程 .

'课程。

[naʊ] , [den] , [its] [maɪ] [əˈpɪnjən] [hɪt] [wʌz; wəz] [dʒɛs] [laɪk] [dæt] — [dæt] [diː] [greɪt] [səˈheərər] [wɔrnt] [meɪd]
**Now** , **den** , **it's** **my** **opinion** **hit** **was** **jes** **like** **dat** **—** **dat** **de** **Great** **Sahara** **warn't** **made**
现在 , 丹 , 它是 我的 观点 打 曾是 杰斯 喜欢 数据 — 数据 德 伟大的 撒哈拉沙漠 警告 制成
[æt; ət] [ɔːl] ,
**at** **all** ,
在 全部 ,

现在，丹，我的看法是，事情就是这样——大撒哈拉沙漠根本没有形成。

[ʃiː; ʃi] [dʒɛs] [ˈhæpən] - .
**she** **jes** **happen** **'** **.**
她 杰斯 发生 - .

她碰巧发生了。

" [aɪ] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [gʊd] [ˈɑːrgjumənt] ,
**"** **I** **said** **it** **was** **a** **real** **good** **argument** **,**
" 我 说 它 曾是 一个 真实的 好的 争论 ,

我说这确实是一个很好的论点，

[ænd; ənd] [aɪ] [biˈliːvd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [best] [wʌn] [ˈdʒɪm] [ˈevər] [meɪd] .
**and** **I** **believed** **it** **was** **the** **best** **one** **Jim** **ever** **made** **.**
和 我 相信 它 曾是 这 最好的 一 吉姆 曾经 制成 .

而且我认为这是吉姆做过的最好的一个。

[tɑːm] [hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [seɪm] , [bʌt; bət] [sed] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [əˈbaʊt] [ˈɑːrgjuːmənts] [ɪz] , [ðeɪ] [eint] [ˈnʌθɪŋ]
**Tom** **he** **said** **the** **same** **,** **but** **said** **the** **trouble** **about** **arguments** **is** **,** **they** **ain't** **nothing**
汤姆 他 说 这 相同的 , 但 说 这 麻烦 关于 论点 是 , 他们 不是 没有什么
[bʌt; bət] [ˈθɪərɪz] ,
**but** **theories** **,**
但 理论 ,

汤姆也说了同样的话，但他又说争论的问题在于，它们只不过是一些理论而已。

[ˈæftər] [ɔːl] , [ænd; ənd] [ˈθɪərɪz] [dəunt] [pruːv] [ˈnʌθɪŋ] , [ðeɪ] [ˈoʊnli] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [rest]
**after** **all** **,** **and** **theories** **don't** **prove** **nothing** **,** **they** **only** **give** **you** **a** **place** **to** **rest**
后 全部 , 和 理论 不 证明 没有什么 , 他们 仅有的 给 你 一个 地方 到 休息
[ɑːn] ,
**on** **,**
在 ,

毕竟，理论并不能证明什么，它们只是给你提供一个可以依靠的地方。

[ə; eɪ] [spel] ,
**a** **spell** **,**
一个 拼写 ,

一个咒语，

[wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈtʌkərd] [aʊt] [ˈbʌtɪŋ] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [əˈraʊnd] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt]
**when** **you** **are** **tuckered** **out** **butting** **around** **and** **around** **trying** **to** **find** **out**
什么时候 你 是 疲惫不堪 出去 对冲 大约 和 大约 尝试 到 寻找 出去
[ˈsʌmθɪŋ] [ðer; ðər] [eint] [noʊ] [wei] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] .
**something** **there** **ain't** **no** **way** **to** **find** **out** **.**
某物 那里 不是 不 方式 到 寻找 出去 .

当你筋疲力尽地四处打听，试图找到一些根本找不到答案的事情时。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 汤姆·索亚出国记(Tom Sawyer Abroad)
# 第5/7页

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] :

| **And** | **he** | **says** | **:** |
|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 说道 | : |

他说：

“ [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] ['θɪərɪz] : [ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðem; ðəm] [ 'sʌmhwɛə ]

| **“** | **There's** | **another** | **trouble** | **about** | **theories** | **:** | **there's** | **always** | **a** | **hole** | **in** | **them** | **somewheres** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 有 | 其他 | 麻烦 | 关于 | 理论 | : | 有 | 总是 | 一个 | 洞 | 在 | 他们 | 某个地方 |

, [ʃʊr] ,

| **,** | **sure** | **,** |
|---|---|---|
| , | 当然 | , |

“理论还有另一个问题：它们总会在某些地方存在漏洞，这是肯定的。”

[ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [kloʊz] [ɪ'nʌf] .

| **if** | **you** | **look** | **close** | **enough** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 看 | 关闭 | 足够的 | . |

如果你仔细观察的话。

[its] [dʒʌst][soʊ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wʌn][ʌv; əv]['dʒɪmz] .

| **It's** | **just** | **so** | **with** | **this** | **one** | **of** | **Jim's** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 只是 | 所以 | 和 | 这 | 一 | 的 | 吉姆的 | . |

吉姆的这件作品就是这样。

[lʊk] [wʌt] ['bɪljənz] [ænd; ənd] ['bɪljənz] [ʌv; əv][staːrz][ðer; ðər][ɪz] .

| **Look** | **what** | **billions** | **and** | **billions** | **of** | **stars** | **there** | **is** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 什么 | 数十亿 | 和 | 数十亿 | 的 | 明星 | 那里 | 是 | . |

看看这世上数以亿计的恒星！

[haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪg'zæktli] [ɪ'nʌf] [staːr] - [stʌf] , [ænd; ənd] [nʌn]

| **How** | **does** | **it** | **come** | **that** | **there** | **was** | **just** | **exactly** | **enough** | **star** | **-** | **stuff** | **,** | **and** | **none** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做 | 它 | 来 | 那 | 那里 | 曾是 | 只是 | 确切地 | 足够的 | 星星 | - | 东西 | , | 和 | 没有任何 |

[left] ['oʊvər] ?

| **left** | **over** | **?** |
|---|---|---|
| 左边 | 超过 | ? |

为什么星尘的数量刚好够用，一点也不剩？

[haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [ðer; ðər] [eint] [noʊ][sænd] - [paɪl] [ʌp][ðer; ðər] ?

| **How** | **does** | **it** | **come** | **there** | **ain't** | **no** | **sand** | **-** | **pile** | **up** | **there** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做 | 它 | 来 | 那里 | 不是 | 不 | 沙 | - | 桩 | 向上 | 那里 | ? |

为什么上面没有沙堆？

” [bʌt; bət]['dʒɪm][wʌz; wəz] [fɪkst] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sez] :

| **”** | **But** | **Jim** | **was** | **fixed** | **for** | **him** | **and** | **says** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 吉姆 | 曾是 | 固定的 | 为了 | 他 | 和 | 说道 | : |

但吉姆已经为他做好了准备，他说：

“ [wɒts] [diː] ['mɪlki] [weɪ] ? — [dæts] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] .

| **“** | **What's** | **de** | **Milky** | **Way** | **?** | **—** | **dat's** | **what** | **I** | **want** | **to** | **know** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是什么 | 德 | 乳白色 | 方式 | ? | — | 数据 | 什么 | 我 | 想 | 到 | 知道 | . |

“什么是银河系？——这正是我想要知道的。”

[wɒts] [diː] ['mɪlki] [weɪ] ?

| **What's** | **de** | **Milky** | **Way** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 德 | 乳白色 | 方式 | ? |

什么是银河系？

['ænsər] [ˌem 'iː][dæt] !
**Answer me dat !**
回答 我 数据 !

回答我!

" [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['sɑːk'dɑːlədʒər] .
**" In my opinion it was just a sockdologer .**
" 在 我的 观点 它 曾是 只是 一个 袜子专家 .

"在我看来，那只是个袜子专家。"

[its] ['oʊnli][æn; ən] [ə'pɪnjən] , [its] ['oʊnli][maɪ] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd] ['ʌðər] [meɪ] [θɪŋk] ['dɪfrənt] ;
**It's only an opinion , it's only my opinion and others may think different ;**
它是 仅有的 一个 观点 , 它是 仅有的 我的 观点 和 其他的 可能 思考 不同的 ;

这只是我个人的观点，其他人可能有不同的看法；

[bʌt; bət][aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ænd; ənd][aɪ][stænd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɑːk'dɑːlədʒər] .
**but I said it then and I stand to it now — it was a sockdologer .**
但 我 说 它 然后 和 我 站立 到 它 现在 — 它 曾是 一个 袜子专家 .

但我当时说了，现在也坚持我的看法——那是一个袜子专家。

[ænd; ənd] [mɔːr'oʊvər] , [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː]['lændɪd] [tɑːm] ['sɔːjər] .
**And moreover , besides , it landed Tom Sawyer .**
和 而且 , 除了 , 它 登陆 汤姆 索耶 .

而且，汤姆·索亚也因此来到了这里。

[hiː; hi] ['kudnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] .
**He couldn't say a word .**
他 不能 说 一个 单词 .

他一句话也说不出来。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [stʌnd] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [ðæts] [bɪn] [ʃɑːt] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
**He had that stunned look of a person that's been shot in the back with a**
[kæg][ʌv; əv] [neɪlz] .
**kag of nails .**
卡格 的 指甲 .

他脸上露出那种震惊的表情，就像有人用一袋钉子从背后射中了他一样。

[ɔːl] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] , [æz; əz][fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] [laɪk] [ˌem 'iː][ænd; ənd]['dʒɪm] ,
**All he said was , as for people like me and Jim ,**
全部 他 说 曾是 , 作为 为了 人们 喜欢 我 和 吉姆 ,

他只说了这么一句，至于像我和吉姆这样的人，

['hiːd] [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [hæv; həv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kætfɪʃ] .
**he'd just as soon have intellectual intercourse with a catfish .**
他会 只是 作为 很快 有 知识分子 交往 和 一个 鲶鱼 .

他宁愿和一条鲶鱼进行精神交流。

[bʌt; bət] ['enibɑːdi] [kæn; kən] [seɪ] [ðæt] — [ænd; ənd][aɪ] ['noʊtɪs] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [duː] , [wen] ['sʌmbɑːdi]
**But anybody can say that — and I notice they always do , when somebody**
[hæz; həz] [fetʃt] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['lɪftər] .
**has fetched them a lifter .**
有 已获取 他们 一个 升降机 .

但任何人都可以这么说——而且我注意到，当有人给他们拿来升降机时，他们总是会这么说。

[tɑːm] ['sɔːjər] [wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv] [ðæt] [end] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
**Tom Sawyer was tired of that end of the subject .**
汤姆 索耶 曾是 疲劳的 的 那 结尾 的 这 主题 .

汤姆·索亚对这个话题的后半部分感到厌倦了。

[soʊ][wiː; wi][gɑːt] [bæk] [tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] [ə'gen] ,

| So | we | got | back | to | talking | about | the | size | of | the | Desert | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 得到 | 后退 | 到 | 说 | 关于 | 这 | 尺寸 | 的 | 这 | 沙漠 | 再次 | , |

于是我们又开始讨论沙漠的面积了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [wiː; wi] [kəm'perd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [ænd; ənd] ['tʌðər] [θɪŋ] ,

| and | the | more | we | compared | it | with | this | and | that | and | t'other | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 更多的 | 我们 | 比较的 | 它 | 和 | 这 | 和 | 那 | 和 | 另一个 | 事物 | , |

我们越是把它和这个、那个以及其他事物进行比较，

[ðə; ði] [mɔːr] ['noʊblɚ][ænd; ənd] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] ['grændɚ] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt][tuː; tə] [lʊk] [raɪt] [ə'lɔːŋ] .

| the | more | nobler | and | bigger | and | grander | it | got | to | look | right | along | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 更高贵 | 和 | 大 | 和 | 更宏伟 | 它 | 得到 | 到 | 看 | 正确的 | 沿着 | . |

它变得越来越高贵、越来越宏伟、越来越壮丽。

[ænd; ənd][soʊ] , ['hʌntɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fɪgɚz] , [tɑːm] [faʊnd] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,

| And | so | , | hunting | among | the | figgers | , | Tom | found | , | by | and | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | , | 打猎 | 之中 | 这 | 无花果 | , | 汤姆 | 成立 | , | 经过 | 和 | 经过 | , |

于是，汤姆在无花果树丛中搜寻了一会儿，终于找到了

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [saɪz][æz; əz][ðə; ði]['empaɪər][ʌv; əv] ['tʃaɪnə] .

| that | it | was | just | the | same | size | as | the | Empire | of | China | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 曾是 | 只是 | 这 | 相同的 | 尺寸 | 作为 | 这 | 帝国 | 的 | 中国 | . |

它的面积与中华帝国相当。

[ðen] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [spred] [ðə; ði]['empaɪər][ʌv; əv] ['tʃaɪnə] [meɪd] [ɑːn][ðə; ði][mæp] ,

| Then | he | showed | us | the | spread | the | Empire | of | China | made | on | the | map | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 显示 | 我们 | 这 | 传播 | 这 | 帝国 | 的 | 中国 | 制成 | 在 | 这 | 地图 | , |

然后他向我们展示了中国帝国在地图上的扩张范围。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

| and | the | room | she | took | up | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 房间 | 她 | 采取 | 向上 | 在 | 这 | 世界 | . |

以及她在世界上占据的位置。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][aɪ] [sez] :

| Well | , | it | was | wonderful | to | think | of | , | and | I | says | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 它 | 曾是 | 精彩的 | 到 | 思考 | 的 | , | 和 | 我 | 说道 | : |

想到这一点真是太好了，我说：

“ [waɪ] , [aɪv] [hɜːrd] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðɪs] ['dezərt] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪmz] ,

| “ | Why | , | I've | heard | talk | about | this | Desert | plenty | of | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | , | 我已经 | 听到 | 讲话 | 关于 | 这 | 沙漠 | 很多 | 的 | 时代 | , |

“哎呀，我早就听说过这片沙漠了。”

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] ['noʊd] [bɪ'fɔːr] [haʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

| but | I | never | knowed | before | how | important | she | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 绝不 | 已知 | 前 | 如何 | 重要的 | 她 | 曾是 | . |

但我以前从未意识到她有多么重要。

” [ðen] [tɑːm] [sez] :

| ” | Then | Tom | says | : |
|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 汤姆 | 说道 | : |

然后汤姆说：

“ [ɪm'pɔːrt(ə)nt] !

| “ | Important | ! |
|---|---|---|
| ” | 重要的 | ! |

“重要的！

[sə'heərər][ɪm'pɔːrt(ə)nt] !

| Sahara | important | ! |
|---|---|---|
| 撒哈拉沙漠 | 重要的 | ! |

撒哈拉沙漠很重要！

[ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] .

| That's | just | the | way | with | some | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 只是 | 这 | 方式 | 和 | 一些 | 人们 | . |

有些人就是这样。

[ɪf] [ə; eɪ] ['θɪŋz] [bɪg] , [its] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .

| If | a | thing's | big | , | it's | important | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一个 | 事物 | 大的 | , | 它是 | 重要的 | . |

体积大的事物往往很重要。

[ðæts] [ɔ:l][ðə; ði] [sens] [ðeɪv] [gɑ:t] .

| That's | all | the | sense | they've | got | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 全部 | 这 | 感觉 | 他们有 | 得到 | . |

这就是他们全部的常识。

[ɔ:l] [ðeɪ] [kæn; kən] [si:] [ɪz][saɪz] .

| All | they | can | see | is | size | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他们 | 能 | 看 | 是 | 尺寸 | . |

他们眼中只有大小。

[waɪ] , [lʊk] [æt; ət] ['ɪŋgləɪnd] .

| Why | , | look | at | England | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 看 | 在 | 英格兰 | . |

为什么？看看英国就知道了。

[its] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ; [ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɪn]

| It's | the | most | important | country | in | the | world | ; | and | yet | you | could | put | it | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 这 | 最多 | 重要的 | 国家 | 在 | 这 | 世界 | ; | 和 | 然而 | 你 | 可以 | 放 | 它 | 在 |

['tʃaɪnəz] [vest] - ['pɑ:kɪt] ;

| China's | vest | - | pocket | ; |
|---|---|---|---|---|
| 中国的 | 背心 | - | 口袋 | ; |

它是世界上最重要的国家；然而，它却可以装进中国的口袋里；

[ænd; ənd][nɑ:t]['oʊnli] [ðæt] ,

| and | not | only | that | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 仅有的 | 那 | , |

不仅如此，

[bʌt; bət] [ju:d] [hæv; həv][ðə; ði] ['dɪkənzɪz] [oʊn] [taɪm] [tu:; tə][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] [ðə; ði][nekst] [taɪm] [ju:; jʊ]

| but | you'd | have | the | dickens's | own | time | to | find | it | again | the | next | time | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你会 | 有 | 这 | 狄更斯的 | 自己的 | 时间 | 到 | 寻找 | 它 | 再次 | 这 | 下一个 | 时间 | 你 |

['wɑ:ntɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

| wanted | it | . |
|---|---|---|
| 通缉 | 它 | . |

但下次你想找的时候，恐怕得花上好长时间。

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] ['rʌʃə] .

| And | look | at | Russia | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 看 | 在 | 俄罗斯 | . |

再看看俄罗斯。

[ˌaɪ 'ti:] [spredz] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['evriwer] ,

| It | spreads | all | around | and | everywhere | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 传播 | 全部 | 大约 | 和 | 到处 | , |

它四处蔓延，无处不在。

[ænd; ənd] [jet] [eint] [noʊ] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] [ðæn; ðən] ['roʊd] ['aɪlənd] [ɪz] ,

| and | yet | ain't | no | more | important | in | this | world | than | Rhode | Island | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 不是 | 不 | 更多的 | 重要的 | 在 | 这 | 世界 | 比 | 罗德岛 | 岛 | 是 | , |

然而，它在这个世界上的重要性并不比罗德岛更高。

[ænd; ənd] ['hæznt] [gɑːt] [hæf] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæts] [wɜːrθ] ['seɪvɪŋ] .

| and | hasn't | got | half | as | much | in | it | that's | worth | saving | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还没有 | 得到 | 一半 | 作为 | 很多 | 在 | 它 | 那就是 | 值得 | 保存 | . |

而且里面值得保存的东西还不到原来的一半。

" [ə'weɪ] [ɔːf] [naʊ] [wiː; wi] [siː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hɪl] , [ə; eɪ] - ['stændɪŋ] [ʌp] [dʒʌst] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| " | Away | off | now | we | see | a | little | hill | , | a | - | standing | up | just | on | the | edge | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 离开 | 离开 | 现在 | 我们 | 看 | 一个 | 小的 | 爬坡道 | , | 一个 | - | 常设 | 向上 | 只是 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 |

[wɜːrld] .

| world | . |
|---|---|
| 世界 | . |

“远处我们看到一座小山，耸立在世界的边缘。”

[tɑːm] [broʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [tɔːk] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [glæs] ['veri] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] ,

| Tom | broke | off | his | talk | , | and | reached | for | a | glass | very | much | excited | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 打破 | 离开 | 他的 | 讲话 | , | 和 | 达到 | 为了 | 一个 | 玻璃 | 非常 | 很多 | 兴奋的 | , |

汤姆突然停下说话，兴奋地伸手去拿杯子。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lʊk] , [ænd; ənd] [sez] :

| and | took | a | look | , | and | says | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 一个 | 看 | , | 和 | 说道 | : |

他看了一眼，然后说：

“ [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] — [its] [ðə; ði] [wʌn] [aɪv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] , [ʃʊr] .

| “ | That's | it | — | it's | the | one | I've | been | looking | for | , | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 它 | — | 它是 | 这 | 一 | 我已经 | 到过 | 寻找 | 为了 | , | 当然 | . |

“就是它——没错，这就是我一直在寻找的那个。”

[ɪf] [aɪm] [raɪt] ,

| If | I'm | right | , |
|---|---|---|---|
| 如果 | 我是 | 正确的 | , |

如果我没猜错的话，

[its] [ðə; ði] [wʌn] [ðə; ði] ['dɜːrvɪʃ] [tʊk] [ðə; ði] [mæn] ['ɪntuː] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ðə; ði] ['treʒərz] .

| it's | the | one | the | dervish | took | the | man | into | and | showed | him | all | the | treasures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 这 | 一 | 这 | 苦行僧 | 采取 | 这 | 男人 | 进入 | 和 | 显示 | 他 | 全部 | 这 | 宝藏 | . |

就是那个苦行僧带那人进去，向他展示了所有宝藏的地方。

" [soʊ] [wiː; wi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [geɪz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| " | So | we | begun | to | gaze | , | and | he | begun | to | tell | about | it | out | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 我们 | 开始 | 到 | 目光 | , | 和 | 他 | 开始 | 到 | 告诉 | 关于 | 它 | 出去 | 的 | 这 |

[ə'reɪbiən] [naɪts] .

| Arabian | Nights | . |
|---|---|---|
| 阿拉伯 | 夜晚 | . |

于是我们开始凝视，他便开始讲述《一千零一夜》中的故事。

['tʃæptər] [eks] .

| CHAPTER | X | . |
|---|---|---|
| 章 | X | . |

第十章

[ðə; ði] ['treʒər] - [hɪl]

| THE | TREASURE | - | HILL |
|---|---|---|---|
| 这 | 宝藏 | - | 爬坡道 |

宝藏山

[tɑːm] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [laɪk] [ðɪs] .

| Tom | said | it | happened | like | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 说 | 它 | 发生 | 喜欢 | 这 | . |

汤姆说事情是这样的。

[ə; eɪ] ['dɜːrvɪʃ] [wʌz; wəz] ['stʌmpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dezərt] , [ɑːn] [fʊt] , [wʌn] ['bleɪzɪŋ] [hɑːt]

| **A** | **dervish** | **was** | **stumping** | **it** | **along** | **through** | **the** | **Desert** | **,** | **on** | **foot** | **,** | **one** | **blazing** | **hot** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 苦行僧 | 曾是 | 拦网 | 它 | 沿着 | 通过 | 这 | 沙漠 | , | 在 | 脚 | , | 一 | 炽烈 | 热的 |

[deɪ] ,

| **day** | **,** |
|---|---|
| 天 | , |

在一个酷热难耐的日子里，一个苦行僧徒步穿越沙漠。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['prɪti] [pʊr] , [ænd; ənd]

| **and** | **he** | **had** | **come** | **a** | **thousand** | **miles** | **and** | **was** | **pretty** | **poor** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 来 | 一个 | 千 | 英里 | 和 | 曾是 | 漂亮的 | 贫穷的 | , | 和 |

['hʌŋgri] , [ænd; ənd] ['ɔːrnəri] [ænd; ənd]['taɪərd] ,

| **hungry** | **,** | **and** | **ornery** | **and** | **tired** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 饥饿的 | , | 和 | 脾气暴躁 | 和 | 疲劳的 | , |

他跋涉千里而来，又穷又饿，脾气暴躁，而且疲惫不堪。

[ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ə'baʊt] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [hiː; hi] [rʌn] [ə'krɔːs] [ə; eɪ]['kæm(ə)l] - ['draɪvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| **and** | **along** | **about** | **where** | **we** | **are** | **now** | **he** | **run** | **across** | **a** | **camel** | **-** | **driver** | **with** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 沿着 | 关于 | 在哪里 | 我们 | 是 | 现在 | 他 | 跑步 | 穿过 | 一个 | 骆驼 | - | 司机 | 和 | 一个 |

['hʌndrəd] ['kæməlz] ,

| **hundred** | **camels** | **,** |
|---|---|---|
| 百 | 骆驼 | , |

在我们现在所在的地方附近，他遇到了一位赶着一百头骆驼的骆驼夫。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm] - .

| **and** | **asked** | **him** | **for** | **some** | **a'ms** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 他 | 为了 | 一些 | - | . |

然后向他要了一些杏仁。

[bʌt; bət][ðə; ði] - [hiː; hi] [æskt] [tuː; tə][biː; bi][ɪk'skjuːzd] .

| **But** | **the** | **cameldriver** | **he** | **asked** | **to** | **be** | **excused** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | - | 他 | 问 | 到 | 是 | 已原谅 | . |

但他请求骆驼夫放他走。

[ðə; ði] ['dɜːrvɪʃ] [sed] :

| **The** | **dervish** | **said** | **:** |
|---|---|---|---|
| 这 | 苦行僧 | 说 | : |

苦行僧说道：

“ [dəunt][juː; jʊ] [oʊn] [ðiːz] ['kæməlz] ? ”

| **“** | **Don't** | **you** | **own** | **these** | **camels** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | 你 | 自己的 | 这些 | 骆驼 | ? | ” |

“这些骆驼不是你的吗？”

“ [jes] , [ðeə(r)] [maɪn] . ”

| **“** | **Yes** | **,** | **they're** | **mine** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 它们是 | 矿 | . | ” |

“是的，它们是我的。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] [det] ? ”

| **“** | **Are** | **you** | **in** | **debt** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 你 | 在 | 债务 | ? | ” |

你负债吗?

“ [huː] — [ˌem 'iː] ?

| **“** | **Who** | **—** | **me** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| “ | WHO | — | 我 | ? |

“谁——我？”

[noʊ] . ”

| **No** | **.** | **”** |
|---|---|---|
| 不 | . | ” |

不。”

“ [wel] , [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [oʊnz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kæməlz][ænd; ənd] [eint] [ɪn] [det] [ɪz] [rɪtʃ] — [ænd; ənd]
**“ Well , a man that owns a hundred camels and ain't in debt is rich — and**
“ 出色地 , 一个 男人 那 拥有 一个 百 骆驼 和 不是 在 债务 是 富有的 — 和
[nɑːt]['oʊnli] [rɪtʃ] ,
**not only rich ,**
不是 仅有的 富有的 ,

“嗯，一个拥有100头骆驼且没有负债的人是富有的——而且不仅仅是富有，

[bʌt; bət] ['veri] [rɪtʃ] .
**but very rich .**
但 非常 富有的 .

但非常富有。

[eint] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ?
**Ain't it so ?**
不是 它 所以 ?

难道不是吗?

” [ðə; ði]['kæm(ə)l] - ['draɪvər] [oʊnd] [ʌp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] .
**” The camel - driver owned up that it was so .**
” 这 骆驼 - 司机 拥有 向上 那 它 曾是 所以 .

“骆驼夫承认了事实。”

[ðen] [ðə; ði] ['dɜːrvɪʃ] [sez] :
**Then the dervish says :**
然后 这 苦行僧 说道 :

然后苦行僧说道:

“ [gɑːd][hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [pʊr] .
**“ God has made you rich , and He has made me poor .**
” 上帝 有 制成 你 富有的 , 和 他 有 制成 我 贫穷的 .

上帝使你富有，却使我贫穷。

[hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [waɪz] , ['blesɪd; blest][biː; bi][hɪz; ɪz] [neɪm] .
**He has His reasons , and they are wise , blessed be His name .**
他 有 他的 原因 , 和 他们 是 明智的 , 蒙福 是 他的 姓名 .

祂自有祂的理由，而且祂的理由是明智的，愿祂的名受颂扬。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [wɪld] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [help] [hɪz; ɪz] [pʊr] ,
**But He has willed that His rich shall help His poor ,**
但 他 有 意志 那 他的 富有的 将 帮助 他的 贫穷的 ,

但祂的旨意是让祂的富人帮助祂的穷人。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [jʊr; jər] ['brʌðər] , [ɪn][maɪ] [niːd] , [ænd; ənd]
**and you have turned away from me , your brother , in my need , and**
和 你 有 转向 离开 从 我 , 你的 兄弟 , 在 我的 需要 , 和
[hiː; hi] [wɪl] [rɪ'membər] [ðɪs] ,
**He will remember this ,**
他 将要 记住 这 ,

你却在我最需要你兄弟的时候离弃了我，祂会记住这件事的。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [luːz] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
**and you will lose by it .**
和 你 将要 失去 经过 它 .

你会因此而蒙受损失。

” [ðæt] [meɪd] [ðə; ði]['kæm(ə)l] - ['draɪvər] [fiːl] ['ʃeɪki] ,
**” That made the camel - driver feel shaky ,**
” 那 制成 这 骆驼 - 司机 感觉 摇晃 ,

“这让骆驼夫感到有些颤抖。”

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] ['hɑːgɪʃ] ['æftər] ['mʌni] [ænd; ənd]['dɪdnt] [laɪk][tuː; tə][let]

| but | all | the | same | he | was | born | hoggish | after | money | and | didn't | like | to | let |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 这 | 相同的 | 他 | 曾是 | 出生 | 贪婪 | 后 | 钱 | 和 | 没有 | 喜欢 | 到 | 让 |

[goʊ][ə; eɪ] [sent] ;

| go | a | cent | ; |
|---|---|---|---|
| 去 | 一个 | 中心 | ; |

但他生来贪财，一分钱也不愿意花。

[soʊ][hiː; hi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [waɪn] [ænd; ənd][ɪk'spleɪn] , [ænd; ənd] [sed] [taɪmz] [wʌz; wəz][hɑːrd] ,

| so | he | begun | to | whine | and | explain | , | and | said | times | was | hard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 开始 | 到 | 抱怨 | 和 | 解释 | , | 和 | 说 | 时代 | 曾是 | 难的 | , |

于是他开始抱怨和解释，说现在日子不好过。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [tʊk] [ə; eɪ] [fʊl] [freɪt] [daʊn] [tuː; tə] [ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ][fæt]

| and | although | he | had | took | a | full | freight | down | to | Balsora | and | got | a | fat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | 他 | 有 | 采取 | 一个 | 满的 | 货运 | 向下 | 到 | 巴尔索拉 | 和 | 得到 | 一个 | 胖的 |

[reɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

| rate | for | it | , |
|---|---|---|---|
| 速度 | 为了 | 它 | , |

虽然他把一整车货物运到巴尔索拉，并且卖了个好价钱，

[hiː; hi] ['kudnt] [gɪt][noʊ] [rɪ'tɜːrn] [freɪt] ,

| he | couldn't | git | no | return | freight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | git | 不 | 返回 | 货运 | , |

他无法获得退货运费。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [wɔrnt] ['meɪkɪŋ] [noʊ] [greɪt] [θɪŋz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][trɪp] .

| and | so | he | warn't | making | no | great | things | out | of | his | trip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 他 | 警告 | 制作 | 不 | 伟大的 | 事物 | 出去 | 的 | 他的 | 旅行 | . |

所以，他的这次旅行并没有取得什么重大成就。

[soʊ][ðə; ði] ['dɜːrvɪʃ] ['stɑːrts] [ə'lɔːŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sez] :

| So | the | dervish | starts | along | again | , | and | says | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 苦行僧 | 开始 | 沿着 | 再次 | , | 和 | 说道 | : |

于是苦行僧又开始吟诵起来，说道：

“ [ɔːl] [raɪt] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][rɪsk] ;

| “ | All | right | , | if | you | want | to | take | the | risk | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 全部 | 正确的 | , | 如果 | 你 | 想 | 到 | 拿 | 这 | 风险 | ; |

“好吧，如果你想冒险的话；

[bʌt; bət][aɪ] ['rekən] [juːv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [mɪst] [ə; eɪ] [tʃæns] .

| but | I | reckon | you've | made | a | mistake | this | time | , | and | missed | a | chance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 估计 | 你已经 | 制成 | 一个 | 错误 | 这 | 时间 | , | 和 | 错过 | 一个 | 机会 | . |

但我认为你这次犯了个错误，错失了一次机会。

” [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði]['kæm(ə)l] - ['draɪvər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] [hiː; hi]

| ” | Of | course | the | camel | - | driver | wanted | to | know | what | kind | of | a | chance | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 的 | 课程 | 这 | 骆驼 | - | 司机 | 通缉 | 到 | 知道 | 什么 | 种类 | 的 | 一个 | 机会 | 他 |

[hæd; həd] [mɪst] ,

| had | missed | , |
|---|---|---|
| 有 | 错过 | , |

“骆驼夫当然想知道自己错过了什么样的机会。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['meɪbi] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['mʌni] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [soʊ][hiː; hi] [rʌn] ['æftər][ðə; ði] ['dɜːrvɪʃ] ,

| because | maybe | there | was | money | in | it | ; | so | he | run | after | the | dervish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 或许 | 那里 | 曾是 | 钱 | 在 | 它 | ; | 所以 | 他 | 跑步 | 后 | 这 | 苦行僧 | , |

因为也许里面有钱；所以他追着那个苦行僧跑。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][soʊ][hɑːrd][ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [tuː; tə] [teɪk] ['pɪti] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [æt; ət] [læst]

| and | begged | him | so | hard | and | earnest | to | take | pity | on | him | that | at | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 乞求 | 他 | 所以 | 难的 | 和 | 认真 | 到 | 拿 | 遗憾 | 在 | 他 | 那 | 在 | 最后的 |

[ðə; ði] ['dɜːrvɪʃ] [geɪv] [ɪn] ,

| the | dervish | gave | in | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 苦行僧 | 给予 | 在 | , |

他苦苦哀求，恳求他可怜自己，最终苦行僧屈服了。

[ænd; ənd] [sez] :

| and | says | : |
|---|---|---|
| 和 | 说道 | : |

并说道：

“ [duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [hɪl] ['jɑːndər] ?

| “ | Do | you | see | that | hill | yonder | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做 | 你 | 看 | 那 | 爬坡道 | 远处 | ? |

你看到那边的山了吗?

[wel] , [ɪn] [ðæt] [hɪl] [ɪz] [ɔːl] [ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

| Well | , | in | that | hill | is | all | the | treasures | of | the | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 在 | 那 | 爬坡道 | 是 | 全部 | 这 | 宝藏 | 的 | 这 | 地球 | , |

嗯，那座山里藏着世间所有的宝藏。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [gʊd] [kaɪnd] [hɑːrt]

| and | I | was | looking | around | for | a | man | with | a | particular | good | kind | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 寻找 | 大约 | 为了 | 一个 | 男人 | 和 | 一个 | 特别的 | 好的 | 种类 | 心 |

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] ,

| and | a | noble | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 高贵 | , |

我当时正在四处寻找一位心地善良、品格高尚的男士，

['dʒenərəs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [faɪnd] [dʒʌst] [ðæt] [mæn] ,

| generous | disposition | , | because | if | I | could | find | just | that | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 慷慨的 | 处置 | , | 因为 | 如果 | 我 | 可以 | 寻找 | 只是 | 那 | 男人 | , |

我性情慷慨，因为如果我能找到那样的人，

[aɪv] [gɑːt] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sæv] [aɪ] [kʊd; kəd] [pʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː]

| I've | got | a | kind | of | a | salve | I | could | put | on | his | eyes | and | he | could | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 得到 | 一个 | 种类 | 的 | 一个 | 药膏 | 我 | 可以 | 放 | 在 | 他的 | 眼睛 | 和 | 他 | 可以 | 看 |

[ðə; ði] ['treʒərz] [ænd; ənd] [get] [ðem; ðəm] [aʊt] . ”

| the | treasures | and | get | them | out | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 宝藏 | 和 | 得到 | 他们 | 出去 | . | ” |

我有一种药膏，可以涂在他的眼睛上，让他能看到里面的宝藏并把它们取出来。”

“ [ðə; ði] ['kæm(ə)l] - ['draɪvər] [ɪn] [ðə; ði] ['treʒər] - [keɪv]

| “ | The | camel | - | driver | in | the | treasure | - | cave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 骆驼 | - | 司机 | 在 | 这 | 宝藏 | - | 洞穴 |

“藏宝洞里的骆驼夫”

” [soʊ] [ðen] [ðə; ði] ['kæm(ə)l] - ['draɪvər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [swet] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] ['bɛgd]

| ” | So | then | the | camel | - | driver | was | in | a | sweat | ; | and | he | cried | , | and | begged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 所以 | 然后 | 这 | 骆驼 | - | 司机 | 曾是 | 在 | 一个 | 汗 | ; | 和 | 他 | 哭 | , | 和 | 乞求 |

,

,

,

于是，骆驼夫满头大汗，哭喊着，哀求道：

[ænd; ənd] [tʊk] [ɑːn] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] ,

| and | took | on | , | and | went | down | on | his | knees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 在 | , | 和 | 去 | 向下 | 在 | 他的 | 膝盖 | , |

他接过重担，跪倒在地。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

| and | said | he | was | just | that | kind | of | a | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 他 | 曾是 | 只是 | 那 | 种类 | 的 | 一个 | 男人 | , |

他说他就是那种人。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fetʃ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l] [ðæt] [wʊd] [seɪ] [hiː; hi] ['wɔznt] ['evər]

| and | said | he | could | fetch | a | thousand | people | that | would | say | he | wasn't | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 他 | 可以 | 拿来 | 一个 | 千 | 人们 | 那 | 会 | 说 | 他 | 不是 | 曾经 |

[dɪ'skraɪbd] [soʊ][ɪg'zækt] [bɪ'fɔːr] .

| described | so | exact | before | . |
|---|---|---|---|---|
| 描述 | 所以 | 精确的 | 前 | . |

他说他可以找来一千个人，这些人都会说他以前从未被描述得如此准确。

“ [wel] , [ðen] , ” [sez] [ðə; ði] ['dɜːrvɪʃ] , “ [ɔːl] [raɪt] .

| “ | Well | , | then | , | ” | says | the | dervish | , | “ | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 然后 | , | ” | 说道 | 这 | 苦行僧 | , | “ | 全部 | 正确的 | . |

“好吧，”苦行僧说，“好吧。”

[ɪf] [wiː; wi] [loʊd] [ðə; ði] ['hʌndrəd] ['kæməlz] , [kæn; kən][aɪ][hæv; həv][hæf][ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

| If | we | load | the | hundred | camels | , | can | I | have | half | of | them | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 加载 | 这 | 百 | 骆驼 | , | 能 | 我 | 有 | 一半 | 的 | 他们 | ? |

如果我们装载一百头骆驼，我可以要一半吗?

” [ðə; ði]['draɪvər][wʌz; wəz][soʊ][glæd][hiː; hi] ['kudnt] ['hɑːrdli][hoʊld][ɪn] , [ænd; ənd] [sez] :

| ” | The | driver | was | so | glad | he | couldn't | hardly | hold | in | , | and | says | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 司机 | 曾是 | 所以 | 高兴的 | 他 | 不能 | 几乎 | 抓住 | 在 | , | 和 | 说道 | : |

司机高兴得几乎抑制不住情绪，说道：

“ [naʊ] [jʊə(r)] ['ʃaʊtɪŋ] .

| “ | Now | you're | shouting | . |
|---|---|---|---|---|
| “ | 现在 | 你是 | 喊叫 | . |

“现在你在大喊大叫。”

” [soʊ] [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz][ɑːn][ðə; ði]['bɑːrgən] ,

| ” | So | they | shook | hands | on | the | bargain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 所以 | 他们 | 摇晃 | 双手 | 在 | 这 | 便宜货 | , |

于是他们握手达成了协议。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɜːrvɪʃ] [gɑːt][aʊt][hɪz; ɪz][bɑːks][ænd; ənd] [rʌbd] [ðə; ði] [sæv] [ɑːn][ðə; ði] ['draɪvɝz] [raɪt]

| and | the | dervish | got | out | his | box | and | rubbed | the | salve | on | the | driver's | right |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 苦行僧 | 得到 | 出去 | 他的 | 盒子 | 和 | 摩擦 | 这 | 药膏 | 在 | 这 | 司机 | 正确的 |

[aɪ] ,

| eye | , |
|---|---|
| 眼睛 | , |

于是苦行僧从盒子里拿出药膏，抹在司机的右眼上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɪl] ['oʊpənd] [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɪn] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ,

| and | the | hill | opened | and | he | went | in | , | and | there | , | sure | enough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 爬坡道 | 打开 | 和 | 他 | 去 | 在 | , | 和 | 那里 | , | 当然 | 足够的 | , |

山洞裂开了，他走了进去，果然，就在那里。

[wʌz; wəz] [paɪlz] [ænd; ənd] [paɪlz] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ['spɑːrklɪŋ] [laɪk] [ɔːl][ðə; ði][stɑːrz][ɪn]

| was | piles | and | piles | of | gold | and | jewels | sparkling | like | all | the | stars | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 堆 | 和 | 堆 | 的 | 金子 | 和 | 珠宝 | 闪闪发光 | 喜欢 | 全部 | 这 | 明星 | 在 |

['hev(ə)n] [hæd; həd] [fel] [daʊn] .

| heaven | had | fell | down | . |
|---|---|---|---|---|
| 天堂 | 有 | 跌倒 | 向下 | . |

到处都是堆积如山的金银珠宝，闪闪发光，仿佛天上的星星都掉下来了一样。

[soʊ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɜːrvɪʃ] [leɪd]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

| So | him | and | the | dervish | laid | into | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 和 | 这 | 苦行僧 | 铺设 | 进入 | 它 | , |

于是他和那个苦行僧就开火了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['loʊdɪd] ['evri] ['kæm(ə)l] [tɪl] [hiː; hi] ['kudnt] ['kæri] [noʊ] [mɔːr] ; [ðen] [ðeɪ] [sed] [gʊd] -

| and | they | loaded | every | camel | till | he | couldn't | carry | no | more | ; | then | they | said | good | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 已加载 | 每一个 | 骆驼 | 直到 | 他 | 不能 | 携带 | 不 | 更多的 | ; | 然后 | 他们 | 说 | 好的 | - |

[baɪ] ,

| bye | , |
|---|---|
| 再见 | , |

他们把每头骆驼都装满了东西，直到它再也驮不动为止；然后他们道别了。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪfti] .

| and | each | of | them | started | off | with | his | fifty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个 | 的 | 他们 | 开始 | 离开 | 和 | 他的 | 五十 | . |

他们每个人都从50杆开始。

[bʌt; bət] ['prɪti] [suːn] [ðə; ði]['kæm(ə)l] - ['draɪvər] [kʌm] [ə; eɪ] - ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'tʊk] [ðə; ði] ['dɜːrvɪʃ]

| But | pretty | soon | the | camel | - | driver | come | a | - | running | and | overtook | the | dervish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 漂亮的 | 很快 | 这 | 骆驼 | - | 司机 | 来 | 一个 | - | 跑步 | 和 | 超越 | 这 | 苦行僧 |

[ænd; ənd] [sez] :

| and | says | : |
|---|---|---|
| 和 | 说道 | : |

但很快，骆驼夫就跑了过来，追上了苦行僧，说道：

“ [juː; jʊ] [eɪnt] [ɪn][sə'saɪəti] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] ['riːəli] [niːd] [ɔːl] [juːv] [gɑːt] .

| “ | You | ain't | in | society | , | you | know | , | and | you | don't | really | need | all | you've | got | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 不是 | 在 | 社会 | , | 你 | 知道 | , | 和 | 你 | 不 | 真的 | 需要 | 全部 | 你已经 | 得到 | . |

“你知道，你并不属于社会，你也并不需要你拥有的一切。”

[wəʊnt] [juː; jʊ][biː; bi] [gʊd] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː][hæv; həv] [ten] [ʌv; əv][jʊr; jər]['kæməlz] ? ”

| Won't | you | be | good | , | and | let | me | have | ten | of | your | camels | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惯于 | 你 | 是 | 好的 | , | 和 | 让 | 我 | 有 | 十 | 的 | 你的 | 骆驼 | ? | ” |

你愿意乖乖地把十头骆驼给我吗?

“ [wel] , ” [ðə; ði] ['dɜːrvɪʃ] [sez] , “ [aɪ][dəunt] [noʊ] [bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz]['riːz(ə)nəb(ə)l] [ɪ'nʌf] .

| “ | Well | , | ” | the | dervish | says | , | “ | I | don't | know | but | what | you | say | is | reasonable | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | ” | 这 | 苦行僧 | 说道 | , | “ | 我 | 不 | 知道 | 但 | 什么 | 你 | 说 | 是 | 合理的 | 足够的 | . |

“嗯,”苦行僧说，“我不知道，但你说的很有道理。”

” [soʊ][hiː; hi] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɜːrvɪʃ] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [ə'gen]

| ” | So | he | done | it | , | and | they | separated | and | the | dervish | started | off | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 所以 | 他 | 完毕 | 它 | , | 和 | 他们 | 分开 | 和 | 这 | 苦行僧 | 开始 | 离开 | 再次 |

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔːrti] .

| with | his | forty | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 四十 | . |

于是他照做了，他们分开了，苦行僧又带着他的四十匹马开始了新的旅程。

[bʌt; bət] ['prɪti] [suːn] [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði]['kæm(ə)l] - ['draɪvər] [bɔːl] ['æftər][hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

| But | pretty | soon | here | comes | the | camel | - | driver | bawling | after | him | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 漂亮的 | 很快 | 这里 | 来 | 这 | 骆驼 | - | 司机 | 嚎啕大哭 | 后 | 他 | 再次 | , |

但很快，骆驼夫又在他身后嚎叫起来了。

[ænd; ənd] [hwaɪnz] [ænd; ənd] ['slɔbəz] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [begz] [ə'nʌðər] [ten] [ɔːf] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

| and | whines | and | slobbers | around | and | begs | another | ten | off | of | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 抱怨 | 和 | 流口水 | 大约 | 和 | 乞求 | 其他 | 十 | 离开 | 的 | 他 | , |

她哭哭啼啼，流着口水，还想再从他那儿要十块钱。

['seɪɪŋ] ['θɜːrti] ['kæm(ə)l] ['loʊdz] [ʌv; əv] ['treʒərz] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['dɜːrvɪʃ] [θruː] ,

| saying | thirty | camel | loads | of | treasures | was | enough | to | see | a | dervish | through | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 三十 | 骆驼 | 负载 | 的 | 宝藏 | 曾是 | 足够的 | 到 | 看 | 一个 | 苦行僧 | 通过 | , |

据说三十骆驼驮来的宝藏足够一个苦行僧走完一天。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][dəunt] [kiːp] [haʊs] ,

| because | they | live | very | simple | , | you | know | , | and | don't | keep | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他们 | 居住 | 非常 | 简单的 | , | 你 | 知道 | , | 和 | 不 | 保持 | 房子 | , |

因为他们的生活方式很简单，你知道，而且不操持家务。

[bʌt; bət] [bɔːrd] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [gɪv] [ðer; ðər] [noʊt] .

| but | board | around | and | give | their | note | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 木板 | 大约 | 和 | 给 | 他们的 | 笔记 | . |

但四处走动，留下他们的字条。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɔrnt] [ðə; ði] [end] [jet] .

| But | that | warn't | the | end | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 警告 | 这 | 结尾 | 然而 | . |

但这还不是结束。

[ðæt] [ˈɔːrnəri] [haʊnd] [kept] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈbɛgd] [bæk] [ɔːl] [ðə; ði]

| That | ornery | hound | kept | coming | and | coming | till | he | had | begged | back | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 脾气暴躁 | 猎犬 | 保留 | 未来 | 和 | 未来 | 直到 | 他 | 有 | 乞求 | 后退 | 全部 | 这 |

[ˈkæməlz] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈhʌndrəd] .

| camels | and | had | the | whole | hundred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 骆驼 | 和 | 有 | 这 | 所有的 | 百 | . |

那只顽皮的猎犬不停地来回奔跑，直到它把所有的骆驼都讨了回来，得到了整整一百头骆驼。

[ðen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈsætɪsfaɪd] , [ænd; ənd] [ˈevər] [soʊ] [ˈgreɪtf(ə)l] ,

| Then | he | was | satisfied | , | and | ever | so | grateful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 曾是 | 使满意 | , | 和 | 曾经 | 所以 | 感激的 | , |

他这才感到满意，并且无比感激。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [ˈwʊdnt] [ˈevər] [fɝˈdʒɪt] [ðə; ði] [ˈdɜːrvɪʃ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [lɪvd] ,

| and | said | he | wouldn't | ever | forgit | the | dervish | as | long | as | he | lived | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 他 | 不会 | 曾经 | 忘记 | 这 | 苦行僧 | 作为 | 长的 | 作为 | 他 | 居住地 | , |

他说，只要活着，他就永远不会忘记那个苦行僧。

[ænd; ənd] [ˈnoʊbɑːdi] [ˈhædnt] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] , [ænd; ənd] [ˈlɪbərəl] .

| and | nobody | hadn't | been | so | good | to | him | before | , | and | liberal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无人 | 之前没有 | 到过 | 所以 | 好的 | 到 | 他 | 前 | , | 和 | 自由主义 | . |

以前从来没有人对他这么好，这么开明。

[soʊ] [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [ˈsepəreɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [ɔːf] [əˈgen] .

| So | they | shook | hands | good | - | bye | , | and | separated | and | started | off | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们 | 摇晃 | 双手 | 好的 | - | 再见 | , | 和 | 分开 | 和 | 开始 | 离开 | 再次 | . |

于是他们握手道别，各自踏上了新的旅程。

[bʌt; bət] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] ,

| But | do | you | know | , |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 做 | 你 | 知道 | , |

但是你知道吗?

[ˌaɪ ˈtiː] [wɔrnt] [ten] [ˈmɪnɪts] [tɪl] [ðə; ði] [ˈkæm(ə)l] - [ˈdraɪvər] [wʌz; wəz] [ʌnˈsætɪsfaɪd] [əˈgen] — [hiː; hi] [wʌz; wəz]

| it | warn't | ten | minutes | till | the | camel | - | driver | was | unsatisfied | again | — | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 警告 | 十 | 分钟 | 直到 | 这 | 骆驼 | - | 司机 | 曾是 | 不满意 | 再次 | — | 他 | 曾是 |

[ðə; ði] - - [ɪn] [ˈsev(ə)n] [ˈkauntiz] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʌm] [ə; eɪ] - [ˈrʌnɪŋ] [əˈgen] .

| the | lowdownest | reptyle | in | seven | counties | — | and | he | come | a | - | running | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | - | 在 | 七 | 县 | — | 和 | 他 | 来 | 一个 | - | 跑步 | 再次 | . |

不到十分钟，骆驼夫又不满意了——他是七个县里最卑微的爬虫——他又跑了过来。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [ˈdɜːrvɪʃ] [tuː; tə] [rʌb] [sʌm; səm]

| And | this | time | the | thing | he | wanted | was | to | get | the | dervish | to | rub | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 时间 | 这 | 事物 | 他 | 通缉 | 曾是 | 到 | 得到 | 这 | 苦行僧 | 到 | 擦 | 一些 |

[ʌv; əv] [ðə; ði] [sæv] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [aɪ] .

| of | the | salve | on | his | other | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 药膏 | 在 | 他的 | 其他 | 眼睛 | . |

而这一次，他想要的是让苦行僧把一些药膏涂到他的另一只眼睛上。

“ [waɪ] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˈdɜːrvɪʃ] .

| “ | Why | ? | ” | said | the | dervish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | ? | ” | 说 | 这 | 苦行僧 | . |

“为什么？”苦行僧问道。

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [sez] [ðə; ði]['draɪvər] .
“ Oh , you know , ” says the driver .
” 哦 , 你 知道 , ” 说道 这 司机 .

“哦，你知道的，”司机说。

“ [noʊ] [wʌt] ? ”
“ Know what ? ”
” 知道 什么 ? ”

“你知道吗？”

“ [wel] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [fuːl] [ˌem 'iː] , ” [sez] [ðə; ði]['draɪvər] .
“ Well , you can't fool me , ” says the driver .
” 出色地 , 你 不能 傻子 我 , ” 说道 这 司机 .

“哼，你骗不了我。”司机说道。

“ [jʊə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['maɪti] [wel] .
“ You're trying to keep back something from me , you know it mighty well .
” 你是 尝试 到 保持 后退 某物 从 我 , 你 知道 它 强大的 出色地 .

“你明明知道有些事瞒着我。”

[juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] ['rekən] ,
You know , I reckon ,
你 知道 , 我 估计 ,

你知道，我觉得，

[ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [sæv] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [aɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] [θɪŋz] [ðæts]
that if I had the salve on the other eye I could see a lot more things that's
那 如果 我 有 这 药膏 在 这 其他 眼睛 我 可以 看 一个 很多 更多的 事物 那就是
['væljuəb(ə)l] .
valuable .
有价值的 .

如果另一只眼睛也涂上药膏，我就可以看到更多有价值的东西了。

[kʌm] — [pliːz] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .
Come — please put it on .
来 — 请 放 它 在 .

来，请穿上它。

” [ðə; ði] ['dɜːrvɪʃ] [sez] :
” The dervish says :
” 这 苦行僧 说道 :

苦行僧说：

“ [aɪ] ['wɔznt] ['kiːpɪŋ] ['eniθɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .
“ I wasn't keeping anything back from you .
” 我 不是 保持 任何事物 后退 从 你 .

“我没有对你隐瞒任何事情。”

[aɪ][dəunt][maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .
I don't mind telling you what would happen if I put it on .
我 不 头脑 讲述 你 什么 会 发生 如果 我 放 它 在 .

我不介意告诉你如果我穿上它会发生什么。

[juːd] ['nevər] [siː] [ə'gen] .
You'd never see again .
你会 绝不 看 再次 .

你再也见不到他了。

[juːd] [biː; bi] [stoʊn] - [blaɪnd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][jʊr; jər] [deɪz] .
You'd be stone - blind the rest of your days .
你会 是 石头 - 瞎的 这 休息 的 你的 天 .

你余生都将双目失明。

〞 [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [biːt] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] .

| 〞 | But | do | you | know | that | beat | wouldn't | believe | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 但 | 做 | 你 | 知道 | 那 | 打 | 不会 | 相信 | 他 | . |

但你知道吗，那个节拍不会相信他。

[noʊ] , [hiː; hi] ['bɛgd] [ænd; ənd] ['bɛgd] , [ænd; ənd] [hwaɪnd] [ænd; ənd] [kraɪd] ,

| No | , | he | begged | and | begged | , | and | whined | and | cried | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 他 | 乞求 | 和 | 乞求 | , | 和 | 抱怨 | 和 | 哭 | , |

不，他苦苦哀求，哭诉哀嚎。

[tɪl] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['dɜːrvɪʃ] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [bɑːks] [ænd; ənd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] ,

| till | at | last | the | dervish | opened | his | box | and | told | him | to | put | it | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 在 | 最后的 | 这 | 苦行僧 | 打开 | 他的 | 盒子 | 和 | 讲述 | 他 | 到 | 放 | 它 | 在 | , |

最后，苦行僧打开盒子，让他穿上。

[ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] .

| if | he | wanted | to | . |
|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 通缉 | 到 | . |

如果他愿意的话。

[soʊ] [ðə; ði] [mæn] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,

| So | the | man | done | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 男人 | 完毕 | 它 | , |

所以，这个人干的。

[ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [blaɪnd] [æz; əz] [ə; eɪ] [bæt] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

| and | sure | enough | he | was | as | blind | as | a | bat | in | a | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 当然 | 足够的 | 他 | 曾是 | 作为 | 瞎的 | 作为 | 一个 | 蝙蝠 | 在 | 一个 | 分钟 | . |

果不其然，他瞬间就瞎了。

[ðen] [ðə; ði] ['dɜːrvɪʃ] [læft] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [mɑːkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [meɪd] [fʌn]

| Then | the | dervish | laughed | at | him | and | mocked | at | him | and | made | fun |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 苦行僧 | 笑了 | 在 | 他 | 和 | 嘲笑 | 在 | 他 | 和 | 制成 | 乐趣 |

[ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [sez] :

| of | him | ; | and | says | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他 | ; | 和 | 说道 | : |

然后，苦行僧嘲笑他、讥讽他、戏弄他，并说道：

“ [gʊd] - [baɪ] — [ə; eɪ] [mæn] [ðæts] [blaɪnd] [heɪnt] [gɑːt] [noʊ] [juːz] [fɔːr; fər] ['dʒuːəlri] .

| “ | Good | - | bye | — | a | man | that's | blind | hain't | got | no | use | for | jewelry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 好的 | - | 再见 | — | 一个 | 男人 | 那就是 | 瞎的 | 没有 | 得到 | 不 | 使用 | 为了 | 珠宝 | . |

“再见——一个盲人用不着珠宝。”

〞 [ænd; ənd] [hiː; hi] [klɪrd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hʌndrəd] ['kæməlz] ,

| 〞 | And | he | cleared | out | with | the | hundred | camels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 和 | 他 | 已清除 | 出去 | 和 | 这 | 百 | 骆驼 | , |

于是他带着一百头骆驼离开了。

[ænd; ənd] [left] [ðæt] [mæn] [tuː; tə] ['wɑːndər] [ə'raʊnd] [pʊr] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] ['frendləs] [ðə; ði]

| and | left | that | man | to | wander | around | poor | and | miserable | and | friendless | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 那 | 男人 | 到 | 漫步 | 大约 | 贫穷的 | 和 | 悲惨的 | 和 | 没有朋友 | 这 |

[rest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['dezərt] .

| rest | of | his | days | in | the | Desert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休息 | 的 | 他的 | 天 | 在 | 这 | 沙漠 | . |

然后就让那个人在沙漠里孤独地、贫穷地、悲惨地度过了余生。

['dʒɪm] [sed] ['hiːd] [bet] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

| Jim | said | he'd | bet | it | was | a | lesson | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉姆 | 说 | 他会 | 赌注 | 它 | 曾是 | 一个 | 课 | 到 | 他 | . |

吉姆说他敢肯定这对吉姆来说是个教训。

“ [jes] , ” [tɑːm] [sez] , “ [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['meni] ['lesnz; 'lesənz] [ə; eɪ] ['bɑːdi] [gets] .

| “ | Yes | , | ” | Tom | says | , | “ | and | like | a | considerable | many | lessons | a | body | gets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | ” | 汤姆 | 说道 | , | “ | 和 | 喜欢 | 一个 | 大量 | 许多 | 课程 | 一个 | 身体 | 获得 | . |

“是的，”汤姆说，“就像一个人所学到的许多教训一样。”

[ðeɪ] [eint] [noʊ] [ə'kaʊnt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [θɪŋ] [dəunt] ['evər] ['hæpən] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [ə'gen] —

| They | ain't | no | account | , | because | the | thing | don't | ever | happen | the | same | way | again | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不是 | 不 | 帐户 | , | 因为 | 这 | 事物 | 不 | 曾经 | 发生 | 这 | 相同的 | 方式 | 再次 | — |

[ænd; ənd] [kɑːnt] .

| and | can't | . |
|---|---|---|
| 和 | 不能 | . |

它们无关紧要，因为事情不会再以同样的方式发生——也不可能再次发生。

[ðə; ði] [taɪm] [hen] ['skoʊvəl] [fel] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmbli] [ænd; ənd] ['krɪpld] [hɪz; ɪz] [bæk] [fɔːr; fər] [laɪf] ,

| The | time | Hen | Scovil | fell | down | the | chimbly | and | crippled | his | back | for | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 母鸡 | 斯科维尔 | 跌倒 | 向下 | 这 | 烟囱 | 和 | 残疾的 | 他的 | 后退 | 为了 | 生活 | , |

亨利·斯科维尔从壁炉架上摔下来，导致背部终身残疾的那次

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

| everybody | said | it | would | be | a | lesson | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 说 | 它 | 会 | 是 | 一个 | 课 | 到 | 他 | . |

大家都说这对他来说是个教训。

[wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['les(ə)n] ?

| What | kind | of | a | lesson | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 种类 | 的 | 一个 | 课 | ? |

什么样的教训?

[haʊ] [wʌz; wəz] [hiː; hi] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] ?

| How | was | he | going | to | use | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 曾是 | 他 | 去 | 到 | 使用 | 它 | ? |

他打算如何使用它?

[hiː; hi] ['kudnt] [klaɪm] ['tʃɪmbliz] [noʊ] [mɔːr] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['hædnt] [noʊ] [mɔːr] [bæks] [tuː; tə] [breɪk] .

| He | couldn't | climb | chimblies | no | more | , | and | he | hadn't | no | more | backs | to | break | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 爬 | 烟囱 | 不 | 更多的 | , | 和 | 他 | 之前没有 | 不 | 更多的 | 背部 | 到 | 休息 | . |

”

**”**

”

他再也爬不动烟囱了，也没人再给他折断脊梁骨了。

“ [ɔːl] [diː] [seɪm] , [mɑːrz] [tɑːm] , [deɪ] [ɪz] [zɪç] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['lɜːrnɪn] - [baɪ] - .

| “ | All | de | same | , | Mars | Tom | , | dey | is | sich | a | thing | as | learnin | ' | by | expe'ence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 全部 | 德 | 相同的 | , | 火星 | 汤姆 | , | 戴 | 是 | sich | 一个 | 事物 | 作为 | 学习 | - | 经过 | - | . |

“不过，汤姆火星人，经验就是学习的一种方式。”

[diː] [gʊd] [bʊk] [seɪ] [diː] [bɜːrnt] ['tʃɪli] [ʃʌn] [diː] ['faɪər] . ”

| De | Good | Book | say | de | burnt | chile | shun | de | fire | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德 | 好的 | 书 | 说 | 德 | 烧焦的 | 智利 | 回避 | 德 | 火 | . | ” |

《圣经》上说，烧焦的辣椒会避开火。

“ [wel] ,

| “ | Well | , |
|---|---|---|
| “ | 出色地 | , |

“出色地，

[aɪ] [eint] [dɪ'naɪɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['θɪŋz] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɪf] [its] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] ['hæpən] [twaɪs] [dʒʌst]

| I | ain't | denying | that | a | thing's | a | lesson | if | it's | a | thing | that | can | happen | twice | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不是 | 否认 | 那 | 一个 | 事物 | 一个 | 课 | 如果 | 它是 | 一个 | 事物 | 那 | 能 | 发生 | 两次 | 只是 |

[ðə; ði] [seɪm] [wei] .

| the | same | way | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 方式 | . |

我并不否认，如果一件事能以同样的方式发生两次，那么它就是一种教训。

[ðeəz; ðəz][lɑːts][ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['edʒukeɪt][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] , [ðæts] [wʌt] ['ʌŋk(ə)l]['æbnə]

| There's | lots | of | such | things | , | and | they | educate | a | person | , | that's | what | Uncle | Abner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 很多 | 的 | 这样的 | 事物 | , | 和 | 他们 | 教育 | 一个 | 人 | , | 那就是 | 什么 | 叔叔 | 阿布纳 |

['ɔːlweɪz] [sed] ;

| always | said | ; |
|---|---|---|
| 总是 | 说 | ; |

这样的事情有很多，它们能教育人，阿布纳叔叔总是这么说；

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz]['fɔːrti] ['mɪljən] [lɑːts][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [kaɪnd] — [ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [dəunt] ['hæpən] [ðə; ði]

| but | there's | forty | million | lots | of | the | other | kind | — | the | kind | that | don't | happen | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 四十 | 百万 | 很多 | 的 | 这 | 其他 | 种类 | — | 这 | 种类 | 那 | 不 | 发生 | 这 |

[seɪm] [weɪ] [twaɪs] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [eɪnt] [noʊ]['riːəl] [juːz] ,

| same | way | twice | — | and | they | ain't | no | real | use | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相同的 | 方式 | 两次 | — | 和 | 他们 | 不是 | 不 | 真实的 | 使用 | , |

但还有四千万种其他类型的事件——那种不会以同样方式发生两次的事件——它们没有任何实际用处。

[ðeɪ] [eɪnt] [noʊ] [mɔːr] [ɪn'strʌktɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði] [smɔːl] - [pɑːks] .

| they | ain't | no | more | instructive | than | the | small | - | pox | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不是 | 不 | 更多的 | 有指导意义的 | 比 | 这 | 小的 | - | 天花 | . |

它们并不比天花更有启发意义。

[wen] [juːv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [noʊ] [gʊd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [bɪn] ['væksɪneɪtɪd]

| When | you've | got | it | , | it | ain't | no | good | to | find | out | you | ought | to | been | vaccinated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你已经 | 得到 | 它 | , | 它 | 不是 | 不 | 好的 | 到 | 寻找 | 出去 | 你 | 应该 | 到 | 到过 | 已接种疫苗 |

,

| , |
|---|
| , |

等你得了病，再发现自己应该接种疫苗就没用了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [noʊ] [gʊd] [tuː; tə][gɪt] ['væksɪneɪtɪd] ['æftərwərd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [smɔːl] - [pɑːks]

| and | it | ain't | no | good | to | git | vaccinated | afterward | , | because | the | small | - | pox |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 不是 | 不 | 好的 | 到 | git | 已接种疫苗 | 之后 | , | 因为 | 这 | 小的 | - | 天花 |

[dəunt] [kʌm] [bʌt; bət][wʌns] .

| don't | come | but | once | . |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 来 | 但 | 一次 | . |

而且之后接种疫苗也没用，因为天花只会得一次。

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

| But | , | on | the | other | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 在 | 这 | 其他 | 手 | , |

但另一方面，

['ʌŋk(ə)l] ['æbnə] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [tʊk] [ə; eɪ] [bʊl] [baɪ][ðə; ði][teɪl] [wʌns][hæd; həd]

| Uncle | Abner | said | that | the | person | that | had | took | a | bull | by | the | tail | once | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叔叔 | 阿布纳 | 说 | 那 | 这 | 人 | 那 | 有 | 采取 | 一个 | 公牛 | 经过 | 这 | 尾巴 | 一次 | 有 |

[lɜːrnt] ['sɪksti][ɔːr]['sev(ə)nti] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [ðæt] ['hædnt] ,

| learnt | sixty | or | seventy | times | as | much | as | a | person | that | hadn't | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 学会了 | 六十 | 或者 | 七十 | 时代 | 作为 | 很多 | 作为 | 一个 | 人 | 那 | 之前没有 | , |

阿布纳叔叔说，抓过牛尾巴的人学到的东西比没抓过的人多六七十倍。

[ænd; ənd] [sed] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [ðæt] ['stɑːrtɪd] [ɪn][tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ][kæt] [hoʊm] [baɪ][ðə; ði][teɪl] [wʌz; wəz]

| and | said | a | person | that | started | in | to | carry | a | cat | home | by | the | tail | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 一个 | 人 | 那 | 开始 | 在 | 到 | 携带 | 一个 | 猫 | 家 | 经过 | 这 | 尾巴 | 曾是 |

['gɪtɪŋ] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| gitting | knowledge | that | was | always | going | to | be | useful | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| gitting | 知识 | 那 | 曾是 | 总是 | 去 | 到 | 是 | 有用 | 到 | 他 | , |

他说，一个人如果一开始只是拽着猫尾巴把猫带回家，那么他所获得的知识对他来说将永远有用。

[ænd; ənd] [wɔrnt] ['evər] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [groʊ] [dɪm][ɔːr] ['daʊtf(ə)l] .

| and | warn't | ever | going | to | grow | dim | or | doubtful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 警告 | 曾经 | 去 | 到 | 生长 | 暗淡 | 或者 | 疑 | . |

并且永远不会变得迟钝或怀疑。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , ['dʒɪm] ,

| But | I | can | tell | you | , | Jim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 能 | 告诉 | 你 | , | 吉姆 | , |

但我可以告诉你，吉姆，

['ʌŋk(ə)l] ['æbnə] [wʌz; wəz] [daʊn] [ɑːn][ðem; ðəm] ['piːp(ə)l] [ðæts] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][dɪg][ə; eɪ]

| Uncle | Abner | was | down | on | them | people | that's | all | the | time | trying | to | dig | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叔叔 | 阿布纳 | 曾是 | 向下 | 在 | 他们 | 人们 | 那就是 | 全部 | 这 | 时间 | 尝试 | 到 | 挖 | 一个 |

['les(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['hæpənz] ,

| lesson | out | of | everything | that | happens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 课 | 出去 | 的 | 一切 | 那 | 发生 | , |

阿布纳叔叔很瞧不起那些总是试图从每件事中找出教训的人。

[noʊ] ['mætər] ['weðər] —

| no | matter | whether | — |
|---|---|---|---|
| 不 | 事情 | 无论 | — |

无论是否——

" [bʌt; bət]['dʒɪm][wʌz; wəz] [ə'sliːp] .

| " | But | Jim | was | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 吉姆 | 曾是 | 睡着了 | . |

但吉姆睡着了。

[tɑːm] [lʊkt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ə'ʃeɪmd] ,

| Tom | looked | kind | of | ashamed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 看起来 | 种类 | 的 | 羞愧 | , |

汤姆看起来有点羞愧。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['ɔːlweɪz] [fiːlz] [bæd] [wen] [hiː; hi][ɪz] ['tɔːkɪŋ] [ʌn'kɑːmən] [faɪn]

| because | you | know | a | person | always | feels | bad | when | he | is | talking | uncommon | fine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 你 | 知道 | 一个 | 人 | 总是 | 感觉 | 坏的 | 什么时候 | 他 | 是 | 说 | 罕见 | 美好的 |

[ænd; ənd] [θɪŋks] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n][ɪz][əd'maɪərɪŋ] ,

| and | thinks | the | other | person | is | admiring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 思考 | 这 | 其他 | 人 | 是 | 钦佩 | , |

因为你知道，当一个人说一些不寻常的好话，并认为对方在欣赏他时，他总是会感到难过。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n][goʊz][tuː; tə] [sliːp] [ðæt] [wei] .

| and | that | other | person | goes | to | sleep | that | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 其他 | 人 | 去 | 到 | 睡觉 | 那 | 方式 | . |

而另一个人就这样睡着了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] ['ɔtnt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] ['ʃæbi] ;

| Of | course | he | oughtn't | to | go | to | sleep | , | because | it's | shabby | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 他 | 不应该 | 到 | 去 | 到 | 睡觉 | , | 因为 | 它是 | 破旧 | ; |

他当然不应该睡觉，因为房间很破旧；

[bʌt; bət][ðə; ði]['faɪnər][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [tɔːks] [ðə; ði]['sɜːt(ə)n; -tɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [sliːp] ,

| but | the | finer | a | person | talks | the | certainer | it | is | to | make | you | sleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 更精细 | 一个 | 人 | 会谈 | 这 | 确定 | 它 | 是 | 到 | 制作 | 你 | 睡觉 | , |

但是，说话越悦耳动听的人，越容易让人入睡。

[ænd; ənd][soʊ] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ˌaɪ 'tiː] [eint] ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] [fɔːlt] [ɪn]

| and | so | when | you | come | to | look | at | it | it | ain't | nobody's | fault | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 什么时候 | 你 | 来 | 到 | 看 | 在 | 它 | 它 | 不是 | 没有人 | 过错 | 在 |

[pər'tɪkjələr] ;

| particular | ; |
|---|---|
| 特别的 | ; |

所以仔细想想，这并不是任何人的错；

[bəuθ][ʌv; əv] [ðɛms] [tuː; tə] [bleɪm] .

| both | of | them's | to | blame | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 的 | 它们是 | 到 | 责备 | . |

他们俩都有责任。

['dʒɪm] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [snɔːr] — [sɔːft][ænd; ənd] [b'lʌbəri] [æt; ət][fɜːrst] , [ðen] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ræsp] , [ðen] [ə; eɪ]

| Jim | begun | to | snore | — | soft | and | blubbery | at | first | , | then | a | long | rasp | , | then | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉姆 | 开始 | 到 | 鼾 | — | 柔软的 | 和 | 肥肉 | 在 | 第一的 | , | 然后 | 一个 | 长的 | 锉刀 | , | 然后 | 一个 |

[strɔːŋgər] [wʌn] ,

| stronger | one | , |
|---|---|---|
| 更强 | 一 | , |

吉姆开始打鼾——起初是轻柔的、咕噜咕噜的声音，然后变成长长的、沙哑的鼾声，接着鼾声越来越大。

[ðen] [ə; eɪ] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['hɔːrəb(ə)l] [wʌnz] [laɪk] [ðə; ði] [læst] ['wɔːtər] ['sʌkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [plʌg] - [hoʊl]

| then | a | half | a | dozen | horrible | ones | like | the | last | water | sucking | down | the | plug | - | hole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 一半 | 一个 | 打 | 可怕 | 一个 | 喜欢 | 这 | 最后的 | 水 | 吸吮 | 向下 | 这 | 插头 | - | 洞 |

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [bæθ] - [tʌb] ,

| of | a | bath | - | tub | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 洗澡 | - | 浴缸 | , |

然后是六七个可怕的声音，比如浴缸排水孔里最后一点水流的声音。

[ðen] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['paʊər] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [bɪg] [kɔfs] [ænd; ənd] [snɔːts]

| then | the | same | with | more | power | to | it | , | and | some | big | coughs | and | snorts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 相同的 | 和 | 更多的 | 力量 | 到 | 它 | , | 和 | 一些 | 大的 | 咳嗽 | 和 | 哼声 |

[flʌŋ] [ɪn] ,

| flung | in | , |
|---|---|---|
| 扔 | 在 | , |

然后声音更大了些，还夹杂着几声响亮的咳嗽和鼻息。

[ðə; ði] [weɪ] [ə; eɪ] [kaʊ] [dʌz] [ðæt] [ɪz] ['tʃoʊkɪŋ] [tuː; tə] [deθ] ;

| the | way | a | cow | does | that | is | choking | to | death | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | 一个 | 奶牛 | 做 | 那 | 是 | 窒息 | 到 | 死亡 | ; |

牛那样做会导致窒息而死；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [hæz; həz] [gɑːt] [tuː; tə] [ðæt] [pɔɪnt] [hiː; hi] [ɪz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['lev(ə)l] [best] ,

| and | when | the | person | has | got | to | that | point | he | is | at | his | level | best | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 人 | 有 | 得到 | 到 | 那 | 观点 | 他 | 是 | 在 | 他的 | 等级 | 最好的 | , |

当一个人达到那个阶段时，他就处于最佳状态。

[ænd; ənd] [kæn; kən] [weɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [mæn] [ðæt] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [blɑːk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dipəfjl] [ʌv; əv]

| and | can | wake | up | a | man | that | is | in | the | next | block | with | a | dipperful | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 能 | 唤醒 | 向上 | 一个 | 男人 | 那 | 是 | 在 | 这 | 下一个 | 堵塞 | 和 | 一个 | 一勺 | 的 |

- [ɪn] [hɪm; ɪm] ,

| loddanum | in | him | , |
|---|---|---|---|
| - | 在 | 他 | , |

甚至能叫醒隔壁街区一个喝了一勺碘酒的人。

[bʌt; bət] [kɑːnt] [weɪk] [hɪm'self] [ʌp] [ɔːl'ðoʊ] [ɔːl] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [nɔɪz] [ʌv; əv] [hɪzn] [eint] [bʌt; bət] [θriː]

| but | can't | wake | himself | up | although | all | that | awful | noise | of | his'n | ain't | but | three |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不能 | 唤醒 | 他自己 | 向上 | 虽然 | 全部 | 那 | 可怕 | 噪音 | 的 | 他的 | 不是 | 但 | 三 |

[ɪntʃɪz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪrz] .

| inches | from | his | own | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 英寸 | 从 | 他的 | 自己的 | 耳朵 | . |

但他却无法让自己醒来，尽管他发出的所有可怕的噪音距离他的耳朵只有三英寸远。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] - [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

| And | that | is | the | curiosest | thing | in | the | world | , | seems | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 是 | 这 | - | 事物 | 在 | 这 | 世界 | , | 似乎 | 到 | 我 | . |

在我看来，这真是世界上最奇怪的事情。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [reɪk] [ə; eɪ] [mætʃ] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] ,

| But | you | rake | a | match | to | light | the | candle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 耙 | 一个 | 匹配 | 到 | 光 | 这 | 蜡烛 | , |

但你却用耙子耙出一根火柴来点燃蜡烛，

[ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nɔɪz] [wɪl] [fetʃ] [hɪm; ɪm] .

| and | that | little | bit | of | a | noise | will | fetch | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 小的 | 少量 | 的 | 一个 | 噪音 | 将要 | 拿来 | 他 | . |

哪怕只是一点点动静，也能把他叫来。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] ['noʊd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ,

| I | wish | I | knowed | what | was | the | reason | of | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我 | 已知 | 什么 | 曾是 | 这 | 原因 | 的 | 那 | , |

我真想知道原因是什么。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [dəunt] [si:m] [tu:; tə] [bi:; bi] [noʊ] [wei] [tu:; tə] [faɪnd] [aʊt] .

| but | there | don't | seem | to | be | no | way | to | find | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 不 | 似乎 | 到 | 是 | 不 | 方式 | 到 | 寻找 | 出去 | . |

但似乎没有办法查明真相。

[naʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['dʒɪm] [ə'lɑ:rmɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['dezərt] , [ænd; ənd] [jæŋkɪŋ] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [aʊt] ,

| Now | there | was | Jim | alarming | the | whole | Desert | , | and | yanking | the | animals | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那里 | 曾是 | 吉姆 | 令人担忧 | 这 | 所有的 | 沙漠 | , | 和 | 猛拉 | 这 | 动物 | 出去 | , |

吉姆的举动惊动了整个沙漠，他把动物们都拽了出来。

[fɔ:r; fər] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ə'raʊnd] , [tu:; tə] [si:] [wʌt] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑ:n] [ʌp]

| for | miles | and | miles | around | , | to | see | what | in | the | nation | was | going | on | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 英里 | 和 | 英里 | 大约 | , | 到 | 看 | 什么 | 在 | 这 | 国家 | 曾是 | 去 | 在 | 向上 |

[ðer; ðər] ;

| there | ; |
|---|---|
| 那里 | ; |

向四周望去，看看那边全国发生了什么事；

[ðer; ðər] [wɔrnt] ['noʊbɑ:di] [nɔ:r] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [æz; əz] [kloʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] [nɔɪz] [æz; əz] [hi:; hi]

| there | warn't | nobody | nor | nothing | that | was | as | close | to | the | noise | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 警告 | 无人 | 也不 | 没有什么 | 那 | 曾是 | 作为 | 关闭 | 到 | 这 | 噪音 | 作为 | 他 |

[wʌz; wəz] ,

| was | , |
|---|---|
| 曾是 | , |

周围没有任何人和物像他那样靠近噪音源。

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] - [ðæt] ['wɔznt] [dɪ'stɜ:rbd] [baɪ] [ˌaɪ 'ti:] .

| and | yet | he | was | the | only | cretur | that | wasn't | disturbed | by | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 他 | 曾是 | 这 | 仅有的 | - | 那 | 不是 | 不安 | 经过 | 它 | . |

然而，他却是唯一一个没有受到这种影响的生物。

[wi:; wi] [jeld] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hu:pt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'ti:] ['nevər] [dʌn] [noʊ] [gʊd] ;

| We | yelled | at | him | and | whooped | at | him | , | it | never | done | no | good | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 大喊 | 在 | 他 | 和 | 欢呼 | 在 | 他 | , | 它 | 绝不 | 完毕 | 不 | 好的 | ; |

我们冲他大喊大叫，对他欢呼雀跃，但一点用也没有；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [ðer; ðər] [kʌm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wi:] [nɔɪz] [ðæt] ['wɔznt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ju:ʒuəl] [kaɪnd]

| but | the | first | time | there | come | a | little | wee | noise | that | wasn't | of | a | usual | kind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 第一的 | 时间 | 那里 | 来 | 一个 | 小的 | 哇 | 噪音 | 那 | 不是 | 的 | 一个 | 通常 | 种类 |

[ˌaɪ 'ti:] [woʊk] [hɪm; ɪm] [ʌp] .

| it | woke | him | up | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 觉醒 | 他 | 向上 | . |

但第一次传来一阵不寻常的细小声响时，他被吵醒了。

[noʊ] , [sɜ:r] , [aɪv] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [soʊ] [hæz; həz] [tɑ:m] ,

| No | , | sir | , | I've | thought | it | all | over | , | and | so | has | Tom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 先生 | , | 我已经 | 想法 | 它 | 全部 | 超过 | , | 和 | 所以 | 有 | 汤姆 | , |

不，先生，我已经仔细考虑过了，汤姆也一样。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [eint] [noʊ] [wei] [tu:; tə] [faɪnd] [aʊt] [waɪ] [ə; eɪ] ['snɔ:rər] [kɑ:nt] [hɪr] [hɪm'self] [snɔ:r] .

| and | there | ain't | no | way | to | find | out | why | a | snorer | can't | hear | himself | snore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 不是 | 不 | 方式 | 到 | 寻找 | 出去 | 为什么 | 一个 | 打鼾者 | 不能 | 听到 | 他自己 | 鼾 | . |

而且，也没有办法找出为什么打鼾者听不到自己的鼾声。

['dʒɪm] [sed] [hiː; hi] ['hædnt] [bɪn] [ə'sliːp] ; [hiː; hi][dʒʌst] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd]['lɪs(ə)n] ['betər]

| Jim | said | he | hadn't | been | asleep | ; | he | just | shut | his | eyes | so | he | could | listen | better |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉姆 | 说 | 他 | 之前没有 | 到过 | 睡着了 | ; | 他 | 只是 | 关闭 | 他的 | 眼睛 | 所以 | 他 | 可以 | 听 | 更好的 |

.

:

.

吉姆说他并没有睡着；他只是闭上眼睛以便更好地聆听。

[tɑːm] [sed] ['noʊbɑːdi] [wɔrnt] [ə'kjuːzɪŋ] [hɪm; ɪm] .

| Tom | said | nobody | warn't | accusing | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 说 | 无人 | 警告 | 指控 | 他 | . |

汤姆说没有人指责他。

[ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [laɪk] [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi] ['hædnt] [sed] ['eniθɪŋ] .

| That | made | him | look | like | he | wished | he | hadn't | said | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 制成 | 他 | 看 | 喜欢 | 他 | 希望 | 他 | 之前没有 | 说 | 任何事物 | . |

那让他看起来像是后悔自己什么都没说。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [gɪt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] , [aɪ] ['rekən] ,

| And | he | wanted | to | git | away | from | the | subject | , | I | reckon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 通缉 | 到 | git | 离开 | 从 | 这 | 主题 | , | 我 | 估计 | , |

我想，他是想避开这个话题。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ə'bjuːs] [ðə; ðɪ]['kæm(ə)l] - ['draɪvər] ,

| because | he | begun | to | abuse | the | camel | - | driver | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他 | 开始 | 到 | 虐待 | 这 | 骆驼 | - | 司机 | , |

因为他开始辱骂骆驼夫，

[dʒʌst][ðə; ðɪ] [weɪ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [dʌz] [wen] [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt] [kætʃ] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd]

| just | the | way | a | person | does | when | he | has | got | catched | in | something | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 这 | 方式 | 一个 | 人 | 做 | 什么时候 | 他 | 有 | 得到 | 被抓住了 | 在 | 某物 | 和 |

['wɒnts] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] ['sʌmbɑːdi] [els] .

| wants | to | take | it | out | of | somebody | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想要 | 到 | 拿 | 它 | 出去 | 的 | 某人 | 别的 | . |

就像一个人陷入某种困境，想要把这种困境从别人身上解脱出来一样。

[hiː; hi] [let] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['kæm(ə)l] - ['draɪvər][ðə; ðɪ]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][hiː; hi] ['noʊd] [haʊ] , [ænd; ənd][aɪ]

| He | let | into | the | camel | - | driver | the | hardest | he | knowed | how | , | and | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 让 | 进入 | 这 | 骆驼 | - | 司机 | 这 | 最难 | 他 | 已知 | 如何 | , | 和 | 我 |

[hæd; həd][tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

| had | to | agree | with | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到 | 同意 | 和 | 他 | ; |

他使出浑身解数，狠狠地教训了骆驼夫，我不得不承认他做得对；

[ænd; ənd][hiː; hi] [preɪzd] [ʌp][ðə; ðɪ] ['dɜːrvɪʃ] [ðə; ðɪ][haɪɪst; 'haɪəst][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

| and | he | praised | up | the | dervish | the | highest | he | could | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 赞扬 | 向上 | 这 | 苦行僧 | 这 | 最高 | 他 | 可以 | , |

他尽其所能地对那位苦行僧大加赞扬。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðer; ðər] , [tuː] .

| and | I | had | to | agree | with | him | there | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 到 | 同意 | 和 | 他 | 那里 | , | 也 | . |

在这点上，我也同意他的看法。

[bʌt; bət][tɑːm] [sez] :

| But | Tom | says | : |
|---|---|---|---|
| 但 | 汤姆 | 说道 | : |

但汤姆说：

“ [aɪ] [eint] [soʊ] [ʃʊr] .

| “ | I | ain't | so | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不是 | 所以 | 当然 | . |

我不太确定。

[juː; jʊ] [kɔːl] [ðæt] ['dɜːrvɪʃ] [soʊ] ['dredf(ə)l] ['lɪbərəl] [ænd; ənd] [gʊd] [ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃ] , [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt]

| **You** | **call** | **that** | **dervish** | **so** | **dreadful** | **liberal** | **and** | **good** | **and** | **unselfish** | **,** | **but** | **I** | **don't** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 称呼 | 那 | 苦行僧 | 所以 | 可怕 | 自由主义 | 和 | 好的 | 和 | 无私 | , | 但 | 我 | 不 |

[kwaɪt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

| **quite** | **see** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|
| 相当 | 看 | 它 | . |

你称那个苦行僧是自由主义者、善良无私的人，但我不太认同。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [hʌnt] [ʌp] [ə'nʌðər] [pʊr] ['dɜːrvɪʃ] , [dɪd] [hiː; hi] ?

| **He** | **didn't** | **hunt** | **up** | **another** | **poor** | **dervish** | **,** | **did** | **he** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 打猎 | 向上 | 其他 | 贫穷的 | 苦行僧 | , | 做过 | 他 | ? |

他没再去猎杀其他可怜的苦行僧吧?

[noʊ] , [hiː; hi] ['dɪdnt] .

| **No** | **,** | **he** | **didn't** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 他 | 没有 | . |

不，他没有。

[ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [ʌn'selfɪʃ] ,

| **If** | **he** | **was** | **so** | **unselfish** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 曾是 | 所以 | 无私 | , |

如果他真的那么无私，

[waɪ] ['dɪdnt] [hiː; hi] [goʊ] [ɪn] [ðer; ðər] [hɪm'self] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] ['pɑːkɪtfʊl] [ʌv; əv] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ænd; ənd]

| **why** | **didn't** | **he** | **go** | **in** | **there** | **himself** | **and** | **take** | **a** | **pocketful** | **of** | **jewels** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 没有 | 他 | 去 | 在 | 那里 | 他自己 | 和 | 拿 | 一个 | 口袋 | 的 | 珠宝 | 和 |

[goʊ] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] ?

| **go** | **along** | **and** | **be** | **satisfied** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 沿着 | 和 | 是 | 使满意 | ? |

他为什么不亲自进去，带上一大袋珠宝，然后心满意足地离开呢?

[noʊ] , [sɜːr] , [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]

| **No** | **,** | **sir** | **,** | **the** | **person** | **he** | **was** | **hunting** | **for** | **was** | **a** | **man** | **with** | **a** | **hundred** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 先生 | , | 这 | 人 | 他 | 曾是 | 打猎 | 为了 | 曾是 | 一个 | 男人 | 和 | 一个 | 百 |

['kæməlz] .

| **camels** | **.** |
|---|---|
| 骆驼 | . |

不，先生，他要找的人是一个拥有一百头骆驼的人。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['treʒər] [hiː; hi] [kʊd; kəd] . ”

| **He** | **wanted** | **to** | **get** | **away** | **with** | **all** | **the** | **treasure** | **he** | **could** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通缉 | 到 | 得到 | 离开 | 和 | 全部 | 这 | 宝藏 | 他 | 可以 | . | ” |

他想尽可能多地带走财物。

“ [waɪ] , [mɑːrz] [tɑːm] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wɪlɪn] - [tuː; tə] [dɪ'vaɪd] , [fer] [ænd; ənd] [skwer] ; [hiː; hi] ['oʊnli]

| **“** | **Why** | **,** | **Mars** | **Tom** | **,** | **he** | **was** | **willin** | **'** | **to** | **divide** | **,** | **fair** | **and** | **square** | **;** | **he** | **only** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | , | 火星 | 汤姆 | , | 他 | 曾是 | 威林 | - | 到 | 划分 | , | 公平的 | 和 | 正方形 | ; | 他 | 仅有的 |

[strʌk] [fɔːr; fər] ['fɪfti] ['kæməlz] . ”

| **struck** | **for** | **fifty** | **camels** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|
| 击 | 为了 | 五十 | 骆驼 | . | ” |

“哎呀，汤姆老爹，他愿意公平公正地分割财产；他只要求五十头骆驼。”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] ['noʊd] [haʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [baɪ] [ænd; ənd]

| **“** | **Because** | **he** | **knowed** | **how** | **he** | **was** | **going** | **to** | **get** | **all** | **of** | **them** | **by** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 因为 | 他 | 已知 | 如何 | 他 | 曾是 | 去 | 到 | 得到 | 全部 | 的 | 他们 | 经过 | 和 |

[baɪ] . ”

| **by** | **.** | **”** |
|---|---|---|
| 经过 | . | ” |

“因为他知道他最终会如何得到他们所有人。”

“ [mɑːrz][tɑːm] , [hiː; hi] [toʊl] [diː][mæn][diː] [trʌk] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [b'lɪn] . ”

| “ | Mars | Tom | , | he | tole | de | man | de | truck | would | make | him | bline | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 火星 | 汤姆 | , | 他 | 托勒 | 德 | 男人 | 德 | 卡车 | 会 | 制作 | 他 | 线 | . | ” |

“火星汤姆，他告诉那个男人，卡车会让他直线行驶。”

“ [jes] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['noʊd] [ðə; ði]['mænz] ['kærəktər] .

| “ | Yes | , | because | he | knowed | the | man's | character | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 因为 | 他 | 已知 | 这 | 男人的 | 特点 | . |

“是的，因为他了解这个人的为人。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər] — [ə; eɪ][mæn] [ðæt]

| It | was | just | the | kind | of | a | man | he | was | hunting | for | — | a | man | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 只是 | 这 | 种类 | 的 | 一个 | 男人 | 他 | 曾是 | 打猎 | 为了 | — | 一个 | 男人 | 那 |

['nevər] [bɪ'liːvz] [ɪn] ['ɛniːbədiːz] [wɜːrd][ɔːr] ['ɛniːbədiːz] ['ɑːnərəbəlnəs] ,

| never | believes | in | anybody's | word | or | anybody's | honorableness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 相信 | 在 | 任何人的 | 单词 | 或者 | 任何人的 | 荣誉 | , |

这正是他要找的那种人——一个从不相信任何人的话或荣誉的人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [eɪnt] [gɑːt] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

| because | he | ain't | got | none | of | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他 | 不是 | 得到 | 没有任何 | 的 | 他的 | 自己的 | . |

因为他自己什么都没有。

[aɪ] ['rekən] [ðeəz; ðəz][lɑːts][ʌv; əv]['piːp(ə)l] [laɪk] [ðæt] ['dɜːrvɪʃ] .

| I | reckon | there's | lots | of | people | like | that | dervish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 估计 | 有 | 很多 | 的 | 人们 | 喜欢 | 那 | 苦行僧 | . |

我觉得像那个苦行僧一样的人有很多。

[ðeɪ] ['swɪnd(ə)l] , [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] [siːm] [tuː; tə]

| They | swindle | , | right | and | left | , | but | they | always | make | the | other | person | SEEM | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 骗取 | , | 正确的 | 和 | 左边 | , | 但 | 他们 | 总是 | 制作 | 这 | 其他 | 人 | 似乎 | 到 |

['swɪnd(ə)l] [hɪm'self] .

| swindle | himself | . |
|---|---|---|
| 骗取 | 他自己 | . |

他们到处行骗，但总是让对方看起来像是自己上当受骗。

[ðeɪ] [kiːp] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,

| They | keep | inside | of | the | letter | of | the | law | all | the | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 保持 | 里面 | 的 | 这 | 信 | 的 | 这 | 法律 | 全部 | 这 | 时间 | , |

他们始终都严格遵守法律条文。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [eɪnt] [noʊ] [weɪ] [tuː; tə][gɪt][hoʊld][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| and | there | ain't | no | way | to | git | hold | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 不是 | 不 | 方式 | 到 | git | 抓住 | 的 | 他们 | . |

而且根本没有办法拿到它们。

[ðeɪ] [dəunt][pʊt][ðə; ði] [sæv] [ɑːn] — [oʊ] , [noʊ] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi][sɪn] ;

| They | don't | put | the | salve | on | — | oh | , | no | , | that | would | be | sin | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不 | 放 | 这 | 药膏 | 在 | — | 哦 | , | 不 | , | 那 | 会 | 是 | 罪 | ; |

他们不涂抹药膏——哦，不，那是一种罪过；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [fuːl] [juː; jʊ]['ɪntuː] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] , [ðen] [its] [juː; jʊ] [ðæt] [blaɪndz]

| but | they | know | how | to | fool | you | into | putting | it | on | , | then | it's | you | that | blinds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 知道 | 如何 | 到 | 傻子 | 你 | 进入 | 推杆 | 它 | 在 | , | 然后 | 它是 | 你 | 那 | 百叶窗 |

[jɔːr'self] .

| yourself | . |
|---|---|
| 你自己 | . |

但他们知道如何诱骗你戴上它，然后蒙蔽自己的就是你自己。

[aɪ] ['rekən] [ðə; ði] ['dɜːrvɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['kæm(ə)l] - ['draɪvər][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [per] — [ə; eɪ] [faɪn] ,

| I | reckon | the | dervish | and | the | camel | - | driver | was | just | a | pair | — | a | fine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 估计 | 这 | 苦行僧 | 和 | 这 | 骆驼 | - | 司机 | 曾是 | 只是 | 一个 | 一对 | — | 一个 | 美好的 | , |

[smɑːrt] ,

| smart | , |
|---|---|
| 聪明的 | , |

我估计那个苦行僧和骆驼夫就是一对——一对很棒、很聪明的搭档。

['breɪni] ['ræskl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dʌl] , [kɔːrs] , ['ɪgnərənt] [wʌn] , [bʌt; bət][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm]['ræskəlz] ,

| brainy | rascal | , | and | a | dull | , | coarse | , | ignorant | one | , | but | both | of | them | rascals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 聪明的 | 恶棍 | , | 和 | 一个 | 乏味的 | , | 粗 | , | 无知 | 一 | , | 但 | 两个都 | 的 | 他们 | 无赖 | , |

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] . ”

| just | the | same | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| 只是 | 这 | 相同的 | . | ” |

一个聪明的家伙，一个愚钝粗鲁的家伙，但他们都是家伙，没错。”

“ [mɑːrz][tɑːm] , [dʌz] [juː; jʊ] ['rekən] [deɪz] ['eni] [oʊ] - [dæt][kaɪnd][oʊ] - [sæv] [ɪn][diː][wɜːrl] - [naʊ] ? ”

| “ | Mars | Tom | , | does | you | reckon | dey's | any | o | ' | dat | kind | o | ' | salve | in | de | worl | ' | now | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 火星 | 汤姆 | , | 做 | 你 | 估计 | 他们的 | 任何 | o | - | 数据 | 种类 | o | - | 药膏 | 在 | 德 | 世界 | - | 现在 | ? | ” |

“火星汤姆，你觉得现在世界上还有那种药膏吗？”

“ [jes] , ['ʌŋk(ə)l] ['æbnə] [sez] [ðer; ðər][ɪz] .

| “ | Yes | , | Uncle | Abner | says | there | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 叔叔 | 阿布纳 | 说道 | 那里 | 是 | . |

“是的，阿布纳叔叔说有。”

[hiː; hi] [sez] [ðeɪv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [nuː] [jɔːk] ,

| He | says | they've | got | it | in | New | York | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说道 | 他们有 | 得到 | 它 | 在 | 新的 | 约克 | , |

他说纽约那边有。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['kʌntri] ['piːpəlz] [aɪz] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] ['reilrəudz] [ɪn]

| and | they | put | it | on | country | people's | eyes | and | show | them | all | the | railroads | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 放 | 它 | 在 | 国家 | 人们的 | 眼睛 | 和 | 展示 | 他们 | 全部 | 这 | 铁路 | 在 |

[ðə; ði][wɜːrld] ,

| the | world | , |
|---|---|---|
| 这 | 世界 | , |

他们把这些展现给乡下人，让他们看到世界上所有的铁路。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [goʊ][ɪn][ænd; ənd][gɪt][ðem; ðəm] ,

| and | they | go | in | and | git | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 去 | 在 | 和 | git | 他们 | , |

他们进去把他们抓了起来。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [ðeɪ] [rʌb] [ðə; ði] [sæv] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [aɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn][bɪdz][ðem; ðəm]

| and | then | when | they | rub | the | salve | on | the | other | eye | the | other | man | bids | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 什么时候 | 他们 | 擦 | 这 | 药膏 | 在 | 这 | 其他 | 眼睛 | 这 | 其他 | 男人 | 出价 | 他们 |

[ˌgʊd'baɪ] [ænd; ənd] [goʊz] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['reilrəudz] .

| goodbye | and | goes | off | with | their | railroads | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再见 | 和 | 去 | 离开 | 和 | 他们的 | 铁路 | . |

然后，当他们把药膏涂到另一只眼睛上时，另一个人向他们道别，然后开着他们的铁路离开了。

[hɪəz] [ðə; ði] ['treʒər] - [hɪl] [naʊ] .

| Here's | the | treasure | - | hill | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里是 | 这 | 宝藏 | - | 爬坡道 | 现在 | . |

这就是藏宝山了。

['loʊər] [ə'weɪ] !

| Lower | away | ! |
|---|---|---|
| 降低 | 离开 | ! |

降低高度！

" [wiː; wi] ['lændɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɔrnt] [æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]

| " | We | landed | , | but | it | warn't | as | interesting | as | I | thought | it | was | going |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 登陆 | , | 但 | 它 | 警告 | 作为 | 有趣的 | 作为 | 我 | 想法 | 它 | 曾是 | 去 |

[tuː; tə][biː; bi] ,

| to | be | , |
|---|---|---|
| 到 | 是 | , |

“我们着陆了，但并没有我想象中那么有趣。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] ['kudnt] [faɪnd][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [went] [ɪn][tuː; tə][gɪt][ðə; ði] ['treʒər] .

| because | we | couldn't | find | the | place | where | they | went | in | to | git | the | treasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我们 | 不能 | 寻找 | 这 | 地方 | 在哪里 | 他们 | 去 | 在 | 到 | git | 这 | 宝藏 | . |

因为我们找不到他们进去取宝藏的地方。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plenti] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪ'nʌf] ,

| Still | , | it | was | plenty | interesting | enough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 它 | 曾是 | 很多 | 有趣的 | 足够的 | , |

不过，它确实足够有趣。

[dʒʌst][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [mɪr] [hɪl] [ɪt'self] [wer] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] ['hæpənd] .

| just | to | see | the | mere | hill | itself | where | such | a | wonderful | thing | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 到 | 看 | 这 | 仅仅 | 爬坡道 | 本身 | 在哪里 | 这样的 | 一个 | 精彩的 | 事物 | 发生 | . |

仅仅是亲眼看看那座发生过如此奇妙事情的小山丘就足够了。

['dʒɪm] [sed] [hiː; hi] - [ə; eɪ] - [mɪst] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [θriː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðə; ði]

| Jim | said | he | wou'dn't | ' | a | ' | missed | it | for | three | dollars | , | and | I | felt | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉姆 | 说 | 他 | 不会 | - | 一个 | - | 错过 | 它 | 为了 | 三 | 美元 | , | 和 | 我 | 毛毡 | 这 |

[seɪm] [weɪ] .

| same | way | . |
|---|---|---|
| 相同的 | 方式 | . |

吉姆说就算给他三美元他也不会错过，我也这么觉得。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd]['dʒɪm] ,

| And | to | me | and | Jim | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 我 | 和 | 吉姆 | , |

对我和吉姆来说，

[æz; əz] ['wʌndərf(ə)l] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['eni] [wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [tɑːm][kʊd; kəd] [kʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [streɪndʒ]

| as | wonderful | a | thing | as | any | was | the | way | Tom | could | come | into | a | strange |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 精彩的 | 一个 | 事物 | 作为 | 任何 | 曾是 | 这 | 方式 | 汤姆 | 可以 | 来 | 进入 | 一个 | 奇怪的 |

[bɪg] ['kʌntri] [laɪk] [ðɪs] [ænd; ənd][goʊ] [streɪt] [ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hʌmp] [laɪk] [ðæt] [ænd; ənd] [tel]

| big | country | like | this | and | go | straight | and | find | a | little | hump | like | that | and | tell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大的 | 国家 | 喜欢 | 这 | 和 | 去 | 直的 | 和 | 寻找 | 一个 | 小的 | 驼峰 | 喜欢 | 那 | 和 | 告诉 |

[ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mɪljən] ['ʌðər] [hʌmps] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][dʒʌst] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

| it | in | a | minute | from | a | million | other | humps | that | was | almost | just | like | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 在 | 一个 | 分钟 | 从 | 一个 | 百万 | 其他 | 驼峰 | 那 | 曾是 | 几乎 | 只是 | 喜欢 | 它 | , |

最神奇的事情莫过于汤姆来到这样一个陌生而辽阔的国家，径直找到一个像这样的小山丘，并在短短一分钟内从无数个几乎一模一样的山丘中把它认出来。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm][bʌt; bət]['oʊnli][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn]

| and | nothing | to | help | him | but | only | his | own | learning | and | his | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有什么 | 到 | 帮助 | 他 | 但 | 仅有的 | 他的 | 自己的 | 学习 | 和 | 他的 | 自己的 |

['nætʃ(ə)rəl] ['smɑːrtnəs] .

| natural | smartness | . |
|---|---|---|
| 自然的 | 聪明 | . |

除了他自身的学习和天生的聪明才智之外，没有任何其他东西可以帮助他。

[wiː; wi] [tɔːkt] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər] [təˈgeðər] , [bʌt; bət] [ˈkudnt] [meɪk] [aʊt] [haʊ] [hiː; hi] [dʌn]

| We | talked | and | talked | it | over | together | , | but | couldn't | make | out | how | he | done |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 谈话 | 和 | 谈话 | 它 | 超过 | 一起 | , | 但 | 不能 | 制作 | 出去 | 如何 | 他 | 完毕 |

[ˌaɪ ˈtiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

我们反复讨论，但始终不明白他是怎么做到的。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][best] [hed] [ɑːn][hɪm; ɪm][aɪ]['evər] [siː] ; [ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi] [lækt] [wʌz; wəz][eɪdʒ] ,

| He | had | the | best | head | on | him | I | ever | see | ; | and | all | he | lacked | was | age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这 | 最好的 | 头 | 在 | 他 | 我 | 曾经 | 看 | ; | 和 | 全部 | 他 | 缺乏 | 曾是 | 年龄 | , |

他是我见过头脑最清醒的人；他唯一欠缺的就是年龄。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] [ˈiːkwəl] [tuː; tə] [ˈkæptɪn] [kɪd] [ɔːr] [dʒɔːrdʒ] [ˈwɑːʃɪŋtən] .

| to | make | a | name | for | himself | equal | to | Captain | Kidd | or | George | Washington | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 一个 | 姓名 | 为了 | 他自己 | 平等的 | 到 | 队长 | 基德 | 或者 | 乔治 | 华盛顿 | . |

他要像基德船长或乔治·华盛顿一样功成名就。

[aɪ] [bet] [juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] - [ə; eɪ] - ['kraʊdɪd] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hɪl] ,

| I | bet | you | it | would | ' | a | ' | crowded | either | of | them | to | find | that | hill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 赌注 | 你 | 它 | 会 | - | 一个 | - | 挤 | 任何一个 | 的 | 他们 | 到 | 寻找 | 那 | 爬坡道 | , |

我敢打赌，他们俩要找到那座山丘肯定都很困难。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [gɪfts] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wɔrnt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][tɑːm] ['sɔːjər] ;

| with | all | their | gifts | , | but | it | warn't | nothing | to | Tom | Sawyer | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 他们的 | 礼物 | , | 但 | 它 | 警告 | 没有什么 | 到 | 汤姆 | 索耶 | ; |

尽管他们送了很多礼物，但对汤姆·索亚来说却毫无意义；

[hiː; hi] [went] [əˈkrɔːs] [səˈheərər][ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] ['iːzi] [æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd]

| he | went | across | Sahara | and | put | his | finger | on | it | as | easy | as | you | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 穿过 | 撒哈拉沙漠 | 和 | 放 | 他的 | 手指 | 在 | 它 | 作为 | 简单的 | 作为 | 你 | 可以 |

[pɪk] [ə; eɪ] ['nɪgər] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz] .

| pick | a | nigger | out | of | a | bunch | of | angels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挑选 | 一个 | 黑鬼 | 出去 | 的 | 一个 | 束 | 的 | 天使 | . |

他穿越撒哈拉沙漠，轻而易举地就指出了问题所在，就像从一群天使中认出一个黑人一样容易。

[wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ][pɑːnd][ʌv; əv][sɔːlt]['wɔːtər] [kloʊz] [baɪ][ænd; ənd] [skreɪpt] [ʌp] [ə; eɪ][ræft][ʌv; əv][sɔːlt]

| We | found | a | pond | of | salt | water | close | by | and | scraped | up | a | raft | of | salt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 成立 | 一个 | 池塘 | 的 | 盐 | 水 | 关闭 | 经过 | 和 | 刮擦 | 向上 | 一个 | 筏 | 的 | 盐 |

[əˈraʊnd] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] ,

| around | the | edges | , |
|---|---|---|---|
| 大约 | 这 | 边缘 | , |

我们在附近发现了一个咸水池，并在池边刮起了一滩盐。

[ænd; ənd] ['loʊdɪd] [ʌp] [ðə; ði]['laɪənz] [skɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['taɪgɚz] [soʊ][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [kiːp] [tɪl] ['dʒɪm]

| and | loaded | up | the | lion's | skin | and | the | tiger's | so | as | they | would | keep | till | Jim |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已加载 | 向上 | 这 | 狮子的 | 皮肤 | 和 | 这 | 老虎的 | 所以 | 作为 | 他们 | 会 | 保持 | 直到 | 吉姆 |

[kʊd; kəd] [tæn] [ðem; ðəm] .

| could | tan | them | . |
|---|---|---|---|
| 可以 | 棕褐色 | 他们 | . |

把狮皮和虎皮装上车，好让它们保存到吉姆鞣制为止。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

| CHAPTER | XI | . |
|---|---|---|
| 章 | 十一 | . |

第十一章

[ðə; ði] [sænd] - [stɔːrm]

| THE | SAND | - | STORM |
|---|---|---|---|
| 这 | 沙 | - | 风暴 |

沙尘暴

[wiː; wi] [went] [ə; eɪ] - ['fuːlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ,

| We | went | a | - | fooling | along | for | a | day | or | two | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 去 | 一个 | - | 愚弄 | 沿着 | 为了 | 一个 | 天 | 或者 | 二 | , |

我们胡闹了一两天，

[ænd; ənd] [ðen] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [fʊl] [muːn] [wʌz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]

| and | then | just | as | the | full | moon | was | touching | the | ground | on | the | other | side |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 只是 | 作为 | 这 | 满的 | 月亮 | 曾是 | 接触 | 这 | 地面 | 在 | 这 | 其他 | 边 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] ,

| of | the | desert | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 沙漠 | , |

就在满月即将落到沙漠另一边的地面上时，

[wiː; wi] [siː] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [blæk] [fɪgɚz] ['muːvɪŋ] [ə'krɔːs] [ɪts][bɪg] ['sɪlvər] [feɪs] .

| we | see | a | string | of | little | black | figgers | moving | across | its | big | silver | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 看 | 一个 | 细绳 | 的 | 小的 | 黑色的 | 无花果 | 移动 | 穿过 | 它是 | 大的 | 银 | 脸 | . |

我们看到一串黑色小人偶在它硕大的银色表面上移动。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm][æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði] [muːn] [wɪð; wɪθ]

| You | could | see | them | as | plain | as | if | they | was | painted | on | the | moon | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可以 | 看 | 他们 | 作为 | 清楚的 | 作为 | 如果 | 他们 | 曾是 | 绘 | 在 | 这 | 月亮 | 和 |

[ɪŋk] .

| ink | . |
|---|---|
| 墨水 | . |

它们清晰可见，就像是用墨水画在月球上一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['kærəvæn] .

| It | was | another | caravan | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 其他 | 大篷车 | . |

那是另一辆旅行车。

[wiː; wi] [kuːld] [daʊn] ['aʊər; ɑːr] [spiːd] [ænd; ənd] [tægd] [ə'lɔːŋ] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst][tuː; tə][hæv; həv]

| We | cooled | down | our | speed | and | tagged | along | after | it | , | just | to | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 冷却 | 向下 | 我们的 | 速度 | 和 | 标签 | 沿着 | 后 | 它 | , | 只是 | 到 | 有 |

['kʌmpəni] ,

| company | , |
|---|---|
| 公司 | , |

我们放慢速度跟在后面，只是为了有人作伴。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɔrnt] ['goʊɪŋ]['aʊər; ɑːr] [wei] .

| though | it | warn't | going | our | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 警告 | 去 | 我们的 | 方式 | . |

虽然事情并没有按照我们预想的方向发展。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rætlər] , [ðæt] ['kærəvæn] ,

| It | was | a | rattler | , | that | caravan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 响尾蛇 | , | 那 | 大篷车 | , |

那辆商队就像个响尾蛇。

[ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst] ['bʊli] [saɪt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [kʌm] [ə; eɪ] -

| and | a | most | bully | sight | to | look | at | next | morning | when | the | sun | come | a | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 最多 | 欺负 | 视线 | 到 | 看 | 在 | 下一个 | 早晨 | 什么时候 | 这 | 太阳 | 来 | 一个 | - |

['striːmɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['dezərt] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ʃædɚz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæməlz][ɑːn][ðə; ði]

| streaming | across | the | desert | and | flung | the | long | shadders | of | the | camels | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 流媒体 | 穿过 | 这 | 沙漠 | 和 | 扔 | 这 | 长的 | 阴影 | 的 | 这 | 骆驼 | 在 | 这 |

[goʊld][sænd] [laɪk] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [grænd] - ['dædi] - [lɔːŋ] - - [ maːtʃɪŋ ] [ɪn] [prə'seʃ(ə)n] .

| gold | sand | like | a | thousand | grand | - | daddy | - | long | - | legses | marching | in | procession | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 金子 | 沙 | 喜欢 | 一个 | 千 | 盛大 | - | 爸爸 | - | 长的 | - | - | 行军 | 在 | 游行 | . |

第二天早晨，当太阳照耀着沙漠，将骆驼长长的鬃毛投射在金色的沙地上，就像一千只长腿恐龙列队行进一样，那景象真是壮观极了。

[wiː; wi] ['nevər] [went] ['veri] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] ,

| We | never | went | very | near | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 绝不 | 去 | 非常 | 靠近 | 它 | , |

我们从未靠近过它。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] ['noʊd] ['betər] [naʊ] [ðæn; ðən][tuː; tə][ækt][laɪk] [ðæt] [ænd; ənd] [sker] ['piːpəlz]

| because | we | knowed | better | now | than | to | act | like | that | and | scare | people's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我们 | 已知 | 更好的 | 现在 | 比 | 到 | 行为 | 喜欢 | 那 | 和 | 吓 | 人们的 |

['kæməlz][ænd; ənd] [breɪk] [ʌp][ðer; ðər]['kærəvænz] .

| camels | and | break | up | their | caravans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 骆驼 | 和 | 休息 | 向上 | 他们的 | 旅行拖车 | . |

因为我们现在明白，那样做会吓到别人的骆驼，扰乱他们的商队，这是不可取的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['geɪɪst] ['aʊtfɪt] [juː; jʊ]['evər] [siː] , [fɔːr; fər] [rɪtʃ] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['nɑːbi] [staɪl] .

| It | was | the | gayest | outfit | you | ever | see | , | for | rich | clothes | and | nobby | style | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 同性恋 | 全套服装 | 你 | 曾经 | 看 | , | 为了 | 富有的 | 衣服 | 和 | 粗糙的 | 风格 | . |

这是你见过的最娘炮的装扮，既有贵族气质，又有华丽的服饰。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːfs] [roʊd][ɑːn] ['drɑːmədəri] , [ðə; ði][fɜːrst][wiː; wi]['evər] [siː] , [ænd; ənd] ['veri] [tɔːl]

| Some | of | the | chiefs | rode | on | dromedaries | , | the | first | we | ever | see | , | and | very | tall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 酋长们 | 骑 | 在 | 单峰骆驼 | , | 这 | 第一的 | 我们 | 曾经 | 看 | , | 和 | 非常 | 高的 |

,

,

,

有些酋长骑着单峰骆驼，这是我们见过的最早的骆驼，而且体型非常高大。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [goʊ] ['plʌndʒɪŋ] [ə'lɔːŋ] [laɪk] [ðeɪ] [wʌz; wəz][ɑːn] [stɪlts] ,

| and | they | go | plunging | along | like | they | was | on | stilts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 去 | 骤降 | 沿着 | 喜欢 | 他们 | 曾是 | 在 | 高跷 | , |

他们像踩着高跷一样向前猛冲，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɑːk] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [ɪz][ɑːn][ðem; ðəm] ['prɪti] ['vaɪələnt][ænd; ənd] [tʃɜːrn] [ʌp][hɪz; ɪz]

| and | they | rock | the | man | that | is | on | them | pretty | violent | and | churn | up | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 岩石 | 这 | 男人 | 那 | 是 | 在 | 他们 | 漂亮的 | 暴力 | 和 | 搅动 | 向上 | 他的 |

['dɪnər] [kən'sɪdərəb(ə)l] ,

| dinner | considerable | , |
|---|---|---|
| 晚餐 | 大量 | , |

他们把压在他们身上的男人狠狠地摇晃，把他的晚餐搅得一团糟。

[aɪ] [bet] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪk] ['noʊb(ə)l] [gʊd] [taɪm] ,

| I | bet | you | , | but | they | make | noble | good | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 赌注 | 你 | , | 但 | 他们 | 制作 | 高贵 | 好的 | 时间 | , |

我敢肯定，他们的确能带来美好的时光。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kæm(ə)l] [eint] ['noʊwer] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [spiːd] .

| and | a | camel | ain't | nowheres | with | them | for | speed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 骆驼 | 不是 | 无处可去 | 和 | 他们 | 为了 | 速度 | . |

骆驼的速度根本无法与它们相提并论。

[ðə; ði]['kærəvæn] [kæmpt] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

| The | caravan | camped | , | during | the | middle | part | of | the | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大篷车 | 露营 | , | 期间 | 这 | 中间 | 部分 | 的 | 这 | 天 | , |

车队在中午时分扎营。

[ænd; ənd] [ðen] ['stɑːrtɪd] [ə'gen] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

| and | then | started | again | about | the | middle | of | the | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 开始 | 再次 | 关于 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 下午 | . |

然后下午中旬又开始了。

[bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ðə; ði] [sʌn] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [lʊk] ['veri] ['kjʊriəs] .

| Before | long | the | sun | begun | to | look | very | curious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 长的 | 这 | 太阳 | 开始 | 到 | 看 | 非常 | 好奇的 | . |

不久，太阳看起来就变得非常奇怪。

[fɜːrst][ˌaɪ ˈtiː][kaɪnd][ʌv; əv] [tɜːrnd] [tuː; tə] [bræs] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ˈkɑːpər] ,

| First | it | kind | of | turned | to | brass | , | and | then | to | copper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 它 | 种类 | 的 | 转向 | 到 | 黄铜 | , | 和 | 然后 | 到 | 铜 | , |

它先是变成了黄铜色，然后又变成了铜色。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [blʌd] - [red] [bɔːl] ,

| and | after | that | it | begun | to | look | like | a | blood | - | red | ball | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 那 | 它 | 开始 | 到 | 看 | 喜欢 | 一个 | 血 | - | 红色的 | 球 | , |

之后它开始看起来像一个血红色的球体，

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [gɑːt][hɑːt][ænd; ənd] [kloʊz] ,

| and | the | air | got | hot | and | close | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 空气 | 得到 | 热的 | 和 | 关闭 | , |

空气变得闷热潮湿，

[ænd; ənd] [ˈprɪti] [suːn] [ɔːl][ðə; ði][skaɪ][ɪn][ðə; ði] [west] [ ˈdaːkənd ] [ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [θɪk] [ænd; ənd]

| and | pretty | soon | all | the | sky | in | the | west | darkened | up | and | looked | thick | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 漂亮的 | 很快 | 全部 | 这 | 天空 | 在 | 这 | 西方 | 变暗 | 向上 | 和 | 看起来 | 厚的 | 和 |

| ['fɑːgi] , |
|---|
| foggy , |
| 雾蒙蒙的 , |

很快，西方的天空就全部变暗了，看起来浓雾弥漫。

[bʌt; bət][ˈfaɪəri][ænd; ənd] ['dredf(ə)l] — [laɪk][ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [θruː] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [red] [glæs] , [juː; jʊ]

| but | fiery | and | dreadful | — | like | it | looks | through | a | piece | of | red | glass | , | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 火热 | 和 | 可怕 | — | 喜欢 | 它 | 看起来 | 通过 | 一个 | 片 | 的 | 红色的 | 玻璃 | , | 你 |

| [noʊ] . |
|---|
| know . |
| 知道 . |

但它炽热而可怕——就像透过一块红色玻璃看到的那样，你知道吗?

[wiː; wi] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [ə; eɪ][bɪg][kənˈfjuːʒ(ə)n][ˈgoʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði][ˈkærəvæn] ,

| We | looked | down | and | see | a | big | confusion | going | on | in | the | caravan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 看起来 | 向下 | 和 | 看 | 一个 | 大的 | 困惑 | 去 | 在 | 在 | 这 | 大篷车 | , |

我们向下望去，看到房车里一片混乱。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈevri] [wɪtʃ] [weɪ] [laɪk] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [skerd] ;

| and | a | rushing | every | which | way | like | they | was | scared | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 匆忙 | 每一个 | 哪个 | 方式 | 喜欢 | 他们 | 曾是 | 害怕的 | ; |

他们惊慌失措，四处乱窜；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [flɔpt] [daʊn] [flæt] [ɪn][ðə; ði][sænd][ænd; ənd] [leɪd][ðer; ðər] [ˈpɜːrfɪktli] [stɪl] .

| and | then | they | all | flopped | down | flat | in | the | sand | and | laid | there | perfectly | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他们 | 全部 | 失败 | 向下 | 平坦的 | 在 | 这 | 沙 | 和 | 铺设 | 那里 | 完美 | 仍然 | . |

然后它们全都瘫倒在沙滩上，一动不动地躺在那里。

[ˈprɪti] [suːn] [wiː; wi] [siː] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈkʌmɪŋ] [ðæt] [stʊd] [ʌp] [laɪk] [æn; ən] [əˈmeɪzɪŋ] [waɪd] [wɔːl] ,

| Pretty | soon | we | see | something | coming | that | stood | up | like | an | amazing | wide | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漂亮的 | 很快 | 我们 | 看 | 某物 | 未来 | 那 | 站立 | 向上 | 喜欢 | 一个 | 惊人的 | 宽的 | 墙 | , |

很快我们就看到有什么东西耸立起来，像一堵巨大的墙。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dezərt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][hɪd][ðə; ði] [sʌn] ,

| and | reached | from | the | Desert | up | into | the | sky | and | hid | the | sun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 达到 | 从 | 这 | 沙漠 | 向上 | 进入 | 这 | 天空 | 和 | 隐藏 | 这 | 太阳 | , |

它从沙漠伸向天空，遮蔽了太阳。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [laɪk] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] , [tuː] .

| and | it | was | coming | like | the | nation | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 未来 | 喜欢 | 这 | 国家 | , | 也 | . |

它和这个国家一样，都朝着同一个方向发展。

[ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [feɪnt] [briːz] [strʌk] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] ['hɑːrdər] ,

| Then | a | little | faint | breeze | struck | us | , | and | then | it | come | harder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 小的 | 头晕的 | 微风 | 击 | 我们 | , | 和 | 然后 | 它 | 来 | 更难 | , |

这时，一阵微风吹过，接着风势加大了。

[ænd; ənd] [greɪnz] [ʌv; əv][sænd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][sɪft] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz][ænd; ənd] [stɪŋ] [laɪk]['faɪər] ,

| and | grains | of | sand | begun | to | sift | against | our | faces | and | sting | like | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谷物 | 的 | 沙 | 开始 | 到 | 筛 | 反对 | 我们的 | 面孔 | 和 | 蜇 | 喜欢 | 火 | , |

沙粒开始拂过我们的脸庞，像火烧一样刺痛着我们。

[ænd; ənd][tɑːm] [sʌŋ] [aʊt] :

| and | Tom | sung | out | : |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 汤姆 | 唱 | 出去 | : |

汤姆唱道：

“ [its] [ə; eɪ][sænd] - [stɔːrm] — [tɜːrn][jʊr; jər] [bæks] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ! ”

| “ | It's | a | sand | - | storm | — | turn | your | backs | to | it | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它是 | 一个 | 沙 | - | 风暴 | — | 转动 | 你的 | 背部 | 到 | 它 | ! | ” |

“这是沙尘暴——快背对它！”

“ [ɪn][ðə; ði][sænd] - [stɔːrm]

| “ | In | the | sand | - | storm |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 这 | 沙 | - | 风暴 |

“在沙尘暴中

” [wiː; wi] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [ə; eɪ] [geɪl] ,

| ” | We | done | it | ; | and | in | another | minute | it | was | blowing | a | gale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 完毕 | 它 | ; | 和 | 在 | 其他 | 分钟 | 它 | 曾是 | 吹 | 一个 | 大风 | , |

“我们成功了；但仅仅过了一分钟，狂风就刮了起来。”

[ænd; ənd][ðə; ði][sænd] [biːt] [ə'genst] [ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði] ['ʃʌvlfʊl] ,

| and | the | sand | beat | against | us | by | the | shovelful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 沙 | 打 | 反对 | 我们 | 经过 | 这 | 一铲子 | , |

一铲铲沙子打在我们身上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][soʊ] [θɪk] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][wiː; wi] ['kudnt] [siː] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

| and | the | air | was | so | thick | with | it | we | couldn't | see | a | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 空气 | 曾是 | 所以 | 厚的 | 和 | 它 | 我们 | 不能 | 看 | 一个 | 事物 | . |

空气中弥漫着浓重的烟雾，我们什么也看不见。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz]['lev(ə)l] [fʊl] ,

| In | five | minutes | the | boat | was | level | full | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 五 | 分钟 | 这 | 船 | 曾是 | 等级 | 满的 | , |

五分钟后，船就满载了。

[ænd; ənd][wiː; wi][wʌz; wəz] ['setɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['lɔkəz] ['berid] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɪn] [ɪn][sænd] ,

| and | we | was | setting | on | the | lockers | buried | up | to | the | chin | in | sand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 曾是 | 环境 | 在 | 这 | 储物柜 | 埋葬 | 向上 | 到 | 这 | 下巴 | 在 | 沙 | , |

我们当时坐在储物柜上，沙子埋到了下巴。

[ænd; ənd]['oʊnli]['aʊər; ɑːr] ['hedz] [aʊt] [ænd; ənd][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [briːð] .

| and | only | our | heads | out | and | could | hardly | breathe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 我们的 | 头部 | 出去 | 和 | 可以 | 几乎 | 呼吸 | . |

我们只露出头，几乎无法呼吸。

[ðen] [ðə; ði][stɔːrm] [θɪnd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [siː] [ðæt] ['mɑːnstrəs] [wɔːl][goʊ][ə; eɪ] - ['seɪlɪŋ] [ɔːf]

| Then | the | storm | thinned | , | and | we | see | that | monstrous | wall | go | a | - | sailing | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 风暴 | 变薄 | , | 和 | 我们 | 看 | 那 | 滔天 | 墙 | 去 | 一个 | - | 帆船 | 离开 |

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['dezərt] ,

| across | the | desert | , |
|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 沙漠 | , |

随后风暴减弱，我们看到那堵巨大的墙体飞速掠过沙漠。

['ɔːf(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

| awful | to | look | at | , | I | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可怕 | 到 | 看 | 在 | , | 我 | 告诉 | 你 | . |

我跟你说，它看起来真难看。

[wiː; wi] [dʌg] [ɑːr'selvz] [aʊt] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ,

| We | dug | ourselves | out | and | looked | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 挖 | 我们自己 | 出去 | 和 | 看起来 | 向下 | , |

我们挖出一条路，向下望去，

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði]['kærəvæn][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði][sænd]

| and | where | the | caravan | was | before | there | wasn't | anything | but | just | the | sand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 这 | 大篷车 | 曾是 | 前 | 那里 | 不是 | 任何事物 | 但 | 只是 | 这 | 沙 |

['oʊʃ(ə)n] [naʊ] ,

| ocean | now | , |
|---|---|---|
| 海洋 | 现在 | , |

而之前商队所在的地方，现在只剩下茫茫的沙海。

[ænd; ənd][ɔːl] [stɪl] [ænd; ənd]['kwaɪət] .

| and | all | still | and | quiet | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 仍然 | 和 | 安静的 | . |

一切都静悄悄的。

[ɔːl] [ðem; ðəm] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd]['kæməlz][wʌz; wəz] ['smʌðəd] [ænd; ənd] [ded] [ænd; ənd] ['berid] —

| All | them | people | and | camels | was | smothered | and | dead | and | buried | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他们 | 人们 | 和 | 骆驼 | 曾是 | 窒息 | 和 | 死的 | 和 | 埋葬 | — |

['berid] ['ʌndər] [ten] [fʊt] [ʌv; əv][sænd] ,

| buried | under | ten | foot | of | sand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 埋葬 | 在下面 | 十 | 脚 | 的 | 沙 | , |

所有的人和骆驼都被掩埋在十英尺厚的沙子下，窒息而死。

[wiː; wi] ['rekənd] , [ænd; ənd][tɑːm] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɪnd] [ʌn'kʌvərd]

| we | reckoned | , | and | Tom | allowed | it | might | be | years | before | the | wind | uncovered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 估计 | , | 和 | 汤姆 | 允许 | 它 | 可能 | 是 | 年 | 前 | 这 | 风 | 裸露 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

我们估计，汤姆也承认，可能要过很多年，风才会把它们吹走。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [taɪm] [ðer; ðər] [frendz] ['wʊdnt] ['evər] [noʊ] [wʌt] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ðæt] ['kærəvæn] .

| and | all | that | time | their | friends | wouldn't | ever | know | what | become | of | that | caravan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 那 | 时间 | 他们的 | 朋友们 | 不会 | 曾经 | 知道 | 什么 | 变得 | 的 | 那 | 大篷车 | . |

而他们的朋友在那段时间里永远不会知道那支商队后来发生了什么事。

[tɑːm] [sed] :

| Tom | said | : |
|---|---|---|
| 汤姆 | 说 | : |

汤姆说：

“ [naʊ] [wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wiː; wi][gɑːt][ðə; ði]

| “ | Now | we | know | what | it | was | that | happened | to | the | people | we | got | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 现在 | 我们 | 知道 | 什么 | 它 | 曾是 | 那 | 发生 | 到 | 这 | 人们 | 我们 | 得到 | 这 |

[ swɔːdz ] [ænd; ənd] ['pistlz] [frʌm; frəm] .

| swords | and | pistols | from | . |
|---|---|---|---|---|
| 剑 | 和 | 手枪 | 从 | . |

“现在我们知道我们从那些人那里得到了刀剑和手枪，而这些人后来发生了什么事。”

” [jes] , [sɜːr] , [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] .

| ” | Yes | , | sir | , | that | was | just | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 先生 | , | 那 | 曾是 | 只是 | 它 | . |

“是的，先生，正是如此。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][pleɪn][æz; əz][deɪ][naʊ] .

| It | was | as | plain | as | day | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 清楚的 | 作为 | 天 | 现在 | . |

现在一切都明明白白了。

[ðeɪ][gɑːt]['berid][ɪn][ə; eɪ][sænd] - [stɔːrm] , [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld]['ænɪmlz]['kudnt][get][æt; ət][ðem; ðəm]

| They | got | buried | in | a | sand | - | storm | , | and | the | wild | animals | couldn't | get | at | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 得到 | 埋葬 | 在 | 一个 | 沙 | - | 风暴 | , | 和 | 这 | 荒野 | 动物 | 不能 | 得到 | 在 | 他们 |

,

,

,

他们被沙尘暴掩埋，野生动物无法接近他们。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd]['nevər][ʌn'kʌvərd][ðem; ðəm][ə'gen][ʌn'tɪl][ðeɪ][wʌz; wəz][draɪd][tuː; tə]['leðər]

| and | the | wind | never | uncovered | them | again | until | they | was | dried | to | leather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 风 | 绝不 | 裸露 | 他们 | 再次 | 直到 | 他们 | 曾是 | 干燥 | 到 | 皮革 |

[ænd; ənd][wɔrnt][fɪt][tuː; tə][iːt] .

| and | warn't | fit | to | eat | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 警告 | 合身 | 到 | 吃 | . |

风再也没有把它们吹走，直到它们干枯如皮革，无法食用。

[ˌaɪ 'tiː][siːmd][tuː; tə][ˌem 'iː][wiː; wi][hæd; həd][felt][æz; əz]['sɑːri][fɔːr; fər][ðem; ðəm][pʊr]['piːp(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]

| It | seemed | to | me | we | had | felt | as | sorry | for | them | poor | people | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 我 | 我们 | 有 | 毛毡 | 作为 | 对不起 | 为了 | 他们 | 贫穷的 | 人们 | 作为 | 一个 |

['pɜːrs(ə)n][kʊd; kəd][fɔːr; fər]['enibɑːdi] ,

| person | could | for | anybody | , |
|---|---|---|---|---|
| 人 | 可以 | 为了 | 任何人 | , |

我觉得我们对那些可怜的人已经产生了应有的同情心。

[ænd; ənd][æz; əz]['mɔːrnf(ə)l] , [tuː] , [bʌt; bət][wiː; wi][wʌz; wəz][mɪ'steɪkən] ; [ðɪs][læst]['kærəˌvænz][deθ]

| and | as | mournful | , | too | , | but | we | was | mistaken | ; | this | last | caravan's | death |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 悲哀 | , | 也 | , | 但 | 我们 | 曾是 | 错误 | ; | 这 | 最后的 | 大篷车 | 死亡 |

[went]['hɑːrdər][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

| went | harder | with | us | , |
|---|---|---|---|---|
| 去 | 更难 | 和 | 我们 | , |

同样令人悲痛，但我们错了；最后这支商队的覆灭让我们更加难以承受。

[ə; eɪ][gʊd][diːl]['hɑːrdər] .

| a | good | deal | harder | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 好的 | 交易 | 更难 | . |

难度要大得多。

[juː; jʊ][siː] , [ðə; ði]['ʌðər][wʌz; wəz]['toʊt(ə)l][st'reɪndʒəz] ,

| You | see | , | the | others | was | total | strangers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 这 | 其他的 | 曾是 | 全部的 | 陌生人 | , |

你看，其他人都是完全陌生的人。

[ænd; ənd][wiː; wi]['nevər][gɑːt][tuː; tə]['fiːlɪŋ][ə'kweɪntɪd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] , [ɪk'sept] , ['meɪbi] ,

| and | we | never | got | to | feeling | acquainted | with | them | at | all | , | except | , | maybe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 绝不 | 得到 | 到 | 感觉 | 熟人 | 和 | 他们 | 在 | 全部 | , | 除了 | , | 或许 | , |

我们始终没能和他们建立起任何熟悉感，或许除了……

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][ðæt][wʌz; wəz]['wɑtʃɪŋ][ðə; ði][gɜːrl] ,

| a | little | with | the | man | that | was | watching | the | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 和 | 这 | 男人 | 那 | 曾是 | 观看 | 这 | 女孩 | , |

我和那个看着女孩的男人稍微聊了一会儿，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dɪfrənt][wɪð; wɪθ][ðɪs][læst]['kærəvæn] .

| but | it | was | different | with | this | last | caravan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 不同的 | 和 | 这 | 最后的 | 大篷车 | . |

但最后这辆旅行车的情况却有所不同。

[wiː; wi][wʌz; wəz] - [əˈraʊnd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [hoʊl] [naɪt] [ænd; ənd] - [moʊst][ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] ,

| We | was | huvvering | around | them | a | whole | night | and | ' | most | a | whole | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 曾是 | - | 大约 | 他们 | 一个 | 所有的 | 夜晚 | 和 | - | 最多 | 一个 | 所有的 | 天 | , |

我们整整一夜和几乎一整天都围着他们转，

[ænd; ənd][hæd; həd][gɑːt][tuː; tə] [ˈfiːlɪŋ] [ˈriːəl] [ˈfrendli] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [əˈkweɪntɪd] .

| and | had | got | to | feeling | real | friendly | with | them | , | and | acquainted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 得到 | 到 | 感觉 | 真实的 | 友好的 | 和 | 他们 | , | 和 | 熟人 | . |

和他们相处得非常融洽，彼此也很熟悉。

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðer; ðər] [eɪnt] [noʊ] [ˈʃʊrɝ] [wei] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ˈweðər] [juː; jʊ] [laɪk]

| I | have | found | out | that | there | ain't | no | surer | way | to | find | out | whether | you | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 成立 | 出去 | 那 | 那里 | 不是 | 不 | 确定 | 方式 | 到 | 寻找 | 出去 | 无论 | 你 | 喜欢 |

[ˈpiːp(ə)l] [ɔːr] [heɪt] [ðem; ðəm][ðæn; ðən][tuː; tə]['træv(ə)l][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

| people | or | hate | them | than | to | travel | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 或者 | 恨 | 他们 | 比 | 到 | 旅行 | 和 | 他们 | . |

我发现，要了解你喜欢一个人还是讨厌一个人，最好的办法莫过于和他们一起旅行。

[dʒʌst][soʊ][wɪð; wɪθ] [ðiːz] .

| Just | so | with | these | . |
|---|---|---|---|---|
| 只是 | 所以 | 和 | 这些 | . |

这些也是如此。

[wiː; wi][kaɪnd][ʌv; əv] [laɪkt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt] , [ænd; ənd] ['trævlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][pʊt]

| We | kind | of | liked | them | from | the | start | , | and | traveling | with | them | put |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 种类 | 的 | 喜欢 | 他们 | 从 | 这 | 开始 | , | 和 | 旅行 | 和 | 他们 | 放 |

[ɑːn][ðə; ði] ['fɪnɪʃər] .

| on | the | finisher | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 终结者 | . |

我们从一开始就挺喜欢他们的，和他们一起旅行更是让我们彻底爱上了他们。

[ðə; ði][lɔːŋgər][wiː; wi] ['trævld] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [wiː; wi][gɑːt] [juːst] [tuː; tə][ðer; ðər]

| The | longer | we | traveled | with | them | , | and | the | more | we | got | used | to | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更长 | 我们 | 旅行 | 和 | 他们 | , | 和 | 这 | 更多的 | 我们 | 得到 | 用过的 | 到 | 他们的 |

[weɪz] ,

| ways | , |
|---|---|
| 方式 | , |

我们和他们一起旅行的时间越长，就越习惯他们的生活方式。

[ðə; ði] ['betər] [ænd; ənd] ['betər] [wiː; wi] [laɪkt] [ðem; ðəm] ,

| the | better | and | better | we | liked | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更好的 | 和 | 更好的 | 我们 | 喜欢 | 他们 | , |

我们越来越喜欢它们了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glædər] [ænd; ənd] ['glædər] [wiː; wi][wʌz; wəz] [ðæt] [wiː; wi] [rʌn] [əˈkrɔːs] [ðem; ðəm] .

| and | the | gladder | and | gladder | we | was | that | we | run | across | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 格拉德 | 和 | 格拉德 | 我们 | 曾是 | 那 | 我们 | 跑步 | 穿过 | 他们 | . |

我们遇到他们时，感到无比欣喜。

[wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][soʊ] [wel] [ðæt] [wiː; wi] [kɔːld] [ðem; ðəm][baɪ]

| We | had | come | to | know | some | of | them | so | well | that | we | called | them | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 来 | 到 | 知道 | 一些 | 的 | 他们 | 所以 | 出色地 | 那 | 我们 | 称为 | 他们 | 经过 |

[neɪm] [wen] [wiː; wi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [əˈbaʊt][ðem; ðəm] ,

| name | when | we | was | talking | about | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 姓名 | 什么时候 | 我们 | 曾是 | 说 | 关于 | 他们 | , |

我们对其中一些人非常熟悉，以至于在谈论他们时都会直呼其名。

[ænd; ənd] [su:n] [gɑ:t][soʊ] [fə'mɪliər] [ænd; ənd]['soʊʃəb(ə)l] [ðæt] [wi:; wi]['i:v(ə)n] [drɑ:pt] [ðə; ði] [mɪs] [ænd; ənd]

| **and** | **soon** | **got** | **so** | **familiar** | **and** | **sociable** | **that** | **we** | **even** | **dropped** | **the** | **Miss** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很快 | 得到 | 所以 | 熟悉的 | 和 | 善于交际的 | 那 | 我们 | 甚至 | 掉落 | 这 | 错过 | 和 |

['mɪstər] [ænd; ənd][dʒʌst] [ju:st] [ðer; ðər] [pleɪn] [neɪmz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['hænd(ə)l] ,

| **Mister** | **and** | **just** | **used** | **their** | **plain** | **names** | **without** | **any** | **handle** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 和 | 只是 | 用过的 | 他们的 | 清楚的 | 姓名 | 没有 | 任何 | 处理 | , |

很快我们就变得非常熟悉和健谈，甚至不再称呼他们“小姐”和“先生”，直接用他们的名字称呼他们，不再使用任何昵称。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [si:m] ['ʌnpə'laɪt] , [bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] .

| **and** | **it** | **did** | **not** | **seem** | **unpolite** | **,** | **but** | **just** | **the** | **right** | **thing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 做过 | 不是 | 似乎 | 不礼貌 | , | 但 | 只是 | 这 | 正确的 | 事物 | . |

这看起来并不失礼，反而恰到好处。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [ðer; ðər] [oʊn] [neɪmz] , [bʌt; bət] [neɪmz] [wi:; wi] [gɪv] [ðem; ðəm] .

| **Of** | **course** | **,** | **it** | **wasn't** | **their** | **own** | **names** | **,** | **but** | **names** | **we** | **give** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 它 | 不是 | 他们的 | 自己的 | 姓名 | , | 但 | 姓名 | 我们 | 给 | 他们 | . |

当然，那不是他们自己的名字，而是我们给他们取的名字。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['mɪstər] . - [ 'rɔbinsn ] [ænd; ənd] [mɪs] ['æd,laɪn] [ 'rɔbinsn ] , [ænd; ənd]['kɜ:rn(ə)l]

| **There** | **was** | **Mr** | **.** | **Elexander** | **Robinson** | **and** | **Miss** | **Adaline** | **Robinson** | **,** | **and** | **Colonel** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 先生 | . | - | 罗宾逊 | 和 | 错过 | 阿黛琳 | 罗宾逊 | , | 和 | 上校 |

['dʒeɪkəb] [mək'du:gəl] [ænd; ənd] [mɪs] - [mək'du:gəl] ,

| **Jacob** | **McDougal** | **and** | **Miss** | **Harryet** | **McDougal** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 雅各布 | 麦克杜格尔 | 和 | 错过 | - | 麦克杜格尔 | , |

有亚历山大·罗宾逊先生和阿德琳·罗宾逊小姐，还有雅各布·麦克杜格尔上校和哈里特·麦克杜格尔小姐。

[ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [ˌdʒerə'maɪə] ['bʌtlər] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['bʊʃˌrɑ:d] ['bʌtlər] ,

| **and** | **Judge** | **Jeremiah** | **Butler** | **and** | **young** | **Bushrod** | **Butler** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 法官 | 耶利米 | 巴特勒 | 和 | 年轻的 | 灌木杆 | 巴特勒 | , |

还有法官杰里迈亚·巴特勒和年轻的布什罗德·巴特勒，

[ænd; ənd] [ði:z] [wʌz; wəz][bɪg] [tʃi:fs] ['moʊstli] [ðæt] [wɔ:r] ['splendɪd] [greɪt] ['tɜ:rbən] [ænd; ənd] -

| **and** | **these** | **was** | **big** | **chiefs** | **mostly** | **that** | **wore** | **splendid** | **great** | **turbans** | **and** | **simmeters** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | 曾是 | 大的 | 酋长们 | 大多 | 那 | 穿着 | 灿烂 | 伟大的 | 头巾 | 和 | - |

,

**,**

,

这些都是地位显赫的酋长，他们大多戴着华丽的大头巾和长袍。

[ænd; ənd] [drest] [laɪk] [ðə; ði] [grænd] [ˌmo'gʌl] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['fæməliz] .

| **and** | **dressed** | **like** | **the** | **Grand** | **Mogul** | **,** | **and** | **their** | **families** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 穿着 | 喜欢 | 这 | 盛大 | 大亨 | , | 和 | 他们的 | 家庭 | . |

他们和家人都穿着像大亨一样的服装。

[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] [gʊd] , [ænd; ənd] [laɪk] [ðem; ðəm] ['veri]

| **But** | **as** | **soon** | **as** | **we** | **come** | **to** | **know** | **them** | **good** | **,** | **and** | **like** | **them** | **very** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 很快 | 作为 | 我们 | 来 | 到 | 知道 | 他们 | 好的 | , | 和 | 喜欢 | 他们 | 非常 |

[mʌtʃ] ,

| **much** | **,** |
|---|---|
| 很多 | , |

但是，一旦我们真正了解他们，并且非常喜欢他们，

[ˌaɪ 'ti:] [wɔrnt] ['mɪstər] , [nɔ:r] [dʒʌdʒ] , [nɔ:r] ['nʌθɪŋ] , ['eni] [mɔ:r] , [bʌt; bət]['oʊnli] ['ɛlɛk] , [ænd; ənd] ['ædi]

| **it** | **warn't** | **Mister** | **,** | **nor** | **Judge** | **,** | **nor** | **nothing** | **,** | **any** | **more** | **,** | **but** | **only** | **Elleck** | **,** | **and** | **Addy** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 警告 | 先生 | , | 也不 | 法官 | , | 也不 | 没有什么 | , | 任何 | 更多的 | , | 但 | 仅有的 | 埃莱克 | , | 和 | 艾迪 |

,

**,**

,

它不再称呼先生、法官或其他任何称呼，而只称呼埃莱克和艾迪。

[ænd; ənd][dʒeɪk] , [ænd; ənd] ['hæti] , [ænd; ənd]['dʒeri] , [ænd; ənd] [bʌk] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

| and | Jake | , | and | Hattie | , | and | Jerry | , | and | Buck | , | and | so | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 杰克 | , | 和 | 哈蒂 | , | 和 | 杰瑞 | , | 和 | 巴克 | , | 和 | 所以 | 在 | . |

还有杰克、哈蒂、杰瑞、巴克等等。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [mɔːr] [juː; jʊ][dʒɔɪn][ɪn][wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðer; ðər][dʒɔɪz][ænd; ənd][ðer; ðər]

| And | you | know | the | more | you | join | in | with | people | in | their | joys | and | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 知道 | 这 | 更多的 | 你 | 加入 | 在 | 和 | 人们 | 在 | 他们的 | 喜悦 | 和 | 他们的 |

[ 'sɔrəuz ] ,

| sorrows | , |
|---|---|
| 悲伤 | , |

你知道，你越是参与到人们的喜怒哀乐中，就越能体会到这一点。

[ðə; ði] [mɔːr] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['dɪrɚ] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ] .

| the | more | nearer | and | dearer | they | come | to | be | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 更近 | 和 | 更贵 | 他们 | 来 | 到 | 是 | 到 | 你 | . |

他们与你越亲近、越亲近。

[naʊ] [wiː; wi] [wɔrnt] [koʊld][ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] , [ðə; ði] [wei] [moʊst]['trævəlɚz, 'trævlɚz][ɪz] ,

| Now | we | warn't | cold | and | indifferent | , | the | way | most | travelers | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我们 | 警告 | 寒冷的 | 和 | 冷漠 | , | 这 | 方式 | 最多 | 旅行者 | 是 | , |

现在我们不再像大多数旅行者那样冷漠无情了。

[wiː; wi][wʌz; wəz] [raɪt] [daʊn] ['frendli] [ænd; ənd]['soʊʃəb(ə)l] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃæns] [ɪn] ['evriθɪŋ]

| we | was | right | down | friendly | and | sociable | , | and | took | a | chance | in | everything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 曾是 | 正确的 | 向下 | 友好的 | 和 | 善于交际的 | , | 和 | 采取 | 一个 | 机会 | 在 | 一切 |

[ðæt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ,

| that | was | going | , |
|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 去 | , |

我们性格友善、善于交际，并且愿意尝试所有正在发生的事情。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kærəvæn][kʊd; kəd] [dɪ'pend] [ɑːn][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][hænd] ['evri] [taɪm] ,

| and | the | caravan | could | depend | on | us | to | be | on | hand | every | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 大篷车 | 可以 | 依赖 | 在 | 我们 | 到 | 是 | 在 | 手 | 每一个 | 时间 | , |

房车可以指望我们随时待命。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

| it | didn't | make | no | difference | what | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 没有 | 制作 | 不 | 不同之处 | 什么 | 它 | 曾是 | . |

是什么都无所谓。

[wen] [ðeɪ] [kæmpt] , [wiː; wi] [kæmpt] [raɪt] ['oʊvər][ðem; ðəm] , [ten][ɔːr] [twelv] ['hʌndrəd] [fiːt] [ʌp][ɪn]

| When | they | camped | , | we | camped | right | over | them | , | ten | or | twelve | hundred | feet | up | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 露营 | , | 我们 | 露营 | 正确的 | 超过 | 他们 | , | 十 | 或者 | 十二 | 百 | 脚 | 向上 | 在 |

[ðə; ði] [er] .

| the | air | . |
|---|---|---|
| 这 | 空气 | . |

他们扎营的时候，我们就扎营在他们头顶上方，离地一万到一千二百英尺。

[wen] [ðeɪ] [et][ə; eɪ] [miːl] , [wiː; wi][et]['auən] ,

| When | they | et | a | meal | , | we | et | ourn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 等 | 一个 | 一顿饭 | , | 我们 | 等 | 我们的 | , |

当他们吃饭时，我们也吃饭。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['evər][soʊ] [mʌtʃ] [hoʊm] - ['laikə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər] ['kʌmpəni] .

| and | it | made | it | ever | so | much | home | - | liker | to | have | their | company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 制成 | 它 | 曾经 | 所以 | 很多 | 家 | - | 点赞者 | 到 | 有 | 他们的 | 公司 | . |

他们的陪伴让这里更像家一样温馨。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] [bʌk] [ænd; ənd] ['ædi] [gɑːt] ['mærid] ,

| When | they | had | a | wedding | that | night | , | and | Buck | and | Addy | got | married | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 有 | 一个 | 婚礼 | 那 | 夜晚 | , | 和 | 巴克 | 和 | 艾迪 | 得到 | 已婚 | , |

当晚他们举行婚礼，巴克和艾迪结婚时，

[wiː; wi][gɑːt] [ɑːr'selvz] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['veri] ['stɑːrtʃɪɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [dʌdz][fɔːr; fər][ðə; ði] [bloʊ] -
**we got ourselves up in the very starchiest of the professor's duds for the blow -**
我们 得到 我们自己 向上 在 这 非常 淀粉含量最高 的 这 教授们 失败 为了 这 吹 -
[aʊt] ,
**out ,**
出去 ,

为了参加这场盛大的派对，我们穿上了教授最笔挺的制服。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [dɑːnst] [wiː; wi] - [ɪn][ænd; ənd] [ʃʊk] [ə; eɪ] [fʊt] [ʌp][ðer; ðər] .
**and when they danced we jined in and shook a foot up there .**
和 什么时候 他们 跳舞 我们 - 在 和 摇晃 一个 脚 向上 那里 .

当他们跳舞时，我们也加入其中，跟着一起摇摆。

“ [wen] [ðeɪ] [dɑːnst] [wiː; wi][dʒɔɪnd][ɪn][ænd; ənd] [ʃʊk] [ə; eɪ] [fʊt] [ʌp][ðer; ðər]
**“ When they danced we joined in and shook a foot up there**
“ 什么时候 他们 跳舞 我们 加入 在 和 摇晃 一个 脚 向上 那里

“他们跳舞的时候，我们也跟着跳，在那儿晃了晃脚。”

” [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [brɪŋz] [juː; jʊ][ðə; ði] ['nɪrəst] ,
**” But it is sorrow and trouble that brings you the nearest ,**
” 但 它 是 悲哀 和 麻烦 那 带来 你 这 最近的 ,

但正是悲伤和苦难才让你离真理最近，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fjuːnərəl] [ðæt] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
**and it was a funeral that done it with us .**
和 它 曾是 一个 葬礼 那 完毕 它 和 我们 .

是一场葬礼让我们彻底改变了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [stɪl] [dɑːn] .
**It was next morning , just in the still dawn .**
它 曾是 下一个 早晨 , 只是 在 这 仍然 黎明 .

那是第二天清晨，天色尚暗的时候。

[wiː; wi] ['dɪdnt] [noʊ] [ðə; ði] [dɪ'ziːzd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔrnt] [ɪn]['aʊər; ɑːr][set] , [bʌt; bət] [ðæt] ['nevər]
**We didn't know the diseased , and he warn't in our set , but that never**
我们 没有 知道 这 患病的 , 和 他 警告 在 我们的 放 , 但 那 绝不
[meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] ;
**made no difference ;**
制成 不 不同之处 ;

我们并不认识病人，他也不在我们这群人里，但这从来都无关紧要；

[hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði]['kærəvæn] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] ,
**he belonged to the caravan , and that was enough ,**
他 属于 到 这 大篷车 , 和 那 曾是 足够的 ,

他属于商队，这就足够了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɔrnt] [noʊ] [mɔːr] [sɪn'sɪrər] [terz] [ʃed] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ðə; ði][wʌnz][wiː; wi]
**and there warn't no more sincerer tears shed over him than the ones we**
和 那里 警告 不 更多的 真诚的 眼泪 棚 超过 他 比 这 一个 我们
[d'rɪpt] [ɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ʌp][ðer; ðər][ɪ'levə)n] ['hʌndrəd] [fʊt] [ɑːn] [haɪ] .
**dripped on him from up there eleven hundred foot on high .**
滴落 在 他 从 向上 那里 十一 百 脚 在 高的 .

没有比我们从1100英尺高空滴在他身上的眼泪更真挚的泪水了。

[jes] , ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kærəvæn][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['bɪ.tə.ɹə] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə]
**Yes , parting with this caravan was much more bitterer than it was to**
是的 , 离别 和 这 大篷车 曾是 很多 更多的 更苦涩 比 它 曾是 到
[pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['ʌðər] ,
**part with them others ,**
部分 和 他们 其他的 ,

是的，与这支商队告别比与其他商队告别要痛苦得多。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kəm'pærətɪv] [st'reɪndʒəz] , [ænd; ənd] [bɪn] [ded] [soʊ] [lɔːŋ] , ['eniweɪ] .

| which | was | comparative | strangers | , | and | been | dead | so | long | , | anyway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 比较 | 陌生人 | , | 和 | 到过 | 死的 | 所以 | 长的 | , | 反正 | . |

彼此之间相对陌生，而且都已经去世很久了。

[wiː; wi][hæd; həd] ['noʊd] [ðiːz] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [tuː] ,

| We | had | knowed | these | in | their | lives | , | and | was | fond | of | them | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 已知 | 这些 | 在 | 他们的 | 生活 | , | 和 | 曾是 | 喜爱 | 的 | 他们 | , | 也 | , |

我们生前就认识他们，也很喜欢他们。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə][hæv; həv] [deθ] [snætʃ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [raɪt] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] [waɪl]

| and | now | to | have | death | snatch | them | from | right | before | our | faces | while |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 到 | 有 | 死亡 | 抢夺 | 他们 | 从 | 正确的 | 前 | 我们的 | 面孔 | 尽管 |

[wiː; wi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ,

| we | was | looking | , |
|---|---|---|---|
| 我们 | 曾是 | 寻找 | , |

而现在，就在我们注视着他们的时候，死神却从我们眼前夺走了他们。

[ænd; ənd] [liːv] [ˌjuː 'es][soʊ] ['loʊnsəm] [ænd; ənd] ['frendləs] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪg] ['dezərt] ,

| and | leave | us | so | lonesome | and | friendless | in | the | middle | of | that | big | desert | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 离开 | 我们 | 所以 | 寂寞 | 和 | 没有朋友 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 那 | 大的 | 沙漠 | , |

把我们独自留在那片广袤的沙漠中央，孤苦伶仃，没有朋友。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][hɜːrt][soʊ] ,

| it | did | hurt | so | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 伤害 | 所以 | , |

真的很疼。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪʃt] [wiː; wi] ['maitənt] ['evər] [meɪk] ['eni] [mɔːr] [frendz] [ɑːn] [ðæt] ['vɔɪɪdʒ] [ɪf] [wiː; wi]

| and | we | wished | we | mightn't | ever | make | any | more | friends | on | that | voyage | if | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 希望 | 我们 | 可能不会 | 曾经 | 制作 | 任何 | 更多的 | 朋友们 | 在 | 那 | 航程 | 如果 | 我们 |

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [luːz] [ðem; ðəm] [ə'gen] [laɪk] [ðæt] .

| was | going | to | lose | them | again | like | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 去 | 到 | 失去 | 他们 | 再次 | 喜欢 | 那 | . |

我们当时真希望在那次航行中不要再结交任何朋友了，因为那样我们又会失去他们。

“ [ðə; ði] ['wedɪŋ] [prə'seʃ(ə)n]

| “ | The | wedding | procession |
|---|---|---|---|
| “ | 这 | 婚礼 | 游行 |

婚礼队伍

” [wiː; wi] ['kudnt] [kiːp] [frʌm; frəm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

| ” | We | couldn't | keep | from | talking | about | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 不能 | 保持 | 从 | 说 | 关于 | 他们 | , |

我们忍不住要谈论它们，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['meməri] ,

| and | they | was | all | the | time | coming | up | in | our | memory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 曾是 | 全部 | 这 | 时间 | 未来 | 向上 | 在 | 我们的 | 记忆 | , |

他们总是出现在我们的记忆中，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [dʒʌst][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [lʊkt] [wen] [wiː; wi][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'laɪv][ænd; ənd] ['hæpi]

| and | looking | just | the | way | they | looked | when | we | was | all | alive | and | happy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 只是 | 这 | 方式 | 他们 | 看起来 | 什么时候 | 我们 | 曾是 | 全部 | 活 | 和 | 快乐的 |

[tə'geðər] .

| together | . |
|---|---|
| 一起 | . |

他们的样子和我们曾经一起活着、一起快乐地生活时的样子一模一样。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [laɪn] [ maːtʃɪŋ ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃaɪni] ['spɪəˌhedz] [ə; eɪ] - ['wɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

| We | could | see | the | line | marching | , | and | the | shiny | spearheads | a | - | winking | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可以 | 看 | 这 | 线 | 行军 | , | 和 | 这 | 闪亮的 | 矛头 | 一个 | - | 眨眼 | 在 | 这 |

[sʌn] ;

| sun | ; |
|---|---|
| 太阳 | ; |

我们可以看到队伍在行进，闪亮的矛尖在阳光下闪闪发光；

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['drɑːmədəri] ['lʌmbərɪŋ] [ə'lɔːŋ] ; [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['wedɪŋ]

| we | could | see | the | dromedaries | lumbering | along | ; | we | could | see | the | wedding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可以 | 看 | 这 | 单峰骆驼 | 伐木 | 沿着 | ; | 我们 | 可以 | 看 | 这 | 婚礼 |

[ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːnərəl] ;

| and | the | funeral | ; |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 葬礼 | ; |

我们可以看到单峰骆驼蹒跚而行；我们可以看到婚礼和葬礼；

[ænd; ənd] [mɔːr] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] [preɪɪŋ] ,

| and | more | oftener | than | anything | else | we | could | see | them | praying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 更频繁 | 比 | 任何事物 | 别的 | 我们 | 可以 | 看 | 他们 | 祈祷 | , |

而且我们最常看到的，是他们在祈祷。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [dəunt] [ə'laʊ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðæt] ; [wen'evər] [ðə; ði][kɔːl] [kʌm] , ['sevrəl]

| because | they | don't | allow | nothing | to | prevent | that | ; | whenever | the | call | come | , | several |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他们 | 不 | 允许 | 没有什么 | 到 | 防止 | 那 | ; | 每当 | 这 | 称呼 | 来 | , | 一些 |

[taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ,

| times | a | day | , |
|---|---|---|---|
| 时代 | 一个 | 天 | , |

因为他们不允许任何事情阻止这种情况发生；无论何时接到电话，一天好几次，

[ðeɪ] [wʊd] [stɑːp] [raɪt] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][stænd] [ʌp] [ænd; ənd] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ,

| they | would | stop | right | there | , | and | stand | up | and | face | to | the | east | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 停止 | 正确的 | 那里 | , | 和 | 站立 | 向上 | 和 | 脸 | 到 | 这 | 东方 | , |

他们会停下脚步，站起身来，面向东方。

[ænd; ənd] [lɪft] [bæk] [ðer; ðər] ['hedz] , [ænd; ənd] [spred] [aʊt] [ðer; ðər][ɑːrmz][ænd; ənd] [bɪ'gɪn] ,

| and | lift | back | their | heads | , | and | spread | out | their | arms | and | begin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 举起 | 后退 | 他们的 | 头部 | , | 和 | 传播 | 出去 | 他们的 | 武器 | 和 | 开始 | , |

他们抬起头，张开双臂，开始……

[ænd; ənd] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [taɪmz] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ] [daʊn] [ɑːn][ðer; ðər] [niːz] ,

| and | four | or | five | times | they | would | go | down | on | their | knees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 四 | 或者 | 五 | 时代 | 他们 | 会 | 去 | 向下 | 在 | 他们的 | 膝盖 | , |

他们会跪下四五次，

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːl] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [ðer; ðər] ['fɔːrhed] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

| and | then | fall | forward | and | touch | their | forehead | to | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 落下 | 向前 | 和 | 触碰 | 他们的 | 前额 | 到 | 这 | 地面 | . |

然后向前倒下，额头触地。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wɔrnt] [gʊd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , ['lʌvli] [æz; əz] [ðeɪ] [wʌz; wəz][ɪn]

| Well | , | it | warn't | good | to | go | on | talking | about | them | , | lovely | as | they | was | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 它 | 警告 | 好的 | 到 | 去 | 在 | 说 | 关于 | 他们 | , | 迷人的 | 作为 | 他们 | 曾是 | 在 |

[ðer; ðər][laɪf] ,

| their | life | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 生活 | , |

唉，继续谈论他们也没什么好处，尽管他们生前很可爱。

[ænd; ənd] [dɪr] [tuː; tə][juː 'es][ɪn][ðer; ðər][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [bəuθ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [duː][noʊ]

| and | dear | to | us | in | their | life | and | death | both | , | because | it | didn't | do | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 亲爱的 | 到 | 我们 | 在 | 他们的 | 生活 | 和 | 死亡 | 两个都 | , | 因为 | 它 | 没有 | 做 | 不 |

[gʊd] ,

| good | , |
|---|---|
| 好的 | , |

他们生前死后都让我们感到无比亲切，因为这并没有带来任何好处。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌjuː 'es] [tuː] [daʊn] - ['hɑrtɪd] .

| and | made | us | too | down | - | hearted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 我们 | 也 | 向下 | - | 心地 | . |

这让我们非常沮丧。

['dʒɪm] [ə'laʊd] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][laɪf][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

| Jim | allowed | he | was | going | to | live | as | good | a | life | as | he | could | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉姆 | 允许 | 他 | 曾是 | 去 | 到 | 居住 | 作为 | 好的 | 一个 | 生活 | 作为 | 他 | 可以 | , |

吉姆表示，他会尽其所能过上最好的生活。

[soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['betər] [wɜːrld] ;

| so | he | could | see | them | again | in | a | better | world | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 可以 | 看 | 他们 | 再次 | 在 | 一个 | 更好的 | 世界 | ; |

这样他就能在更好的世界里再次见到他们；

[ænd; ənd][tɑːm] [kept] [stɪl] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [tel] [hɪm; ɪm] [ðeɪ] [wʌz; wəz]['oʊnli] [moʊ'hæmɪdən] ;

| and | Tom | kept | still | and | didn't | tell | him | they | was | only | Mohammedans | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 汤姆 | 保留 | 仍然 | 和 | 没有 | 告诉 | 他 | 他们 | 曾是 | 仅有的 | 穆罕默德人 | ; |

汤姆一动不动，没有告诉他他们只是穆斯林；

[ˌaɪ 'tiː] [wɔrnt] [noʊ][juːz][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [bæd] [ɪ'nʌf] [dʒʌst][æz; əz]

| it | warn't | no | use | to | disappoint | him | , | he | was | feeling | bad | enough | just | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 警告 | 不 | 使用 | 到 | 辜负 | 他 | , | 他 | 曾是 | 感觉 | 坏的 | 足够的 | 只是 | 作为 |

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

| it | was | . |
|---|---|---|
| 它 | 曾是 | . |

让他失望也没用，他已经很难过了。

[wen] [wiː; wi] [woʊk] [ʌp] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃɪəfʊl; -f(ə)l] ,

| When | we | woke | up | next | morning | we | was | feeling | a | little | cheerfuller | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 觉醒 | 向上 | 下一个 | 早晨 | 我们 | 曾是 | 感觉 | 一个 | 小的 | 乐观者 | , |

第二天早上醒来，我们感觉心情好了一些。

[ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][moʊst]['paʊərf(ə)l] [gʊd] [sliːp] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][sænd][ɪz][ðə; ði]

| and | had | had | a | most | powerful | good | sleep | , | because | sand | is | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 有 | 一个 | 最多 | 强大的 | 好的 | 睡觉 | , | 因为 | 沙 | 是 | 这 |

['kʌmftəbl] [bed][ðer; ðər][ɪz] ,

| comfortablest | bed | there | is | , |
|---|---|---|---|---|
| 最舒适的 | 床 | 那里 | 是 | , |

我睡得非常香甜，因为沙子是最舒适的床。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] ['piːp(ə)l] [ðæt] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː][dəunt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] .

| and | I | don't | see | why | people | that | can | afford | it | don't | have | it | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不 | 看 | 为什么 | 人们 | 那 | 能 | 买得起 | 它 | 不 | 有 | 它 | 更多的 | . |

我不明白为什么有能力购买的人不更多地拥有它。

[ænd; ənd] [its] ['terəb(ə)l] [gʊd] ['bæləst] , [tuː] ; [aɪ] ['nevər] [siː] [ðə; ði] [bə'luːn] [soʊ] ['stedi] [bɪ'fɔːr] .

| And | it's | terrible | good | ballast | , | too | ; | I | never | see | the | balloon | so | steady | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 糟糕的 | 好的 | 压载物 | , | 也 | ; | 我 | 绝不 | 看 | 这 | 气球 | 所以 | 稳定的 | 前 | . |

而且它的压舱物也非常好；我以前从未见过气球如此稳定。

[tɑːm] [əˈlaʊd] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈtwenti] [tʌnz] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈwʌndɝd] [wʌt] [wiː; wi] [ˈbetər] [duː]
**Tom** **allowed** **we** **had** **twenty** **tons** **of** **it** **,** **and** **wondered** **what** **we** **better** **do**
汤姆 允许 我们 有 二十 吨 的 它 , 和 想知道 什么 我们 更好的 做
[wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ;
**with** **it** **;**
和 它 ;

汤姆承认我们有二十吨这种东西，并想知道我们最好如何处理它；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [gʊd] [sænd] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [siːm] [gʊd] [sens] [tuː; tə] [θroʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] .
**it** **was** **good** **sand** **,** **and** **it** **didn't** **seem** **good** **sense** **to** **throw** **it** **away** **.**
它 曾是 好的 沙 , 和 它 没有 似乎 好的 感觉 到 扔 它 离开 .

这是优质沙子，扔掉似乎不太明智。

[ˈdʒɪm] [sez] :
**Jim** **says** **:**
吉姆 说道 :

吉姆说：

“ [mɑːrz][tɑːm] , [kɑːnt] [wiː; wi] [toʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [hoʊm] [ɪn] [sel] [ˌaɪ ˈtiː] ?
**“** **Mars** **Tom** **,** **can't** **we** **tote** **it** **back** **home** **en** **sell** **it** **?**
” 火星 汤姆 , 不能 我们 手提袋 它 后退 家 英文 卖 它 ?

“火星汤姆，我们能不能把它带回家卖掉？”

[haʊ] - [ˌaɪ ˈtiː] [teɪk] ? ”
**How** **long'll** **it** **take** **?** **”**
如何 - 它 拿 ? ”

需要多长时间?

“ [dɪˈpendz] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [wiː; wi][goʊ] . ”
**“** **Depends** **on** **the** **way** **we** **go** **.** **”**
” 取决于 在 这 方式 我们 去 . ”

“这取决于我们采取什么方式。”

“ [wel] , [ˈsɑː] , [ʃiːz] [wʊθ] [ə; eɪ] [ˈkwɔːrtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdɑːlər] [ə; eɪ] [loʊd] [æt; ət] [hoʊm] ,
**“** **Well** **,** **sah** **,** **she's** **wuth** **a** **quarter** **of** **a** **dollar** **a** **load** **at** **home** **,**
” 出色地 , 萨赫 , 她是 wuth 一个 四分之一 的 一个 美元 一个 加载 在 家 ,

“嗯，她在家每次出门只花25美分。”

[ɪn] [aɪ] [ˈrekən] [wiːz] [gɑːt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈtwenti] [ˈloʊdz] , [heɪnt] [wiː; wi] ?
**en** **I** **reckon** **we's** **got** **as** **much** **as** **twenty** **loads** **,** **hain't** **we** **?**
英文 我 估计 我们是 得到 作为 很多 作为 二十 负载 , 没有 我们 ?

我估计我们有二十车货，对吧?

[haʊ] [mʌtʃ] [wʊd] [dæt][biː; bi] ? ”
**How** **much** **would** **dat** **be** **?** **”**
如何 很多 会 数据 是 ? ”

那得多少钱?

“ [faɪv] [ˈdɑːlɝz, ˈdɔlɝz] . ”
**“** **Five** **dollars** **.** **”**
” 五 美元 . ”

“五美元。”

“ [baɪ][dʒɪŋz] , [mɑːrz][tɑːm] , [lɛz] [ʃʌv] [fɔːr; fər] [hoʊm] [raɪt] [ɑːn][diː][spɑːt] !
**“** **By** **jings** **,** **Mars** **Tom** **,** **le's** **shove** **for** **home** **right** **on** **de** **spot** **!**
” 经过 京 , 火星 汤姆 , le's 推 为了 家 正确的 在 德 点 !

“拜托，火星汤姆，让我们立刻冲回家吧！”

[hɪts] [məˈrɛn] [ə; eɪ] [ˈdɑːlər] [ɪn] [ə; eɪ] [hæf] [əˈpiːs] , [heɪnt] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”
**Hit's** **more'n** **a** **dollar** **en** **a** **half** **apiece** **,** **hain't** **it** **?** **”**
热门歌曲 更多 一个 美元 英文 一个 一半 一块 , 没有 它 ? ”

每张票都超过一块五毛钱，对吧?

“ [jes] . ”
**“ Yes . ”**
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [wel] , [ˌiː'ɛf][dæt] [eint] ['mækɪn] - ['mʌni] [diː] ['iːzɪɪst] ['evər][aɪ] [strʌk] !
**“ Well , ef dat ain't makin ' money de easiest ever I struck !**
“ 出色地 , ef 数据 不是 制造 - 钱 德 最容易 曾经 我 击 !

“好吧，如果这还不是赚钱最简单的方法，我就出手了！”

[ʃiː; ʃi][dʒɛs] - [reɪnd] [ɪn] — ['nevər] [kəz] - [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [lɪk] [oʊ] - [wɜːrk] .
**She jes ' rained in — never cos ' us a lick o ' work .**
她 杰斯 - 下雨了 在 — 绝不 化学 - 我们 一个 舔 o - 工作 .

她就像下雨一样进来了——从没给我们添过一丁点儿活儿。

[lɛz] ['moʊzi] [raɪt] [ə'lɔːŋ] , [mɑːrz][tɑːm] .
**Le's mosey right along , Mars Tom .**
le's 漫步 正确的 沿着 , 火星 汤姆 .

火星汤姆，你慢慢地走着。

” [bʌt; bət][tɑːm][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['saɪfərɪŋ] [ə'weɪ] [soʊ] ['bɪzi] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [hiː; hi] ['nevər]
**” But Tom was thinking and ciphering away so busy and excited he never**
” 但 汤姆 曾是 思维 和 加密 离开 所以 忙碌的 和 兴奋的 他 绝不
[hɜːrd] [hɪm; ɪm] .
**heard him .**
听到 他 .

“但汤姆当时正忙着思考和输入密码，又兴奋又紧张，根本没听到他的话。”

['prɪti] [suːn] [hiː; hi] [sez] :
**Pretty soon he says :**
漂亮的 很快 他 说道 :

他很快说道：

“ [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] — [ʃoʊ] !
**“ Five dollars — sho !**
“ 五 美元 — 鞋子 !

“五美元——嚯！

[lʊk] [hɪr] , [ðɪs] ['sændz] [wɜːrθ] — [wɜːrθ] — [waɪ] , [ɪts] [wɜːrθ] [noʊ][end][ʌv; əv] ['mʌni] . ”
**Look here , this sand's worth — worth — why , it's worth no end of money . ”**
看 这里 , 这 沙子的 值得 — 值得 — 为什么 , 它是 值得 不 结尾 的 钱 . ”

你看，这沙子值多少钱——值多少钱——它价值连城。”

“ [haʊ] [ɪz][dæt] , [mɑːrz][tɑːm] ? [goʊ][ɑːn] , ['hʌni] , [goʊ][ɑːn] ! ”
**“ How is dat , Mars Tom ? Go on , honey , go on ! ”**
“ 如何 是 数据 , 火星 汤姆 ? 去 在 , 蜂蜜 , 去 在 ! ”

“怎么样，火星汤姆？快说，亲爱的，快说！”

“ [wel] , [ðə; ði] ['mɪnɪt] ['piːp(ə)l] [noʊz] [ɪts] - [sænd][frʌm; frəm][ðə; ði] - ['dezərt] [ʌv; əv]
**“ Well , the minute people knows it's genuwyne sand from the genuwyne Desert of**
“ 出色地 , 这 分钟 人们 知道 它是 - 沙 从 这 - 沙漠 的
[sə'heərər] ,
**Sahara ,**
撒哈拉沙漠 ,

“嗯，一旦人们知道这是来自撒哈拉沙漠的真正沙子，

[ðeɪl] [dʒʌst][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə][gɪt][hoʊld][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
**they'll just be in a perfect state of mind to git hold of some of it**
他们会 只是 是 在 一个 完美的 状态 的 头脑 到 git 抓住 的 一些 的 它
[tuː; tə] [kiːp] [ɑːn][ðə; ði] [wʌt] - [nɑːt][ɪn][ə; eɪ]['vaɪəl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪb(ə)l][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] .
**to keep on the what - not in a vial with a label on it for a curiosity .**
到 保持 在 这 什么 - 不是 在 一个 小瓶 和 一个 标签 在 它 为了 一个 好奇心 .

他们会非常乐意弄到一些，然后装在贴有标签的小瓶子里，出于好奇心保存起来。

[ɔːl][wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn]['vaɪəl][ænd; ənd][floʊt][ə'raʊnd][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði]

| All | we | got | to | do | is | to | put | it | up | in | vials | and | float | around | all | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我们 | 得到 | 到 | 做 | 是 | 到 | 放 | 它 | 向上 | 在 | 小瓶 | 和 | 漂浮 | 大约 | 全部 | 超过 | 这 |

[juˈnaɪtɪd][steɪts][ænd; ənd]['ped(ə)l][ðem; ðəm][aʊt][æt; ət][ten][sents][ə'piːs].

| United | States | and | peddle | them | out | at | ten | cents | apiece | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 团结的 | 各州 | 和 | 兜售 | 他们 | 出去 | 在 | 十 | 分 | 一块 | . |

我们只需要把它装进小瓶里，在美国各地漂洋过海，然后以每个 10 美分的价格兜售就可以了。

[wiːv][gɑːt][ɔːl][ʌv; əv][ten]['θaʊz(ə)nd]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] - [wɜːrθ][ʌv; əv][sænd][ɪn][ðɪs][boʊt].

| We've | got | all | of | ten | thousand | dollars | ' | worth | of | sand | in | this | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们已经 | 得到 | 全部 | 的 | 十 | 千 | 美元 | - | 值得 | 的 | 沙 | 在 | 这 | 船 | . |

我们这条船上装满了价值一万美元的沙子。

" [ˌem 'iː][ænd; ənd]['dʒɪm][went][ɔːl][tuː; tə]['piːsɪz][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ], [ænd; ənd][bɪ'gʌn][tuː; tə][ʃaʊt]

| " | Me | and | Jim | went | all | to | pieces | with | joy | , | and | begun | to | shout |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 和 | 吉姆 | 去 | 全部 | 到 | 件 | 和 | 喜悦 | , | 和 | 开始 | 到 | 喊 |

- , [ænd; ənd][tɑːm][sez] :

| whoopjamboreehoo | , | and | Tom | says | : |
|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 和 | 汤姆 | 说道 | : |

“我和吉姆高兴得都快疯了，开始大喊‘呜呜呜’，汤姆说：

“ [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][kiːp][ɑːn]['kʌmɪŋ][bæk][ænd; ənd]['fetʃɪŋ][sænd], [ænd; ənd]['kʌmɪŋ][bæk]

| “ | And | we | can | keep | on | coming | back | and | fetching | sand | , | and | coming | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 我们 | 能 | 保持 | 在 | 未来 | 后退 | 和 | 获取 | 沙 | , | 和 | 未来 | 后退 |

[ænd; ənd]['fetʃɪŋ][mɔːr][sænd],

| and | fetching | more | sand | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 获取 | 更多的 | 沙 | , |

“我们可以不断地回来取沙子，再回来取更多的沙子，

[ænd; ənd][dʒʌst][kiːp][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] - ['goʊɪŋ][tɪl][wiːv]['kɑːrtɪd][ðɪs][hoʊl]['dezərt]['oʊvər][ðer; ðər][ænd; ənd]

| and | just | keep | it | a | - | going | till | we've | carted | this | whole | Desert | over | there | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 保持 | 它 | 一个 | - | 去 | 直到 | 我们已经 | 推车 | 这 | 所有的 | 沙漠 | 超过 | 那里 | 和 |

[soʊld][ˌaɪ 'tiː][aʊt] ;

| sold | it | out | ; |
|---|---|---|---|
| 卖 | 它 | 出去 | ; |

然后就一直这样下去，直到我们把整个沙漠都运过去，全部卖光为止；

[ænd; ənd][ðer; ðər][eɪnt]['evər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['eni][ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n], ['iːðər], [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiːl][teɪk]

| and | there | ain't | ever | going | to | be | any | opposition | , | either | , | because | we'll | take |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 不是 | 曾经 | 去 | 到 | 是 | 任何 | 反对 | , | 任何一个 | , | 因为 | 出色地 | 拿 |

[aʊt][ə; eɪ]['pæt(ə)nt] . ”

| out | a | patent | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| 出去 | 一个 | 专利 | . | ” |

而且也不会有任何反对意见，因为我们会申请专利。”

“ [maɪ]['gʊdnəs], ” [aɪ][sez], “ [wiːl][biː; bi][æz; əz][rɪtʃ][æz; əz]['kriːəsoʊt], [wəʊnt][wiː; wi], [tɑːm] ? ”

| “ | My | goodness | , | ” | I | says | , | “ | we'll | be | as | rich | as | Creosote | , | won't | we | , | Tom | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 善良 | , | ” | 我 | 说道 | , | “ | 出色地 | 是 | 作为 | 富有的 | 作为 | 杂酚油 | , | 惯于 | 我们 | , | 汤姆 | ? | ” |

“我的天哪，”我说，“我们会像克里奥索特一样富有，对吧，汤姆？”

“ [jes] — - , [juː; jʊ][miːn] .

| “ | Yes | — | Creesus | , | you | mean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | — | - | , | 你 | 意思是 | . |

“是的——你是说克里索斯吧。”

[waɪ], [ðæt]['dɜːrvɪʃ][wʌz; wəz]['hʌntɪŋ][ɪn][ðæt]['lɪt(ə)l][hɪl][fɔːr; fər][ðə; ði]['treʒərz][ʌv; əv][ðə; ði][ɜːrθ],

| Why | , | that | dervish | was | hunting | in | that | little | hill | for | the | treasures | of | the | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 那 | 苦行僧 | 曾是 | 打猎 | 在 | 那 | 小的 | 爬坡道 | 为了 | 这 | 宝藏 | 的 | 这 | 地球 | , |

原来，那个苦行僧在那座小山上寻找世间的宝藏。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['riːəl] [wʌnz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] .

| and | didn't | know | he | was | walking | over | the | real | ones | for | a | thousand | miles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 知道 | 他 | 曾是 | 步行 | 超过 | 这 | 真实的 | 一个 | 为了 | 一个 | 千 | 英里 | . |

他不知道自己正走在绵延一千英里的真树上。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['blaɪndər][ðæn; ðən][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði]['draɪvər] . ”

| He | was | blinder | than | he | made | the | driver | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 盲人 | 比 | 他 | 制成 | 这 | 司机 | . | ” |

他比司机还瞎。

“ [mɑːrz][tɑːm] , [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][wiː; wi] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːrθ] ? ”

| “ | Mars | Tom | , | how | much | is | we | gwyne | to | be | worth | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 火星 | 汤姆 | , | 如何 | 很多 | 是 | 我们 | 格温 | 到 | 是 | 值得 | ? | ” |

“火星汤姆，我们以后值多少钱？”

“ [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [jet] .

| “ | Well | , | I | don't | know | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 我 | 不 | 知道 | 然而 | . |

“嗯，我还不知道。”

[its] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['saɪfə] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [eint] [ðə; ði] ['iːzɪɪst] [dʒɑːb][tuː; tə][duː] ,

| It's | got | to | be | ciphered | , | and | it | ain't | the | easiest | job | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 得到 | 到 | 是 | 加密 | , | 和 | 它 | 不是 | 这 | 最容易 | 工作 | 到 | 做 | , |

必须对其进行加密，但这并非易事。

['iːðər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] ['oʊvər] [fɔːr] ['mɪljən] [skwer] [maɪlz] [ʌv; əv][sænd][æt; ət] [ten] [sents] [ə; eɪ]['vaɪəl] .

| either | , | because | it's | over | four | million | square | miles | of | sand | at | ten | cents | a | vial | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | , | 因为 | 它是 | 超过 | 四 | 百万 | 正方形 | 英里 | 的 | 沙 | 在 | 十 | 分 | 一个 | 小瓶 | . |

要么是因为那是超过四百万平方英里的沙子，每瓶只要十美分。

” ['dʒɪm][wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)l] [ɪk'saɪtɪd] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['feɪdɪd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [kən'sɪdərəb(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk]

| ” | Jim | was | awful | excited | , | but | this | faded | it | out | considerable | , | and | he | shook |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 吉姆 | 曾是 | 可怕 | 兴奋的 | , | 但 | 这 | 褪色 | 它 | 出去 | 大量 | , | 和 | 他 | 摇晃 |

[hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sez] :

| his | head | and | says | : |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头 | 和 | 说道 | : |

吉姆原本非常兴奋，但这种兴奋很快就消退了，他摇了摇头说道：

“ [mɑːrz][tɑːm] , [wiː; wi] [kɑːnt] - [fɔːrd][ɔːl] [dem] ['vaɪəl] — [ə; eɪ] [kɪŋ] ['kudnt] .

| “ | Mars | Tom | , | we | can't | ' | ford | all | dem | vials | — | a | king | couldn't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 火星 | 汤姆 | , | 我们 | 不能 | - | 福特 | 全部 | 民主 | 小瓶 | — | 一个 | 国王 | 不能 | . |

“火星汤姆，我们买不起那么多药瓶——就连国王也买不起。”

[wiː; wi] ['betər] [nɑːt][traɪ][tuː; tə] [teɪk] [diː] [hoʊl] ['dezərt] , [mɑːrz][tɑːm] , [diː]['vaɪəl] [tuː; tə] [bʌst]

| We | better | not | try | to | take | de | whole | Desert | , | Mars | Tom | , | de | vials | gwyne | to | bust |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 更好的 | 不是 | 尝试 | 到 | 拿 | 德 | 所有的 | 沙漠 | , | 火星 | 汤姆 | , | 德 | 小瓶 | 格温 | 到 | 摔碎 |

[ˌjuː 'es] ,

| us | , |
|---|---|
| 我们 | , |

我们最好别试图占领整个沙漠，火星汤姆，那些小瓶会让我们崩溃的。

[ʃoʊ] - .

| sho | ' | . |
|---|---|---|
| 鞋子 | - | . |

哦。

” ['tɑːmz] [ɪk'saɪtmənt] [daɪd] [aʊt] , [tuː] , [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] ['rekənd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

| ” | Tom's | excitement | died | out | , | too | , | now | , | and | I | reckoned | it | was | on | account | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 汤姆的 | 激动 | 死亡 | 出去 | , | 也 | , | 现在 | , | 和 | 我 | 估计 | 它 | 曾是 | 在 | 帐户 | 的 |

[ðə; ði]['vaɪəl] ,

| the | vials | , |
|---|---|---|
| 这 | 小瓶 | , |

“汤姆的兴奋劲儿也消退了，我想这大概是因为那些小瓶的缘故吧。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] .

| but | it | wasn't | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 不是 | . |

但事实并非如此。

[hiː; hi][set][ðer; ðər] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd][gɑːt]['bluːɝ][ænd; ənd]['bluːɝ] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi] [sez] :

| He | set | there | thinking | , | and | got | bluer | and | bluer | , | and | at | last | he | says | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 那里 | 思维 | , | 和 | 得到 | 更蓝 | 和 | 更蓝 | , | 和 | 在 | 最后的 | 他 | 说道 | : |

他坐在那里沉思，心情越来越沉重，最后他说：

“ [bɔɪz] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][wɜːrk] ; [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] . ”

| “ | Boys | , | it | won't | work | ; | we | got | to | give | it | up | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 男孩们 | , | 它 | 惯于 | 工作 | ; | 我们 | 得到 | 到 | 给 | 它 | 向上 | . | ” |

“伙计们，这行不通；我们得放弃了。”

“ [waɪ] , [tɑːm] ? ”

| “ | Why | , | Tom | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | , | 汤姆 | ? | ” |

“为什么，汤姆？”

“ [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['duːtiz] .

| “ | On | account | of | the | duties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 帐户 | 的 | 这 | 职责 | . |

“由于职责所在。”

” [aɪ] ['kudnt] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] , ['niːðər] [kʊd; kəd]['dʒɪm] .

| ” | I | couldn't | make | nothing | out | of | that | , | neither | could | Jim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 不能 | 制作 | 没有什么 | 出去 | 的 | 那 | , | 两者都不 | 可以 | 吉姆 | . |

“我完全看不懂，吉姆也看不懂。”

[aɪ] [sez] :

| I | says | : |
|---|---|---|
| 我 | 说道 | : |

我说：

“ [wʌt] [ɪz]['aʊər; ɑːr]['duːti] , [tɑːm] ?

| “ | What | is | our | duty | , | Tom | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 是 | 我们的 | 责任 | , | 汤姆 | ? |

“汤姆，我们的职责是什么？”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ɪf] [wiː; wi] [kɑːnt] [gɪt] [əˈraʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪ] [kɑːnt] [wiː; wi][dʒʌst][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

| Because | if | we | can't | git | around | it | , | why | can't | we | just | do | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 如果 | 我们 | 不能 | git | 大约 | 它 | , | 为什么 | 不能 | 我们 | 只是 | 做 | 它 | ? |

如果我们不能绕道而行，为什么不能直接去做呢?

['piːp(ə)l] ['ɔːf(ə)n][hæz; həz][tuː; tə] .

| People | often | has | to | . |
|---|---|---|---|---|
| 人们 | 经常 | 有 | 到 | . |

人们常常不得不这样做。

” [bʌt; bət][hiː; hi] [sez] :

| ” | But | he | says | : |
|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 他 | 说道 | : |

但他却说：

“ [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [eint] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv]['duːti] .

| “ | Oh | , | it | ain't | that | kind | of | duty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 它 | 不是 | 那 | 种类 | 的 | 责任 | . |

“哦，这不是那种职责。”

[ðə; ði][kaɪnd][aɪ] [miːn] [ɪz][ə; eɪ][tæks] .

| The | kind | I | mean | is | a | tax | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 种类 | 我 | 意思是 | 是 | 一个 | 税 | . |

我指的是税收。

[wen'evər] [juː; jʊ] [straɪk] [ə; eɪ] [frʌn'tɪr] — [ðæts] [ðə; ði]['bɔːrdər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] , [juː; jʊ] [noʊ] —

| Whenever | you | strike | a | frontier | — | that's | the | border | of | a | country | , | you | know | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每当 | 你 | 罢工 | 一个 | 边境 | — | 那就是 | 这 | 边界 | 的 | 一个 | 国家 | , | 你 | 知道 | — |

[juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ] ['kʌstəm] - [haʊs] [ðer; ðər] ,

| you | find | a | custom | - | house | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 寻找 | 一个 | 风俗 | - | 房子 | 那里 | , |

每当你到达边境——也就是一个国家的边界——你都会发现那里设有海关。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʌvmənt] ['ɑːfəsərz] [kʌmz] [ænd; ənd] ['rʌmidʒz] [ə'mʌŋ] [jʊr; jər] [θɪŋz] [ænd; ənd]

| and | the | gov'ment | officers | comes | and | rummages | among | your | things | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 政府 | 警官 | 来 | 和 | 翻找 | 之中 | 你的 | 事物 | 和 |

['tʃɑːrdʒɪz] [ə; eɪ][bɪg][tæks] ,

| charges | a | big | tax | , |
|---|---|---|---|---|
| 收费 | 一个 | 大的 | 税 | , |

政府官员前来搜查你的财物，并征收高额税款。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔːl][ə; eɪ]['duːti][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [ðer; ðər]['duːti][tuː; tə] [bʌst] [juː; jʊ] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] ,

| which | they | call | a | duty | because | it's | their | duty | to | bust | you | if | they | can | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他们 | 称呼 | 一个 | 责任 | 因为 | 它是 | 他们的 | 责任 | 到 | 摔碎 | 你 | 如果 | 他们 | 能 | , |

他们称之为职责，因为如果他们能抓到你，那就是他们的职责。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [peɪ] [ðə; ði]['duːti] [ðeɪl] [hɔːg][jʊr; jər][sænd] .

| and | if | you | don't | pay | the | duty | they'll | hog | your | sand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 不 | 支付 | 这 | 责任 | 他们会 | 猪 | 你的 | 沙 | . |

如果你不缴纳关税，他们就会霸占你的沙子。

[ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['kɑːnfəˌskeɪtɪŋ] , [bʌt; bət] [ðæt] [dəunt] [dɪ'siːv] ['noʊbɑːdi] , [its] [dʒʌst] ['hɑːgɪŋ] , [ænd; ənd]

| They | call | it | confiscating | , | but | that | don't | deceive | nobody | , | it's | just | hogging | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 称呼 | 它 | 没收 | , | 但 | 那 | 不 | 欺骗 | 无人 | , | 它是 | 只是 | 独占 | , | 和 |

[ðæts] [ɔːl][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

| that's | all | it | is | . |
|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 全部 | 它 | 是 | . |

他们称之为没收，但这骗不了任何人，这只是囤积，仅此而已。

[naʊ] [ɪf] [wiː; wi][traɪ][tuː; tə] ['kæri] [ðɪs] [sænd] [hoʊm] [ðə; ði] [weɪ] [wɪə(r)] ['pɔɪntɪd] [naʊ] ,

| Now | if | we | try | to | carry | this | sand | home | the | way | we're | pointed | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 如果 | 我们 | 尝试 | 到 | 携带 | 这 | 沙 | 家 | 这 | 方式 | 是 | 尖 | 现在 | , |

现在如果我们试图沿着我们现在所指的方向把这些沙子运回家，

[wiː; wi][gɑːt][tuː; tə] [klaɪm] [fensiz] [tɪl] [wiː; wi][gɪt]['taɪərd] — [dʒʌst] [frʌn'tɪr] ['æftər] [frʌn'tɪr] — ['iːdʒɪpt] ,

| we | got | to | climb | fences | till | we | git | tired | — | just | frontier | after | frontier | — | Egypt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 得到 | 到 | 爬 | 栅栏 | 直到 | 我们 | git | 疲劳的 | — | 只是 | 边境 | 后 | 边境 | — | 埃及 | , |

[ə'reɪbiə] ,

| Arabia | , |
|---|---|
| 阿拉伯 | , |

我们得翻越栅栏，直到筋疲力尽——一路翻越一个又一个边境——埃及、阿拉伯，

[ˌhindj'stɑːn] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [ænd; ənd] [ðeɪl] [ɔːl] [wæk] [ɑːn][ə; eɪ]['duːti] , [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [siː] ,

| Hindostan | , | and | so | on | , | and | they'll | all | whack | on | a | duty | , | and | so | you | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 印度斯坦 | , | 和 | 所以 | 在 | , | 和 | 他们会 | 全部 | 猛击 | 在 | 一个 | 责任 | , | 和 | 所以 | 你 | 看 | , |

印度斯坦等等，他们都会承担一项任务，所以你看，

['iːzi] [ɪ'nʌf] , [wiː; wi] [kɑːnt] [goʊ] [ðæt] [roʊd] . ”

| easy | enough | , | we | can't | go | that | road | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简单的 | 足够的 | , | 我们 | 不能 | 去 | 那 | 路 | . | ” |

很简单，我们不能走那条路。

“ [waɪ] , [tɑːm] , ” [aɪ] [sez] , “ [wiː; wi][kæn; kən][seɪl] [raɪt] ['oʊvər][ðer; ðər][oʊld] ['frʌnˌtiəz] ;

| “ | Why | , | Tom | , | ” | I | says | , | “ | we | can | sail | right | over | their | old | frontiers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | , | 汤姆 | , | ” | 我 | 说道 | , | “ | 我们 | 能 | 帆 | 正确的 | 超过 | 他们的 | 老的 | 前沿 | ; |

“汤姆，”我说，“我们可以直接驶过他们以前的边界；

[haʊ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][stɑːp][ˌjuː 'es] ?
**how are they going to stop us ?**
如何 是 他们 去 到 停止 我们 ?

他们要怎么阻止我们?

" [hiː; hi] [lʊkt] ['sɑːroʊfl] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sez] , ['veri] [greɪv] :
**" He looked sorrowful at me , and says , very grave :**
" 他 看起来 悲伤 在 我 , 和 说道 , 非常 严重 :

他神情悲伤地看着我，非常严肃地说:

" [ hʌk ] [fɪn] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['ɑːnɪst] ?
**" Huck Finn , do you think that would be honest ?**
" 哈克 芬恩 , 做 你 思考 那 会 是 诚实的 ?

"哈克·芬，你觉得那样做诚实吗？"

" [aɪ] [heɪt] [ðem; ðəm][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌɪntə'rʌpʃnz] .
**" I hate them kind of interruptions .**
" 我 恨 他们 种类 的 中断 .

我讨厌这种打断。

[aɪ] ['nevər] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn] :
**I never said nothing , and he went on :**
我 绝不 说 没有什么 , 和 他 去 在 :

我什么也没说，但他继续说道:

" [wel] , [wɪə(r)] [ʃʌt] [ɔːf] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] , [tuː] .
**" Well , we're shut off the other way , too .**
" 出色地 , 是 关闭 离开 这 其他 方式 , 也 .

"嗯，我们另一边也被切断了。"

[ɪf] [wiː; wi][goʊ] [bæk] [ðə; ði] [weɪ] [wiːv] [kʌm] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['kʌstəm] - [haʊs] ,
**If we go back the way we've come , there's the New York custom - house ,**
如果 我们 去 后退 这 方式 我们已经 来 , 有 这 新的 约克 风俗 - 房子 ,

如果我们原路返回，就会看到纽约海关大楼。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ʌðər] [pʊt] [tə'geðər] ,
**and that is worse than all of them others put together ,**
和 那 是 更糟 比 全部 的 他们 其他的 放 一起 ,

这比其他所有情况加起来还要糟糕。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]['kɑːrgoʊ] [wiːv] [gɑːt] . "
**on account of the kind of cargo we've got . "**
在 帐户 的 这 种类 的 货物 我们已经 得到 . "

因为我们运载的货物类型特殊。"

" [waɪ] ? "
**" Why ? "**
" 为什么 ? "

"为什么？ "

" [wel] , [ðeɪ] [kɑːnt] [reɪz] [sə'heərər][sænd][ɪn] [ə'merɪkə] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
**" Well , they can't raise Sahara sand in America , of course ,**
" 出色地 , 他们 不能 增加 撒哈拉沙漠 沙 在 美国 , 的 课程 ,

"当然，他们不可能在美国制造出撒哈拉沙漠的沙子。"

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [kɑːnt] [reɪz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðer; ðər] , [ðə; ði]['duːti][ɪz] [ˌfɔːr'tiːn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd]
**and when they can't raise a thing there , the duty is fourteen hundred thousand**
和 什么时候 他们 不能 增加 一个 事物 那里 , 这 责任 是 十四 百 千
[pər] [sent] .
**per cent .**
每 中心 .

如果他们在那里什么也养不活，那么税率就是百分之十四千零一 ...

[ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][frʌm; frəm] [wer] [ðeɪ] [duː] [reɪz] [ˌaɪ 'tiː] . ”

| on | it | if | you | try | to | fetch | it | in | from | where | they | do | raise | it | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 它 | 如果 | 你 | 尝试 | 到 | 拿来 | 它 | 在 | 从 | 在哪里 | 他们 | 做 | 增加 | 它 | . | ” |

如果你试图从他们饲养的地方把它弄回来，就会发现问题所在。”

“ [ðer; ðər] [eint] [noʊ] [sens] [ɪn] [ðæt] , [tɑːm] ['sɔːjər] . ”

| “ | There | ain't | no | sense | in | that | , | Tom | Sawyer | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 不是 | 不 | 感觉 | 在 | 那 | , | 汤姆 | 索耶 | . | ” |

“这毫无道理，汤姆·索亚。”

“ [huː] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ?

| “ | Who | said | there | was | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | WHO | 说 | 那里 | 曾是 | ? |

谁说有?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] [fɔːr; fər] , [ hʌk ] [fɪn] ?

| What | do | you | talk | to | me | like | that | for | , | Huck | Finn | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 讲话 | 到 | 我 | 喜欢 | 那 | 为了 | , | 哈克 | 芬恩 | ? |

哈克·芬，你为什么这样跟我说话?

[juː; jʊ] [weɪt] [tɪl] [aɪ] [seɪ] [ə; eɪ] ['θɪŋz] [gɑːt] [sens] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [ə'kjuːzɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv]

| You | wait | till | I | say | a | thing's | got | sense | in | it | before | you | go | to | accusing | me | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 等待 | 直到 | 我 | 说 | 一个 | 事物 | 得到 | 感觉 | 在 | 它 | 前 | 你 | 去 | 到 | 指控 | 我 | 的 |

['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . ”

| saying | it | . | ” |
|---|---|---|---|
| 说 | 它 | . | ” |

你得等到我说某件事有道理之后，才肯指责我说了那句话。

“ [ɔːl] [raɪt] , [kən'sɪdər] [ˌem 'iː] ['kraɪɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['sɑːri] .

| “ | All | right | , | consider | me | crying | about | it | , | and | sorry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 全部 | 正确的 | , | 考虑 | 我 | 哭泣 | 关于 | 它 | , | 和 | 对不起 | . |

“好吧，就当我在为这件事哭泣吧，对不起。”

[goʊ][ɑːn] .

| Go | on | . |
|---|---|---|
| 去 | 在 | . |

继续。

” ['dʒɪm] [sez] :

| ” | Jim | says | : |
|---|---|---|---|
| ” | 吉姆 | 说道 | : |

吉姆说:

“ [mɑːrz][tɑːm] , [duː] [deɪ] [dʒæm][dæt]['duːti]['ɑːntə] ['evriθɪŋ] [wiː; wi] [kɑːnt] [reɪz] [ɪn] [ə'merɪkə] ,

| “ | Mars | Tom | , | do | dey | jam | dat | duty | onto | everything | we | can't | raise | in | America | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 火星 | 汤姆 | , | 做 | 戴 | 果酱 | 数据 | 责任 | 到 | 一切 | 我们 | 不能 | 增加 | 在 | 美国 | , |

“火星汤姆，他们是不是把这项义务强加到我们在美国养不活的所有东西上？”

[ɪn] [dəunt] [meɪk] [noʊ] - - - [twɪks] - ['eniθɪŋ] ? ”

| en | don't | make | no | ' | stinction | ' | twix | ' | anything | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英文 | 不 | 制作 | 不 | - | - | - | 特趣 | - | 任何事物 | ? | ” |

难道你们不搞“区别对待”之类的东西吗?

“ [jes] , [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [duː] . ”

| “ | Yes | , | that's | what | they | do | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 那就是 | 什么 | 他们 | 做 | . | ” |

“是的，他们就是这么做的。”

“ [mɑːrz][tɑːm] , [eint] [diː] ['blɛsɪn] - [oʊ] - [diː] [lɔːrd] [diː][məuz] - ['væljuəb(ə)l] [θɪŋ] [deɪ] [ɪz] ? ”

| “ | Mars | Tom | , | ain't | de | blessin | ' | o | ' | de | Lord | de | mos | ' | valuable | thing | dey | is | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 火星 | 汤姆 | , | 不是 | 德 | 祝福 | - | o | - | 德 | 主 | 德 | 莫斯 | - | 有价值的 | 事物 | 戴 | 是 | ? | ” |

“火星汤姆，难道主的祝福不是最宝贵的东西吗？”

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . ”
**“ Yes , it is . ”**
“ 是的 , 它 是 . ”

“是的。”

“ [dəunt][diː] ['priːtʃər] [stæn] - [ʌp][ɪn][diː]['pʊlpɪt] [ɪn] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɑːn][diː]['piːp(ə)l] ? ”
**“ Don't de preacher stan ' up in de pulpit en call it down on de people ? ”**
“ 不 德 牧师 斯坦 - 向上 在 德 讲坛 英文 称呼 它 向下 在 德 人们 ? ”

“牧师难道不是站在讲台上，向信众们发出谴责吗？”

“ [jes] . ”
**“ Yes . ”**
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [wɑː] [duː][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [frʌm; frəm] ? ”
**“ Whah do it come from ? ”**
“ 哇 做 它 来 从 ? ”

“它从哪里来？”

“ [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] . ”
**“ From heaven . ”**
“ 从 天堂 . ”

“来自天堂。”

“ ['jæsɪr, 'jɑːsɪr] !
**“ Yassir ! ”**
“ 亚西尔 ! ”

“亚西尔！”

[juːz] [dʒɛs] - [raɪt] , - [diːd] [juː; jʊ][ɪz] , ['hʌni] — [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] , [ɪn] [dæts] [ə; eɪ]
**you's jes ' right , ' deed you is , honey — it come from heaven , en dat's a**
你的 杰斯 - 正确的 , - 契据 你 是 , 蜂蜜 — 它 来 从 天堂 , 英文 数据 一个
['fɔːrən] ['kʌntri] .
**foreign country .**
外国的 国家 .

你说的没错，亲爱的——它来自天堂，而那是一个外国。

[naʊ] , [den] ! [duː] [deɪ] [pʊt] [ə; eɪ][tæks][ɑːn][dæt] ['blɛsɪn] - ? ”
**Now , den ! do dey put a tax on dat blessin ' ? ”**
现在 , 丹 ! 做 戴 放 一个 税 在 数据 祝福 - ? ”

现在，他们要对这份恩赐征税吗？

“ [noʊ] , [ðeɪ] [dəunt] . ”
**“ No , they don't . ”**
“ 不 , 他们 不 . ”

“不，他们不会。”

“ [kɔːrs] [deɪ] [dəunt] ; [ɪn] [soʊ][ˌaɪ 'tiː][stæn] - [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [dæt] [juːz] [mɪ'steɪkən] , [mɑːrz][tɑːm] .
**“ Course dey don't ; en so it stan ' to reason dat you's mistaken , Mars Tom .**
“ 课程 戴 不 ; 英文 所以 它 斯坦 - 到 原因 数据 你的 错误 , 火星 汤姆 .

“当然他们不会；所以很明显你错了，火星汤姆。”

[deɪ] ['wʊdnt] [pʊt] [diː][tæks][ɑːn][ˌpiː 'oʊ] - [trʌk] [laɪk] [sæn] - , [dæt]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [eint] - -
**Dey wouldn't put de tax on po ' truck like san ' , dat everybody ain't ' bleeged**
戴伊 不会 放 德 税 在 波 - 卡车 喜欢 圣 - , 数据 大家 不是 - -
[tuː; tə][hæv; həv] ,
**to have ,**
到 有 ,

他们不会像桑那样对穷人的卡车征税，因为并不是每个人都“应该”拥有这种卡车。

[ɪn] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔfn] [diː][ bes ] - [θɪŋ] [deɪ] [ɪz] , [wɪtʃ] ['noʊbɑːdi] [kɑːnt] [gɪt] [ə'lɔːŋ] [wɪ'daʊt] .

| en | leave | it | off'n | de | bes | ' | thing | dey | is | , | which | nobody | can't | git | along | widout | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英文 | 离开 | 它 | 奥夫 | 德 | 贝斯 | - | 事物 | 戴 | 是 | , | 哪个 | 无人 | 不能 | git | 沿着 | 无 | . |

把它关掉，这是他们最需要的东西，没有它，谁都无法继续下去。

" [tɑːm] ['sɔːjər] [wʌz; wəz] [stʌmpt] ; [hiː; hi] [siː] ['dʒɪm][hæd; həd][gɑːt][hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi] ['kudnt]

| " | Tom | Sawyer | was | stumped | ; | he | see | Jim | had | got | him | where | he | couldn't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤姆 | 索耶 | 曾是 | 难住了 | ; | 他 | 看 | 吉姆 | 有 | 得到 | 他 | 在哪里 | 他 | 不能 |

[bʌdʒ] .

| budge | . |
|---|---|
| 预算 | . |

“汤姆·索亚束手无策；他发现吉姆已经把他逼到了绝境，动弹不得。”

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['wɪg(ə)l] [aʊt] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd][fər'gɑːt][tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] [ðæt] [tæks] ,

| He | tried | to | wiggle | out | by | saying | they | had | forgot | to | put | on | that | tax | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尝试 | 到 | 扭动 | 出去 | 经过 | 说 | 他们 | 有 | 忘了 | 到 | 放 | 在 | 那 | 税 | , |

他试图推卸责任，说他们忘记加上那项税了。

[bʌt; bət] [ðeid] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [nekst] ['seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] ,

| but | they'd | be | sure | to | remember | about | it | , | next | session | of | Congress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们会 | 是 | 当然 | 到 | 记住 | 关于 | 它 | , | 下一个 | 会议 | 的 | 国会 | , |

但他们肯定会在下届国会会议上记住这件事。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeid] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [leɪm] [kʌm] - [ɔːf] , [ænd; ənd]

| and | then | they'd | put | it | on | , | but | that | was | a | poor | lame | come | - | off | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他们会 | 放 | 它 | 在 | , | 但 | 那 | 曾是 | 一个 | 贫穷的 | 瘸 | 来 | - | 离开 | , | 和 |

[hiː; hi] ['noʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

| he | knowed | it | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 已知 | 它 | . |

然后他们就把它拿出来，但这开场太糟糕了，他自己也知道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 汤姆·索亚出国记(Tom Sawyer Abroad)
# 第6/7页

[hiː; hi] [sed] [ðer; ðər] [wɔrnt] ['nʌθɪŋ] ['fɔːrən] [ðæt] [wɔrnt] ['tækst] [bʌt; bət][dʒʌst] [ðæt] [wʌn] ,

| He | said | there | warn't | nothing | foreign | that | warn't | taxed | but | just | that | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 那里 | 警告 | 没有什么 | 外国的 | 那 | 警告 | 已征税 | 但 | 只是 | 那 | 一 | , |

他说，除了那一样东西之外，没有什么东西是免税的。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] ['kudnt] [biː; bi] [kən'sɪstənt] [wɪ'ðaʊt] ['tæksɪŋ][ˌaɪ 'tiː] ,

| and | so | they | couldn't | be | consistent | without | taxing | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 他们 | 不能 | 是 | 持续的 | 没有 | 征税 | 它 | , |

所以如果不征税，他们就无法维持收支平衡。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪstənt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [lɔː] [ʌv; əv]['pɑːlətɪks] .

| and | to | be | consistent | was | the | first | law | of | politics | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 是 | 持续的 | 曾是 | 这 | 第一的 | 法律 | 的 | 政治 | . |

保持一致性是政治的第一法则。

[soʊ][hiː; hi] [stʌk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðeid] [left] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ˌʌnɪn'tenʃənl] [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n]

| So | he | stuck | to | it | that | they'd | left | it | out | unintentional | and | would | be | certain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 卡住 | 到 | 它 | 那 | 他们会 | 左边 | 它 | 出去 | 无意的 | 和 | 会 | 是 | 肯定 |

[tuː; tə][duː][ðer; ðər] [best] [tuː; tə] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [gɑːt] [kɔːt] [ænd; ənd] [læft] [æt; ət] .

| to | do | their | best | to | fix | it | before | they | got | caught | and | laughed | at | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 做 | 他们的 | 最好的 | 到 | 使固定 | 它 | 前 | 他们 | 得到 | 捕捉 | 和 | 笑了 | 在 | . |

所以他坚持认为他们是无意中遗漏了这一点，并且一定会在被发现和嘲笑之前尽力改正。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [fiːl] [noʊ] [mɔːr] ['ɪntrəst] [ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

| But | I | didn't | feel | no | more | interest | in | such | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 没有 | 感觉 | 不 | 更多的 | 兴趣 | 在 | 这样的 | 事物 | , |

但我对这些事情已经不再感兴趣了。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi] ['kudnt] [gɪt]['aʊər; ɑːr][sænd] [θruː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [loʊ] -

| as | long | as | we | couldn't | git | our | sand | through | , | and | it | made | me | low | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 长的 | 作为 | 我们 | 不能 | git | 我们的 | 沙 | 通过 | , | 和 | 它 | 制成 | 我 | 低的 | - |

['spɪrɪtɪd] ,

| spirited | , |
|---|---|
| 精神抖擞 | , |

只要我们运不进沙子，我就很沮丧。

[ænd; ənd]['dʒɪm][ðə; ði] [seɪm] .

| and | Jim | the | same | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 吉姆 | 这 | 相同的 | . |

吉姆也一样。

[tɑːm][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [tʃɪr] [ˌjuː 'es] [ʌp] [baɪ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ʌp] [ə'nʌðər] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n]

| Tom | he | tried | to | cheer | us | up | by | saying | he | would | think | up | another | speculation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 他 | 尝试 | 到 | 欢呼 | 我们 | 向上 | 经过 | 说 | 他 | 会 | 思考 | 向上 | 其他 | 推测 |

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðɪs] [wʌn][ænd; ənd] ['betər] ,

| for | us | that | would | be | just | as | good | as | this | one | and | better | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我们 | 那 | 会 | 是 | 只是 | 作为 | 好的 | 作为 | 这 | 一 | 和 | 更好的 | , |

汤姆试图让我们高兴起来，他说他会想出另一个和这个一样好甚至更好的猜想。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [duː][noʊ] [gʊd] , [wiː; wi] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [æz; əz][bɪg][æz; əz] [ðɪs]

| but | it | didn't | do | no | good | , | we | didn't | believe | there | was | any | as | big | as | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 没有 | 做 | 不 | 好的 | , | 我们 | 没有 | 相信 | 那里 | 曾是 | 任何 | 作为 | 大的 | 作为 | 这 |

.

| : |
|---|
| . |

但这并没有什么用，我们不相信会有这么大的灾难。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['maɪti] [hɑːrd] ; [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ][wiː; wi][wʌz; wəz][soʊ] [rɪtʃ] ,

| It | was | mighty | hard | ; | such | a | little | while | ago | we | was | so | rich | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 强大的 | 难的 | ; | 这样的 | 一个 | 小的 | 尽管 | 前 | 我们 | 曾是 | 所以 | 富有的 | , |

这太难了；就在不久前，我们还那么富有。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] - [ə; eɪ] - [bɔːt] [ə; eɪ] ['kʌntri] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd] [bɪn]

| and | could | ' | a | ' | bought | a | country | and | started | a | kingdom | and | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | - | 一个 | - | 买 | 一个 | 国家 | 和 | 开始 | 一个 | 王国 | 和 | 到过 |

['selɪbreɪtɪd] [ænd; ənd] ['hæpi] ,

| celebrated | and | happy | , |
|---|---|---|---|
| 著名 | 和 | 快乐的 | , |

他本来可以买下一个国家，建立一个王国，然后受到人们的庆祝和祝福，过上幸福的生活。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][wʌz; wəz][soʊ] [pʊr] [ænd; ənd] ['ɔːrnəri] [ə'gen] , [ænd; ənd][hæd; həd]['aʊər; ɑːr][sænd]

| and | now | we | was | so | poor | and | ornery | again | , | and | had | our | sand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 我们 | 曾是 | 所以 | 贫穷的 | 和 | 脾气暴躁 | 再次 | , | 和 | 有 | 我们的 | 沙 |

[left] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][hændz] .

| left | on | our | hands | . |
|---|---|---|---|---|
| 左边 | 在 | 我们的 | 双手 | . |

现在我们又变得又穷又暴躁，手上还沾满了沙子。

[ðə; ði][sænd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [soʊ] ['lʌvli] [bɪ'fɔːr] , [dʒʌst] [laɪk] [goʊld][ænd; ənd] - ,

| The | sand | was | looking | so | lovely | before | , | just | like | gold | and | di'monds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沙 | 曾是 | 寻找 | 所以 | 迷人的 | 前 | , | 只是 | 喜欢 | 金子 | 和 | - | , |

之前的沙子看起来很漂亮，就像黄金和钻石一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][sɔːft][ænd; ənd][soʊ] ['sɪlki] [ænd; ənd] [naɪs] ,

| and | the | feel | of | it | was | so | soft | and | so | silky | and | nice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 感觉 | 的 | 它 | 曾是 | 所以 | 柔软的 | 和 | 所以 | 丝滑 | 和 | 好的 | , |

它的触感非常柔软、丝滑、舒适。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] ['kudnt] [ber] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [sɪk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]

| but | now | I | couldn't | bear | the | sight | of | it | , | it | made | me | sick | to | look | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 我 | 不能 | 熊 | 这 | 视线 | 的 | 它 | , | 它 | 制成 | 我 | 生病的 | 到 | 看 | 在 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

但现在我简直无法忍受看到它，看着它我就恶心。

[ænd; ənd][aɪ] ['noʊd] [aɪ] ['wʊdnt] ['evər] [fiːl] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ə'gen] [tɪl] [wiː; wi][gɑːt] [ʃʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

| and | I | knowed | I | wouldn't | ever | feel | comfortable | again | till | we | got | shut | of | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 已知 | 我 | 不会 | 曾经 | 感觉 | 舒服的 | 再次 | 直到 | 我们 | 得到 | 关闭 | 的 | 它 |

,

,

,

我知道，除非我们摆脱它，否则我永远不会感到安心。

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌjuː 'es][ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi][hæd; həd]

| and | I | didn't | have | it | there | no | more | to | remind | us | of | what | we | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 没有 | 有 | 它 | 那里 | 不 | 更多的 | 到 | 提醒 | 我们 | 的 | 什么 | 我们 | 有 |

[bɪn] [ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi][hæd; həd][gɑːt] [dɪ'greɪdɪd] [daʊn] [tuː; tə] .

| been | and | what | we | had | got | degraded | down | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 和 | 什么 | 我们 | 有 | 得到 | 退化的 | 向下 | 到 | . |

我再也没有它来提醒我们曾经是什么样，以及我们堕落到了什么地步。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] .

| The | others | was | feeling | the | same | way | about | it | that | I | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他的 | 曾是 | 感觉 | 这 | 相同的 | 方式 | 关于 | 它 | 那 | 我 | 曾是 | . |

其他人对此也和我一样有同样的感受。

[aɪ] ['noʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [tʃɪrd] [ʌp] [soʊ] , [ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ] [sez] [lɛz] [θroʊ] [ðɪs] [trʌk]

| I | knowed | it | , | because | they | cheered | up | so | , | the | minute | I | says | le's | throw | this | truck |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已知 | 它 | , | 因为 | 他们 | 欢呼 | 向上 | 所以 | , | 这 | 分钟 | 我 | 说道 | le's | 扔 | 这 | 卡车 |

['oʊvərbɔːrd] .

| overboard | . |
|---|---|
| 落水 | . |

我知道，因为我一说“咱们把这辆卡车扔到海里去吧”，他们就高兴起来了。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][wɜːrk] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] ['prɪti] ['sɑːlɪd][wɜːrk] ,

| Well | , | it | was | going | to | be | work | , | you | know | , | and | pretty | solid | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 它 | 曾是 | 去 | 到 | 是 | 工作 | , | 你 | 知道 | , | 和 | 漂亮的 | 坚硬的 | 工作 | , |

嗯，你知道，那将会是一份工作，而且是相当扎实的工作。

[tuː] ; [soʊ][tɑːm][hiː; hi][dɪ'vaɪdɪd][ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['fernəs] [ænd; ənd] [streŋθ] .

| too | ; | so | Tom | he | divided | it | up | according | to | fairness | and | strength | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | ; | 所以 | 汤姆 | 他 | 分割 | 它 | 向上 | 根据 | 到 | 公平 | 和 | 力量 | . |

所以，汤姆按照公平和实力分配了这些财产。

[hiː; hi] [sed] [ˌem 'iː][ænd; ənd][hɪm; ɪm] [wʊd] [klɪr] [aʊt] [ə; eɪ] [fɪfθ] [ə'piːs] [ʌv; əv][ðə; ði][sænd] , [ænd; ənd]

| He | said | me | and | him | would | clear | out | a | fifth | apiece | of | the | sand | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 我 | 和 | 他 | 会 | 清除 | 出去 | 一个 | 第五 | 一块 | 的 | 这 | 沙 | , | 和 |

['dʒɪm] [θriː] - [fɪfθs] .

| Jim | three | - | fifths | . |
|---|---|---|---|---|
| 吉姆 | 三 | - | 五分之一 | . |

他说我和他一人清理五分之一的沙子，吉姆清理五分之三的沙子。

['dʒɪm][hiː; hi] ['dɪdnt] [kwaɪt] [laɪk] [ðæt] [ə'reɪndʒmənt] .

| Jim | he | didn't | quite | like | that | arrangement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉姆 | 他 | 没有 | 相当 | 喜欢 | 那 | 安排 | . |

吉姆不太喜欢这种安排。

[hiː; hi] [sez] :

| He | says | : |
|---|---|---|
| 他 | 说道 | : |

他说：

“ [kɔːrs] ['aɪz][diː] - - , [ɪn] ['aɪz] ['wɪlɪn] - [tuː; tə][duː][ə; eɪ] [ʃer] [ə'kɔːrdɪn] - ,

| “ | Course | I's | de | stronges | ' | , | en | I's | willin | ' | to | do | a | share | accordin | ' | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 课程 | 是 | 德 | - | - | , | 英文 | 是 | 威林 | - | 到 | 做 | 一个 | 分享 | 根据 | - | , |

“当然我是最强壮的，而且我愿意根据情况分担责任。”

[bʌt; bət][baɪ][dʒɪŋz] [juːz] ['kɪndər] ['paɪlɪn] - [ˌaɪ 'tiː]['ɑːntə][oʊl]['dʒɪm] , [mɑːrz][tɑːm] , [heɪnt] [juː; jʊ] ? ”

| but | by | jings | you's | kinder | pilin | ' | it | onto | ole | Jim | , | Mars | Tom | , | hain't | you | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 京 | 你的 | 幼儿园 | 菌毛 | - | 它 | 到 | 奥莱 | 吉姆 | , | 火星 | 汤姆 | , | 没有 | 你 | ? | ” |

但说真的，你把这些都堆到老吉姆身上，马尔斯·汤姆，是不是?

“ [wel] , [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [soʊ] , ['dʒɪm] , [bʌt; bət][juː; jʊ][traɪ][jʊr; jər][hænd][æt; ət] ['fɪksɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

| “ | Well | , | I | didn't | think | so | , | Jim | , | but | you | try | your | hand | at | fixing | it | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 我 | 没有 | 思考 | 所以 | , | 吉姆 | , | 但 | 你 | 尝试 | 你的 | 手 | 在 | 定影 | 它 | , | 和 |

[lets] [siː] .

| let's | see | . |
|---|---|---|
| 我们来吧 | 看 | . |

“嗯，我也不这么认为，吉姆，不过你可以试着修一下，看看能不能修好。”

” [soʊ]['dʒɪm] ['rekənd] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fer] [ɪf] [ˌem 'iː][ænd; ənd][tɑːm] [dʌn]

| ” | So | Jim | reckoned | it | wouldn't | be | no | more | than | fair | if | me | and | Tom | done |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 所以 | 吉姆 | 估计 | 它 | 不会 | 是 | 不 | 更多的 | 比 | 公平的如果 | | 我 | 和 | 汤姆 | 完毕 |

[ə; eɪ] [tenθ] [ə'piːs] .

| a | tenth | apiece | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 第十 | 一块 | . |

“所以吉姆认为，如果我和汤姆各做十分之一，那也算是公平了。”

[tɑːm][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][gɪt] [ruːm] [ænd; ənd][biː; bi] ['praɪvət] ,

| **Tom** | **he** | **turned** | **his** | **back** | **to** | **git** | **room** | **and** | **be** | **private** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 他 | 转向 | 他的 | 后退 | 到 | git | 房间 | 和 | 是 | 私人的 | , |

汤姆背对着吉特房间，想保持私密空间。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [smoʊl] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [spred] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [ðə; ði] [hoʊl] [sə'heərər]

| **and** | **then** | **he** | **smole** | **a** | **smile** | **that** | **spread** | **around** | **and** | **covered** | **the** | **whole** | **Sahara** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 斯莫尔 | 一个 | 微笑 | 那 | 传播 | 大约 | 和 | 涵盖 | 这 | 所有的 | 撒哈拉沙漠 |

[tuː; tə][ðə; ði] ['westwərd] ,

| **to** | **the** | **westward** | **,** |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 向西 | , |

然后他露出了一个灿烂的笑容，这个笑容向四周扩散，覆盖了整个撒哈拉沙漠西部地区。

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ət'læntɪk] [edʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wer] [wiː; wi] [kʌm] [frʌm; frəm] .

| **back** | **to** | **the** | **Atlantic** | **edge** | **of** | **it** | **where** | **we** | **come** | **from** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 到 | 这 | 大西洋 | 边缘 | 的 | 它 | 在哪里 | 我们 | 来 | 从 | . |

回到我们来自的大西洋沿岸。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] [ə'gen] [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'nʌf] [ə'reɪndʒmənt] ,

| **Then** | **he** | **turned** | **around** | **again** | **and** | **said** | **it** | **was** | **a** | **good** | **enough** | **arrangement** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 转向 | 大约 | 再次 | 和 | 说 | 它 | 曾是 | 一个 | 好的 | 足够的 | 安排 | , |

然后他又转过身来说，这样的安排已经足够好了。

[ænd; ənd][wiː; wi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] [ɪf] ['dʒɪm][wʌz; wəz] .

| **and** | **we** | **was** | **satisfied** | **if** | **Jim** | **was** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 曾是 | 使满意 | 如果 | 吉姆 | 曾是 | . |

只要吉姆满意，我们就满意了。

['dʒɪm] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

| **Jim** | **said** | **he** | **was** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 吉姆 | 说 | 他 | 曾是 | . |

吉姆说他是。

[soʊ] [ðen] [tɑːm] ['meʒərd] [ɔːf]['aʊər; ɑːr] [tuː] - [tenθs] [ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ][ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [rest]

| **So** | **then** | **Tom** | **measured** | **off** | **our** | **two** | **-** | **tenths** | **in** | **the** | **bow** | **and** | **left** | **the** | **rest** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 然后 | 汤姆 | 测量 | 离开 | 我们的 | 二 | - | 十分之一 | 在 | 这 | 弓 | 和 | 左边 | 这 | 休息 |

[fɔːr; fər]['dʒɪm] ,

| **for** | **Jim** | **,** |
|---|---|---|
| 为了 | 吉姆 | , |

于是，汤姆量出了船头十分之二的长度，剩下的部分留给了吉姆。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sər'praɪzd] ['dʒɪm][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

| **and** | **it** | **surprised** | **Jim** | **a** | **good** | **deal** | **to** | **see** | **how** | **much** | **difference** | **there** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 惊讶 | 吉姆 | 一个 | 好的 | 交易 | 到 | 看 | 如何 | 很多 | 不同之处 | 那里 | 曾是 |

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ][lɑːt][ʌv; əv][sænd][hɪz; ɪz] [ʃer] [kʌm] [tuː; tə] ,

| **and** | **what** | **a** | **raging** | **lot** | **of** | **sand** | **his** | **share** | **come** | **to** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 一个 | 愤怒 | 很多 | 的 | 沙 | 他的 | 分享 | 来 | 到 | , |

吉姆看到两份沙子之间的差别之大，以及他那份沙子最终变成了多少，感到非常惊讶。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz]['paʊərf(ə)l][glæd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [spoʊk] [ʌp] [ɪn] [taɪm] [ænd; ənd]

| **and** | **said** | **he** | **was** | **powerful** | **glad** | **now** | **that** | **he** | **had** | **spoke** | **up** | **in** | **time** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 他 | 曾是 | 强大的 | 高兴的 | 现在 | 那 | 他 | 有 | 辐 | 向上 | 在 | 时间 | 和 |

[gɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [ə'reɪndʒmənt] ['ɔːltərd] ,

| **got** | **the** | **first** | **arrangement** | **altered** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 这 | 第一的 | 安排 | 已修改 | , |

他说，他现在非常庆幸自己及时发声，改变了最初的安排。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sed] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ,

| **for** | **he** | **said** | **that** | **even** | **the** | **way** | **it** | **was** | **now** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 说 | 那 | 甚至 | 这 | 方式 | 它 | 曾是 | 现在 | , |

因为他说，即使是现在这样，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [sænd][ðæn; ðən] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn][hɪz; ɪz][end][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntrækt] , [hiː; hi]

| there | was | more | sand | than | enjoyment | in | his | end | of | the | contract | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 更多的 | 沙 | 比 | 享受 | 在 | 他的 | 结尾 | 的 | 这 | 合同 | , | 他 |

[biˈliːvd] .

| believed | . |
|---|---|
| 相信 | . |

他认为，在他履行合同的这一部分，他得到的远比享受的多。

[ðen] [wiː; wi][leɪd]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

| Then | we | laid | into | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我们 | 铺设 | 进入 | 它 | . |

然后我们就猛烈抨击它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['maɪti] [hɑːt][wɜːrk] , [ænd; ənd] [tʌf] ;

| It | was | mighty | hot | work | , | and | tough | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 强大的 | 热的 | 工作 | , | 和 | 艰难的 | ; |

那是份非常热而且很辛苦的工作；

[soʊ][hɑːt][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [muːv] [ʌp]['ɪntuː] ['kuːlər] ['weðər] [ɔːr][wiː; wi] ['kudnt] - [ə; eɪ] - [stʊd]

| so | hot | we | had | to | move | up | into | cooler | weather | or | we | couldn't | ' | a | ' | stood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 热的 | 我们 | 有 | 到 | 移动 | 向上 | 进入 | 冷却器 | 天气 | 或者 | 我们 | 不能 | - | 一个 | - | 站立 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

天气太热了，我们不得不搬到凉爽的地方去，否则我们根本受不了。

[ˌem 'iː][ænd; ənd][tɑːm] [tʊk] [tɜːrn] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][wʌn] [wɜːrkt] [waɪl] ['tʌðər] ['restɪd] ,

| Me | and | Tom | took | turn | about | , | and | one | worked | while | t'other | rested | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 和 | 汤姆 | 采取 | 转动 | 关于 | , | 和 | 一 | 工作 | 尽管 | 另一个 | 休息 | , |

我和汤姆轮流干活，一人干活，另一人休息。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [wɔrnt] ['noʊbɑːdi][tuː; tə] [spel] [pʊr] [oʊld]['dʒɪm] ,

| but | there | warn't | nobody | to | spell | poor | old | Jim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 警告 | 无人 | 到 | 拼写 | 贫穷的 | 老的 | 吉姆 | , |

但是没有人帮可怜的老吉姆拼写错误。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ɔːl] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv]['æfrɪkə][dæmp] , [hiː; hi] ['swetɪd] [soʊ] .

| and | he | made | all | that | part | of | Africa | damp | , | he | sweated | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 制成 | 全部 | 那 | 部分 | 的 | 非洲 | 潮湿 | , | 他 | 汗流浃背 | 所以 | . |

他汗流浃背，把非洲那片土地都弄湿了。

[wiː; wi] ['kudnt] [wɜːrk] [gʊd] , [wiː; wi][wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [læf] ,

| We | couldn't | work | good | , | we | was | so | full | of | laugh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 工作 | 好的 | , | 我们 | 曾是 | 所以 | 满的 | 的 | 笑 | , |

我们根本没法好好工作，因为我们笑得太多了。

[ænd; ənd]['dʒɪm][hiː; hi] [kept] ['fretɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['tɪk(ə)ld] [ˌjuː 'es][soʊ] ,

| and | Jim | he | kept | fretting | and | wanting | to | know | what | tickled | us | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 吉姆 | 他 | 保留 | 烦躁 | 和 | 想要 | 到 | 知道 | 什么 | 挠痒 | 我们 | 所以 | , |

吉姆一直焦躁不安，想知道是什么让我们这么开心。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [θɪŋz] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

| and | we | had | to | keep | making | up | things | to | account | for | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 有 | 到 | 保持 | 制作 | 向上 | 事物 | 到 | 帐户 | 为了 | 它 | , |

我们不得不不断编造理由来解释这一切。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʌz; wəz] ['prɪti] [pʊr] [ɪn'venʃənz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dʌn] [wel] [ɪ'nʌf] , ['dʒɪm] ['dɪdnt] [siː]

| and | they | was | pretty | poor | inventions | , | but | they | done | well | enough | , | Jim | didn't | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 曾是 | 漂亮的 | 贫穷的 | 发明 | , | 但 | 他们 | 完毕 | 出色地 | 足够的 | , | 吉姆 | 没有 | 看 |

[θruː] [ðem; ðəm] .

| through | them | . |
|---|---|---|
| 通过 | 他们 | . |

这些发明其实很拙劣，但却很成功，吉姆并没有识破它们。

[æt; ət] [læst] [wen] [wiː; wi] [gɑːt] [dʌn] [wiː; wi] [wʌz; wəz] - [moʊst] [ded] , [bʌt; bət] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [wɜːrk] [bʌt; bət]

| At | last | when | we | got | done | we | was | ' | most | dead | , | but | not | with | work | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的什么时候 | | 我们 | 得到 | 完毕 | 我们 | 曾是 | - | 最多 | 死的 | , | 但 | 不是 | 和 | 工作 | 但 |

[wɪð; wɪθ] ['læfɪŋ] .

| with | laughing | . |
|---|---|---|
| 和 | 笑 | . |

最后当我们完成工作时，我们都累得筋疲力尽，但不是因为工作累，而是因为笑得停不下来。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] ['dʒɪm] [wʌz; wəz] - [moʊst] [ded] , [tuː] , [bʌt; bət] : [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [wɜːrk] ;

| By | and | by | Jim | was | ' | most | dead | , | too | , | but | : | it | was | with | work | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 和 | 经过 | 吉姆 | 曾是 | - | 最多 | 死的 | , | 也 | , | 但 | : | 它 | 曾是 | 和 | 工作 | ; |

不久之后，吉姆也“几乎死了”，但是：他是死于工作；

[ðen] [wiː; wi] [tʊk] [tɜːrnz] [ænd; ənd] [speld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['θæŋkfəl] [æz; əz]

| then | we | took | turns | and | spelled | him | , | and | he | was | as | thankfull | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我们 | 采取 | 转弯 | 和 | 拼写 | 他 | , | 和 | 他 | 曾是 | 作为 | 感恩 | 作为 |

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] ,

| he | could | be | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 是 | , |

然后我们轮流帮他拼写单词，他感激涕零。

[ænd; ənd] [wʊd] [set] [ɑːn] [ðə; ði] ['gʌnl] [ænd; ənd] [swɑːb] [ðə; ði] [swet] , [ænd; ənd] [hiːv] [ænd; ənd] [pænt] ,

| and | would | set | on | the | gunnel | and | swab | the | sweat | , | and | heave | and | pant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 放 | 在 | 这 | 舷缘 | 和 | 拭子 | 这 | 汗 | , | 和 | 举 | 和 | 喘气 | , |

然后她会坐在舷边，擦拭汗水，喘着粗气。

[ænd; ənd] [seɪ] [haʊ] [gʊd] [wiː; wi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pʊr] [oʊld] ['nɪgər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['wʊdnt] ['evər]

| and | say | how | good | we | was | to | a | poor | old | nigger | , | and | he | wouldn't | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 如何 | 好的 | 我们 | 曾是 | 到 | 一个 | 贫穷的 | 老的 | 黑鬼 | , | 和 | 他 | 不会 | 曾经 |

[fɝdʒɪt] [ˌjuː 'es] .

| forgit | us | . |
|---|---|---|
| 忘记 | 我们 | . |

我们告诉一个可怜的老黑鬼，我们对他有多么好，他永远不会忘记我们。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] - ['nɪgər] [aɪ] ['evər] [siː] , [fɔːr; fər] ['eni] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [juː; jʊ] [dʌn]

| He | was | always | the | gratefulest | nigger | I | ever | see | , | for | any | little | thing | you | done |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 总是 | 这 | - | 黑鬼 | 我 | 曾经 | 看 | , | 为了 | 任何 | 小的 | 事物 | 你 | 完毕 |

[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

| for | him | . |
|---|---|---|
| 为了 | 他 | . |

他是我见过的最感恩的黑人，无论你为他做了什么小事，他都会感激不尽。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['nɪgər] [ˌaʊt'saɪd] ; [ˌɪn'saɪd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [juː; jʊ] [biː; bi] .

| He | was | only | nigger | outside | ; | inside | he | was | as | white | as | you | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 仅有的 | 黑鬼 | 外部 | ; | 里面 | 他 | 曾是 | 作为 | 白色的 | 作为 | 你 | 是 | . |

他外表是黑鬼，内心却和你一样白。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

| CHAPTER | XII | . |
|---|---|---|
| 章 | 十二 | . |

第十二章

['dʒɪm] ['stændɪŋ] [siːdʒ]

| JIM | STANDING | SIEGE |
|---|---|---|
| 吉姆 | 常设 | 围城 |

吉姆·斯坦丁·塞格

[ðə; ði][nekst] [fjuː] [miːlz] [wʌz; wəz] ['prɪti] ['sændi] , [bʌt; bət] [ðæt] [dəunt] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] [wen]
**The** **next** **few** **meals** **was** **pretty** **sandy** **,** **but** **that** **don't** **make** **no** **difference** **when**
这 下一个 很少 餐 曾是 漂亮的 沙 , 但 那 不 制作 不 不同之处 什么时候
[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hʌŋgri] ;
**you** **are** **hungry** **;**
你 是 饥饿的 ;

接下来的几顿饭都比较沙质，但当你饿的时候，这都无关紧要了；

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [eint] [ˌaɪ 'tiː] [eint] [noʊ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə] [iːt] , ['eniweɪ] ,
**and** **when** **you** **ain't** **it** **ain't** **no** **satisfaction** **to** **eat** **,** **anyway** **,**
和 什么时候 你 不是 它 不是 不 满意 到 吃 , 反正 ,

当你状态不佳时，吃东西也得不到任何满足感。

[ænd; ənd][soʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [grɪt] [ɪn][ðə; ði] [miːt] [eint] [noʊ] [pər'tɪkjələr] ['drɔːbæk] ,
**and** **so** **a** **little** **grit** **in** **the** **meat** **ain't** **no** **particular** **drawback** **,**
和 所以 一个 小的 砂砾 在 这 肉 不是 不 特别的 退税 ,

所以肉里带点沙砾并不是什么大问题。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] .
**as** **far** **as** **I** **can** **see** **.**
作为 远的 作为 我 能 看 .

就我所见。

[ðen] [wiː; wi] [strʌk] [ðə; ði] [iːst] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] [æt; ət][læst] , ['seɪlɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˌnɔːrθ'iːst]
**Then** **we** **struck** **the** **east** **end** **of** **the** **Desert** **at** **last** **,** **sailing** **on** **a** **northeast**
然后 我们 击 这 东方 结尾 的 这 沙漠 在 最后的 , 帆船 在 一个 东北
[kɔːrs] .
**course** **.**
课程 .

然后我们终于到达了沙漠的东端，沿着东北方向航行。

[ə'weɪ] [ɔːf][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][sænd] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] ['pɪŋki] [laɪt] ,
**Away** **off** **on** **the** **edge** **of** **the** **sand** **,** **in** **a** **soft** **pinky** **light** **,**
离开 离开 在 这 边缘 的 这 沙 , 在 一个 柔软的 小指 光 ,

在沙滩边缘远处，笼罩在柔和的粉红色光芒中，

[wiː; wi] [siː] [θriː] ['lɪt(ə)l] [ʃɑːrp] [ruːfs] [laɪk] [tents] , [ænd; ənd][tɑːm] [sez] :
**we** **see** **three** **little** **sharp** **roofs** **like** **tents** **,** **and** **Tom** **says** **:**
我们 看 三 小的 锋利的 屋顶 喜欢 帐篷 , 和 汤姆 说道 :

我们看到三个像帐篷一样的小尖顶，汤姆说：

“ [its] [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt] .
**“** **It's** **the** **pyramids** **of** **Egypt** **.**
“ 它是 这 金字塔 的 埃及 .

“那是埃及的金字塔。”

” [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [maɪ] [hɑːrt] ['ferli] [dʒʌmp] .
**”** **It** **made** **my** **heart** **fairly** **jump** **.**
” 它 制成 我的 心 相当 跳 .

“这让我心跳都漏了一拍。”

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['meni] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['meni] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
**You** **see** **,** **I** **had** **seen** **a** **many** **and** **a** **many** **a** **picture** **of** **them** **,**
你 看 , 我 有 已见 一个 许多 和 一个 许多 一个 图片 的 他们 ,

你看，我见过他们很多很多照片。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [tel] [ə'baʊt][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ,
**and** **heard** **tell** **about** **them** **a** **hundred** **times** **,**
和 听到 告诉 关于 他们 一个 百 时代 ,

我听人讲过他们的故事不下百遍了。

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] [kʌm] [ɑːn][ðem; ðəm][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ðæt] [wei] , [ænd; ənd][faɪnd] [ðeɪ]

| and | yet | to | come | on | them | all | of | a | sudden | , | that | way | , | and | find | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 到 | 来 | 在 | 他们 | 全部 | 的 | 一个 | 突然 | , | 那 | 方式 | , | 和 | 寻找 | 他们 |

[wʌz; wəz] ['riːəl] ,

| was | real | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 真实的 | , |

然而，突然之间，以这种方式接近他们，却发现他们是真实存在的。

- [sted] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , - [moʊst] [nɑːkt] [ðə; ði] [breθ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .

| - | stead | of | imaginations | , | - | most | knocked | the | breath | out | of | me | with | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 坚定 | 的 | 想象力 | , | - | 最多 | 敲门 | 这 | 气息 | 出去 | 的 | 我 | 和 | 惊喜 | . |

与其说是想象，不如说是大多数事情让我惊讶得喘不过气来。

[its] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [θɪŋ] ,

| It's | a | curious | thing | , |
|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 好奇的 | 事物 | , |

这是一件很奇怪的事。

[ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] [juː; jʊ] [hɪr] [ə'baʊt] [ə; eɪ][grænd][ænd; ənd][bɪg][ænd; ənd] ['bʊli] [θɪŋ] [ɔːr]['pɜːrs(ə)n] ,

| that | the | more | you | hear | about | a | grand | and | big | and | bully | thing | or | person | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 更多的 | 你 | 听到 | 关于 | 一个 | 盛大 | 和 | 大的 | 和 | 欺负 | 事物 | 或者 | 人 | , |

你听到的关于某个庞大、强大、霸道的事物或人物的越多，

[ðə; ði] [mɔːr] [ˌaɪ 'tiː][kaɪnd][ʌv; əv] ['driːmiz] [aʊt] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] ,

| the | more | it | kind | of | dreamies | out | , | as | you | may | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 它 | 种类 | 的 | 梦想家 | 出去 | , | 作为 | 你 | 可能 | 说 | , |

正如你所说，它越是像梦境一样展开，

[ænd; ənd] [gets] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɪg][dɪm] ['weɪvərɪ] ['fɪgər] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv] ['muːnʃaɪn] [ænd; ənd]

| and | gets | to | be | a | big | dim | wavery | figger | made | out | of | moonshine | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 获得 | 到 | 是 | 一个 | 大的 | 暗淡 | 摇摆不定 | 菲格 | 制成 | 出去 | 的 | 私酿酒 | 和 |

['nʌθɪŋ] ['sɑːlɪd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| nothing | solid | to | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 坚硬的 | 到 | 它 | . |

最终变成了一个由私酿酒制成的模糊不清、摇曳不定的物体，没有任何实体。

[its] [dʒʌst][soʊ][wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] ['wɑːʃɪŋtən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['pɪrəmɪdz] .

| It's | just | so | with | George | Washington | , | and | the | same | with | them | pyramids | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 只是 | 所以 | 和 | 乔治 | 华盛顿 | , | 和 | 这 | 相同的 | 和 | 他们 | 金字塔 | . |

乔治·华盛顿就是如此，金字塔也是如此。

[ænd; ənd] [mɔːr'oʊvər] , [bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [sed] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː]

| And | moreover | , | besides | , | the | thing | they | always | said | about | them | seemed | to | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 而且 | , | 除了 | , | 这 | 事物 | 他们 | 总是 | 说 | 关于 | 他们 | 似乎 | 到 | 我 |

[tuː; tə][biː; bi] ['stretʃərz] .

| to | be | stretchers | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 担架 | . |

而且，除此之外，他们总是说的那些话在我看来就像是担架。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['felər] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [wʌns] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]

| There | was | a | feller | come | to | the | Sunday | - | school | once | , | and | had | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 伙计 | 来 | 到 | 这 | 星期日 | - | 学校 | 一次 | , | 和 | 有 | 一个 |

['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

| picture | of | them | , |
|---|---|---|---|
| 图片 | 的 | 他们 | , |

有一次，有个家伙来主日学校，他带来了一张他们的照片。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [sed] [ðə; ði] [bɪgɪst] ['pɪrəmɪd] ['kʌvərd] [ˌθɜːr'tiːn] [ 'eikəs ] ,

| and | made | a | speech | , | and | said | the | biggest | pyramid | covered | thirteen | acres | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 一个 | 演讲 | , | 和 | 说 | 这 | 最大 | 金字塔 | 涵盖 | 十三 | 英亩 | , |

他发表了讲话，说最大的金字塔占地十三英亩。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][moʊst][faɪv] ['hʌndrəd] [fʊt] [haɪ] , [dʒʌst][ə; eɪ] [stiːp] ['maʊnt(ə)n] ,

| and | was | most | five | hundred | foot | high | , | just | a | steep | mountain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 最多 | 五 | 百 | 脚 | 高的 | , | 只是 | 一个 | 陡 | 山 | , |

最高处达五百英尺，是一座陡峭的山峰。

[ɔːl] [bɪlt] [aʊt] [ʌv; əv] [hʌŋks] [ʌv; əv] [stoʊn] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] ['bjʊroʊ] ,

| all | built | out | of | hunks | of | stone | as | big | as | a | bureau | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 建造 | 出去 | 的 | 帅哥 | 的 | 石头 | 作为 | 大的 | 作为 | 一个 | 局 | , |

所有建筑都是用像书桌一样大的石块砌成的，

[ænd; ənd][leɪd] [ʌp] [ɪn] ['pɜːrfɪktli] ['regjələr] ['leər] , [laɪk] [ster] - [steps] .

| and | laid | up | in | perfectly | regular | layers | , | like | stair | - | steps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 铺设 | 向上 | 在 | 完美 | 常规的 | 层 | , | 喜欢 | 楼梯 | - | 步骤 | . |

并像阶梯一样，层层叠叠地铺好。

[ˌθɜːr'tiːn] [ 'eikəs ] , [juː; jʊ] [siː] , [fɔːr; fər][dʒʌst][wʌn] ['bɪldɪŋ] ; [its] [ə; eɪ][fɑːrm] .

| Thirteen | acres | , | you | see | , | for | just | one | building | ; | it's | a | farm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十三 | 英亩 | , | 你 | 看 | , | 为了 | 只是 | 一 | 建筑 | ; | 它是 | 一个 | 农场 | . |

你看，十三英亩的土地，就建了一栋房子；这简直就是个农场。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [ɪn] ['sʌndeɪ] - [skuːl] , [aɪ] [wʊd] - [ə; eɪ] - [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪ] ;

| If | it | hadn't | been | in | Sunday | - | school | , | I | would | ' | a | ' | judged | it | was | a | lie | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 之前没有 | 到过 | 在 | 星期日 | - | 学校 | , | 我 | 会 | - | 一个 | - | 评判 | 它 | 曾是 | 一个 | 说谎 | ; |

如果不是在主日学校里听到的，我肯定会认为这是个谎言；

[ænd; ənd] [ˌaʊt'saɪd] [aɪ][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| and | outside | I | was | certain | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 外部 | 我 | 曾是 | 肯定 | 的 | 它 | . |

而我在外面对此深信不疑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] ['pɪrəmɪd] ,

| And | he | said | there | was | a | hole | in | the | pyramid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 说 | 那里 | 曾是 | 一个 | 洞 | 在 | 这 | 金字塔 | , |

他说金字塔上有个洞。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd][goʊ][ɪn][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] ['kændlz] ,

| and | you | could | go | in | there | with | candles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 可以 | 去 | 在 | 那里 | 和 | 蜡烛 | , |

你可以带着蜡烛进去，

[ænd; ənd][goʊ]['evər][soʊ][fɑːr][ʌp][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['slæntɪŋ] ['tʌn(ə)l] ,

| and | go | ever | so | far | up | a | long | slanting | tunnel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 曾经 | 所以 | 远的 | 向上 | 一个 | 长的 | 斜 | 隧道 | , |

然后沿着一条长长的倾斜隧道一直向上走，

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] [ʌv; əv] [ðæt] [stoʊn] ['maʊnt(ə)n] ,

| and | come | to | a | large | room | in | the | stomach | of | that | stone | mountain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来 | 到 | 一个 | 大的 | 房间 | 在 | 这 | 胃 | 的 | 那 | 石头 | 山 | , |

然后来到那座石山腹部的一间大房间，

[ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ][bɪg] [stoʊn] [tʃest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| and | there | you | would | find | a | big | stone | chest | with | a | king | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 你 | 会 | 寻找 | 一个 | 大的 | 石头 | 胸部 | 和 | 一个 | 国王 | 在 | 它 | , |

在那里你会发现一个巨大的石箱，里面住着一位国王。

[fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [oʊld] .

| four | thousand | years | old | . |
|---|---|---|---|---|
| 四 | 千 | 年 | 老的 | . |

四千年前。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , [ðen] ,

| I | said | to | myself | , | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 到 | 我 | , | 然后 | , |

我当时对自己说：

[ɪf] [ðæt] [eint] [ə; eɪ][laɪ][aɪ] [wɪl] [iːt] [ðæt] [kɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [fetʃ] [hɪm; ɪm] ,

| if | that | ain't | a | lie | I | will | eat | that | king | if | they | will | fetch | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那 | 不是 | 一个 | 说谎 | 我 | 将要 | 吃 | 那 | 国王 | 如果 | 他们 | 将要 | 拿来 | 他 | , |

如果那不是谎言，只要他们能把他弄来，我就把那个国王吃了。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [məθuːzələm] [wɔrnt] [ðæt] [oʊld] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [kleɪmz] [ˌaɪ 'tiː] .

| for | even | Methusalem | warn't | that | old | , | and | nobody | claims | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 甚至 | 玛土撒拉 | 警告 | 那 | 老的 | , | 和 | 无人 | 索赔 | 它 | . |

即使是玛土撒拉也没有那么古老，也没有人声称自己是玛土撒拉的后裔。

[æz; əz][wiː; wi] [kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] [wiː; wi] [siː] [ðə; ði] ['jælə] [sænd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end][ɪn][ə; eɪ]

| As | we | come | a | little | nearer | we | see | the | yaller | sand | come | to | an | end | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 来 | 一个 | 小的 | 更近 | 我们 | 看 | 这 | 亚勒 | 沙 | 来 | 到 | 一个 | 结尾 | 在 | 一个 |

[lɔːŋ] [streɪt] [edʒ] [laɪk] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] ,

| long | straight | edge | like | a | blanket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 直的 | 边缘 | 喜欢 | 一个 | 毯子 | , |

当我们走近一些时，我们看到黄色的沙子像毯子一样，呈长长的直线状延伸到尽头。

[ænd; ənd][ɑːn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒɔɪnd] , [edʒ] [tuː; tə] [edʒ] , [ə; eɪ] [waɪd] ['kʌntri] [ʌv; əv] [braɪt]

| and | on | to | it | was | joined | , | edge | to | edge | , | a | wide | country | of | bright |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 到 | 它 | 曾是 | 加入 | , | 边缘 | 到 | 边缘 | , | 一个 | 宽的 | 国家 | 的 | 明亮的 |

[griːn] ,

| green | , |
|---|---|
| 绿色的 | , |

与之相连的是一片广阔的翠绿色的土地，首尾相连，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sneɪki] [straɪp] ['krukiŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][tɑːm] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪl] .

| with | a | snaky | stripe | crooking | through | it | , | and | Tom | said | it | was | the | Nile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 蛇形 | 条纹 | 弯曲 | 通过 | 它 | , | 和 | 汤姆 | 说 | 它 | 曾是 | 这 | 尼罗河 | . |

上面有一条蜿蜒曲折的蛇形条纹，汤姆说那是尼罗河。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [maɪ] [hɑːrt] [dʒʌmp] [ə'gen] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪl] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [ðæt] ['wɔznt] ['riːəl]

| It | made | my | heart | jump | again | , | for | the | Nile | was | another | thing | that | wasn't | real |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制成 | 我的 | 心 | 跳 | 再次 | , | 为了 | 这 | 尼罗河 | 曾是 | 其他 | 事物 | 那 | 不是 | 真实的 |

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

| to | me | . |
|---|---|---|
| 到 | 我 | . |

它再次让我心跳加速，因为尼罗河对我来说又是另一个不真实的事物。

[naʊ] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [ded] ['sɜːrt(ə)n] :

| Now | I | can | tell | you | one | thing | which | is | dead | certain | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 能 | 告诉 | 你 | 一 | 事物 | 哪个 | 是 | 死的 | 肯定 | : |

现在我可以肯定地告诉你一件事：

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [fuːl] [ə'lɔːŋ] ['oʊvər] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ʌv; əv] ['jælə] [sænd] ,

| if | you | will | fool | along | over | three | thousand | miles | of | yaller | sand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 将要 | 傻子 | 沿着 | 超过 | 三 | 千 | 英里 | 的 | 亚勒 | 沙 | , |

如果你愿意在三千英里的黄色沙地上瞎混，

[ɔːl] ['glɪmərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hiːt] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [jʊr; jər] [aɪz] ['wɔːtər][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

| all | glimmering | with | heat | so | that | it | makes | your | eyes | water | to | look | at | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 微光 | 和 | 热 | 所以 | 那 | 它 | 制作 | 你的 | 眼睛 | 水 | 到 | 看 | 在 | 它 | , |

所有物体都闪着热气，热得让人眼睛发酸。

[ænd; ənd] [juːv] [bɪn] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| and | you've | been | a | considerable | part | of | a | week | doing | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你已经 | 到过 | 一个 | 大量 | 部分 | 的 | 一个 | 星期 | 正在做 | 它 | , |

而且你已经花了相当长的时间去做这件事了，持续了一周。

[ðə; ði] [griːn] ['kʌntri] [wɪl] [lʊk] [soʊ] [laɪk] [hoʊm] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk]

| the | green | country | will | look | so | like | home | and | heaven | to | you | that | it | will | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 绿色的 | 国家 | 将要 | 看 | 所以 | 喜欢 | 家 | 和 | 天堂 | 到 | 你 | 那 | 它 | 将要 | 制作 |

[jʊr; jər] [aɪz] ['wɔːtər] [ə'gen] .

| your | eyes | water | again | . |
|---|---|---|---|---|
| 你的 | 眼睛 | 水 | 再次 | . |

那片绿色的土地会让你觉得像家乡和天堂一样美好，美得让你再次热泪盈眶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][soʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ]['dʒɪm] .

| It | was | just | so | with | me | , | and | the | same | with | Jim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 只是 | 所以 | 和 | 我 | , | 和 | 这 | 相同的 | 和 | 吉姆 | . |

我就是这样，吉姆也是一样。

[ænd; ənd] [wen] ['dʒɪm][gɑːt][soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][lænd][ʌv; əv]['iːdʒɪpt][hiː; hi]

| And | when | Jim | got | so | he | could | believe | it | was | the | land | of | Egypt | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 吉姆 | 得到 | 所以 | 他 | 可以 | 相信 | 它 | 曾是 | 这 | 土地 | 的 | 埃及 | 他 |

[wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ,

| was | looking | at | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 寻找 | 在 | , |

当吉姆确信自己眼前所见就是埃及时，

[hiː; hi] ['wʊdnt] ['entər] [ˌaɪ 'tiː] ['stændɪŋ] [ʌp] , [bʌt; bət][gɑːt] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf]

| he | wouldn't | enter | it | standing | up | , | but | got | down | on | his | knees | and | took | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不会 | 进入 | 它 | 常设 | 向上 | , | 但 | 得到 | 向下 | 在 | 他的 | 膝盖 | 和 | 采取 | 离开 |

[hɪz; ɪz][hæt] ,

| his | hat | , |
|---|---|---|
| 他的 | 帽子 | , |

他不会站着进去，而是跪下来脱下帽子。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['fɪtn] - [fɔːr; fər][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] [pʊr] ['nɪgər] [tuː; tə] [kʌm] ['eni]

| because | he | said | it | wasn't | fitten | ' | for | a | humble | poor | nigger | to | come | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他 | 说 | 它 | 不是 | 适合 | - | 为了 | 一个 | 谦逊的 | 贫穷的 | 黑鬼 | 到 | 来 | 任何 |

['ʌðər] [wei] [wer] [sʌtʃ] [men] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz]['moʊzəs][ænd; ənd]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ænd; ənd]

| other | way | where | such | men | had | been | as | Moses | and | Joseph | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 方式 | 在哪里 | 这样的 | 男人 | 有 | 到过 | 作为 | 摩西 | 和 | 约瑟夫 | 和 |

['feroʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['prɔfits] .

| Pharaoh | and | the | other | prophets | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 法老 | 和 | 这 | 其他 | 先知 | . |

因为他说，像摩西、约瑟、法老和其他先知这样的人都曾走过这条路，而一个卑微贫穷的黑人不应该走其他任何路。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌprezbɪ'tɪriən] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] [diːp] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər]['moʊzəs] [wɪtʃ]

| He | was | a | Presbyterian | , | and | had | a | most | deep | respect | for | Moses | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 长老会 | , | 和 | 有 | 一个 | 最多 | 深的 | 尊重 | 为了 | 摩西 | 哪个 |

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌprezbɪ'tɪriən] ,

| was | a | Presbyterian | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 长老会 | , |

他是一名长老会教徒，对同样是长老会教徒的摩西怀有深深的敬意。

[tuː] , [hiː; hi] [sed] .

| too | , | he | said | . |
|---|---|---|---|---|
| 也 | , | 他 | 说 | . |

他也这么说。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [stɜːrd] [ʌp] , [ænd; ənd] [sez] :

| He | was | all | stirred | up | , | and | says | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 全部 | 搅拌 | 向上 | , | 和 | 说道 | : |

他情绪激动，说道：

“ [hɪts] [diː][læn] - [ʌv; əv]['iːdʒɪpt] , [diː][læn] - [ʌv; əv]['iːdʒɪpt] ,

| “ | Hit's | de | lan | ' | of | Egypt | , | de | lan | ' | of | Egypt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 热门歌曲 | 德 | 兰 | - | 的 | 埃及 | , | 德 | 兰 | - | 的 | 埃及 | , |

“这是埃及的德兰，埃及的德兰，

[ɪn] ['aɪz] - [loʊd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪd][maɪ] [oʊn] [aɪz] !

| en | I's | ' | lowed | to | look | at | it | wid | my | own | eyes | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英文 | 是 | - | 低 | 到 | 看 | 在 | 它 | 宽 | 我的 | 自己的 | 眼睛 | ！ |

我终于可以亲眼看看了！

[ɪn] - [diː] ['rɪvər] [dæt][wʌz; wəz][tɜːrn] - [tuː; tə] [blʌd] ,

| En | dah's | de | river | dat | was | turn | ' | to | blood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恩 | - | 德 | 河 | 数据 | 曾是 | 转动 | - | 到 | 血 | , |

恩达的德河变成了血，

[ɪn] ['aɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][diː] ['veri] [seɪm] [graʊn] - [wɑː] [diː] [pleɪgz] [wʌz; wəz] , [ɪn] [diː] [laɪs] ,

| en | I's | looking | at | de | very | same | groun | ' | whah | de | plagues | was | , | en | de | lice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英文 | 是 | 寻找 | 在 | 德 | 非常 | 相同的 | 地面 | - | 哇 | 德 | 瘟疫 | 曾是 | , | 英文 | 德 | 虱子 | , |

我看到的正是瘟疫和虱子肆虐的同一片土地。

[ɪn] [diː]['frɑːgz] , [ɪn] [diː]['loʊkəs] - , [ɪn] [diː] [heɪl] , [ɪn] [wɑː] [deɪ] [mɑːrkt] [diː] [dɔːr] - [ˌpiː oʊ 'es] - ,

| en | de | frogs | , | en | de | locus | ' | , | en | de | hail | , | en | whah | dey | marked | de | door | - | pos | ' | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英文 | 德 | 青蛙 | , | 英文 | 德 | 轨迹 | - | , | 英文 | 德 | 冰雹 | , | 英文 | 哇 | 戴 | 标记 | 德 | 门 | - | 位置 | - | , |

en de frogs, en de locus', en de hell, en whah dey mark de Door-pos',

[ɪn] [diː]['eɪndʒl][oʊ] - [diː] [lɔːrd] [kʌm] [baɪ][ɪn][diː] ['dɑːrknəs] [oʊ] - [diː] [naɪt] [ɪn] [sluː] [diː] ['fʌst] - [bɔːrn][ɪn][ɔːl]

| en | de | angel | o | ' | de | Lord | come | by | in | de | darkness | o | ' | de | night | en | slew | de | fust | - | born | in | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英文 | 德 | 天使 | o | - | 德 | 主 | 来 | 经过 | 在 | 德 | 黑暗 | o | - | 德 | 夜晚 | 英文 | 一万 | 德 | fust | - | 出生 | 在 | 全部 |

[diː][læn] - [oʊ] - ['iːdʒɪpt] .

| de | lan | ' | o | ' | Egypt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 德 | 兰 | - | o | - | 埃及 | . |

主的使者在夜幕降临之时降临，在埃及全境杀死了初生的婴孩。

[oʊl] ['dʒɪm] [eint] ['wɜːrði] [tuː; tə] [siː] [dɪs] [deɪ] !

| Ole | Jim | ain't | worthy | to | see | dis | day | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥莱 | 吉姆 | 不是 | 值得 | 到 | 看 | 迪斯 | 天 | ！ |

老吉姆不配看到这一天！

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][dʒʌst] [broʊk] [daʊn] [ænd; ənd] [kraɪd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['θæŋkfl] .

| " | And | then | he | just | broke | down | and | cried | , | he | was | so | thankful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 他 | 只是 | 打破 | 向下 | 和 | 哭 | , | 他 | 曾是 | 所以 | 感恩 | . |

“然后他就崩溃大哭，他非常感激。”

[soʊ] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][tɑːm][ðer; ðər][wʌz; wəz] [tɔːk] [ɪ'nʌf] ,

| So | between | him | and | Tom | there | was | talk | enough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 之间 | 他 | 和 | 汤姆 | 那里 | 曾是 | 讲话 | 足够的 | , |

所以他和汤姆之间有很多交流。

['dʒɪm] ['biːɪŋ] [ɪk'saɪtɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][lænd][wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] — ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]

| Jim | being | excited | because | the | land | was | so | full | of | history | — | Joseph |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉姆 | 存在 | 兴奋的 | 因为 | 这 | 土地 | 曾是 | 所以 | 满的 | 的 | 历史 | — | 约瑟夫 |

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['breðrən] ,

| and | his | brethren | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 弟兄们 | , |

吉姆很兴奋，因为这片土地充满了历史——约瑟和他的兄弟们，

['moʊzəs][ɪn][ðə; ði] - , ['dʒeɪkəb] ['kʌmɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː]['iːdʒɪpt][tuː; tə] [bai] [kɔːrn] ,

| Moses | in | the | bulrushers | , | Jacob | coming | down | into | Egypt | to | buy | corn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摩西 | 在 | 这 | - | , | 雅各布 | 未来 | 向下 | 进入 | 埃及 | 到 | 买 | 玉米 | , |

摩西在芦苇丛中，雅各下到埃及去买粮食，

[ðə; ði] ['sɪlvər] [kʌp] [ɪn][ðə; ði] [sæk] , [ænd; ənd][ɔːl][ðem; ðəm] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] ; [ænd; ənd][tɑːm][dʒʌst]

| the | silver | cup | in | the | sack | , | and | all | them | interesting | things | ; | and | Tom | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 银 | 杯子 | 在 | 这 | 解雇 | , | 和 | 全部 | 他们 | 有趣的 | 事物 | ; | 和 | 汤姆 | 只是 |

[æz; əz] [ɪk'saɪtɪd] [tuː] ,

| as | excited | too | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 兴奋的 | 也 | , |

袋子里的银杯，还有那些有趣的东西；汤姆也同样兴奋。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][lænd][wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][laɪn] ,

| because | the | land | was | so | full | of | history | that | was | in | his | line | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 这 | 土地 | 曾是 | 所以 | 满的 | 的 | 历史 | 那 | 曾是 | 在 | 他的 | 线 | , |

因为这片土地承载着他家族的悠久历史，

[ə'baʊt] [ˌnuːrɛ'dɪn] , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] ['mɑːnstrəs] [ 'dʒaiənts ] , [ðæt] [meɪd] ['dʒɪmz] [wʊl] [raɪz] ,

| about | Noureddin | , | and | Bedreddin | , | and | such | like | monstrous | giants | , | that | made | Jim's | wool | rise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 努尔丁 | , | 和 | - | , | 和 | 这样的 | 喜欢 | 滔天 | 巨人 | , | 那 | 制成 | 吉姆的 | 羊毛 | 上升 | , |

关于努尔丁、贝德雷丁以及其他类似的可怕巨人，让吉姆毛骨悚然。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ræft][ʌv; əv] ['ʌðər] [ə'reɪbiən] [naɪts] [foʊks] ,

| and | a | raft | of | other | Arabian | Nights | folks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 筏 | 的 | 其他 | 阿拉伯 | 夜晚 | 各位 | , |

以及其他一大批《一千零一夜》中的人物，

[wɪtʃ] [ðə; ði][hæf][ʌv; əv][ðem; ðəm]['nevər] [dʌn] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [let][ɑːn] [ðeɪ] [dʌn] , [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] .

| which | the | half | of | them | never | done | the | things | they | let | on | they | done | , | I | don't | believe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 一半 | 的 | 他们 | 绝不 | 完毕 | 这 | 事物 | 他们 | 让 | 在 | 他们 | 完毕 | , | 我 | 不 | 相信 | . |

我不相信他们当中有一半人真的做过他们声称做过的事情。

[ðen] [wiː; wi] [strʌk] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [fɔgz] ['stɑːrtɪd] [ʌp] ,

| Then | we | struck | a | disappointment | , | for | one | of | them | early | morning | fogs | started | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我们 | 击 | 一个 | 失望 | , | 为了 | 一 | 的 | 他们 | 早期的 | 早晨 | 雾 | 开始 | 向上 | , |

然后我们遭遇了一次失望，因为其中一次清晨起了雾。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɔrnt] [noʊ][juːz][tuː; tə][seɪl]['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| and | it | warn't | no | use | to | sail | over | the | top | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 警告 | 不 | 使用 | 到 | 帆 | 超过 | 这 | 顶部 | 的 | 它 | , |

直接从上面航行是没用的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [wʊd] [goʊ][baɪ]['iːdʒɪpt] , [ʃʊr] ,

| because | we | would | go | by | Egypt | , | sure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我们 | 会 | 去 | 经过 | 埃及 | , | 当然 | , |

因为我们肯定会途经埃及。

[soʊ][wiː; wi] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [best] [tuː; tə] [set] [hɜːr; hər][baɪ] ['kʌmpəs] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [wʌz; wəz] ['gɪtɪŋ] [blɜːrd] [ænd; ənd] [blɔtid] [aʊt] ,

| so | we | judged | it | was | best | to | set | her | by | compass | straight | for | the | place | where | the | pyramids | was | gitting | blurred | and | blotted | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 评判 | 它 | 曾是 | 最好的 | 到 | 放 | 她 | 经过 | 罗盘 | 直的 | 为了 | 这 | 地方 | 在哪里 | 这 | 金字塔 | 曾是 | gitting | 模糊 | 和 | 印迹 | 出去 | , |

因此，我们认为最好用指南针引导她径直朝着金字塔逐渐模糊不清的地方前进。

[ænd; ənd] [ðen] [drɑːp] [loʊ] [ænd; ənd] [skɪn] [ə'lɔːŋ] ['prɪti] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [kiːp] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['lʊkaʊt] .

| and | then | drop | low | and | skin | along | pretty | close | to | the | ground | and | keep | a | sharp | lookout | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 降低 | 低的 | 和 | 皮肤 | 沿着 | 漂亮的 | 关闭 | 到 | 这 | 地面 | 和 | 保持 | 一个 | 锋利的 | 瞭望台 | . |

然后降低高度，贴近地面滑行，并保持高度警惕。

[tɑːm] [tʊk] [ðə; ði] [hɛləm] , [aɪ] [stʊd] [baɪ][tuː; tə][let][goʊ][ðə; ði] ['æŋkər] ,

| **Tom** | **took** | **the** | **hellum** | **,** | **I** | **stood** | **by** | **to** | **let** | **go** | **the** | **anchor** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 采取 | 这 | 赫勒姆 | , | 我 | 站立 | 经过 | 到 | 让 | 去 | 这 | 锚 | , |

汤姆接过锚，我站在一旁准备松开锚。

[ænd; ənd]['dʒɪm][hiː; hi] ['strædld] [ðə; ði][baʊ; boʊ][tuː; tə][dɪg] [θruː] [ðə; ði] [fɑːg] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz]

| **and** | **Jim** | **he** | **straddled** | **the** | **bow** | **to** | **dig** | **through** | **the** | **fog** | **with** | **his** | **eyes** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 吉姆 | 他 | 跨骑 | 这 | 弓 | 到 | 挖 | 通过 | 这 | 多雾路段 | 和 | 他的 | 眼睛 |

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [aʊt] [fɔːr; fər]['deɪndʒər] [ə'hed] .

| **and** | **watch** | **out** | **for** | **danger** | **ahead** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 手表 | 出去 | 为了 | 危险 | 前方 | . |

吉姆跨坐在船头，用眼睛穿透浓雾，警惕前方的危险。

[wiː; wi] [went] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['stedi] [geɪt] , [bʌt; bət][nɑːt] ['veri] [fæst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɑːg] [gɑːt]['sɒlɪdər]

| **We** | **went** | **along** | **a** | **steady** | **gait** | **,** | **but** | **not** | **very** | **fast** | **,** | **and** | **the** | **fog** | **got** | **solider** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 去 | 沿着 | 一个 | 稳定的 | 步态 | , | 但 | 不是 | 非常 | 快速地 | , | 和 | 这 | 多雾路段 | 得到 | 士兵 |

[ænd; ənd] ['sɒlɪdər] ,

| **and** | **solider** | **,** |
|---|---|---|
| 和 | 士兵 | , |

我们迈着稳健的步伐前行，但速度并不快，雾气越来越浓。

[soʊ]['sɑːlɪd] [ðæt] ['dʒɪm] [lʊkt] [dɪm][ænd; ənd] ['rægɪd] [ænd; ənd]['smoʊki] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

| **so** | **solid** | **that** | **Jim** | **looked** | **dim** | **and** | **ragged** | **and** | **smoky** | **through** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 坚硬的 | 那 | 吉姆 | 看起来 | 暗淡 | 和 | 破烂不堪 | 和 | 烟 | 通过 | 它 | . |

烟雾弥漫，吉姆透过烟雾显得昏暗、衣衫褴褛、面容憔悴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)l] [stɪl] , [ænd; ənd][wiː; wi] [tɔːkt] [loʊ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] .

| **It** | **was** | **awful** | **still** | **,** | **and** | **we** | **talked** | **low** | **and** | **was** | **anxious** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 可怕 | 仍然 | , | 和 | 我们 | 谈话 | 低的 | 和 | 曾是 | 焦虑的 | . |

情况依然很糟糕，我们低声交谈，焦虑不安。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['dʒɪm] [wʊd] [seɪ] :

| **Now** | **and** | **then** | **Jim** | **would** | **say** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 然后 | 吉姆 | 会 | 说 | : |

吉姆偶尔会说：

“ - [hɜːr; hər][ə; eɪ] [-] , [mɑːrz][tɑːm] , - [hɜːr; hər] !

| **“** | **Highst** | **her** | **a** | **p'int** | **,** | **Mars** | **Tom** | **,** | **highst** | **her** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | - | 她 | 一个 | 品脱 | , | 火星 | 汤姆 | , | - | 她 | ! |

“给她一品脱，火星汤姆，给她一品脱！”

” [ænd; ənd] [ʌp] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [skɪp] , [ə; eɪ] [fʊt] [ɔːr] [tuː] ,

| **”** | **and** | **up** | **she** | **would** | **skip** | **,** | **a** | **foot** | **or** | **two** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 向上 | 她 | 会 | 跳过 | , | 一个 | 脚 | 或者 | 二 | , |

然后她会蹦蹦跳跳地跳起来，一两英尺高。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [slaɪd] [raɪt] ['oʊvər][ə; eɪ] [flæt] - [ruːft] [mʌd] ['kæbɪn] ,

| **and** | **we** | **would** | **slide** | **right** | **over** | **a** | **flat** | **-** | **roofed** | **mud** | **cabin** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 会 | 滑动 | 正确的 | 超过 | 一个 | 平坦的 | - | 有顶棚 | 泥 | 舱 | , |

我们会直接滑过一座平顶泥屋，

[wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'sliːp] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn] [aʊt] [ænd; ənd][gæp]

| **with** | **people** | **that** | **had** | **been** | **asleep** | **on** | **it** | **just** | **beginning** | **to** | **turn** | **out** | **and** | **gap** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 人们 | 那 | 有 | 到过 | 睡着了 | 在 | 它 | 只是 | 开始 | 到 | 转动 | 出去 | 和 | 差距 |

[ænd; ənd] [stretʃ] ;

| **and** | **stretch** | **;** |
|---|---|---|
| 和 | 拉紧 | ; |

那些一直睡在上面的人，现在开始翻过来，出现缝隙和拉伸；

[ænd; ənd] [wʌns] [wen] [ə; eɪ] ['felər] [wʌz; wəz] [klɪr] [ʌp] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [haɪnd] [legz] [soʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [gæp]

| and | once | when | a | feller | was | clear | up | on | his | hind | legs | so | he | could | gap |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 什么时候 | 一个 | 伙计 | 曾是 | 清除 | 向上 | 在 | 他的 | 后 | 腿 | 所以 | 他 | 可以 | 差距 |

[ænd; ənd] [stretʃ] ['betər] ,

| and | stretch | better | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 拉紧 | 更好的 | , |

还有一次，一个家伙完全用后腿站立起来，这样他就可以更好地张开嘴巴和伸展身体。

[wiː; wi] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [blɪp] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] .

| we | took | him | a | blip | in | the | back | and | knocked | him | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 采取 | 他 | 一个 | 闪烁 | 在 | 这 | 后退 | 和 | 敲门 | 他 | 离开 | . |

我们朝他背部猛击了一下，把他撞倒了。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] , ['æftər] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] ,

| By | and | by | , | after | about | an | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 和 | 经过 | , | 后 | 关于 | 一个 | 小时 | , |

大约过了一个小时后，

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ded] [stɪl] [ænd; ənd] [wiː; wi] [ə; eɪ] - ['streɪnɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ɪrz] [fɔːr; fər] [saʊndz]

| and | everything | dead | still | and | we | a | - | straining | our | ears | for | sounds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一切 | 死的 | 仍然 | 和 | 我们 | 一个 | - | 紧张 | 我们的 | 耳朵 | 为了 | 声音 |

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [breθ] ,

| and | holding | our | breath | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 保持 | 我们的 | 气息 | , |

周围一片死寂，我们屏住呼吸，竖起耳朵倾听声音。

[ðə; ði] [fɑːg] [θɪnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , ['veri] ['sʌd(ə)n] , [ænd; ənd] ['dʒɪm] [sʌŋ] [aʊt] [ɪn] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [sker] :

| the | fog | thinned | a | little | , | very | sudden | , | and | Jim | sung | out | in | an | awful | scare | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 多雾路段 | 变薄 | 一个 | 小的 | , | 非常 | 突然 | , | 和 | 吉姆 | 唱 | 出去 | 在 | 一个 | 可怕 | 吓 | : |

雾气突然稀薄了一些，吉姆吓得大叫起来：

“ [oʊ] , [fɔːr; fər] [diː] [lænːz] [seɪk] , [set] [hɜːr; hər] [bæk] , [mɑːrz] [tɑːm] ,

| “ | Oh | , | for | de | lan's | sake | , | set | her | back | , | Mars | Tom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 为了 | 德 | 兰的 | 清酒 | , | 放 | 她 | 后退 | , | 火星 | 汤姆 | , |

“哦，看在德兰的份上，把她放回去吧，火星汤姆，

[hɪəz] [diː] [bɪgɪst] ['dʒaɪənt] ['ajtən] [diː] - [reɪbiːən] [naɪts] [ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - [fɔːr; fər] [juː 'es] !

| here's | de | biggest | giant | outen | de | ' | Rabian | Nights | a | - | comin | ' | for | us | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里是 | 德 | 最大 | 巨大的 | 奥滕 | 德 | - | 拉比安 | 夜晚 | 一个 | - | 即将到来 | - | 为了 | 我们 | ! |

《拉比安之夜》中最大的巨人即将向我们袭来！

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] ['oʊvər] ['bækwərdz] [ɪn] [ðə; ði] [boʊt] .

| ” | and | he | went | over | backwards | in | the | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 他 | 去 | 超过 | 向后 | 在 | 这 | 船 | . |

“然后他向后翻了船。”

[tɑːm] [slæmd] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] - ['ækʃ(ə)n] ,

| Tom | slammed | on | the | back | - | action | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 猛烈抨击 | 在 | 这 | 后退 | - | 行动 | , |

汤姆猛击后背动作，

[ænd; ənd] [æz; əz] [wiː; wi] [sləud] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['stændstɪl] [ə; eɪ] ['mænz] [feɪs] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] ['aʊər; ɑːr]

| and | as | we | slowed | to | a | standstill | a | man's | face | as | big | as | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我们 | 减速 | 到 | 一个 | 停顿 | 一个 | 男人的 | 脸 | 作为 | 大的 | 作为 | 我们的 |

[haʊs] [æt; ət] [hoʊm] [lʊkt] [ɪn] ['oʊvər] [ðə; ði] ['gʌnl] ,

| house | at | home | looked | in | over | the | gunnel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房子 | 在 | 家 | 看起来 | 在 | 超过 | 这 | 舷缘 | , |

当我们减速停下时，一张像我们家房子那么大的男人脸从舷窗探了进来。

[seɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [haʊs] [lʊks] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] [aɪ] [leɪd] [daʊn] [ænd; ənd] [daɪd] .

| same | as | a | house | looks | out | of | its | windows | , | and | I | laid | down | and | died | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相同的 | 作为 | 一个 | 房子 | 看起来 | 出去 | 的 | 它是 | 视窗 | , | 和 | 我 | 铺设 | 向下 | 和 | 死亡 | . |

就像房子从窗户向外看一样，我躺下，死了。

[aɪ][mʌst; məst] - [ə; eɪ] - [bɪn] [klɪr] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] [fɔːr; fər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr]

| I | must | ' | a | ' | been | clear | dead | and | gone | for | as | much | as | a | minute | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | - | 一个 | - | 到过 | 清除 | 死的 | 和 | 已消失 | 为了 | 作为 | 很多 | 作为 | 一个 | 分钟 | 或者 |

[mɔːr] ;

| more | ; |
|---|---|
| 更多的 | ; |

我当时肯定已经彻底死了，至少有一分钟甚至更久；

[ðen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] ,

| then | I | come | to | , |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 来 | 到 | , |

然后我就醒了，

[ænd; ənd][tɑːm][hæd; həd] [hɪtʃt] [ə; eɪ][boʊt] - [hʊk] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['loʊvər] [lɪp][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dʒaɪənt]

| and | Tom | had | hitched | a | boat | - | hook | on | to | the | lower | lip | of | the | giant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 汤姆 | 有 | 搭便车 | 一个 | 船 | - | 钩 | 在 | 到 | 这 | 降低 | 唇 | 的 | 这 | 巨大的 |

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ðɪ] [bə'luːn] ['stedi] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [waɪlst] [hiː; hi] ['kæntɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk]

| and | was | holding | the | balloon | steady | with | it | whilst | he | canted | his | head | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 保持 | 这 | 气球 | 稳定的 | 和 | 它 | 而 | 他 | 倾斜的 | 他的 | 头 | 后退 |

[ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ] [lʊk] [ʌp][æt; ət] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [feɪs] .

| and | got | a | good | long | look | up | at | that | awful | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 得到 | 一个 | 好的 | 长的 | 看 | 向上 | 在 | 那 | 可怕 | 脸 | . |

汤姆把一个船钩挂在巨人的下唇上，用它稳住气球，然后仰起头，好好地看了一眼那张可怕的脸。

['dʒɪm][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [klɑːspt] ,

| Jim | was | on | his | knees | with | his | hands | clasped | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉姆 | 曾是 | 在 | 他的 | 膝盖 | 和 | 他的 | 双手 | 紧握 | , |

吉姆跪在地上，双手交握。

[geɪzɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['bɛgɪŋ] [weɪ] , [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] ,

| gazing | up | at | the | thing | in | a | begging | way | , | and | working | his | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 向上 | 在 | 这 | 事物 | 在 | 一个 | 乞讨 | 方式 | , | 和 | 在职的 | 他的 | 嘴唇 | , |

他仰望着那东西，眼神充满乞求，嘴唇微微翕动。

[bʌt; bət][nɑːt] ['getɪŋ] ['eniθɪŋ] [aʊt] .

| but | not | getting | anything | out | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 获得 | 任何事物 | 出去 | . |

但却什么也没得到。

[aɪ] [tʊk] ['oʊnli][dʒʌst][ə; eɪ] [glɪmps] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['feɪdɪŋ] [aʊt] [ə'gen] , [bʌt; bət][tɑːm] [sez] :

| I | took | only | just | a | glimpse | , | and | was | fading | out | again | , | but | Tom | says | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 仅有的 | 只是 | 一个 | 一瞥 | , | 和 | 曾是 | 褪色 | 出去 | 再次 | , | 但 | 汤姆 | 说道 | : |

我只瞥了一眼，视线就又模糊起来，但汤姆说：

“ [hiː; hi] [eɪnt] [ə'laɪv] , [juː; jʊ] [fuːlz] ; [ɪts] [ðə; ðɪ] [sfɪŋks] !

| “ | He | ain't | alive | , | you | fools | ; | it's | the | Sphinx | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 不是 | 活 | , | 你 | 傻瓜 | ; | 它是 | 这 | 狮身人面像 | ! |

“他不是活的，你们这些傻瓜；那是斯芬克斯！”

” [aɪ] ['nevər] [siː] [tɑːm] [lʊk] [soʊ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ][flaɪ] ;

| ” | I | never | see | Tom | look | so | little | and | like | a | fly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 绝不 | 看 | 汤姆 | 看 | 所以 | 小的 | 和 | 喜欢 | 一个 | 飞 | ; |

“我从没见过汤姆看起来这么瘦小，像只苍蝇；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ðɪ]['dʒaɪənts] [hed] [wʌz; wəz][soʊ][bɪg][ænd; ənd]['ɔːf(ə)l] .

| but | that | was | because | the | giant's | head | was | so | big | and | awful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 曾是 | 因为 | 这 | 巨人的 | 头 | 曾是 | 所以 | 大的 | 和 | 可怕 | . |

但这都是因为巨人的头又大又可怕。

['ɔːf(ə)l] , [jes] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][nɑːt] ['dredf(ə)l] ['eni] [mɔːr] ,

| Awful | , | yes | , | so | it | was | , | but | not | dreadful | any | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可怕 | , | 是的 | , | 所以 | 它 | 曾是 | , | 但 | 不是 | 可怕 | 任何 | 更多的 | , |

确实很糟糕，但现在已经不那么可怕了。

[biˈkəz, biˈkɔːz][juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [feɪs] , [ænd; ənd][kaɪnd][ʌv; əv][sæd] ,

| because | you | could | see | it | was | a | noble | face | , | and | kind | of | sad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 你 | 可以 | 看 | 它 | 曾是 | 一个 | 高贵 | 脸 | , | 和 | 种类 | 的 | 伤心 | , |

因为你能看出那是一张高贵的脸，又带着一丝悲伤。

[ænd; ənd][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ə'baʊt] ['ʌðər] [θɪŋz] [ænd; ənd]['lɑːrdʒər] .

| and | not | thinking | about | you | , | but | about | other | things | and | larger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 思维 | 关于 | 你 | , | 但 | 关于 | 其他 | 事物 | 和 | 更大的 | . |

我没有想着你，而是想着其他事情和更宏大的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stoʊn] , ['redɪʃ] [stoʊn] , [ænd; ənd][ɪts] [noʊz] [ænd; ənd] [ɪrz] ['bætərd] ,

| It | was | stone | , | reddish | stone | , | and | its | nose | and | ears | battered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 石头 | , | 微红 | 石头 | , | 和 | 它是 | 鼻子 | 和 | 耳朵 | 伤痕累累 | , |

它是石头做的，红褐色的石头，它的鼻子和耳朵都破损不堪。

[ænd; ənd] [ðæt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ə'bjuːzd] [lʊk] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [felt] ['sɔːriər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðæt]

| and | that | give | it | an | abused | look | , | and | you | felt | sorrier | for | it | for | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 给 | 它 | 一个 | 受虐 | 看 | , | 和 | 你 | 毛毡 | 更抱歉 | 为了 | 它 | 为了 | 那 |

.

:

.

这让它看起来饱经风霜，你也因此更加同情它。

[wiː; wi] [stʊd] [ɔːf][ə; eɪ] [piːs] , [ænd; ənd] [seɪld] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

| We | stood | off | a | piece | , | and | sailed | around | it | and | over | it | , | and | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 站立 | 离开 | 一个 | 片 | , | 和 | 航行 | 大约 | 它 | 和 | 超过 | 它 | , | 和 | 它 |

[wʌz; wəz][dʒʌst][grænd] .

| was | just | grand | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 只是 | 盛大 | . |

我们站在一块木板后面，绕着它航行，然后从上面驶过，那场面真是壮观。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mænz] [hed] , [ɔːr] ['meɪbi] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ,

| It | was | a | man's | head | , | or | maybe | a | woman's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 男人的 | 头 | , | 或者 | 或许 | 一个 | 女性的 | , |

那是一个男人的头，也可能是一个女人的头。

[ɑːn][ə; eɪ] ['taɪgɝz] ['bɑːdi][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] [fʊt] [lɔːŋ] ,

| on | a | tiger's | body | a | hundred | and | twenty | - | five | foot | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 老虎的 | 身体 | 一个 | 百 | 和 | 二十 | - | 五 | 脚 | 长的 | , |

在一具长达一百二十五英尺的老虎身上，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l]['temp(ə)l] [bɪ'twiːn] [ɪts] [frʌnt] [pɔːz] .

| and | there | was | a | dear | little | temple | between | its | front | paws | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 亲爱的 | 小的 | 寺庙 | 之间 | 它是 | 正面 | 爪子 | . |

它的前爪之间有一座可爱的小寺庙。

[ɔːl] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [hed] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌndər] [ðə; ðɪ][sænd] , [fɔːr; fər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,

| All | but | the | head | used | to | be | under | the | sand | , | for | hundreds | of | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 但 | 这 | 头 | 用过的 | 到 | 是 | 在下面 | 这 | 沙 | , | 为了 | 数百 | 的 | 年 | , |

除了头部以外，其余部分都被埋在沙子里数百年了。

['meɪbi] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] ['leɪtli] [dʌg] [ðə; ðɪ][sænd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [faʊnd]

| maybe | thousands | , | but | they | had | just | lately | dug | the | sand | away | and | found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 数千 | , | 但 | 他们 | 有 | 只是 | 最近 | 挖 | 这 | 沙 | 离开 | 和 | 成立 |

[ðæt] ['lɪt(ə)l]['temp(ə)l] .

| that | little | temple | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 小的 | 寺庙 | . |

或许有数千座，但他们最近才挖开沙子，发现了这座小寺庙。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv][sænd][tuː; tə] ['beri] [ðæt] - ;

| It | took | a | power | of | sand | to | bury | that | cretur | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 采取 | 一个 | 力量 | 的 | 沙 | 到 | 埋葬 | 那 | - | ; |

用沙子的力量才能把那家伙掩埋；

[moʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tuː; tə] ['beri] [ə; eɪ] ['stiːmboʊt] , [aɪ] ['rekən] .

| most | as | much | as | it | would | to | bury | a | steamboat | , | I | reckon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 作为 | 很多 | 作为 | 它 | 会 | 到 | 埋葬 | 一个 | 汽船 | , | 我 | 估计 | . |

我觉得，这大概就跟埋葬一艘汽船一样难吧。

“ ['dʒɪm] ['stændɪŋ] [ə; eɪ] [siːdʒ]

| “ | Jim | standing | a | siege |
|---|---|---|---|---|
| ” | 吉姆 | 常设 | 一个 | 围城 |

“吉姆正处于围城之中”

” [wiː; wi] ['lændɪd] ['dʒɪm][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'merɪkən] [flæg][tuː; tə] [prə'tekt]

| ” | We | landed | Jim | on | top | of | the | head | , | with | an | American | flag | to | protect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 登陆 | 吉姆 | 在 | 顶部 | 的 | 这 | 头 | , | 和 | 一个 | 美国人 | 旗帜 | 到 | 保护 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

“我们把吉姆放在地上，用一面美国国旗保护他。”

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːrən] [lænd] ; [ðen] [wiː; wi] [seɪld] [ɔːf][tuː; tə] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [ænd; ənd] ['tʌðər]

| it | being | a | foreign | land | ; | then | we | sailed | off | to | this | and | that | and | t'other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 存在 | 一个 | 外国的 | 土地 | ; | 然后 | 我们 | 航行 | 离开 | 到 | 这 | 和 | 那 | 和 | 另一个 |

['dɪstəns] ,

| distance | , |
|---|---|
| 距离 | , |

因为那是一片异国他乡；然后我们航行到这边、那边以及其他遥远的地方。

[tuː; tə][gɪt] [wʌt] [tɑːm] [kɔːld] [ɪ'fekts] [ænd; ənd] [pər'spektɪv] [ænd; ənd] [ prə'pɔːʃəns ] ,

| to | git | what | Tom | called | effects | and | perspectives | and | proportions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | git | 什么 | 汤姆 | 称为 | 效果 | 和 | 视角 | 和 | 比例 | , |

为了获得汤姆所说的效果、视角和比例，

[ænd; ənd]['dʒɪm][hiː; hi] [dʌn] [ðə; ði][best][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

| and | Jim | he | done | the | best | he | could | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 吉姆 | 他 | 完毕 | 这 | 最好的 | 他 | 可以 | , |

吉姆已经尽力了。

['straɪkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ʌv; əv] ['ætitjuːdz] [ænd; ənd] [ pə'ziʃənz ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['stʌdi] [ʌp] ,

| striking | all | the | different | kinds | of | attitudes | and | positions | he | could | study | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引人注目 | 全部 | 这 | 不同的 | 种类 | 的 | 态度 | 和 | 职位 | 他 | 可以 | 学习 | 向上 | , |

他尽可能地研究了各种不同的态度和立场，并加以批判性思考。

[bʌt; bət] ['stændɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [hɪz; ɪz][legz][ðə; ði] [wei] [ə; eɪ][frɑːg] [dʌz] [wʌz; wəz]

| but | standing | on | his | head | and | working | his | legs | the | way | a | frog | does | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 常设 | 在 | 他的 | 头 | 和 | 在职的 | 他的 | 腿 | 这 | 方式 | 一个 | 青蛙 | 做 | 曾是 |

[ðə; ði][best] .

| the | best | . |
|---|---|---|
| 这 | 最好的 | . |

但倒立着，像青蛙一样蹬腿，是最棒的。

[ðə; ði] ['fɜːrðər] [wiː; wi][gɑːt] [ə'weɪ] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dʒɪm][gɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['grændʒ] [ðə; ði] [sfɪŋks] [gɑːt]

| The | further | we | got | away | , | the | littler | Jim | got | , | and | the | grander | the | Sphinx | got |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更远 | 我们 | 得到 | 离开 | , | 这 | 小 | 吉姆 | 得到 | , | 和 | 这 | 更宏伟 | 这 | 狮身人面像 | 得到 |

,

| , |
|---|
| , |

我们走得越远，吉姆就越显得渺小，而斯芬克斯则显得越雄伟。

[tɪl] [æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['kloʊðzpɪn; 'kloʊzpɪn][ɑːn][ə; eɪ] [doʊm] , [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] .

| till | at | last | it | was | only | a | clothespin | on | a | dome | , | as | you | might | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 在 | 最后的 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 衣夹 | 在 | 一个 | 穹顶 | , | 作为 | 你 | 可能 | 说 | . |

最后它只不过是一个夹在圆顶上的衣夹而已，正如你所说。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [pər'spektɪv] [brɪŋz] [aʊt] [ðə; ði] [kə'rekt] [ prə'pɔːʃəns ] , [tɑːm] [sed] ;

| That's | the | way | perspective | brings | out | the | correct | proportions | , | Tom | said | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 这 | 方式 | 看法 | 带来 | 出去 | 这 | 正确的 | 比例 | , | 汤姆 | 说 | ; |

汤姆说，透视法就是这样展现出正确的比例的；

[hiː; hi] [sed] ['dʒuːləs] ['siːzərz] ['nɪgər] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [bɪg] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [ðeɪ] [wʌz; wəz] [tuː] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

| he | said | Julus | Cesar's | niggers | didn't | know | how | big | he | was | , | they | was | too | close | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 尤鲁斯 | 凯撒的 | 黑鬼 | 没有 | 知道 | 如何 | 大的 | 他 | 曾是 | , | 他们 | 曾是 | 也 | 关闭 | 到 | 他 | . |

他说尤利乌斯·凯撒的黑奴们不知道他有多强大，因为他们离他太近了。

[ðen] [wiː; wi] [seɪld] [ɔːf] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] ['fɜːrðər] , [tɪl] [wiː; wi] ['kudnt] [siː] ['dʒɪm] [æt; ət] [ɔːl] ['eni] [mɔːr] , ,

| Then | we | sailed | off | further | and | further | , | till | we | couldn't | see | Jim | at | all | any | more | , | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我们 | 航行 | 离开 | 更远 | 和 | 更远 | , | 直到 | 我们 | 不能 | 看 | 吉姆 | 在 | 全部 | 任何 | 更多的 | , | , |

然后我们越驶越远，直到完全看不到吉姆为止。

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [greɪt] ['fɪgər] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ɪts] ['nəublist] ,

| and | then | that | great | figger | was | at | its | noblest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 那 | 伟大的 | 菲格 | 曾是 | 在 | 它是 | 最高贵 | , |

那时，那伟大的无花果达到了它最辉煌的境界。

[ə; eɪ] - [geɪzɪŋ] [aʊt] ['oʊvər] [ðə; ði] [naɪl] ['væli] [soʊ] [stɪl] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [ænd; ənd] ['loʊnsəm] ,

| a | - | gazing | out | over | the | Nile | Valley | so | still | and | solemn | and | lonesome | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 凝视 | 出去 | 超过 | 这 | 尼罗河 | 谷 | 所以 | 仍然 | 和 | 庄严 | 和 | 寂寞 | , |

凝视着静谧、庄严而又孤寂的尼罗河谷，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ʃæbi] [hʌt] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ðæt] [wʌz; wəz] ['skætərd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [kliːn] ['dɪsə'pɪrd] [ænd; ənd] [gɔːn] ,

| and | all | the | little | shabby | huts | and | things | that | was | scattered | about | it | clean | disappeared | and | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 小的 | 破旧 | 小屋 | 和 | 事物 | 那 | 曾是 | 疏散 | 关于 | 它 | 干净的 | 消失 | 和 | 已消失 | , |

所有散落在周围的小棚屋和杂物都彻底消失了。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [sɔːft] [waɪd] [spred] [ʌv; əv] ['jælə] ['velvɪt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sænd] .

| and | nothing | around | it | now | but | a | soft | wide | spread | of | yaller | velvet | , | which | was | the | sand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有什么 | 大约 | 它 | 现在 | 但 | 一个 | 柔软的 | 宽的 | 传播 | 的 | 亚勒 | 天鹅绒 | , | 哪个 | 曾是 | 这 | 沙 | . |

周围现在什么也没有，只有一大片柔软的黄色天鹅绒，那就是沙子。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] [tuː; tə] [stɑːp] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

| That | was | the | right | place | to | stop | , | and | we | done | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 这 | 正确的 | 地方 | 到 | 停止 | , | 和 | 我们 | 完毕 | 它 | . |

那是正确的停留点，我们做到了。

[wiː; wi] [set] [ðer; ðər] [ə; eɪ] - ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] - ['θɪŋkɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] , ['noʊbɑːdi] [ə; eɪ] - ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] ,

| We | set | there | a | - | looking | and | a | - | thinking | for | a | half | an | hour | , | nobody | a | - | saying | anything | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 放 | 那里 | 一个 | - | 寻找 | 和 | 一个 | - | 思维 | 为了 | 一个 | 一半 | 一个 | 小时 | , | 无人 | 一个 | - | 说 | 任何事物 | , |

我们在那儿坐了半个小时，看着，想着，谁也没说话。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌjuː 'es] [fiːl] ['kwaɪət][ænd; ənd][kaɪnd][ʌv; əv] ['sɑːləm] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

| for | it | made | us | feel | quiet | and | kind | of | solemn | to | remember | it | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 制成 | 我们 | 感觉 | 安静的 | 和 | 种类 | 的 | 庄严 | 到 | 记住 | 它 | 有 |

[bɪn] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər] [ðæt] ['væli] [dʒʌst] [ðæt] [seɪm] [weɪ] ,

| been | looking | over | that | valley | just | that | same | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 寻找 | 超过 | 那 | 谷 | 只是 | 那 | 相同的 | 方式 | , |

因为想到它曾经以同样的方式俯瞰着那片山谷，就让我们感到平静而又肃穆。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ɪts] ['ɔːf(ə)l] [θɔːts] [ɔːl][tuː; tə][ɪt'self][fɔːr; fər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz] ,

| and | thinking | its | awful | thoughts | all | to | itself | for | thousands | of | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 思维 | 它是 | 可怕 | 想法 | 全部 | 到 | 本身 | 为了 | 数千 | 的 | 年 | , |

它独自一人思考着那些可怕的想法，长达数千年之久。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi][kɑːnt][faɪnd][aʊt] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

| and | nobody | can't | find | out | what | they | are | to | this | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无人 | 不能 | 寻找 | 出去 | 什么 | 他们 | 是 | 到 | 这 | 天 | . |

时至今日，仍然没有人能够查明它们是什么。

[æt; ət][læst][aɪ] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] [siː] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [blæk] [θɪŋz] [ə; eɪ] - ['keɪpərɪŋ]

| At | last | I | took | up | the | glass | and | see | some | little | black | things | a | - | capering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 我 | 采取 | 向上 | 这 | 玻璃 | 和 | 看 | 一些 | 小的 | 黑色的 | 事物 | 一个 | - | 嬉戏 |

[ə'raʊnd] [ɑːn] [ðæt] ['velvɪt] ['kɑːrpɪt] ,

| around | on | that | velvet | carpet | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 大约 | 在 | 那 | 天鹅绒 | 地毯 | , |

最后我拿起玻璃杯，看到一些黑色的小东西在那块天鹅绒地毯上蹦来蹦去。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [mɔːr] [ə; eɪ] - ['klaɪmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] - [bæk] ,

| and | some | more | a | - | climbing | up | the | cretur's | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 更多的 | 一个 | - | 攀登 | 向上 | 这 | - | 后退 | , |

然后又爬上那生物的背，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [siː] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wiː] [pʌfs] [ʌv; əv] [waɪt] [smoʊk] , [ænd; ənd][toʊld][tɑːm][tuː; tə]

| and | then | I | see | two | or | three | wee | puffs | of | white | smoke | , | and | told | Tom | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 看 | 二 | 或者 | 三 | 哇 | 泡芙 | 的 | 白色的 | 抽烟 | , | 和 | 讲述 | 汤姆 | 到 |

[lʊk] .

| look | . |
|---|---|
| 看 | . |

然后我看到两三缕白烟，就让汤姆去看。

[hiː; hi] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sez] :

| He | done | it | , | and | says | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 完毕 | 它 | , | 和 | 说道 | : |

他做到了，并说道：

“ [ðeə(r)] [bʌgz] .

| “ | They're | bugs | . |
|---|---|---|---|
| “ | 它们是 | 漏洞 | . |

“它们是虫子。”

[noʊ] — [hoʊld][ɑːn] ; [ðeɪ] — [waɪ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeə(r)] [men] .

| No | — | hold | on | ; | they | — | why | , | I | believe | they're | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | — | 抓住 | 在 | ; | 他们 | — | 为什么 | , | 我 | 相信 | 它们是 | 男人 | . |

不——等等；他们——为什么，我相信他们是男人。

[jes] , [its] [men] — [men] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] [bəuθ] .

| Yes | , | it's | men | — | men | and | horses | both | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 它是 | 男人 | — | 男人 | 和 | 马匹 | 两个都 | . |

是的，是人——既有人也有马。

[ðeə(r)] ['hɔːlɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['lædər] [ʌp]['ɑːntə][ðə; ði] [sfɪŋksɪz] [bæk] — [naʊ] [eint] [ðæt] [ɑːd] ?

| They're | hauling | a | long | ladder | up | onto | the | Sphinx's | back | — | now | ain't | that | odd | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 运输 | 一个 | 长的 | 梯子 | 向上 | 到 | 这 | 斯芬克斯的 | 后退 | — | 现在 | 不是 | 那 | 奇怪的 | ? |

他们正把一架长梯子拖到狮身人面像的背上——这难道不奇怪吗?

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [liːn] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə; eɪ] — [ðeəz; ðəz] [sʌm; səm] [mɔːr] [pʌfs] [ʌv; əv]

| And | now | they're | trying | to | lean | it | up | a | — | there's | some | more | puffs | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 它们是 | 尝试 | 到 | 倾斜 | 它 | 向上 | 一个 | — | 有 | 一些 | 更多的 | 泡芙 | 的 |

[smoʊk] — [its] ['gʌnz] !

| smoke | — | it's | guns | ! |
|---|---|---|---|---|
| 抽烟 | — | 它是 | 枪支 | ! |

现在他们正试图把它弄得更糟——又冒出了一些烟雾——是枪!

[ hʌk ] , [ðeə(r)] ['æftər] ['dʒɪm] . ”

| Huck | , | they're | after | Jim | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈克 | , | 它们是 | 后 | 吉姆 | . | ” |

哈克，他们要抓吉姆。

“ ['reskjuː] [ʌv; əv] ['dʒɪm]

| “ | Rescue | of | Jim |
|---|---|---|---|
| “ | 救援 | 的 | 吉姆 |

《营救吉姆》

” [wiː; wi] [klæpt] [ɑːn] [ðə; ði] ['paʊər] , [ænd; ənd] [went] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] - [baɪl] .

| ” | We | clapped | on | the | power | , | and | went | for | them | a | - | biling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 鼓掌 | 在 | 这 | 力量 | , | 和 | 去 | 为了 | 他们 | 一个 | - | 比林 | . |

“我们鼓掌支持，然后全力以赴。”

[wiː; wi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ɪn] [noʊ] [taɪm] , [ænd; ənd] [kʌm] [ə; eɪ] - ['wɪzɪŋ] [daʊn] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ,

| We | was | there | in | no | time | , | and | come | a | - | whizzing | down | amongst | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 曾是 | 那里 | 在 | 不 | 时间 | , | 和 | 来 | 一个 | - | 呼啸 | 向下 | 在 | 他们 | , |

我们很快就到了，嗖的一声降落到他们中间。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [broʊk] [ænd; ənd] ['skætərd] ['evri] [wɪtʃ] [weɪ] ,

| and | they | broke | and | scattered | every | which | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 打破 | 和 | 疏散 | 每一个 | 哪个 | 方式 | , |

它们溃散了，四散奔逃。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ðæt] [wʌz; wəz] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] ['lædər] ['æftər] ['dʒɪm] [let] [goʊ] [ɔːl] [hoʊlt] [ænd; ənd] [fel] .

| and | some | that | was | climbing | the | ladder | after | Jim | let | go | all | holts | and | fell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 那 | 曾是 | 攀登 | 这 | 梯子 | 后 | 吉姆 | 让 | 去 | 全部 | 霍尔茨 | 和 | 跌倒 | . |

吉姆松开所有扶手后，一些正在爬梯子的人摔了下来。

[wiː; wi] [sɔːd] [ʌp] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['leɪɪŋ] [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] [moʊst]

| We | soared | up | and | found | him | laying | on | top | of | the | head | panting | and | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 飙升 | 向上 | 和 | 成立 | 他 | 躺下 | 在 | 顶部 | 的 | 这 | 头 | 喘息 | 和 | 最多 |

['tʌkərd] [aʊt] ,

| tuckered | out | , |
|---|---|---|
| 疲惫不堪 | 出去 | , |

我们飞到高处，发现他趴在地上，气喘吁吁，筋疲力尽。

['pɑːrtli] [frʌm; frəm] ['haʊlɪŋ] [fɔːr; fər] [help] [ænd; ənd] ['pɑːrtli] [frʌm; frəm] [sker] .

| partly | from | howling | for | help | and | partly | from | scare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 从 | 嚎叫 | 为了 | 帮助 | 和 | 部分 | 从 | 吓 | . |

一部分是出于呼救，一部分是出于恐惧。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [ə; eɪ] [siːdʒ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] — [ə; eɪ] [wiːk] , [hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː]

| He | had | been | standing | a | siege | a | long | time | — | a | week | , | he | said | , | but | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 常设 | 一个 | 围城 | 一个 | 长的 | 时间 | — | 一个 | 星期 | , | 他 | 说 | , | 但 | 它 |

[wɔrnt] [soʊ] ,

| warn't | so | , |
|---|---|---|
| 警告 | 所以 | , |

他已经被围困了很久——他说有一周了，但实际上并没有那么久。

[ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] [dʒʌst] [siːmd] [soʊ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪŋ] [hɪm; ɪm] [soʊ] .

| it | only | just | seemed | so | to | him | because | they | was | crowding | him | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 仅有的 | 只是 | 似乎 | 所以 | 到 | 他 | 因为 | 他们 | 曾是 | 拥挤 | 他 | 所以 | . |

他之所以会有这种感觉，只是因为他们把他挤得喘不过气来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ʃɑːt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [reɪnd] [ðə; ði] [ 'bulits ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi]

| They | had | shot | at | him | , | and | rained | the | bullets | all | around | him | , | but | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 射击 | 在 | 他 | , | 和 | 下雨了 | 这 | 子弹 | 全部 | 大约 | 他 | , | 但 | 他 |

[wɔrnt] [hɪt] ,

| warn't | hit | , |
|---|---|---|
| 警告 | 打 | , |

他们向他开枪，子弹像雨点般落在他周围，但他没有中弹。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [hiː; hi] ['wʊdnt] [stænd] [ʌp] [ænd; ənd][ðə; ði] [ 'bulits ] ['kudnt] [gɪt][æt; ət]

| and | when | they | found | he | wouldn't | stand | up | and | the | bullets | couldn't | git | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们 | 成立 | 他 | 不会 | 站立 | 向上 | 和 | 这 | 子弹 | 不能 | git | 在 |

[hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['leɪɪŋ] [daʊn] ,

| him | when | he | was | laying | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 躺下 | 向下 | , |

当他们发现他不会站起来，而且子弹在他躺下时也打不到他时，

[ðeɪ] [went] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lædər] ,

| they | went | for | the | ladder | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 去 | 为了 | 这 | 梯子 | , |

他们走向梯子，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['noʊd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɪf] [wiː; wi] ['dɪdnt] [kʌm] ['prɪti]

| and | then | he | knowed | it | was | all | up | with | him | if | we | didn't | come | pretty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 已知 | 它 | 曾是 | 全部 | 向上 | 和 | 他 | 如果 | 我们 | 没有 | 来 | 漂亮的 |

[kwɪk] .

| quick | . |
|---|---|
| 快的 | . |

然后他就知道，如果我们再不快点来，一切就都得靠他自己了。

[tɑːm][wʌz; wəz] ['veri] [ɪn'dɪgnənt] ,

| Tom | was | very | indignant | , |
|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 曾是 | 非常 | 愤怒 | , |

汤姆非常愤慨，

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [waɪ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [ʃoʊ] [ðə; ði][flæg][ænd; ənd] [kə'mænd] [ðem; ðəm][tuː; tə][gɪt] ,

| and | asked | him | why | he | didn't | show | the | flag | and | command | them | to | git | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 他 | 为什么 | 他 | 没有 | 展示 | 这 | 旗帜 | 和 | 命令 | 他们 | 到 | git | , |

然后问他为什么不亮出旗帜并命令他们撤退，

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

| in | the | name | of | the | United | States | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 团结的 | 各州 | . |

以美国的名义。

['dʒɪm] [sed] [hiː; hi] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] .

| Jim | said | he | done | it | , | but | they | never | paid | no | attention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉姆 | 说 | 他 | 完毕 | 它 | , | 但 | 他们 | 绝不 | 有薪酬的 | 不 | 注意力 | . |

吉姆说是他干的，但他们根本没理会。

[tɑːm] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ðɪs] [θɪŋ] [lʊkt] ['ɪntuː][æt; ət] ['wɑːʃɪŋtən] , [ænd; ənd] [sez] :

| Tom | said | he | would | have | this | thing | looked | into | at | Washington | , | and | says | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 说 | 他 | 会 | 有 | 这 | 事物 | 看起来 | 进入 | 在 | 华盛顿 | , | 和 | 说道 | : |

汤姆说他会在华盛顿调查此事，并说道：

“ [juːl] [siː] [ðæt] [ðeɪl] [hæv; həv][tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər] [ɪn'sʌltɪŋ] [ðə; ði][flæg] , [ænd; ənd] [peɪ]

| “ | You'll | see | that | they'll | have | to | apologize | for | insulting | the | flag | , | and | pay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你会 | 看 | 那 | 他们会 | 有 | 到 | 道歉 | 为了 | 侮辱 | 这 | 旗帜 | , | 和 | 支付 |

[æn; ən] [ɪn'demnəti] ,

| an | indemnity | , |
|---|---|---|
| 一个 | 赔款 | , |

“你会看到他们必须为侮辱国旗道歉，并支付赔偿金。”

[tuː] , [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [gɪt] [ɔːf] [ðæt] ['iːzi] .

| too | , | on | top | of | it | even | if | they | git | off | that | easy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | , | 在 | 顶部 | 的 | 它 | 甚至 | 如果 | 他们 | git | 离开 | 那 | 简单的 | . |

而且，即便他们轻易脱身，也并非毫无道理。

" ['dʒɪm] [sez] :

| " | Jim | says | : |
|---|---|---|---|
| " | 吉姆 | 说道 | : |

吉姆说：

“ [wɒts] [æn; ən] [ɪn'demnəti] , [mɑːrz][tɑːm] ? "

| “ | What's | an | indemnity | , | Mars | Tom | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 一个 | 赔款 | , | 火星 | 汤姆 | ? | " |

“什么是赔偿，火星汤姆？”

“ [its] [kæʃ] , [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] . "

| “ | It's | cash | , | that's | what | it | is | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 现金 | , | 那就是 | 什么 | 它 | 是 | . | " |

“是现金，就是这样。”

“ [huː] [gɪts] [ˌaɪ ˈtiː] , [mɑːrz][tɑːm] ? "

| “ | Who | gits | it | , | Mars | Tom | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | git | 它 | , | 火星 | 汤姆 | ? | " |

“谁能拿到，火星汤姆？”

“ [waɪ] , [wiː; wi][duː] . "

| “ | Why | , | we | do | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 我们 | 做 | . | " |

“我们当然会。”

“ [ɪn] [huː] [gɪts] [diː][ə'pɑːlədʒi] ? "

| “ | En | who | gits | de | apology | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 恩 | WHO | git | 德 | 道歉 | ? | " |

“谁得到了道歉？”

“ [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .

| “ | The | United | States | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 团结的 | 各州 | . |

“美国。

[ɔːr] , [wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] [wɪtʃ'evər] [wiː; wi] [pliːz] .

| Or | , | we | can | take | whichever | we | please | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 我们 | 能 | 拿 | 任何 | 我们 | 请 | . |

或者，我们可以选择我们喜欢的任何一种。

[wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði][ə'pɑːlədʒi] , [ɪf] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] , [ænd; ənd][let][ðə; ði] [gʌvmənt] [teɪk]

| We | can | take | the | apology | , | if | we | want | to | , | and | let | the | gov'ment | take |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 拿 | 这 | 道歉 | , | 如果 | 我们 | 想 | 到 | , | 和 | 让 | 这 | 政府 | 拿 |

[ðə; ði] ['mʌni] . "

| the | money | . | " |
|---|---|---|---|
| 这 | 钱 | . | " |

如果我们愿意，我们可以接受道歉，让政府拿走赔偿金。

“ [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] , [mɑːrz][tɑːm] ? "

| “ | How | much | money | will | it | be | , | Mars | Tom | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 很多 | 钱 | 将要 | 它 | 是 | , | 火星 | 汤姆 | ? | " |

“火星汤姆，一共多少钱？”

“ [wel] , [ɪn][æn; ən] ['ægrəveɪtɪd] [keɪs] [laɪk] [ðɪs] [wʌn] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] [liːst] [θriː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]
**“ Well , in an aggravated case like this one , it will be at least three dollars**
“ 出色地 , 在 一个 加重 案件 喜欢 这 一 , 它 将要 是 在 至少 三 美元
[ə'piːs] ,
**apiece ,**
一块 ,

“嗯，像这种情节严重的案件，每人至少要罚款三美元。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [bʌt; bət] [mɔːr] . ”
**and I don't know but more . ”**
和 我 不 知道 但 更多的 . ”

我不知道还有什么。”

“ [wel] , [den] , [wiːl] [teɪk] [diː] ['mʌni] , [mɑːrz][tɑːm] , [bleɪm] [diː] - - .
**“ Well , den , we'll take de money , Mars Tom , blame de ' pology .**
“ 出色地 , 丹 , 出色地 拿 德 钱 , 火星 汤姆 , 责备 德 - - .

“好吧，那我们就收下这笔钱吧，汤姆火星人，把责任推卸给道歉。”

[heɪnt] [dæt][joʊ] - ['noʊʃ(ə)n] , [tuː] ?
**Hain't dat yo ' notion , too ?**
没有 数据 哟 - 概念 , 也 ?

你不也是这么想的吗?

[ɪn] [heɪnt] [ˌaɪ 'tiː][juːrn; jɔːrn; joʊrn] , [ hʌk ] ?
**En hain't it yourn , Huck ?**
恩 没有 它 你的 , 哈克 ?

这不是你的吗，哈克?

” [wiː; wi] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [ə'laʊd] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [wei]
**” We talked it over a little and allowed that that was as good a way**
” 我们 谈话 它 超过 一个 小的 和 允许 那 那 曾是 作为 好的 一个 方式
[æz; əz] ['eni] ,
**as any ,**
作为 任何 ,

我们稍微讨论了一下，觉得这不失为一个好办法。

[soʊ][wiː; wi] [ə'griːd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] .
**so we agreed to take the money .**
所以 我们 同意 到 拿 这 钱 .

所以我们同意收下这笔钱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] ['bɪznəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
**It was a new business to me ,**
它 曾是 一个 新的 商业 到 我 ,

这对我来说是一个全新的行业。

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] [tɑːm] [ɪf] ['kʌntriz] ['ɔːlweɪz] [ə'pɑːlədʒaɪzd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [rɔːŋ] ,
**and I asked Tom if countries always apologized when they had done wrong ,**
和 我 问 汤姆 如果 国家 总是 道歉 什么时候 他们 有 完毕 错误的 ,
[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] :
**and he says :**
和 他 说道 :

我问汤姆，各国做错事后是否总是会道歉，他说：

“ [jes] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [dʌz] .
**“ Yes ; the little ones does .**
” 是的 ; 这 小的 一个 做 .

“是的，小家伙们确实如此。”

” [wiː; wi][wʌz; wəz] ['seɪlɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
**” We was sailing around examining the pyramids , you know ,**
” 我们 曾是 帆船 大约 检查 这 金字塔 , 你 知道 ,

“我们当时正在周围航行，考察金字塔，你知道的。”

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [sɔːd] [ʌp] [ænd; ənd] [ruːstid] [ɑːn] [ðə; ði] [flæt] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪgɪst] [wʌn] ,

| and | now | we | soared | up | and | roosted | on | the | flat | top | of | the | biggest | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 我们 | 飙升 | 向上 | 和 | 栖息 | 在 | 这 | 平坦的 | 顶部 | 的 | 这 | 最大 | 一 | , |

现在我们翱翔而上，栖息在最大的那颗树的平坦树顶上。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [laɪk] [wʌt] [ðə; ði] [mæn] [sed] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] - [skuːl] .

| and | found | it | was | just | like | what | the | man | said | in | the | Sunday | - | school | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | 它 | 曾是 | 只是 | 喜欢 | 什么 | 这 | 男人 | 说 | 在 | 这 | 星期日 | - | 学校 | . |

结果发现，这和那个人在主日学校里说的一模一样。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [fɔːr] [perz] [ʌv; əv] [sterz] [ðæt] [ˈstɑːrts] [brɔːd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ænd; ənd] [slɑːnts]

| It | was | like | four | pairs | of | stairs | that | starts | broad | at | the | bottom | and | slants |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 喜欢 | 四 | 对 | 的 | 楼梯 | 那 | 开始 | 广阔 | 在 | 这 | 底部 | 和 | 斜面 |

[ʌp] [ænd; ənd] [kʌmz] [təˈgeðər] [ɪn] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] ,

| up | and | comes | together | in | a | point | at | the | top | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 和 | 来 | 一起 | 在 | 一个 | 观点 | 在 | 这 | 顶部 | , |

它就像四组楼梯，底部宽阔，向上倾斜，最后在顶部汇合。

[ˈoʊnli] [ðiːz] [ster] - [steps] [ˈkudnt] [biː; bi] [klʌmb] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [klaɪm] [ˈʌðər] [sterz] ; [noʊ] ,

| only | these | stair | - | steps | couldn't | be | climb | the | way | you | climb | other | stairs | ; | no | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这些 | 楼梯 | - | 步骤 | 不能 | 是 | 笨拙 | 这 | 方式 | 你 | 爬 | 其他 | 楼梯 | ; | 不 | , |

只是这些台阶不能像你爬其他楼梯那样笨拙；不，

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [step] [wʌz; wəz] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [jʊr; jər] [tʃɪn] ,

| for | each | step | was | as | high | as | your | chin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 每个 | 步 | 曾是 | 作为 | 高的 | 作为 | 你的 | 下巴 | , |

每一步都只到你的下巴那么高。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈbuːstɪd] [ʌp] [frʌm; frəm] [bɪˈhaɪnd] .

| and | you | have | to | be | boosted | up | from | behind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 有 | 到 | 是 | 增强 | 向上 | 从 | 在后面 | . |

你需要从后面被人托举起来。

[ðə; ði] [tuː] [ˈʌðər] [ˈpɪrəmɪdz] [wɔrnt] [fɑːr] [əˈweɪ] ,

| The | two | other | pyramids | warn't | far | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 其他 | 金字塔 | 警告 | 远的 | 离开 | , |

另外两座金字塔就在不远处。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ˈmuːvɪŋ] [əˈbaʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [sænd] [bɪˈtwiːn] [lʊkt] [laɪk] [bʌgz] [ˈkrɔːlɪŋ] ,

| and | the | people | moving | about | on | the | sand | between | looked | like | bugs | crawling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 人们 | 移动 | 关于 | 在 | 这 | 沙 | 之间 | 看起来 | 喜欢 | 漏洞 | 爬行 | , |

而那些在沙地上走动的人，看起来就像在爬行的虫子。

[wiː; wi] [wʌz; wəz] [soʊ] [haɪ] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] .

| we | was | so | high | above | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 曾是 | 所以 | 高的 | 多于 | 他们 | . |

我们当时比他们高得多。

[tɑːm] [hiː; hi] [ˈkudnt] [hoʊld] [hɪmˈself] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [wɜːrkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˈglædnəs] [ænd; ənd]

| Tom | he | couldn't | hold | himself | he | was | so | worked | up | with | gladness | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 他 | 不能 | 抓住 | 他自己 | 他 | 曾是 | 所以 | 工作 | 向上 | 和 | 欢乐 | 和 |

[əˈstɑːnɪʃmənt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈselɪbreɪtɪd] [pleɪs] ,

| astonishment | to | be | in | such | a | celebrated | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊讶 | 到 | 是 | 在 | 这样的 | 一个 | 著名 | 地方 | , |

汤姆再也控制不住自己的情绪了，他既高兴又惊讶，能身处这样一个著名的地方。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dʒʌst] [dˈrɪpt] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [frʌm; frəm] [ˈevri] [pɔːr] , [siːmd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

| and | he | just | dripped | history | from | every | pore | , | seemed | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 只是 | 滴落 | 历史 | 从 | 每一个 | 孔隙 | , | 似乎 | 到 | 我 | . |

在我看来，他浑身上下都散发着历史的气息。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['kudnt] ['skersli] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [aɪ'dentɪk(ə)l][spɑːt]

| He | said | he | couldn't | scarcely | believe | he | was | standing | on | the | very | identical | spot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 他 | 不能 | 几乎 | 相信 | 他 | 曾是 | 常设 | 在 | 这 | 非常 | 完全相同的 | 点 |

[ðə; ði] [prɪns] [fluː] [frʌm; frəm][ɑːn][ðə; ði] [brɑːnz] [hɔːrs] .

| the | prince | flew | from | on | the | Bronze | Horse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 王子 | 飞翔 | 从 | 在 | 这 | 青铜 | 马 | . |

他说他简直不敢相信自己竟然站在王子骑着青铜马飞升的同一个地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ə'reɪbiən] [naɪt] [taɪmz] , [hiː; hi] [sed] .

| It | was | in | the | Arabian | Night | times | , | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 这 | 阿拉伯 | 夜晚 | 时代 | , | 他 | 说 | . |

他说，那是在《一千零一夜》的时代。

['sʌmbɑːdi] [gɪv] [ðə; ði] [prɪns] [ə; eɪ] [brɑːnz] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][peg][ɪn][ɪts] ['ʃoʊldər] ,

| Somebody | give | the | prince | a | bronze | horse | with | a | peg | in | its | shoulder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某人 | 给 | 这 | 王子 | 一个 | 青铜 | 马 | 和 | 一个 | 钉子 | 在 | 它是 | 肩膀 | , |

谁给王子一匹肩上插着木桩的青铜马?

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][gɪt][ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][flaɪ] [θruː] [ðə; ði] [er] [laɪk][ə; eɪ][bɜːrd] ,

| and | he | could | git | on | him | and | fly | through | the | air | like | a | bird | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可以 | git | 在 | 他 | 和 | 飞 | 通过 | 这 | 空气 | 喜欢 | 一个 | 鸟 | , |

他可以骑上去，像鸟儿一样在空中飞翔。

[ænd; ənd][goʊ][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] [stɪr] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði][peg] ,

| and | go | all | over | the | world | , | and | steer | it | by | turning | the | peg | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 全部 | 超过 | 这 | 世界 | , | 和 | 转向 | 它 | 经过 | 转弯 | 这 | 钉子 | , |

然后环游世界，通过转动操纵杆来控制方向。

[ænd; ənd][flaɪ] [haɪ] [ɔːr] [loʊ] [ænd; ənd][lænd] [wer'evər] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] .

| and | fly | high | or | low | and | land | wherever | he | wanted | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 飞 | 高的 | 或者 | 低的 | 和 | 土地 | 无论 | 他 | 通缉 | 到 | . |

他可以飞得很高，也可以飞得很低，想降落在哪里就降落在哪里。

[wen] [hiː; hi][gɑːt] [dʌn] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['sailənsiz]

| When | he | got | done | telling | it | there | was | one | of | them | uncomfortable | silences |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 得到 | 完毕 | 讲述 | 它 | 那里 | 曾是 | 一 | 的 | 他们 | 不舒服 | 沉默 |

[ðæt] [kʌmz] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

| that | comes | , | you | know | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 来 | , | 你 | 知道 | , |

他讲完之后，出现了那种令人尴尬的沉默，你知道的。

[wen] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][hæz; həz] [bɪn] ['telɪŋ] [ə; eɪ] ['wɑːpər] [ænd; ənd][juː; jʊ] [fiːl] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

| when | a | person | has | been | telling | a | whopper | and | you | feel | sorry | for | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 人 | 有 | 到过 | 讲述 | 一个 | 巨无霸 | 和 | 你 | 感觉 | 对不起 | 为了 | 他 |

[ænd; ənd] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ænd; ənd][let]

| and | wish | you | could | think | of | some | way | to | change | the | subject | and | let |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 希望 | 你 | 可以 | 思考 | 的 | 一些 | 方式 | 到 | 改变 | 这 | 主题 | 和 | 让 |

[hɪm; ɪm] [daʊn] ['iːzi] ,

| him | down | easy | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 向下 | 简单的 | , |

当一个人撒了一个弥天大谎，你很同情他，希望你能想出一个办法来转移话题，委婉地拒绝他时

[bʌt; bət][gɪt] [stʌk] [ænd; ənd][dəunt] [siː] [noʊ] [wei] ,

| but | git | stuck | and | don't | see | no | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | git | 卡住 | 和 | 不 | 看 | 不 | 方式 | , |

但是git卡住了，找不到解决办法。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kæn; kən] [pʊl] [jʊr; jər][maɪnd] [tə'geðər] [ænd; ənd][duː] ['sʌmθɪŋ] ,

| and | before | you | can | pull | your | mind | together | and | do | something | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 你 | 能 | 拉 | 你的 | 头脑 | 一起 | 和 | 做 | 某物 | , |

在你还没来得及理清思绪并采取行动之前，

[ðæt] ['saɪləns] [hæz; həz] [gɑːt] [ɪn] [ænd; ənd] [spred] [ɪt'self] [ænd; ənd] [dʌn] [ðə; ði] ['bɪznəs] .

| that | silence | has | got | in | and | spread | itself | and | done | the | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 沉默 | 有 | 得到 | 在 | 和 | 传播 | 本身 | 和 | 完毕 | 这 | 商业 | . |

那份沉默已经渗透、蔓延，并发挥了作用。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪm'bærəst] , ['dʒɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪm'bærəst] , [ænd; ənd] ['niːðər] [ʌv; əv] [juː 'es] ['kudnt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

| I | was | embarrassed | , | Jim | he | was | embarrassed | , | and | neither | of | us | couldn't | say | a | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 尴尬的 | , | 吉姆 | 他 | 曾是 | 尴尬的 | , | 和 | 两者都不 | 的 | 我们 | 不能 | 说 | 一个 | 单词 | . |

我感到尴尬，吉姆也感到尴尬，我们俩都说不出话来。

[wel] , [tɑːm] [hiː; hi] ['glaʊəd] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [sez] :

| Well | , | Tom | he | glowered | at | me | a | minute | , | and | says | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 汤姆 | 他 | 怒目而视 | 在 | 我 | 一个 | 分钟 | , | 和 | 说道 | : |

汤姆怒视了我一会儿，然后说：

“ [kʌm] , [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

| “ | Come | , | out | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 来 | , | 出去 | 和 | 它 | . |

“说吧，快说。”

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?

| What | do | you | think | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 思考 | ? |

你怎么认为?

” [aɪ] [sez] :

| ” | I | says | : |
|---|---|---|---|
| ” | 我 | 说道 | : |

我说：

“ [tɑːm] ['sɔːjər] , [juː; jʊ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ðæt] , [jɔːr'self] . ”

| “ | Tom | Sawyer | , | you | don't | believe | that | , | yourself | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 汤姆 | 索耶 | , | 你 | 不 | 相信 | 那 | , | 你自己 | . | ” |

“汤姆·索亚，你自己都不相信。”

“ [wɒts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [aɪ] [dəunt] ?

| “ | What's | the | reason | I | don't | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是什么 | 这 | 原因 | 我 | 不 | ? |

“我为什么不呢？ ”

[wɒts] [tuː; tə] ['hɛndər] [ˌem 'iː] ? ”

| What's | to | hender | me | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 到 | 亨德尔 | 我 | ? | ” |

有什么能阻止我?

“ [ðeəz; ðəz] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] ['hɛndər] [juː; jʊ] : [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] ['hæpən] , [ðæts] [ɔːl] . ”

| “ | There's | one | thing | to | hender | you | : | it | couldn't | happen | , | that's | all | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 有 | 一 | 事物 | 到 | 亨德尔 | 你 | : | 它 | 不能 | 发生 | , | 那就是 | 全部 | . | ” |

“有一件事我要告诉你：这不可能发生，仅此而已。”

“ [wɒts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] ['hæpən] ? ”

| “ | What's | the | reason | it | couldn't | happen | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是什么 | 这 | 原因 | 它 | 不能 | 发生 | ? | ” |

“为什么这件事不能发生？ ”

“ [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] ['hæpən] . ”

| “ | You | tell | me | the | reason | it | could | happen | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 告诉 | 我 | 这 | 原因 | 它 | 可以 | 发生 | . | ” |

“你告诉我，这事可能发生的原因是什么？ ”

“ [ðɪs] [bə'luːn] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'nʌf] ['riːz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['hæpən] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['rekən] . ”

| “ | This | balloon | is | a | good | enough | reason | it | could | happen | , | I | should | reckon | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 气球 | 是 | 一个 | 好的 | 足够的 | 原因 | 它 | 可以 | 发生 | , | 我 | 应该 | 估计 | . | ” |

“我认为，这个气球足以成为导致事故发生的原因。”

“ [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”

| “ | Why | is | it | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | 是 | 它 | ? | ” |

“为什么会这样？”

“ [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

| “ | Why | is | it | ? |
|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | 是 | 它 | ? |

为什么会这样?

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪdiət] .

| I | never | saw | such | an | idiot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 锯 | 这样的 | 一个 | 笨蛋 | . |

我从没见过这么愚蠢的人。

[eint] [ðɪs] [bə'luːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [brɑːnz] [hɔːrs] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['ʌndər] ['dɪfrənt] [neɪmz] ? ”

| Ain't | this | balloon | and | the | bronze | horse | the | same | thing | under | different | names | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 这 | 气球 | 和 | 这 | 青铜 | 马 | 这 | 相同的 | 事物 | 在下面 | 不同的 | 姓名 | ? | ” |

这个气球和那匹铜马不就是同一东西，只是名字不同吗?

“ [noʊ] , [ðeə(r)] [nɑːt] .

| “ | No | , | they're | not | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | , | 它们是 | 不是 | . |

“不，他们不是。”

[wʌn] [ɪz][ə; eɪ] [bə'luːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðɝz] [ə; eɪ] [hɔːrs] .

| One | is | a | balloon | and | the | other's | a | horse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 是 | 一个 | 气球 | 和 | 这 | 其他的 | 一个 | 马 | . |

一个是气球，另一个是马。

[its] ['veri] ['dɪfrənt] .

| It's | very | different | . |
|---|---|---|---|
| 它是 | 非常 | 不同的 | . |

情况截然不同。

[nekst] [juːl] [biː; bi] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kaʊ] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] . ”

| Next | you'll | be | saying | a | house | and | a | cow | is | the | same | thing | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 你会 | 是 | 说 | 一个 | 房子 | 和 | 一个 | 奶牛 | 是 | 这 | 相同的 | 事物 | . | ” |

接下来你是不是要说房子和牛是一回事了?

“ [baɪ]['dʒæksən] , [hʌks] [gɑːt][hɪm; ɪm] [-] !

| “ | By | Jackson | , | Huck's | got | him | ag'in | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 经过 | 杰克逊 | , | 哈克的 | 得到 | 他 | 再次 | ! |

“杰克逊在上，哈克又抓到他了！”

[deɪ] [eint] [noʊ] [wɪglɪn] - ['aʊtər] [dæt] ! ”

| Dey | ain't | no | wigglin | ' | outer | dat | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戴伊 | 不是 | 不 | 扭动 | - | 外 | 数据 | ! | ” |

他们可不会轻易挣脱!

“ [ʃʌt] [jʊr; jər] [hed] , ['dʒɪm] ; [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

| “ | Shut | your | head | , | Jim | ; | you | don't | know | what | you're | talking | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 关闭 | 你的 | 头 | , | 吉姆 | ; | 你 | 不 | 知道 | 什么 | 你是 | 说 | 关于 | . |

“吉姆，闭嘴吧；你根本不知道自己在说什么。”

[ænd; ənd] [ hʌk ] [dəunt] .

| And | Huck | don't | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 哈克 | 不 | . |

而哈克却不这么认为。

[lʊk] [hɪr] , [ hʌk ] , [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪn] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [soʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] .

| **Look** | **here** | **,** | **Huck** | **,** | **I'll** | **make** | **it** | **plain** | **to** | **you** | **,** | **so** | **you** | **can** | **understand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 这里 | , | 哈克 | , | 患病的 | 制作 | 它 | 清楚的 | 到 | 你 | , | 所以 | 你 | 能 | 理解 | . |

听着，哈克，我给你解释清楚，这样你就能明白了。

[juː; jʊ] [siː] ,

| **You** | **see** | **,** |
|---|---|---|
| 你 | 看 | , |

你看，

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ðə; ði] [mɪr] [fɔːrm] [ðæts] [gɑːt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['sɪmələr] [ɔːr]

| **it** | **ain't** | **the** | **mere** | **form** | **that's** | **got** | **anything** | **to** | **do** | **with** | **their** | **being** | **similar** | **or** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 这 | 仅仅 | 形式 | 那就是 | 得到 | 任何事物 | 到 | 做 | 和 | 他们的 | 存在 | 相似的 | 或者 |

[ʌn'sɪm.ə.lər] ,

| **unsimilar** | **,** |
|---|---|
| 不相似的 | , |

仅仅是形式上的相似与它们是否相似没有任何关系。

[its] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ɪn'vɑːlvd] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [bəuθ] .

| **it's** | **the** | **principle** | **involved** | **;** | **and** | **the** | **principle** | **is** | **the** | **same** | **in** | **both** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 这 | 原则 | 涉及 | ; | 和 | 这 | 原则 | 是 | 这 | 相同的 | 在 | 两个都 | . |

关键在于其中的原理；而这两者之间的原理是相同的。

[dəunt] [juː; jʊ] [siː] , [naʊ] ?

| **Don't** | **you** | **see** | **,** | **now** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 看 | , | 现在 | ? |

现在你明白了吗?

" [aɪ] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] , [ænd; ənd] [sez] :

| **"** | **I** | **turned** | **it** | **over** | **in** | **my** | **mind** | **,** | **and** | **says** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 转向 | 它 | 超过 | 在 | 我的 | 头脑 | , | 和 | 说道 | : |

我反复思考了一番，然后说：

" [tɑːm] , [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [noʊ] [juːz] .

| **"** | **Tom** | **,** | **it** | **ain't** | **no** | **use** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤姆 | , | 它 | 不是 | 不 | 使用 | . |

“汤姆，没用的。”

['prɪnsəp(ə)lz] [ɪz] [ɔːl] ['veri] [wel] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt] [gɪt] [ə'raʊnd] [ðæt] [wʌn] [bɪg] [fækt] ,

| **Principles** | **is** | **all** | **very** | **well** | **,** | **but** | **they** | **don't** | **git** | **around** | **that** | **one** | **big** | **fact** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 原则 | 是 | 全部 | 非常 | 出色地 | , | 但 | 他们 | 不 | git | 大约 | 那 | 一 | 大的 | 事实 | , |

原则固然重要，但它们无法回避一个重要的事实。

[ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [bə'luːn] [kæn; kən] [duː] [eɪnt] [noʊ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [pruːf] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] [hɔːrs]

| **that** | **the** | **thing** | **that** | **a** | **balloon** | **can** | **do** | **ain't** | **no** | **sort** | **of** | **proof** | **of** | **what** | **a** | **horse** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 事物 | 那 | 一个 | 气球 | 能 | 做 | 不是 | 不 | 种类 | 的 | 证明 | 的 | 什么 | 一个 | 马 |

[kæn; kən] [duː] . "

| **can** | **do** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|
| 能 | 做 | . | " |

气球能做到的事并不能证明马能做到什么。

“ [ʃʌks] , [ hʌk ] , [juː; jʊ] [dəunt] [get] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [æt; ət] [ɔːl] .

| **“** | **Shucks** | **,** | **Huck** | **,** | **you** | **don't** | **get** | **the** | **idea** | **at** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 呸 | , | 哈克 | , | 你 | 不 | 得到 | 这 | 主意 | 在 | 全部 | . |

“哎呀，哈克，你一点儿也没明白我的意思。”

[naʊ] [lʊk] [hɪr] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [its] ['pɜːrfɪktli] [pleɪn] .

| **Now** | **look** | **here** | **a** | **minute** | **—** | **it's** | **perfectly** | **plain** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 看 | 这里 | 一个 | 分钟 | — | 它是 | 完美 | 清楚的 | . |

现在仔细看看这里——非常清楚。

[dəunt][wiː; wi][flai] [θruː] [ðə; ði] [er] ? ”
**Don't we fly through the air ? ”**
不 我们 飞 通过 这 空气 ? ”

我们不是能在空中飞吗?

“ [jes] . ”
**“ Yes . ”**
“ 是的 . ”

“是的。”

“ ['veri] [wel] .
**“ Very well .**
“ 非常 出色地 .

“很好。”

[dəunt][wiː; wi][flai] [haɪ] [ɔːr][flai] [loʊ] , [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [pliːz] ? ”
**Don't we fly high or fly low , just as we please ? ”**
不 我们 飞 高的 或者 飞 低的 , 只是 作为 我们 请 ? ”

难道我们不能随心所欲地飞得高或飞得低吗?

“ [jes] . ”
**“ Yes . ”**
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [dəunt][wiː; wi] [stɪr] [wɪtʃ'evər] [wei] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] ? ”
**“ Don't we steer whichever way we want to ? ”**
“ 不 我们 转向 任何 方式 我们 想 到 ? ”

“难道我们不能随心所欲地选择方向吗? ”

“ [jes] . ”
**“ Yes . ”**
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ænd; ənd][dəunt][wiː; wi][lænd] [wen] [ænd; ənd] [wer] [wiː; wi] [pliːz] ? ”
**“ And don't we land when and where we please ? ”**
“ 和 不 我们 土地 什么时候 和 在哪里 我们 请 ? ”

“难道我们不能随心所欲地选择降落时间和地点吗? ”

“ [jes] . ”
**“ Yes . ”**
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [haʊ] [duː][wiː; wi] [muːv] [ðə; ði] [bə'luːn] [ænd; ənd] [stɪr] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
**“ How do we move the balloon and steer it ? ”**
“ 如何 做 我们 移动 这 气球 和 转向 它 ? ”

“我们如何移动和控制气球? ”

“ [baɪ] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['bʌtnz] . ”
**“ By touching the buttons . ”**
“ 经过 接触 这 按钮 . ”

“通过触摸按钮。”

“ [naʊ] [aɪ] ['rekən] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [klɪr] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][læst] .
**“ Now I reckon the thing is clear to you at last .**
“ 现在 我 估计 这 事物 是 清除 到 你 在 最后的 .

“现在我想你终于明白这件事了。”

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [keɪs] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] [ænd; ənd] ['stɪrɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ] ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ][peg] .
**In the other case the moving and steering was done by turning a peg .**
在 这 其他 案件 这 移动 和 转向 曾是 完毕 经过 转弯 一个 钉子 .

另一种情况是，移动和转向是通过转动一个销钉来实现的。

[wiː; wi] [tʌtʃ] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] , [ðə; ði] [prɪns] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [peg] .

| We | touch | a | button | , | the | prince | turned | a | peg | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 触碰 | 一个 | 按钮 | , | 这 | 王子 | 转向 | 一个 | 钉子 | . |

我们按下一个按钮，王子转动了一个木钉。

[ðer; ðər] [eint] [æn; ən]['ætəm][ʌv; əv] ['dɪfrəns] , [juː; jʊ] [siː] .

| There | ain't | an | atom | of | difference | , | you | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不是 | 一个 | 原子 | 的 | 不同之处 | , | 你 | 看 | . |

你看，根本没有一丝区别。

[aɪ] ['noʊd] [aɪ][kʊd; kəd][gɪt][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [jʊr; jər] [hed] [ɪf] [aɪ] [stʌk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .

| I | knowed | I | could | git | it | through | your | head | if | I | stuck | to | it | long | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已知 | 我 | 可以 | git | 它 | 通过 | 你的 | 头 | 如果 | 我 | 卡住 | 到 | 它 | 长的 | 足够的 | . |

我知道只要我坚持足够长的时间，就一定能让你明白。

" [hiː; hi] [felt] [soʊ] ['hæpi] [hiː; hi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['wɪs(ə)l] .

| " | He | felt | so | happy | he | begun | to | whistle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 毛毡 | 所以 | 快乐的 | 他 | 开始 | 到 | 哨 | . |

他高兴得吹起了口哨。

[bʌt; bət][ˌem 'iː][ænd; ənd]['dʒɪm][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [soʊ][hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [sər'praɪzd] , [ænd; ənd] [sez] :

| But | me | and | Jim | was | silent | , | so | he | broke | off | surprised | , | and | says | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 和 | 吉姆 | 曾是 | 沉默的 | , | 所以 | 他 | 打破 | 离开 | 惊讶 | , | 和 | 说道 | : |

但我和吉姆都沉默不语，他突然停了下来，惊讶地说：

" ['ljki] [hɪr] , [ hʌk ] [fɪn] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [jet] ?

| " | Looky | here | , | Huck | Finn | , | don't | you | see | it | yet | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 瞧瞧 | 这里 | , | 哈克 | 芬恩 | , | 不 | 你 | 看 | 它 | 然而 | ? |

“瞧瞧，哈克·芬，你还没看到吗？”

" [aɪ] [sez] :

| " | I | says | : |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 说道 | : |

我说：

" [tɑːm] ['sɔːjər] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][sʌm; səm] ['kwestʃənz] . "

| " | Tom | Sawyer | , | I | want | to | ask | you | some | questions | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤姆 | 索耶 | , | 我 | 想 | 到 | 问 | 你 | 一些 | 问题 | . | " |

“汤姆·索亚，我想问你几个问题。”

" [goʊ] [ə'hed] , " [hiː; hi] [sez] , [ænd; ənd][aɪ] [siː] ['dʒɪm] [ tʃəːk ] [ʌp] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

| " | Go | ahead | , | " | he | says | , | and | I | see | Jim | chirk | up | to | listen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 前方 | , | " | 他 | 说道 | , | 和 | 我 | 看 | 吉姆 | 叽叽喳喳 | 向上 | 到 | 听 | . |

“请便，”他说，我看到吉姆抬起头来听。

" [æz; əz][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| " | As | I | understand | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 我 | 理解 | 它 | , |

据我所知，

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['bʌtnz] [ænd; ənd][ðə; ði][peg] — [ðə; ði][rest] [eint] [ʌv; əv][noʊ]

| the | whole | thing | is | in | the | buttons | and | the | peg | — | the | rest | ain't | of | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 事物 | 是 | 在 | 这 | 按钮 | 和 | 这 | 钉子 | — | 这 | 休息 | 不是 | 的 | 不 |

['kɑːnsɪkwens] .

| consequence | . |
|---|---|
| 结果 | . |

关键在于按钮和挂钩——其他的都不重要。

[ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ɪz][wʌn] [ʃeɪp] , [ə; eɪ][peg][ɪz] [ə'nʌðər] [ʃeɪp] , [bʌt; bət] [ðæt] [eint] ['eni] ['mætər] ? "

| A | button | is | one | shape | , | a | peg | is | another | shape | , | but | that | ain't | any | matter | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 按钮 | 是 | 一 | 形状 | , | 一个 | 钉子 | 是 | 其他 | 形状 | , | 但 | 那 | 不是 | 任何 | 事情 | ? | " |

纽扣是一种形状，木钉是另一种形状，但这又有什么关系呢?

“ [noʊ] , [ðæt] [eint] ['eni] ['mætər] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪv] [bəuθ][gɑːt][ðə; ði] [seɪm] ['paʊər] . ”

| “ | No | , | that | ain't | any | matter | , | as | long | as | they've | both | got | the | same | power | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | , | 那 | 不是 | 任何 | 事情 | , | 作为 | 长的 | 作为 | 他们有 | 两个都 | 得到 | 这 | 相同的 | 力量 | . | ” |

“不，那都不是问题，只要他们拥有相同的权力就行。”

“ [ɔːl] [raɪt] , [ðen] .

| “ | All | right | , | then | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 全部 | 正确的 | , | 然后 | . |

“好吧。”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['paʊər] [ðæts] [ɪn][ə; eɪ]['kænd(ə)l][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [mætʃ] ? ”

| What | is | the | power | that's | in | a | candle | and | in | a | match | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 这 | 力量 | 那就是 | 在 | 一个 | 蜡烛 | 和 | 在 | 一个 | 匹配 | ? | ” |

蜡烛和火柴中蕴含着怎样的力量?

“ [its] [ðə; ði]['faɪər] . ”

| “ | It's | the | fire | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它是 | 这 | 火 | . | ” |

“是火灾。”

“ [its] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn][bəuθ] , [ðen] ? ”

| “ | It's | the | same | in | both | , | then | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它是 | 这 | 相同的 | 在 | 两个都 | , | 然后 | ? | ” |

“那么，两者是一样的吗？”

“ [jes] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][bəuθ] . ”

| “ | Yes | , | just | the | same | in | both | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 只是 | 这 | 相同的 | 在 | 两个都 | . | ” |

“是的，两者完全一样。”

“ [ɔːl] [raɪt] .

| “ | All | right | . |
|---|---|---|---|
| ” | 全部 | 正确的 | . |

“好的。

[sə'poʊz] [aɪ][set]['faɪər][tuː; tə][ə; eɪ]['kɑːrpəntər] [ʃɑːp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mætʃ] ,

| Suppose | I | set | fire | to | a | carpenter | shop | with | a | match | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 我 | 放 | 火 | 到 | 一个 | 木匠 | 店铺 | 和 | 一个 | 匹配 | , |

假设我用火柴点燃了一家木匠铺，

[wʌt] [wɪl] ['hæpən] [tuː; tə] [ðæt] ['kɑːrpəntər] [ʃɑːp] ? ”

| what | will | happen | to | that | carpenter | shop | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 将要 | 发生 | 到 | 那 | 木匠 | 店铺 | ? | ” |

那家木工坊以后会怎么样呢?

“ [ʃiːl] [bɜːrn] [ʌp] . ”

| “ | She'll | burn | up | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 壳 | 烧伤 | 向上 | . | ” |

“她会被烧死的。”

“ [ænd; ənd] [sə'poʊz] [aɪ][set]['faɪər][tuː; tə] [ðɪs] ['pɪrəmɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kænd(ə)l] — [wɪl] [ʃiː; ʃi][bɜːrn] [ʌp] ? ”

| “ | And | suppose | I | set | fire | to | this | pyramid | with | a | candle | — | will | she | burn | up | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 认为 | 我 | 放 | 火 | 到 | 这 | 金字塔 | 和 | 一个 | 蜡烛 | — | 将要 | 她 | 烧伤 | 向上 | ? | ” |

“假设我用蜡烛点燃这座金字塔——它会被烧毁吗？”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][wəʊnt] . ”

| “ | Of | course | she | won't | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 的 | 课程 | 她 | 惯于 | . | ” |

“她当然不会。”

“ [ɔːl] [raɪt] .

| “ | All | right | . |
|---|---|---|---|
| ” | 全部 | 正确的 | . |

“好的。

[naʊ] [ðə; ði]['faɪɜ-z][ðə; ði] [seɪm] , [bəuθ] [taɪmz] .

| Now | the | fire's | the | same | , | both | times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 火灾的 | 这 | 相同的 | , | 两个都 | 时代 | . |

现在火势是一样的，两次都是如此。

[waɪ] [dʌz] [ðə; ði] [ʃɑ:p] [bɜ:rn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪrəmɪd] [dəunt] ? ”

| Why | does | the | shop | burn | , | and | the | pyramid | don't | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做 | 这 | 店铺 | 烧伤 | , | 和 | 这 | 金字塔 | 不 | ? | ” |

为什么商店会烧毁，而金字塔却不会?

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['pɪrəmɪd] [kɑ:nt] [bɜ:rn] . ”

| “ | Because | the | pyramid | can't | burn | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 因为 | 这 | 金字塔 | 不能 | 烧伤 | . | ” |

“因为金字塔不会燃烧。”

“ [ɑ:'hɑ:] ! [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɔ:rs] [kɑ:nt] [flai] ! ”

| “ | Aha | ! | and | a | horse | can't | fly | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 啊哈 | ! | 和 | 一个 | 马 | 不能 | 飞 | ! | ” |

“啊哈！马又不会飞！”

“ [maɪ][læn] - , [ˌi:'ɛf] [ hʌk ] [eint] [gɑ:t][hɪm; ɪm] [-] !

| “ | My | lan | ' | , | ef | Huck | ain't | got | him | ag'in | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 兰 | - | , | ef | 哈克 | 不是 | 得到 | 他 | 再次 | ! |

“我的土地，如果哈克没有再次拥有他！”

[hʌks] ['lændɪd] [hɪm; ɪm] [haɪ] [ɪn] [draɪ][dɪs] [taɪm] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] !

| Huck's | landed | him | high | en | dry | dis | time | , | I | tell | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈克的 | 登陆 | 他 | 高的 | 英文 | 干燥 | 迪斯 | 时间 | , | 我 | 告诉 | 你 | ! |

我跟你说，哈克这次可把他弄得落花流水了!

[hɪts] [di:] - - [træp][aɪ]['evər] [si:] [ə; eɪ]['bɑ:di] [wɔ:k] [ɪn'tɜ:r] — [ɪn] [ˌi:'ɛf][aɪ] —

| Hit's | de | smartes | ' | trap | I | ever | see | a | body | walk | inter | — | en | ef | I | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 热门歌曲 | 德 | - | - | 陷阱 | 我 | 曾经 | 看 | 一个 | 身体 | 走 | 间 | — | 英文 | ef | 我 | — |

Hit's de smartes' trap 我见过一个人走过——en ef I——

” [bʌt; bət]['dʒɪm][wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [læf] [hi:; hi][gɑ:t][tu:; tə] ['strænŋlɪŋ] [ænd; ənd] ['kudnt] [goʊ][ɑ:n]

| ” | But | Jim | was | so | full | of | laugh | he | got | to | strangling | and | couldn't | go | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 吉姆 | 曾是 | 所以 | 满的 | 的 | 笑 | 他 | 得到 | 到 | 勒死 | 和 | 不能 | 去 | 在 |

,

,

,

“但是吉姆笑得太厉害了，以至于喘不过气来，再也笑不下去了。”

[ænd; ənd][tɑ:m][wʌz; wəz] [ðæt] [mæd][tu:; tə] [si:] [haʊ] [ni:t] [aɪ][hæd; həd] [flɔ:rd] [hɪm; ɪm] ,

| and | Tom | was | that | mad | to | see | how | neat | I | had | floored | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 汤姆 | 曾是 | 那 | 疯狂的 | 到 | 看 | 如何 | 整洁的 | 我 | 有 | 倒地 | 他 | , |

汤姆看到我把他打得落花流水，气得不行。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɑ:rgjumənt] [-] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [nɑ:kt] [hɪm; ɪm][ɔ:l][tu:; tə][rægz]

| and | turned | his | own | argument | ag'in | him | and | knocked | him | all | to | rags |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转向 | 他的 | 自己的 | 争论 | 再次 | 他 | 和 | 敲门 | 他 | 全部 | 到 | 破布 |

[ænd; ənd] ['flɪndərz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,

| and | flinders | with | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 燧石 | 和 | 它 | , |

然后反过来用自己的论点反驳他，把他打得落花流水，颜面尽失。

[ðæt] [ɔ:l][hi:; hi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [seɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] [wen'evər] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ˌem 'i:][ænd; ənd]['dʒɪm]

| that | all | he | could | manage | to | say | was | that | whenever | he | heard | me | and | Jim |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 全部 | 他 | 可以 | 管理 | 到 | 说 | 曾是 | 那 | 每当 | 他 | 听到 | 我 | 和 | 吉姆 |

[traɪ][tu:; tə]['ɑ:rgju:][ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən] [reɪs] .

| try | to | argue | it | made | him | ashamed | of | the | human | race | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 争论 | 它 | 制成 | 他 | 羞愧 | 的 | 这 | 人类 | 种族 | . |

他唯一能说出口的话就是，每当他听到我和吉姆争吵时，他都会为人类感到羞耻。

[aɪ] ['nevər] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['prɪti] [wel] ['sætɪsfaɪd] .

| I | never | said | nothing | ; | I | was | feeling | pretty | well | satisfied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 说 | 没有什么 | ; | 我 | 曾是 | 感觉 | 漂亮的 | 出色地 | 使满意 | . |

我什么也没说，我当时感觉很满意。

[wen] [aɪ][hæv; həv][gɑːt][ðə; ði][best][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ðæt] [wei] ,

| When | I | have | got | the | best | of | a | person | that | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 有 | 得到 | 这 | 最好的 | 的 | 一个 | 人 | 那 | 方式 | , |

当我用那种方法彻底击败一个人时，

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [maɪ] [wei] [tuː; tə][goʊ] [ə'raʊnd] [krəuɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [wei] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [dʌz] ,

| it | ain't | my | way | to | go | around | crowing | about | it | the | way | some | people | does | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 我的 | 方式 | 到 | 去 | 大约 | 鸣叫 | 关于 | 它 | 这 | 方式 | 一些 | 人们 | 做 | , |

我不会像有些人那样到处炫耀。

[fɔːr; fər][aɪ] [kən'sɪdər] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [aɪ] ['wʊdnt] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kroʊ] ['oʊvər] [ˌem 'iː] .

| for | I | consider | that | if | I | was | in | his | place | I | wouldn't | wish | him | to | crow | over | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 考虑 | 那 | 如果 | 我 | 曾是 | 在 | 他的 | 地方 | 我 | 不会 | 希望 | 他 | 到 | 乌鸦 | 超过 | 我 | . |

因为我想，如果我处在他的位置，我肯定不希望他居高临下地对我指手画脚。

[its] ['betər] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒenərəs] , [ðæts] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] .

| It's | better | to | be | generous | , | that's | what | I | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 更好的 | 到 | 是 | 慷慨的 | , | 那就是 | 什么 | 我 | 思考 | . |

我认为慷慨待人更好。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| CHAPTER | XIII | . |
|---|---|---|
| 章 | 十三 | . |

第十三章

['goʊɪŋ] [fɔːr; fər] ['tɑːmz] [paɪp] :

| GOING | FOR | TOM'S | PIPE | : |
|---|---|---|---|---|
| 去 | 为了 | 汤姆的 | 管道 | : |

去拿汤姆的烟斗：

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][wiː; wi] [left] ['dʒɪm][tuː; tə] [floʊt] [ə'raʊnd] [ʌp][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] ,

| By | and | by | we | left | Jim | to | float | around | up | there | in | the | neighborhood | of | the | pyramids | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 和 | 经过 | 我们 | 左边 | 吉姆 | 到 | 漂浮 | 大约 | 向上 | 那里 | 在 | 这 | 邻里 | 的 | 这 | 金字塔 | , |

不久，我们便留下吉姆在金字塔附近四处游荡。

[ænd; ənd][wiː; wi] [klʌmb] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [wer] [juː; jʊ][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ,

| and | we | clumb | down | to | the | hole | where | you | go | into | the | tunnel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 笨拙 | 向下 | 到 | 这 | 洞 | 在哪里 | 你 | 去 | 进入 | 这 | 隧道 | , |

我们跌跌撞撞地走到通往隧道的洞口，

[ænd; ənd] [went] [ɪn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['ærəbz][ænd; ənd] ['kændlz] ,

| and | went | in | with | some | Arabs | and | candles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 在 | 和 | 一些 | 阿拉伯人 | 和 | 蜡烛 | , |

然后带着几个阿拉伯人和蜡烛进去了。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ɪn][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrəmɪd] [wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [ə; eɪ][bɪg] [stoʊn] [bɑːks][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wer] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [kiːp] [ðæt] [kɪŋ] ,

| and | away | in | there | in | the | middle | of | the | pyramid | we | found | a | room | and | a | big | stone | box | in | it | where | they | used | to | keep | that | king | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 离开 | 在 | 那里 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 金字塔 | 我们 | 成立 | 一个 | 房间 | 和 | 一个 | 大的 | 石头 | 盒子 | 在 | 它 | 在哪里 | 他们 | 用过的 | 到 | 保持 | 那 | 国王 | , |

我们在金字塔中央深处发现了一个房间，里面有一个巨大的石箱，据说以前那里关押着国王。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [sed] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [naʊ] ;

| just | as | the | man | in | the | Sunday | - | school | said | ; | but | he | was | gone | , | now | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 这 | 男人 | 在 | 这 | 星期日 | - | 学校 | 说 | ; | 但 | 他 | 曾是 | 已消失 | , | 现在 | ; |

['sʌmbɑːdi] [hæd; həd][gɑːt][hɪm; ɪm] .

| somebody | had | got | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 某人 | 有 | 得到 | 他 | . |

正如主日学校里的那个人所说；但他现在已经走了；有人把他带走了。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [teɪk] [noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] ['goʊsts]

| But | I | didn't | take | no | interest | in | the | place | , | because | there | could | be | ghosts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 没有 | 拿 | 不 | 兴趣 | 在 | 这 | 地方 | , | 因为 | 那里 | 可以 | 是 | 鬼魂 |

[ðer; ðər] ,

| there | , |
|---|---|
| 那里 | , |

但我对那个地方毫无兴趣，因为那里可能有鬼魂出没。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ; [nɑːt] [freʃ] [wʌnz] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt][laɪk][noʊ][kaɪnd] .

| of | course | ; | not | fresh | ones | , | but | I | don't | like | no | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | ; | 不是 | 新鲜的 | 一个 | , | 但 | 我 | 不 | 喜欢 | 不 | 种类 | . |

当然不是新鲜的，但我任何种类的都不喜欢。

[soʊ] [ðen] [wiː; wi] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd][gɑːt][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɔŋkiz] [ænd; ənd][roʊd][ə; eɪ] [piːs] ,

| So | then | we | come | out | and | got | some | little | donkeys | and | rode | a | piece | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 然后 | 我们 | 来 | 出去 | 和 | 得到 | 一些 | 小的 | 驴 | 和 | 骑 | 一个 | 片 | , |

于是我们就出来牵了几头小驴，骑了一小段路。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ɪn][ə; eɪ][boʊt] [ə'nʌðər] [piːs] , [ænd; ənd] [ðen] [mɔːr] ['dɔŋkiz] , [ænd; ənd][gɑːt]

| and | then | went | in | a | boat | another | piece | , | and | then | more | donkeys | , | and | got |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 去 | 在 | 一个 | 船 | 其他 | 片 | , | 和 | 然后 | 更多的 | 驴 | , | 和 | 得到 |

[tuː; tə]['kaɪəroʊ] ;

| to | Cairo | ; |
|---|---|---|
| 到 | 开罗 | ; |

然后乘船又运了一块，然后又运了几头驴，到达了开罗；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wei] [ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz][æz; əz] [smuːð] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ][roʊd][æz; əz]['evər]

| and | all | the | way | the | road | was | as | smooth | and | beautiful | a | road | as | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 方式 | 这 | 路 | 曾是 | 作为 | 光滑的 | 和 | 美丽的 | 一个 | 路 | 作为 | 曾经 |

[aɪ] [siː] ,

| I | see | , |
|---|---|---|
| 我 | 看 | , |

一路上的道路都平坦美丽，是我见过最好的道路。

[ænd; ənd][hæd; həd][tɔːl] [deɪt] - - [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] , [ænd; ənd]['neɪkɪd] ['tʃɪldrən] ['evriwer] ,

| and | had | tall | date | - | pa'ms | on | both | sides | , | and | naked | children | everywhere | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 高的 | 日期 | - | - | 在 | 两个都 | 侧面 | , | 和 | 裸 | 孩子们 | 到处 | , |

两旁长着高大的枣椰树，到处都是裸体的孩子。

[ænd; ənd][ðə; ði][men][wʌz; wəz][æz; əz] [red] [æz; əz] ['kɑːpər] , [ænd; ənd] [faɪn] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ænd; ənd]

| and | the | men | was | as | red | as | copper | , | and | fine | and | strong | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男人 | 曾是 | 作为 | 红色的 | 作为 | 铜 | , | 和 | 美好的 | 和 | 强的 | 和 |

['hænsəm] .

| handsome | . |
|---|---|
| 英俊的 | . |

那男人的皮肤像铜一样红，身材健壮，相貌英俊。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

| And | the | city | was | a | curiosity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 城市 | 曾是 | 一个 | 好奇心 | . |

这座城市令人好奇。

[sʌtʃ] ['nærəʊ] [striːts] — [waɪ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst] [leɪnz] , [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l]

| Such | narrow | streets | — | why | , | they | were | just | lanes | , | and | crowded | with | people |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 狭窄的 | 街道 | — | 为什么 | , | 他们 | 是 | 只是 | 车道 | , | 和 | 挤 | 和 | 人们 |

[wɪð; wɪθ] ['tɜːrbən] ,

| with | turbans | , |
|---|---|---|
| 和 | 头巾 | , |

如此狭窄的街道——其实只是小巷，挤满了戴着头巾的人。

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [veɪlz] , [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [rɪgd] [aʊt] [ɪn] ['bleɪzɪŋ] [braɪt] [kloʊðz]

| and | women | with | veils | , | and | everybody | rigged | out | in | blazing | bright | clothes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 女性 | 和 | 面纱 | , | 和 | 大家 | 作弊 | 出去 | 在 | 炽烈 | 明亮的 | 衣服 |

[ænd; ənd][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['kʌlɚz] ,

| and | all | sorts | of | colors | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 排序 | 的 | 颜色 | , |

还有戴着面纱的妇女，以及所有穿着鲜艳夺目、五彩缤纷服装的人。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['wʌndɚd] [haʊ] [ðə; ði]['kæməlz][ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [gɑːt][baɪ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [sʌtʃ]

| and | you | wondered | how | the | camels | and | the | people | got | by | each | other | in | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 想知道 | 如何 | 这 | 骆驼 | 和 | 这 | 人们 | 得到 | 经过 | 每个 | 其他 | 在 | 这样的 |

['nærəʊ] ['lɪt(ə)l] [kræks] ,

| narrow | little | cracks | , |
|---|---|---|---|
| 狭窄的 | 小的 | 裂缝 | , |

你不禁好奇，骆驼和人是如何在如此狭窄的缝隙中相互穿行的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [dʒæm] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['nɔɪzi] .

| but | they | done | it | — | a | perfect | jam | , | you | see | , | and | everybody | noisy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 完毕 | 它 | — | 一个 | 完美的 | 果酱 | , | 你 | 看 | , | 和 | 大家 | 嘈杂 | . |

但他们做到了——一场完美的即兴演奏，你看，大家都很吵闹。

[ðə; ði] ['stɔrz] [wɔrnt] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][tɜːrn] [ə'raʊnd] [ɪn] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ɪn]

| The | stores | warn't | big | enough | to | turn | around | in | , | but | you | didn't | have | to | go | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 商店 | 警告 | 大的 | 足够的 | 到 | 转动 | 大约 | 在 | , | 但 | 你 | 没有 | 有 | 到 | 去 | 在 |

;

;

;

这些商店小到无法转身，但你不必进去；

[ðə; ði] ['stɔːrkiːpər] [sæt] ['teɪlər] ['fæʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kaʊntər] , ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sneɪki] [lɔːŋ] [paɪp] ,

| the | storekeeper | sat | tailor | fashion | on | his | counter | , | smoking | his | snaky | long | pipe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 店主 | 卫星 | 裁缝 | 时尚 | 在 | 他的 | 柜台 | , | 吸烟 | 他的 | 蛇形 | 长的 | 管道 | , |

店主坐在柜台上，一边抽着他那根长长的蛇形烟斗，一边摆弄着裁缝服装。

[ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [θɪŋz] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [sel] ,

| and | had | his | things | where | he | could | reach | them | to | sell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 他的 | 事物 | 在哪里 | 他 | 可以 | 抵达 | 他们 | 到 | 卖 | , |

他把东西放在触手可及的地方，以便出售。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

| and | he | was | just | as | good | as | in | the | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 只是 | 作为 | 好的 | 作为 | 在 | 这 | 街道 | , |

他在街头的表现和在街上一样出色。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['kæm(ə)l] - ['loʊdz] [brʌʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ] [went] [baɪ] .

| for | the | camel | - | loads | brushed | him | as | they | went | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 骆驼 | - | 负载 | 刷过 | 他 | 作为 | 他们 | 去 | 经过 | . |

骆驼驮着的货物经过时，擦过了他的身体。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][grænd]['pɜːrs(ə)n] [fluː] [baɪ][ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ]['fænsi] [drest] [men]

| Now | and | then | a | grand | person | flew | by | in | a | carriage | with | fancy | dressed | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 然后 | 一个 | 盛大 | 人 | 飞翔 | 经过 | 在 | 一个 | 运输 | 和 | 想要 | 穿着 | 男人 |

['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] [jelɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['wækɪŋ] ['enibɑːdi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [rɑːd]

| running | and | yelling | in | front | of | it | and | whacking | anybody | with | a | long | rod |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑步 | 和 | 大喊 | 在 | 正面 | 的 | 它 | 和 | 猛击 | 任何人 | 和 | 一个 | 长的 | 杆 |

[ðæt] ['dɪdnt] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

| that | didn't | get | out | of | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 没有 | 得到 | 出去 | 的 | 这 | 方式 | . |

不时有位显贵乘坐马车疾驰而过，马车前有衣着华丽的侍从奔跑呐喊，并用长棍抽打任何不肯让路的人。

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ] [ə'lɔːŋ] [kʌmz] [ðə; ði] ['sʌltən] ['raɪdɪŋ] ['hɔːrsbæk] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| And | by | and | by | along | comes | the | Sultan | riding | horseback | at | the | head | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 和 | 经过 | 沿着 | 来 | 这 | 苏丹 | 骑术 | 马背 | 在 | 这 | 头 | 的 | 一个 |

[prə'seʃ(ə)n] ,

| procession | , |
|---|---|
| 游行 | , |

过了一会儿，苏丹骑着马，走在队伍的最前面。

[ænd; ənd] ['ferli] [tʊk] [jʊr; jər] [breθ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wʌz; wəz][soʊ] ['splendɪd] ;

| and | fairly | took | your | breath | away | his | clothes | was | so | splendid | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 相当 | 采取 | 你的 | 气息 | 离开 | 他的 | 衣服 | 曾是 | 所以 | 灿烂 | ; |

他那身衣服真是华丽极了，简直让人惊艳不已。

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [fel] [flæt] [ænd; ənd] [leɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [waɪl] [hiː; hi] [went] [baɪ] .

| and | everybody | fell | flat | and | laid | on | his | stomach | while | he | went | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大家 | 跌倒 | 平坦的 | 和 | 铺设 | 在 | 他的 | 胃 | 尽管 | 他 | 去 | 经过 | . |

他走过的时候，所有人都瘫倒在地，趴在地上。

[aɪ][fər'gɑːt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['felər] [helpt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'membər] .

| I | forgot | , | but | a | feller | helped | me | to | remember | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 忘了 | , | 但 | 一个 | 伙计 | 帮助 | 我 | 到 | 记住 | . |

我忘了，不过有个家伙帮我想起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ][rɑːd][ænd; ənd] [rʌn] [ɪn] [frʌnt] .

| He | was | one | that | had | a | rod | and | run | in | front | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一 | 那 | 有 | 一个 | 杆 | 和 | 跑步 | 在 | 正面 | . |

他是一个带着鱼竿冲在前面的人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [tʃɜːrtʃɪz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] ['sʌndeɪ] ;

| There | was | churches | , | but | they | don't | know | enough | to | keep | Sunday | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 教堂 | , | 但 | 他们 | 不 | 知道 | 足够的 | 到 | 保持 | 星期日 | ; |

教堂是有的，但他们不懂守星期日的规矩；

[ðeɪ] [kiːp] ['fraɪdeɪ][ænd; ənd] [breɪk] [ðə; ði] ['sæbəθ] .

| they | keep | Friday | and | break | the | Sabbath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 保持 | 星期五 | 和 | 休息 | 这 | 安息日 | . |

他们遵守星期五，却违背了安息日。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][jʊr; jər] [ʃuːz] [wen] [juː; jʊ][goʊ][ɪn] .

| You | have | to | take | off | your | shoes | when | you | go | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 到 | 拿 | 离开 | 你的 | 鞋 | 什么时候 | 你 | 去 | 在 | . |

进去的时候要脱鞋。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [kraʊdz] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

| There | was | crowds | of | men | and | boys | in | the | church | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 人群 | 的 | 男人 | 和 | 男孩们 | 在 | 这 | 教会 | , |

教堂里挤满了男人和男孩。

['setɪŋ] [ɪn] [gruːps] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [flɔːr] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [noʊ][end][ʌv; əv] [nɔɪz] — ['getɪŋ] [ðer; ðər]

| **setting** | **in** | **groups** | **on** | **the** | **stone** | **floor** | **and** | **making** | **no** | **end** | **of** | **noise** | **—** | **getting** | **their** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 环境 | 在 | 团体 | 在 | 这 | 石头 | 地面 | 和 | 制作 | 不 | 结尾 | 的 | 噪音 | — | 获得 | 他们的 |

['lesnz; 'lesənz][baɪ] [hɑːrt] ,

| **lessons** | **by** | **heart** | **,** |
|---|---|---|---|
| 课程 | 经过 | 心 | , |

他们三五成群地坐在石板地上，吵吵闹闹，努力把课程牢记于心。

[tɑːm] [sed] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'rɑːn] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [θɪŋk] [ɪz][ə; eɪ]['baɪb(ə)l] ,

| **Tom** | **said** | **,** | **out** | **of** | **the** | **Koran** | **,** | **which** | **they** | **think** | **is** | **a** | **Bible** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 说 | , | 出去 | 的 | 这 | 《古兰经》 | , | 哪个 | 他们 | 思考 | 是 | 一个 | 圣经 | , |

汤姆说，出自《古兰经》，他们认为《古兰经》是《圣经》。

[ænd; ənd]['piːp(ə)l] [ðæt] [noʊz] ['betər] [noʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][nɑːt][let][ɑːn] .

| **and** | **people** | **that** | **knows** | **better** | **knows** | **enough** | **to** | **not** | **let** | **on** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 人们 | 那 | 知道 | 更好的 | 知道 | 足够的 | 到 | 不是 | 让 | 在 | . |

而那些更懂行的人，自然不会轻易表露出来。

[aɪ]['nevər] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][maɪ][laɪf] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][moʊst]['ɔːf(ə)l] [haɪ] ,

| **I** | **never** | **see** | **such** | **a** | **big** | **church** | **in** | **my** | **life** | **before** | **,** | **and** | **most** | **awful** | **high** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 看 | 这样的 | 一个 | 大的 | 教会 | 在 | 我的 | 生活 | 前 | , | 和 | 最多 | 可怕 | 高的 | , |

我这辈子都没见过这么大的教堂，而且海拔太高了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [juː; jʊ] ['dɪzi] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] ;

| **it** | **was** | **;** | **it** | **made** | **you** | **dizzy** | **to** | **look** | **up** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | ; | 它 | 制成 | 你 | 晕眩的 | 到 | 看 | 向上 | ; |

确实如此；抬头看会让人头晕目眩；

['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] [hoʊm] [eint] [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

| **our** | **village** | **church** | **at** | **home** | **ain't** | **a** | **circumstance** | **to** | **it** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 村庄 | 教会 | 在 | 家 | 不是 | 一个 | 环境 | 到 | 它 | ; |

我们家乡的村教堂与此无关；

[ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz][tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðer; ðər] , ['piːp(ə)l] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

| **if** | **you** | **was** | **to** | **put** | **it** | **in** | **there** | **,** | **people** | **would** | **think** | **it** | **was** | **a** | **drygoods** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 曾是 | 到 | 放 | 它 | 在 | 那里 | , | 人们 | 会 | 思考 | 它 | 曾是 | 一个 | 干货 |

[bɑːks] .

| **box** | **.** |
|---|---|
| 盒子 | . |

如果你把它放在那里，人们会以为那是个干货箱。

[wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɜːrvɪʃ] ,

| **What** | **I** | **wanted** | **to** | **see** | **was** | **a** | **dervish** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我 | 通缉 | 到 | 看 | 曾是 | 一个 | 苦行僧 | , |

我想看的是苦行僧，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['dɜːrvɪʃ] [ɑːn] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [pleɪd] [ðə; ði]

| **because** | **I** | **was** | **interested** | **in** | **dervishes** | **on** | **accounts** | **of** | **the** | **one** | **that** | **played** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 曾是 | 感兴趣的 | 在 | 苦行僧 | 在 | 账户 | 的 | 这 | 一 | 那 | 玩 | 这 |

[trɪk] [ɑːn][ðə; ði]['kæm(ə)l] - ['draɪvər] .

| **trick** | **on** | **the** | **camel** | **-** | **driver** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 诡计 | 在 | 这 | 骆驼 | - | 司机 | . |

因为我听说了那个戏弄骆驼夫的苦行僧，所以对苦行僧很感兴趣。

[soʊ][wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ][lɑːt][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːld] [ðəm'selvz]

| **So** | **we** | **found** | **a** | **lot** | **in** | **a** | **kind** | **of** | **a** | **church** | **,** | **and** | **they** | **called** | **themselves** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 成立 | 一个 | 很多 | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 一个 | 教会 | , | 和 | 他们 | 称为 | 他们自己 |

['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] ['dɜːrvɪʃ] ;

| **Whirling** | **Dervishes** | **;** |
|---|---|---|
| 旋转 | 苦行僧 | ; |

于是我们在一座类似教堂的地方发现了很多东西，他们自称为旋转苦行僧；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [wɜːrl] , [tuː] .

| and | they | did | whirl | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 做过 | 旋转 | , | 也 | . |

它们也旋转起来了。

[aɪ] ['nevər] [siː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | never | see | anything | like | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 看 | 任何事物 | 喜欢 | 它 | . |

我从未见过这样的景象。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tɔːl] ['ʃʊgər] - [loʊf] [hæts] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['lɪnɪn] ['petɪkəʊts] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [spʌn]

| They | had | tall | sugar | - | loaf | hats | on | , | and | linen | petticoats | ; | and | they | spun |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 高的 | 糖 | - | 面包 | 帽子 | 在 | , | 和 | 亚麻布 | 衬裙 | ; | 和 | 他们 | 旋转 |

[ænd; ənd] [spʌn] [ænd; ənd] [spʌn] ,

| and | spun | and | spun | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 旋转 | 和 | 旋转 | , |

她们戴着高高的圆顶帽，穿着亚麻衬裙；她们不停地纺纱、纺纱、纺纱。

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [laɪk] [tɑːps] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['petɪkəʊts] [stʊd] [aʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] [slænt] ,

| round | and | round | like | tops | , | and | the | petticoats | stood | out | on | a | slant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圆形的 | 和 | 圆形的 | 喜欢 | 最高额 | , | 和 | 这 | 衬裙 | 站立 | 出去 | 在 | 一个 | 倾斜 | , |

裙摆像陀螺一样转来转去，衬裙斜斜地翘了起来。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [θɪŋ] [aɪ] ['evər] [siː] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [drʌŋk] [tuː; tə] [lʊk]

| and | it | was | the | prettiest | thing | I | ever | see | , | and | made | me | drunk | to | look |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 这 | 最漂亮的 | 事物 | 我 | 曾经 | 看 | , | 和 | 制成 | 我 | 醉 | 到 | 看 |

[æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

| at | it | . |
|---|---|---|
| 在 | 它 | . |

那是我见过的最美的东西，看着它我就醉了。

[ðeɪ] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['mɑːzləmz] , [tɑːm] [sed] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ə; eɪ] ['mɑːzləm]

| They | was | all | Moslems | , | Tom | said | , | and | when | I | asked | him | what | a | Moslem |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 曾是 | 全部 | 穆斯林 | , | 汤姆 | 说 | , | 和 | 什么时候 | 我 | 问 | 他 | 什么 | 一个 | 穆斯林 |

[wʌz; wəz] ,

| was | , |
|---|---|
| 曾是 | , |

汤姆说他们都是穆斯林，当我问他穆斯林是什么时，

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [ðæt] ['wɔznt] [ə; eɪ] [ˌprezbɪ'tɪriən] .

| he | said | it | was | a | person | that | wasn't | a | Presbyterian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 它 | 曾是 | 一个 | 人 | 那 | 不是 | 一个 | 长老会 | . |

他说那人不是长老会教徒。

[soʊ] [ðer; ðər] [ɪz] ['plenti] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [mɪ'zʊri] , [ðoʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

| So | there | is | plenty | of | them | in | Missouri | , | though | I | didn't | know | it | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那里 | 是 | 很多 | 的 | 他们 | 在 | 密苏里州 | , | 尽管 | 我 | 没有 | 知道 | 它 | 前 | . |

所以密苏里州有很多这样的人，虽然我以前并不知道。

[wiː; wi] ['dɪdnt] [siː] [hæf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [siː] [ɪn] ['kaɪəroʊ] ,

| We | didn't | see | half | there | was | to | see | in | Cairo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 没有 | 看 | 一半 | 那里 | 曾是 | 到 | 看 | 在 | 开罗 | , |

我们在开罗连一半的景点都没看到。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [tɑːm] [wʌz; wəz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swet] [tuː; tə] [hʌnt] [aʊt] ['pleɪsɪz] [ðæt] [wʌz; wəz] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn]

| because | Tom | was | in | such | a | sweat | to | hunt | out | places | that | was | celebrated | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 汤姆 | 曾是 | 在 | 这样的 | 一个 | 汗 | 到 | 打猎 | 出去 | 地方 | 那 | 曾是 | 著名 | 在 |

['hɪstri; 'hɪstəri] .

| history | . |
|---|---|
| 历史 | . |

因为汤姆为了寻找历史上著名的景点而汗流浃背。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] ['taɪərsəm] [taɪm] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['greɪnəriˌgrænəri] [wer] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]

| We | had | a | most | tiresome | time | to | find | the | granary | where | Joseph |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 一个 | 最多 | 令人厌烦 | 时间 | 到 | 寻找 | 这 | 粮仓 | 在哪里 | 约瑟夫 |

[stɔːrd] [ʌp][ðə; ði][greɪn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['fæmɪn] ,

| stored | up | the | grain | before | the | famine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存储 | 向上 | 这 | 粮食 | 前 | 这 | 饥荒 | , |

我们费了九牛二虎之力才找到约瑟在饥荒前储存粮食的粮仓。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ˌaɪ 'tiː] [wɔrnt] [wɜːrθ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

| and | when | we | found | it | it | warn't | worth | much | to | look | at | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我们 | 成立 | 它 | 它 | 警告 | 值得 | 很多 | 到 | 看 | 在 | , |

当我们找到它的时候，发现它没什么好看的。

['biːɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən][oʊld]['tʌmb(ə)l] - [daʊn] [rek] ; [bʌt; bət][tɑːm][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] ,

| being | such | an | old | tumble | - | down | wreck | ; | but | Tom | was | satisfied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 这样的 | 一个 | 老的 | 翻滚 | - | 向下 | 破坏 | ; | 但 | 汤姆 | 曾是 | 使满意 | , |

虽然它破旧不堪，但汤姆却很满意。

[ænd; ənd] [meɪd] [mɔːr] [fʌs] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][aɪ] [wʊd] [meɪk] [ɪf] [aɪ] [stʌk] [ə; eɪ][neɪl][ɪn][maɪ]

| and | made | more | fuss | over | it | than | I | would | make | if | I | stuck | a | nail | in | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 更多的 | 大惊小怪 | 超过 | 它 | 比 | 我 | 会 | 制作 | 如果 | 我 | 卡住 | 一个 | 指甲 | 在 | 我的 |

[fʊt] .

| foot | . |
|---|---|
| 脚 | . |

他对此的反应比我脚上扎了个钉子还要大。

[haʊ] [hiː; hi]['evər] [faʊnd] [ðæt] [pleɪs] [wʌz; wəz] [tuː] ['meni] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

| How | he | ever | found | that | place | was | too | many | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他 | 曾经 | 成立 | 那 | 地方 | 曾是 | 也 | 许多 | 为了 | 我 | . |

我实在想不明白他是怎么找到那个地方的。

[wiː; wi] [pæst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['fɔːrti] [dʒʌst] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

| We | passed | as | much | as | forty | just | like | it | before | we | come | to | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 通过了 | 作为 | 很多 | 作为 | 四十 | 只是 | 喜欢 | 它 | 前 | 我们 | 来 | 到 | 它 | , |

我们之前经过了多达四十个类似的地点，才来到这里。

[ænd; ənd] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] - [ə; eɪ] - [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

| and | any | of | them | would | ' | a | ' | done | for | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 任何 | 的 | 他们 | 会 | - | 一个 | - | 完毕 | 为了 | 我 | , |

他们中的任何一个都会为我这么做。

[bʌt; bət] [nʌn] [bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] [wʊd] [suːt][hɪm; ɪm] ;

| but | none | but | just | the | right | one | would | suit | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有任何 | 但 | 只是 | 这 | 正确的 | 一 | 会 | 套装 | 他 | ; |

但只有最合适的那一个才适合他；

[aɪ] ['nevər] [siː] ['enibɑːdi] [soʊ] [pər'tɪkjələr] [æz; əz][tɑːm] ['sɔːjər] .

| I | never | see | anybody | so | particular | as | Tom | Sawyer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 看 | 任何人 | 所以 | 特别的 | 作为 | 汤姆 | 索耶 | . |

我从没见过像汤姆·索亚那样挑剔的人。

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn][hiː; hi] - [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['iːzi] [æz; əz][aɪ] [wʊd]

| The | minute | he | struck | the | right | one | he | reconnized | it | as | easy | as | I | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 分钟 | 他 | 击 | 这 | 正确的 | 一 | 他 | - | 它 | 作为 | 简单的 | 作为 | 我 | 会 |

- [maɪ] ['ʌðər] [ʃɜːrt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][wʌn] ,

| reconnize | my | other | shirt | if | I | had | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我的 | 其他 | 衬衫 | 如果 | 我 | 有 | 一 | , |

他一击就认出了那件球衣，就像我如果有另一件衬衫就能认出来一样容易。

[bʌt; bət] [haʊ] [hiː; hi] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] ['kudnt] ['eni] [mɔːr] [tel] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][flaɪ] ;

| but | how | he | done | it | he | couldn't | any | more | tell | than | he | could | fly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 他 | 完毕 | 它 | 他 | 不能 | 任何 | 更多的 | 告诉 | 比 | 他 | 可以 | 飞 | ; |

但他究竟是如何做到的，他自己也说不清楚，就像他自己无法飞行一样；

[hiː; hi] [sed] [soʊ] [hɪm'self] .

| he | said | so | himself | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 所以 | 他自己 | . |

他自己是这么说的。

[ðen] [wiː; wi] ['hʌntɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [haʊs] [wer] [ðə; ði] [bɔɪ] [lɪvd] [ðæt] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði]

| Then | we | hunted | a | long | time | for | the | house | where | the | boy | lived | that | learned | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我们 | 猎杀 | 一个 | 长的 | 时间 | 为了 | 这 | 房子 | 在哪里 | 这 | 男生 | 居住地 | 那 | 学习 | 这 |

['keɪdi; 'kɑːdi] [haʊ] [tuː; tə] [traɪ] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['ɑːlɪvz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nuː] [wʌnz] ,

| cadi | how | to | try | the | case | of | the | old | olives | and | the | new | ones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡迪 | 如何 | 到 | 尝试 | 这 | 案件 | 的 | 这 | 老的 | 橄榄 | 和 | 这 | 新的 | 一个 | , |

然后我们花了很长时间寻找那个男孩住的房子，就是他教会卡迪如何分辨老橄榄和新橄榄的那所房子。

[ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'reɪbiən] [naɪts] ,

| and | said | it | was | out | of | the | Arabian | Nights | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 它 | 曾是 | 出去 | 的 | 这 | 阿拉伯 | 夜晚 | , |

他说这出自《一千零一夜》。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['dʒɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [gɑːt] [taɪm] .

| and | he | would | tell | me | and | Jim | about | it | when | he | got | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 会 | 告诉 | 我 | 和 | 吉姆 | 关于 | 它 | 什么时候 | 他 | 得到 | 时间 | . |

他有空的时候就会把这件事告诉我和吉姆。

[wel] , [wiː; wi] ['hʌntɪd] [ænd; ənd] ['hʌntɪd] [tɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [drɑːp] ,

| Well | , | we | hunted | and | hunted | till | I | was | ready | to | drop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我们 | 猎杀 | 和 | 猎杀 | 直到 | 我 | 曾是 | 准备好 | 到 | 降低 | , |

我们一直追捕，直到我筋疲力尽。

[ænd; ənd] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tɑːm] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [kʌm] [nekst] [deɪ] [ænd; ənd] [gɪt] ['sʌmbɑːdi]

| and | I | wanted | Tom | to | give | it | up | and | come | next | day | and | git | somebody |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 通缉 | 汤姆 | 到 | 给 | 它 | 向上 | 和 | 来 | 下一个 | 天 | 和 | git | 某人 |

[ðæt] ['noʊd] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [tɔːk] [ mi'zuəriən ] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [goʊ] [streɪt] [tuː; tə]

| that | knowed | the | town | and | could | talk | Missourian | and | could | go | straight | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 已知 | 这 | 镇 | 和 | 可以 | 讲话 | 密苏里人报 | 和 | 可以 | 去 | 直的 | 到 |

[ðə; ði] [pleɪs] ;

| the | place | ; |
|---|---|---|
| 这 | 地方 | ; |

我希望汤姆放弃，第二天找个熟悉当地情况、会说密苏里方言的人来，直接去那个地方；

[bʌt; bət] [noʊ] , [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] [wʊd] ['ænsər] .

| but | no | , | he | wanted | to | find | it | himself | , | and | nothing | else | would | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | , | 他 | 通缉 | 到 | 寻找 | 它 | 他自己 | , | 和 | 没有什么 | 别的 | 会 | 回答 | . |

但他坚持要自己寻找答案，其他任何方法都无法解答这个问题。

[soʊ] [ɑːn] [wiː; wi] [went] .

| So | on | we | went | . |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 在 | 我们 | 去 | . |

于是我们继续前行。

[ðen] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] - [θɪŋ] ['hæpənd] [aɪ] ['evər] [siː] .

| Then | at | last | the | remarkablest | thing | happened | I | ever | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 在 | 最后的 | 这 | - | 事物 | 发生 | 我 | 曾经 | 看 | . |

然后，我所见过的最不可思议的事情发生了。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [gɔːn] — [gɔːn] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ] — ['evri] [læst] [ræg] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː]

| The | house | was | gone | — | gone | hundreds | of | years | ago | — | every | last | rag | of | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 曾是 | 已消失 | — | 已消失 | 数百 | 的 | 年 | 前 | — | 每一个 | 最后的 | 抹布 | 的 | 它 |

[gɔːn] [bʌt; bət] [dʒʌst] [wʌn] [mʌd] [brɪk] .

| gone | but | just | one | mud | brick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 已消失 | 但 | 只是 | 一 | 泥 | 砖 | . |

房子没了——几百年前就没了——所有的一切都消失了，只剩下一块泥砖。

[naʊ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['wʊdnt] ['evər] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ] ['bækwʊdz] [mɪ'zʊri] [bɔɪ] [ðæt] ['hædnt] ['evər]

| Now | a | person | wouldn't | ever | believe | that | a | backwoods | Missouri | boy | that | hadn't | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 一个 | 人 | 不会 | 曾经 | 相信 | 那 | 一个 | 偏远地区 | 密苏里州 | 男生 | 那 | 之前没有 | 曾经 |

[bɪn] [ɪn] [ðæt] [taʊn] [bɪ'fɔːr] [kʊd; kəd][goʊ][ænd; ənd] [hʌnt] [ðæt] [pleɪs] ['oʊvər][ænd; ənd][faɪnd] [ðæt] [brɪk]

| been | in | that | town | before | could | go | and | hunt | that | place | over | and | find | that | brick |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 在 | 那 | 镇 | 前 | 可以 | 去 | 和 | 打猎 | 那 | 地方 | 超过 | 和 | 寻找 | 那 | 砖 |

,

,

,

现在，谁也不会相信一个从未去过那个小镇的密苏里州偏远乡村男孩，竟然能去那个地方搜寻并找到那块砖头。

[bʌt; bət][tɑːm] ['sɔːjər] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

| but | Tom | Sawyer | done | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 汤姆 | 索耶 | 完毕 | 它 | . |

但汤姆·索亚做到了。

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [siː] [hɪm; ɪm][duː][ˌaɪ 'tiː] .

| I | know | he | done | it | , | because | I | see | him | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 他 | 完毕 | 它 | , | 因为 | 我 | 看 | 他 | 做 | 它 | . |

我知道是他做的，因为我亲眼看到他做的。

[aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['veri] [saɪd][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

| I | was | right | by | his | very | side | at | the | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 正确的 | 经过 | 他的 | 非常 | 边 | 在 | 这 | 时间 | , |

当时我就在他身边，

[ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] [siː] [ðə; ði] [brɪk] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] - [ˌaɪ 'tiː] .

| and | see | him | see | the | brick | and | see | him | reconnize | - | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看 | 他 | 看 | 这 | 砖 | 和 | 看 | 他 | - | | 它 | . |

看着他看到那块砖，看着他认出它。

[wel] , [aɪ] [sez] [tuː; tə][maɪ'self] , [haʊ] [dʌz] [hiː; hi][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

| Well | , | I | says | to | myself | , | how | does | he | do | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 说道 | 到 | 我 | , | 如何 | 做 | 他 | 做 | 它 | ? |

我心想，他是怎么做到的?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['nɑːlɪdʒ] , [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] - ?

| Is | it | knowledge | , | or | is | it | instink | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 知识 | , | 或者 | 是 | 它 | - | ? |

这是知识，还是直觉?

[naʊ] [ðeəz; ðəz][ðə; ði][fækts] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] ['hæpənd] : [let]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər]

| Now | there's | the | facts | , | just | as | they | happened | : | let | everybody | explain | it | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 有 | 这 | 事实 | , | 只是 | 作为 | 他们 | 发生 | : | 让 | 大家 | 解释 | 它 | 他们的 |

[oʊn] [weɪ] .

| own | way | . |
|---|---|---|
| 自己的 | 方式 | . |

事实就是这样，就让每个人用自己的方式去解释吧。

[aɪv] ['saɪfə] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,

| I've | ciphered | over | it | a | good | deal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 加密 | 超过 | 它 | 一个 | 好的 | 交易 | , |

我已经对它进行了大量的加密处理。

[ænd; ənd] [its] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [bʌt; bət][ðə; ði] [meɪn] [bʌlk] [ʌv; əv]

| and | it's | my | opinion | that | some | of | it | is | knowledge | but | the | main | bulk | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 我的 | 观点 | 那 | 一些 | 的 | 它 | 是 | 知识 | 但 | 这 | 主要的 | 大部分 | 的 |

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] - .

| it | is | instink | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 是 | - | . |

我认为其中一部分是知识，但大部分是直觉。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɪz] [ðɪs] :

| The | reason | is | this | : |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 原因 | 是 | 这 | : |

原因如下：

[tɑːm] [pʊt] [ðə; ði] [brɪk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mju'ziːəm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɑːn]

| Tom | put | the | brick | in | his | pocket | to | give | to | a | museum | with | his | name | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 放 | 这 | 砖 | 在 | 他的 | 口袋 | 到 | 给 | 到 | 一个 | 博物馆 | 和 | 他的 | 姓名 | 在 |

[ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fækts] [wen] [hiː; hi] [went] [hoʊm] ,

| it | and | the | facts | when | he | went | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 和 | 这 | 事实 | 什么时候 | 他 | 去 | 家 | , |

汤姆把砖头放进口袋，打算回家后把它捐给博物馆，砖头上会刻上他的名字和相关信息。

[ænd; ənd] [aɪ] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] [pʊt] [ə'nʌðər] [brɪk] [kən'sɪdərəb(ə)l] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] ,

| and | I | slipped | it | out | and | put | another | brick | considerable | like | it | in | its | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 滑倒了 | 它 | 出去 | 和 | 放 | 其他 | 砖 | 大量 | 喜欢 | 它 | 在 | 它是 | 地方 | , |

我把它抽出来，换上另一块大小相仿的砖头。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] — [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] , [juː; jʊ] [siː]

| and | he | didn't | know | the | difference | — | but | there | was | a | difference | , | you | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 没有 | 知道 | 这 | 不同之处 | — | 但 | 那里 | 曾是 | 一个 | 不同之处 | , | 你 | 看 |

.

| : |
|---|
| . |

他当时并不知道其中的区别——但实际上是有区别的，你看。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['setlz] [ˌaɪ 'tiː] — [its] ['moʊstli] - , [nɑːt] ['nɑːlɪdʒ] .

| I | think | that | settles | it | — | it's | mostly | instink | , | not | knowledge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 那 | 定居点 | 它 | — | 它是 | 大多 | - | , | 不是 | 知识 | . |

我觉得这就说明问题了——这主要是直觉，而不是知识。

- [telz] [hɪm; ɪm] [wer] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [pleɪs] [ɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [brɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] ,

| Instink | tells | him | where | the | exact | place | is | for | the | brick | to | be | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 讲述 | 他 | 在哪里 | 这 | 精确的 | 地方 | 是 | 为了 | 这 | 砖 | 到 | 是 | 在 | , |

直觉告诉他砖块应该放在哪里。

[ænd; ənd] [soʊ] [hiː; hi] - [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ðə; ði] [pleɪs] [its] [ɪn] , [nɑːt] [baɪ] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɪk] .

| and | so | he | reconnizes | it | by | the | place | it's | in | , | not | by | the | look | of | the | brick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 他 | - | 它 | 经过 | 这 | 地方 | 它是 | 在 | , | 不是 | 经过 | 这 | 看 | 的 | 这 | 砖 | . |

因此，他不是通过砖块的外观，而是通过砖块所在的位置来识别它。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nɑːlɪdʒ] , [nɑːt] - ,

| If | it | was | knowledge | , | not | instink | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 曾是 | 知识 | , | 不是 | - | , |

如果那是知识，而不是直觉，

[hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [ðə; ði] [brɪk] [ə'gen] [baɪ] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [nekst] [taɪm] [hiː; hi] [siːn] [ˌaɪ 'tiː]

| he | would | know | the | brick | again | by | the | look | of | it | the | next | time | he | seen | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 知道 | 这 | 砖 | 再次 | 经过 | 这 | 看 | 的 | 它 | 这 | 下一个 | 时间 | 他 | 已见 | 它 |

— [wɪtʃ] [hiː; hi] ['dɪdnt] .

| — | which | he | didn't | . |
|---|---|---|---|---|
| — | 哪个 | 他 | 没有 | . |

他下次再见到那块砖时，就能凭它的外观认出它来——但他并没有再见到它。

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ðæt] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [bræg] [juː; jʊ] [hɪr] [ə'baʊt] ['nɑːlɪdʒ] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

| So | it | shows | that | for | all | the | brag | you | hear | about | knowledge | being | such | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 演出 | 那 | 为了 | 全部 | 这 | 吹牛 | 你 | 听到 | 关于 | 知识 | 存在 | 这样的 | 一个 |

['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] ,

| wonderful | thing | , |
|---|---|---|
| 精彩的 | 事物 | , |

所以这表明，尽管你经常听到人们吹嘘知识是多么美好的东西，

- [ɪz] [wɜːrθ] ['fɔːrti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['riːəl] [ˌʌn'ɜːrɪŋnɛs] .

| instink | is | worth | forty | of | it | for | real | unerringness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 值得 | 四十 | 的 | 它 | 为了 | 真实的 | 绝对准确 | . |

直觉比真正的百发百中值四十倍。

['dʒɪm] [sez] [ðə; ði] [seɪm] .

| Jim | says | the | same | . |
|---|---|---|---|---|
| 吉姆 | 说道 | 这 | 相同的 | . |

吉姆也这么说。

[wen] [wiː; wi][gɑːt] [bæk] ['dʒɪm] [drɑːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌjuː 'es][ɪn] ,

| When | we | got | back | Jim | dropped | down | and | took | us | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 得到 | 后退 | 吉姆 | 掉落 | 向下 | 和 | 采取 | 我们 | 在 | , |

我们回来的时候，吉姆下来接我们，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] ['skʌlkæp] [ænd; ənd] ['tæsl] [ɑːn]

| and | there | was | a | young | man | there | with | a | red | skullcap | and | tassel | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 年轻的 | 男人 | 那里 | 和 | 一个 | 红色的 | 头盖骨 | 和 | 流苏 | 在 |

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [sɪlk]['dʒækɪt][ænd; ənd] ['bægi] ['traʊzərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːl] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]

| and | a | beautiful | silk | jacket | and | baggy | trousers | with | a | shawl | around | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 美丽的 | 丝绸 | 夹克 | 和 | 宽松的 | 裤子 | 和 | 一个 | 披肩 | 大约 | 他的 |

[weɪst] [ænd; ənd] ['pistlz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [kʊd; kəd] [tɔːk] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]['haɪər][tuː; tə][ˌjuː 'es]

| waist | and | pistols | in | it | that | could | talk | English | and | wanted | to | hire | to | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 腰部 | 和 | 手枪 | 在 | 它 | 那 | 可以 | 讲话 | 英语 | 和 | 通缉 | 到 | 聘请 | 到 | 我们 |

[æz; əz] [gaɪd] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['mekə] [ænd; ənd][ me'diːnə ][ænd; ənd] ['sentrəl] ['æfrɪkə][ænd; ənd]

| as | guide | and | take | us | to | Mecca | and | Medina | and | Central | Africa | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 指导 | 和 | 拿 | 我们 | 到 | 麦加 | 和 | 麦地那 | 和 | 中央 | 非洲 | 和 |

['evriwer] [fɔːr; fər][ə; eɪ][hæf][ə; eɪ]['dɑːlər][ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kiːp] ,

| everywheres | for | a | half | a | dollar | a | day | and | his | keep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到处都是 | 为了 | 一个 | 一半 | 一个 | 美元 | 一个 | 天 | 和 | 他的 | 保持 | , |

那里有个年轻人，戴着红色小圆帽，帽檐上有流苏，穿着漂亮的丝绸夹克和宽松的裤子，腰间围着披肩，里面还带着手枪，他会说英语，想雇我们做向导，带我们去麦加、麦地那、中非以及其他地方，每天收费半美元，还包吃包住。

[ænd; ənd][wiː; wi] [haɪrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [left] , [ænd; ənd] [paɪld] [ɑːn][ðə; ði] ['paʊər] ,

| and | we | hired | him | and | left | , | and | piled | on | the | power | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 雇用 | 他 | 和 | 左边 | , | 和 | 堆积 | 在 | 这 | 力量 | , |

于是我们雇佣了他，然后离开，并不断增强他的权力。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][wʌz; wəz] [θruː] ['dɪnər] [wiː; wi][wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] [wer]

| and | by | the | time | we | was | through | dinner | we | was | over | the | place | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 时间 | 我们 | 曾是 | 通过 | 晚餐 | 我们 | 曾是 | 超过 | 这 | 地方 | 在哪里 |

[ðə; ði] [ 'izriəlaits ] [krɔːst] [ðə; ði] [red] [siː] [wen] ['feroʊ] [traɪd] [tuː; tə] [ˌoʊvər'teɪk] [ðem; ðəm][ænd; ənd]

| the | Israelites | crossed | the | Red | Sea | when | Pharaoh | tried | to | overtake | them | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 以色列人 | 交叉 | 这 | 红色的 | 海 | 什么时候 | 法老 | 尝试 | 到 | 超过 | 他们 | 和 |

[wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði]['wɔːtərz] .

| was | caught | by | the | waters | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 捕捉 | 经过 | 这 | 水 | . |

等我们吃完晚饭，我们已经到了以色列人渡过红海的地方，当时法老试图追赶他们，结果被海水淹没。

[wiː; wi] [stɑːpt] , [ðen] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] ,

| We | stopped | , | then | , | and | had | a | good | look | at | the | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 停止 | , | 然后 | , | 和 | 有 | 一个 | 好的 | 看 | 在 | 这 | 地方 | , |

于是我们停了下来，仔细看了看这个地方。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] ['dʒɪm] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | it | done | Jim | good | to | see | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 完毕 | 吉姆 | 好的 | 到 | 看 | 它 | . |

看到这一幕，吉姆很高兴。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [naʊ] , [dʒʌst][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ;

| He | said | he | could | see | it | all | , | now | , | just | the | way | it | happened | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 他 | 可以 | 看 | 它 | 全部 | , | 现在 | , | 只是 | 这 | 方式 | 它 | 发生 | ; |

他说他现在能看清一切了，就像事情发生的那样；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ 'izriəlaits ] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [ænd; ənd]

| he | could | see | the | Israelites | walking | along | between | the | walls | of | water | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 看 | 这 | 以色列人 | 步行 | 沿着 | 之间 | 这 | 墙壁 | 的 | 水 | , | 和 |

[ðə; ði] [i'dʒɪpʃnz] ['kʌmɪŋ] ,

| the | Egyptians | coming | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 埃及人 | 未来 | , |

他能看到以色列人沿着水墙之间的通道行走，埃及人正朝他们走来。

[frʌm; frəm] [ə'weɪ] [ɔːf] ['jɑːndər] , ['hʌrɪŋ] [ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,

| from | away | off | yonder | , | hurrying | all | they | could | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 离开 | 离开 | 远处 | , | 匆忙 | 全部 | 他们 | 可以 | , |

从遥远的地方，他们竭尽全力地赶路。

[ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm][stɑːrt][ɪn][æz; əz][ðə; ði] [ 'izriəlaits ] [went] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [wen] [ðeɪ]

| and | see | them | start | in | as | the | Israelites | went | out | , | and | then | when | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看 | 他们 | 开始 | 在 | 作为 | 这 | 以色列人 | 去 | 出去 | , | 和 | 然后 | 什么时候 | 他们 |

[wʌz; wəz][ɔːl][ɪn] ,

| was | all | in | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 全部 | 在 | , |

看着他们从以色列人出去的时候开始进去，然后当他们全部进去之后，

[siː] [ðə; ði] [wɔːlz] ['tʌmb(ə)l] [tə'geðər] [ænd; ənd] [draʊn] [ðə; ði] [læst] [mæn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| see | the | walls | tumble | together | and | drown | the | last | man | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 这 | 墙壁 | 翻滚 | 一起 | 和 | 溺水 | 这 | 最后的 | 男人 | 的 | 他们 | . |

眼睁睁看着墙壁坍塌，将最后一个人淹没。

[ðen] [wiː; wi] [paɪld] [ɑːn][ðə; ði] ['paʊər] [ə'gen] [ænd; ənd] [rʌʃt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] - ['oʊvər] [maʊnt]

| Then | we | piled | on | the | power | again | and | rushed | away | and | huvvered | over | Mount |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我们 | 堆积 | 在 | 这 | 力量 | 再次 | 和 | 匆忙 | 离开 | 和 | - | 超过 | 山 |

['saɪnɪˌaɪ] ,

| Sinai | , |
|---|---|
| 西奈山 | , |

然后我们再次加大功率，迅速起飞，飞越西奈山。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['moʊzəs] [broʊk] [ðə; ði] [ teiblz ] [ʌv; əv] [stoʊn] ,

| and | saw | the | place | where | Moses | broke | the | tables | of | stone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 这 | 地方 | 在哪里 | 摩西 | 打破 | 这 | 表格 | 的 | 石头 | , |

他看见了摩西摔碎石版的地方，

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] [kæmpt] [ɪn][ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd] ['wəːʃipt] [ðə; ði]

| and | where | the | children | of | Israel | camped | in | the | plain | and | worshiped | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 这 | 孩子们 | 的 | 以色列 | 露营 | 在 | 这 | 清楚的 | 和 | 崇拜 | 这 |

['goʊldən][kæf] ,

| golden | calf | , |
|---|---|---|
| 金的 | 小牛 | , |

以色列人在平原安营扎寨，敬拜金牛犊的地方，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][dʒʌst][æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] ,

| and | it | was | all | just | as | interesting | as | could | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 全部 | 只是 | 作为 | 有趣的 | 作为 | 可以 | 是 | , |

这一切都精彩纷呈，妙趣横生。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gaɪd] ['noʊd] ['evri] [pleɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] ['noʊd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [æt; ət] [hoʊm]

| and | the | guide | knowed | every | place | as | well | as | I | knowed | the | village | at | home |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 指导 | 已知 | 每一个 | 地方 | 作为 | 出色地 | 作为 | 我 | 已知 | 这 | 村庄 | 在 | 家 |

.

:

.

导游对每个地方都了如指掌，就像我对家乡的村庄一样熟悉。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][æn; ən]['æksɪdənt] , [naʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fetʃt] [ɔːl][ðə; ði][plænz][tuː; tə][ə; eɪ]

| But | we | had | an | accident | , | now | , | and | it | fetched | all | the | plans | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 有 | 一个 | 事故 | , | 现在 | , | 和 | 它 | 已获取 | 全部 | 这 | 计划 | 到 | 一个 |

['stændstɪl] .

| standstill | . |
|---|---|
| 停顿 | . |

但是现在我们出了意外，所有计划都停滞了。

['tɑːmz][oʊld] ['ɔːrnəri] [kɔːrn] - [kɑːb][paɪp][hæd; həd][gɑːt][soʊ][oʊld][ænd; ənd] [sweld] [ænd; ənd] [wɔːrpt] [ðæt]

| Tom's | old | ornery | corn | - | cob | pipe | had | got | so | old | and | swelled | and | warped | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆的 | 老的 | 脾气暴躁 | 玉米 | - | 玉米 | 管道 | 有 | 得到 | 所以 | 老的 | 和 | 肿胀 | 和 | 扭曲的 | 那 |

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [hoʊld] [tə'geðər] ['eni] [lɔːŋgər] ,

| she | couldn't | hold | together | any | longer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不能 | 抓住 | 一起 | 任何 | 更长 | , |

汤姆那根老旧的、脾气古怪的玉米芯烟斗已经老旧不堪，膨胀变形，再也撑不住了。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [strɪŋz] [ænd; ənd] [ 'bændidʒ ] , [bʌt; bət] ['keɪvd] [ɪn][ænd; ənd] [went] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

| notwithstanding | the | strings | and | bandages | , | but | caved | in | and | went | to | pieces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 字符串 | 和 | 绷带 | , | 但 | 坍塌 | 在 | 和 | 去 | 到 | 件 | . |

尽管用绳子和绷带捆扎着，但最终还是坍塌了，彻底散架了。

[tɑːm][hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

| Tom | he | didn't | know | what | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 他 | 没有 | 知道 | 什么 | 到 | 做 | . |

汤姆不知道该怎么办。

[ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [paɪp] ['wʊdnt] ['ænsər] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɔrnt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] - ,

| The | professor's | pipe | wouldn't | answer | ; | it | warn't | anything | but | a | mershum | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 教授们 | 管道 | 不会 | 回答 | ; | 它 | 警告 | 任何事物 | 但 | 一个 | - | , |

教授的烟斗没有回应；它只不过是一根细长的烟管而已。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [ðæts] [gɑːt] [juːst] [tuː; tə][ə; eɪ][kɑːb][paɪp] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] [leiz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪz]

| and | a | person | that's | got | used | to | a | cob | pipe | knows | it | lays | a | long | ways |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 人 | 那就是 | 得到 | 用过的 | 到 | 一个 | 玉米 | 管道 | 知道 | 它 | 躺下 | 一个 | 长的 | 方式 |

['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [paɪps] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

| over | all | the | other | pipes | in | this | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 全部 | 这 | 其他 | 管道 | 在 | 这 | 世界 | , |

一个习惯了土坯烟斗的人都知道，它比世界上所有其他烟斗都要好得多。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kɑːnt] [gɪt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [smoʊk] ['eni] ['ʌðər] .

| and | you | can't | git | him | to | smoke | any | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 不能 | git | 他 | 到 | 抽烟 | 任何 | 其他 | . |

你没办法让他抽别的烟。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [teɪk] [maɪn] , [aɪ] ['kudnt] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] .

| He | wouldn't | take | mine | , | I | couldn't | persuade | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不会 | 拿 | 矿 | , | 我 | 不能 | 说服 | 他 | . |

他不肯收我的，我劝不动他。

[soʊ][ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] .

| So | there | he | was | . |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那里 | 他 | 曾是 | . |

他当时就在那里。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ,

| He | thought | it | over | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 它 | 超过 | , |

他仔细想了想。

[ænd; ənd] [sed] [wiː; wi][mʌst; məst]['skaʊər] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [raʊst] [aʊt] [wʌn][ɪn]

| and | said | we | must | scour | around | and | see | if | we | could | roust | out | one | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 我们 | 必须 | 冲刷 | 大约 | 和 | 看 | 如果 | 我们 | 可以 | 唤醒 | 出去 | 一 | 在 |

['iːdʒɪpt][ɔːr][ə'reɪbiə][ɔːr] [ə'raʊnd] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['kʌntriz] ,

| Egypt | or | Arabia | or | around | in | some | of | these | countries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃及 | 或者 | 阿拉伯 | 或者 | 大约 | 在 | 一些 | 的 | 这些 | 国家 | , |

他说我们必须四处搜寻，看看能否在埃及、阿拉伯或者其他一些国家找到一个。

[bʌt; bət][ðə; ði] [gaɪd] [sed] [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɔrnt] [noʊ][juːz] , [ðeɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][ðem; ðəm] .

| but | the | guide | said | no | , | it | warn't | no | use | , | they | didn't | have | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 指导 | 说 | 不 | , | 它 | 警告 | 不 | 使用 | , | 他们 | 没有 | 有 | 他们 | . |

但导游说不行，没用，他们没有。

[soʊ][tɑːm][wʌz; wəz] ['prɪti] [glʌm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

| So | Tom | was | pretty | glum | for | a | little | while | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 汤姆 | 曾是 | 漂亮的 | 沮丧 | 为了 | 一个 | 小的 | 尽管 | , |

所以汤姆有一段时间情绪很低落。

[ðen] [hiː; hi] [tʃɜːrkt] [ʌp][ænd; ənd] [sed] ['hiːd][gɑːt][ðə; ði][aɪ'diːə][ænd; ənd] ['noʊd] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

| then | he | chirked | up | and | said | he'd | got | the | idea | and | knowed | what | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 咯咯笑 | 向上 | 和 | 说 | 他会 | 得到 | 这 | 主意 | 和 | 已知 | 什么 | 到 | 做 | . |

然后他突然高兴起来，说他明白了，知道该怎么做了。

[hiː; hi] [sez] :

| He | says | : |
|---|---|---|
| 他 | 说道 | : |

他说：

“ [aɪv] [gɑːt] [ə'nʌðər] [kɔːrn] - [kɑːb][paɪp] , [ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] [praɪm] [wʌn] , [tuː] , [ænd; ənd] ['nɪrli] [nuː] .

| “ | I've | got | another | corn | - | cob | pipe | , | and | it's | a | prime | one | , | too | , | and | nearly | new | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我已经 | 得到 | 其他 | 玉米 | - | 玉米 | 管道 | , | 和 | 它是 | 一个 | 主要的 | 一 | , | 也 | , | 和 | 几乎 | 新的 | . |

“我还有一根玉米芯烟斗，而且也是上等的，几乎是全新的。”

[its] ['leɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['ræftər] [ðæts] [raɪt] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [stoʊv] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

| It's | laying | on | the | rafter | that's | right | over | the | kitchen | stove | at | home | in | the | village | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 躺下 | 在 | 这 | 椽 | 那就是 | 正确的 | 超过 | 这 | 厨房 | 火炉 | 在 | 家 | 在 | 这 | 村庄 | . |

它就放在村里家里厨房炉灶正上方的椽子上。

['dʒɪm] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [gaɪd] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd][get] [ˌaɪ 'tiː] ,

| Jim | , | you | and | the | guide | will | go | and | get | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉姆 | , | 你 | 和 | 这 | 指导 | 将要 | 去 | 和 | 得到 | 它 | , |

吉姆，你和向导一起去把它取回来。

[ænd; ənd][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ hʌk ] [wɪl] [kæmp] [hɪr] [ɑːn] [maʊnt] ['saɪnɪˌaɪ] [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] . ”

| and | me | and | Huck | will | camp | here | on | Mount | Sinai | till | you | come | back | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 和 | 哈克 | 将要 | 营 | 这里 | 在 | 山 | 西奈山 | 直到 | 你 | 来 | 后退 | . | ” |

我和哈克会在这里（西奈山）露营，直到你回来。

“ [bʌt; bət] , [mɑːrz][tɑːm] , [wiː; wi] ['kudnt] ['evər][faɪnd][diː] ['vɪlɪdʒ] .

| “ | But | , | Mars | Tom | , | we | couldn't | ever | find | de | village | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | , | 火星 | 汤姆 | , | 我们 | 不能 | 曾经 | 寻找 | 德 | 村庄 | . |

“但是，汤姆火星人，我们始终找不到那个村庄。”

[aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][diː] [paɪp] , - [keɪs] [aɪ] [noʊz] [diː] ['kɪtʃɪn] , [bʌt; bət][maɪ][læn] - ,

| I | could | find | de | pipe | , | ' | case | I | knows | de | kitchen | , | but | my | lan | ' | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 寻找 | 德 | 管道 | , | - | 案件 | 我 | 知道 | 德 | 厨房 | , | 但 | 我的 | 兰 | - | , |

我可以找到那根管子，“以防我知道厨房，但我的土地……”

[wiː; wi] [kɑːnt] ['evər] [faɪnd] [diː] ['vɪlɪdʒ] , ['nʊr] [sent] ['luːɪs] , ['nʊr] [nʌn] [oʊ] - [dem] ['pleɪsɪz] .

| we | can't | ever | find | de | village | , | nur | Sent | Louis | , | nur | none | o | - | dem | places | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 曾经 | 寻找 | 德 | 村庄 | , | 努尔 | 发送 | 路易斯 | , | 努尔 | 没有任何 | o | - | 民主 | 地方 | . |

我们始终找不到那个村庄，也找不到圣路易斯，也找不到其他任何地方。

[wiː; wi] [dəunt] [noʊ] [diː] [weɪ] , [mɑːrz] [tɑːm] .

| We | don't | know | de | way | , | Mars | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不 | 知道 | 德 | 方式 | , | 火星 | 汤姆 | . |

我们不知道路，火星汤姆。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fækt] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [stʌmpt] [tɑːm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

| " | That | was | a | fact | , | and | it | stumped | Tom | for | a | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 一个 | 事实 | , | 和 | 它 | 难住了 | 汤姆 | 为了 | 一个 | 分钟 | . |

“那是事实，这让汤姆一时语塞。”

[ðen] [hiː; hi] [sed] :

| Then | he | said | : |
|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 说 | : |

然后他说：

“ ['ljki] [hɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi] [dʌn] , [ʃʊr] ; [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] .

| “ | Looky | here | , | it | can | be | done | , | sure | ; | and | I'll | tell | you | how | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 瞧瞧 | 这里 | , | 它 | 能 | 是 | 完毕 | , | 当然 | ; | 和 | 患病的 | 告诉 | 你 | 如何 | . |

“你看，这当然可以做到；我会告诉你怎么做。”

[juː; jʊ] [set] [jʊr; jər] ['kʌmpəs] [ænd; ənd] [seɪl] [west] [æz; əz] [streɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɑːrt] ,

| You | set | your | compass | and | sail | west | as | straight | as | a | dart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 放 | 你的 | 罗盘 | 和 | 帆 | 西方 | 作为 | 直的 | 作为 | 一个 | 镖 | , |

你设定好罗盘，笔直地向西航行，就像飞镖一样。

[tɪl] [juː; jʊ] [faɪnd] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

| till | you | find | the | United | States | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 你 | 寻找 | 这 | 团结的 | 各州 | . |

直到你找到美国。

[ˌaɪ 'tiː] [eint] ['eni] ['trʌb(ə)l] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [ðə; ði] [fɜːrst] [lænd] [juːl] [straɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ət'læntɪk] .

| It | ain't | any | trouble | , | because | it's | the | first | land | you'll | strike | the | other | side | of | the | Atlantic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 任何 | 麻烦 | , | 因为 | 它是 | 这 | 第一的 | 土地 | 你会 | 罢工 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 大西洋 | . |

这没什么大不了的，因为这是你在大西洋彼岸遇到的第一块陆地。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 汤姆·索亚出国记(Tom Sawyer Abroad)

## 第7/7页

[ɪf] [its] ['deɪtaɪm] [wen] [juː; jʊ] [straɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌldʒ] [raɪt] [ɑːn] ,
**If** **it's** **daytime** **when** **you** **strike** **it** **,** **bulge** **right** **on** **,**
如果 它是 白天 什么时候 你 罢工 它 , 凸出 正确的 在 ,

如果是在白天击中它，那就直接继续，

[streɪt] [west] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] [koʊst] ,
**straight** **west** **from** **the** **upper** **part** **of** **the** **Florida** **coast** **,**
直的 西方 从 这 上 部分 的 这 佛罗里达 海岸 ,

从佛罗里达海岸北部向正西方向，

[ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd] [θriː] ['kwɔːrtərz] [juːl] [hɪt] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] —
**and** **in** **an** **hour** **and** **three** **quarters** **you'll** **hit** **the** **mouth** **of** **the** **Mississippi** **—**
和 在 一个 小时 和 三 四分之一 你会 打 这 嘴 的 这 密西西比州 —
[æt; ət] [ðə; ði] [spiːd] [ðæt] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ] .
**at** **the** **speed** **that** **I'm** **going** **to** **send** **you** **.**
在 这 速度 那 我是 去 到 发送 你 .

一个小时四十五分钟后，你就会到达密西西比河口——以我即将给你的速度。

[juːl] [biː; bi] [soʊ] [haɪ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [er] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪl] [biː; bi] [kɜːrvd] [kən'sɪdərəb(ə)l] — ['sɔːrtər]
**You'll** **be** **so** **high** **up** **in** **the** **air** **that** **the** **earth** **will** **be** **curved** **considerable** **—** **sorter**
你会 是 所以 高的 向上 在 这 空气 那 这 地球 将要 是 弯曲 大量 — 分拣机
[laɪk] [ə; eɪ] ['wɑːʃˌboʊl] [tɜːrnd] ['ʌpsaɪd] [daʊn] — [ænd; ənd] [juːl] [siː] [ə; eɪ] [ræft] [ʌv; əv] ['rɪvəz] ['krɔːlɪŋ]
**like** **a** **washbowl** **turned** **upside** **down** **—** **and** **you'll** **see** **a** **raft** **of** **rivers** **crawling**
喜欢 一个 洗脸盆 转向 上行 向下 — 和 你会 看 一个 筏 的 河流 爬行
[ə'raʊnd] ['evri] [wɪtʃ] [weɪ] ,
**around** **every** **which** **way** **,**
大约 每一个 哪个 方式 ,

你会飞到非常高的地方，以至于地球会严重弯曲——就像一个倒扣的洗脸盆——你会看到无数条河流蜿蜒曲折地流淌。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [get] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [pɪk] [aʊt] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [wɪ'ðaʊt] ['eni]
**long** **before** **you** **get** **there** **,** **and** **you** **can** **pick** **out** **the** **Mississippi** **without** **any**
长的 前 你 得到 那里 , 和 你 能 挑选 出去 这 密西西比州 没有 任何
['trʌb(ə)l] .
**trouble** **.**
麻烦 .

在你到达那里之前很久，你就能毫不费力地认出密西西比河。

[ðen] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['rɪvər] [nɔːrθ] ['nɪrli] , [æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd] [θriː] ['kwɔːrtərz] ,
**Then** **you** **can** **follow** **the** **river** **north** **nearly** **,** **an** **hour** **and** **three** **quarters** **,**
然后 你 能 跟随 这 河 北 几乎 , 一个 小时 和 三 四分之一 ,

然后你可以沿着河向北走，大约一个多小时。

[tɪl] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [oʊ'haɪoʊ] [kʌm] [ɪn] ; [ðen] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [lʊk] [ʃɑːrp] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)]
**till** **you** **see** **the** **Ohio** **come** **in** **;** **then** **you** **want** **to** **look** **sharp** **,** **because** **you're**
直到 你 看 这 俄亥俄州 来 在 ; 然后 你 想 到 看 锋利的 , 因为 你是
['getɪŋ] [nɪr] .
**getting** **near** **.**
获得 靠近 .

直到你看到俄亥俄河进来；那时你就要打起精神来，因为你快要到了。

[ə'weɪ] [ʌp] [tuː; tə] [jʊr; jər] [left] [juːl] [siː] [ə'nʌðər] [θred] ['kʌmɪŋ] [ɪn] — [ðæts] [ðə; ði] [mɪ'zʊri] [ænd; ənd]
**Away** **up** **to** **your** **left** **you'll** **see** **another** **thread** **coming** **in** **—** **that's** **the** **Missouri** **and**
离开 向上 到 你的 左边 你会 看 其他 线 未来 在 — 那就是 这 密苏里州 和
[ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] .
**is** **a** **little** **above** **St** **.** **Louis** **.**
是 一个 小的 多于 英石 . 路易斯 .

往左上方看，你会看到另一条河道——那是密苏里河，位于圣路易斯上方一点。

[juːl] [kʌm] [daʊn] [loʊ] [ðen] , [soʊ][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] [æz; əz][juː; jʊ][spɪn]

| You'll | come | down | low | then | , | so | as | you | can | examine | the | villages | as | you | spin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 来 | 向下 | 低的 | 然后 | ， | 所以 | 作为 | 你 | 能 | 检查 | 这 | 村庄 | 作为 | 你 | 旋转 |

[ə'lɔːŋ] .

| along | . |
|---|---|
| 沿着 | . |

那时你会下降到很低的位置，这样你就可以在旋转的过程中观察沿途的村庄。

[juːl] [pæs] [ə'baʊt] ['twentɪ] - [faɪv] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ,

| You'll | pass | about | twenty | - | five | in | the | next | fifteen | minutes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 经过 | 关于 | 二十 | - | 五 | 在 | 这 | 下一个 | 十五 | 分钟 | , |

接下来的十五分钟里，你会通过大约二十五个人。

[ænd; ənd] [juːl] ['rekəgnaɪz] ['aʊərz] [wen] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] , [juː; jʊ][kæn; kən]

| and | you'll | recognize | ours | when | you | see | it | — | and | if | you | don't | , | you | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你会 | 认出 | 我们的 | 什么时候 | 你 | 看 | 它 | — | 和 | 如果 | 你 | 不 | , | 你 | 能 |

[jel] [daʊn] [ænd; ənd][æsk] . ”

| yell | down | and | ask | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 叫喊 | 向下 | 和 | 问 | . | ” |

你一眼就能认出我们的——如果认不出来，你可以大声喊下去问。

“ [mæp][ʌv; əv][ðə; ði][trɪp] [meɪd] [baɪ][tɑːm] ['sɔːjər] - - ”

| “ | Map | of | the | trip | made | by | Tom | Sawyer | Erronott | 1850 | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 地图 | 的 | 这 | 旅行 | 制成 | 经过 | 汤姆 | 索耶 | - | - | ” |

“汤姆·索亚·埃罗诺特于1850年绘制的旅行地图”

“ [ˌiː'ɛf] [its] [dæt] ['iːzi] , [mɑːrz][tɑːm] , [aɪ] ['rekən] [wiː; wi][kɪn][duː][ˌaɪ 'tiː] — ['jæsɪr, 'jɑːsɪr] , [aɪ] [noʊz] [wiː; wi]

| “ | Ef | it's | dat | easy | , | Mars | Tom | , | I | reckon | we | kin | do | it | — | yassir | , | I | knows | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | ef | 它是 | 数据 | 简单的 | , | 火星 | 汤姆 | , | 我 | 估计 | 我们 | 亲属 | 做 | 它 | — | 亚西尔 | , | 我 | 知道 | 我们 |

[kɪn] .

| kin | . |
|---|---|
| 亲属 | . |

“如果真那么容易，火星汤姆，我想我们能做到——是的，我知道我们能做到。”

” [ðə; ði] [gaɪd] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ,

| ” | The | guide | was | sure | of | it | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 指导 | 曾是 | 当然 | 的 | 它 | , | 也 | , |

导游也对此深信不疑。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lɜːrn] [tuː; tə][stænd][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

| and | thought | that | he | could | learn | to | stand | his | watch | in | a | little | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想法 | 那 | 他 | 可以 | 学习 | 到 | 站立 | 他的 | 手表 | 在 | 一个 | 小的 | 尽管 | . |

他心想，过不了多久他就能学会守夜了。

“ ['dʒɪm][kæn; kən] [lɜːrn] [juː; jʊ][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][hæf][æn; ən]['aʊər] , ” [tɑːm] [sed] .

| “ | Jim | can | learn | you | the | whole | thing | in | a | half | an | hour | , | ” | Tom | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 吉姆 | 能 | 学习 | 你 | 这 | 所有的 | 事物 | 在 | 一个 | 一半 | 一个 | 小时 | , | ” | 汤姆 | 说 | . |

“吉姆半小时就能教会你全部内容，”汤姆说。

“ [ðɪs] [bə'luːnz] [æz; əz] ['iːzi] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] [kə'nuː] .

| “ | This | balloon's | as | easy | to | manage | as | a | canoe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 气球的 | 作为 | 简单的 | 到 | 管理 | 作为 | 一个 | 独木舟 | . |

“这个气球就像划独木舟一样容易操控。”

” [tɑːm][gɑːt] [aʊt] [ðə; ði] [tʃɑːrt] [ænd; ənd] [mɑːrkt] [aʊt] [ðə; ði] [kɔːrs] [ænd; ənd] ['meʒərd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

| ” | Tom | got | out | the | chart | and | marked | out | the | course | and | measured | it | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 汤姆 | 得到 | 出去 | 这 | 图表 | 和 | 标记 | 出去 | 这 | 课程 | 和 | 测量 | 它 | , | 和 |

[sez] :

| says | : |
|---|---|
| 说道 | : |

汤姆拿出海图，标出航线并测量了长度，然后说道：

“ [tuː; tə][goʊ] [bæk] [west] [ɪz][ðə; ði] [ˈʃɔːrtɪst] [wei] , [juː; jʊ] [siː] .
**“ To go back west is the shortest way , you see .**
” 到 去 后退 西方 是 这 最短 方式 , 你 看 .

“往西走是最短的路，你看。”

[its] [ˈoʊnli] [əˈbaʊt] [ˈsev(ə)n] [ˈθaʊz(ə)nd] [maɪlz] .
**It's only about seven thousand miles .**
它是 仅有的 关于 七 千 英里 .

只有大约七千英里。

[ɪf] [juː; jʊ] [went] [iːst] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] [əˈraʊnd] , [its] [ˈoʊvər] [twaɪs] [æz; əz][fɑːr] .
**If you went east , and so on around , it's over twice as far .**
如果 你 去 东方 , 和 所以 在 大约 , 它是 超过 两次 作为 远的 .

如果往东走，以此类推，路程就超过原来的两倍了。

” [ðen] [hiː; hi] [sez] [tuː; tə][ðə; ði] [gaɪd] ,
**” Then he says to the guide ,**
” 然后 他 说道 到 这 指导 ,

然后他对导游说：

“ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][bəuθ][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [tel] - [teɪl] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɑːtʃɪz] ,
**“ I want you both to watch the tell - tale all through the watches ,**
” 我 想 你 两个都 到 手表 这 告诉 - 故事 全部 通过 这 手表 ,

“我希望你们两个仔细观察手表上的所有蛛丝马迹。”

[ænd; ənd] [wenˈevər] [ˌaɪ ˈtiː][dəunt][mɑːrk] [θriː] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [æn; ən] [ˈaʊər] ,
**and whenever it don't mark three hundred miles an hour ,**
和 每当 它 不 标记 三 百 英里 一个 小时 ,

只要它的速度达不到每小时300英里，

[juː; jʊ][goʊ] [ˈhaɪər] [ɔːr][drɑːp] [ˈloʊər] [tɪl] [juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ] [stɔːrm] - [ˈkɜːrənt] [ðæts] [ˈgoʊɪŋ][jʊr; jər] [wei] .
**you go higher or drop lower till you find a storm - current that's going your way .**
你 去 更高 或者 降低 降低 直到 你 寻找 一个 风暴 - 当前的 那就是 去 你的 方式 .

你可以不断上升或下降，直到找到一股与你方向一致的风暴流。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [æn; ən] [ˈaʊər] [ɪn] [ðɪs] [oʊld] [θɪŋ] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [wɪnd] [tuː; tə] [help] .
**There's a hundred miles an hour in this old thing without any wind to help .**
有 一个 百 英里 一个 小时 在 这 老的 事物 没有 任何 风 到 帮助 .

这辆老车在没有风的情况下也能达到每小时一百英里的速度。

[ðeəz; ðəz] [tuː] - [ˈhʌndrəd] - [maɪl] [geɪlz] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] , [ˈeni] [taɪm] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] . ”
**There's two - hundred - mile gales to be found , any time you want to hunt for them . ”**
有 二 - 百 - 英里 狂风 到 是 成立 , 任何 时间 你 想 到 打猎 为了 他们 . ”

只要你想找，随时都能找到时速两百英里的狂风。

“ [wiːl] [hʌnt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [sɜːr] . ”
**“ We'll hunt for them , sir . ”**
” 出色地 打猎 为了 他们 , 先生 . ”

“我们会追捕他们，先生。”

“ [siː] [ðæt] [juː; jʊ][duː] .
**“ See that you do .**
” 看 那 你 做 .

“务必这样做。”

['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [ʌp] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪlz] , [ænd; ənd] ['ɪtl] [biː; bi] -

| **Sometimes** | **you** | **may** | **have** | **to** | **go** | **up** | **a** | **couple** | **of** | **miles** | **,** | **and** | **it'll** | **be** | **p'ison** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 你 | 可能 | 有 | 到 | 去 | 向上 | 一个 | 夫妻 | 的 | 英里 | , | 和 | 它将 | 是 | - |

[koʊld] ,

| **cold** | **,** |
|---|---|
| 寒冷的 | , |

有时候你可能要走几英里路，而且会冷得要命。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taɪm] [juːl] [faɪnd][jʊr; jər][stɔːrm][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['loʊər] .

| **but** | **most** | **of** | **the** | **time** | **you'll** | **find** | **your** | **storm** | **a** | **good** | **deal** | **lower** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 最多 | 的 | 这 | 时间 | 你会 | 寻找 | 你的 | 风暴 | 一个 | 好的 | 交易 | 降低 | . |

但大多数时候，你会发现风暴的高度要低得多。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən]['oʊnli] [straɪk] [ə; eɪ]['saɪkloʊn] — [ðæts] [ðə; ðɪ] ['tɪkɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !

| **If** | **you** | **can** | **only** | **strike** | **a** | **cyclone** | **—** | **that's** | **the** | **ticket** | **for** | **you** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 能 | 仅有的 | 罢工 | 一个 | 气旋 | — | 那就是 | 这 | 票 | 为了 | 你 | ! |

如果你只能击中飓风——那这就是你的幸运符！

[juːl] [siː] [baɪ][ðə; ðɪ] [prə'fɛsɚz] [bʊks] [ðæt] [ðeɪ] ['træv(ə)l] [west] [ɪn] [ðiːz] ['lætəˌtuːdz] ;

| **You'll** | **see** | **by** | **the** | **professor's** | **books** | **that** | **they** | **travel** | **west** | **in** | **these** | **latitudes** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 看 | 经过 | 这 | 教授们 | 图书 | 那 | 他们 | 旅行 | 西方 | 在 | 这些 | 纬度 | ; |

从教授的书中可以看出，他们在这些纬度地区向西旅行；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['træv(ə)l] [loʊ] , [tuː] .

| **and** | **they** | **travel** | **low** | **,** | **too** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 旅行 | 低的 | , | 也 | . |

而且它们飞行高度也很低。

" [ðen] [hiː; hi] ['saɪfə] [ɑːn][ðə; ðɪ][taɪm] , [ænd; ənd] [sez] —

| **"** | **Then** | **he** | **ciphered** | **on** | **the** | **time** | **,** | **and** | **says** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 他 | 加密 | 在 | 这 | 时间 | , | 和 | 说道 | — |

然后他算出了时间，说道——

" ['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] , [θriː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] — [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ðə; ðɪ][trɪp] [ɪn]

| **"** | **Seven** | **thousand** | **miles** | **,** | **three** | **hundred** | **miles** | **an** | **hour** | **—** | **you** | **can** | **make** | **the** | **trip** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 七 | 千 | 英里 | , | 三 | 百 | 英里 | 一个 | 小时 | — | 你 | 能 | 制作 | 这 | 旅行 | 在 |

[ə; eɪ] [deɪ] — ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] .

| **a** | **day** | **—** | **twenty** | **-** | **four** | **hours** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 天 | — | 二十 | - | 四 | 小时 | . |

“七千英里，时速三百英里——一天之内就能走完这段路——二十四小时。”

[ðɪs] [ɪz] ['θɜːrzdeɪ] ; [juːl] [biː; bi] [bæk] [hɪr] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] .

| **This** | **is** | **Thursday** | **;** | **you'll** | **be** | **back** | **here** | **Saturday** | **afternoon** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 周四 | ; | 你会 | 是 | 后退 | 这里 | 周六 | 下午 | . |

今天是星期四；你星期六下午还要再来这里。

[kʌm] , [naʊ] , ['hʌs(ə)l] [aʊt] [sʌm; səm] ['blæŋkits] [ænd; ənd] [fuːd] [ænd; ənd] [bʊks] [ænd; ənd] [θɪŋz] [fɔːr; fər]

| **Come** | **,** | **now** | **,** | **hustle** | **out** | **some** | **blankets** | **and** | **food** | **and** | **books** | **and** | **things** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 现在 | , | 努力奋斗 | 出去 | 一些 | 毯子 | 和 | 食物 | 和 | 图书 | 和 | 事物 | 为了 |

[ˌem 'iː][ænd; ənd] [ hʌk ] ,

| **me** | **and** | **Huck** | **,** |
|---|---|---|---|
| 我 | 和 | 哈克 | , |

快点，赶紧给我和哈克拿些毯子、食物、书和其他东西来。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][stɑːrt] [raɪt] [ə'lɔːŋ] .

| **and** | **you** | **can** | **start** | **right** | **along** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 能 | 开始 | 正确的 | 沿着 | . |

你可以马上开始。

[ðer; ðər] [eint] [noʊ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [fuːl] [ə'raʊnd] — [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [smoʊk] ,

| **There** | **ain't** | **no** | **occasion** | **to** | **fool** | **around** | **—** | **I** | **want** | **a** | **smoke** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不是 | 不 | 场合 | 到 | 傻子 | 大约 | — | 我 | 想 | 一个 | 抽烟 | , |

没必要胡闹——我想抽根烟。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɪkər] [juː; jʊ] [fetʃ] [ðæt] [paɪp][ðə; ði] ['betər] .

| and | the | quicker | you | fetch | that | pipe | the | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 更快 | 你 | 拿来 | 那 | 管道 | 这 | 更好的 | . |

你越快把那根管子拿来越好。

" [ɔːl] [hændz] [dʒʌmpt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋz] ,

| " | All | hands | jumped | for | the | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 双手 | 跳了起来 | 为了 | 这 | 事物 | , |

“所有人都争先恐后地去抢东西，”

[ænd; ənd][ɪn] [eɪt] ['mɪnɪts] ['aʊər; ɑːr] [θɪŋz] [wʌz; wəz] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [bə'luːn] [wʌz; wəz] ['redi]

| and | in | eight | minutes | our | things | was | out | and | the | balloon | was | ready |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 八 | 分钟 | 我们的 | 事物 | 曾是 | 出去 | 和 | 这 | 气球 | 曾是 | 准备好 |

[fɔːr; fər] [ə'merɪkə] .

| for | America | . |
|---|---|---|
| 为了 | 美国 | . |

八分钟后，我们的行李都已取出，热气球也准备好飞往美国了。

[soʊ][wiː; wi] [ʃʊk] [hændz] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd][tɑːm] [geɪv] [hɪz; ɪz] [læst] ['ɔːrdərz] :

| So | we | shook | hands | good | - | bye | , | and | Tom | gave | his | last | orders | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 摇晃 | 双手 | 好的 | - | 再见 | , | 和 | 汤姆 | 给予 | 他的 | 最后的 | 订单 | : |

于是我们握手道别，汤姆下了最后的命令：

“ [its] - ['mɪnɪts] [tuː; tə][ˌtuː'tuː][piː] . [em] . [naʊ] , [maʊnt] ['saɪnɪˌaɪ] [taɪm] .

| “ | It's | 10 | minutes | to | 2 | P | . | M | . | now | , | Mount | Sinai | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它是 | - | 分钟 | 到 | 2 | P | . | M | . | 现在 | , | 山 | 西奈山 | 时间 | . |

“现在是西奈山时间下午 2 点 10 分。”

[ɪn] - ['aʊərz] [juːl] [biː; bi] [hoʊm] , [ænd; ənd] ['itl] [biː; bi][sɪks][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , ['vɪlɪdʒ] [taɪm] .

| In | 24 | hours | you'll | be | home | , | and | it'll | be | 6 | to | - | morrow | morning | , | village | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | - | 小时 | 你会 | 是 | 家 | , | 和 | 它将 | 是 | 6 | 到 | - | 明天 | 早晨 | , | 村庄 | 时间 | . |

24小时后你就能到家了，到时候是明天早上6点，村里时间。

[wen] [juː; jʊ] [straɪk] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [lænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

| When | you | strike | the | village | , | land | a | little | back | of | the | top | of | the | hill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 罢工 | 这 | 村庄 | , | 土地 | 一个 | 小的 | 后退 | 的 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 爬坡道 | , |

当你袭击村庄时，降落在山顶后方一点的位置。

[ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ; [ðen] [juː; jʊ] [rʌʃ] [daʊn] , ['dʒɪm] ,

| in | the | woods | , | out | of | sight | ; | then | you | rush | down | , | Jim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 树林 | , | 出去 | 的 | 视线 | ; | 然后 | 你 | 匆忙 | 向下 | , | 吉姆 | , |

在树林里，视线之外；然后你冲下去，吉姆，

[ænd; ənd] [ʃʌv] [ðiːz] ['letərz] [ɪn][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [siː] ['enibɑːdi] ['stɜːrɪŋ] ,

| and | shove | these | letters | in | the | post | - | office | , | and | if | you | see | anybody | stirring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 推 | 这些 | 信件 | 在 | 这 | 邮政 | - | 办公室 | , | 和 | 如果 | 你 | 看 | 任何人 | 搅拌 | , |

把这些信塞进邮局，如果你看到有人在动，

[pʊl] [jʊr; jər] [slaʊtʃ] [daʊn] ['oʊvər][jʊr; jər] [feɪs] [soʊ] [ðeɪ] [wəʊnt] [noʊ] [juː; jʊ] .

| pull | your | slouch | down | over | your | face | so | they | won't | know | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉 | 你的 | 伛 | 向下 | 超过 | 你的 | 脸 | 所以 | 他们 | 惯于 | 知道 | 你 | . |

把你的衣服拉下来遮住脸，这样他们就认不出你了。

[ðen] [juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd][slɪp][ɪn][ðə; ði] [bæk] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][gɪt][ðə; ði][paɪp] ,

| Then | you | go | and | slip | in | the | back | way | to | the | kitchen | and | git | the | pipe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 你 | 去 | 和 | 滑 | 在 | 这 | 后退 | 方式 | 到 | 这 | 厨房 | 和 | git | 这 | 管道 | , |

然后你从后门溜到厨房去拿烟斗，

[ænd; ənd] [leɪ] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər][ɑːn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] ,

| and | lay | this | piece | of | paper | on | the | kitchen | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 躺 | 这 | 片 | 的 | 纸 | 在 | 这 | 厨房 | 桌子 | , |

把这张纸放在厨房的桌子上，

[ænd; ənd] [pʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [slaɪd] [aʊt] [ænd; ənd][gɪt] [ə'weɪ] ,

| and | put | something | on | it | to | hold | it | , | and | then | slide | out | and | git | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 某物 | 在 | 它 | 到 | 抓住 | 它 | , | 和 | 然后 | 滑动 | 出去 | 和 | git | 离开 | , |

然后在上面放点东西固定住，再滑出去溜走。

[ænd; ənd][dəunt][let] [ænt] ['pɑːli] [kætʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [nɔːr]['noʊbɑːdi] [els] .

| and | don't | let | Aunt | Polly | catch | a | sight | of | you | , | nor | nobody | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 让 | 阿姨 | 波莉 | 抓住 | 一个 | 视线 | 的 | 你 | , | 也不 | 无人 | 别的 | . |

别让波莉阿姨看到你，也别让任何人看到你。

[ðen] [juː; jʊ][dʒʌmp][fɔːr; fər][ðə; ði] [bə'luːn] [ænd; ənd] [ʃʌv] [fɔːr; fər] [maʊnt] ['saɪnɪˌaɪ] [θriː] ['hʌndrəd]

| Then | you | jump | for | the | balloon | and | shove | for | Mount | Sinai | three | hundred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 你 | 跳 | 为了 | 这 | 气球 | 和 | 推 | 为了 | 山 | 西奈山 | 三 | 百 |

[maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] .

| miles | an | hour | . |
|---|---|---|---|
| 英里 | 一个 | 小时 | . |

然后你跳上气球，以每小时三百英里的速度冲向西奈山。

[juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][lɔːst] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər] .

| You | won't | have | lost | more | than | an | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 惯于 | 有 | 丢失的 | 更多的 | 比 | 一个 | 小时 | . |

你不会浪费超过一个小时的时间。

[juːl] [stɑːrt] [bæk] [æt; ət]['sɛvən][ɔːr][eɪt][ə; eɪ] . [em] . , ['vɪlɪdʒ] [taɪm] , [ænd; ənd][biː; bi] [hɪr] [ɪn] - ['aʊərz] ,

| You'll | start | back | at | 7 | or | 8 | A | . | M | . | , | village | time | , | and | be | here | in | 24 | hours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 开始 | 后退 | 在 | 7 | 或者 | 8 | 一个 | . | M | . | , | 村庄 | 时间 | , | 和 | 是 | 这里 | 在 | - | 小时 | , |

你们早上七八点（村里时间）出发，24小时后就能到这里。

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ˌtuː'tuː][ɔːr][θriː][piː] . [em] . , [maʊnt] ['saɪnɪˌaɪ] [taɪm] .

| arriving | at | 2 | or | 3 | P | . | M | . | , | Mount | Sinai | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抵达 | 在 | 2 | 或者 | 3 | P | . | M | . | , | 山 | 西奈山 | 时间 | . |

预计下午2点或3点到达（西奈山时间）。

" [tɑːm][hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

| " | Tom | he | read | the | piece | of | paper | to | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤姆 | 他 | 读 | 这 | 片 | 的 | 纸 | 到 | 我们 | . |

“汤姆把那张纸条读给我们听了。”

[hiː; hi][hæd; həd] [roʊt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] :

| He | had | wrote | on | it | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 写道 | 在 | 它 | : |

他在上面写道：

“ ['θɜːrzdeɪ] [ˌæftər'nuːn] .

| “ | THURSDAY | AFTERNOON | . |
|---|---|---|---|
| " | 周四 | 下午 | . |

“星期四下午。

[tɑːm] ['sɔːjər] [ðə; ði] - [sendz] [hɪz; ɪz] [lʌv] [tuː; tə] [ænt] ['pɑːli] [frʌm; frəm] [maʊnt] ['saɪnɪˌaɪ] [wer]

| Tom | Sawyer | the | Erronort | sends | his | love | to | Aunt | Polly | from | Mount | Sinai | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 索耶 | 这 | - | 发送 | 他的 | 爱 | 到 | 阿姨 | 波莉 | 从 | 山 | 西奈山 | 在哪里 |

[ðə; ði][ɑːrk][wʌz; wəz] ,

| the | Ark | was | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 方舟 | 曾是 | , |

汤姆·索亚（绰号“怪人”）从方舟所在的西奈山向波莉姨妈致以问候。

[ænd; ənd][soʊ] [dʌz] [ hʌk ] [fɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [get][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [hæf] - [pæst]

| and | so | does | Huck | Finn | , | and | she | will | get | it | to | - | morrow | morning | half | - | past |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 做 | 哈克 | 芬恩 | , | 和 | 她 | 将要 | 得到 | 它 | 到 | - | 明天 | 早晨 | 一半 | - | 过去的 |

[sɪks] . " *

| six | . | " | * |
|---|---|---|---|
| 六 | . | " | * |

哈克·芬也这么认为，她会在明天早上六点半之前送到。*

“ [tɑːm] ['sɔːjər] [ðə; ði] -
**“ TOM SAWYER THE ERRONORT**
“ 汤姆 索耶 这 -

“汤姆·索亚历险记”

” * [ðɪs] [mɪs'pleɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrk][ɪz] ['prɑːbəbli] [hʌks] ['erər] , [nɑːt]['tɑːmz] . — [em] . [tiː] .
**” * This misplacing of the Ark is probably Huck's error , not Tom's . — M . T .**
” * 这 放错地方 的 这 方舟 是 大概 哈克的 错误 , 不是 汤姆的 . — M . T .

“* 方舟被放错地方很可能是哈克的错，而不是汤姆的错。”——MT

“ ['ðætəl] [meɪk] [hɜːr; hər] [aɪz] [bʌldʒ] [aʊt][ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [kʌm] , ” [hiː; hi] [sez] .
**“ That'll make her eyes bulge out and the tears come , ” he says .**
“ 那将 制作 她 眼睛 凸出 出去 和 这 眼泪 来 , ” 他 说道 .

“那会让她眼睛瞪得老大，眼泪都流出来，”他说。

[ðen] [hiː; hi] [sez] :
**Then he says :**
然后 他 说道 :

然后他说：

“ [stænd][baɪ] !
**“ Stand by !**
“ 站立 经过 !

“支持！

[wʌn] — [tuː] — [θriː] — [ə'weɪ] [juː; jʊ][goʊ] !
**One — two — three — away you go !**
一 — 二 — 三 — 离开 你 去 !

一、二、三——出发！

” [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi][dɪd][goʊ] !
**” And away she did go !**
” 和 离开 她 做过 去 !

于是她就走了！

[waɪ] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [wɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] .
**Why , she seemed to whiz out of sight in a second .**
为什么 , 她 似乎 到 呼啸 出去 的 视线 在 一个 第二 .

她好像一眨眼的功夫就消失不见了。

[ðen] [wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ][moʊst]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [keɪv] [ðæt] [lʊkt] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [bɪg] [pleɪn] ,
**Then we found a most comfortable cave that looked out over the whole big plain ,**
然后 我们 成立 一个 最多 舒服的 洞穴 那 看起来 出去 超过 这 所有的 大的 ,

然后我们找到了一处非常舒适的山洞，可以俯瞰整个大平原。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi] [kæmpt] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][paɪp] .
**and there we camped to wait for the pipe .**
和 那里 我们 露营 到 等待 为了 这 管道 .

于是我们就在那里扎营，等待管道铺设。

[ðə; ði] [bə'luːn] [kʌm] [bæk] [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd] [brʌŋ] [ðə; ði][paɪp] ;
**The balloon come back all right , and brung the pipe ;**
这 气球 来 后退 全部 正确的 , 和 带来 这 管道 ;

气球平安返回，并带回了管道；

[bʌt; bət] [ænt] ['pɑːli] [hæd; həd] [kætʃ] ['dʒɪm] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['enibɑːdi]

| but | Aunt | Polly | had | catched | Jim | when | he | was | getting | it | , | and | anybody |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 阿姨 | 波莉 | 有 | 被抓住了 | 吉姆 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 获得 | 它 | , | 和 | 任何人 |

[kæn; kən] [ges] [wʌt] ['hæpənd] :

| can | guess | what | happened | : |
|---|---|---|---|---|
| 能 | 猜测 | 什么 | 发生 | : |

但波莉姨妈正好撞见吉姆正在做这件事，任何人都能猜到接下来发生了什么：

[ʃiː; ʃi] [sent] [fɔːr; fər] [tɑːm] .

| she | sent | for | Tom | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 发送 | 为了 | 汤姆 | . |

她派人去叫汤姆。

[soʊ] ['dʒɪm] [hiː; hi] [sez] :

| So | Jim | he | says | : |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 吉姆 | 他 | 说道 | : |

吉姆说：

“ [mɑːrz] [tɑːm] , [ʃiːz] [aʊt] [ɑːn] [diː] [pɔːrtʃ] [wɪd] [hɜːr; hər] [aɪ] [sɔːt] [ɑːn] [diː] [skaɪ] [ə; eɪ] - ['leɪɪn] - [fɔːr; fər] [juː; jʊ]

| “ | Mars | Tom | , | she's | out | on | de | porch | wid | her | eye | sot | on | de | sky | a | - | layin | ' | for | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 火星 | 汤姆 | , | 她是 | 出去 | 在 | 德 | 门廊 | 宽 | 她 | 眼睛 | 酒 | 在 | 德 | 天空 | 一个 | - | 躺着 | - | 为了 | 你 |

’

’

’

“火星汤姆，她正站在门廊上，望着天空，等着你呢。”

[ɪn] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [eint] [tuː; tə] [bʌdʒ] [frʌm; frəm] [dɑː] [tel] [ʃiː; ʃi] [gɪts] [hoʊld] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .

| en | she | say | she | ain't | gwyne | to | budge | from | dah | tell | she | gits | hold | of | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英文 | 她 | 说 | 她 | 不是 | 格温 | 到 | 预算 | 从 | 达 | 告诉 | 她 | git | 抓住 | 的 | 你 | . |

她说，除非抓住你，否则她绝不会离开那里。

[deɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['trʌb(ə)l] , [mɑːrz] [tɑːm] , - [diːd] [deɪ] [ɪz] .

| Dey's | gwyne | to | be | trouble | , | Mars | Tom | , | ' | deed | dey | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 格温 | 到 | 是 | 麻烦 | , | 火星 | 汤姆 | , | - | 契据 | 戴 | 是 | . |

他们要来惹麻烦了，火星汤姆，他们确实如此。

” [soʊ] [ðen] [wiː; wi] [ʃʌvd] [fɔːr; fər] [hoʊm] , [ænd; ənd] [nɑːt] ['fiːlɪŋ] ['veri] [geɪ] , ['niːðər] .

| ” | So | then | we | shoved | for | home | , | and | not | feeling | very | gay | , | neither | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 所以 | 然后 | 我们 | 推搡 | 为了 | 家 | , | 和 | 不是 | 感觉 | 非常 | 同性恋 | , | 两者都不 | . |

“于是我们就赶回家了，而且我们俩都感觉不太像同性恋。”

“ ['hoʊmwərd] [baʊnd] ”

| “ | Homeward | bound | ” |
|---|---|---|---|
| “ | 回家 | 边界 | ” |

“归途”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神